叶兴阳Yeh

双语音标有声读物

叶兴阳

双音阅读英语教育创始人

双语音标阅读创始人

注音阅读英语教育之父

注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者：*叶兴阳*

内容来源：*公共领域英文原著*

适用对象：*英语学习者、教师、研究者*

版本日期：*2025 年*

目录

共 6 个章节

1. 一位实用小说家(a Practical Novelist) 000001

2. 一位实用小说家(a Practical Novelist) 000002

3. 一位实用小说家(a Practical Novelist) 000003

4. 一位实用小说家(a Practical Novelist) 000004

5. 一位实用小说家(a Practical Novelist) 000005

6. 一位实用小说家(a Practical Novelist) 000006

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

一位实用小说家(A Practical Novelist)
第1/6页

[prə'dju:st] [baɪ][si:] . [pi:] . ['bɔɪkoʊ]
Produced by C . P . Boyko
生产 经过 C . P . 博伊科

由 CP Boyko 制作

[ə; eɪ] ['præktɪkl] ['nɒvəlɪst]
A Practical Novelist
一个 实际的 小说家

一位实用小说家

[baɪ]
by
经过

经过

[dʒɒn] ['deɪvɪdsn]
John Davidson
约翰 戴维森

约翰·戴维森

['ɔ:θə(r)] [ɒv; əv] - [pɜ:'fɜ:vɪd] , - - ['skærəmaʊtʃ; -mu:tʃ][ɪn] ['næksɔs] , - [ˌet 'setərə; ˌɪt 'setərə] .
Author of ' Perfervid , ' ' Scaramouch in Naxos , ' etc .
作者 的 - 发热 , - - 斯卡拉姆奇 在 纳克索斯岛 , - ETC .

着有《Perfervid》、《纳克索斯岛的斯卡拉莫奇》等。

['lʌndən]
London
伦敦

伦敦

[wɔ:d] & ['daʊni]
Ward & Downey
沃德 & 唐尼

沃德和唐尼

[jɔ:k] [stri:t] , ['kʌvənt] Garden1891
York Street , Covent Garden1891
约克 街道 , 科文特 Garden1891

约克街，科文特花园，1891年

['kɒntents]
CONTENTS
内容

内容

[aɪ] . ['bægɪŋ] [ə; eɪ]['hɪərəʊ]
I . Bagging a Hero
我 . 装袋 一个 英雄

一、抓住英雄

[ˌaɪ 'aɪ] .
II .
二 .

二、

[ðə; ði]['suːtə(r); 'sjuːtə(r)][ænd; ənd][ðə; ði] [suːd]

The	Suitor	and	the	Sued
这	求婚者	和	这	被起诉

诉讼双方

[θriː] .

III	.
三、	.

三、

[ɒn] [ðə; ði] [rəʊd]

On	the	Road
在	这	路

在路上

[ˌaɪ 'viː] .

IV	.
第四	.

四、

[ə; eɪ] - ['hevi] - ['fɑːðə(r)]

A	'	Heavy	'	Father
一个	-	重的	-	父亲

一位“沉重的”父亲

[viː] . [ðə; ði] [ɑːt] [ɒv; əv] [prə'pəuzɪŋ]

V	.	The	Art	of	Proposing
V	.	这	艺术	的	提议

五、求婚的艺术

['sɪksθ] .

VI	.
六年级	.

六、

[liː] [ɪn'dʒɔi] [hɪm'self]

Lee	Enjoys	Himself
李	享受	他本人

李很享受

[sevn] .

VII	.
七	.

七、

[ðə; ði] [ˌʌnɪk'spektɪd]

The	Unexpected
这	意外

意想不到

[eɪtθ] .

VIII	.
八	.

第八章

['brɪskoʊ] [siːz] [θɪŋz] [ɪn][ə; eɪ] [njuː] [laɪt]

Briscoe	Sees	Things	in	a	New	Light
布里斯科	看到	事物	在	一个	新的	光

布里斯科以全新视角看待事物

[ɪks] .

IX	.
第九章	.

九、

['dempstə] [ə'pɒlədʒaɪzɪz]
Dempster **Apologizes**
邓普斯特 道歉

邓普斯特道歉

[eks] . [ðə; ði] [naɪt] [briːz]
X **.** **The** **Night** **Breeze**
X . 这 夜晚 微风

X. 夜风

[saɪ; zaɪ; ksaɪ; gzaɪ] .
XI **.**
十一 .

十一、

[kən'kluːʒn]
Conclusion
结论

结论

['tʃæptə(r)] [ai]
CHAPTER **I**
章 我

第一章

['bægɪŋ] [ə; eɪ]['hɪərəʊ]
BAGGING **A** **HERO**
装袋 一个 英雄

抓到一位英雄

- [wel] , [bʌt; bət][ðə; ði]['nɒv(ə)l][ɪz] [pleɪd] [aʊt] , ['kæri] .
' **WELL** **,** **but** **the** **novel** **is** **played** **out** **,** **Carry** **.**
- 出色地 , 但 这 小说 是 玩 出去 , 携带 .

“好吧，但是小说已经写完了，凯莉。”

[ˌaɪ 'tiː][hæz; həz] [rʌn] [tuː; tə] [siːd] .
It **has** **run** **to** **seed** **.**
它 有 跑步 到 种子 .

它已经彻底衰败了。

['enibɒdi] [kæn; kən] [get] [ðə; ði] [siːd] ; ['enibɒdi] [kæn; kən] [səʊ] [ˌaɪ 'tiː] .
Anybody **can** **get** **the** **seed** **;** **anybody** **can** **sow** **it** **.**
任何人 能 得到 这 种子 ; 任何人 能 母猪 它 .

任何人都能得到种子；任何人都能播种。

[ɪf] [ˌaɪ 'tiː] [gəʊz] [ɒn] [æt; ət] [ðɪs] [reɪt] , ['nɒv(ə)l] - ['raɪtər] [wɪl] [suːn] [biː; bi] [ɪn] [ə; eɪ] [mə'dʒɒrəti] ,
If **it** **goes** **on** **at** **this** **rate** **,** **novel** **-** **writers** **will** **soon** **be** **in** **a** **majority** **,**
如果 它 去 在 在 这 速度 , 小说 - 作家 将要 很快 是 在 一个 多数 ,

如果这种情况持续下去，小说家很快就会成为多数群体。

[ænd; ənd]['nɒv(ə)l] - ['riːdɪŋ] [wɪl] [bɪ'kʌm] [ə; eɪ] ['luːkrətɪv] [ɪm'plɔɪmənt] . -
and **novel** **-** **reading** **will** **become** **a** **lucrative** **employment** **.** **'**
和 小说 - 阅读 将要 变得 一个 利润丰厚 就业 . -

小说阅读将成为一份收入丰厚的工作。

- [wɒt] [ɑː(r); ə(r)][juː; jʊ]['gəʊɪŋ][tuː; tə][duː; də] , [ðen] , ['mækswel] ?
' **What** **are** **you** **going** **to** **do** **,** **then** **,** **Maxwell** **?**
- 什么 是 你 去 到 做 , 然后 , 麦克斯韦 ?

“那你打算怎么办，麦克斯韦？”

[hɪrz] ['piːtə(r)] [aʊt] [ɒv; əv] [wɜːk] , [ænd; ənd] [maɪ] ['stɪtʃɪŋ] [kænt] [sə'pɔːt] [θriː] . -
Here's **Peter** **out** **of** **work** **,** **and** **my** **stitching** **can't** **support** **three** **.** **'**
这里是 彼得 出去 的 工作 , 和 我的 缝合 不能 支持 三 . -

彼得失业了，而我的缝纫活也养不起三个人。

[ðə; ði] [θriː] [ɪn] ['kwestʃən] [wɜː(r); wə(r)]['mækswel] [liː] , [hɪz; ɪz] [waɪf] ['kærəlaɪn] , [ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)]

The	three	in	question	were	Maxwell	Lee	,	his	wife	Caroline	,	and	her
这	三	在	问题	是	麦克斯韦	李	,	他的	妻子	卡罗琳	,	和	她

['brʌðə(r)] , ['piːtə(r)] ['brɪskoʊ] .

brother	,	Peter	Briscoe	.
兄弟	,	彼得	布里斯科	.

这三人分别是麦克斯韦·李、他的妻子卡罗琳和她的兄弟彼得·布里斯科。

[liː] [wɒz; wəz][æn; ən] [ˌʌnsək'sesfl] ['lɪtərəri] [mæn] ; [hɪz; ɪz] ['brʌðə(r)] - [ɪn] - [lɔː] , ['brɪskoʊ] , [æn; ən]

Lee	was	an	unsuccessful	literary	man	;	his	brother	-	in	-	law	,	Briscoe	,	an
李	曾是	一个	不成功	文学	男人	;	他的	兄弟	-	在	-	法律	,	布里斯科	,	一个

[ˌʌnsək'sesfl] ['bɪznəs] - [mæn] .

unsuccessful	business	-	man	.
不成功	商业	-	男人	.

李是一位不成功的文学家；他的妹夫布里斯科是一位不成功的商人。

['kærəlaɪn] , [ɒn][ðə; ði]['ʌðə(r)][hænd] , [wɒz; wəz] [ɪn'taɪəli] [sək'sesf(ə)l] [ɪn][æn; ən] ['ɑːdʒuəs] [ɪn'devə(r)] [tuː; tə]

Caroline	,	on	the	other	hand	,	was	entirely	successful	in	an	arduous	endeavour	to
卡罗琳	,	在	这	其他	手	,	曾是	完全	成功的	在	一个	艰巨	努力	到

[biː; bi][ə; eɪ][mæn] ,

be	a	man	,
是	一个	男人	,

另一方面，卡罗琳经过艰苦卓绝的努力，最终成功地成为了一个男人。

['həʊpɪŋ] [ænd; ənd] ['wɜːkɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][ɔːl] [θriː] .

hoping	and	working	for	all	three	.
希望	和	在职的	为了	全部	三	.

希望并努力实现这三者。

[wiː; wi][hæv; həv] ['nʌθɪŋ] [wɒt'evə(r)] [tuː; tə][duː; də] [wɪð] [ðə; ði][pɑːst][ɒv; əv] [ðiːz] ['piːp(ə)l] .

We	have	nothing	whatever	to	do	with	the	past	of	these	people	.
我们	有	没有什么	任何	到	做	和	这	过去的	的	这些	人们	.

我们与这些人的过去没有任何关系。

[wiː; wi] [stɑːt] [wɪð] [ðə; ði] [ˌkɒnvə'seɪʃ(ə)n] [ˌɪntrə'djuːst] [ɪn][ðə; ði] [fɜːst] ['sentəns] .

We	start	with	the	conversation	introduced	in	the	first	sentence	.
我们	开始	和	这	对话	介绍	在	这	第一的	句子	.

我们从第一句话中引入的对话开始。

['kærəlaɪn] [hæd; həd] [ɜːrdʒd] [ɒn] [liː] [ðə; ði] [əd,vaɪzə'bɪlətɪ] [ɒv; əv] [ək'septɪŋ] [æn; ən]['ɒfə(r)][frɒm; frəm][ðə; ði]

Caroline	had	urged	on	Lee	the	advisability	of	accepting	an	offer	from	the
卡罗琳	有	敦促	在	李	这	建议性	的	接受	一个	提供	从	这

['edɪtə(r)][ɒv; əv][ə; eɪ] ['kʌntri] ['wiːkli] .

editor	of	a	country	weekly	.
编辑	的	一个	国家	每周	.

卡罗琳曾力劝李接受一家乡村周刊编辑的邀请。

[bʌt; bət] [liː] , [huː] [hæd; həd] [kəm'pəʊzd] [dɹ'ɑːməz][ænd; ənd] [ˌfɪlə'sɒfɪk(ə)l] [rəu'mænsiz] [wɪtʃ] [nəʊ]

But	Lee	,	who	had	composed	dramas	and	philosophical	romances	which	no
但	李	,	WHO	有	由	电视剧	和	哲学	浪漫故事	哪个	不

['pʌblɪʃə(r)] ,

publisher	,
出版商	,

但是李创作了许多戏剧和哲学爱情小说，却没有一家出版社愿意出版。

[nɔː(r)]['edɪtə(r)][kʊd; kəd][biː; bi][gɒt][tuː; tə] [riːd] , [rɪ'fjuːzd] ['skɔːnfəli] [ðə; ði][tɑːsk][ɒv; əv] ['raɪtɪŋ] [æn; ən] -

nor	editor	could	be	got	to	read	,	refused	scornfully	the	task	of	writing	an	'
也不	编辑	可以	是	得到	到	读	,	拒绝	轻蔑地	这	任务	的	写作	一个	-

['ɔːd(ə)n(ə)ri] ,

ordinary	,
普通的	,

编辑既不愿阅读，也轻蔑地拒绝了撰写“普通”文章的任务。

['vʌlgə(r)] , [ˌsentɪ'ment(ə)l] [ænd; ənd] [sen'seɪʃən(ə)l] ['stɔːri] [ɒv; əv] [ðə; ði] [kaɪnd] [rɪ'kwaɪəd] . -

vulgar	,	sentimental	and	sensational	story	of	the	kind	required	.	'
庸俗	,	感伤的	和	轰动一时	故事	的	这	种类	必需的	.	-

正是我们需要的那种庸俗、煽情、耸人听闻的故事。

- [wɒt] [ˌeɪ 'em] [ai] ['gəʊɪŋ] [tuː; tə] [duː; də] ? -

'	What	am	I	going	to	do	?	'
-	什么	是	我	去	到	做	?	-

我该怎么办?

[hiː; hi] [sed] .

he	said	.
他	说	.

他说。

- [aɪl] [tel] [juː; jʊ] : [ai] [ˌeɪ 'em] ['gəʊɪŋ] [tuː; tə] [kri'eɪt] [ə; eɪ] ['nɒv(ə)l] .

'	I'll	tell	you	:	I	am	going	to	create	a	novel	.
-	患病的	告诉	你	:	我	是	去	到	创造	一个	小说	.

我告诉你：我要创作一部小说。

['præktɪkl] ['dʒəʊkɪŋ] [ɪz] [ðə; ði] [njuː] ['nɒv(ə)l] [ɪn] [ɪts] ['ɪnfənsi] .

Practical	joking	is	the	new	novel	in	its	infancy	.
实际的	开玩笑	是	这	新的	小说	在	它是	婴儿期	.

恶作剧是尚处于萌芽阶段的新小说。

[ðə; ði] [end] [ɒv; əv] ['evri] [θɔːt] [ɪz] [æn; ən] ['ækʃ(ə)n] ;

The	end	of	every	thought	is	an	action	;
这	结尾	的	每一个	想法	是	一个	行动	;

每一个想法的最终结果都是一个行动;

[ænd; ənd] [ðə; ði] ['sentʃəriz] [ɒv; əv] ['rɪt(ə)n] ['fɪkʃ(ə)n] [mʌst; məst] ['kʌlmɪneɪt] [ɪn] [æn; ən] [eɪdʒ] [ɒv; əv] ['æktɪd]

and	the	centuries	of	written	fiction	must	culminate	in	an	age	of	acted
和	这	几个世纪	的	书面	小说	必须	最终	在	一个	年龄	的	行动

['fɪkʃ(ə)n] .

fiction	.
小说	.

几个世纪以来的书面小说发展，最终必将迎来戏剧化的小说时代。

[wiː; wi] [stænd] [ə'pɒn] [ðə; ði] ['θreʃhəʊld] [ɒv; əv] [ðæt] [eɪdʒ] , [ænd; ənd] [ai] [ˌeɪ 'em] ['destɪnd] [tuː; tə] ['əʊpən] [ðə; ði]

We	stand	upon	the	threshold	of	that	age	,	and	I	am	destined	to	open	the
我们	站立	之上	这	临界点	的	那	年龄	,	和	我	是	注定	到	打开	这

[dɔː(r)] . -

door	.	'
门	.	-

我们正站在那个时代的门槛上，而我注定要打开这扇门。

['kærəlaɪn] [saɪd] , [ænd; ənd] ['brɪskoʊ] [ʃɒt] [aʊt] [hɪz; ɪz] ['ʌndəˌlɪp] :

Caroline	sighed	,	and	Briscoe	shot	out	his	underlip	:
卡罗琳	叹了口气	,	和	布里斯科	射击	出去	他的	下唇	:

卡罗琳叹了口气，布里斯科撅起了嘴:

['evɪdəns] [ðæt] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [ə'kʌstəmd] [tuː; tə] [ðɪs] [sɔːt] [ɒv; əv] [θɪŋ] .

evidence	that	they	were	accustomed	to	this	sort	of	thing	.
证据	那	他们	是	习惯	到	这	种类	的	事物	.

有证据表明他们早已习惯了这类事情。

[liː] [kən'tɪnjuːd] : - [juː; jʊ] [ʃæl; ʃəl] [kə'læbəreɪt] [wɪð] [ˌem 'iː] [ɪn] [ðə; ði] [prə'dʌkʃ(ə)n] [ɒv; əv] [ðɪs] ['nɒv(ə)l] .

Lee	continued	:	'	You	shall	collaborate	with	me	in	the	production	of	this	novel	.
李	持续	:	-	你	将	合作	和	我	在	这	生产	的	这	小说	.

李继续说道：“你们要与我合作创作这部小说。”

[θɪŋk] [ɒv; əv][ˌaɪ ˈtiː] !

Think	**of**	**it**	**!**
思考	的	它	!

想想看！

['nɒv(ə)l] - ['raɪtɪŋ] [ɪz] [ɪ'fiːt] ; ['nɒv(ə)l] - [krɪ'eɪʃ(ə)n] [ɪz] [ə'baʊt] [tuː; tə] [bɪ'gɪn] .

Novel	**-**	**writing**	**is**	**effete**	**;**	**novel**	**-**	**creation**	**is**	**about**	**to**	**begin**	**.**
小说	-	写作	是	颓废的	;	小说	-	创建	是	关于	到	开始	.

小说写作已经过时了；小说创作才刚刚开始。

[wiː; wɪ][ʃæl; ʃəl] [kɔːz] [ə; eɪ]['nɒv(ə)l][tuː; tə] [teɪk] [pleɪs] [ɪn][ðə; ði] [wɜːld] .

We	**shall**	**cause**	**a**	**novel**	**to**	**take**	**place**	**in**	**the**	**world**	**.**
我们	将	原因	一个	小说	到	拿	地方	在	这	世界	.

我们将让一部小说在现实世界中上演。

[wiː; wɪ][ʃæl; ʃəl] [kən'strʌkt] [ə; eɪ] [plɒt] ; [wiː; wɪ][ʃæl; ʃəl] [sɪ'lekt] [ə; eɪ]['hɪərəʊ] ; [wiː; wɪ][ʃæl; ʃəl]['entə(r)]['ɪntuː][hɪz; ɪz]

We	**shall**	**construct**	**a**	**plot**	**;**	**we**	**shall**	**select**	**a**	**hero**	**;**	**we**	**shall**	**enter**	**into**	**his**
我们	将	构造	一个	阴谋	;	我们	将	选择	一个	英雄	;	我们	将	进入	进入	他的

[laɪf] ,

life	**,**
生活	,

我们将构思一个情节；我们将选择一个英雄；我们将进入他的生活，

[ænd; ənd] [prə'djuːs] [ðə; ði]['sɪəriːz][ɒv; əv] [ɪ'vents] [bɪ'fɔː(r)] [dɪ'tɜːmɪnd] [ɒn] .

and	**produce**	**the**	**series**	**of**	**events**	**before**	**determined**	**on**	**.**
和	生产	这	系列	的	活动	前	决定	在	.

并产生在确定之前发生的一系列事件。

[kən'sɪdə(r)][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] ['mɪnɪt] .

Consider	**for**	**a**	**minute**	**.**
考虑	为了	一个	分钟	.

请思考片刻。

[wiː; wɪ][kæn; kən][duː; də] ['nʌθɪŋ] [els] [naʊ] .

We	**can**	**do**	**nothing**	**else**	**now**	**.**
我们	能	做	没有什么	别的	现在	.

我们现在别无选择。

[ðə; ði][lɑːst] [dɪ'veləpmənt] , [ðə; ði]['nætʃ(ə)rəlɪst] [skuːl] , [ɪz][ə; eɪ][mɪə(r)] ['kɒpiɪŋ] , [ə; eɪ][beə(r)]

The	**last**	**development**	**,**	**the**	**naturalist**	**school**	**,**	**is**	**a**	**mere**	**copying**	**,**	**a**	**bare**
这	最后的	发展	,	这	博物学家	学校	,	是	一个	仅仅	复制	,	一个	裸

['foʊtəgræfɪŋ] [ɒv; əv][laɪf] — [æt; ət] [liːst] ,

photographing	**of**	**life**	**—**	**at**	**least**	**,**
摄影	的	生活	—	在	至少	,

最后一个发展阶段，即自然主义学派，仅仅是一种复制，是对生活的简单拍摄——至少是这样。

[ðæt] [ɪz] [wɒt] [ˌaɪ ˈtiː] [prəu'fes] [tuː; tə][biː; bi] .

that	**is**	**what**	**it**	**professes**	**to**	**be**	**.**
那	是	什么	它	声称	到	是	.

它自称就是这样。

[ðɪs] [ɪz] [nɒt] [ɑːt] .

This	**is**	**not**	**art**	**.**
这	是	不是	艺术	.

这不是艺术。

[ðeə(r)] [kæn; kən]['nevə(r)][biː; bi][æn; ən] [ɑːt] [ɒv; əv]['nɒv(ə)l] - ['raɪtɪŋ] .

There	**can**	**never**	**be**	**an**	**art**	**of**	**novel**	**-**	**writing**	**.**
那里	能	绝不	是	一个	艺术	的	小说	-	写作	.

小说写作永远不可能成为一门艺术。

[bʌt; bət][ðeə(r)][kæn; kən][biː; bi] — [ðeə(r)][ʃæl; ʃəl][biː; bi] , [juː; jʊ] [wɪl] [eɪd][ˌem 'iː][tuː; tə] [bɪ'gɪn] [ðə; ði][ɑːt]

But	there	can	be	—	there	shall	be	,	you	will	aid	me	to	begin	the	art
但	那里	能	是	—	那里	将	是	,	你	将要	援助	我	到	开始	这	艺术

[ɒv; əv]['nɒv(ə)l] - [krɪ'eɪʃ(ə)n] . -

of	novel	-	creation	.	'
的	小说	-	创建	.	-

但是，这并非不可能——也一定会发生，你会帮助我开始创作小说。

- [duː; də][juː; jʊ] [prə'pəʊz] [tuː; tə] [meɪk] [ə; eɪ] ['lɪvɪŋ] [baɪ][ˌaɪ 'tiː] ? - [in'kwaiə] ['brɪskoʊ] .

'	Do	you	propose	to	make	a	living	by	it	?	'	inquired	Briscoe	.
-	做	你	提出	到	制作	一个	活的	经过	它	?	-	询问	布里斯科	.

“你打算靠这个谋生吗？”布里斯科问道。

- ['sɜːt(ə)nli] . -

'	Certainly	.	'
-	当然	.	-

'当然。'

['brɪskoʊ] [rəʊz] , [ænd; ənd] [wɪ'ðaʊt] ['kɒment] [left] [ðə; ði] [haʊs] .

Briscoe	rose	,	and	without	comment	left	the	house	.
布里斯科	玫瑰	,	和	没有	评论	左边	这	房子	.

布里斯科起身，一言不发地离开了房子。

['kærəlaɪn] [lʊkt] [æt; ət][hɜː(r); hə(r)] ['hʌzbənd] [wɪð] [ə; eɪ] [glɑːns] [ɒv; əv] ['mɪŋgld] ['pɪti] [ænd; ənd]

Caroline	looked	at	her	husband	with	a	glance	of	mingled	pity	and
卡罗琳	看起来	在	她	丈夫	和	一个	瞥一眼	的	混合	遗憾	和

[ə'mjuːzmənt] .

amusement	.
娱乐	.

卡罗琳看着丈夫，眼神中既有怜悯又有好笑。

- [waɪ] [ɑː(r); ə(r)][juː; jʊ][səʊ][fæn'tæstɪk] ? -

'	Why	are	you	so	fantastic	?	'
-	为什么	是	你	所以	极好的	?	-

你为什么这么棒?

[ʃiː; ʃi] [ɑːskt] ['sɒftli] .

she	asked	softly	.
她	问	轻轻	.

她轻声问道。

- [juː; jʊ] [lɑːf] [æt; ət][maɪ][aɪ'dɪə] [naʊ] , [bɪ'kəz; bɪ'kɒz][juː; jʊ][duː; də] [nɒt] [siː] [ˌaɪ 'tiː][æz; əz][ai] [siː] [ˌaɪ 'tiː] .

'	You	laugh	at	my	idea	now	,	because	you	do	not	see	it	as	I	see	it	.
-	你	笑	在	我的	主意	现在	,	因为	你	做	不是	看	它	作为	我	看	它	.

“你现在嘲笑我的想法，是因为你没有像我一样看待它。”

[weɪt] [tɪl] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [kəm'pliːtli] [dɪ'veləpt] [bɪ'fɔː(r)] [juː; jʊ] [kən'dem] [ˌaɪ 'tiː] . -

Wait	till	it	is	completely	developed	before	you	condemn	it	.	'
等待	直到	它	是	完全地	发达	前	你	谴责	它	.	-

等它完全发展成熟后再去评判它。

['kærəlaɪn] [meɪd] [nəʊ][rɪ'plaɪ] ; [bʌt; bət] [went] [ɒn] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] ['səʊɪŋ] .

Caroline	made	no	reply	;	but	went	on	with	her	sewing	.
卡罗琳	制成	不	回复	;	但	去	在	和	她	缝纫	.

卡罗琳没有回答，继续缝纫。

[liː] [θruː] [hɪm'self] [æt; ət] [fʊl] [leŋkθ; leŋθ][ɒn][ə; eɪ] ['rɪkəti] ['səʊfə][ænd; ənd] [kləʊzd] [hɪz; ɪz] [aɪz] .

Lee	threw	himself	at	full	length	on	a	rickety	sofa	and	closed	his	eyes	.
李	扔	他自己	在	满的	长度	在	一个	摇摇晃晃的	沙发	和	关闭	他的	眼睛	.

李全身倒在摇摇晃晃的沙发上，闭上了眼睛。

[bɪ'saɪdz] [ðə; ðɪ]['səʊfə] , [tuː] [tʃeəz] [ænd; ənd][ə; eɪ]['teɪb(ə)l] , [ə; eɪ][ræg][ɒv; əv] ['kɑːpɪt] [bɪ'fɔː(r)] [ðə; ðɪ]['faɪə(r)]

Besides	the	sofa	,	two	chairs	and	a	table	,	a	rag	of	carpet	before	the	fire
除了	这	沙发	,	二	椅子	和	一个	桌子	,	一个	抹布	的	地毯	前	这	火

- [pleɪs] ,

-	place	,
-	地方	,

除了沙发，还有两把椅子和一张桌子，壁炉前铺着一块破地毯。

[ə; eɪ] [ʃelf] [wɪð] [sʌm; səm] [bʊks] [ɒv; əv]['pəʊətri][ænd; ənd]['nɒv(ə)lz] , [ænd; ənd][æn; ən][əʊld][ɔɪl] - ['peɪntɪŋ]

a	shelf	with	some	books	of	poetry	and	novels	,	and	an	old	oil	-	painting
一个	架子	和	一些	图书	的	诗	和	小说	,	和	一个	老的	油	-	绘画

[ɪn][ə; eɪ] [dɑːk] ['kɔːnə(r)] ,

in	a	dark	corner	,
在	一个	黑暗的	角落	,

书架上摆放着一些诗集和小说，昏暗的角落里挂着一幅古老的油画。

[meɪd] [ʌp] [ðə; ðɪ] ['fɜːnɪtʃə(r)] [ɒv; əv][ðə; ðɪ] [ruːm] .

made	up	the	furniture	of	the	room	.
制成	向上	这	家具	的	这	房间	.

房间里的家具都是他自己布置的。

[ðeə(r)] [wɜː(r); wə(r)] [θriː] ['ʌðə(r)] [ə'pɑːtmənts] , [ə; eɪ] ['kɪtʃɪn] [ænd; ənd] [tuː] ['bedrʊmz; 'bedruːmz] , [ɔːl]

There	were	three	other	apartments	,	a	kitchen	and	two	bedrooms	,	all
那里	是	三	其他	公寓	,	一个	厨房	和	二	卧室	,	全部

[æz; əz]['skæntəli] ['fɜːnɪʃt] .

as	scantily	furnished	.
作为	稀疏地	提供	.

还有另外三套公寓，一套厨房和两间卧室，所有公寓的家具都很少。

[ðə; ðɪ] [haʊs] [wɒz; wəz][ɪn][ðə; ðɪ][tɒp] [flæt] [ɒv; əv][ə; eɪ][fɔː(r)] - ['stɔːri] [lænd][ɪn] ['peɪtən] [striːt] , ['glɑːzgəʊ]

The	house	was	in	the	top	flat	of	a	four	-	storey	land	in	Peyton	Street	,	Glasgow
这	房子	曾是	在	这	顶部	平坦的	的	一个	四	-	层	土地	在	佩顿	街道	,	格拉斯哥

.

:
.

这栋房子位于格拉斯哥佩顿街一栋四层楼房的顶层。

[liː] [dəuz] [ænd; ənd] [driːmd] .

Lee	dozed	and	dreamed	.
李	打盹	和	梦见	.

李打了个盹，做了个梦。

['kærəlaɪn] [səʊd] ['stedəli] .

Caroline	sewed	steadily	.
卡罗琳	缝制的	稳步	.

卡罗琳稳步地缝纫着。

[æn; ən]['aʊə(r)] [ɪ'læpst] [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ] [wɜːd] [frɒm; frəm]['aɪðə(r)] .

An	hour	elapsed	without	a	word	from	either	.
一个	小时	过去	没有	一个	单词	从	任何一个	.

一个小时过去了，两人都没有说话。

[ðen] [bəuθ][wɜː(r); wə(r)] [ə'raʊzd] [baɪ][ðə; ðɪ] ['nɔɪzi] ['entrəns] [ɒv; əv]['brɪskoʊ] , [huː] ,

Then	both	were	aroused	by	the	noisy	entrance	of	Briscoe	,	who	,
然后	两个都	是	被唤醒	经过	这	嘈杂	入口	的	布里斯科	,	WHO	,

随后，布里斯科喧闹的入场声惊动了两人，他

['hævɪŋ] [let] [hɪm'self] ['ɪntuː][ðə; ðɪ] [haʊs] [baɪ][hɪz; ɪz] [lætʃ] - [kiː] ,

having	let	himself	into	the	house	by	his	latch	-	key	,
拥有	让	他自己	进入	这	房子	经过	他的	闩锁	-	钥匙	,

他用钥匙打开门锁进了屋子，

[strəʊd] ['ɪntuː][ðə; ði] ['pɑːlə(r)] [wɪð] [ə; eɪ] [pɔːt'mæntəʊ] [ɪn]['aɪðə(r)][hænd] .

strode	into	the	parlour	with	a	portmanteau	in	either	hand	.
大步走	进入	这	客厅	和	一个	合成词	在	任何一个	手	.

他两手各提着一个旅行箱，大步走进客厅。

[hiː; hi] [θræʃt] [ðiːz] [daʊn] [ɒn][ðə; ði][flɔː(r)] [wɪð] [dɪ'faɪənt] ['emfəsɪs] , [ænd; ənd] [sed] , ['fraʊnɪŋ]

He	thrashed	these	down	on	the	floor	with	defiant	emphasis	,	and	said	,	frowning
他	痛击	这些	向下	在	这	地面	和	桀骜不驯	强调	,	和	说	,	皱眉

[ə'weɪ] [ə; eɪ] [grɪn] :

away	a	grin	:
离开	一个	咧嘴笑	:

他带着挑衅的语气将这些东西摔在地上，皱着眉头，强忍着笑容说道：

- [jɔː(r); jə(r)] [twɪn] - ['brʌðərz] [træps] , [liː] .

'	Your	twin	-	brother's	traps	,	Lee	.
-	你的	双	-	兄弟	陷阱	,	李	.

“你双胞胎兄弟的陷阱，李。”

[aɪl] [brɪŋ] [hɪm] [ˌʌp'steəz] , [tuː] . -

I'll	bring	him	upstairs	,	too	.	'
患病的	带来	他	楼上	,	也	.	-

我也会把他带上楼。

[hiː; hi] [went] [aʊt] [ɪ'miːdiətli] , [æz; əz] [ɪf] [ə'freɪd] [ɒv; əv] ['biːɪŋ] [rɪ'kɔːl, 'riːkɔːl] .

He	went	out	immediately	,	as	if	afraid	of	being	recalled	.
他	去	出去	立即地	,	作为	如果	害怕的	的	存在	召回	.

他立刻走了出去，好像害怕被召回似的。

- [jɔː(r); jə(r)] [twɪn] - ['brʌðə(r)] ! -

'	Your	twin	-	brother	!	'
-	你的	双	-	兄弟	!	-

“你的双胞胎兄弟！”

[ɪk'skleɪmd] ['mɪsɪz] . [liː] .

exclaimed	Mrs	.	Lee	.
惊呼	太太	.	李	.

李太太惊呼道。

- [ai]['nevə(r)] [hɜːd] [ɒv; əv][hɪm] . -

'	I	never	heard	of	him	.	'
-	我	绝不	听到	的	他	.	-

“我从没听说过他。”

- [ænd; ənd][ai][hɪə(r)][ɒv; əv][hɪm][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][fɜːst] [taɪm] . -

'	And	I	hear	of	him	for	the	first	time	.	'
-	和	我	听到	的	他	为了	这	第一的	时间	.	-

“我还是第一次听说他。”

[ðeɪ] ['weɪtɪd] [ɪn] [ə'meɪzmənt] [ðə; ði] [rɪ'tɜːn] [ɒv; əv] ['brɪskoʊ] .

They	waited	in	amazement	the	return	of	Briscoe	.
他们	等待	在	惊愕	这	返回	的	布里斯科	.

他们满怀期待地等待着布里斯科的归来。

[suːn] [æn; ən][ɪ'regjələ(r)][ænd; ənd] ['ʃʌflɪŋ] [tred] ['saʊndɪd] [frɒm; frəm][ðə; ði][steə(r)] ;

Soon	an	irregular	and	shuffling	tread	sounded	from	the	stair	;
很快	一个	不规律的	和	洗牌	踏	听起来	从	这	楼梯	;

很快，楼梯上传来一阵不规则的、拖沓的脚步声；

[ænd; ənd][ɪn][ə; eɪ] ['mɪnɪt] [hiː; hi][ænd; ənd][ə; eɪ]['kæbmən] ['entəd] [ðə; ði] ['pɑːlə(r)] ,

and	in	a	minute	he	and	a	cabman	entered	the	parlour	,
和	在	一个	分钟	他	和	一个	出租车司机	进入	这	客厅	,

过了一会儿，他和一个出租车司机进了客厅。

['beərɪŋ] [bɪ'twi:n] [ðem; ðəm] [wɒt] [si:md] [ðə; ði] ['laɪfləs] ['bɒdi] [ɒv; əv][ə; eɪ][mæn] .
bearing between them what seemed the lifeless body of a man .
轴承 之间 他们 什么 似乎 这 无生命 身体 的 一个 男人 .

他们之间隔着一具看似毫无生气的男性尸体。

[ðɪs] [ðeɪ] [pleɪst] [ɒn][ðə; ði]['səʊfə] .
This they placed on the sofa .
这 他们 放置 在 这 沙发 .

他们把这个放在沙发上。

[ðə; ði]['kæbmən] [lʊkt] [ə'baʊt] [hɪm] ['kjʊəriəsli] ; [bʌt; bət] , ['bi:ɪŋ] [ə'pærəntli] ['sætɪsfaɪd] [wɪð] [hɪz; ɪz][feə(r)]
The cabman looked about him curiously ; but , being apparently satisfied with his fare
这 出租车司机 看起来 关于 他 奇怪的是 ; 但 , 存在 显然 使满意 和 他的 票价
, [wɪð'dru:] .
, withdrew .
, 退出 .

出租车司机好奇地环顾四周；但显然对车费很满意，便离开了。

[wen] [hi:; hi][wɒz; wəz] [gɒn] , ['brɪskoʊ] [spəʊk] : - [ðɪs] [ɪz][ðə; ði][fɜ:st]['tʃæptə(r)][ɒv; əv][jɔ:(r); jə(r)]['nɒv(ə)l] ,
When he was gone , Briscoe spoke : ' This is the first chapter of your novel ,
什么时候 他 曾是 已消失 , 布里斯科 辐 : - 这 是 这 第一的 章 的 你的 小说 ,
[li:] .
Lee .
李 .

他走后，布里斯科说道："这是你小说的第一章，李。"

['sʌmθɪŋ] ['stɑ:tlɪŋ] [tu:; tə] [bɪ'gɪn] [wɪð] , [eɪ] ? -
Something startling to begin with , eh ? '
某物 令人震惊 到 开始 和 , 嗯 ? -

开头就挺让人震惊的，是吧?

- [wɒt] [du:; də][ju:; jʊ] [mi:n] ? -
' What do you mean ? '
- 什么 做 你 意思是 ? -

'你是什么意思？ '

- [aɪv] [bægd] [ə; eɪ]['hɪərəʊ][fɔ:(r); fə(r)][ju:; jʊ] . -
' I've bagged a hero for you . '
- 我已经 袋装 一个 英雄 为了 你 . -

"我给你找了个英雄。"

- [bægd] [ə; eɪ]['hɪərəʊ] ! -
' Bagged a hero ! '
- 袋装 一个 英雄 ! -

"抓到英雄啦！"

- [jes] ; ['kɪdnæpt] [ə; eɪ] [ˌmɪljə'neə(r)] [ɪn][ðə; ði] ['mɪd(ə)l] [ɒv; əv] ['glɑ:zgəʊ] [ɪn] [brɔ:d] ['deɪlaɪt] .
' Yes ; kidnapped a millionaire in the middle of Glasgow in broad daylight . '
- 是的 ; 被绑架 一个 百万富翁 在 这 中间 的 格拉斯哥 在 广阔 日光 . -

"是的；光天化日之下，在格拉斯哥市中心绑架了一位百万富翁。"

[hɪrz] [haʊ] [ˌaɪ 'ti:] ['hæpənd] : [wʌn] ['ɪnstənt] [aɪ] [sɔ:] [ə; eɪ][mæn] [wɪð] [hɪz; ɪz] [hed] [aʊt] [ɒv; əv][ə; eɪ][kæb]
Here's how it happened : one instant I saw a man with his head out of a cab
这里是 如何 它 发生 : 一 立即的 我 锯 一个 男人 和 他的 头 出去 的 一个 出租车
- ['wɪndəʊ] ,
- window ,
- 窗户 ,

事情是这样的：我突然看到一个男人把头伸出出租车的车窗外，

['ʃaʊtɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði]['draɪvə(r)] ; [ðə; ði][nekst] , [ðə; ði][kæb] - [dɔː(r)] , [wɪtʃ] [kænt][hæv; həv] [biːn]

shouting	to	the	driver	;	the	next	,	the	cab	-	door	,	which	can't	have	been
喊叫	到	这	司机	;	这	下一个	,	这	出租车	-	门	,	哪个	不能	有	到过

['prɒpəli] ['fɑːsənd] , [spræŋ] ['əʊpən] ,

properly	fastened	,	sprang	open	,
适当地	系紧	,	弹簧	打开	,

他朝司机大喊；紧接着，驾驶室车门（显然没有关好）突然弹开了。

[ænd; ənd][ðə; ði][mæn][wɒz; wəz] ['laɪɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [striːt] .

and	the	man	was	lying	in	the	street	.
和	这	男人	曾是	说谎	在	这	街道	.

那人躺在街上。

[ɒn] ['gəʊɪŋ] [ʌp] [tuː; tə] [hɪm] , [aɪ] [sed] [tuː; tə][maɪ'self] , " ['mækswel] [liː] , [æz; əz][aɪm][ə; eɪ] ['sɪnə(r)] !

On	going	up	to	him	,	I	said	to	myself	,	"	Maxwell	Lee	,	as	I'm	a	sinner	!
在	去	向上	到	他	,	我	说	到	我	,	"	麦克斯韦	李	,	作为	我是	一个	罪人	!

走到他跟前，我对自己说："麦克斯韦·李，我是一个罪人！"

" [jʊr; jər] ['wʌndəfəli] [laɪk] , ['iːv(ə)n] [wen] [aɪ] [lʊk] [æt; ət][jɔː(r); jə(r)]['feɪsɪz] [ɔːl'tɜːnətli] .

"	You're	wonderfully	like	,	even	when	I	look	at	your	faces	alternately	.
"	你是	太棒了	喜欢	,	甚至	什么时候	我	看	在	你的	面孔	交替	.

"即使我交替看着你们的脸，你们也依然如此美好。"

[wel] , [aɪ] ['ʃaʊtɪd] [ɪn][hɪz; ɪz][ɪə(r)] , " ['ʃɑːtrə] !

Well	,	I	shouted	in	his	ear	,	"	Chartres	!
出色地	,	我	喊叫	在	他的	耳朵	,	"	沙特尔	!

我冲着他的耳朵大喊："沙特尔！"

['ʃɑːtrə] !

Chartres	!
沙特尔	!

沙特尔！

" ['siːɪŋ] [hɪz; ɪz] [neɪm] [ɪn][hɪz; ɪz][hæt] [wɪtʃ] [hæd; həd] ['fɔːlən] [ɒf] , [ænd; ənd] [prɪ'tendɪŋ] [tuː; tə] [nəʊ]

"	seeing	his	name	in	his	hat	which	had	fallen	off	,	and	pretending	to	know
"	看到	他的	姓名	在	他的	帽子	哪个	有	倒下	离开	,	和	假装	到	知道

[hɪm] ['pɜːfɪktli] .

him	perfectly	.
他	完美	.

"看到他掉落的帽子上写着他的名字，就假装非常了解他。"

[aɪ] [felt] [səʊ][mæd][æt; ət][juː; jʊ][ænd; ənd][jɔː(r); jə(r)] [əb'sɜːd] ['nəʊʃ(ə)nz][ɒv; əv] [kriː'eɪtɪŋ] ['nɒv(ə)lz] , [ðæt] ,

I	felt	so	mad	at	you	and	your	absurd	notions	of	creating	novels	,	that	,
我	毛毡	所以	疯狂的	在	你	和	你的	荒诞	概念	的	创建	小说	,	那	,

我当时对你和你那些荒谬的小说创作想法感到非常生气，以至于

[wɪ'ðaʊt] ['θɪŋkɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði] ['kɒnsɪkwənsɪz] , [aɪ][gɒt][hɪm]['ɪntuː][ðə; ði][kæb] [ə'gen] ,

without	thinking	of	the	consequences	,	I	got	him	into	the	cab	again	,
没有	思维	的	这	结果	,	我	得到	他	进入	这	出租车	再次	,

我没考虑后果，又把他弄上了出租车。

[təʊld][ðə; ði] [pə'liːsmən] [ðæt] [hiː; hi][wɒz; wəz][maɪ] ['brʌðə(r)] - [ɪn] - [lɔː] , [ænd; ənd] [drəʊv] [streɪt] [hɪə(r)] .

told	the	policeman	that	he	was	my	brother	-	in	-	law	,	and	drove	straight	here	.
讲述	这	警察	那	他	曾是	我的	兄弟	-	在	-	法律	,	和	驾驶	直的	这里	.

我告诉警察他是我的姐夫，然后就直接开车来了。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ɔːl] [dʌn] [səʊ] ['sʌd(ə)nli] , [ænd; ənd][aɪ] [ə'sjuːmd] [sʌtʃ] ['kɒnfɪdəns] ,

It	was	all	done	so	suddenly	,	and	I	assumed	such	confidence	,
它	曾是	全部	完毕	所以	突然	,	和	我	假定	这样的	信心	,

这一切都发生得太突然了，而我却如此自信。

[ðæt] [ðə; ði] [pə'liːs] [dɪd] [nɒt] [səʊ] [mʌtʃ] [æz; əz] [dɪ'mɑːnd] [maɪ] [ə'dres] .

that	the	police	did	not	so	much	as	demand	my	address	.
那	这	警察	做过	不是	所以	很多	作为	要求	我的	地址	.

警方甚至连我的地址都没问。

[ɒv; əv] [kɔːs] , [ɪf] [juː; jʊ] [doʊnt] [wɒnt] [tuː; tə] [hæv; həv] ['eniθɪŋ] [tuː; tə] [duː; də] [wɪð] [hɪm] ,

Of	course	,	if	you	don't	want	to	have	anything	to	do	with	him	,
的	课程	,	如果	你	不	想	到	有	任何事物	到	做	和	他	,

当然，如果你不想和他有任何瓜葛，

[aɪ] [sə'pəʊz] [wiː; wi] [kæn; kən] [meɪk] [ˌaɪ 'tiː] [aʊt] [ə; eɪ] [keɪs] [ɒv; əv] [mɪ'steɪkən] [aɪ'dentəti] . -

I	suppose	we	can	make	it	out	a	case	of	mistaken	identity	.	'
我	认为	我们	能	制作	它	出去	一个	案件	的	错误	身份	.	-

我想我们可以把它定性为认错人事件。

- [huː] [ɪz] [hiː; hi] , [aɪ] ['wʌndə(r)] ? - [sed] [liː] , [huːz] [aɪz] [wɜː(r); wə(r)] ['spɑːklɪŋ] .

'	Who	is	he	,	I	wonder	?	'	said	Lee	,	whose	eyes	were	sparkling	.
-	WHO	是	他	,	我	想知道	?	-	说	李	,	谁	眼睛	是	闪闪发光	.

“他是谁呢？”李说道，他的眼睛闪闪发光。

- [ðeəz; ðəz] [hɪz; ɪz] [neɪm] [ænd; ənd] [ə'dres] , - [rɪ'plaɪd] ['brɪskoʊ] , ['pɔɪntɪŋ] [tuː; tə] [ðə; ði]

'	There's	his	name	and	address	,	'	replied	Briscoe	,	pointing	to	the
-	有	他的	姓名	和	地址	,	-	回复	布里斯科	,	指向	到	这

[pɔːt'mæntəu, ˌpəu-] .

portmanteaus	.
合成词	.

“那是他的姓名和地址，”布里斯科指着那些组合词回答道。

[liː] [riːd] [ə'laʊd] : - " ['mɪstə(r)] . ['henri] ['ʃɑːtrə] , [snel] [haʊs] , ['gɜːrɑːk] ,

Lee	read	aloud	:	'	"	Mr	.	Henry	Chartres	,	Snell	House	,	Gourock	,
李	读	大声	:	-	"	先生	.	亨利	沙特尔	,	斯内尔	房子	,	古罗克	,

李大声朗读道：“亨利·查特斯先生，斯内尔楼，古罗克，

[en] . [biː] . " - [hiː; hi] [ðen] [prest] [hɪz; ɪz] [hed] [ɪn] [bəuθ] [hændz] , [nɪt] [hɪz; ɪz] [braʊz] , ['taɪt(ə)nd] [hɪz; ɪz]

N	.	B	.	"	'	He	then	pressed	his	head	in	both	hands	,	knit	his	brows	,	tightened	his
N	.	B	.	"	-	他	然后	按下	他的	头	在	两个都	双手	,	针织	他的	眉毛	,	收紧	他的

[maʊθ] ,

mouth	,
嘴	,

然后他双手抱头，眉头紧锁，嘴唇抿紧。

[ænd; ənd] [rɪ'gɑːdɪd] [ðə; ði] [flɔː(r)] [fɔː(r); fə(r)] ['fʊli] [ə; eɪ] ['mɪnɪt] .

and	regarded	the	floor	for	fully	a	minute	.
和	认为	这	地面	为了	完全	一个	分钟	.

他盯着地板看了一整分钟。

[æz; əz] [suːn] [æz; əz] ['ʃɑːtrə] [hæd; həd] [biːn] [leɪd] [pn] [ðə; ði] ['səʊfə] ,

As	soon	as	Chartres	had	been	laid	on	the	sofa	,
作为	很快	作为	沙特尔	有	到过	铺设	在	这	沙发	,

沙特尔刚一被放到沙发上，

['kærəlaɪn] [waɪpt] [ðə; ði] [mʌd] [frɒm; frəm] [hɪz; ɪz] [feɪs] [ænd; ənd] [hændz] .

Caroline	wiped	the	mud	from	his	face	and	hands	.
卡罗琳	擦拭	这	泥	从	他的	脸	和	双手	.

卡罗琳擦掉了他脸上和手上的泥巴。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz] [nɒt] [ə; eɪ] ['kʊʃ(ə)n] [ɪn] [ðə; ði] [ruːm] , [bʌt; bət] [ʃiː; ʃi] [brɔːt] [tuː] ['piləuz] [frɒm; frəm]

There	was	not	a	cushion	in	the	room	,	but	she	brought	two	pillows	from
那里	曾是	不是	一个	软垫	在	这	房间	,	但	她	带来	二	枕头	从

[hɜː(r); hə(r)] [əʊn] [bed] ,

her	own	bed	,
她	自己的	床	,

房间里没有靠垫，但她从自己的床上拿了两个枕头过来。

[ænd; ənd] [wɪð] [ðem; ðəm] [prɒpt] [ðə; ði] [hed] [ænd; ənd] ['ʃəuldəz] [ɒv; əv][ðə; ði] [ʌn'kɒnʃəs] [mæn] .

and	with	them	propped	the	head	and	shoulders	of	the	unconscious	man	.
和	和	他们	支撑	这	头	和	肩膀	的	这	无意识	男人	.

他们用这些支撑物托住了昏迷男子的头部和肩膀。

[waɪl] [liː] [wɒz; wəz] [stɪl] ['kɔntempleitɪŋ] [ðə; ði] [flɔː(r)] , [ʃiː; ʃi] [sed] , - [wiː; wi][mʌst; məst][get][ə; eɪ]['dɒktə(r)]

While	Lee	was	still	contemplating	the	floor	,	she	said	,	'	We	must	get	a	doctor
尽管	李	曾是	仍然	沉思	这	地面	,	她	说	,	-	我们	必须	得到	一个	医生

[æt; ət][wʌns] . -

at	once	.	'
在	一次	.	-

李还在思考地板的情况时，她说："我们必须马上找医生。"

[liːz] [rɪ'spɒns] [wɒz; wəz][ə; eɪ] ['mʌtə] - [jes] , [jes] ;

Lee's	response	was	a	muttered	'	Yes	,	yes	;
李氏	回复	曾是	一个	低声说道	-	是的	,	是的	;

李的回应是低声咕哝了一声"是的，是的；

- [bʌt; bət][ðə; ði] ['kwestʃən] [brɔːt] [hɪm]['nɪərə(r)][ðə; ði][fækts][ɒv; əv][ðə; ði] [keɪs] [ðæn; ðən][hiː; hi][hæd; həd]

'	but	the	question	brought	him	nearer	the	facts	of	the	case	than	he	had
-	但	这	问题	带来	他	更近	这	事实	的	这	案件	比	他	有

[biːn] [sɪns] ['brɪskoʊ] [ɪk'spleɪnd] [hɪz; ɪz] ['məʊtɪv] [ɪn] [pə'zesɪŋ] [hɪm'self] [ɒv; əv]['mɪstə(r)] . ['ʃɑːtrə] .

been	since	Briscoe	explained	his	motive	in	possessing	himself	of	Mr	.	Chartres	.
到过	自从	布里斯科	解释	他的	动机	在	拥有	他自己	的	先生	.	沙特尔	.

但这个问题让他比布里斯科解释他占有沙特尔先生的动机以来更接近案件的事实真相。

- [ə; eɪ]['dɒktə(r)] ! - [rɪ'piːtɪd] ['kærəlaɪn] .

'	A	doctor	!	'	repeated	Caroline	.
-	一个	医生	!	-	重复	卡罗琳	.

"医生！"卡罗琳重复道。

- [ɒv; əv] [kɔːs] , [ɒv; əv] [kɔːs] , - [sed] [liː] , [ə'prəʊtʃɪŋ] [ðə; ði]['səʊfə][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][fɜːst] [taɪm] .

'	Of	course	,	of	course	,	'	said	Lee	,	approaching	the	sofa	for	the	first	time	.
-	的	课程	,	的	课程	,	-	说	李	,	接近	这	沙发	为了	这	第一的	时间	.

"当然，当然，"李说着，第一次走向沙发。

[hiː; hi] ['stʌdid] [ðə; ði] [stɪl] [ʌn'kɒnʃəs] [feɪs] [waɪl] ['kærəlaɪn] [ænd; ənd] ['brɪskoʊ] [wɒtʃt] [hɪm] :

He	studied	the	still	unconscious	face	while	Caroline	and	Briscoe	watched	him	:
他	研究	这	仍然	无意识	脸	尽管	卡罗琳	和	布里斯科	观看	他	:

他仔细端详着那张仍然昏迷不醒的脸，卡罗琳和布里斯科则在一旁看着他：

[ðə; ði][fɜːst] ['wʌndərɪŋ] [ðæt] [hiː; hi] [ʃʊd; ʃəd] [siːm] [tuː; tə] ['hezɪteɪt] [tuː; tə] [send] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]['dɒktə(r)] ,

the	first	wondering	that	he	should	seem	to	hesitate	to	send	for	a	doctor	,
这	第一的	好奇	那	他	应该	似乎	到	犹豫	到	发送	为了	一个	医生	,

首先令人疑惑的是，他似乎犹豫是否要请医生。

[ænd; ənd][ðə; ði]['ʌðə(r)] [wɪð] [æn; ən] [ɪn'kredjələs] [ˌkjʊəri'ɒsəti] .

and	the	other	with	an	incredulous	curiosity	.
和	这	其他	和	一个	难以置信	好奇心	.

另一个人则带着难以置信的好奇心。

['brɪskoʊ] , [æn; ən] [ɪl] - [neɪˌtʃəd] , [hɑːf] - ['edʒukeɪtɪd][mæn] ,

Briscoe	,	an	ill	-	natured	,	half	-	educated	man	,
布里斯科	,	一个	患病的	-	自然	,	一半	-	受过教育	男人	,

布里斯科，一个性情恶劣、半吊子文化的人，

[hæd; həd] [biːn] [siːzd] [baɪ][ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] [ˌɪnspə'reɪʃ(ə)n][ɒn] ['siːɪŋ] [ðə; ði] ['laɪknəs] [bɪ'twiːn] ['ʃɑːtrə]

had	been	seized	by	a	sudden	inspiration	on	seeing	the	likeness	between	Chartres
有	到过	查获	经过	一个	突然	灵感	在	看到	这	相似	之间	沙特尔

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['brʌðə(r)] - [ɪn] - [lɔː] .

and	his	brother	-	in	-	law	.
和	他的	兄弟	-	在	-	法律	.

他突然灵光一现，发现沙特尔和他的姐夫长得很像。

[hiː; hi] [θɔːt] [tuː; tə] [ˌəʊvəˈset] [liːz] [njuː] [aɪˈdɪə] [baɪ] [ˈʃəʊɪŋ] [hɪm] [ɪts] [ɪmˌpræktɪkəˈbɪləti] .

He	thought	to	overset	Lee's	new	idea	by	showing	him	its	impracticability	.
他	想法	到	翻倒	李氏	新的	主意	经过	显示	他	它是	不切实际	.

他想通过向李证明其新想法的不可行性来挫败他。

[hiː; hi] [bɪˈliːvd] [ðæt] [ˈfeɪljə(r)] [hæd; həd] [ʌnˈhɪndʒd] [hɪz; ɪz] [ˈbrʌðə(r)] - [ɪn] - [lɔːz] [maɪnd] ;

He	believed	that	failure	had	unhinged	his	brother	-	in	-	law's	mind	;
他	相信	那	失败	有	精神错乱	他的	兄弟	-	在	-	法律的	头脑	;

他认为失败使他姐夫的精神状态变得不稳定；

[ænd; ənd] [njuː] [fɔː(r); fə(r)] [ˈsɜːt(ə)n] [ðæt] [nəʊ] [ˈɑːgjumənt] [kʊd; kəd] [ˈpɒsəbli] [əˈveɪl] .

and	knew	for	certain	that	no	argument	could	possibly	avail	.
和	知道	为了	肯定	那	不	争论	可以	可能	可用	.

他确信任何辩解都无济于事。

[hiː; hi] [ˈtrʌstɪd] [ðæt] [baɪ] [ˌɪntrəˈdjuːsɪŋ] [ˈʃɑːtrə] [ˈʌndə(r)] [sʌtʃ] [ɪkˈstrɔːd(ə)n(ə)ri] [ˈsɜːkəmstənsɪz] [ˈɪntuː] [wɒt]

He	trusted	that	by	introducing	Chartres	under	such	extraordinary	circumstances	into	what
他	可信	那	经过	介绍	沙特尔	在下面	这样的	非凡的	情况	进入	什么

[hiː; hi] [rɪˈgɑːdɪd] [æz; əz] [liːz] [ɪnˈseɪn] [ˈweɪkɪŋ] [driːm] [ðə; ði] [grəʊs] [əbˈsɜːdəti] [ɒv; əv] [ˌaɪ ˈtiː] — [əbˈsɜːd]

he	regarded	as	Lee's	insane	waking	dream	the	gross	absurdity	of	it	—	absurd
他	认为	作为	李氏	疯狂的	醒来	梦	这	总的	荒谬	的	它	—	荒诞

[æt; ət] [liːst] [ɪn] [hɪz; ɪz] [ˌɪmpɪˈkjuːniəs] [steɪt] — [wʊd] [bɪˈkʌm] [əˈpærənt] [tuː; tə] [hɪm] .

at	least	in	his	impecunious	state	—	would	become	apparent	to	him	.
在	至少	在	他的	贫困的	状态	—	会	变得	明显	到	他	.

他相信，通过在这种特殊情况下将沙特尔引入他认为李的疯狂白日梦中，这种梦境的荒谬之处——至少在他贫困潦倒的状态下是荒谬的——将会被李所理解。

[ˈhævɪŋ] [wʌns] [ʌnˈfɪkst] [ðɪs] [aɪˈdɪə] , [hiː; hi] [həʊpt] , [wɪð] [ðə; ði] [help] [ɒv; əv] [ˈmɪsɪz] . [liː] ,

Having	once	unfixed	this	idea	,	he	hoped	,	with	the	help	of	Mrs	.	Lee	,
拥有	一次	未修复	这	主意	,	他	希望	,	和	这	帮助	的	太太	.	李	,

他一旦摒弃了这个想法，就希望在李太太的帮助下，

[tuː; tə] [fɔːs] [hɪz; ɪz] [əkˈseptəns] [ɒv; əv] [ðə; ði] [kəˈmɪʃ(ə)n] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] [ˈkʌntri] [ˈwiːkli] .

to	force	his	acceptance	of	the	commission	for	the	country	weekly	.
到	力量	他的	验收	的	这	委员会	为了	这	国家	每周	.

迫使他接受该委员会的任命，成为全国周刊的编辑。

[ðə; ði] [rɪˈzʌlt] [wɒz; wəz] [nɒt] [ˈgəʊɪŋ] [tuː; tə] [biː; bi] [wɒt] [hiː; hi] [ɪkˈspektɪd] .

The	result	was	not	going	to	be	what	he	expected	.
这	结果	曾是	不是	去	到	是	什么	他	预期的	.

结果并非他所预期的那样。

[liː] [wɒz; wəz] [ˈteɪkɪŋ] [hɪz; ɪz] [ˈbrʌðərz] [kəˌlæbəˈreɪʃ(ə)n] [ˈsɪəriəsli] .

Lee	was	taking	his	brother's	collaboration	seriously	.
李	曾是	采取	他的	兄弟	合作	严重地	.

李非常重视他哥哥的合作。

[ə; eɪ] [ˈtʃaɪldɪʃ] [smaɪl] [ɒv; əv] [ˈwʌndə(r)] [ænd; ənd] [dɪˈlaɪt] [ˌəʊvəˈspred] [hɪz; ɪz] [ˈfiːtʃəz] ,

A	childish	smile	of	wonder	and	delight	overspread	his	features	,
一个	幼稚	微笑	的	想知道	和	喜	蔓延	他的	特征	,

他脸上绽放出孩子般惊奇和喜悦的笑容。

[æz; əz] [hɪz; ɪz] [ˈlaɪknəs] [tuː; tə] [ˈʃɑːtrə] [əˈpɪəd] [mɔː(r)] [ˈfʊli] , [ɪn] [hɪz; ɪz] [ˌestɪˈmeɪʃn] , [əˈpɒn] [ə; eɪ] [ˈdiːteɪld] [ɪgˌzæmɪˈneɪʃ(ə)n] .

as	his	likeness	to	Chartres	appeared	more	fully	,	in	his	estimation	,	upon	a	detailed	examination	.
作为	他的	相似	到	沙特尔	出现	更多的	完全	,	在	他的	估算	,	之上	一个	详细的	考试	.

在他看来，经过仔细观察，他与沙特尔的相似之处更加明显了。

[hiː; hi][gɒt][ə; eɪ] ['lʊkɪŋ] - [glɑːs] , [ænd; ənd] [kəm'peəd] [ðə; ðɪ] [tuː] ['feɪsɪz] ,

He	got	a	looking	-	glass	,	and	compared	the	two	faces	,
他	得到	一个	寻找	-	玻璃	,	和	比较的	这	二	面孔	,

他拿来一面镜子，对比了两张脸。

['pleɪsɪŋ] [ðə; ðɪ]['mɪrə(r)][səʊ] [ðæt] [ðə; ðɪ] [rɪ'flekʃ(ə)n] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [leɪ] [æz; əz] [ɪf] [hiː; hi][hæd; həd] ['restɪd]

placing	the	mirror	so	that	the	reflection	of	his	lay	as	if	he	had	rested
放置	这	镜子	所以	那	这	反射	的	他的	躺	作为	如果	他	有	休息

[hɪz; ɪz] [hed] [ɒn] ['ʃɑːtrə] - ['ʃəʊldə(r)] .

his	head	on	Chartres	'	shoulder	.
他的	头	在	沙特尔	-	肩膀	.

他将镜子摆放好，使镜子中他的倒影看起来像是把头靠在了沙特尔的肩膀上。

[θɪk] , [sɒft] , [greɪ] [heə(r)] , [ɪn'klaɪnd] [stɪl] [tuː; tə] [kɜːl] , [ænd; ənd][dɪ'vaɪdɪd][ɒn][ðə; ðɪ] [left] [saɪd] ; [ə; eɪ]

Thick	,	soft	,	grey	hair	,	inclined	still	to	curl	,	and	divided	on	the	left	side	;	a
厚的	,	柔软的	,	灰色的	头发	,	倾斜	仍然	到	卷曲	,	和	分割	在	这	左边	边	;	一个

[brɔːd] ['fɔːhed; 'fɒrɪd] ,

broad	forehead	,
广阔	前额	,

浓密柔软的灰发，仍略带卷曲，左侧分叉；宽阔的额头，

[ˌpɜːpən'dɪkjələ(r)][fɔː(r); fə(r)][æn; ən] [ɪntʃ] [ə'bʌv] [ðə; ðɪ] ['aɪbraʊz] , [ðen] ['sləʊpɪŋ] [ɪn'ɔːdɪnətli] [tuː; tə][ðə; ðɪ]

perpendicular	for	an	inch	above	the	eyebrows	,	then	sloping	inordinately	to	the
垂直	为了	一个	英寸	多于	这	眉毛	,	然后	倾斜的	过度	到	这

[bɪ'gɪnɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ðɪ][heə(r)] ;

beginning	of	the	hair	;
开始	的	这	头发	;

在眉毛上方一英寸处垂直，然后向发际线处急剧倾斜；

['aɪbraʊz] [dɪ'stɪŋktlɪ] [mɑːkt] , [bʌt; bət][nɒt] ['hevɪ] ; [ə; eɪ] [wel] - [fɔːmd] [nəʊz] , ['rɑːðə(r)] [lɒŋ] ,

eyebrows	distinctly	marked	,	but	not	heavy	;	a	well	-	formed	nose	,	rather	long	,
眉毛	明显地	标记	,	但	不是	重的	;	一个	出色地	-	形成	鼻子	,	相当	长的	,

[ænd; ənd] [ə'prəʊtʃɪŋ] [ðə; ðɪ]['ækwɪlaɪn] ;

and	approaching	the	aquiline	;
和	接近	这	鹰嘴豆	;

眉毛轮廓分明，但不浓重；鼻子形状优美，较长，接近鹰钩鼻；

[fʊl] , [kɜːvd] [lɪps] ; [ðə; ðɪ] [maʊθ] [nɒt] [smɔːl] , [bʌt; bət]['laɪkə][ə; eɪ] ['wʊmənz] [ðæn; ðən][ə; eɪ][mænz] ;

full	,	curved	lips	;	the	mouth	not	small	,	but	liker	a	woman's	than	a	man's	;
满的	,	弯曲	嘴唇	;	这	嘴	不是	小的	,	但	点赞者	一个	女性的	比	一个	男人的	;

[ðə; ðɪ] [tʃɪn] ,

the	chin	,
这	下巴	,

丰满而弯曲的嘴唇；嘴巴不小，但更像女人的嘴而不是男人的；下巴，

['ɔːlməʊst] ['femənɪn] , ['lɪt(ə)l][ænd; ənd] ['raʊndɪd] ; [ðə; ðɪ] [tʃiːks] [smuːð] , [ænd; ənd][ðə; ðɪ] [feɪs] [kliːn]

almost	feminine	,	little	and	rounded	;	the	cheeks	smooth	,	and	the	face	clean
几乎	女性	,	小的	和	圆润	;	这	脸颊	光滑的	,	和	这	脸	干净的

[ʃeɪvd] .

shaved	.
剃光	.

几乎是女性化的，娇小圆润；脸颊光滑，面部刮得干干净净。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz][nəʊ] [daʊt] [ðæt] [ðə; ðɪ][men] [maɪt] [hæv; həv] [biːn] [twɪnz] ,

There	was	no	doubt	that	the	men	might	have	been	twins	,
那里	曾是	不	怀疑	那	这	男人	可能	有	到过	双胞胎	,

毫无疑问，这两个人很可能是双胞胎。

[ænd; ənd] [ðæt] [ðeə(r)][məʊst] ['ɪntɪmət] [ə'səʊʃɪeɪts] [wʊd] [hæv; həv] [biːn] ['kɒnstəntli] [mɪ'steɪkɪŋ]
and **that** **their** **most** **intimate** **associates** **would** **have** **been** **constantly** **mistaking**
和 那 他们的 最多 亲密的 同事 会 有 到过 不断地 误会
[ðem; ðəm] .
them **.**
他们 .

甚至他们最亲密的朋友也会经常把他们认错。

- [ɪts] ['wʌndəf(ə)l] — ['wʌndəf(ə)l] , ['piːtə(r)] ! - [sed] [liː] . -
' It's wonderful — wonderful , Peter ! ' said Lee . '
- 它是 精彩的 — 精彩的 , 彼得 ! - 说 李 . -

“太棒了——真是太棒了，彼得！”李说。

[wɒt] [ə; eɪ] ['brɪliənt] [strəʊk] [ɒv; əv] [jɔːz] [ðɪs] [ɪz] ! -
What a brilliant stroke of yours this is ! '
什么 一个 杰出的 中风 的 你的 这 是 ! -

你这一击真是妙极了！

- [bʌt; bət][ðə; ði]['dɒktə(r)] , ['mækswel] ! - [kraɪd] ['kærəlaɪn] , [huː] [wɒz; wəz] [bɪ'kʌmɪŋ] [ɪm'peɪʃ(ə)nt] .
' But the doctor , Maxwell ! ' cried Caroline , who was becoming impatient .
- 但 这 医生 , 麦克斯韦 ! - 哭 卡罗琳 , WHO 曾是 成为 不耐烦 .

“可是医生，麦克斯韦！”卡罗琳不耐烦地喊道。

- [pə'hæps] [wiːl; wil][nɒt] [niːd] [wʌn] , - [rɪ'plaɪd] [hɜː(r); hə(r)] ['hʌzbənd] .
' Perhaps we'll not need one , ' replied her husband .
- 也许 出色地 不是 需要 一 , - 回复 她 丈夫 .

“也许我们不需要，”她丈夫回答说。

- [siː] , [hiːz] ['kʌmɪŋ] [raʊnd] ! -
' See , he's coming round ! '
- 看 , 他是 未来 圆形的 ! -

“看，他快醒了！”

['ʃɑːtrə] [bɪ'gæn][tuː; tə] [muːv] [ʌn'iːzɪli] ; [ðə; ði] [blʌd] [dɔːnd] [ɪn][hɪz; ɪz] [tʃiːks] ; [ænd; ənd][hɪz; ɪz]
Chartres began to move uneasily ; the blood dawned in his cheeks ; and his
沙特尔 开始 到 移动 不安地 ; 这 血 黎明 在 他的 脸颊 ; 和 他的
['briːðɪŋ] [gruː] [mɔː(r)] ['vɪgərəs] .
breathing grew more vigorous .
呼吸 生长 更多的 蓬勃 .

沙特尔开始不安地动了起来；他的脸颊泛起了红晕；他的呼吸也变得更加急促。

[hiː; hi] ['əʊpənd] [hɪz; ɪz] [aɪz] [ænd; ənd] [ə'temptɪd] [tuː; tə] [reɪz] [hɪz; ɪz] [hed] ;
He opened his eyes and attempted to raise his head ;
他 打开 他的 眼睛 和 尝试过 到 增加 他的 头 ;

他睁开眼睛，试图抬起头；

[bʌt; bət][ə; eɪ] [twɪndʒ] [ɒv; əv][peɪn] [fɔːst] [ə; eɪ] [grəʊn] [frɒm; frəm][hɪm] , [ænd; ənd][hiː; hi] [ə'gen] ['feɪntɪd] .
but a twinge of pain forced a groan from him , and he again fainted .
但 一个 轻微疼痛 的 疼痛 强制 一个 呻吟 从 他 , 和 他 再次 昏厥 .

但一阵剧痛让他呻吟了一声，然后他又昏了过去。

- [wiː; wi][mʌst; məst][get] [hɪm] ['ɪntuː][bed] , [ɪn][ðə; ði][fɜːst] [pleɪs] , - [sed] [liː] .
' We must get him into bed , in the first place , ' said Lee .
- 我们 必须 得到 他 进入 床 , 在 这 第一的 地方 , - 说 李 .

“我们首先得让他上床睡觉，”李说。

[wɪð] [mʌtʃ] ['dɪfɪkəlti] [ðɪs] [wɒz; wəz] [ə'kʌmplɪʃt] .
With much difficulty this was accomplished .
和 很多 困难 这 曾是 完成 .

历经千辛万苦，最终还是实现了这个目标。

[ðen] ['kærəlaɪn] [rɪ'nju:d] [hɜ:(r); hə(r)] [dɪ'mɑ:nd] [fɔ:(r); fə(r)] [ə; eɪ] ['dɒktə(r)] ; [bʌt; bət] [hɜ:(r); hə(r)] ['hʌzbənd] ,

Then	Caroline	renewed	her	demand	for	a	doctor	;	but	her	husband	,
然后	卡罗琳	更新	她	要求	为了	一个	医生	;	但	她	丈夫	,

于是卡罗琳再次要求请医生；但她的丈夫，

[prəu'fes] [tu:; tə] [hæv; həv] [sʌm; səm] [skɪl] [ɪn] ['medsn; 'medɪsn] , [dɪ'kleəd] [hɪm'self] ['eɪb(ə)l] [tu:; tə] [tri:t]

professing	to	have	some	skill	in	medicine	,	declared	himself	able	to	treat
声称	到	有	一些	技能	在	药品	,	声明	他自己	有能力的	到	对待

['ʃɑ:trə] ,

Chartres	,
沙特尔	,

他自称略懂医术，并宣称自己能够治好沙特尔的病。

[hu:] [si:md] [tu:; tə] [hæv; həv] ['fɔ:lən] [ɒn] [ðə; ði] [tɒp] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] [hed] .

who	seemed	to	have	fallen	on	the	top	of	his	head	.
WHO	似乎	到	有	倒下	在	这	顶部	的	他的	头	.

他好像是摔倒时头朝下着地了。

[kəʊld] ['wɔ:tə(r)] , [hi:; hi] [ə'ʃʊəd; ə'ʃɔ:d] [hɪz; ɪz] [waɪf] , [wʊd] [su:n] [rɪ'mu:v] [ðə; ði] [ɪ'fekts] [ɒv; əv] [ðə; ði]

Cold	water	,	he	assured	his	wife	,	would	soon	remove	the	effects	of	the
寒冷的	水	,	他	保证	他的	妻子	,	会	很快	消除	这	效果	的	这

[kən'kʌʃn] .

concussion	.
脑震荡	.

他向妻子保证，冷水很快就能消除脑震荡的影响。

['brɪskoʊ] ['ɔ:lsəʊ] [sed] [ðæt] [ðeə(r)] [wɒz; wəz] [nəʊ] [ni:d] [fɔ:(r); fə(r)] [ə; eɪ] ['dɒktə(r)] .

Briscoe	also	said	that	there	was	no	need	for	a	doctor	.
布里斯科	还	说	那	那里	曾是	不	需要	为了	一个	医生	.

布里斯科还表示，不需要医生。

['mɪsɪz] . [li:] [dɪd] [nɒt] [fi:l] [kɔ:ld] [ɒn] [tu:; tə] [dɪ'spju:t] [ðə; ði] [pɔɪnt] ;

Mrs	.	Lee	did	not	feel	called	on	to	dispute	the	point	;
太太	.	李	做过	不是	感觉	称为	在	到	争议	这	观点	;

李太太觉得没有必要反驳这一点；

[ænd; ənd] [wɒz; wəz] [ə'baʊt] [tu:; tə] [rɪ'zju:m] [ðə; ði] [kəʊld] [ˌæplɪ'keɪʃ(ə)nz] , [wen] [ˌaɪ 'ti:] [strʌk] [hɜ:(r); hə(r)] ,

and	was	about	to	resume	the	cold	applications	,	when	it	struck	her	,
和	曾是	关于	到	恢复	这	寒冷的	应用程序	,	什么时候	它	击	她	,

[fɔ:(r); fə(r)] [ðə; ði] [fɜ:st] ,

for	the	first	,
为了	这	第一的	,

正当她准备继续进行冷敷时，她突然意识到，这是她第一次.....

[haʊ] ['veri] [ɪk'strɔ:d(ə)n(ə)ri] [ə; eɪ] [θɪŋ] [ˌaɪ 'ti:] [wɒz; wəz] [ðæt] [ðɪs] ['streɪndʒə(r)] [ʃʊd; ʃəd] [bi:; bi] [ɪn] [ðeə(r)]

how	very	extraordinary	a	thing	it	was	that	this	stranger	should	be	in	their
如何	非常	非凡的	一个	事物	它	曾是	那	这	陌生人	应该	是	在	他们的

[haʊs] .

house	.
房子	.

多么不可思议的事情啊，这个陌生人竟然会出现在他们家。

- [waɪ] [ɪz] [hi:; hi] [hɪə(r)] ? -

'	Why	is	he	here	?	'
-	为什么	是	他	这里	?	-

“他为什么会在这里？”

[ʃi:; ʃi] [kraɪd] .

she	cried	.
她	哭	.

她哭了。

- [wɒt] [ɑː(r); ə(r)][juː; jʊ]['gəʊɪŋ][tuː; tə][duː; də] [wɪð] [hɪm] ? -
' What are you going to do with him ? '
- 什么 是 你 去 到 做 和 他 ? -

“你打算怎么处置他？”

- [wiː; wi][ɑː(r); ə(r)]['gəʊɪŋ][tuː; tə] [meɪk] [juːz][ɒv; əv][hɪm][ɪn]['aʊə(r)]['stɔːri] , [maɪ][dɪə(r)] , - [sed] [liː] , ['maɪldli]
' We are going to make use of him in our story , my dear , ' said Lee , mildly
- 我们 是 去 到 制作 使用 的 他 在 我们的 故事 , 我的 亲爱的 , - 说 李 , 轻微地
.
:
.

“亲爱的，我们会在故事里用到他，”李温和地说。

- [wiː; wi] [wɪl] [nɒt][duː; də][hɪm] ['eni] [hɑːm] , [bʌt; bət][wiː; wi] [meɪ] [kiːp] [hɪm]['prɪz(ə)nə(r)][hɪə(r)][fɔː(r); fə(r)]
' We will not do him any harm , but we may keep him prisoner here for
- 我们 将要 不是 做 他 任何 伤害 , 但 我们 可能 保持 他 囚犯 这里 为了
[ə; eɪ]['lɪt(ə)l] . -
a little . '
一个 小的 . -

“我们不会伤害他，但可能会暂时把他关在这里。”

- [haʊ] ['kruːəl] !
' How cruel !
- 如何 残忍的 !

“太残忍了！”

[bɪ'saɪdz] , [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi][ə; eɪ][kraɪm] , - ['remənstreit, ri'mɔn-][hɪz; ɪz][waɪf] .
Besides , it would be a crime , ' remonstrated his wife .
除了 , 它 会 是 一个 犯罪 , - 抗议 他的 妻子 .

“此外，那也是一种犯罪行为，”他的妻子抗议道。

[liː] ['ɑːnsə(r)d] ['veri] ['kɑːmli] , [bʌt; bət] [wɪð] [ə; eɪ] [kən'sjuːmɪŋ] ['faɪə(r)][ɪn][hɪz; ɪz] [aɪz] :
Lee answered very calmly , but with a consuming fire in his eyes :
李 回答 非常 平静地 , 但 和 一个 消费 火 在 他的 眼睛 :

李回答得非常平静，但他的眼神中却燃烧着熊熊怒火：

- [wiːl; wil][nɒt][biː; bi]['kruːəl] [ɪf] [wiː; wi][kæn; kən] ['pɒsəbli] [help][ˌaɪ 'tiː] ; [ænd; ənd] , [æz; əz][fɔː(r); fə(r)][ɪts]
' We'll not be cruel if we can possibly help it ; and , as for its
- 出色地 不是 是 残忍的 如果 我们 能 可能 帮助 它 ; 和 , 作为 为了 它是
['biːɪŋ] ['krɪmɪn(ə)l] ,
being criminal ,
存在 刑事 ,

“只要有可能，我们绝不会残忍；至于这是否构成犯罪，

['ʃʊəli; 'ʃɔːli][nəʊ]['nɒv(ə)l][ɪz] [kəm'pliːt] [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ][kraɪm] .
surely no novel is complete without a crime .
一定 不 小说 是 完全的 没有 一个 犯罪 .

没有犯罪情节，小说就不算完整。

[æt; ət][ðə; ði] [stɑːt] [ɒv; əv] [ðɪs] [njuː] [dɪ'pɑːtʃə(r)] [ɪn][ðə; ði][ɑːt][ɒv; əv]['fɪkʃ(ə)n][wiː; wi] [wɪl] [biː; bi] [mʌtʃ]
At the start of this new departure in the art of fiction we will be much
在 这 开始 的 这 新的 离开 在 这 艺术 的 小说 我们 将要 是 很多
['hæmpə(r)d] [ɪn][ɪts] ['eksəsaɪz] [baɪ] ['skruːplz] [ænd; ənd] [fɪəz] [ɒv; əv] [ðɪs] [kaɪnd] .
hampered in its exercise by scruples and fears of this kind .
受阻 在 它是 锻炼 经过 顾虑 和 恐惧 的 这 种类 .

在小说艺术迈向新篇章的初期，我们将因这类顾虑和恐惧而受到很大的阻碍。

[sʌm; səm][ɒv; əv][juː 'es] [meɪ] ['iːv(ə)n][rɪ'kwaɪə(r)][tuː; tə][biː; bi] ['mɑːtəz] .
Some of us may even require to be martyrs .
一些 的 我们 可能 甚至 要求 到 是 殉道者 .

我们中的一些人甚至可能需要成为烈士。

[fɔː(r); fə(r)][ɪg'zɑːmp(ə)l] :

For	example	:
为了	例子	:

例如：

[ʃʊd; ʃəd] [ˌaɪ 'tiː][biː; bi] ['nesəsəri] [ɪn][ðə; ði] [kɔːs] [ɒv; əv][ðə; ði] ['stɔːri] [tuː; tə] [kə'mɪt] [ə; eɪ] ['fɔːdʒəri] [ɔː(r)]

should	it	be	necessary	in	the	course	of	the	story	to	commit	a	forgery	or
应该	它	是	必要的	在	这	课程	的	这	故事	到	犯罪	一个	伪造	或者

[ə; eɪ]['mɜːdə(r)] ,

a	murder	,
一个	谋杀	,

如果在故事发展过程中有必要进行伪造或谋杀，

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɒt][tuː; tə][biː; bi] [ɪk'spektɪd] [ðæt] [ðə; ði] [wɜːld] [wɪl] [ə'laʊ] [ðə; ði] [kraɪm] [tuː; tə] [pɑːs] [ʌn'pʌnɪʃt]

it	is	not	to	be	expected	that	the	world	will	allow	the	crime	to	pass	unpunished
它	是	不是	到	是	预期的	那	这	世界	将要	允许	这	犯罪	到	经过	未受惩罚

.

:
.

不能指望世界会放任这种罪行逍遥法外。

[bʌt; bət][wʌns][ðə; ði][və'ræsəti][ænd; ənd][nəʊ'bɪləti] , [ðə; ði] [ˌmægnə'nɪməti] [ænd; ənd][self] - ['sækrɪfaɪs] ,

But	once	the	veracity	and	nobility	,	the	magnanimity	and	self	-	sacrifice	,
但	一次	这	真实性	和	贵族	,	这	海量	和	自己	-	牺牲	,

但一旦人们认识到他的真诚和高尚，他的宽宏大量和自我牺牲精神，

[wɪtʃ] [ʃæl; ʃəl] ['kærəktəraɪz] [ðɪs] [ɑːt][ænd; ənd][ðə; ði] [prə'fesər] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] , [hæv; həv] [reɪzd] [ðə; ði]

which	shall	characterise	this	art	and	the	professors	of	it	,	have	raised	the
哪个	将	特征	这	艺术	和	这	教授们	的	它	,	有	提高	这

[təʊn] [ɒv; əv][ðə; ði] [wɜːld] ,

tone	of	the	world	,
语气	的	这	世界	,

这将成为这门艺术及其教授们的特色，他们提升了世界的格调。

[wiː; wi][ʃæl; ʃəl][biː; bi] ['grɑːntɪd] , [aɪ] [daʊt] [nɒt] , [ðə; ði][məʊst] ['kɔːdiəl] [pə'mɪʃ(ə)n] [tuː; tə] ['eksɪkjuːt]

we	shall	be	granted	,	I	doubt	not	,	the	most	cordial	permission	to	execute
我们	将	是	的确	,	我	怀疑	不是	,	这	最多	亲切	允许	到	执行

[ə'trɒsɪtɪs] , [wɪtʃ] ,

atrocities	,	which	,
暴行	,	哪个	,

毫无疑问，我们将获得最热烈的许可去实施暴行，而这些暴行，

[kə'mɪtɪd] ['selfɪʃli] , [wʊd] [brænd][ðə; ði]['krɪmɪn(ə)l][æz; əz][æn; ən] [ʌn'nætʃrəl] ['mɒnstə(r)] , [bʌt; bət]

committed	selfishly	,	would	brand	the	criminal	as	an	unnatural	monster	,	but
坚定的	自私地	,	会	品牌	这	刑事	作为	一个	不自然	怪物	,	但

[wɪtʃ] , [pə'fɔːmd] [fɔː(r); fə(r)][ɑːrts] [seɪk] ,

which	,	performed	for	art's	sake	,
哪个	,	执行	为了	艺术的	清酒	,

如果是出于自私的目的而犯下的罪行，会将罪犯视为非自然的怪物；但如果是为了艺术而犯下的罪行，

[wɪl] [rɪ'daʊnd] [ˌevə'lɑːstɪŋli] [tuː; tə][ðə; ði]['kredɪt][ɒv; əv][ðə; ði]['ɑːtɪst] . -

will	redound	everlastingly	to	the	credit	of	the	artist	.	'
将要	雷多恩	永恒地	到	这	信用	的	这	艺术家	.	-

这将永远为这位艺术家增光添彩。

['mɪsɪz] . [liː] [lʊkt] ['helpləsli] [æt; ət][hɜː(r); hə(r)]['brʌðə(r)] , [huː] ['wɪspəd] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] ,

Mrs	.	Lee	looked	helplessly	at	her	brother	,	who	whispered	to	her	,
太太	.	李	看起来	无助地	在	她	兄弟	,	WHO	低声说道	到	她	,

李太太无助地看着哥哥，哥哥低声对她说：

- [liːv] [hɪm] [tuː; tə] [ˌem ˈiː] .
' **Leave** **him** **to** **me** **.**
- 离开 他 到 我 .

“把他交给我吧。”

[aɪl] [meɪk] [ˌaɪ ˈtiː] [ɔːl] [raɪt] . -
I'll **make** **it** **all** **right** **.** **'**
患病的 制作 它 全部 正确的 . -

我会处理好的。

[ðə; ði] [tuː] [men] [ðen] [rɪˈtɜːnd] [tuː; tə] [ðə; ði] [ˈpɑːlə(r)] , [ˈliːvɪŋ] [ˈkærəlaɪn] [tuː; tə] [weɪt] [ɒn] [ˈʃɑːtrə] .
The **two** **men** **then** **returned** **to** **the** **parlour** **,** **leaving** **Caroline** **to** **wait** **on** **Chartres** **.**
这 二 男人 然后 返回 到 这 客厅 , 离开 卡罗琳 到 等待 在 沙特尔 .

随后，两人返回客厅，留下卡罗琳侍候沙特尔。

[ˈbrɪskoʊ] [ˈhævɪŋ] [kuːld] [daʊn] ,
Briscoe **having** **cooled** **down** **,**
布里斯科 拥有 冷却 向下 ,

布里斯科冷静下来后，

[bɪˈgæn] [tuː; tə] [ɪgˈzæmɪn] [ðə; ði] [ˌpɔsəˈbilitiz] [ɒv; əv] [gʊd] [ænd; ənd] [ˈiːv(ə)l] [wɪtʃ] [maɪt] [sprɪŋ] [tuː; tə]
began **to** **examine** **the** **possibilities** **of** **good** **and** **evil** **which** **might** **spring** **to**
开始 到 检查 这 可能性 的 好的 和 邪恶的 哪个 可能 春天 到
[hɪmˈself] [frɒm; frəm] [hɪz; ɪz] [ˈdiːlɪŋ] [wɪð] [ˈʃɑːtrə] .
himself **from** **his** **dealing** **with** **Chartres** **.**
他自己 从 他的 处理 和 沙特尔 .

他开始审视自己与沙特尔的交往可能带来的善与恶。

[ˈentəd] [ɒn] [ɪmˈpʌlsɪvli] [æz; əz] [ˈlɪt(ə)l] [mɔː(r)] [ðæn; ðən] [ə; eɪ] [ˈpræktɪkl] [dʒəʊk] ;
Entered **on** **impulsively** **as** **little** **more** **than** **a** **practical** **joke** **;**
进入 在 冲动地 作为 小的 更多的 比 一个 实际的 开玩笑 ;

一时冲动，原本只是想开个玩笑；

[əˈtʃiːvd] [səʊ] [fɑː(r)] [wɪð] [æn; ən] [əˈpærənt] [ˈæbsəluːt] [səkˈses] — [ə; eɪ] [səkˈses] [wɪtʃ] [hiː; hi] [naʊ] [felt]
achieved **so** **far** **with** **an** **apparent** **absolute** **success** **—** **a** **success** **which** **he** **now** **felt**
已达成 所以 远的 和 一个 明显 绝对 成功 — 一个 成功 哪个 他 现在 毛毡
[tuː; tə] [biː; bi] [ðə; ði] [məʊst] [rɪˈmɑːkəb(ə)l] [θɪŋ] [əˈbaʊt] [ˌaɪ ˈtiː] — [ðɪs] [ədˈventʃə(r)] ,
to **be** **the** **most** **remarkable** **thing** **about** **it** **—** **this** **adventure** **,**
到 是 这 最多 卓越 事物 关于 它 — 这 冒险 ,

到目前为止，这次冒险似乎取得了绝对的成功——他现在觉得这是这次冒险中最了不起的地方——

[æz; əz] [hiː; hi] [naʊ] [vjuː] [ˌaɪ ˈtiː] ,
as **he** **now** **viewed** **it** **,**
作为 他 现在 已查看 它 ,

以他现在的看法来看，

[ˈəʊpənd] [ʌp] [ə; eɪ] [fiːld] [fɔː(r); fə(r)] [hɪz; ɪz] [ˈentəpraɪz] [wɪtʃ] [maɪt] [prəˈdjuːs] [wiːt] [ɔː(r)] [tˈeəz]
opened **up** **a** **field** **for** **his** **enterprise** **which** **might** **produce** **wheat** **or** **tares**
打开 向上 一个 场地 为了 他的 企业 哪个 可能 生产 小麦 或者 稗子
[əˈkɔːdɪŋ] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [ˈhʌzbəndri] .
according **to** **his** **husbandry** **.**
根据 到 他的 畜牧业 .

他开垦了一片田地用于自己的事业，根据他的耕作方式，这片田地可能会产出小麦或稗子。

[hiː; hi] [lɪt] [ə; eɪ] [paɪp] , [stretʃt] [hɪmˈself] [ɒn] [ðə; ði] [ˈsəʊfə] , [ænd; ənd] , [ˈkləʊzɪŋ] [hɪz; ɪz] [aɪz] ,
He **lit** **a** **pipe** **,** **stretched** **himself** **on** **the** **sofa** **,** **and** **,** **closing** **his** **eyes** **,**
他 点燃 一个 管道 , 拉伸 他自己 在 这 沙发 , 和 , 结束 他的 眼睛 ,

他点燃一支烟斗，伸展身体躺在沙发上，然后闭上眼睛，

['kɒnsntreɪtɪd] [hɪz; ɪz] [θɔ:ts] [ɒn][ðə; ði] [rɪ'mɑ:kəb(ə)l] ['ɪnsɪdənt] [wɪtʃ] [hi:; hi][hæd; həd] [brɔ:t] [ə'baʊt]

concentrated	his	thoughts	on	the	remarkable	incident	which	he	had	brought	about
集中	他的	想法	在	这	卓越	事件	哪个	他	有	带来	关于

.

:

.

他将注意力集中在自己所促成的这件非同寻常的事件上。

[li:] , [hu:z] ['prez(ə)ns] ['brɪskoʊ] [hæd; həd] [ɪg'nɔ:d] ,

Lee	,	whose	presence	Briscoe	had	ignored	,
李	,	谁	在场	布里斯科	有	忽略	,

李的存在被布里斯科忽略了。

[bɪ'gæn][tu:; tə] [peɪs] [ðə; ði] [ru:m] [ðə; ði]['məʊmənt][hɪz; ɪz] ['brʌðə(r)] - [ɪn] - [lɔ:z] [aɪz] [wɜ:(r); wə(r)] [ʃʌt] .

began	to	pace	the	room	the	moment	his	brother	-	in	-	law's	eyes	were	shut	.
开始	到	步伐	这	房间	这	片刻	他的	兄弟	-	在	-	法律的	眼睛	是	关闭	.

他姐夫闭上眼睛的那一刻，他就开始在房间里踱步。

[ðə; ði] ['stelθi] , [kæt] - [laɪk] [glɑ:ns] [wɪtʃ] [hi:; hi] [θru:] [æt; ət] ['brɪskoʊ] [ɪk'spændɪd] [tu:; tə][ə; eɪ] [bleɪz]

The	stealthy	,	cat	-	like	glance	which	he	threw	at	Briscoe	expanded	to	a	blaze
这	隐秘的	,	猫	-	喜欢	瞥一眼	哪个	他	扔	在	布里斯科	扩展	到	一个	火焰

[ɒv; əv] ['traɪʌmf] [æz; əz] ,

of	triumph	as	,
的	胜利	作为	,

他向布里斯科投去的那道猫一般的、隐秘的目光，随即化作了胜利的光芒。

[ɪn][wʌn][ɒv; əv][hɪz; ɪz] [tɜ:nz] [ə'krɒs] [ðə; ði][flɔ:(r)] , [hi:; hi] [si:zd] [bəuθ][pɔ:t'mæntəu, ,pəu-] , [ænd; ənd] ,

in	one	of	his	turns	across	the	floor	,	he	seized	both	portmanteaus	,	and	,
在	一	的	他的	转弯	穿过	这	地面	,	他	查获	两个都	合成词	,	和	,

[wɪ'ðaʊt] [ək'seləreɪtɪŋ] [hɪz; ɪz] [peɪs] ,

without	accelerating	his	pace	,
没有	加速	他的	步伐	,

在他绕场一周的过程中，他抓住了这两个旅行箱，并且没有加快脚步，

[wɔ:kt] ['ɪntu:][ðə; ði] [ˌʌn'ɒkjupaɪd] ['bedru:m] , [ðə; ði][dɔ:(r)][ɒv; əv] [wɪtʃ] [hi:; hi] [lɒkt] [æz; əz] ['sɒftli]

walked	into	the	unoccupied	bedroom	,	the	door	of	which	he	locked	as	softly
步行	进入	这	空置	卧室	,	这	门	的	哪个	他	已锁定	作为	轻轻

[æz; əz][hi:; hi][kʊd; kəd] .

as	he	could	.
作为	他	可以	.

他走进空着的卧室，轻轻地把门锁上。

['bi:ɪŋ] [rɪ'li:vd] [baɪ] [li:z] [wɪð'drɔ:əl] , ['brɪskoʊ] [geɪv] [hɪm'self] [ə; eɪ] [ʃeɪk] [ɒn][ðə; ði]['səʊfə] ,

Being	relieved	by	Lee's	withdrawal	,	Briscoe	gave	himself	a	shake	on	the	sofa	,
存在	松了口气	经过	李氏	退出	,	布里斯科	给予	他自己	一个	摇	在	这	沙发	,

李的退出让布里斯科松了口气，他在沙发上晃了晃身子。

[ænd; ənd] [prə'si:did] [wɪð] [hɪz; ɪz] [ˌkɒdʒɪ'teɪʃn] .

and	proceeded	with	his	cogitation	.
和	继续	和	他的	思维	.

他继续思考。

[ɪn][ðə; ði] ['mi:ntaɪm] ['ʃɑ:trə] [hæd; həd] [rɪ'vaɪvd] [ə'gen] .

In	the	meantime	Chartres	had	revived	again	.
在	这	与此同时	沙特尔	有	复活	再次	.

与此同时，沙特尔又重新焕发了生机。

[hi:; hi][wɒz; wəz][ʌn'eɪb(ə)l][tu:; tə][ju:z][hɪz; ɪz] [tʌŋ] ,

He	was	unable	to	use	his	tongue	,
他	曾是	无法	到	使用	他的	舌头	,

他无法使用舌头。

[bʌt; bət] [saɪnd] [baɪ] ['əʊpənɪŋ] [hɪz; ɪz] [maʊθ] [ðæt] [hiː; hi] [wɪʃt] [tuː; tə] [iːt] [ænd; ənd] [drɪŋk] .

but	signed	by	opening	his	mouth	that	he	wished	to	eat	and	drink	.
但	签名	经过	开幕	他的	嘴	那	他	希望	到	吃	和	喝	.

但他张开嘴表示他想吃东西和喝水。

[hiː; hi] ['nɪbld] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [təʊst] [ænd; ənd] [dræŋk] [sʌm; səm] ['wɔːtə(r)] .

He	nibbled	a	little	toast	and	drank	some	water	.
他	轻咬	一个	小的	吐司	和	喝	一些	水	.

他小口咬了一小块烤面包，喝了点水。

[hiː; hi] [ðen] ['sɜrˌveɪd] [ðə; ði] [ruːm] [ænd; ənd] [hɪz; ɪz] [nɜːs] [wɪð] [kləʊz] [ə'tenʃ(ə)n] , [ænd; ənd] [twaɪs]

He	then	surveyed	the	room	and	his	nurse	with	close	attention	,	and	twice
他	然后	调查	这	房间	和	他的	护士	和	关闭	注意力	,	和	两次

[ə'temptɪd] [tuː; tə] [spiːk] ;

attempted	to	speak	;
尝试过	到	说话	;

然后他仔细地环顾房间和他的护士，并两次试图说话；

[bʌt; bət] , ['feɪlɪŋ] [tuː; tə] [prə'djuːs] ['eni] ['ʌðə(r)] [saʊnd] [ðæn; ðən] [ə; eɪ] [saɪ] ,

but	,	failing	to	produce	any	other	sound	than	a	sigh	,
但	,	失败	到	生产	任何	其他	声音	比	一个	叹	,

但是，除了叹息声之外，他什么声音也没发出。

[hiː; hi] [tɜːnd] [hɪz; ɪz] [feɪs] [tuː; tə] [ðə; ði] [wɔːl] [ænd; ənd] [fel] [ə'sliːp] .

he	turned	his	face	to	the	wall	and	fell	asleep	.
他	转向	他的	脸	到	这	墙	和	跌倒	睡着了	.

他把脸转向墙壁，睡着了。

['kærəlaɪn] [went] [æt; ət] [wʌns] [tuː; tə] [ðə; ði] ['pɑːlə(r)] , [weə(r)] , [ɒv; əv] [kɔːs] , [ʃiː; ʃi] [faʊnd] [hɜː(r); hə(r)]

Caroline	went	at	once	to	the	parlour	,	where	,	of	course	,	she	found	her
卡罗琳	去	在	一次	到	这	客厅	,	在哪里	,	的	课程	,	她	成立	她

['brʌðə(r)] [ə'ləʊn] .

brother	alone	.
兄弟	独自的	.

卡罗琳立刻去了客厅，不出所料，她发现哥哥独自一人在那里。

- ['piːtə(r)] , - [ʃiː; ʃi] [sed] , - [wɒt] [duː; də] [juː; jʊ] [wɪʃ] [tuː; tə] [duː; də] [wɪð] [ðɪs] [pɔː(r); pʊə(r)] [mæn] ? -

'	Peter	,	'	she	said	,	'	what	do	you	wish	to	do	with	this	poor	man	?	'
-	彼得	,	-	她	说	,	-	什么	做	你	希望	到	做	和	这	贫穷的	男人	?	-

“彼得，”她说，“你想如何处置这个可怜的人？”

['brɪskoʊ] ['ʌtə] [æn; ən] [ˌeksklə'meɪʃ(ə)n] [ɒv; əv] [ˌɪrɪ'teɪʃ(ə)n] [ænd; ənd] [sæt] [ʌp] [tuː; tə] [rɪ'plaɪ] .

Briscoe	uttered	an	exclamation	of	irritation	and	sat	up	to	reply	.
布里斯科	说出	一个	感叹	的	刺激	和	卫星	向上	到	回复	.

布里斯科恼怒地惊呼一声，坐起身来准备回答。

- [wɒt] [ʃʊd; ʃəd] [wiː; wi] [duː; də] [wɪð] [hɪm] ? -

'	What	should	we	do	with	him	?	'
-	什么	应该	我们	做	和	他	?	-

我们该如何处置他?

[hiː; hi] [snɑːrld] ['krʌstɪli] .

he	snarled	crustily	.
他	纠缠	粗糙地	.

他粗声粗气地咆哮道。

- ['nʌθɪŋ] , [ai] [sə'pəʊz] .

'	Nothing	,	I	suppose	.
-	没有什么	,	我	认为	.

我想应该没什么吧。

[send] [hɪm] — — [weə(r)] [ðə; ði]['dev(ə)l][ɑː(r); ə(r)][ðə; ði][pɔːt'mæntəu, ,pəu-] ? -

Send	**him**	**—**	**—**	**Where**	**the**	**devil**	**are**	**the**	**portmanteaus**	**?**	**'**
发送	他	—	—	在哪里	这	魔鬼	是	这	合成词	?	-

把他送走——那些合成词都去哪儿了?

- [ænd; ənd] [wɛrz] ['mækswel] ? -

'	**And**	**where's**	**Maxwell**	**?**	**'**
-	和	在哪里?	麦克斯韦	?	-

“麦克斯韦在哪儿? ”

['brɪskoʊ] [wɒz; wəz][ɪn][ðə; ði] ['lɒbi] [ɪ'miːdiətli] .

Briscoe	**was**	**in**	**the**	**lobby**	**immediately**	**.**
布里斯科	曾是	在	这	大厅	立即地	.

布里斯科立刻就到了大厅。

- [hɪrz] [hɪz; ɪz][hæt] ! -

'	**Here's**	**his**	**hat**	**!**	**'**
-	这里是	他的	帽子	!	-

“他的帽子在这里! ”

[hiː; hi] [kraɪd] .

he	**cried**	**.**
他	哭	.

他哭了。

- [hiːz] [nɒt] [gɒn] [ɒf] . -

'	**He's**	**not**	**gone**	**off**	**.**	**'**
-	他是	不是	已消失	离开	.	-

“他还没走。”

[bɪ'fɔː(r)] [hiː; hi][hæd; həd] [taɪm] [tuː; tə][traɪ][ðə; ði][dɔː(r)][ɒv; əv][ðə; ði] [ruːm] ['ɪntuː] [wɪtʃ] [liː] [hæd; həd] [ʃʌt]

Before	**he**	**had**	**time**	**to**	**try**	**the**	**door**	**of**	**the**	**room**	**into**	**which**	**Lee**	**had**	**shut**
前	他	有	时间	到	尝试	这	门	的	这	房间	进入	哪个	李	有	关闭

[hɪm'self] [ˌaɪ 'tiː] ['əʊpənd] ,

himself	**it**	**opened**	**,**
他自己	它	打开	,

还没等他来得及试开李把自己关起来的那间房间的门，门就开了。

[ænd; ənd] [ðæt] ['dʒentlmən] [keɪm] [fɔːθ] .

and	**that**	**gentleman**	**came**	**forth**	**.**
和	那	绅士	来了	前进	.

于是那位先生走了出来。

[hiː; hi][wɒz; wəz] ['sentɪd] , [glʌvd] , [ænd; ənd] [drest] [ɪn][ə; eɪ] [blæk] ['brɔːdklɒθ] [suːt] ,

He	**was**	**scented**	**,**	**gloved**	**,**	**and**	**dressed**	**in**	**a**	**black**	**broadcloth**	**suit**	**,**
他	曾是	香味	,	戴手套	,	和	穿着	在	一个	黑色的	府绸	套装	,

他身上喷了香水，戴着手套，身穿黑色呢绒西装。

[wɪtʃ] [hæd; həd] ['evɪdəntli] ['nevə(r)] [biːn] [wɔːn] [bɪ'fɔː(r)] .

which	**had**	**evidently**	**never**	**been**	**worn**	**before**	**.**
哪个	有	显然	绝不	到过	磨损	前	.

显然这件衣服以前从未被穿过。

[hiː; hi] [smaɪld] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['brʌðə(r)] - [ɪn] - [lɔː] , [kɪst] [hɪz; ɪz] [waɪf] , [ænd; ənd] [stept] ['dʒɔːntɪli] ['ɪntuː]

He	**smiled**	**to**	**his**	**brother**	**-**	**in**	**-**	**law**	**,**	**kissed**	**his**	**wife**	**,**	**and**	**stepped**	**jauntily**	**into**
他	微笑	到	他的	兄弟	-	在	-	法律	,	亲吻	他的	妻子	,	和	步	轻快地	进入

[ðə; ði] ['pɑːlə(r)] .

the	**parlour**	**.**
这	客厅	.

他朝姐夫笑了笑，亲吻了妻子，然后轻快地走进客厅。

[ðeɪ] ['fɒləʊd] , [ə'meɪzd] [ænd; ənd]['saɪlənt] .

They	followed	,	amazed	and	silent	.
他们	随后	,	惊叹	和	沉默的	.

他们跟了上去，既惊讶又沉默。

- [ai][ˌeɪ 'em] ['henri] ['ʃɑːtrə] , - [hiː; hi] [sed] ,

'	I	am	Henry	Chartres	,	'	he	said	,
-	我	是	亨利	沙特尔	,	-	他	说	,

“我是亨利·查特里斯，”他说。

['drɔːɪŋ] [ə; eɪ]['hændfʊl][ɒv; əv][bæŋk] - [nəʊts] [frɒm; frəm][ə; eɪ] ['bʌlki] [pɜːs] [ænd; ənd] ['ɒfərɪŋ] [ðem; ðəm]

drawing	a	handful	of	bank	-	notes	from	a	bulky	purse	and	offering	them
绘画	一个	少数	的	银行	-	笔记	从	一个	笨重	钱包	和	提供	他们

[tuː; tə] ['kærəlaɪn] .

to	Caroline	.
到	卡罗琳	.

他从厚重的钱包里掏出一把钞票，递给卡罗琳。

['brɪskoʊ] [snætʃt] [ðem; ðəm] ['iːgəli] , [ænd; ənd] [stəʊd] [ðem; ðəm][ɪn][hɪz; ɪz] [brest] - ['pɒkɪt] .

Briscoe	snatched	them	eagerly	,	and	stowed	them	in	his	breast	-	pocket	.
布里斯科	抢夺	他们	急切地	,	和	已存放	他们	在	他的	胸部	-	口袋	.

布里斯科急切地抓起它们，放进了胸前的口袋里。

[æt; ət] [ðæt] ['məʊmənt][ðə; ði] ['dɔːbel] [ræŋ] [wɪð] [ə; eɪ]['vaɪələnt] [piːl] [ðæt] ['pærəlaɪzd] [ðə; ði] [θriː] .

At	that	moment	the	doorbell	rang	with	a	violent	peal	that	paralysed	the	three	.
在	那	片刻	这	门铃	响铃	和	一个	暴力	皮尔	那	瘫痪	这	三	.

就在这时，门铃发出刺耳的响声，吓得三人愣住了。

[ə; eɪ]['vɪzɪt][æt; ət] ['eni] ['məʊmənt][wɒz; wəz][æn; ən][ʌn'juːʒuəl] [θɪŋ] [ɪn][ðeə(r)] ['haʊshəʊld] ; [bʌt; bət] ['kærəlaɪn]

A	visit	at	any	moment	was	an	unusual	thing	in	their	household	;	but	Caroline
一个	访问	在	任何	片刻	曾是	一个	异常	事物	在	他们的	家庭	;	但	卡罗琳

,

,

,

在他们家，任何时候有人来访都是件不寻常的事；但是卡罗琳，

[æz; əz][ʃiː; ʃi] [went] [tuː; tə]['əʊpən][ðə; ði][dɔː(r)] ,

as	she	went	to	open	the	door	,
作为	她	去	到	打开	这	门	,

她去开门的时候，

[ɪk'spɪəriənst] [ə; eɪ]['greɪtə(r)] [ˌpɜːtə'beɪʃn] [ðæn; ðən][ʃiː; ʃi] [njuː] [haʊ] [tuː; tə] [ə'kaʊnt] [fɔː(r); fə(r)] ;

experienced	a	greater	perturbation	than	she	knew	how	to	account	for	;
经验丰富的	一个	更大的	扰动	比	她	知道	如何	到	帐户	为了	;

她经历了远超她所能解释的惊吓；

[ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)] ['fiːlɪŋ] [ɒv; əv] [dred] [wɒz; wəz] [nɒt] ['les(ə)nd] [wen] [ðə; ði]['kæbmən] ,

and	her	feeling	of	dread	was	not	lessened	when	the	cabman	,
和	她	感觉	的	恐惧	曾是	不是	减少	什么时候	这	出租车司机	,

当出租车司机……时，她的恐惧感并没有减轻。

[huː] [hæd; həd] [helpt] [hɜː(r); hə(r)] ['brʌðə(r)] [tuː; tə] ['kæri] ['ʃɑːtrə] [ˌʌp'steəz] , [ænd; ənd] [tuː] [pə'liːsmən]

who	had	helped	her	brother	to	carry	Chartres	upstairs	,	and	two	policemen
WHO	有	帮助	她	兄弟	到	携带	沙特尔	楼上	,	和	二	警察

['entəd] [wɪ'ðaʊt] ['serəməni] .

entered	without	ceremony	.
进入	没有	仪式	.

她曾帮助哥哥把沙特尔抬上楼，两名警察没有进行任何仪式就走了进来。

[ðeɪ] [wɔːkt] [pɑːst][hɜː(r); hə(r)]['ɪntuː][ðə; ði] ['pɑːlə(r)] .

They	walked	past	her	into	the	parlour	.
他们	步行	过去的	她	进入	这	客厅	.

他们从她身边走过，进了客厅。

- [wel] , ['kʌnstəbl] , - [sed] [liː] , [ə'dresɪŋ] [ðə; ði] ['fɔːməʊst] [ɒv; əv][ðə; ði] [tuː] ['ɒfɪsəz] , - [wʌts]

'	Well	,	constable	,	'	said	Lee	,	addressing	the	foremost	of	the	two	officers	,	'	what's
-	出色地	,	警官	,	-	说	李	,	解决	这	首先	的	这	二	警官	,	-	是什么

[ðə; ði]['mætə(r)] ? -

the	matter	?	'
这	事情	?	-

“警员，”李对着两名警官中较前面的那位说，“出了什么事？”

[ðə; ði] ['kʌnstəbl] [tɜːnd] [tuː; tə][ðə; ði]['kæbmən] , [ænd; ənd][ðə; ði]['kæbmən] [lʊkt] [bɪ'wɪldəd] .

The	constable	turned	to	the	cabman	,	and	the	cabman	looked	bewildered	.
这	警官	转向	到	这	出租车司机	,	和	这	出租车司机	看起来	困惑	.

警员转向出租车司机，出租车司机一脸茫然。

[wen] [ɪn][ðə; ði] [haʊs] [bɪ'fɔː(r)] [hiː; hi][hæd; həd] ['nəʊtɪst] [ðə; ði] ['straɪkɪŋ] [ˌsɪmə'lærəti] [bɪ'twiːn] [liː]

When	in	the	house	before	he	had	noticed	the	striking	similarity	between	Lee
什么时候	在	这	房子	前	他	有	注意到	这	引人注目	相似	之间	李

[ænd; ənd] ['ʃɑːtrə] ,

and	Chartres	,
和	沙特尔	,

之前在房子里的时候，他就注意到李和沙特尔之间惊人的相似之处。

[ænd; ənd]['ɔːlsəʊ][ðə; ði] [greɪt] [ə'pærənt] [dɪ'spærəti] [bɪ'twiːn] [ðə; ði]['səʊʃ(ə)l] [kən'dɪʃn] [ɒv; əv][hɪz; ɪz][feə(r)]

and	also	the	great	apparent	disparity	between	the	social	condition	of	his	fare
和	还	这	伟大的	明显	差距	之间	这	社会的	状况	的	他的	票价

[ænd; ənd] [ðæt] [ɒv; əv][ðə; ði] ['lætərz] [prə'fest] [rɪ'leɪʃ(ə)n] .

and	that	of	the	latter's	professed	relation	.
和	那	的	这	后者的	声称	关系	.

此外，他的旅伴的社会地位与他自称的亲属的社会地位之间也存在着巨大的明显差距。

[ɒn] [rɪ'tɜːnɪŋ] [tuː; tə][hɪz; ɪz][stænd] ,

On	returning	to	his	stand	,
在	返回	到	他的	站立	,

回到他的摊位后，

[hiː; hi] [kə'mjuːnɪkeɪtɪd] [hɪz; ɪz] [daut] [tuː; tə][ðə; ði] [pə'liːsmən] [huː] [hæd; həd] [biːn] ['prez(ə)nt][æt; ət][ðə; ði]

he	communicated	his	doubts	to	the	policemen	who	had	been	present	at	the
他	沟通	他的	疑虑	到	这	警察	WHO	有	到过	展示	在	这

['æksɪdənt] .

accident	.
事故	.

他向事故现场的警察表达了自己的疑虑。

[ðiːz] [tuː] ['seɪpiənt] ['hailəndə] , ['ɑːftə(r)][kən'sɪdərəb(ə)l] [dɪ'skʌʃ(ə)n] ,

These	two	sapient	Highlanders	,	after	considerable	discussion	,
这些	二	有智慧的	高地人	,	后	大量	讨论	,

这两位睿智的高地人经过一番讨论后，

[kən'kluːdɪd] [tuː; tə][kɔːl][æt; ət][ðə; ði] [haʊs] [tuː; tə] [wɪtʃ] [ðə; ði]['kæbmən][hæd; həd] ['drɪvn] , [ænd; ənd] ,

concluded	to	call	at	the	house	to	which	the	cabman	had	driven	,	and	,
结束	到	称呼	在	这	房子	到	哪个	这	出租车司机	有	驱动	,	和	,

决定去出租车司机送他去的那户人家看看，然后，

[ɪf] [ðeɪ] [faʊnd] ['nʌθɪŋ] [sə'spɪʃəs] , [ɪk'skjuːs][ðeə(r)]['vɪzɪt][ɪn] ['eni] [weɪ] [sə'dʒestid] .

if	they	found	nothing	suspicious	,	excuse	their	visit	in	any	way	suggested	.
如果	他们	成立	没有什么	可疑的	,	原谅	他们的	访问	在	任何	方式	建议	.

如果他们没有发现任何可疑之处，就按建议的任何方式为他们的来访找个借口搪塞过去。

[ðə; ði][ɪˌmædʒɪ'neɪʃ(ə)n][ɒv; əv][ðə; ði] [θriː] [hæd; həd] [bɪ'heɪvd] [ɪn][ə; eɪ] [fə'ləʊniəs] ['mænə(r)] [ɒn][ðə; ði] [rəʊd] .

The	imaginations	of	the	three	had	behaved	in	a	felonious	manner	on	the	road	.
这	想象力	的	这	三	有	表现	在	一个	重罪	方式	在	这	路	.

这三人的想象力在路上表现得像犯罪分子一样。

['peitən] [stri:t] [hæd; həd] ['sɜ:t(ə)nli] [nɒt][ðə; ði] ['kli:nɪst] [ɒv; əv] [ˌrepju'teiʃən] ;

Peyton	Street	had	certainly	not	the	cleanest	of	reputations	;
佩顿	街道	有	当然	不是	这	最干净	的	声誉	;

佩顿街的名声肯定算不上好；

[ænd; ənd][ðə; ði]['kæbmən][hæd; həd][gɒt][ðə; ði][leŋkθ; leŋθ][ɒv; əv] [ə'restɪŋ] ['brɪskoʊz] [hænd][ɪn][ðə; ði][ækt]

and	the	cabman	had	got	the	length	of	arresting	Briscoe's	hand	in	the	act
和	这	出租车司机	有	得到	这	长度	的	逮捕	布里斯科的	手	在	这	行为

[ɒv; əv] ['tʃɒpɪŋ] [ʌp] ['ʃɑ:trə] - [left] [leg] — ['bi:ɪŋ] [ðə; ði][lɑ:st][ɪn'taɪə(r)]['membə(r)][ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['bɒdi] —

of	chopping	up	Chartres	'	left	leg	—	being	the	last	entire	member	of	his	body	—
的	切碎	向上	沙特尔	-	左边	腿	—	存在	这	最后的	全部的	成员	的	他的	身体	—

[wen] [hi:; hi] [met] [ðə; ði][mæn] [hɪm'self] ,

when	he	met	the	man	himself	,
什么时候	他	遇见	这	男人	他自己	,

当出租车司机看到布里斯科正在砍伐沙特尔的左腿——那是他身上最后一个完整的部位——时，他才遇到了沙特尔本人。

[æz; əz][hi:; hi][sə'pəʊzd; sə'pəʊzɪd] , ['smaɪlɪŋ] [ænd; ənd][æz; əz] [freʃ] [æz; əz][ə; eɪ] ['deɪzi] .

as	he	supposed	,	smiling	and	as	fresh	as	a	daisy	.
作为	他	据称	,	微笑	和	作为	新鲜的	作为	一个	雏菊	.

正如他所料，脸上带着笑容，神采奕奕。

- [wi:; wi] [keɪm] [tu:; tə] [si:] [haʊ] [ju:; jʊ][wɜ:(r); wə(r)] , [sɜ:(r)] , - [sed] [wʌn][ɒv; əv][ðə; ði] [pə'li:smən] [æt; ət]

'	We	came	to	see	how	you	were	,	sir	,	'	said	one	of	the	policemen	at
-	我们	来了	到	看	如何	你	是	,	先生	,	-	说	一	的	这	警察	在

[lɑ:st] .

last	.
最后的	.

“我们来看看您怎么样了，先生，”其中一名警察最后说道。

- [əʊ] , [aɪm][ɔ:l] [raɪt] [naʊ] , - [sed] [li:] , ['pʊtɪŋ] [hɪz; ɪz][hænd][ɪn][hɪz; ɪz] ['pɒkɪt] .

'	Oh	,	I'm	all	right	now	,	'	said	Lee	,	putting	his	hand	in	his	pocket	.
-	哦	,	我是	全部	正确的	现在	,	-	说	李	,	推杆	他的	手	在	他的	口袋	.

“哦，我现在没事了，”李说着，把手插进口袋里。

- [ai] [bɪ'li:v] [ju:; jʊ] [ə'sɪstɪd] [ˌem 'i:] [wen] [ai] [fel] .

'	I	believe	you	assisted	me	when	I	fell	.
-	我	相信	你	协助	我	什么时候	我	跌倒	.

我相信在我摔倒的时候你帮助了我。

[aɪl] [si:] [ju:; jʊ] [ˌdaʊn'steəz] , - [wɪð] [ə; eɪ] [nɒd] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['kʌnstəbl] [ˌʌndə'stʊd] [æz; əz][ˌaɪ 'ti:]

I'll	see	you	downstairs	,	'	with	a	nod	which	the	constables	understood	as	it
患病的	看	你	楼下	,	-	和	一个	点头	哪个	这	警员	理解	作为	它

[wɒz; wəz] [ment] .

was	meant	.
曾是	意思是	.

“我下楼见。”说着，他点了点头，警员们都明白他的意思。

- [ai] [wɒnt] [ju:; jʊ] , - [hi:; hi] [sed] [tu:; tə][ðə; ði]['kæbmən] , - [tu:; tə] [draɪv] [ˌem 'i:][tu:; tə][ˌes 'ti:] . ['i:nɒk]

'	I	want	you	,	'	he	said	to	the	cabman	,	'	to	drive	me	to	St	.	Enoch
-	我	想	你	,	-	他	说	到	这	出租车司机	,	-	到	驾驶	我	到	英石	.	以诺

['steɪʃ(ə)n] .

Station	.
车站	.

“我想让你，”他对出租车司机说，“开车送我去圣伊诺克车站。”

[jʊl] [get][maɪ][pɔ:t'mæntəu, ˌpəu-][hɪə(r)] ,

You'll	get	my	portmanteaus	here	,
你会	得到	我的	合成词	这里	,

你可以在这里找到我的合成词，

- ['liːdɪŋ] [hɪm] [tuː; tə] [ðə; ði] ['bedruːm] [ɪn] [wɪtʃ] [hiː; hi] [hæd; həd] [tʃeɪndʒd] [hɪz; ɪz] [dres] [ænd; ənd] [neɪm]

'	leading	him	to	the	bedroom	in	which	he	had	changed	his	dress	and	name
-	领导	他	到	这	卧室	在	哪个	他	有	已更改	他的	裙子	和	姓名

.

:

.

领着他来到卧室，他在那里换了衣服和名字。

- [gʊd] - [baɪ] , ['kæri] .

'	Good	-	bye	,	Carry	.
-	好的	-	再见	,	携带	.

再见，凯莉。

[gʊd] - [baɪ] , ['piːtə(r)] , - [ænd; ənd] [bɪ'fɔː(r)] [hɪz; ɪz] [waɪf] [ænd; ənd] ['brʌðə(r)] - [ɪn] - [lɔː] [hæd; həd]

Good	-	bye	,	Peter	,	'	and	before	his	wife	and	brother	-	in	-	law	had
好的	-	再见	,	彼得	,	-	和	前	他的	妻子	和	兄弟	-	在	-	法律	有

[rɪ'kʌvəd] [frɒm; frəm] [ðeə(r)] [sə'praɪz] ,

recovered	from	their	surprise	,
恢复	从	他们的	惊喜	,

“再见，彼得，”彼得的妻子和姐夫还没从震惊中回过神来，

[hiː; hi] [wɒz; wəz] ['rætlɪŋ] [ə'weɪ] [tuː; tə] [ðə; ði] ['steɪʃ(ə)n] .

he	was	rattling	away	to	the	station	.
他	曾是	嘎嘎作响	离开	到	这	车站	.

他一路小跑赶往车站。

['tʃæptə(r)] [ˌaɪ 'aɪ]

CHAPTER	II
章	二

第二章

[ðə; ði] ['suːtə(r); 'sjuːtə(r)] [ænd; ənd] [ðə; ði] [suːd]

THE	SUITOR	AND	THE	SUED
这	求婚者	和	这	被起诉

原告和被告

[mɪs] [dʒeɪn] ['ʃɑːtrə] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] [məʊst] [ɪm'fætɪk] ['tɔːkə(r)] , [bɪ'kəz; bɪ'kɒz] [ʃiː; ʃi] [bɪ'liːvd] ['evriθɪŋ]

Miss	Jane	Chartres	was	a	most	emphatic	talker	,	because	she	believed	everything
错过	简	沙特尔	曾是	一个	最多	强调	健谈者	,	因为	她	相信	一切

[ʃiː; ʃi] [sed] .

she	said	.
她	说	.

简·查特里斯小姐说话非常投入，因为她相信自己所说的每一句话。

[nɒt] [ðæt] [ʃiː; ʃi] ['ɔːlweɪz] [njuː] [bɪ'fɔːhænd] [ðæt] [wɒt] [ʃiː; ʃi] [maɪt] [biː; bi] ['gəʊɪŋ] [tuː; tə] [seɪ] [wɒz; wəz]

Not	that	she	always	knew	beforehand	that	what	she	might	be	going	to	say	was
不是	那	她	总是	知道	预先	那	什么	她	可能	是	去	到	说	曾是

[truː] ;

true	;
真的	;

并不是说她总是事先知道自己要说的话是真的；

[bʌt; bət] [æz; əz] [suːn] [æz; əz] [ʃiː; ʃi] [faʊnd] [hɜː'self] ['seɪɪŋ] ['eniθɪŋ] [ʃiː; ʃi] [bɪ'liːvd] [ˌaɪ 'tiː] ['fɜːmli] [frɒm; frəm]

but	as	soon	as	she	found	herself	saying	anything	she	believed	it	firmly	from
但	作为	很快	作为	她	成立	她自己	说	任何事物	她	相信	它	牢牢	从

[ðə; ði] ['məʊmənt] [ɒv; əv] [ɪts] [ə'naʊnsmənt] .

the	moment	of	its	announcement	.
这	片刻	的	它是	公告	.

但是，一旦她开口说话，她就会从说出口的那一刻起就坚信自己所说的话。

[ɪf] [friː] - ['θɪŋkɪŋ] ['piːp(ə)l] ['evə(r)] ['ventʃəd] [tuː; tə] [ɪk'spres] [ə; eɪ] [daʊt] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [mait] [hæv; həv]

If	free	-	thinking	people	ever	ventured	to	express	a	doubt	that	she	might	have
如果	自由的	-	思维	人们	曾经	冒险	到	表达	一个	怀疑	那	她	可能	有

[biːn] [ˌmɪsɪn'fɔːmd] ,

been	misinformed	,
到过	被误导	,

如果任何有独立思考能力的人胆敢质疑她是否被误导，

[ʃiː; ʃi] [geɪv] [ðem; ðəm][hɜː(r); hə(r)] [ɔː'θɒrətiz] .

she	gave	them	her	authorities	.
她	给予	他们	她	当局	.

她将自己的权力授予了他们。

[æz; əz][ðə; ði]['nʌmbə(r)][ɒv; əv] ['wɪtnəsiz] [tuː; tə] [mɪs] [dʒeɪnz] [wɜːd] [wɒz; wəz] [mʌtʃ] [tuː] [greɪt] [tuː; tə]

As	the	number	of	witnesses	to	Miss	Jane's	word	was	much	too	great	to
作为	这	数字	的	证人	到	错过	简的	单词	曾是	很多	也	伟大的	到

[əd'mɪt] [ɒv; əv][ðeə(r)] ['biːɪŋ] [nemd] ['seprətli] ,

admit	of	their	being	named	separately	,
承认	的	他们的	存在	命名	分别地	,

由于能为简小姐作证的证人太多，无法一一列举，

[ʃiː; ʃi] [kwəʊtid] [ðem; ðəm][ɪn][ðə; ði] [lʌmp] , [ænd; ənd] [wʊd] ['saɪləns] [æt; ət] [wʌns] [ðə; ði] ['laʊdəst]

she	quoted	them	in	the	lump	,	and	would	silence	at	once	the	loudest
她	引	他们	在	这	块	,	和	会	沉默	在	一次	这	最响亮

['ɪnfɪdəl; 'ɪnfɪdel] [wɪð] [ə; eɪ] - ,

infidel	with	a	superemphatic	,
异教徒	和	一个	-	,

她把他们的话一股脑儿地引了出来，然后用极其强调的语气立刻让最吵闹的异教徒闭嘴。

- ['evrɪbɒdi] [sez] [səʊ] , - [ɔː(r)] - ['evrɪbɒdi] [dʌz] [ˌaɪ 'tiː] . -

'	Everybody	says	so	,	'	or	'	Everybody	does	it	.	'
-	大家	说道	所以	,	-	或者	-	大家	做	它	.	-

“大家都这么说”，或者“大家都这么做”。

[mɪs] [dʒeɪn] , ['biːɪŋ] [səʊ] [wel] [ə'kweɪntɪd] [wɪð] [ðə; ði] ['seɪɪŋz] [ænd; ənd][' duː ɪŋz][ɒv; əv] ['evrɪbɒdi] ,

Miss	Jane	,	being	so	well	acquainted	with	the	sayings	and	doings	of	everybody	,
错过	简	,	存在	所以	出色地	熟人	和	这	谚语	和	行为	的	大家	,

简小姐对每个人的言行举止都非常了解，

[hæd; həd] [biːn] [fɔːst] [tuː; tə][ðə; ði] [bɪ'liːf] , [wɪ'ðaʊt] ['nəʊɪŋ] [frentʃ] , [ænd; ənd] [wɪð] [ðə; ði]

had	been	forced	to	the	belief	,	without	knowing	French	,	and	with	the
有	到过	强制	到	这	信仰	,	没有	会心	法语	,	和	和	这

[ˌɪnkən'sɪstənsi] [ɒv; əv]['dʒiːniəs] ,

inconsistency	of	genius	,
不一致	的	天才	,

他被迫接受了这种观点，既不懂法语，又具有天才般的矛盾性。

[ðæt] ['evrɪbɒdi] [wɒz; wəz][ə; eɪ] [fuːl] .

that	everybody	was	a	fool	.
那	大家	曾是	一个	傻子	.

所有人都是傻瓜。

[ʃiː; ʃi][dɪd] [nɒt] ['pʌblɪʃ] [ðɪs] ['dɒgmə] [frɒm; frəm][ðə; ði] [haʊs] - [tɒps] , [bʌt; bət][ʃiː; ʃi][dɪd][məʊst] [sɪn'sɪəli]

She	did	not	publish	this	dogma	from	the	house	-	tops	,	but	she	did	most	sincerely
她	做过	不是	发布	这	教条	从	这	房子	-	最高额	,	但	她	做过	最多	真挚地

[bɪ'liːv] [ˌaɪ 'tiː] .

believe	it	.
相信	它	.

她虽然没有大肆宣扬这种教条，但她却是真心相信的。

[ə'baʊt] [ðə; ði] [taɪm] [ðæt] [ʃi:; ʃi] [sɔ:] [hɜ:(r); hə(r)] [wei] ['klɪəli] [tu:; tə] [bɪ'li:v] [ɪn][ðə; ði] ['fu:lɪʃnəs] [ɒv; əv]

About	the	time	that	she	saw	her	way	clearly	to	believe	in	the	foolishness	of
关于	这	时间	那	她	锯	她	方式	清楚地	到	相信	在	这	愚蠢	的

['evribɒdi] ,

everybody	,
大家	,

大约在她彻底明白所有人的愚蠢之处的时候，

[ə'nʌðə(r)] [feɪθ] [bɪ'gæn] [tu:; tə] [dɔ:n] [ə'pɒn] [hɜ:(r); hə(r)] — [ə; eɪ] [feɪθ] [ðæt] [ʃi:; ʃi] [wɒz; wəz] [ðə; ði] ['əʊnli]

another	faith	began	to	dawn	upon	her	—	a	faith	that	she	was	the	only
其他	信仰	开始	到	黎明	之上	她	—	一个	信仰	那	她	曾是	这	仅有的

[ˌɪndɪ'vɪdʒuəl] [ɪn] [ðə; ði] [wɜ:ld] [hu:] [wɒz; wəz] [nɒt] [ə; eɪ] [fu:l] .

individual	in	the	world	who	was	not	a	fool	.
个人	在	这	世界	WHO	曾是	不是	一个	傻子	.

另一种信念开始在她心中萌生——那就是她是世界上唯一一个不傻的人。

[ˌaɪ 'ti:] [ʃʊd; ʃəd] ['hɑ:dli] [bi:; bi] [kɔ:ld] [ə; eɪ] [feɪθ] ['aɪðə(r)] :

It	should	hardly	be	called	a	faith	either	:
它	应该	几乎	是	称为	一个	信仰	任何一个	:

它几乎不能被称为信仰：

[fɔ:(r); fə(r)] [ˌaɪ 'ti:] ['nevə(r)] [ə'sju:md] [ðə; ði] ['braɪtnəs] [ænd; ənd] [kən'sɪstənsi] [ɒv; əv] [bɪ'li:f] , [bʌt; bət]

for	it	never	assumed	the	brightness	and	consistency	of	belief	,	but
为了	它	绝不	假定	这	亮度	和	一致性	的	信仰	,	但

[rɪ'meɪnd] [ɪn] [æn; ən] [ʌn'sɜ:t(ə)n] ,

remained	in	an	uncertain	,
剩余	在	一个	不确定	,

因为它从未拥有信仰的光辉和坚定，而是始终处于一种不确定状态。

['nebjələs] [kən'dɪʃn] , [pə'hæps] [bɪ'kəz; bɪ'kɒz] [ʃi:; ʃi] ['nevə(r)] ['ri:əli] [set] [hɜ:'self] [tu:; tə] [ɪg'zæmɪn] ['ɪntu:] [ðə; ði]

nebulous	condition	,	perhaps	because	she	never	really	set	herself	to	examine	into	the
模糊的	状况	,	也许	因为	她	绝不	真的	放	她自己	到	检查	进入	这

[tru:θ] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['mætə(r)] ,

truth	of	the	matter	,
真相	的	这	事情	,

情况模糊不清，或许是因为她从未真正着手探究事情的真相。

[ə'laʊɪŋ] [ə; eɪ] [sɔ:t] [ɒv; əv] ['flɪkərɪŋ] ['heɪləʊ] [ɒv; əv] [ɪnˌfælə'bɪlətɪ] [tu:; tə] [pleɪ] [ə'baʊt] [ðə; ði] ['pɪktʃə(r)] [ɒv; əv]

allowing	a	sort	of	flickering	halo	of	infallibility	to	play	about	the	picture	of
允许	一个	种类	的	闪烁	光环	的	绝对正确	到	玩	关于	这	图片	的

[hɜ:'self] [wɪtʃ] [ʃi:; ʃi] [bɪ'held] [ɪn] [hɜ:(r); hə(r)] [əʊn] [maɪnd] .

herself	which	she	beheld	in	her	own	mind	.
她自己	哪个	她	观看	在	她	自己的	头脑	.

允许一种闪烁的、完美无缺的光环在她脑海中对自己的形象上游走。

[ɔ:l'ðəʊ] [ʃi:; ʃi] [bɪ'li:vd] [ðæt] [ˌaɪ 'ti:] [bi'həuv] ['evribɒdi] [els] , [meɪl] [ænd; ənd] ['fi:meɪl] , ['bi:ɪŋ] [fu:lz]

Although	she	believed	that	it	behoved	everybody	else	,	male	and	female	,	being	fools
虽然	她	相信	那	它	应尽的义务	大家	别的	,	男性	和	女性	,	存在	傻瓜

, [tu:; tə] ['mæri] ,

,	to	marry	,
,	到	结婚	,

虽然她认为其他人，无论男女，都是傻瓜，应该结婚，

[ʃi:; ʃi] [hæd; həd] [kʌm] [tu:; tə] [ðə; ði] [kən'klu:ʒn] [ðæt] [ˌaɪ 'ti:] [bi'həuv] [hɜ:(r); hə(r)] , ['bi:ɪŋ] [ɪn] [ə; eɪ] ['meʒə(r)]

she	had	come	to	the	conclusion	that	it	behoved	her	,	being	in	a	measure
她	有	来	到	这	结论	那	它	应尽的义务	她	,	存在	在	一个	措施

[ə; eɪ] [waɪz] ['wʊmən] ,

a	wise	woman	,
一个	明智的	女士	,

她最终得出结论，作为一名颇具智慧的女子，她有义务这样做。

[tuː; tə] [rɪˈmeɪn] [ˈsɪŋg(ə)l] .

to	remain	single	.
到	保持	单身的	.

保持单身。

[ðɪs] [əˈpɪnjən] , [laɪk] [ɔːl] [hɜː(r); hə(r)] [ˈʌðə(r)] [əˈpɪnjənz] — [hɜː(r); hə(r)] [ˈkɒnstənt] [əˈpɪnjənz] , [ðæt] [ɪz] —

This	opinion	,	like	all	her	other	opinions	—	her	constant	opinions	,	that	is	—
这	观点	,	喜欢	全部	她	其他	意见	—	她	持续的	意见	,	那	是	—

[hæd; həd] [biːn] [ɒv; əv] [ˈgrædʒuəl] [grəʊθ] .

had	been	of	gradual	growth	.
有	到过	的	逐渐地	生长	.

这一观点，就像她所有其他观点一样——也就是说，她一贯的观点——是逐渐形成的。

[ˌaɪ ˈtiː] [wɒz; wəz] [ˈdʒen(ə)rəli] [səˈpəʊzd; səˈpəʊzɪd] [ðæt] [ˌaɪ ˈtiː] [hæd; həd] [ˈfeəli] [ˈteɪkən] [ruːt] [əˈbaʊt] [hɜː(r); hə(r)]

It	was	generally	supposed	that	it	had	fairly	taken	root	about	her
它	曾是	一般来说	据称	那	它	有	相当	已采取	根	关于	她

[ˈθɜːtiəθ] [jɪə(r)] ,

thirtieth	year	,
第三十	年	,

人们普遍认为，这种病大约在她三十岁左右开始真正扎根。

[wen] [ə; eɪ] [ˈsɜːt(ə)n] [ˈlɔɪə(r)] , [huː] [hæd; həd] [biːn] [ə; eɪ] [greɪt] [frend] [prɪˈzjuːməbli] [ɒv; əv] [hɜː(r); hə(r)]

when	a	certain	lawyer	,	who	had	been	a	great	friend	presumably	of	her
什么时候	一个	肯定	律师	,	WHO	有	到过	一个	伟大的	朋友	想必	的	她

[ˈbrʌðə(r)] ,

brother	,
兄弟	,

当一位律师，据推测是她哥哥的好朋友时，

[ˌdɪskənˈtɪnjuːd] [hɪz; ɪz] [ˈvɪzɪts] [tuː; tə] [snel] [haʊs] , [ænd; ənd] [tʊk] [tuː; tə] [waɪf] [ðə; ði] [ˈwelθi] [ˈwɪdəʊ]

discontinued	his	visits	to	Snell	House	,	and	took	to	wife	the	wealthy	widow
已停产	他的	访问	到	斯内尔	房子	,	和	采取	到	妻子	这	富裕	寡妇

[ɒv; əv] [ə; eɪ] [geɪm] - [ˈdiːlə(r)] .

of	a	game	-	dealer	.
的	一个	游戏	-	经销商	.

他停止了去斯内尔庄园的探访，并娶了一位富有的赌博商人的寡妇为妻。

[ˌaɪ ˈtiː] [wɒz; wəz] [ˌʌndəˈstʊd] [ðæt] [taɪm] [hæd; həd] [meɪd] [fɔː(r)] [ˈpraɪə(r)] [əˈtempts] [wɪð] [ðə; ði] [help] [ɒv; əv]

It	was	understood	that	time	had	made	four	prior	attempts	with	the	help	of
它	曾是	理解	那	时间	有	制成	四	事先的	尝试	和	这	帮助	的

[ə; eɪ] [mɪl] - [ˈəʊnə(r)] ,

a	mill	-	owner	,
一个	磨	-	所有者	,

据了解，此前在一位磨坊主的帮助下，时间曾四次尝试过。

[ə; eɪ] [ˈwelθi] [ˈfɑːmə(r)] , [ə; eɪ] [ˈmɪnɪstə(r)] , [ænd; ənd] [ə; eɪ] [rɪˈtaɪəd] [ˈkɜːn(ə)l] ,

a	wealthy	farmer	,	a	minister	,	and	a	retired	colonel	,
一个	富裕	农民	,	一个	部长	,	和	一个	退休	上校	,

一位富裕的农场主、一位牧师和一位退役上校，

[tuː; tə] [ˈdɪbəl] [ðɪs] [əˈpɪnjən] [wɪð] [rɪˈgɑːd] [tuː; tə] [hɜːˈself] [ænd; ənd] [ˈmærɪdʒ] [ˈɪntuː] [ðə; ði] [sɔɪl] [ɒv; əv] [mɪs]

to	dibble	this	opinion	with	regard	to	herself	and	marriage	into	the	soil	of	Miss
到	迪布尔	这	观点	和	看待	到	她自己	和	婚姻	进入	这	土壤	的	错过

[dʒeɪnz] [maɪnd] .

Jane's	mind	.
简的	头脑	.

将这种关于她自己和婚姻的观点播撒到简小姐的思想土壤中。

[ɒn] [ðə; ði] [ˈmærɪdʒ] [ɒv; əv] [ðə; ði] [ˈlɔɪə(r)] [wɪð] [ðə; ði] [geɪm] - [ˈdiːlərz] [ˈwɪdəʊ] ,

On	the	marriage	of	the	lawyer	with	the	game	-	dealer's	widow	,
在	这	婚姻	的	这	律师	和	这	游戏	-	经销商	寡妇	,

关于律师与赌局庄家遗孀的婚姻，

[taɪm] [meɪd] [ə; eɪ] ['fjʊəriəs] [stæb] [wɪð] [hɪz; ɪz] [ˌpɜːsə'vɪərɪŋ] ['ɪnstrəmənt] , [ænd; ənd] [ðə; ði] ['hɑːdi] [ə'pɪnjən]

time	made	a	furious	stab	with	his	persevering	instrument	,	and	the	hardy	opinion
时间	制成	一个	狂怒	刺	和	他的	坚持不懈	乐器	,	和	这	耐寒的	观点

[tʊk] [ə; eɪ] [strɒŋ] [həʊld] ,

took	a	strong	hold	,
采取	一个	强的	抓住	,

时间以其坚韧不拔的武器猛烈地刺向一切，而顽固的观点也牢牢占据了上风。

[ænd; ənd] [gruː] , [ænd; ənd] ['flauriʃ] , [ænd; ənd] [pʊt] [fɔːθ] [ə; eɪ] ['flaʊə(r)] .

and	grew	,	and	flourished	,	and	put	forth	a	flower	.
和	生长	,	和	繁荣	,	和	放	前进	一个	花	.

它生长、繁茂，并开了一朵花。

[ðə; ði] [ə'pɪnjən] [wɒz; wəz] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [ɔːt] [nɒt] [tuː; tə] ['mæri] ; [ðə; ði] ['flaʊə(r)] ,

The	opinion	was	that	she	ought	not	to	marry	;	the	flower	,
这	观点	曾是	那	她	应该	不是	到	结婚	;	这	花	,

人们认为她不应该结婚；那朵花，

[ðæt] [ʃiː; ʃi] [wɒz; wəz] [meɪd] [fɔː(r); fə(r)] [ə; eɪ] ['haɪə(r)] [end] [ðæn; ðən] [tuː; tə] [biː; bi] [ðə; ði] [waɪf] [ɒv; əv] ['eni] [mæn]

that	she	was	made	for	a	higher	end	than	to	be	the	wife	of	any	man
那	她	曾是	制成	为了	一个	更高	结尾	比	到	是	这	妻子	的	任何	男人

.

:
.

她生来就肩负着比成为任何男人的妻子更高的使命。

[ðə; ði] ['freɪgrəns] [ɒv; əv] [ðɪs] ['flaʊə(r)] [wɒz; wəz] ['greɪtf(ə)l] [tuː; tə] [hɜː(r); hə(r)] .

The	fragrance	of	this	flower	was	grateful	to	her	.
这	香味	的	这	花	曾是	感激的	到	她	.

这朵花的芬芳对她充满感激。

[haʊ'evə(r)] , [ʃiː; ʃi] ['nevə(r)] [fə'gɒt] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] ['əʊnli] [ðə; ði] ['blɒsəm] [ɒv; əv] [æn; ən] [ə'pɪnjən] ,

However	,	she	never	forgot	that	it	was	only	the	blossom	of	an	opinion	,
然而	,	她	绝不	忘了	那	它	曾是	仅有的	这	开花	的	一个	观点	,

['laɪəb(ə)l] [tuː; tə] [biː; bi] [ʌp'ruːt] ,

liable	to	be	uprooted	,
容易	到	是	连根拔起	,

然而，她始终没有忘记，这只不过是一种观点的萌芽，随时可能被连根拔起。

[ænd; ənd] [nɒt] [ðə; ði] ['skʌlptʃəd] ['ɔːnəmənt] [ɒv; əv] [æn; ən] [ɪm'pɒsəb(ə)l] - [tuː; tə] - [biː; bi] - [ˌdisi'stæbliʃ]

and	not	the	sculptured	ornament	of	an	impossible	-	to	-	be	-	disestablished
和	不是	这	雕塑	装饰品	的	一个	不可能的	-	到	-	是	-	解散

[feɪθ] .

faith	.
信仰	.

而不是一种不可能被推翻的信仰的雕塑装饰品。

[æt; ət] [ðə; ði] [taɪm] [wen] ['aʊə(r)] ['stɔːri] [bɪ'gɪnz] — [ðə; ði] ['mɪd(ə)l] [ɒv; əv] [dʒʊ'laɪ] ,

At	the	time	when	our	story	begins	—	the	middle	of	July	,
在	这	时间	什么时候	我们的	故事	开始	—	这	中间	的	七月	,

故事开始时——七月中旬，

- — [mɪs] [dʒeɪn] [hæd; həd] [biːn] ['æbsəluːt] ['mɪstrəs] [ɒv; əv] [snel] [haʊs] [fɔː(r); fə(r)] [θriː] [mʌnθs] ,

1880	—	Miss	Jane	had	been	absolute	mistress	of	Snell	House	for	three	months	,
-	—	错过	简	有	到过	绝对	情妇	的	斯内尔	房子	为了	三	几个月	,

[hɜː(r); hə(r)] ['brʌðə(r)] ['wɪljəm] ,

her	brother	William	,
她	兄弟	威廉	,

1880年——简小姐已经完全拥有斯内尔庄园三个月了，她的哥哥威廉，

[ə; eɪ]['bætʃələ(r)] , [wɪð] [huːm] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][lɪvd; 'laɪvd][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]['nʌmbə(r)][ɒv; əv] [j'iəz] ,

a	bachelor	,	with	whom	she	had	lived	for	a	number	of	years	,
一个	学士	,	和	谁	她	有	居住地	为了	一个	数字	的	年	,

她与一位单身汉同居多年。

['hævɪŋ] [daɪd] ['sʌd(ə)nli] [ɪn][ðə; ðɪ] [sprɪŋ] .

having	died	suddenly	in	the	spring	.
拥有	死亡	突然	在	这	春天	.

今年春天突然去世。

[ə; eɪ] [strəʊk] [ɒv; əv]['æpəpleksi][hæd; həd][ˌɒʊvə'teɪkən][hɪm] [waɪl] ['wɔːkɪŋ] [ə'ləʊn] , [æz; əz][hɪz; ɪz]['hæbɪt]

A	stroke	of	apoplexy	had	overtaken	him	while	walking	alone	,	as	his	habit
一个	中风	的	中风	有	被超越	他	尽管	步行	独自的	,	作为	他的	习惯

[wɒz; wəz] ,

was	,
曾是	,

他像往常一样独自散步时，突发中风。

[ɒn][ðə; ðɪ] [ʃɔː(r)] [rəʊd] .

on	the	shore	road	.
在	这	支撑	路	.

在海滨公路上。

[hɪz; ɪz]['brʌðə(r)] , ['henri] ['ʃɑːtrə] , [wɒz; wəz][ɪn]['ɪndiə][æt; ət][ðə; ðɪ][taɪm] ,

His	brother	,	Henry	Chartres	,	was	in	India	at	the	time	,
他的	兄弟	,	亨利	沙特尔	,	曾是	在	印度	在	这	时间	,

他的兄弟亨利·查特里斯当时在印度。

['hævɪŋ] [gɒn] [aʊt] [wen] [ə; eɪ] [jʌŋ] [mæn][tuː; tə] [pʊʃ] [hɪz; ɪz] ['fɔːtʃuːn] .

having	gone	out	when	a	young	man	to	push	his	fortune	.
拥有	已消失	出去	什么时候	一个	年轻的	男人	到	推	他的	财富	.

年轻时就外出闯荡，试图发家致富。

[wɪ'ðɪn] [faɪv] [j'iəz] [hiː; hi][hæd; həd] [sɪ'kjʊəd] [baɪ][hɪz; ɪz] [əʊn] ['enədʒi] ,

Within	five	years	he	had	secured	by	his	own	energy	,
之内	五	年	他	有	安全	经过	他的	自己的	活力	,

五年之内，他凭借自己的努力取得了成功。

[ænd; ənd] [wɪð] [sʌm; səm] ['mʌnɪtri] [help] [frɒm; frəm][hɪz; ɪz] ['brʌðə(r)] , [ə; eɪ] ['pɑːtnəʃɪp] [ɪn][ə; eɪ]

and	with	some	monetary	help	from	his	brother	,	a	partnership	in	a
和	和	一些	货币	帮助	从	他的	兄弟	,	一个	合伙	在	一个

['luːkrətɪv] ['bɪznəs] .

lucrative	business	.
利润丰厚	商业	.

在他的兄弟的资助下，他与人合伙经营一家利润丰厚的企业。

[hiː; hi] [ðen] ['mærid] [ə; eɪ]['leɪdi][ɒv; əv][sʌm; səm] [miːnz] , [huː] [brɔːt] [hɪm]['əʊnli][wʌn][tʃaɪld] , [ə; eɪ]

He	then	married	a	lady	of	some	means	,	who	brought	him	only	one	child	,	a
他	然后	已婚	一个	女士	的	一些	方法	,	WHO	带来	他	仅有的	一	孩子	,	一个

['dɔːtə(r)] ,

daughter	,
女儿	,

后来他娶了一位家境不错的女子，但她只给他生了一个女儿。

[kɔːld] ['mjuəriəl] , ['ɑːftə(r)][hɜː(r); hə(r)] ['mʌðə(r)] .

called	Muriel	,	after	her	mother	.
称为	穆里尔	,	后	她	母亲	.

她名叫穆里尔，和她的母亲同名。

[æz; əz][ɪz][ðə; ði] ['kʌstəm] , [ðə; ði][gɜ:l][wɒz; wəz] [brɔ:t] [tu:; tə][ðə; ði][həʊm] - ['kʌntri] [tu:; tə][bi:; bi]

As	is	the	custom	,	the	girl	was	brought	to	the	home	-	country	to	be
作为	是	这	风俗	,	这	女孩	曾是	带来	到	这	家	-	国家	到	是

['edʒukeɪtɪd] ,

educated	,
受过教育	,

按照习俗，女孩被带回祖国接受教育。

[hɜ:(r); hə(r)]['fɑ:ðə(r)] ['teɪkɪŋ] [ə; eɪ][sɪks] [mʌnθs] - ['hɒlədeɪ] [fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði] ['pɜ:pəs] [ɒv; əv] ['si:ɪŋ]

her	father	taking	a	six	months	'	holiday	for	the	purpose	of	seeing
她	父亲	采取	一个	六	几个月	-	假期	为了	这	目的	的	看到

[hɜ:(r); hə(r)] ['seɪfli] [ɪn'stɔ:ld] [ɪn][hɪz; ɪz] ['brʌðərz] [haʊs] ,

her	safely	installed	in	his	brother's	house	,
她	安全	已安装	在	他的	兄弟	房子	,

她父亲为了确保她能安全入住他哥哥家，特意休假六个月。

[weə(r)] [ʃi:; ʃi][wɒz; wəz][tu:; tə] [rɪ'meɪn] [fɔ:(r); fə(r)][sʌm; səm] [taɪm] , [ɪn]['ɔ:də(r)][tu:; tə] [bɪ'kʌm] [ə'klaimətaiz] ,

where	she	was	to	remain	for	some	time	,	in	order	to	become	acclimatised	,
在哪里	她	曾是	到	保持	为了	一些	时间	,	在	命令	到	变得	适应	,

她将在那里待一段时间，以便适应环境。

[bɪ'fɔ:(r)] ['gəʊɪŋ] [tu:; tə][hɜ:(r); hə(r)][fɜ:st] ['bɔ:dɪŋ] - [sku:l] ,

before	going	to	her	first	boarding	-	school	,
前	去	到	她	第一的	登机	-	学校	,

在她去第一所寄宿学校之前，

[ænd; ənd]['ɔ:lsəʊ] [ðæt] [ʃi:; ʃi] [mait] [nɒt] [fi:l] [səʊ] ['sɔ:li] [hɜ:(r); hə(r)] [ˌsepə'reɪʃn] [frɒm; frəm][hɜ:(r); hə(r)]

and	also	that	she	might	not	feel	so	sorely	her	separation	from	her
和	还	那	她	可能	不是	感觉	所以	非常	她	分离	从	她

['fɑ:ðə(r)][ænd; ənd] ['mʌðə(r)] ,

father	and	mother	,
父亲	和	母亲	,

而且，这样她或许就不会那么痛苦地感受到与父母分离的痛苦了。

[æz; əz][ʃi:; ʃi] [wʊd] [hæv; həv] [dʌn] [hæd; həd][ʃi:; ʃi] [gɒn] [æt; ət][wʌns] [ə'mʌŋ] ['strendʒər] .

as	she	would	have	done	had	she	gone	at	once	among	strangers	.
作为	她	会	有	完毕	有	她	已消失	在	一次	之中	陌生人	.

如果她立刻前往陌生人中间，她也会这样做。

['ʃɔ:tli] ['ɑ:ftə(r)][ðə; ði] [rɪ'tɜ:n] [ɒv; əv] ['henri] ['ʃɑ:trə] [tu:; tə]['ɪndiə][hɪz; ɪz][waɪf] [daɪd] .

Shortly	after	the	return	of	Henry	Chartres	to	India	his	wife	died	.
不久	后	这	返回	的	亨利	沙特尔	到	印度	他的	妻子	死亡	.

亨利·查特里斯返回印度后不久，他的妻子就去世了。

[hi:; hi][æt; ət][wʌns] [dɪ'tɜ:mɪnd] [tu:; tə] [gɪv] [ʌp] ['bɪznəs] [ænd; ənd] [rɪ'tɜ:n] [tu:; tə] ['skɒtlənd] ,

He	at	once	determined	to	give	up	business	and	return	to	Scotland	,
他	在	一次	决定	到	给	向上	商业	和	返回	到	苏格兰	,

他立即决定放弃生意，返回苏格兰。

[weə(r)] [ðə; ði][sə'saɪəti][ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['dɔ:tə(r)] [ænd; ənd] ['relətɪvz] [wʊd] [kən'səʊl] [hɪm][fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði]

where	the	society	of	his	daughter	and	relatives	would	console	him	for	the
在哪里	这	社会	的	他的	女儿	和	亲属	会	安慰	他	为了	这

[lɒs] [ɒv; əv][hɪz; ɪz][waɪf] .

loss	of	his	wife	.
损失	的	他的	妻子	.

在那里，他的女儿和亲戚们会安慰他，让他走出失去妻子的悲痛。

[bʌt; bət][ə; eɪ]['kraɪsɪs][ɪn][ðə; ði] [ə'feəz] [ɒv; əv][ðə; ði] [kæl'kʌtə] [haʊs] [ɒv; əv] [wɪtʃ] [hi:; hi][wɒz; wəz][ə; eɪ]

But	a	crisis	in	the	affairs	of	the	Calcutta	house	of	which	he	was	a
但	一个	危机	在	这	事务	的	这	加尔各答	房子	的	哪个	他	曾是	一个

['prɪnsəp(ə)l] [kept] [hɪm] [ɪn] ['ɪndiə] .

principal	kept	him	in	India	.
主要的	保留	他	在	印度	.

但他所在的加尔各答家族的事务出现危机，使他留在了印度。

[hɪz; ɪz] ['fɔ:saɪt] [ænd; ənd] [rɪ'sɔ:s] [wɜ:(r); wə(r)] ['æbsəlu:tli] ['nesəsəri] [fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði] ['weðərɪŋ]

His	foresight	and	resource	were	absolutely	necessary	for	the	weathering
他的	远见	和	资源	是	绝对地	必要的	为了	这	风化

[ɒv; əv][ðə; ði] [stɔ:m] ;

of	the	storm	;
的	这	风暴	;

他的远见卓识和足智多谋对于渡过这场风暴至关重要；

[ænd; ənd][hi:; hi] [faʊnd] [ðə; ði] [rɪ'li:f] , [wɪtʃ] [hi:; hi][hæd; həd] [bi:n] [ə'baʊt] [tu:; tə] [si:k] [ɪn] ['skɒtlənd] ,

and	he	found	the	relief	,	which	he	had	been	about	to	seek	in	Scotland	,
和	他	成立	这	宽慰	,	哪个	他	有	到过	关于	到	寻找	在	苏格兰	,

他终于在苏格兰找到了他原本打算寻求的慰藉。

[ɪn][æn; ən] [ˌʌnrɪ'zɜ:vd] [dɪ'vəʊʃn] [tu:; tə] ['bɪznəs] .

in	an	unreserved	devotion	to	business	.
在	一个	毫无保留	虔诚	到	商业	.

对事业全心全意投入。

[wen] [hi:; hi][hæd; həd][ˌɑ:r 'i:] - [ɪ'stæblɪʃt] [ðə; ði] ['kredɪt] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [fɜ:m] [mɔ:(r)] [sɪ'kjʊəli] [ðæn; ðən]

When	he	had	re	-	established	the	credit	of	his	firm	more	securely	than
什么时候	他	有	关于	-	已确立的	这	信用	的	他的	公司	更多的	安全地	比

['evə(r)] , [ˌaɪ 'ti:] [bɪ'keɪm] [ə'pærənt] [ðæt] ,

ever	,	it	became	apparent	that	,
曾经	,	它	成为	明显	那	,

当他比以往任何时候都更加稳固地重建了公司的信誉之后，很明显，

[wɜ:(r); wə(r)][hi:; hi][tu:; tə][rɪ'taɪə(r)] , [ðə; ði] ['kɒnsɪkwənsɪz] [maɪt] [bi:; bi] [drɪ'zɑ:strəs] [fɔ:(r); fə(r)][hɪz; ɪz]

were	he	to	retire	,	the	consequences	might	be	disastrous	for	his
是	他	到	退休	,	这	结果	可能	是	灾难性的	为了	他的

['pɑ:tnə] ,

partners	,
合作伙伴	,

如果他退休，可能会给他的合伙人带来灾难性的后果。

[æz; əz][hɪz; ɪz] [neɪm] [hæd; həd] [kʌm] [tu:; tə][bi:; bi] [sɪ'nɒnɪməs] [wɪð] [stə'bɪlətɪ] .

as	his	name	had	come	to	be	synonymous	with	stability	.
作为	他的	姓名	有	来	到	是	同义词	和	稳定	.

他的名字已经成为稳定的代名词。

[ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz] , ['ðeəfɔ:(r)] ,

It	was	,	therefore	,
它	曾是	,	所以	,

因此，

[nɒt] [ʌn'tɪl] [ten] [j'iəz] ['ɑ:ftə(r)][ðə; ði] [deθ] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [waɪf] [ðæt] [hi:; hi] [felt] [hɪm'self] [æt; ət] ['lɪbətɪ]

not	until	ten	years	after	the	death	of	his	wife	that	he	felt	himself	at	liberty
不是	直到	十	年	后	这	死亡	的	他的	妻子	那	他	毛毡	他自己	在	自由

[tu:; tə] [gɪv] [ʌp] ['bɪznəs] .

to	give	up	business	.
到	给	向上	商业	.

直到妻子去世十年后，他才觉得自己可以放弃生意了。

[ðə; ði] [njuːz] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['brʌðərz] [deθ] [ə'raɪvd] [dʒʌst][æz; əz][hiː; hi][hæd; həd] [bɪ'gʌn] [tuː; tə] [ə'reɪndʒ]

The	news	of	his	brother's	death	arrived	just	as	he	had	begun	to	arrange
这	消息	的	他的	兄弟	死亡	到达的	只是	作为	他	有	开始	到	安排

[hɪz; ɪz] [ə'feəz] .

his	affairs	.
他的	事务	.

正当他开始安排后事时，却传来了哥哥去世的消息。

[ɪn] [rɪ'plaɪ] [tuː; tə][ə; eɪ] ['telɪgræm] [frɒm; frəm][hɪz; ɪz]['sɪstə(r)] , [hiː; hi] [beɪd] [hɜː(r); hə(r)][ɪk'spekt] [hɪm] [ɪn][dʒʊ'laɪ]

In	reply	to	a	telegram	from	his	sister	,	he	bade	her	expect	him	in	July
在	回复	到	一个	电报	从	他的	姐姐	,	他	巴德	她	预计	他	在	七月

;

;

;

他回复妹妹的电报说，他将于七月与她见面；

[ænd; ənd] [ə'naʊnst] [ɪn][hɪz; ɪz][fɜːst] ['letə(r)] [ðæt] [hiː; hi] [wʊd] ['mænɪdʒ] [tuː; tə] [riːtʃ] ['skɒtlənd] [ə'baʊt]

and	announced	in	his	first	letter	that	he	would	manage	to	reach	Scotland	about
和	宣布	在	他的	第一的	信	那	他	会	管理	到	抵达	苏格兰	关于

[ðə; ði] ['mɪd(ə)l] [ɒv; əv][ðə; ði] [mʌnθ] .

the	middle	of	the	month	.
这	中间	的	这	月	.

他在第一封信中宣布，他将在月中左右抵达苏格兰。

[ðə; ði][lændz][ɒv; əv] [snel] [kən'sɪst; 'kɒnsɪst][ɒv; əv][ə; eɪ][bɪt][ɒv; əv][mɔː(r)][ænd; ənd][ə; eɪ] [pɑːk] .

The	lands	of	Snell	consist	of	a	bit	of	moor	and	a	park	.
这	土地	的	斯内尔	由	的	一个	少量	的	泊	和	一个	公园	.

斯内尔的土地包括一小片荒原和一个公园。

[ðeɪ] [hæd; həd] [biːn] [bɔːt] [ɪn][ðə; ði] [bɪ'gɪnɪŋ] [ɒv; əv][lɑːst] ['sentʃəri] [baɪ][ðə; ði][fɜːst]['nəʊtəb(ə)l]

They	had	been	bought	in	the	beginning	of	last	century	by	the	first	notable
他们	有	到过	买	在	这	开始	的	最后的	世纪	经过	这	第一的	值得注意的

['membə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] [west] ['kʌntri] - ,

member	of	the	west	country	Chartreses	,
成员	的	这	西方	国家	-	,

它们是在上世纪初被西南部沙特尔家族的第一位显赫成员购得的。

[ə; eɪ] [brɑːntʃ] [ɒv; əv][æn; ən][əʊld] ['pəːθʃiə] ['fæməli] .

a	branch	of	an	old	Perthshire	family	.
一个	分支	的	一个	老的	珀斯郡	家庭	.

珀斯郡一个古老家族的一个分支。

[mɪs] [dʒeɪn] ['ʃɑːtrə] [rɪ'fjuːzd] [ˌɔːltə'geðə(r)] [tuː; tə] [əd'mɪt] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [njuː] ['eniθɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði]

Miss	Jane	Chartres	refused	altogether	to	admit	that	she	knew	anything	of	the
错过	简	沙特尔	拒绝	共	到	承认	那	她	知道	任何事物	的	这

[ˌderɪ'veɪʃ(ə)n][ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] ['æn,sɛstərz] [welθ] ;

derivation	of	her	ancestor's	wealth	;
推导	的	她	祖先的	财富	;

简·查特里斯小姐完全拒绝承认她知道她祖先财富的来源；

[ænd; ənd][wiː; wi] , ['ðeəfɔː(r)] , [θɪŋk] [ˌaɪ 'tiː] ['niːdləs] [tuː; tə][rɪ'fɜː(r)] ['fɜːðə(r)] [tuː; tə][ðə; ði]['sʌbdʒɪkt] .

and	we	,	therefore	,	think	it	needless	to	refer	further	to	the	subject	.
和	我们	,	所以	,	思考	它	不必要	到	参考	更远	到	这	主题	.

因此，我们认为没有必要再进一步讨论这个问题。

[ðə; ði] [wɔːl] [wɪtʃ] ['baʊndɪd] [snel] [pɑːk] [ɒn][ðə; ði] [nɔːθ] [stʊd] [ə'baʊt] ['fɪfti] [jɑːrdz][frɒm; frəm][ðə; ði]

The	wall	which	bounded	Snell	Park	on	the	north	stood	about	fifty	yards	from	the
这	墙	哪个	有界	斯内尔	公园	在	这	北	站立	关于	五十	码	从	这

[edʒ] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['mɒdərətli] [haɪ] [klɪf] [əʊvə'lʊkɪŋ] [ðə; ði] [fɜːθ] [ɒv; əv] [klaɪd] .

edge	of	a	moderately	high	cliff	overlooking	the	Firth	of	Clyde	.
边缘	的	一个	中等程度	高的	悬崖	俯瞰	这	弗斯	的	克莱德	.

斯内尔公园北侧的围墙距离俯瞰克莱德湾的中等高度悬崖边缘约五十码。

[ðə; ði] [tɒp] [ɒv; əv] [ðɪs] [wɔːl] [wɒz; wəz] [fɔː(r)] [fiːt] [frɒm; frəm] [ðə; ði] [graʊnd] [wɪˈðɪn] [ðə; ði] [pɑːk] ,

The	top	of	this	wall	was	four	feet	from	the	ground	within	the	park	,
这	顶部	的	这	墙	曾是	四	脚	从	这	地面	之内	这	公园	,

这堵墙的顶部距离公园内的地面有四英尺。

[ænd; ənd] [ə; eɪ] [ˈlɪt(ə)l] [ˈəʊvə(r)] [sɪks] [fiːt] [əˈbʌv] [ðə; ði] [rəʊd] [wɪˈðaʊt] .

and	a	little	over	six	feet	above	the	road	without	.
和	一个	小的	超过	六	脚	多于	这	路	没有	.

比路面高出六英尺多一点。

[ðə; ði] [rəʊd] [wɒz; wəz] [ˈpraɪvət] , [ænd; ənd] [ˈskeəsli] [ˈbetə(r)] [ðæn; ðən] [ə; eɪ] [fʊt] - [pɑːθ] .

The	road	was	private	,	and	scarcely	better	than	a	foot	-	path	.
这	路	曾是	私人的	,	和	几乎	更好的	比	一个	脚	-	小路	.

这条路是私人道路，路况几乎和人行道一样糟糕。

[fɔː(r); fə(r)] [θriː] [mʌnθs] , [ðen] , [mɪs] [dʒeɪn] [ˈʃɑːtrə] , [huːz] [ˈkærəktə(r)] [hæz; həz] [biːn] [ˈɪndəˌkeɪtɪd]

For	three	months	,	then	,	Miss	Jane	Chartres	,	whose	character	has	been	indicated
为了	三	几个月	,	然后	,	错过	简	沙特尔	,	谁	特点	有	到过	表明的

[əˈbʌv] ,

above	,
多于	,

接下来的三个月里，简·查特里斯小姐（其性格已在上述描述中有所提及）

[huːz] [eɪdʒ] [ɪz] [left] [tuː; tə] [ðə; ði] [ˈriːdərz] [ˈtʃærəti] , [hæd; həd] [ˈeksəd] [dɪˈspɒtɪk] [ˈpaʊə(r)] [ˈəʊvə(r)] [snel]

whose	age	is	left	to	the	reader's	charity	,	had	exercised	despotic	power	over	Snell
谁	年龄	是	左边	到	这	读者的	慈善机构	,	有	锻炼	专制	力量	超过	斯内尔

[haʊs] ,

House	,
房子	,

其年龄由读者自行推测，他曾对斯内尔庄园行使专制权力。

[mɔː(r)] , [pɑːk] , [ænd; ənd] [nɔːθ] [wɔːl] .

moor	,	park	,	and	north	wall	.
泊	,	公园	,	和	北	墙	.

沼泽地、公园和北墙。

[bʌt; bət] [ˈlibətiz] [hæd; həd] [biːn] [ˈteɪkən] [wɪð] [ðæt] [wɔːl] , [ænd; ənd] [wɪð] [æn; ən] [əʊld] [triː] [ðæt] [gruː]

But	liberties	had	been	taken	with	that	wall	,	and	with	an	old	tree	that	grew
但	自由	有	到过	已采取	和	那	墙	,	和	和	一个	老的	树	那	生长

[əˈgenst] [ˌaɪ ˈtiː] .

against	it	.
反对	它	.

但是，那堵墙以及墙边生长的一棵老树都被人随意改动过。

[ðə; ði] [ˈriːdə(r)] [ʃæl; ʃəl] [hɪə(r)] [ðə; ði] [ˈhɪstri; ˈhɪstəri] [ɒv; əv] [ðiːz] [ˈdredf(ə)l] [ˈ duː ɪŋz] [frɒm; frəm] [mɪs] [dʒeɪnz]

The	reader	shall	hear	the	history	of	these	dreadful	doings	from	Miss	Jane's
这	读者	将	听到	这	历史	的	这些	可怕	行为	从	错过	简的

[əʊn] [lɪps] .

own	lips	.
自己的	嘴唇	.

读者将从简小姐口中听到这些可怕事件的来龙去脉。

[ʃiː; ʃi] [wɒz; wəz] [ðeə(r)] , [bɪˈsaɪd] [ðə; ði] [triː] , [ɒn] [ðə; ði] [ˌɑːftəˈnuːn] [ɒv; əv] [dʒʊˈlaɪ] - ; [ænd; ənd] , [wɪð]

She	was	there	,	beside	the	tree	,	on	the	afternoon	of	July	15	;	and	,	with
她	曾是	那里	,	旁	这	树	,	在	这	下午	的	七月	-	;	和	,	和

[hɜː(r); hə(r)] ,

her	,
她	,

7月15日下午，她就在那里，在那棵树旁；而且，和她在一起的，

[hɜː(r); hə(r)] [frend] ['mɪstə(r)] . ['ælɪk] ['dempstə] , [ə; eɪ] ['veri] ['welθi] [juːθ] [ɒv; əv] ['θɜːti] ,

her	friend	Mr	.	Alec	Dempster	,	a	very	wealthy	youth	of	thirty	,
她	朋友	先生	.	亚历克	邓普斯特	,	一个	非常	富裕	青年	的	三十	,

她的朋友亚历克·邓普斯特先生，是一位三十岁的非常富有的年轻人，

[wɪð] [nəʊ][pɑːst] — [ðə; ði] ['brʌðə(r)] [ɒv; əv] ['eməli] ['dempstə] , [mɪs] [dʒeɪnz] [wʌn] ['bʊzəm] [frend] , [huːz]

with	no	past	—	the	brother	of	Emily	Dempster	,	Miss	Jane's	one	bosom	friend	,	whose
和	不	过去的	—	这	兄弟	的	艾米丽	邓普斯特	,	错过	简的	一	怀	朋友	,	谁

[pleɪs] [ɪn][hɜː(r); hə(r)] [ə'fekʃən] ,

place	in	her	affections	,
地方	在	她	情感	,

没有过去——他是艾米莉·邓普斯特的哥哥，艾米莉是简小姐唯一的知己，在她心中占据着重要的位置。

['veɪkənt][baɪ] [deθ] ,

vacant	by	death	,
空缺	经过	死亡	,

因死亡而空缺，

[hiː; hi] [sə'plaɪd] [ɪn][ə; eɪ] [sɔːt] [ɒv; əv] ['ɪntərɪm] [kə'pæsəti] [æz; əz] [wel] [æz; əz][ə; eɪ][mæn] [wɪð] [nəʊ][pɑːst] ,

he	supplied	in	a	sort	of	interim	capacity	as	well	as	a	man	with	no	past	,
他	供应	在	一个	种类	的	临时	容量	作为	出色地	作为	一个	男人	和	不	过去的	,

他以临时身份提供了帮助，而且他本人也没有过去。

[ænd; ənd][nəʊ] [ˌpɒsə'bɪləti] [ɒv; əv]['evə(r)] ['hævɪŋ] [wʌn] , [kʊd; kəd][biː; bi] [ɪk'spektɪd] [tuː; tə][duː; də] .

and	no	possibility	of	ever	having	one	,	could	be	expected	to	do	.
和	不	可能性	的	曾经	拥有	一	,	可以	是	预期的	到	做	.

而且根本不可能拥有它，也不可能做到。

- [wel] , ['mɪstə(r)] . ['dempstə] , - [sed] [mɪs] [dʒeɪn] ,

'	Well	,	Mr	.	Dempster	,	'	said	Miss	Jane	,
-	出色地	,	先生	.	邓普斯特	,	-	说	错过	简	,

“嗯，邓普斯特先生，”简小姐说。

- [ɑːrnt] [juː; jʊ] ['daɪɪŋ] [wɪð] ['wʌndə(r)][tuː; tə] [nəʊ] [waɪ] [aɪv] [brɔːt] [juː; jʊ][hɪə(r)] ? -

'	aren't	you	dying	with	wonder	to	know	why	I've	brought	you	here	?	'
-	不是	你	垂死	和	想知道	到	知道	为什么我已经		带来	你	这里	?	-

“你难道不好奇我为什么带你来这里吗？”

- ['daɪɪŋ] ? - [sed] ['mɪstə(r)] . ['dempstə] , [huːz] [vɔɪs] [wɒz; wəz][ə; eɪ] [ˌremɪ'nɪsns] [ɒv; əv][sʌm; səm]

'	Dying	?	'	said	Mr	.	Dempster	,	whose	voice	was	a	reminiscence	of	some
-	垂死	?	-	说	先生	.	邓普斯特	,	谁	嗓音	曾是	一个	怀旧	的	一些

[mə'kænɪkl] [saʊnd] ,

mechanical	sound	,
机械的	声音	,

“快死了？”邓普斯特先生问道，他的声音听起来像是某种机械的声音。

[wʌn] ['kʊd(ə)nt] [ɪg'zæktli] [seɪ] [wɪtʃ] ;

one	couldn't	exactly	say	which	;
一	不能	确切地	说	哪个	;

人们无法确切地说是哪一个；

- ['daɪɪŋ] [ɪz] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [strɒŋ] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː]['ɔːlməʊst] — [eɪ] — [ɑː] — [ɪk'spresɪz] [ðə; ði] [dɪ'griː]

'	dying	is	such	a	strong	expression	that	it	almost	—	eh	—	ah	—	expresses	the	degree
-	垂死	是	这样的	一个	强的	表达	那	它	几乎	—	嗯	—	啊	—	表达	这	程度

[ɒv; əv][maɪ]['wʌndə(r)] . -

of	my	wonder	.	'
的	我的	想知道	.	-

“死亡”这个词如此强烈，几乎——呃——啊——表达了我内心的惊叹之情。

['mɪstə(r)] . ['dempstə] [muːvd] [hɪz; ɪz] [hed] ['spaɪrəli] , ['sləʊli] [ænd; ənd] ['regjələli] [frɒm; frəm][ðə; ði][tɒp]

Mr	.	Dempster	moved	his	head	spirally	,	slowly	and	regularly	from	the	top
先生	.	邓普斯特	已搬	他的	头	螺旋式	,	缓慢地	和	经常	从	这	顶部

[tuː; tə][ðə; ði] ['bɒtəm] [ɒv; əv] ['sʌmθɪŋ] ,

to	the	bottom	of	something	,
到	这	底部	的	某物	,

邓普斯特先生的头呈螺旋状、缓慢而有规律地从某物的顶部转动到底部。

[æz; əz][hiː; hi] [spəʊk] .

as	he	spoke	.
作为	他	辐	.

他说话的时候。

[ðæt] [wɒz; wəz][ðə; ði] [greɪt] [pɪˌkjuːliˈærəti][ɒv; əv]['mɪstə(r)] . ['dempstə] : [hiː; hi][wɒz; wəz] [laɪk] ['sʌmθɪŋ] .

That	was	the	great	peculiarity	of	Mr	.	Dempster	:	he	was	like	something	.
那	曾是	这	伟大的	特点	的	先生	.	邓普斯特	:	他	曾是	喜欢	某物	.

这就是邓普斯特先生最大的怪癖：他就像某种东西。

['evriθɪŋ] [ə'baʊt] [hɪm] , [frɒm; frəm][hɪz; ɪz] [buːts] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['mænəz] , [bɔː(r)] [ˌɪndɪ'faɪnəbl]

Everything	about	him	,	from	his	boots	to	his	manners	,	bore	indefinable
一切	关于	他	,	从	他的	靴子	到	他的	礼仪	,	钻孔	无法定义的

[ri'zembləns] [tuː; tə]['ʌðə(r)] [θɪŋz] ;

resemblances	to	other	things	;
相似之处	到	其他	事物	;

从他的靴子到他的举止，他的一切，都与别的事物有着难以言喻的相似之处；

[bʌt; bət][ðə; ði]['məʊmənt][ə; eɪ]['sɪməli] [siːmd] [sɪ'kjʊəli] ['æŋkəd] [ɪn][sʌm; səm] [ˌkærəktə'rɪstɪk] [ɒv; əv]

but	the	moment	a	simile	seemed	securely	anchored	in	some	characteristic	of
但	这	片刻	一个	明喻	似乎	安全地	锚定	在	一些	特征	的

[hɪz; ɪz] [ə'pɪərəns] [ɔː(r)] [kən'dʌkt] [ðə; ði] [ˌkærəktə'rɪstɪk] [wʊd] ['ʌndjuleɪt] ['ɪntuː] ['sʌmθɪŋ] [səʊ]

his	appearance	or	conduct	the	characteristic	would	undulate	into	something	so
他的	外貌	或者	执行	这	特征	会	波动	进入	某物	所以

[ɪn'kɒŋgruəs] [wɪð] [ðə; ði] ['sɪməli] [ðæt] [ðə; ði]['lætə(r)][wɒz; wəz] [laɪk] [ə; eɪ][peə(r)][ɒv; əv]['spektək(ə)lz][ɒn][ə; eɪ]

incongruous	with	the	simile	that	the	latter	was	like	a	pair	of	spectacles	on	a
不协调	和	这	明喻	那	这	后者	曾是	喜欢	一个	一对	的	眼镜	在	一个

[lɪŋks] .

lynx	.
猞猁	.

但是，当一个比喻似乎牢牢地扎根于他的外貌或行为的某个特征时，该特征就会变得与比喻如此不协调，以至于后者就像猞猁戴上一副眼镜一样。

[wʌn] [θɪŋ] ['əʊnli][hiː; hi] [ɪn'sɪstɪd] [ɒn] [ˌriprə'djʊs] [wɪð] [sʌm; səm] [dɪ'griː] [ɒv; əv][ˌregju'lærəti][ɒv; əv] [fɔːm]

One	thing	only	he	insisted	on	reproducing	with	some	degree	of	regularity	of	form
一	事物	仅有的	他	坚持	在	繁殖	和	一些	程度	的	规律性	的	形式

:

:

:

只有一件事他坚持要以某种程度的规律性来再现：

[ðə; ði]['spaɪrəl] ['rɪgl] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [hed] — [ɪk'stendɪŋ] [ə'keɪʒnəli] ['ɪntuː][hɪz; ɪz] ['bɒdi] — [wɪtʃ]

the	spiral	wriggle	of	his	head	—	extending	occasionally	into	his	body	—	which
这	螺旋	扭动	的	他的	头	—	扩展	偶尔	进入	他的	身体	—	哪个

['ɔːlweɪz] [ə'kʌmp(ə)nid] [ðə; ði] ['efət] [tuː; tə] [spiːk] ,

always	accompanied	the	effort	to	speak	,
总是	伴随	这	努力	到	说话	,

他说话时，头部会螺旋式地扭动——有时甚至会伸进身体里——这种扭动总是伴随着他的努力。

[ænd; ənd] ['sʌmtaɪmz] [ə'kɜːd] [ə'ləʊn] .

and	sometimes	occurred	alone	.
和	有时	发生	独自的	.

而且有时是单独发生的。

- [riːd] [ðæt] , - [sed] [mɪs] [dʒeɪn] , ['hændɪŋ] ['mɪstə(r)] . ['dempstə] [ə; eɪ]['letə(r)] .

'	Read	that	,	'	said	Miss	Jane	,	handing	Mr	.	Dempster	a	letter	.
-	读	那	,	-	说	错过	简	,	处理	先生	.	邓普斯特	一个	信	.

“读读这个，”简小姐说着，递给邓普斯特先生一封信。

['mɪstə(r)] . ['dempstə] , ['maɪldlɪ] [ə'stɒnɪʃt] [ænd; ənd] ['lʊkɪŋ] [laɪk] ['sʌmθɪŋ] ['veri] ['fuːlɪʃ] , [dɪd]

Mr	.	Dempster	,	mildly	astonished	and	looking	like	something	very	foolish	,	did
先生	.	邓普斯特	,	轻微地	惊讶	和	寻找	喜欢	某物	非常	愚蠢	,	做过

[æz; əz][hiː; hi][wɒz; wəz][daɪ'rɛktɪd] .

as	he	was	directed	.
作为	他	曾是	指导	.

邓普斯特先生略感惊讶，一脸傻气地照做了。

- [maɪ] ['dɑːlɪŋ] [fræŋk] , — [miːt] [ˌem 'iː][tuː; tə] - ['mɒrəʊ] [æt; ət] [faɪv] , [æt; ət][ðə; ði] [ləʊ] [wɔːl] .

'	MY	DARLING	FRANK	,	—	Meet	me	to	-	morrow	at	five	,	at	the	low	wall	.
-	我的	亲爱的	坦率	,	—	见面	我	到	-	明天	在	五	,	在	这	低的	墙	.

“我亲爱的弗兰克，——明天五点在矮墙边见。”

[ɪts] [hɑːf] - [pɑːst][ten] , [ænd; ənd][aɪ][ˌeɪ 'em] ['veri] ['sliːpi] .

It's	half	-	past	ten	,	and	I	am	very	sleepy	.
它是	一半	-	过去的	十	,	和	我	是	非常	困	.

现在已经十点半了，我非常困。

[aɪv] [biːn] ['riːdɪŋ] ['hɪstri; 'hɪstəri][tuː; tə] [ɑːnt] [sɪns] [eɪt] .

I've	been	reading	history	to	aunt	since	eight	.
我已经	到过	阅读	历史	到	阿姨	自从	八	.

我从八岁起就开始给姑姑读历史书了。

[aɪ][ˌeɪ 'em] [bɪ'gɪnɪŋ] [tuː; tə] [driːm] [ɔːl'redi] , [bɪ'fɔː(r)] [aɪ][ˌeɪ 'em] [ə'sliːp] .

I	am	beginning	to	dream	already	,	before	I	am	asleep	.
我	是	开始	到	梦	已经	,	前	我	是	睡着了	.

我还没睡着就已经开始做梦了。

[ɪts] [ə; eɪ] ['hæpi] [driːm] — [ə'baʊt] [juː; jʊ] !

It's	a	happy	dream	—	about	you	!
它是	一个	快乐的	梦	—	关于	你	!

这是一个关于你的美梦！

[ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [bɪ'kʌm] [braɪt] [ænd; ənd] [pleɪn] [wen] [aɪ] [get] [tuː; tə] [sliːp] .

It	will	become	bright	and	plain	when	I	get	to	sleep	.
它	将要	变得	明亮的	和	清楚的	什么时候	我	得到	到	睡觉	.

等我睡着后，它就会变得明亮清晰。

[gʊd] - [naɪt] , ['swiːthɑːt] . — [jɔː(r); jə(r)] [əʊn] ['mjuəriəl] . -

Good	-	night	,	sweetheart	.	—	Your	own	MURIEL	.	'
好的	-	夜晚	,	亲爱的	.	—	你的	自己的	穆里尔	.	-

晚安，亲爱的。——你的穆里尔

- [wɒt] [duː; də][juː; jʊ] [θɪŋk] [ɒv; əv] [ðæt] ? - [snæpt] [mɪs] [dʒeɪn] ;

'	What	do	you	think	of	that	?	'	snapped	Miss	Jane	;
-	什么	做	你	思考	的	那	?	-	啪啪	错过	简	;

“你觉得怎么样？”简小姐厉声问道；

[ænd; ənd]['mɪstə(r)] . ['dempstə] [lʊkt] [ɪn][ɔːl] [də'rekʃ(ə)nz] ['hʌrɪdli] ,

and	Mr	.	Dempster	looked	in	all	directions	hurriedly	,
和	先生	.	邓普斯特	看起来	在	全部	方向	匆匆	,

邓普斯特先生匆匆环顾四周。

[æz; əz] [ɪf] [ə; eɪ] [wɪp] [hæd; həd] [biːn] [krækt] [ə'baʊt] [hɪz; ɪz] [ɪəz] .

as	if	a	whip	had	been	cracked	about	his	ears	.
作为	如果	一个	鞭	有	到过	裂纹	关于	他的	耳朵	.

仿佛有人用鞭子抽打过他的耳朵。

- [ɪts] — [ɪts] ['veri] [fræŋk] , - [hiː; hi] [sed] .
' It's — it's very frank , ' he said .
- 它是 — 它是 非常 坦率 , - 他 说 .

“这——这非常坦率，”他说。

- ['veri] , - [went] [ɒn] [mɪs] [dʒeɪn] .
' Very , ' went on Miss Jane .
- 非常 , - 去 在 错过 简 .

“非常，”简小姐继续说道。

- [lʊk] [æt; ət] [ðæt] . -
' Look at that . '
- 看 在 那 . -

“看看那个。”

[ʃiː; ʃi] ['pɔɪntɪd] [tuː; tə][ðə; ði][bəʊl][ɒv; əv][ðə; ði][hjuːdʒ][elm] [bɪ'niːθ] [huːz] [bau] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)]
She pointed to the bole of the huge elm beneath whose boughs they were
她 尖 到 这 树干 的 这 巨大的 榆树 下面 谁 树枝 他们 是
['stændɪŋ] ,
standing ,
常设 ,

她指着他们正站在树荫下的那棵巨大榆树的树干。

['ɪndɪkeɪtɪŋ] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [speɪs] [dɪ'njuːdɪd] [ɒv; əv][ðə; ði] ['aɪvi] [wɪtʃ] ['kʌvəd] [ðə; ði] [rest] [ɒv; əv][ðə; ði] [trʌŋk]
indicating a little space denuded of the ivy which covered the rest of the trunk
表明 一个 小的 空间 赤裸裸的 的 这 常春藤 哪个 涵盖 这 休息 的 这 树干
,
,
,

这表明树干上有一小块区域没有被覆盖的常春藤遮蔽。

[ænd; ənd] [ɪk'stendɪd] [ə'lɒŋ] [ðə; ði][fɔː(r)] [greɪt] [ɑːmz] , [ænd; ənd][ʌp] [ə'mʌŋ] [ðə; ði][smɔːlə(r)] ['brɑːntʃɪz]
and extended along the four great arms , and up among the smaller branches
和 扩展 沿着 这 四 伟大的 武器 , 和 向上 之中 这 较小的 分支
[ɒv; əv][ðə; ði] [triː] .
of the tree .
的 这 树 .

并沿着四根粗壮的枝干延伸，向上延伸到树的细小枝干之间。

['mɪstə(r)] . ['dempstə] [bɔːd] [hɪz; ɪz] [nəʊz]['ɪntuː][ðə; ði] [ʌn'kʌvəd] [bɑːk] , ['stʌdid] [ˌaɪ 'tiː][frɒm; frəm]
Mr . Dempster bored his nose into the uncovered bark , studied it from
先生 . 邓普斯特 无聊的 他的 鼻子 进入 这 裸露 吠 , 研究 它 从
['sevrəl] [pɔɪnts] [ɒv; əv] [vjuː] ,
several points of view ,
一些 积分 的 看法 ,

邓普斯特先生将鼻子凑近裸露的树皮，从几个角度仔细观察。

['bendɪŋ] [ænd; ənd] ['kəːvit] [ænd; ənd]['braɪd(ə)lɪŋ] [wɪð] [æz; əz] [mʌtʃ] [ə'duː][æz; əz] [ɪf] [hiː; hi][hæd; həd]
bending and curvetting and bridling with as much ado as if he had
弯曲 和 弯曲 和 缰绳 和 作为 很多 阿多 作为 如果 他 有
[biːn] [æn; ən] ['æntɪkwəri] [ɪn] ['prez(ə)ns] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['njuːli] - [dɪ'skʌvəd] [ɪn'skrɪpʃ(ə)n] .
been an antiquary in presence of a newly - discovered inscription .
到过 一个 古董商 在 在场 的 一个 新 - 发现 题词 .

他弯腰、扭动、摆弄着，表现得十分激动，就像一位古董收藏家在新发现的铭文前一样。

- " [em][siː] , [ef][eɪtʃ] , " - [hiː; hi] [sed] [æt; ət][leŋkθ; leŋθ] ; - [ˌɪn'saɪd][ə; eɪ] [hɑːt] — ['veri] ['prɪti] [ænd; ənd] —
' " M C , F H , " ' he said at length ; ' inside a heart — very pretty and —
- " M C , F H , " - 他 说 在 长度 ; - 里面 一个 心 — 非常 漂亮的 和 —
[ɑː] — [sə'dʒestɪv] ; [bʌt; bət] — ['kɒmənpleɪs] . -
ah — suggestive ; but — commonplace . '
啊 — 暗示性的 ; 但 — 平凡 . -

“MC，FH，”他终于说道；“在一颗心里面——非常漂亮，而且——啊——很有暗示性；但是——很普通。”

['mɪstə(r)] . ['dɛmpstərz] ['pɔːzɪz] , [haʊ'evə(r)] ['ɑːbɪtrəri] , [wɜː(r); wə(r)] [ɪm'presɪv] .

Mr	.	Dempster's	pauses	,	however	arbitrary	,	were	impressive	.
先生	.	邓普斯特的	停顿	,	然而	随意的	,	是	感人的	.

邓普斯特先生的停顿，尽管有些随意，却令人印象深刻。

- [duː; də][juː; jʊ] [nəʊ] [huːz] [ðiːz] [ɪ'nɪʃlz] [ɑː(r); ə(r)] ? -

'	Do	you	know	whose	these	initials	are	?	'
-	做	你	知道	谁	这些	首字母	是	?	-

你知道这些姓名首字母是谁的吗?

[mɪs] [dʒeɪn] [ɑːskt] .

Miss	Jane	asked	.
错过	简	问	.

简小姐问道。

- [ai] ['hævnt] [ðə; ði] [ɹɪm'əʊtəst] [aɪ'dɪə] . -

'	I	haven't	the	remotest	idea	.	'
-	我	还没有	这	最远	主意	.	-

我一点头绪都没有。

- " [em][siː] , " ['mjuəriəl] ['ʃɑːtrə] ; " [ef][eɪtʃ] , " [fræŋk] [heɪ] . -

'	"	M	C	,	"	Muriel	Chartres	;	"	F	H	,	"	Frank	Hay	.	'
-	"	M	C	,	"	穆里尔	沙特尔	;	"	F	H	,	"	坦率	干草	.	-

'"MC，" Muriel Chartres；"FH，" Frank Hay。"

- [ɑː] ! -

'	Ah	!	'
-	啊	!	-

“啊！”

['dempstə] [lent] [ə'genst] [æn; ən] [ɑːm] [ɒv; əv] [ðə; ði] [triː] [ænd; ənd] [rɪ'gɑːdɪd] [mɪs] [dʒeɪn] ['blæŋkli] .

Dempster	leant	against	an	arm	of	the	tree	and	regarded	Miss	Jane	blankly	.
邓普斯特	倾斜	反对	一个	手臂	的	这	树	和	认为	错过	简	茫然地	.

邓普斯特倚靠在树干上，茫然地看着简小姐。

[hiː; hi][hæd; həd] [ə'raɪvd] [frɒm; frəm] ['edɪnbrə] [ðæt] [deɪ] [æt; ət][hɜː(r); hə(r)] ['sʌmənz] , [tuː; tə] [miːt]

He	had	arrived	from	Edinburgh	that	day	at	her	summons	,	to	meet
他	有	到达的	从	爱丁堡	那	天	在	她	传票	,	到	见面

['mɪstə(r)] . ['ʃɑːtrə] ,

Mr	.	Chartres	,
先生	.	沙特尔	,

他当天应她的召唤从爱丁堡赶来，与查特斯先生会面。

[huː] [wɒz; wəz] [ɪk'spektɪd] [ɪn][ðə; ði] [ˌɑːftə'nuːn] , [ænd; ənd][tuː; tə] ['prɒsɪkjuːt] [hɪz; ɪz][suːt][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]

who	was	expected	in	the	afternoon	,	and	to	prosecute	his	suit	for	the
WHO	曾是	预期的	在	这	下午	,	和	到	起诉	他的	套装	为了	这

[hænd][ɒv; əv]['mjuəriəl] .

hand	of	Muriel	.
手	的	穆里尔	.

他预计下午会到场，继续向穆里尔求婚。

[ðɪs] [wɒz; wəz][ə; eɪ] [dæʃ] [ɒv; əv][kəʊld]['wɔːtə(r)] [raɪt] [ɪn][hɪz; ɪz] [feɪs] .

This	was	a	dash	of	cold	water	right	in	his	face	.
这	曾是	一个	短跑	的	寒冷的	水	正确的	在	他的	脸	.

这就像一盆冷水浇在他脸上。

[hiː; hi]['hædnt][ə; eɪ] [wɜːd] [tuː; tə] [seɪ] , [ænd; ənd] ['skeəsli] ['eni] [breθ] [tuː; tə] [seɪ] [wʌn] .

He	hadn't	a	word	to	say	,	and	scarcely	any	breath	to	say	one	.
他	之前没有	一个	单词	到	说	,	和	几乎	任何	气息	到	说	一	.

他一句话也说不出来，甚至连说话的力气都没有了。

- [juː; jʊ] [nəʊ] ['mɪstə(r)] . [heɪ] , - [mɪs] [dʒeɪn] [sed] .
' You know Mr . Hay , ' Miss Jane said .
- 你 知道 先生 . 干草 , - 错过 简 说 .

“你认识海先生，”简小姐说。

- [juː; jʊ] [rɪ'membə(r)] , ['wɪljəm] [juːst] [tuː; tə] ['pætrənaɪz] [hɪm] . -
' You remember , William used to patronise him . '
- 你 记住 , 威廉 用过的 到 惠顾 他 . -

“你还记得吗，威廉以前总是对他颐指气使。”

- [ðə; ði] ['faʊndlɪŋ] !
' The foundling !
- 这 弃儿 !

“弃儿！”

[waɪ] , [ðə; ði] ['feləʊ] ['hæznt] [ə; eɪ] ['peni] ! -
Why , the fellow hasn't a penny ! '
为什么 , 这 同伴 还没有 一个 一分钱 ! -

哎呀，这家伙一分钱都没有！

[ɪk'skleɪmd]
exclaimed
惊呼

惊呼

['dempstə] .
Dempster .
邓普斯特 .

邓普斯特。

- [ɑː] , ['mɪstə(r)] . ['dempstə] , - [sed] [mɪs] [dʒeɪn] [mɔː(r)] ['swiːtli] [ðæn; ðən] [hɜː(r); hə(r)] [wəʊnt] ,
' Ah , Mr . Dempster , ' said Miss Jane more sweetly than her wont ,
- 啊 , 先生 . 邓普斯特 , - 说 错过 简 更多的 甜蜜地 比 她 惯于 ,

“啊，邓普斯特先生，”简小姐比平时更加温柔地说。

- [prɪ'zʌmpʃ(ə)n] [ɪz] ['pɑːvətiz] [nekst] [dɔː(r)] ['neɪbə(r)] , [welθ] [ænd; ənd] ['mɒdəsti] ['ɒf(ə)n] [gəʊ] [hænd] [ɪn]
' presumption is poverty's next door neighbour , wealth and modesty often go hand in
- 假定 是 贫困的 下一个 门 邻居 , 财富 和 谦逊 经常 去 手 在
[hænd] . -
hand . '
手 . -

“傲慢是贫穷的近邻，而财富和谦逊往往相伴而生。”

['dempstə] [æt; ət] [wʌns] [ə'plaɪd] [ðɪs] [ˌæfə'rɪstɪk] ['kɒmplɪmənt] [tuː; tə] [hɪm'self] , [æz; əz] [hiː; hi] [wɒz; wəz]
Dempster at once applied this aphoristic compliment to himself , as he was
邓普斯特 在 一次 应用 这 格言式的 赞扬 到 他自己 , 作为 他 曾是
[ɪn'tendɪd] [tuː; tə] [duː; də] ;
intended to do ;
故意的 到 做 ;

邓普斯特立刻将这句精辟的赞美之词用在了自己身上，正如他原本应该做的那样；

[bʌt; bət] [hiː; hi] ['hɒrɪfaɪd] [mɪs] [dʒeɪn] [baɪ] ['bəʊɪŋ] [ɪm'fætɪkli] [ɪn] [ək'nɒlɪdʒmənt] ,
but he horrified Miss Jane by bowing emphatically in acknowledgment ,
但 他 惊恐万分 错过 简 经过 鞠躬 强调地 在 致谢 ,

但他却用力鞠躬致谢，这让简小姐感到十分震惊。

[ænd; ənd] [hiː; hi] ['aʊtreɪdʒd] [hɜː(r); hə(r)] ['fɜːðə(r)] [baɪ] [ɪn'devə(r)] [tuː; tə] [peɪ] [hɜː(r); hə(r)] [bæk] [ɪn] [kaɪnd] :
and he outraged her further by endeavouring to pay her back in kind :
和 他 义愤填膺 她 更远 经过 努力 到 支付 她 后退 在 种类 :

他试图以牙还牙，这更加激怒了她：

- [ə; eɪ] ['θʌrə] [ə'kweɪntəns] [wɪð] [ðə; ði] [wɜːld] ['dʒen(ə)rəli] [ə'kʌmp(ə)niz] [ðə; ði]['sɪŋg(ə)l][laɪf] . -

'	A	thorough	acquaintance	with	the	world	generally	accompanies	the	single	life	.	'
-	一个	彻底	熟人	和	这	世界	一般来说	伴随	这	单身的	生活	.	-

“单身生活通常伴随着对世界的全面了解。”

[ðæt] [wɒz; wəz][hɪz; ɪz]['pɪəriəd] , [ænd; ənd][hiː; hi][ɪ'mædʒɪnd][hiː; hi][hæd; həd] [ə'kwɪtɪd] [hɪm'self] ['feəli] [wel]

That	was	his	period	,	and	he	imagined	he	had	acquitted	himself	fairly	well
那	曾是	他的	时期	,	和	他	想象	他	有	无罪释放	他自己	相当	出色地

.

:

.

那是他的时期，他觉得自己表现得相当不错。

[bʌt; bət] [ˌdɪsˌsætɪs'fækʃn] ['loʊərd; 'laʊərd][ɪn] [mɪs] [dʒeɪnz] [braʊ] .

But	dissatisfaction	lowered	in	Miss	Jane's	brow	.
但	不满	降低	在	错过	简的	眉头	.

但简小姐的眉头却露出了不满的神色。

[hiː; hi] [prə'siːdid] [wɪð] ['stæmərɪŋ] [heɪst] [tuː; tə] [mend] ['mætəz] :

He	proceeded	with	stammering	haste	to	mend	matters	:
他	继续	和	结巴	匆忙	到	修补	事情	:

他结结巴巴地赶紧着手补救：

- [ɪ'speʃəli] [ðə; ði]['sɪŋg(ə)l] ['fiːmeɪl] — [eɪ] — [ɑː] — — -

'	Especially	the	single	female	—	eh	—	ah	—	—	'
-	尤其	这	单身的	女性	—	嗯	—	啊	—	—	-

“尤其是单身女性——呃——啊——”

[æn; ən] ['æŋgri] [flʌʃ] [druː] [hɪm] [ʌp] .

An	angry	flush	drew	him	up	.
一个	生气的	冲洗	画	他	向上	.

一阵怒火将他拉了起来。

[stɪl] , [hiː; hi] [went] [æt; ət][ˌaɪ 'tiː] [ə'gen] ['hedlɒŋ] , ['smaɪlɪŋ] [tuː] ,

Still	,	he	went	at	it	again	headlong	,	smiling	too	,
仍然	,	他	去	在	它	再次	一头扎	,	微笑	也	,

然而，他还是再次义无反顾地投入战斗，脸上依然带着笑容。

[ænd; ənd][ɪn][æz; əz] [swɑːv] [ə; eɪ] [təʊn] [æz; əz][hiː; hi][kʊd; kəd] [kə'mɑːnd] :

and	in	as	suave	a	tone	as	he	could	command	:
和	在	作为	温文尔雅	一个	语气	作为	他	可以	命令	:

他用尽全力，以最温和的语气说道：

- ['wɪzdəm] [ɪz][æn; ən][əʊld][meɪd] — [aɪ] [miːn] — [mɪ'nɜːvə] [wɒz; wəz] [ˌʌn'mærid] . -

'	Wisdom	is	an	old	maid	—	I	mean	—	Minerva	was	unmarried	.	'
-	智慧	是	一个	老的	女佣	—	我	意思是	—	米涅瓦	曾是	未婚	.	-

“智慧是个老处女——我的意思是——密涅瓦终身未婚。”

['evribɒdi] [nəʊz] ['piːp(ə)l] [laɪk] ['mɪstə(r)] . ['dempstə] .

Everybody	knows	people	like	Mr	.	Dempster	.
大家	知道	人们	喜欢	先生	.	邓普斯特	.

每个人都认识像邓普斯特先生这样的人。

[wiː; wi][ɑː(r); ə(r)] [ə'kʌstəmd] [tuː; tə][ðeə(r)] ['ʃɪftɪŋ] [sɪ'mɪlɪtjuːd] , [ðeə(r)] [ˌɪnə'bɪləti] [tuː; tə] [ɪk'spres]

We	are	accustomed	to	their	shifting	similitudes	,	their	inability	to	express
我们	是	习惯	到	他们的	转变	相似性	,	他们的	无力	到	表达

[ðəm'selvz] , [ðeə(r)] [prɪ'tenʃən] ,

themselves	,	their	pretensions	,
他们自己	,	他们的	虚荣心	,

我们早已习惯了他们不断变化的相似之处、他们无法表达自己、以及他们的虚伪做作。

[ænd; ənd][ðeə(r)] [gʊd] ['neɪtʃə(r)] .

and	their	good	nature	.
和	他们的	好的	自然	.

以及他们善良的本性。

[ɪn][fækt] , [wiː; wi][duː; də][nɒt] [rɪ'gɑːd] [ðem; ðəm] — [wiː; wi][duː; də][nɒt] ['rekəgnaɪz] [ðæt] [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)]

In	fact	,	we	do	not	regard	them	—	we	do	not	recognise	that	they	are
在	事实	,	我们	做	不是	看待	他们	—	我们	做	不是	认出	那	他们	是

[pɪ'kjuːliə(r)] ;

peculiar	;
奇特	;

事实上，我们并不把它们看作特殊之处——我们并不认为它们是特殊的；

[ænd; ənd] [wen] [wiː; wi] [siː] [wʌn][ɒv; əv][ðem; ðəm] ['sɪŋgld] [aʊt][ænd; ənd] [ˌriːprə'djuːst] — [ɒn][ðə; ði][steɪdʒ]

and	when	we	see	one	of	them	singled	out	and	reproduced	—	on	the	stage
和	什么时候	我们	看	一	的	他们	单身	出去	和	复制品	—	在	这	阶段

, [fɔː(r); fə(r)][ɪg'zɑːmp(ə)l] — [haʊ'evə(r)] ['feɪθfəli] ,

,	for	example	—	however	faithfully	,
,	为了	例子	—	然而	忠实	,

当我们看到其中一个人物被单独挑出来并加以复制——例如在舞台上——无论复制得多么忠实，

[wiː; wi][kɔːl][ˌaɪ 'tiː]['kærɪkətʃʊə(r)] .

we	call	it	caricature	.
我们	称呼	它	漫画	.

我们称之为讽刺画。

[mɪs] [dʒeɪn][hæd; həd][ə; eɪ] ['veri] ['nærəʊ] ['sɜːk(ə)l][ɒv; əv] [ə'kweɪntəns] .

Miss	Jane	had	a	very	narrow	circle	of	acquaintances	.
错过	简	有	一个	非常	狭窄的	圆圈	的	熟人	.

简小姐的朋友圈非常狭窄。

[ðə; ði] - , [ɪn'diːd] , [wɜː(r); wə(r)][ɔːl] [praʊd] [ə'rɪdʒənəlz] .

The	Chartreses	,	indeed	,	were	all	proud	originals	.
这	-	,	的确	,	是	全部	自豪的	原件	.

沙特尔家族的成员的确都是引以为傲的原创者。

[fɔː(r); fə(r)] ['sevrəl] [ˌdʒenə'reɪʃnz] [ðeɪ] [hæd; həd] ['mɪŋgld] ['lɪt(ə)l][ɪn][sə'saɪəti] ,

For	several	generations	they	had	mingled	little	in	society	,
为了	一些	几代人	他们	有	混合	小的	在	社会	,

好几代以来，他们很少与社会交往。

[prɪ'fɜːrɪŋ] [tuː; tə] [rɪ'teɪn] [ðeə(r)][ˌæŋgju'lærəti][ɒv; əv] ['kærəktə(r)] [ɪn][ɔːl][ðə; ði] ['rʌgɪdnəs] [ɒv; əv]['neɪtʃə(r)] ,

preferring	to	retain	their	angularities	of	character	in	all	the	ruggedness	of	nature	,
偏好	到	保持	他们的	棱角	的	特点	在	全部	这	坚固性	的	自然	,

它们宁愿在大自然的粗犷中保留自身棱角分明的性格特征，

['rɑːðə(r)][ðæn; ðən] [səb'mɪt] [tuː; tə][ðə; ði]['peɪnf(ə)l] ['prəʊses] [ɒv; əv] ['graɪndɪŋ] [ɒn][ðə; ði]['səʊʃ(ə)l] [wiːl] , [baɪ] [wɪtʃ] ['dʒægɪd] ,

rather	than	submit	to	the	painful	process	of	grinding	on	the	social	wheel	,	by	which	jagged	,
相当	比	提交	到	这	痛苦	过程	的	研磨	在	这	社会的	车轮	,	经过	哪个	锯齿状	,

与其屈服于在社会这台锯齿状机器上痛苦的碾压过程，

[dʌl] - [veɪnd] [flɪnts] [ɑː(r); ə(r)] [smuːðd] [ænd; ənd] ['pɒlɪʃt] .

dull	-	veined	flints	are	smoothed	and	polished	.
乏味的	-	有脉络	燧石	是	平滑	和	抛光	.

暗纹燧石经过打磨抛光。

[mɪs] [dʒeɪn][kʊd; kəd][nɒt] ['tɒləreɪt] ['ɔːd(ə)n(ə)ri] ['piːp(ə)l] .

Miss	Jane	could	not	tolerate	ordinary	people	.
错过	简	可以	不是	容忍	普通的	人们	.

简小姐无法容忍普通人。

['dempstə] [wɒz; wəz][ðə; ði]['əʊnli] ['kɒmənpleɪs] ['kærəktə(r)] [ɪn] [huːm] [ʃiː; ʃi][hæd; həd]['eni] ['ɪntrəst] .

Dempster	was	the	only	commonplace	character	in	whom	she	had	any	interest	.
邓普斯特	曾是	这	仅有的	平凡	特点	在	谁	她	有	任何	兴趣	.

邓普斯特是她唯一感兴趣的普通人物。

[hɪz; ɪz]['vɪzɪts][tuː; tə] [snel] [haʊs] [hæd; həd] [biːn] [ˌhɪðə'tuː] [fjuː][ænd; ənd] [ʃɔːt] ,

His	visits	to	Snell	House	had	been	hitherto	few	and	short	,
他的	访问	到	斯内尔	房子	有	到过	迄今为止	很少	和	短的	,

此前他到访斯内尔府的次数不多，每次时间也很短。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][hæd; həd]['nevə(r)][gɒt] [ə'kʌstəmd] [tuː; tə][hɪz; ɪz]['dʒiːniəl][stjuː'pɪdəti] .

and	she	had	never	got	accustomed	to	his	genial	stupidity	.
和	她	有	绝不	得到	习惯	到	他的	和蔼可亲	愚蠢	.

她始终无法习惯他那和蔼可亲的愚钝。

[ɪ'neptɪtjuːd] [wɪð] [mɪs] [dʒeɪn][wɒz; wəz][æn; ən]['ɔːlməʊst] [ʌn'pɑːdnəbl] [ə'fens] .

Ineptitude	with	Miss	Jane	was	an	almost	unpardonable	offence	.
无能	和	错过	简	曾是	一个	几乎	不可饶恕的	罪行	.

对简小姐的失职几乎是不可饶恕的罪过。

[ʃiː; ʃi] [rɪ'membəd] , [haʊ'evə(r)] , [ɪn][ðə; ði] [kən'fjuːʒn] [tuː; tə] [wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd] [rɪ'djuːst] [hɜː(r); hə(r)] ,

She	remembered	,	however	,	in	the	confusion	to	which	he	had	reduced	her	,
她	记得	,	然而	,	在	这	困惑	到	哪个	他	有	减少	她	,

然而，在他让她陷入的混乱之中，她却想起了……

[mʌtʃ] [nə'sesəti] [ɪn][ðə; ði][pɑːst][fɔː(r); fə(r)][self] - [dɪ'naɪəl][ænd; ənd] ['lɒŋsʌfərɪŋ] [ɒn][hɪz; ɪz] [ə'kaʊnt] ,

much	necessity	in	the	past	for	self	-	denial	and	longsuffering	on	his	account	,
很多	必要性	在	这	过去的	为了	自己	-	拒绝	和	忍耐	在	他的	帐户	,

[ænd; ənd] ,

and	,
和	,

他过去为了自身利益，不得不进行大量的自我克制和长期忍耐，而且，

['hævɪŋ] [ə; eɪ]['riːəl] [rɪ'gɑːd] [fɔː(r); fə(r)][hɪm] , [ʃiː; ʃi][kɑːm, kɑːlm][hɜː(r); hə(r)] ['trʌbld] [səʊl] , ['seɪɪŋ] [tuː; tə]

having	a	real	regard	for	him	,	she	calmed	her	troubled	soul	,	saying	to
拥有	一个	真实的	看待	为了	他	,	她	平静下来	她	麻烦	灵魂	,	说	到

[hɜː'self] , - [hiː; hi] [miːnz] [wel] . -

herself	,	'	He	means	well	.	'
她自己	,	-	他	方法	出色地	.	-

她真心敬重他，便安抚自己不安的心情，对自己说："他是好意的。"

[ænd; ənd] [ðen] [ə'laʊd] :

And	then	aloud	:
和	然后	大声	:

然后大声说：

- [naʊ] , ['mɪstə(r)] . ['dempstə] , [ðɪs] [ɪz][ðə; ði] [ləʊ] [wɔːl]['mjuəriəl] [spiːks] [ɒv; əv] .

-	Now	,	Mr	.	Dempster	,	this	is	the	low	wall	Muriel	speaks	of	.
-	现在	,	先生	.	邓普斯特	,	这	是	这	低的	墙	穆里尔	说话	的	.

"邓普斯特先生，这就是穆里尔所说的矮墙。"

[ðɪs] ['letə(r)][aɪ] [faʊnd] [hɪə(r)] . -

This	letter	I	found	here	.	'
这	信	我	成立	这里	.	-

我在这里找到了这封信。

[ʃiː; ʃi] [pʊʃt] [ə'saɪd][sʌm; səm] [lɑːdʒ] ['aɪvi] [liːvz] [ɪn][wʌn][ɒv; əv][ðə; ði][fɔːrks][ɒv; əv][ðə; ði][elm] ,

She	pushed	aside	some	large	ivy	leaves	in	one	of	the	forks	of	the	elm	,
她	推动	旁边	一些	大的	常春藤	树叶	在	一	的	这	叉子	的	这	榆树	,

她拨开榆树一处枝杈上的一些大常春藤叶子，

[ænd; ənd] [dɪ'pɒzɪtɪd] [ðə; ði]['letə(r)][ɪn][ə; eɪ] [di:p] , ['nætʃ(ə)rəl] ['krevɪs] — [ðə; ði] ['bɒtəm] [ɒv; əv] [wɪtʃ]

and	deposited	the	letter	in	a	deep	,	natural	crevice	—	the	bottom	of	which
和	已存	这	信	在	一个	深的	,	自然的	裂缝	—	这	底部	的	哪个

[wɒz; wəz] [kwaɪt] [ɪn'vɪzəb(ə)l] ,

was	quite	invisible	,
曾是	相当	无形的	,

然后把信放进一个很深的天然缝隙里——缝隙底部完全看不见。

[ɔ:l'ðəʊ] ['i:zəli] [ri:tʃt] [baɪ][ðə; ði][hænd] .

although	easily	reached	by	the	hand	.
虽然	容易地	达到	经过	这	手	.

虽然用手很容易就能够到。

- [haʊ] [dɪd][ju:; jʊ] [nəʊ] [tu:; tə] [sɜ:tʃ] [ðeə(r)] ? - [ɑ:skt] ['dempstə] .

'	How	did	you	know	to	search	there	?	'	asked	Dempster	.
-	如何	做过	你	知道	到	搜索	那里	?	-	问	邓普斯特	.

“你是怎么知道要去那里搜查的？”邓普斯特问道。

- [bɪ'kəz; bɪ'kɒz][aɪ] [nju:] ['mjuərɪəl][wɒz; wəz][ɪn] [lʌv] . -

'	Because	I	knew	Muriel	was	in	love	.	'
-	因为	我	知道	穆里尔	曾是	在	爱	.	-

因为我知道穆里尔恋爱了。

- [dɪd] [ʃi:; ʃi] [tel] [ju:; jʊ] ? -

'	Did	she	tell	you	?	'
-	做过	她	告诉	你	?	-

她跟你说了吗?

- [nəʊ] , [nəʊ] ; [ðɪs] [wɒz; wəz][ðə; ði] [weɪ] [ɒv; əv][ˌaɪ 'ti:] . -

'	No	,	no	;	this	was	the	way	of	it	.	'
-	不	,	不	;	这	曾是	这	方式	的	它	.	-

“不，不；事情就是这样。”

[mɪs] [dʒeɪn][wɒz; wəz][ɪn][hɜ:(r); hə(r)] ['elɪmənt] .

Miss	Jane	was	in	her	element	.
错过	简	曾是	在	她	元素	.

简小姐如鱼得水。

[ʃi:; ʃi] [lent] [ə'genst] [ðə; ði] [bəʊl] [ɒv; əv][ðə; ði] [tri:] [ænd; ənd]['fəʊldɪd][hɜ:(r); hə(r)] [ɑ:mz] [ə'krɒs] [hɜ:(r); hə(r)]

She	leant	against	the	bole	of	the	tree	and	folded	her	arms	across	her
她	倾斜	反对	这	树干	的	这	树	和	折叠	她	武器	穿过	她

[belt] .

belt	.
腰带	.

她倚靠在树干上，双臂交叉抱在腰带上。

- [aɪ] [əb'zɜ:vd] [ðæt] [ʃi:; ʃi][hæd; həd] [ə'kwaɪəd] [ə; eɪ]['hæbɪt][ɒv; əv]['gəʊɪŋ] [ə'baʊt] [wɪð] [hɜ:(r); hə(r)] ['aɪbraʊz]

'	I	observed	that	she	had	acquired	a	habit	of	going	about	with	her	eyebrows
-	我	观察到	那	她	有	获得	一个	习惯	的	去	关于	和	她	眉毛

[əb'sɜ:dlɪ] ['elɪveɪtɪd] ,

absurdly	elevated	,
荒谬地	升高	,

我注意到她养成了一个习惯，总是把眉毛夸张地挑得很高。

[wɪð] [ə; eɪ] ['læŋgwɪʃɪŋ] [lʊk] [ɪn][hɜ:(r); hə(r)] [aɪz] , [ænd; ənd] [wɪð] [hɜ:(r); hə(r)][lɪps][dʒʌst] ['tʌtʃɪŋ] [i:tʃ]

with	a	languishing	look	in	her	eyes	,	and	with	her	lips	just	touching	each
和	一个	萎靡不振	看	在	她	眼睛	,	和	和	她	嘴唇	只是	接触	每个

['ʌðə(r)] ;

other	;
其他	;

她眼神忧郁，双唇微微相触；

[bʌt; bət] ['evɪdəntli] ['redi] [æt; ət][ə; eɪ]['moʊmənts] ['nəʊtɪs] [tuː; tə]['əʊpən][ænd; ənd] [saɪ] , [ɔː(r)][tuː; tə]

but	evidently	ready	at	a	moment's	notice	to	open	and	sigh	,	or	to
但	显然	准备好	在	一个	瞬间	注意	到	打开	和	叹	,	或者	到

[kəm'pres] [ænd; ənd] [kɪs] .

compress	and	kiss	.
压缩	和	吻	.

但显然随时准备张开双臂叹息，或者紧紧拥抱亲吻。

[aɪ] [njuː] ['veri] [wel] [wɒt] [ðiːz] [saɪnz] [ment] [ɪn][ə; eɪ][gɜːl][ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)][eɪdʒ] .

I	knew	very	well	what	these	signs	meant	in	a	girl	of	her	age	.
我	知道	非常	出色地	什么	这些	标志	意思是	在	一个	女孩	的	她	年龄	.

我非常清楚这些迹象对她这个年纪的女孩意味着什么。

[dʒʌst] [reɪz] [jɔː(r); jə(r)] ['aɪbraʊz] , ['mɪstə(r)] . ['dempstə] . -

Just	raise	your	eyebrows	,	Mr	.	Dempster	.	'
只是	增加	你的	眉毛	,	先生	.	邓普斯特	.	-

“邓普斯特先生，你只要扬一下眉毛就行了。”

['mɪstə(r)] . ['dempstə] [reɪzd] [hɪz; ɪz] ['aɪbraʊz] .

Mr	.	Dempster	raised	his	eyebrows	.
先生	.	邓普斯特	提高	他的	眉毛	.

邓普斯特先生挑了挑眉毛。

- [nəʊ] , [nəʊ] ! [nɒt][tuː; tə][ðə; ði][ɪk'stent][ɒv; əv] [ɪk'spresɪŋ] [ə'stɒnɪʃmənt] , [bʌt; bət][ɪn] [ðɪs] [weɪ] .

'	No	,	no	!	not	to	the	extent	of	expressing	astonishment	,	but	in	this	way	.
-	不	,	不	!	不是	到	这	程度	的	表达	惊讶	,	但	在	这	方式	.

“不，不！不是表示惊讶，而是以这种方式。”

[siː] . -

See	.	'
看	.	-

看。'

[mɪs] [dʒeɪn]['suːtɪd; 'sjuːtɪd][ðə; ði]['ækʃ(ə)n][tuː; tə][ðə; ði] [wɜːd] .

Miss	Jane	suited	the	action	to	the	word	.
错过	简	适合	这	行动	到	这	单词	.

简小姐的行动与言辞相得益彰。

- [wen] [juː; jʊ] [reɪz] [jɔː(r); jə(r)] ['aɪbraʊz] [ðæt] [weɪ] [jɔː(r); jə(r)] [aɪz] [kænt] [help] [ə; eɪ] ['læŋgwɪʃɪŋ]

'	When	you	raise	your	eyebrows	that	way	your	eyes	can't	help	a	languishing
-	什么时候	你	增加	你的	眉毛	那	方式	你的	眼睛	不能	帮助	一个	萎靡不振

[ɪk'spreʃ(ə)n] .

expression	.
表达	.

“当你那样扬起眉毛时，你的眼神难免会流露出一种忧郁的神情。”

[ðen] [ðɪs] [ɪz][ðə; ði] [weɪ] [hɜː(r); hə(r)] [maʊθ] [wɒz; wəz] . -

Then	this	is	the	way	her	mouth	was	.	'
然后	这	是	这	方式	她	嘴	曾是	.	-

那时她的嘴是这样的。

[mɪs] [dʒeɪn] [meɪd] [ə; eɪ] [muː] .

Miss	Jane	made	a	moue	.
错过	简	制成	一个	老鼠	.

简小姐做了个表情。

- [ɪf] [juː; jʊ][doʊnt][keə(r)][tuː; tə][duː; də][ˌaɪ 'tiː] [bɪ'fɔː(r)] [ˌem 'iː] , [duː; də][ˌaɪ 'tiː] [wen] [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)][ə'ləʊn] ,

'	If	you	don't	care	to	do	it	before	me	,	do	it	when	you	are	alone	,
-	如果	你	不	关心	到	做	它	前	我	,	做	它	什么时候	你	是	独自的	,

“如果你不想在我面前做，那就等你一个人的时候再做。”

[ænd; ənd][juː; jʊ] [wɪl] [faɪnd] [ðæt] ['reɪzɪŋ] [jɔː(r); jə(r)] ['aɪbraʊz] [ænd; ənd] ['lʊkɪŋ] [æt; ət] ['nʌθɪŋ] ,

and	you	will	find	that	raising	your	eyebrows	and	looking	at	nothing	,
和	你	将要	寻找	那	提高	你的	眉毛	和	寻找	在	没有什么	,

你会发现，扬起眉毛，什么也不看，

[ænd; ənd] [prɪ'peərɪŋ] [ðə; ði][lɪps][tuː; tə]['əʊpən] , [wɪl] [prə'djuːs] [ɪn][juː; jʊ][ə; eɪ] [rɪ'lækst] , [ˌsentɪ'ment(ə)l] ,

and	preparing	the	lips	to	open	,	will	produce	in	you	a	relaxed	,	sentimental	,
和	准备	这	嘴唇	到	打开	,	将要	生产	在	你	一个	轻松	,	感伤的	,

[self] - ['pɪtɪɪŋ] [kaɪnd][ɒv; əv] ['fiːlɪŋ] ,

self	-	pitying	kind	of	feeling	,
自己	-	怜悯	种类	的	感觉	,

做好张嘴的准备，会让你产生一种放松、感伤、自怜的感觉。

[wɪtʃ] [ɪz] ['prɪti] [laɪk] [wɒt] [rəʊ'mæntɪk][g'ɜːlz] [fiːl] [wen] [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)][ɪn] [lʌv] .

which	is	pretty	like	what	romantic	girls	feel	when	they	are	in	love	.
哪个	是	漂亮的	喜欢	什么	浪漫的	女孩们	感觉	什么时候	他们	是	在	爱	.

这很像浪漫女孩恋爱时的感觉。

[ɒv; əv] [kɔːs] , [ɪn] ['mjʊriəlz] [keɪs] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ðə; ði] ['fiːlɪŋ] [wɪtʃ] [prə'djuːst] [ðə; ði] [ɪk'spreʃ(ə)n] ,

Of	course	,	in	Muriel's	case	it	was	the	feeling	which	produced	the	expression	,
的	课程	,	在	穆里尔的	案件	它	曾是	这	感觉	哪个	生产	这	表达	,

当然，在穆里尔的例子中，是情感产生了这种表达。

[ænd; ənd][nɒt][ðə; ði] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ðə; ði] ['fiːlɪŋ] ;

and	not	the	expression	the	feeling	;
和	不是	这	表达	这	感觉	;

而不是表达这种感觉；

[bʌt; bət][aɪ] [nəʊ] ['veri] [wel] [ðæt] [æn; ən] [ə'sʌmpʃn] [ɒv; əv][ðə; ði] [ɪk'spreʃ(ə)n] [kæn; kən] [prə'djuːs] [ðə; ði]

but	I	know	very	well	that	an	assumption	of	the	expression	can	produce	the
但	我	知道	非常	出色地	那	一个	假设	的	这	表达	能	生产	这

['fiːlɪŋ] ,

feeling	,
感觉	,

但我非常清楚，对这种表达方式的假设就能产生这种感觉。

[ænd; ənd] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] ['ɔːlweɪz] [kən'veɪz] [ðə; ði][aɪ'dɪə][ɒv; əv] [ðæt] ['fiːlɪŋ] [tuː; tə] [ðəʊz] [huː] [siː] [ˌaɪ 'tiː] .

and	that	it	always	conveys	the	idea	of	that	feeling	to	those	who	see	it	.
和	那	它	总是	传递	这	主意	的	那	感觉	到	那些	WHO	看	它	.

而且它总能将这种感觉传递给看到它的人。

[ɪts] [ðə; ði] [seɪm] [wɪð] [ɔːl] ['fiːlɪŋz] . -

It's	the	same	with	all	feelings	.	'
它是	这	相同的	和	全部	情怀	.	-

所有情感都是如此。

[ðə; ði] [həʊl] [mæn] ['dempstə] [hæd; həd] ['lɪsnd] [tuː; tə] [ðɪs] [ˌekspə'zɪʃ(ə)n] , [ænd; ənd] [bɜːst] [aʊt]

The	whole	man	Dempster	had	listened	to	this	exposition	,	and	burst	out
这	所有的	男人	邓普斯特	有	听着	到	这	展览	,	和	爆裂	出去

['ɜːnɪstli] , - [mɪs] ['ʃɑːtrə] ,

earnestly	,	'	Miss	Chartres	,
切实	,	-	错过	沙特尔	,

邓普斯特先生听完了这番话，激动地说道：“查特里斯小姐，

[jɔː(r); jə(r)] [ɪk'spɪərɪəns] [ə'meɪz] [ˌem 'iː] !

your	experience	amazes	me	!
你的	经验	令人惊叹	我	!

你的经历令我惊叹！

[jɔː(r); jə(r)] [ˌɒbzəˈveɪʃ(ə)n] [ɪz] [ðæt] [ɒv; əv][ə; eɪ] [kiːn] — [eɪ] — [ɑː] — [əbˈzɜːvə(r)] ; [ænd; ənd][jɔː(r); jə(r)]

Your	observation	is	that	of	a	keen	—	eh	—	ah	—	observer	;	and	your
你的	观察	是	那	的	一个	敏锐的	—	嗯	—	啊	—	观察员	;	和	你的

[dɪˈsɜːnmənt] [ɪz] [ˈtruːli] [ˈmɑːvələs] ! -

discernment	is	truly	marvellous	!	'
辨别力	是	真的	奇妙	!	-

你的观察力真敏锐——嗯——啊——你的洞察力真是令人惊叹!

[hiː; hi] [ˈɔːlweɪz] [traɪd] [tuː; tə] [tɔːk] [ɪn][ˈnjuːzpeɪpə(r)] [ˈpærəgrɑːfs] ,

He	always	tried	to	talk	in	newspaper	paragraphs	,
他	总是	尝试	到	讲话	在	报纸	段落	,

他总是尽量用报纸段落的形式说话,

[bʌt; bət][hɪz; ɪz] [ˈefəts] [wɜː(r); wə(r)] [ˈseldəm] [əˈtendɪd] [wɪð] [ðə; ðɪ] [səkˈses] [ðeɪ] [ˈmerɪtɪd] .

but	his	efforts	were	seldom	attended	with	the	success	they	merited	.
但	他的	努力	是	很少	参加	和	这	成功	他们	值得	.

但他的努力很少能获得应有的成功。

[mɪs] [dʒeɪn] [ʃrʌg] [hɜː(r); hə(r)] [ˈʃəuldəz] [ænd; ənd] [kənˈtɪnjuːd] : - [maɪ] [səˈspiʃən] [wɜː(r); wə(r)]

Miss	Jane	shrugged	her	shoulders	and	continued	:	'	My	suspicions	were
错过	简	耸了耸肩	她	肩膀	和	持续	:	-	我的	怀疑	是

[kənˈfɜːmd] [ˈjestədeɪ] .

confirmed	yesterday	.
确认的	昨天	.

简小姐耸了耸肩,继续说道:“昨天我的怀疑得到了证实。”

[aɪ] [ˈfɒləʊd] [hɜː(r); hə(r)][hɪə(r)][ænd; ənd] [sɪˈkjʊəd] [ðɪs] [ˈletə(r)] .

I	followed	her	here	and	secured	this	letter	.
我	随后	她	这里	和	安全	这	信	.

我一路跟踪她来到这里,拿到了这封信。

[aɪ] [θɔːt] [ˌaɪ ˈtiː] [raɪt] [ðæt] [juː; jʊ] , [æz; əz][ə; eɪ]['suːtə(r); 'sjuːtə(r)][fɔː(r); fə(r)] ['mjʊriəlz] [hænd] , ['feɪvəd]

I	thought	it	right	that	you	,	as	a	suitor	for	Muriel's	hand	,	favoured
我	想法	它	正确的	那	你	,	作为	一个	求婚者	为了	穆里尔的	手	,	受青睐

[baɪ][ˌem ˈiː] ,

by	me	,
经过	我	,

我认为你作为穆里尔的求婚者,受到我的青睐,这样做是正确的。

[ænd; ənd] ['daʊtləs] [tuː; tə][biː; bi] ['feɪvəd] [baɪ][hɜː(r); hə(r)]['fɑːðə(r)] , [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [ɪnˈfɔːmd] [ɒv; əv]

and	doubtless	to	be	favoured	by	her	father	,	should	be	informed	of
和	毫无疑问	到	是	受青睐	经过	她	父亲	,	应该	是	知情的	的

[ðə; ðɪ]['mætə(r)] . -

the	matter	.	'
这	事情	.	-

她无疑会受到父亲的偏袒,应该将此事告知她。

- [juː; jʊ][ˌəʊvəˈpaʊə(r)][ˌem ˈiː] [wɪð] ['kaɪndnəs] , - [bləːt] ['dempstə] .

'	You	overpower	me	with	kindness	,	'	blurted	Dempster	.
-	你	压倒	我	和	仁慈	,	-	脱口而出	邓普斯特	.

“你的善良让我不知所措,”邓普斯特脱口而出。

- [ænd; ənd] [jʊl] [stænd][baɪ][ˌem ˈiː] , [mɪs] ['ʃɑːtrə] ?

'	And	you'll	stand	by	me	,	Miss	Chartres	?
-	和	你会	站立	经过	我	,	错过	沙特尔	?

“你会支持我吗,查特里斯小姐?”

[jʊl] [biː; bi][maɪ][gəʊ] - [bɪˈtwiːn] — [aɪ] [miːn] [maɪ] ['bʊlwək] , [maɪ]['bɒt(ə)l] - ['həʊldə(r)] ? -

You'll	be	my	go	-	between	—	I	mean	my	bulwark	,	my	bottle	-	holder	?	'
你会	是	我的	去	-	之间	—	我	意思是	我的	堡垒	,	我的	瓶子	-	持有者	?	-

你愿意做我的中间人——我是说,我的堡垒,我的酒瓶架?

[hiː; hi][wɒz; wəz] [fʊl] [ɒv; əv] ['ɪmɪdʒəri] , [bʌt; bət][hiː; hi] ['kwɒlɪfaɪd] [ˌaɪ 'tiː] , ['seɪɪŋ] ['pleɪntɪvli] :

He	**was**	**full**	**of**	**imagery**	**,**	**but**	**he**	**qualified**	**it**	**,**	**saying**	**plaintively**	**:**
他	曾是	满的	的	图像	,	但	他	合格的	它	,	说	哀怨地	:

他充满了丰富的意象，但他又略带哀怨地补充道：

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

一位实用小说家(A Practical Novelist)
第2/6页

- [ai] [kænt] [ɪk'spres] [maɪ'self] ['luːsɪdli] [ænd; ənd] ['vɪvɪdli] , [laɪk] [juː; jʊ] ; [bʌt; bət] ['evrɪbɒdi] [nəʊz] [aɪ] [miːn]
' I can't express myself lucidly and vividly , like you ; but everybody knows I mean
- 我 不能 表达 我 清晰地 和 生动地 , 喜欢 你 ; 但 大家 知道 我 意思是
[wel] . -
well . '
出色地 . -

"我无法像你那样清晰生动地表达自己；但大家都知道我的出发点是好的。"

- [aɪ] [θɪŋk] [wiː; wi] [ˌʌndə'stænd] [iːtʃ] ['ʌðə(r)] , ['mɪstə(r)] . ['dempstə] , - [sed] [mɪs] [dʒeɪn] , ['lʊkɪŋ] [æt; ət]
' I think we understand each other , Mr . Dempster , ' said Miss Jane , looking at
- 我 思考 我们 理解 每个 其他 , 先生 . 邓普斯特 , - 说 错过 简 , 寻找 在
[hɜː(r); hə(r)] [wɒtʃ] .
her watch .
她 手表 .

"我想我们彼此都明白了，邓普斯特先生，"简小姐看着手表说道。

- [ə; eɪ] ['kwɔːtə(r)] [tuː; tə] [faɪv] .
' A quarter to five .
- 一个 四分之一 到 五 .

差一刻五点。

[wɪd] ['betə(r)] [gəʊ] .
We'd better go .
我们会 更好的 去 .

我们最好走了。

['mjuəriəl] [wɪl] [biː; bi] [hɪə(r)] [ɪ'miːdiətli] .
Muriel will be here immediately .
穆里尔 将要 是 这里 立即地 .

穆里尔马上就到。

[ɒv; əv] [kɔːs] [aɪ] ['hævnt] [təʊld] [hɜː(r); hə(r)] [ðæt] [aɪ] [hæv; həv] [dɪ'skʌvəd] [ðɪs] [klæn'destɪn]
Of course I haven't told her that I have discovered this clandestine
[ˌkɒrə'spɒndəns] .
correspondence .
一致 .

我当然没有告诉她我发现了这段秘密通信。

[aɪ] [ʃæl; ʃəl] [pʊt] [ðə; ði] ['mætə(r)] ['ɪntuː] [hɜː(r); hə(r)] ['fɑː.ðərz] [hændz] [ðɪs] ['veri] [deɪ] ,
I shall put the matter into her father's hands this very day ,
我 将 放 这 事情 进入 她 父亲的 双手 这 非常 天 ,

我今天就把这件事交给她父亲处理。

[ænd; ənd] [liːv] [hɪm] [tuː; tə] [diːl] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] . -
and leave him to deal with her . '
和 离开 他 到 交易 和 她 . -

让他自己去处理她。

['dempstə] [ə'sent] [tuː; tə] [ðɪs] [æz; əz] [ə; eɪ] [waɪz] [prə'siːdɪŋ] .
Dempster assented to this as a wise proceeding .
邓普斯特 同意 到 这 作为 一个 明智的 进行中 .

邓普斯特认为这是一个明智的做法。

- [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] ['hɑːdlɪ] [duː; də][tuː; tə] [wɒtʃ] [ðə; ði] ['miːtɪŋ] [hɪə(r)] , [aɪ] [sə'pəʊz] — [ðæt] [ɪz] , [ɪf] [ðeə(r)]
' It would hardly do to watch the meeting here , I suppose — that is , if there
- 它 会 几乎 做 到 手表 这 会议 这里 , 我 认为 — 那 是 , 如果 那里
[ɪz][ə; eɪ] ['miːtɪŋ] ,
is a meeting ,
是 一个 会议 ,

“我想，在这里观看会议恐怕不太合适——前提是真的有会议的话。”

- [hiː; hi] [sed] , [æz; əz] [ðeɪ] [left] [ðə; ði] [wɔːl] .
' he said , as they left the wall .
- 他 说 , 作为 他们 左边 这 墙 .

“他说着，他们便离开了墙边。”

- [tuː; tə] [pleɪ] [ðə; ði][spaɪ] , ['mɪstə(r)] . ['dempstə] !
' To play the spy , Mr . Dempster !
- 到 玩 这 间谍 , 先生 . 邓普斯特 !

“来扮演间谍吧，邓普斯特先生！”

[nəʊ] , [nɒt] [ðæt] . -
No , not that . '
不 , 不是 那 . -

不，不是那样。

[ðə; ði] ['aɪvi] - [klæd] [elm] [ɪn] [wɪtʃ] [mɪs] [dʒeɪn][hæd; həd] [faʊnd] ['mjʊriəlz] ['letə(r)] ,
The ivy - clad elm in which Miss Jane had found Muriel's letter ,
这 常春藤 - 覆膜 榆树 在 哪个 错过 简 有 成立 穆里尔的 信 ,

简小姐发现穆里尔信件的那棵爬满常春藤的榆树上，

[ænd; ənd][ɪn] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] [naʊ] [left] [ˌaɪ 'tiː] [fə'getfəli] ,
and in which she now left it forgetfully ,
和 在 哪个 她 现在 左边 它 健忘地 ,

而她却把它遗忘在了那里。

[wɒz; wəz] [bɪ'liːvd] [baɪ][ðə; ði] [skuːl] - [bɔɪz] [tuː; tə] [mɑːk] [ðə; ði] ['beriəl] - [pleɪs] [ɒv; əv][ə; eɪ]['rəʊmən]
was believed by the school - boys to mark the burial - place of a Roman
曾是 相信 经过 这 学校 - 男孩们 到 标记 这 葬礼 - 地方 的 一个 罗马
['dʒen(ə)rəl] .
general .
一般的 .

这些学生认为这是罗马将军的墓地。

[ˌaɪ 'tiː] ['sɜːt(ə)nli] [lʊkt] [æz; əz] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː] [maɪt] [biː; bi] [ˌfɔː'tiːn] ['hʌndrəd] [j'iəz] [əʊld] ,
It certainly looked as if it might be fourteen hundred years old ,
它 当然 看起来 作为 如果 它 可能 是 十四 百 年 老的 ,

它看起来确实像是有一千四百年的历史了。

[ɔː(r)]['iːv(ə)n][æz; əz][əʊld][æz; əz][ðə; ði] ['krɪstʃən] ['ɪərə] .
or even as old as the Christian era .
或者 甚至 作为 老的 作为 这 基督教 时代 .

甚至可以追溯到基督教时代。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ə; eɪ] ['wɜːðɪ] [pɪə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] - , ['tʃɪpˌstɛd] , [ænd; ənd] - [elmz]
It was a worthy peer of the Mongewell , Chipstead , and Spratborough - elms
它 曾是 一个 值得 同伴 的 这 - , 奇普斯特德 , 和 - 榆树
,
,
,

它足以与蒙格威尔榆树、奇普斯特德榆树和斯普拉特伯勒榆树相媲美。

[baɪ][ðə; ði] ['hɔːri] ['rʌfnəs] [ɒv; əv][ɪts] [bɑːk] , [weə(r)] [ðæt] [kʊd; kəd][biː; bi] [siːn] , [baɪ][ɪts] ['pɔːtli] [weɪst]

by	the	hoary	roughness	of	its	bark	,	where	that	could	be	seen	,	by	its	portly	waist
经过	这	苍老	粗糙度	的	它是	吠	,	在哪里	那	可以	是	已见	,	经过	它是	肥胖的	腰部

,

,

从它粗糙斑驳的树皮（如果能看到的话）和它粗壮的腰身，

[ænd; ənd][waɪd] - [spred] [ɑːmz] , ['druːpɪŋ] ['greɪsfəli] [tuː; tə][ðə; ði] [graʊnd] , [baɪ][ɪts][mæg'nɪfɪs(ə)nt]

and	wide	-	spread	arms	,	drooping	gracefully	to	the	ground	,	by	its	magnificent
和	宽的	-	传播	武器	,	下垂	优雅地	到	这	地面	,	经过	它是	壮丽

[kəʊn][ɒv; əv]['fəʊliɪdʒ] ,

cone	of	foliage	,
锥体	的	叶子	,

枝繁叶茂，枝条舒展，优雅地垂落到地面，形成壮丽的圆锥形树冠。

[ænd; ənd][ɪts] ['fæðəmləs] [depθ] [ɒv; əv] [griːn] .

and	its	fathomless	depth	of	green	.
和	它是	深不可测	深度	的	绿色的	.

以及它那深不可测的绿色。

[haʊ] ['plez(ə)nt] ['mjuəriəl] [faʊnd] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][stænd]['ʌndə(r)] , [tuː; tə] [liːn] [ə'genst] ,

How	pleasant	Muriel	found	it	to	stand	under	,	to	lean	against	,
如何	令人愉快的	穆里尔	成立	它	到	站立	在下面	,	到	倾斜	反对	,

穆里尔觉得站在下面、倚靠着多么舒服啊！

[tuː; tə] [dɪ'laɪt] [hɜː(r); hə(r)] [aɪz] [wɪð] [ɪts] ['ʃeɪplinəs] , [ænd; ənd] [beɪð] [hɜː(r); hə(r)] [saɪt] [ɪn][ɪts]['əʊʃ(ə)n]

to	delight	her	eyes	with	its	shapeliness	,	and	bathe	her	sight	in	its	ocean
到	喜	她	眼睛	和	它是	形状	,	和	洗澡	她	视线	在	它是	海洋

[ɒv; əv] ['kʌlə(r)] !

of	colour	!
的	颜色	!

用它优美的外形愉悦她的双眼，用它绚丽的色彩让她的视野充满乐趣！

[ænd; ənd] [ðen] , [wɪð] [ɔːl][ɪts][əʊld] - [wɜːld] ['dɪgnəti] , [haʊ] ['tendə(r)][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] !

And	then	,	with	all	its	old	-	world	dignity	,	how	tender	it	was	!
和	然后	,	和	全部	它是	老的	-	世界	尊严	,	如何	投标	它	曾是	!

然后，带着旧世界的庄严，它是多么温柔啊！

[haʊ] [seɪf] [ɪn][ɪts] [ɑːmz] [ʃiː; ʃi] [felt] !

How	safe	in	its	arms	she	felt	!
如何	安全的	在	它是	武器	她	毛毡	!

她感到在它的怀抱中多么安全！

[ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] [θɪŋk] [ænd; ənd] [driːm] [ðeə(r)] [laɪk] ['neɪtʃə(r)] [hɜː'self] ,

She	could	think	and	dream	there	like	Nature	herself	,
她	可以	思考	和	梦	那里	喜欢	自然	她自己	,

她可以在那里像大自然一样思考和做梦。

['kɒnʃəs] [ænd; ənd][glæd] [ðæt] [ðə; ði][elm] [njuː] [ɔːl] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] .

conscious	and	glad	that	the	elm	knew	all	about	it	.
有意识的	和	高兴的	那	这	榆树	知道	全部	关于	它	.

榆树知道这一切，这让我感到既欣慰又不安。

[wen] [ʃiː; ʃi] [fɔːst] [hɜː(r); hə(r)] [wei] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] ['druːpɪŋ] [bau] [ʌp][tuː; tə][ðə; ði] ['maɪti] [bəʊl] ,

When	she	forced	her	way	among	the	drooping	boughs	up	to	the	mighty	bole	,
什么时候	她	强制	她	方式	之中	这	下垂	树枝	向上	到	这	强大的	树干	,

当她费力地穿过低垂的树枝，爬到粗壮的树干前时

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][ʃʊə(r)] [ðæt] [ðə; ði] [triː] [θrɪld] [wɪð] ['hæpinəs] ,

she	was	sure	that	the	tree	thrilled	with	happiness	,
她	曾是	当然	那	这	树	激动不已	和	幸福	,

她确信那棵树欣喜若狂。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [hɜːd] [ˌaɪ ˈtiː] ['mɜːmərɪŋ] — ['mɜːmərɪŋ] ['ʌndə(r)][ɪts]['spaɪsi] [breθ] .

and	she	heard	it	murmuring	—	murmuring	under	its	spicy	breath	.
和	她	听到	它	淙淙	—	淙淙	在下面	它是	辛辣的	气息	.

她听到它在低语——在辛辣的呼吸声中低语。

[nəʊ]['wʌndə(r)][ʃiː; ʃi] [meɪd] [ˌaɪ ˈtiː][hɜː(r); hə(r)] ['trɪstɪŋ] - [triː] !

No	wonder	she	made	it	her	trysting	-	tree	!
不	想知道	她	制成	它	她	幽会	-	树	!

难怪她把它选作幽会树！

[æz; əz] [suːn] [æz; əz] [mɪs] [dʒeɪn][ænd; ənd] ['dempstə] [rɪ'tɜːnd] [tuː; tə][ðə; ði] [haʊs] , ['mjuəriəl] ,

As	soon	as	Miss	Jane	and	Dempster	returned	to	the	house	,	Muriel	,
作为	很快	作为	错过	简	和	邓普斯特	返回	到	这	房子	,	穆里尔	,

简小姐和邓普斯特一回到家，穆里尔就……

[huː] [hæd; həd] [biːn] ['laɪɪŋ] [ɒn][ðə; ði] [lɔːn] [prɪ'tendɪŋ] [tuː; tə] [riːd] [ə; eɪ]['njuːzpeɪpə(r)] , [ə'rəʊz] ,

who	had	been	lying	on	the	lawn	pretending	to	read	a	newspaper	,	arose	,
WHO	有	到过	说谎	在	这	草地	假装	到	读	一个	报纸	,	出现	,

[ænd; ənd] ,

and	,
和	,

一个原本躺在草坪上假装看报纸的人站了起来，然后

[stɪl] [ə'pærəntli] [ɪn'grəʊst] [baɪ][ðə; ði] [njuːz] , [tʊk] [ə; eɪ] [sə'kjuːɪtəs] [ruːt] [tuː; tə][ðə; ði] [elm] .

still	apparently	engrossed	by	the	news	,	took	a	circuitous	route	to	the	elm	.
仍然	显然	全神贯注	经过	这	消息	,	采取	一个	迂回	路线	到	这	榆树	.

他显然仍然全神贯注于新闻报道中，绕了远路才走到榆树旁。

[wen] [ʃiː; ʃi][gɒt] [bɪ'jɒnd] [ðə; ði][reɪndʒ][ɒv; əv] ['praɪɪŋ] [aɪz] , [ðə; ði] [dɪ'septɪv] ['njuːzpeɪpə(r)][wɒz; wəz]

When	she	got	beyond	the	range	of	prying	eyes	,	the	deceptive	newspaper	was
什么时候	她	得到	超过	这	范围	的	窥探	眼睛	,	这	欺骗性的	报纸	曾是

['fəʊldɪd] , [ænd; ənd] ,

folded	,	and	,
折叠	,	和	,

当她离开那些窥探的目光范围后，那份具有欺骗性的报纸被折叠了起来，然后……

['kærɪɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][ɪn][wʌn][hænd][bɪ'haɪnd][hɜː(r); hə(r)] , [ænd; ənd][ɪn][ðə; ði]['ʌðə(r)] ['swɪŋɪŋ] [baɪ][ðə; ði] [strɪŋz]

carrying	it	in	one	hand	behind	her	,	and	in	the	other	swinging	by	the	strings
携带	它	在	一	手	在后面	她	,	和	在	这	其他	摇摆	经过	这	字符串

[hɜː(r); hə(r)]['gɑːd(ə)n] - [hæt] ,

her	garden	-	hat	,
她	花园	-	帽子	,

她一手把它背在身后，另一只手甩着她的花园帽，帽子的绳子勾勒出她的脸庞。

[ʃiː; ʃi] [sped] [ə'lɒŋ] , ['fɪəf(ə)l] [lest] [fræŋk] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv][tuː; tə] [weɪt] .

she	sped	along	,	fearful	lest	Frank	should	have	to	wait	.
她	加速	沿着	,	可怕	免得	坦率	应该	有	到	等待	.

她加快脚步，生怕弗兰克要等她。

[hɑːf] ['əʊvə(r)][ðə; ði] [wɔːl] [ʃiː; ʃi] [stretʃt] [hɜː'self] , [ænd; ənd] [lʊkt] [ʌp][ænd; ənd] [daʊn] [ðə; ði][rəʊd] .

Half	over	the	wall	she	stretched	herself	,	and	looked	up	and	down	the	road	.
一半	超过	这	墙	她	拉伸	她自己	,	和	看起来	向上	和	向下	这	路	.

她半个身子趴在墙上，向路边上下张望。

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][fɜːst] .

She	was	first	.
她	曾是	第一的	.

她是第一个。

[ʃiː; ʃi] [lent] [ə'genst] [ðə; ði] [triː] [ænd; ənd] [geɪzd] [bɪ'fɔː(r)] [hɜː(r); hə(r)] .

She	leant	against	the	tree	and	gazed	before	her	.
她	倾斜	反对	这	树	和	凝视	前	她	.

她靠在树上，凝视着前方。

[ʃiː; ʃi] [felt] ['pɜːfɪktli] ['hæpi] .

She	felt	perfectly	happy	.
她	毛毡	完美	快乐的	.

她感到非常幸福。

[hiː; hi][wɒz; wəz][ʃʊə(r)][tuː; tə] [kʌm] ; [ænd; ənd] [ðæt] [wɒz; wəz][ðə; ði][hə'raɪz(ə)n] — [ðə; ði][end][ɒv; əv][ðə; ði]

He	was	sure	to	come	;	and	that	was	the	horizon	—	the	end	of	the
他	曾是	当然	到	来	;	和	那	曾是	这	地平线	—	这	结尾	的	这

[wɜːld] .

world	.
世界	.

他一定会来；那就是地平线——世界的尽头。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz] ['nʌθɪŋ] [bɪ'jɒnd] [ðə; ði]['lɪt(ə)l]['kwɔːtə(r)][ɒv; əv][æn; ən]['aʊə(r)] [ðæt] [wɒz; wəz] ['dɔːnɪŋ] [laɪk]

There	was	nothing	beyond	the	little	quarter	of	an	hour	that	was	dawning	like
那里	曾是	没有什么	超过	这	小的	四分之一	的	一个	小时	那	曾是	黎明	喜欢

[ə; eɪ] [njuː] ['ɪərə] .

a	new	era	.
一个	新的	时代	.

在那短暂的十五分钟之后，一切都像一个新时代的曙光般到来。

[ʃiː; ʃi] [wʊd] ['hɑːdli] [biː; bi][səʊ] ['hæpi] [wen] [hiː; hi] , [ðə; ði] [sʌn] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] , [keɪm] [tuː; tə] [kɪs]

She	would	hardly	be	so	happy	when	he	,	the	sun	of	it	,	came	to	kiss
她	会	几乎	是	所以	快乐的	什么时候	他	,	这	太阳	的	它	,	来了	到	吻

[hɜː(r); hə(r)] .

her	.
她	.

当他，这太阳般的存在，前来亲吻她时，她恐怕不会那么高兴了。

[naʊ] [ʃiː; ʃi] [lʊkt] [aʊt] [θruː] [ðə; ði] [skriːn] [ɒv; əv] [liːvz] , ['sɒf(ə)nɪŋ] [ðə; ði] [laɪt] [ə'pɒn][ðeə(r)]

Now	she	looked	out	through	the	screen	of	leaves	,	softening	the	light	upon	their
现在	她	看起来	出去	通过	这	屏幕	的	树叶	,	软化	这	光	之上	他们的

['skeɪbrəs] [tʃiːks] ,

scabrous	cheeks	,
粗糙的	脸颊	,

她透过树叶的缝隙向外望去，柔和的光线洒在它们粗糙的脸颊上。

[ænd; ənd] ['ʃaʊəɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] [laɪk] [djuː] [frɒm; frəm][ðeə(r)] ['daʊni] [brests] , [ænd; ənd] [sɔː] , ['lætɪst] [baɪ]

and	showering	it	like	dew	from	their	downy	breasts	,	and	saw	,	latticed	by
和	淋浴	它	喜欢	露	从	他们的	绒毛状	乳房	,	和	锯	,	晶格状	经过

[ðə; ði]['waɪəri] ,

the	wiry	,
这	细长的	,

像露珠一样从她们柔软的胸脯上洒落下来，并被细密的纤维编织成网状，

['kɔːki] ['brɑːntʃɪz] [ænd; ənd] [braɪt] [braʊn] ['kæləʊ] [twɪgz] , [ðə; ði]['vaɪələt] [fɜːθ] , [smuːð] , ['velvəti] ,

corky	branches	and	bright	brown	callow	twigs	,	the	violet	Firth	,	smooth	,	velvety	,
软木	分支	和	明亮的	棕色的	卡洛	树枝	,	这	紫色	弗斯	,	光滑的	,	天鹅绒般的	,

[ðə; ði]['pɑːstʃə(r)][ɒv; əv] [waɪt] [gʌlz] ,

the	pasture	of	white	gulls	,
这	牧场	的	白色的	海鸥	,

木质化的树枝和鲜棕色的嫩枝，紫罗兰色的弗斯河，光滑如天鹅绒，白鸥的牧场，

[huːz] [kraɪz] [kʌm] ['feɪntli] [ʌp] ; [glimps] [ɒv; əv][ðə; ði] ['ɒpəzɪt] [ʃɔː(r)] ,

whose	cries	come	faintly	up	;	glimpses	of	the	opposite	shore	,
谁	哭泣	来	淡淡的	向上	;	惊鸿一瞥	的	这	对面的	支撑	,

隐约传来他们的哭声；瞥见对岸的景色，

[wɪð] [ðə; ði] ['spɑːklɪŋ] ['haʊzɪz] [ɒv; əv][ðə; ði] ['sʌmə(r)] [taʊnz] ; [ðə; ði] ['lɔːdli] [swiːp] [ɒv; əv][ðə; ði]

with	the	sparkling	houses	of	the	summer	towns	;	the	lordly	sweep	of	the
和	这	闪闪发光	房屋	的	这	夏天	城镇	;	这	尊贵的	扫	的	这

['entrəns] [tuː; tə] [lɒk] [lɒŋ] ;

entrance	to	Loch	Long	;
入口	到	湖	长的	;

夏日小镇上闪闪发光的房屋；洛赫朗入口处雄伟壮丽的景色；

[ðə; ði]['pɜːp(ə)l] ['mɪsti] [kraʊnz] [ɒv; əv][ðə; ði] ['kɒblə(r)] [ænd; ənd][ben] - ; [ænd; ənd][ðə; ði][skaɪ] ;

the	purple	misty	crowns	of	the	Cobbler	and	Ben	Donich	;	and	the	sky	;
这	紫色的	蒙蒙	皇冠	的	这	皮匠	和	本	-	;	和	这	天空	;

[ænd; ənd][ə; eɪ] ['ʃædəʊ] —

and	a	shadow	—
和	一个	阴影	—

科布勒山和本·多尼奇山紫色的薄雾笼罩着山峰；还有天空；以及一道阴影——

- [fræŋk] ! -

'	Frank	!	'
-	坦率	!	-

“弗兰克！”

- [haʊ] [glæd][aɪ][ˌeɪ 'em][tuː; tə][faɪnd][juː; jʊ][hɪə(r)] ! -

'	How	glad	I	am	to	find	you	here	!	'
-	如何	高兴的	我	是	到	寻找	你	这里	!	-

“真高兴在这里见到你！”

[hiː; hi] [sed] .

he	said	.
他	说	.

他说。

- [aɪ][wɒz; wəz] ['fuːlɪʃ] [ɪ'nʌf] [tuː; tə][fɪə(r)][juː; jʊ] ['maɪtənt] [kʌm] . -

'	I	was	foolish	enough	to	fear	you	mightn't	come	.	'
-	我	曾是	愚蠢	足够的	到	害怕	你	可能不会	来	.	-

“我真是太傻了，竟然担心你可能不会来。”

- [waɪ] [dɪd][juː; jʊ] [daʊt] ?

'	Why	did	you	doubt	?
-	为什么	做过	你	怀疑	?

你为什么会怀疑?

[aɪ]['nevə(r)] [mɪst] ['miːtɪŋ] [juː; jʊ] [jet] . -

I	never	missed	meeting	you	yet	.	'
我	绝不	错过	会议	你	然而	.	-

我从未错过与你见面的机会。

- [ðen] [juː; jʊ] [ɪk'spektɪd] [ˌem 'iː] !

'	Then	you	expected	me	!
-	然后	你	预期的	我	!

“那你们就指望我来了！”

[aɪ][wɒz; wəz][ʃʊə(r)][æt; ət][ðə; ði] ['bɒtəm] [ɒv; əv][maɪ] [hɑːt] [ðæt] [juː; jʊ] [wʊd] [biː; bi][hɪə(r)] . -

I	was	sure	at	the	bottom	of	my	heart	that	you	would	be	here	.	'
我	曾是	当然	在	这	底部	的	我的	心	那	你	会	是	这里	.	-

我发自内心地确信你会在这里。

- [dɪd][aɪ][ɪk'spekt][juː; jʊ] !

'	Did	I	expect	you	!
-	做过	我	预计	你	!

我难道没想到你会来吗!

[wɒt] [ɑː(r); ə(r)][juː; jʊ] ['θɪŋkɪŋ] [ɒv; əv] ?

What	are	you	thinking	of	?
什么	是	你	思维	的	?

你在想什么?

[ðeəz; ðəz] ['sʌmθɪŋ] [ðə; ði]['mætə(r)] .

There's	something	the	matter	.
有	某物	这	事情	.

出事了。

[haʊ] [kʊd; kəd][juː; jʊ] ['pɒsəbli] [biː; bi] [ə'freɪd] [ðæt] [aɪ] ['maɪtənt] [kʌm] ['ɑːftə(r)][aɪ][hæd; həd] [ɑːskt] [juː; jʊ]

How	could	you	possibly	be	afraid	that	I	mightn't	come	after	I	had	asked	you
如何	可以	你	可能	是	害怕的	那	我	可能不会	来	后	我	有	问	你

[tuː; tə] [miːt] [ˌem 'iː] ? -

to	meet	me	?	'
到	见面	我	?	-

我都约你见面了，你怎么会害怕我不来呢?

- [bʌt; bət][juː; jʊ]['dɪd(ə)nt][ɑːsk][ˌem 'iː] . -

'	But	you	didn't	ask	me	.	'
-	但	你	没有	问	我	.	-

“但你没问过我。”

- [əʊ] ! [dɪd][juː; jʊ][nɒt][get][maɪ] ['mesɪdʒ] ? -

'	Oh	!	Did	you	not	get	my	message	?	'
-	哦	!	做过	你	不是	得到	我的	信息	?	-

“哦！你没收到我的信息吗？”

- [nəʊ] ; [ænd; ənd][aɪ] ['vɪzɪtɪd] ['aʊə(r)]['letə(r)] - [bɒks][lɑːst] [naɪt] [ænd; ənd] [ðɪs] ['mɔːnɪŋ] . -

'	No	;	and	I	visited	our	letter	-	box	last	night	and	this	morning	.	'
-	不	;	和	我	到访	我们的	信	-	盒子	最后的	夜晚	和	这	早晨	.	-

“没有；我昨晚和今天早上都去看过我们的信箱。”

[ʃiː; ʃi][tɔː(r)][hɜː(r); hə(r)] [ɑːm] [frɒm; frəm][hɪz; ɪz] , [ænd; ənd] [plʌndʒd] [hɜː(r); hə(r)][hænd]['ɪntuː][ðə; ði] [fɔːk] [ɒv; əv]

She	tore	her	arm	from	his	,	and	plunged	her	hand	into	the	fork	of
她	撕裂	她	手臂	从	他的	,	和	暴跌	她	手	进入	这	叉	的

[ðə; ði] [triː] .

the	tree	.
这	树	.

她挣脱了他的手臂，将手插进树杈里。

[ə; eɪ] [ʃɒk] [pɑːst] [θruː] [hɜː(r); hə(r)][æz; əz][ʃiː; ʃi] [felt] [hɜː(r); hə(r)]['letə(r)] .

A	shock	passed	through	her	as	she	felt	her	letter	.
一个	震惊	通过了	通过	她	作为	她	毛毡	她	信	.

她摸到信的那一刻，感到一阵震惊。

[ʃiː; ʃi] [njuː] [ɪn][ə; eɪ]['məʊmənt][ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [biːn] ['vaɪəleɪtɪd] .

She	knew	in	a	moment	it	had	been	violated	.
她	知道	在	一个	片刻	它	有	到过	违反	.

她立刻意识到自己遭到了侵犯。

[ðə; ði] [θɔːt] [ðæt] [ə'nʌðə(r)] [ðæn; ðən][hiː; hi][fɔː(r); fə(r)] [huːm] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [ɪn'tendɪd] [hæd; həd] [riːd]

The	thought	that	another	than	he	for	whom	it	was	intended	had	read
这	想法	那	其他	比	他	为了	谁	它	曾是	故意的	有	读

[ˌaɪ 'tiː] [θrɪld] [hɜː(r); hə(r)] [wɪð] [æn; ən] [ɪk'skwɪzɪt] [pæŋ] .

it	thrilled	her	with	an	exquisite	pang	.
它	激动不已	她	和	一个	精美的	疼痛	.

想到这封信不是写给她的，而是别人读了，她心中涌起一阵难以言喻的悸动。

[hɜː(r); hə(r)] [həʊl] [feɪs] [ænd; ənd] [nek] [flʌʃt] ['krɪmz(ə)n] .

Her	whole	face	and	neck	flushed	crimson	.
她	所有的	脸	和	脖子	酡	赤红	.

她的整张脸和脖子都涨得通红。

[ʃiː; ʃi] [druː] [aʊt] [ðə; ði]['peɪpə(r)] , [krʌʃt] [ˌaɪ 'tiː] [smɔːl] , [ænd; ənd] [θrʌst] [ˌaɪ 'tiː]['ɪntuː][hɜː(r); hə(r)] ['pɒkɪt] .

She	drew	out	the	paper	,	crushed	it	small	,	and	thrust	it	into	her	pocket	.
她	画	出去	这	纸	,	碎	它	小的	,	和	推力	它	进入	她	口袋	.

她掏出那张纸，揉成一团，塞进口袋里。

- [ðə; ði] [miːn] , ['ʃeɪmfl] [spaɪ] ! -

'	The	mean	,	shameful	spy	!	'
-	这	意思是	,	可耻	间谍	!	-

“卑鄙无耻的间谍！”

[ʃiː; ʃi] [his] .

she	hissed	.
她	嘶嘶作响	.

她发出嘶嘶声。

[juːθ] [hæz; həz][nəʊ] ['mɜːsi] [ɪn][ə; eɪ] [keɪs] [ɒv; əv] [ðɪs] [kaɪnd] .

Youth	has	no	mercy	in	a	case	of	this	kind	.
青年	有	不	怜悯	在	一个	案件	的	这	种类	.

在这种情况下，年轻人是不会手软的。

- [siː] , - [ʃiː; ʃi] [kən'tɪnjuːd] , ['pæntɪŋ] , - [ai] [pʊt] [ˌaɪ 'tiː][hɪə(r)] [ðɪs] ['mɔːnɪŋ] [æt; ət] [eɪt] .

'	See	,	'	she	continued	,	panting	,	'	I	put	it	here	this	morning	at	eight	.
-	看	,	-	她	持续	,	喘息	,	-	我	放	它	这里	这	早晨	在	八	.

“你看，”她气喘吁吁地继续说道，“我今天早上八点把它放在这里。”

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [gɒn] [æt; ət][ten] .

It	was	gone	at	ten	.
它	曾是	已消失	在	十	.

十点就没了。

[naʊ] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][hɪə(r)] [ə'gen] .

Now	it	is	here	again	.
现在	它	是	这里	再次	.

现在它又来了。

[ðə; ði]['treɪtə(r)] ! -

The	traitor	!	'
这	叛徒	!	-

叛徒!

- [ɪz][ˌaɪ 'tiː][ə; eɪ][mæn] ? - [ɑːskt] [fræŋk] .

'	Is	it	a	man	?	'	asked	Frank	.
-	是	它	一个	男人	?	-	问	坦率	.

“是男的吗？”弗兰克问道。

- [nəʊ] !

'	No	!
-	不	!

'不!

[ɪts] — — -

It's	—	—	'
它是	—	—	-

它是 - '

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [grəʊn] [peɪl] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [blʌʃt] [ə'gen] .

She	had	grown	pale	,	and	she	blushed	again	.
她	有	生长	苍白	,	和	她	脸红了	再次	.

她脸色苍白，又一次脸红了。

[ʃiː; ʃi] [lʊkt] [æt; ət][hɪm] [wɪð] ['flɪkərɪŋ] ['aɪlɪdz] .

She	looked	at	him	with	flickering	eyelids	.
她	看起来	在	他	和	闪烁	眼睑	.

她眨着眼皮看着他。

[ðə; ði] ['fuːlɪʃ] ['fɛloʊz] [praɪd] [ɪn]['mjuəriəl][æt; ət] [ðæt] ['məʊmənt] [meɪd] [hɪm] ['hɑːtsɪk] ;

The	foolish	fellow's	pride	in	Muriel	at	that	moment	made	him	heartsick	;
这	愚蠢	同伴们	自豪	在	穆里尔	在	那	片刻	制成	他	心碎	;

那一刻，那个愚蠢的家伙对穆里尔的骄傲让他感到心痛；

[ðə; ði] [lʌmp] [wɒz; wəz][ɪn][hɪz; ɪz] [θrəʊt] , [ænd; ənd] , [hæd; həd][hiː; hi] [biːn] [ˌʌnəb'zɜːvd] ,

the	lump	was	in	his	throat	,	and	,	had	he	been	unobserved	,
这	块	曾是	在	他的	喉	,	和	,	有	他	到过	未被观察到的	,

他喉咙哽咽，如果没人注意到他，

[ðə; ði] ['mɔɪstʃə(r)] [wɪtʃ] [stʊd] [ɪn][hɪz; ɪz] [aɪz] [wʊd] [hæv; həv] [ˌəʊvəfl'əʊd] .

the	moisture	which	stood	in	his	eyes	would	have	overflowed	.
这	水分	哪个	站立	在	他的	眼睛	会	有	溢出	.

他眼中的泪水几乎要夺眶而出。

['iːv(ə)n][ɪn][ðə; ði][fɜːst][waɪld]['æŋgə(r)][æt; ət] [bɪ'treɪəl] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [nɒt] [bɪ'treɪ] [ə'gen] .

Even	in	the	first	wild	anger	at	betrayal	she	would	not	betray	again	.
甚至	在	这	第一的	荒野	愤怒	在	背叛	她	会	不是	背叛	再次	.

即使在第一次遭受背叛时怒不可遏，她也不会再次背叛。

[hiː; hi] [pleɪst] [hɪz; ɪz][ɑːm] [ə'baʊt][hɜː(r); hə(r)]

He	placed	his	arm	about	her
他	放置	他的	手臂	关于	她

他将手臂搭在她身上。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [sɔb] ; [wʌn][ˌes əʊ 'biː] , [ænd; ənd] [ðen] [wʌn][teə(r); tɪə][aʊt][ɒv; əv] [iːtʃ] [aɪ] ;

and	she	sobbed	;	one	sob	,	and	then	one	tear	out	of	each	eye	;
和	她	啜泣	;	一	哭泣	,	和	然后	一	撕	出去	的	每个	眼睛	;

她抽泣起来；一声抽泣，然后每只眼睛都流下一滴眼泪；

[ænd; ənd] [wɪð] [ðæt] [ʃiː; ʃi] ['mɑːstəd] [hɜː'self] .

and	with	that	she	mastered	herself	.
和	和	那	她	精通	她自己	.

就这样，她控制了自己。

- [fræŋk] , - [ʃiː; ʃi] [sed] , [æz; əz] [ɪf] [ðə; ði] [dɪ'skʌvəri] [hæd; həd][nɒt] [biːn] [meɪd] ,

'	Frank	,	'	she	said	,	as	if	the	discovery	had	not	been	made	,
-	坦率	,	-	她	说	,	作为	如果	这	发现	有	不是	到过	制成	,

“弗兰克，”她说，仿佛这件事之前从未发生过一样。

- [juː; jʊ] [nəʊ] [maɪ]['fɑːðə(r)] [wɪl] [biː; bi][hɪə(r)][tuː; tə] - [deɪ] .

'	you	know	my	father	will	be	here	to	-	day	.
-	你	知道	我的	父亲	将要	是	这里	到	-	天	.

你知道我父亲今天会在这里。

[hiː; hi] [meɪ] [hæv; həv] [kʌm] [waɪl] [aɪv] [biːn] ['tɔːkɪŋ] [tuː; tə][juː; jʊ] .

He	may	have	come	while	I've	been	talking	to	you	.
他	可能	有	来	尽管	我已经	到过	说	到	你	.

他可能是在我跟你说话的时候过来的。

[wɪl] [juː; jʊ] [spiːk] [tuː; tə][hɪm][tuː; tə] - [naɪt] ?

Will	you	speak	to	him	to	-	night	?
将要	你	说话	到	他	到	-	夜晚	?

你今晚会和他谈谈吗?

[aɪ][doʊnt] [wɒnt] [tuː; tə][hæv; həv][ə; eɪ] ['siːkrət] [frɒm; frəm][hɪm] .

I	don't	want	to	have	a	secret	from	him	.
我	不	想	到	有	一个	秘密	从	他	.

我不想对他有秘密。

[wɪl] [juː; jʊ] ?

Will	you	?
将要	你	?

你会?

[juː; jʊ] ['nidnt] [biː; bi] ['fraɪt(ə)nd] .

You	needn't	be	frightened	.
你	不必	是	害怕	.

你不必害怕。

[ai] ['hævnt] [siːn] [hɪm] [sɪns] [ai][wɒz; wəz][naɪn] ; [bʌt; bət][ai] [nəʊ] [ðæt] [hiːz] [laɪk][juː; jʊ] ,

I	haven't	seen	him	since	I	was	nine	;	but	I	know	that	he's	like	you	,
我	还没有	已见	他	自从	我	曾是	九	;	但	我	知道	那	他是	喜欢	你	,

我从九岁起就没见过他了；但我知道他和你很像。

['dʒent(ə)l][ænd; ənd] ['mænli] — [dʒʌst][ə; eɪ] ['dʒentlmən] .

gentle	and	manly	—	just	a	gentleman	.
温和的	和	男子气概	—	只是	一个	绅士	.

温柔而有男子气概——真是一位绅士。

[meɪk] [ʌp] [jɔː(r); jə(r)][maɪnd] [naʊ] — [kwɪk] , [kwɪk] , [kwɪk] !

Make	up	your	mind	now	—	quick	,	quick	,	quick	!
制作	向上	你的	头脑	现在	—	快的	,	快的	,	快的	!

现在就做决定——快，快，快!

[ænd; ənd][let][ˌem 'iː] [ə'weɪ] , [ɔː(r)] [aɪl] [biː; bi] [leɪt] [fɔː(r); fə(r)] ['dɪnə(r)] . -

And	let	me	away	,	or	I'll	be	late	for	dinner	.	'
和	让	我	离开	,	或者	患病的	是	晚的	为了	晚餐	.	-

放我走吧，不然我晚饭要迟到了。

[ænd; ənd][səʊ][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [ə'reɪndʒd] [ðæt] [ðeɪ] [ʃʊd; ʃəd] [siː] [iːtʃ] ['ʌðə(r)][æt; ət][ðə; ði] [ləʊ] - [wɔːk]

And	so	it	was	arranged	that	they	should	see	each	other	at	the	low	-	walk
和	所以	它	曾是	安排	那	他们	应该	看	每个	其他	在	这	低的	-	走

[ə'gen] [æt; ət] [eɪt] [ðæt] ['iːvnɪŋ] ,

again	at	eight	that	evening	,
再次	在	八	那	晚上	,

于是，他们约定当晚八点在低矮的步道上再次见面。

[lest] [ðeə(r)] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] ['eni] ['riːz(ə)n] [waɪ] [fræŋk] [maɪt] [nɒt] [spiːk] [æt; ət] [wʌns] [tuː; tə]['mɪstə(r)] .

lest	there	should	be	any	reason	why	Frank	might	not	speak	at	once	to	Mr	.
免得	那里	应该	是	任何	原因	为什么	坦率	可能	不是	说话	在	一次	到	先生	.

['ʃɑːtrə] .

Chartres	.
沙特尔	.

以免弗兰克有任何理由不立即与查特斯先生交谈。

['tʃæptə(r)] [θriː]

CHAPTER	III
章	三、

第三章

[ɒn] [ðə; ði] [rəʊd]

ON	THE	ROAD
在	这	路

在路上

[liː] [sɪ'kjʊəd] [ə; eɪ] [kəm'pɑːtmənt] [fɔː(r); fə(r)] [hɪm'self] [ɪn][ðə; ði] ['griːnɑːk] [treɪn] .

Lee	secured	a	compartment	for	himself	in	the	Greenock	train	.
李	安全	一个	隔间	为了	他自己	在	这	格里诺克	火车	.

李在格里诺克火车上给自己安排了一个车厢。

[hiː; hi][hæd; həd][ə; eɪ] [lɑːdʒ] ['bʌnd(ə)l][ɒv; əv] ['lɛtəz] , ['teɪkən][frɒm; fram][wʌn][ɒv; əv] ['ʃɑːtrə] -

He	had	a	large	bundle	of	letters	,	taken	from	one	of	Chartres	'
他	有	一个	大的	捆	的	信件	,	已采取	从	一	的	沙特尔	-

[pɔːt'mæntəu, ˌpəu-] , [wɪð] [hɪm] .

portmanteaus	,	with	him	.
合成词	,	和	他	.

他随身带着一大捆信件，这些信件是从沙特尔的一个信件箱里拿出来的。

[ðiːz] [hiː; hi] ['stʌdid] [wɪð] [æn; ən] [ɪn'tensəti] [wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd]['nevə(r)] [bɪ'stəʊd] [ɒn] ['eniθɪŋ]

These	he	studied	with	an	intensity	which	he	had	never	bestowed	on	anything
这些	他	研究	和	一个	强度	哪个	他	有	绝不	授予	在	任何事物

[bɪ'fɔː(r)] .

before	.
前	.

他以前所未有的专注度研究了这些内容。

[hiː; hi] [sɪ'lektɪd] [sʌm; səm]['dʌz(ə)n][fɔː(r); fə(r)][pə'ruːz(ə)l] ,

He	selected	some	dozen	for	perusal	,
他	已选	一些	打	为了	仔细阅读	,

他挑选了十几份仔细阅读。

[ænd; ənd][wɒz; wəz] [stɪl] [dɪ'vaʊərɪŋ] [ðem; ðəm] [wen] [ðə; ðɪ] [treɪn] [ə'raɪvd] [æt; ət] ['prɪnsɪz] [pɪə(r)] .

and	was	still	devouring	them	when	the	train	arrived	at	Princes	Pier	.
和	曾是	仍然	吞噬	他们	什么时候	这	火车	到达的	在	王子们	码头	.

当火车抵达王子码头时，他还在狼吞虎咽地吃着它们。

[æz; əz][hiː; hi] [stept] [ɒn][ðə; ðɪ] ['plætfɔːm] [hiː; hi] [riːld] [ænd; ənd][wɒz; wəz]['əʊnli] [seɪvd] [frɒm; frəm]

As	he	stepped	on	the	platform	he	reeled	and	was	only	saved	from
作为	他	步	在	这	平台	他	卷曲	和	曾是	仅有的	已保存	从

['fɔːlɪŋ] [baɪ][ðə; ðɪ]['pɔːtə(r)] [huː] ['əʊpənd] [ðə; ðɪ][dɔː(r)][ɒv; əv][ðə; ðɪ] [kəm'pɑːtmənt] [ɪn] [wɪtʃ] [hiː; hi]

falling	by	the	porter	who	opened	the	door	of	the	compartment	in	which	he
坠落	经过	这	搬运工	WHO	打开	这	门	的	这	隔间	在	哪个	他

[hæd; həd] ['trævld] .

had	travelled	.
有	旅行	.

他踏上站台时踉跄了一下，幸亏搬运工打开了他所乘坐的车厢门，才避免了他摔倒。

[ðɪs] ['wiːknəs] [wɒz; wəz][ðə; ðɪ] [rɪ'zʌlt] [ɒv; əv][ðə; ðɪ] [streɪn] [ɒv; əv][ðə; ðɪ][lɑːst] [tuː] ['aʊəz] .

This	weakness	was	the	result	of	the	strain	of	the	last	two	hours	.
这	弱点	曾是	这	结果	的	这	拉紧	的	这	最后的	二	小时	.

这种虚弱是由于过去两个小时的紧张所致。

[hiː; hi] ['fɔːtɪfaɪd] [hɪm'self] [wɪð] [ə; eɪ] [glɑːs] [ɒv; əv] ['brændi] [ænd; ənd][ə; eɪ] ['sænwɪtʃ] ,

He	fortified	himself	with	a	glass	of	brandy	and	a	sandwich	,
他	强化	他自己	和	一个	玻璃	的	白兰地	和	一个	三明治	,

他喝了一杯白兰地，吃了个三明治，以此来壮胆。

[dɪ'pɒzɪtɪd] [ðə; ðɪ][pɔːt'mæntəu, ˌpəu-][ɪn][ðə; ðɪ] [left] - ['lʌgɪdʒ] ['ɒfɪs] ; [ænd; ənd] ['stɑːtɪd] [tuː; tə] [wɔːk]

deposited	the	portmanteaus	in	the	left	-	luggage	office	;	and	started	to	walk
已存	这	合成词	在	这	左边	-	行李	办公室	;	和	开始	到	走

[tuː; tə] ['gɜːrɑːk] .

to	Gourock	.
到	古罗克	.

将旅行箱寄存在行李寄存处，然后开始步行前往古罗克。

[hiː; hi][wɒz; wəz][ə; eɪ] [tɔːl] [mæn] , [wɪð] [mɔː(r)][ðæn; ðən] [prə'pɔːʃənət] [leŋkθ; leŋθ][ɒv; əv] [lɪm] .

He	was	a	tall	man	,	with	more	than	proportionate	length	of	limb	.
他	曾是	一个	高的	男人	,	和	更多的	比	成比例的	长度	的	肢	.

他身材高大，四肢比例异常修长。

['wɔːkɪŋ] [hæd; həd] ['ɔːlweɪz] [biːn] [hɪz; ɪz] ['feɪvərɪt] ['eksəsaɪz] ,

Walking	had	always	been	his	favourite	exercise	,
步行	有	总是	到过	他的	最喜欢的	锻炼	,

散步一直是他最喜欢的运动。

[ænd; ənd][hiː; hi] [lʊkt] [ə'lɒŋ] [ðə; ði] ['griːnɑːk] [ˌesplə'neɪd] [frɒm; frəm][ðə; ði] ['sʌmɪt] [ɒv; əv][ðə; ði]

and	he	looked	along	the	Greenock	esplanade	from	the	summit	of	the
和	他	看起来	沿着	这	格里诺克	滨海大道	从	这	首脑	的	这

[ə'prəʊtʃ] [tuː; tə][ðə; ði]['steɪʃ(ə)n] [wɪð] [ə; eɪ] ['ʃaɪnɪŋ] [aɪ] .

approach	to	the	station	with	a	shining	eye	.
方法	到	这	车站	和	一个	灼灼	眼睛	.

他站在通往车站的路顶，目光炯炯地望着格里诺克滨海大道。

[ɔːl][ðə; ði] [wɜːld] [hæz; həz][əd'maɪəd][ˌaɪ 'tiː][frɒm; frəm][ðə; ði] [dek] [ɒv; əv][ðə; ði] [kə'lʌmbə] ;

All	the	world	has	admired	it	from	the	deck	of	the	Columba	;
全部	这	世界	有	钦佩	它	从	这	甲板	的	这	科伦巴	;

全世界的人都曾从“科伦巴号”的甲板上欣赏过它；

[bʌt; bət][tuː; tə] [wɔːk] [ə'lɒŋ] [ˌaɪ 'tiː][æt; ət][ə; eɪ] [gʊd] ['spæŋkɪŋ] [peɪs] , ['fiːlɪŋ] [ɪts] ['kɒstli] [bredθ] , [ɪts]

but	to	walk	along	it	at	a	good	spanking	pace	,	feeling	its	costly	breadth	,	its
但	到	走	沿着	它	在	一个	好的	打屁股	步伐	,	感觉	它是	昂贵	宽度	,	它是

[səbˌstænʃɪ'ælɪti] ,

substantiality	,
实质性	,

但以轻快的步伐沿着它走，感受它宽阔的面积和厚重的质感，

[ɪts] ['traɪʌmf] ['əʊvə(r)]['neɪtʃə(r)] ;

its	triumph	over	nature	;
它是	胜利	超过	自然	;

它战胜了自然；

[tuː; tə][biː; bi] ['kɒnʃəs] [ɒv; əv][ðə; ði]['sɒlɪd] [ˌnaɪn'tiːnθ] - ['sentʃəri] ['kʌmfət] [ænd; ənd] ['lʌkʃəri] [ðæt] [laɪn]

to	be	conscious	of	the	solid	nineteenth	-	century	comfort	and	luxury	that	line
到	是	有意识的	的	这	坚硬的	第十九	-	世纪	舒适	和	奢华	那	线

[wʌn] [saɪd] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] ,

one	side	of	it	,
一	边	的	它	,

要意识到它一侧所展现的十九世纪舒适和奢华，

[ə'sendɪŋ] [ðə; ði] [hɪl] [tuː; tə]['lɑːdʒə(r)] ['vɪləz] [ænd; ənd][mɔː(r)] ['speɪʃəs] [graʊndz] ; [ænd; ənd][tuː; tə][biː; bi]

ascending	the	hill	to	larger	villas	and	more	spacious	grounds	;	and	to	be
上升	这	爬坡道	到	更大的	别墅	和	更多的	宽敞	理由	;	和	到	是

, [æz; əz] [liː] [bɪ'keɪm] ,

,	as	Lee	became	,
,	作为	李	成为	,

沿着山坡向上，前往更大的别墅和更宽敞的庭院；并像李一样，成为.....

[bɪ'fɔː(r)] [hiː; hi][wɒz; wəz] [tuː] ['mɪnɪts] [ɒn][ðə; ði] [rəʊd] , [pɑːt] [ænd; ənd]['pɑːs(ə)l][ɒv; əv][ðə; ði][skaɪ] - [bluː]

before	he	was	two	minutes	on	the	road	,	part	and	parcel	of	the	sky	-	blue
前	他	曾是	二	分钟	在	这	路	,	部分	和	包裹	的	这	天空	-	蓝色的

[leɪk] - [laɪk] [fɜːθ] ,

lake	-	like	firth	,
湖	-	喜欢	弗斯	,

不到两分钟，他就融入了那片湛蓝如湖的海湾之中。

[huːz] ['wɔːtə(r)] [m'ɜːməd] , [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][taɪd][wɒz; wəz] [fʊl] , [wɪð] [sɒft] [rɪ'prəʊtʃ] [ə'genst] [ðə; ði]

whose	water	murmured	,	for	the	tide	was	full	,	with	soft	reproach	against	the
谁	水	低声说道	,	为了	这	潮	曾是	满的	,	和	柔软的	责备	反对	这

['kɜːbɪŋ] ['bæstiən] ;

curbing	bastion	;
路缘	堡垒	;

潮水涌来，发出潺潺的低语，仿佛在轻声责备着阻挡洪水的堡垒；

[ɒv; əv][ðə; ði] ['ʃaɪnɪŋ] ['mædʒɪk(ə)l] ['haʊzɪz] [ɒn][ðə; ði]['ʌðə(r)] [saɪd] ; [ɒv; əv][ðə; ði] [griːn] [ænd; ənd]['gəʊldən]

of	the	shining	magical	houses	on	the	other	side	;	of	the	green	and	golden
的	这	灼灼	神奇	房屋	在	这	其他	边	;	的	这	绿色的	和	金的

['ʃɔːwəd] [sləʊps] ;

shoreward	slopes	;
向岸边	连续下坡	;

彼岸闪闪发光的魔法房屋；绿意盎然、金光闪闪的海岸斜坡；

[ɒv; əv][ðə; ði] [depθs] [ænd; ənd] ['haɪts] [ɒv; əv][ðə; ði]['pɜːp(ə)l] ['maʊntənz] [ðæt] [met] [ðə; ði][skaɪ] — [tuː; tə]

of	the	depths	and	heights	of	the	purple	mountains	that	met	the	sky	—	to
的	这	深度	和	高度	的	这	紫色的	山脉	那	遇见	这	天空	—	到

[biː; bi] [drʌŋk] [wɪð] [ðə; ði] ['sʌnlaɪt] [ænd; ənd][ðə; ði] [siː] ,

be	drunk	with	the	sunlight	and	the	sea	,
是	醉	和	这	阳光	和	这	海	,

紫色群山的深邃与高耸直入云霄——沉醉于阳光和大海之中，

[wɪð] [ðə; ði] ['mɜːdʒɪŋ] , ['gləʊɪŋ] , ['feɪdɪŋ] [welθ] [ɒv; əv] ['kʌlə(r)] , [ænd; ənd][ðə; ði][fɑː(r)] - ['riːtʃɪŋ]

with	the	merging	,	glowing	,	fading	wealth	of	colour	,	and	the	far	-	reaching
和	这	合并	,	发光	,	褪色	财富	的	颜色	,	和	这	远的	-	到达

[rəʊ'mæns] [ɒv; əv][ðə; ði] [hɪlz] ,

romance	of	the	hills	,
浪漫	的	这	丘陵	,

伴随着交融、闪耀、消逝的丰富色彩，以及绵延不绝的山峦浪漫气息，

[ɪz][tuː; tə][ɪn'dʒɔɪ][tuː; tə][ðə; ði] [fʊl] [ðɪs] [west] - ['kʌntri] [ˌesplə'neɪd] .

is	to	enjoy	to	the	full	this	west	-	country	esplanade	.
是	到	享受	到	这	满的	这	西方	-	国家	滨海大道	.

尽情享受这片西部乡村的滨海大道吧。

[wen] [hiː; hi] [ə'raɪvd] [æt; ət][ðə; ði][end][ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] , [liː] , [ʌn'eɪb(ə)l][tuː; tə][ɪn'djʊə(r)][ðə; ði]['ɔːd(ə)n(ə)ri]

When	he	arrived	at	the	end	of	it	,	Lee	,	unable	to	endure	the	ordinary
什么时候	他	到达的	在	这	结尾	的	它	,	李	,	无法	到	忍受	这	普通的

[rəʊd] ,

road	,
路	,

当他到达终点时，李无法忍受普通的道路，

[dʒʌmpt] [ɒn][ə; eɪ][kɑː(r)][ænd; ənd] [tʊk] [ə; eɪ] [siːt] [ɒn][ðə; ði][tɒp] .

jumped	on	a	car	and	took	a	seat	on	the	top	.
跳了起来	在	一个	车	和	采取	一个	座位	在	这	顶部	.

跳上一辆车，坐在了车顶上。

[hiː; hi][wɒz; wəz] [naʊ] [ɪn][ə; eɪ] [muːd] [tuː; tə][deə(r)] ['eniθɪŋ] ,

He	was	now	in	a	mood	to	dare	anything	,
他	曾是	现在	在	一个	情绪	到	敢	任何事物	,

他现在一心想冒险，什么都敢尝试。

[ænd; ənd] [kən'tɪnjuːd] [hɪz; ɪz] ['revl] [ɪn][ðə; ði] ['splendɪd] [dʒʊ'laɪ] [ˌɑːftə'nuːn] , [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [breɪn] - [sɪk]

and	continued	his	revel	in	the	splendid	July	afternoon	,	for	the	brain	-	sick
和	持续	他的	陶醉	在	这	灿烂	七月	下午	,	为了	这	脑	-	生病的

[mæn][wɒz; wəz][ə; eɪ]['pəʊɪt] .

man	was	a	poet	.
男人	曾是	一个	诗人	.

他继续沉浸在七月美好的午后阳光中，因为这位患有脑部疾病的人是一位诗人。

[θruː] ['gɜːrɑːk] [ænd; ənd] ['æʃtən] [ðə; ði][kɑː(r)] ['rætld] , [bʌt; bət] , [ræpt] [ɪn][hɪz; ɪz] [əʊn] [driːm] ,

Through	Gourock	and	Ashton	the	car	rattled	,	but	,	wrapped	in	his	own	dream	,
通过	古罗克	和	阿什顿	这	车	摇晃	,	但	,	包装	在	他的	自己的	梦	,

穿过古罗克和阿什顿时，汽车颠簸不已，但他却沉浸在自己的梦想中。

[hiː; hi] [sɔː] ['nʌθɪŋ] [ɒv; əv][ðem; ðəm] .

he	saw	nothing	of	them	.
他	锯	没有什么	的	他们	.

他什么也没看见。

[frɒm; frəm][ðə; ði] ['tɜːmɪnəs] [hiː; hi] [wɔːkt] ['kɒnfɪdəntli] [ə'lɒŋ] [ðə; ði] [ʃɔː(r)] [rəʊd] .

From	the	terminus	he	walked	confidently	along	the	shore	road	.
从	这	终点站	他	步行	自信地	沿着	这	支撑	路	.

他从终点站自信地沿着海岸公路走去。

[hiː; hi] [felt] [ðæt] [hiː; hi] [wʊd] [nəʊ] [snel] [haʊs] [ðə; ði]['məʊmənt][hiː; hi] [bɪ'held] [ˌaɪ 'tiː] .

He	felt	that	he	would	know	Snell	House	the	moment	he	beheld	it	.
他	毛毡	那	他	会	知道	斯内尔	房子	这	片刻	他	观看	它	.

他觉得只要第一眼看到斯内尔庄园，就能认出它来。

[ðen] [ðeə(r)] [wʊd] [biː; bi][nəʊ] ['dɪfɪkəlti] .

Then	there	would	be	no	difficulty	.
然后	那里	会	是	不	困难	.

那样就不会有困难了。

['ʃɑːtrə] [kʊd; kəd][nɒt][biː; bi] [ɪk'spektɪd] [tuː; tə][rɪ'membə(r)] ['eni][ɒv; əv][ðə; ði] [də'mestɪk] ; [bɪ'saɪdz] ,

Chartres	could	not	be	expected	to	remember	any	of	the	domestics	;	besides	,
沙特尔	可以	不是	是	预期的	到	记住	任何	的	这	家政	;	除了	,

沙特尔不可能记得任何佣人；此外，

[ɪn][ten] [j'iəz] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][mɔː(r)][ðæn; ðən] ['laɪkli] [ðæt] [ðeɪ] [hæd; həd][ɔːl] [biːn] [tʃeɪndʒd] [twaɪs]

in	ten	years	it	was	more	than	likely	that	they	had	all	been	changed	twice
在	十	年	它	曾是	更多的	比	可能	那	他们	有	全部	到过	已更改	两次

['əʊvə(r)] .

over	.
超过	.

十年之内，它们很可能都更换过两次。

[hɪz; ɪz]['sɪstə(r)][ænd; ənd] ['dɔːtə(r)] — [hiː; hi][kʊd; kəd][nɒt] ['pɒsəbli] [mɪs'teɪk] [ðem; ðəm] .

His	sister	and	daughter	—	he	could	not	possibly	mistake	them	.
他的	姐姐	和	女儿	—	他	可以	不是	可能	错误	他们	.

他的妹妹和女儿——他不可能认错她们。

[hiː; hi] [wʊd] [biː; bi] [ʃaɪ] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] , [ˌʌndɪ'mɒnstrətɪv] , [ˌʌnkə'mjuːnɪkətɪv] ,

He	would	be	shy	a	little	,	undemonstrative	,	uncommunicative	,
他	会	是	害羞的	一个	小的	,	不善于表达的	,	不善交际的	,

他会有点害羞，不善于表达，不爱说话。

[ænd; ənd] [pliːd] [hɪz; ɪz] [lɒŋ] ['dʒɜːni] — [fɔː(r); fə(r)] ['ʃɑːtrə] [hæd; həd] ['trævld] [frɒm; frəm] ['lʌndən] [ɒn]

and	plead	his	long	journey	—	for	Chartres	had	travelled	from	London	on
和	恳求	他的	长的	旅行	—	为了	沙特尔	有	旅行	从	伦敦	在

[ðə; ði] [prɪ'siːdɪŋ] [naɪt] — [æz; əz][æn; ən][ɪk'skjuːs][fɔː(r); fə(r)][rɪ'taɪərɪŋ] ['ɜːli] .

the	preceding	night	—	as	an	excuse	for	retiring	early	.
这	前	夜晚	—	作为	一个	原谅	为了	退休	早期的	.

他以旅途劳顿（因为沙特尔前一天晚上从伦敦赶来）为由，请求早点休息。

[ðen] — —

Then	—	—
然后	—	—

然后 -

[ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] [slæp][ɒn][ðə; ði] ['ʃəʊldə(r)] [ˌɪntə'rʌptɪd] [hɪz; ɪz] ['revəri] , [ænd; ənd] , ['wiːlɪŋ] [raʊnd] ,

A	sudden	slap	on	the	shoulder	interrupted	his	reverie	,	and	,	wheeling	round	,
一个	突然	拍击	在	这	肩膀	中断	他的	遐想	,	和	,	惠灵	圆形的	,

[hiː; hi] [kən'frʌntɪd] ['brɪskoʊ] ,

he	confronted	Briscoe	,
他	面对	布里斯科	,

肩膀上突然被人拍了一下，打断了他的沉思。他猛地转过身，面对着布里斯科。

[ɒn] [huːz] [feɪs] [ə; eɪ]['bɪtə(r)][snɪə(r)][wɒz; wəz] ['vɑːrnɪʃt] ['əʊvə(r)] [wɪð] [ə; eɪ][grɪn][æt; ət][ðə; ði] [sə'praɪz]
on whose face a bitter sneer was varnished over with a grin at the surprise
在 谁 脸 一个 苦的 冷笑 曾是 涂漆 超过 和 一个 咧嘴笑 在 这 惊喜
[ænd; ənd] [ə'nɔɪəns] [hɪz; ɪz] [ə'pɪərəns] [kɔːzd] [hɪz; ɪz]['brʌðə(r)] - [ɪn] - [lɔː] .
and annoyance his appearance caused his brother - in - law .
和 烦恼 他的 外貌 导致 他的 兄弟 - 在 - 法律 .

他脸上带着一丝苦涩的冷笑，却又带着一丝笑容，因为他的出现给妹夫带来了惊讶和恼怒。

- [ðɪs] [weɪ] , - [sed] ['brɪskoʊ] ; [ænd; ənd] [liː] ['fɒləʊd] [hɪm][ɪn]['saɪləns] .
' This way , ' said Briscoe ; and Lee followed him in silence .
- 这 方式 , - 说 布里斯科 ; 和 李 随后 他 在 沉默 .

“这边走，”布里斯科说道；李默默地跟在他身后。

[ðeɪ] [faʊnd] [ə; eɪ] [siːt] , [wʌn][ɒv; əv][ə; eɪ]['nʌmbə(r)] [pleɪst] [ə'lɒŋ] [ðə; ði] [ʃɔː(r)] [bɪ'twiːn] [ðə; ði] -
They found a seat , one of a number placed along the shore between the Cloch
他们 成立 一个 座位 , 一 的 一个 数字 放置 沿着 这 支撑 之间 这 -
[ænd; ənd] ['æʃtən] .
and Ashton .
和 阿什顿 .

他们找到一个座位，这是克洛赫和阿什顿之间沿岸设置的许多座位之一。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz][ə; eɪ][kən'sɪdərəb(ə)l] [sləʊp] [frɒm; frəm][ðə; ði] [rəʊd] [tuː; tə][ðə; ði] ['wɔːtərz] [edʒ] ;
There was a considerable slope from the road to the water's edge ;
那里 曾是 一个 大量 坡 从 这 路 到 这 水的 边缘 ;

从公路到水边有相当大的坡度；

[ænd; ənd] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [sɪ'kjʊəli] [kən'siːld] [frɒm; frəm][ðə; ði] [aɪz] [ɒv; əv] [pə'destrɪənz] [baɪ][ðə; ði]
and they were securely concealed from the eyes of pedestrians by the
和 他们 是 安全地 暗 从 这 眼睛 的 行人 经过 这
[triːz] [ænd; ənd] [bʊʃɪz] [ðæt] [laɪn] ['stretʃɪz] [ɒv; əv][ðə; ði] [siː] - [bɔːd] .
trees and bushes that line stretches of the sea - board .
树木 和 灌木丛 那 线 伸展 的 这 海 - 木板 .

它们被沿海地带的树木和灌木丛巧妙地遮蔽起来，行人根本看不到。

[ˌaɪ 'tiː]['nevə(r)] ['entəd] [liːz] [hed] [tuː; tə][ɑːsk]['brɪskoʊ] [haʊ] [hiː; hi] [keɪm] [tuː; tə][biː; bi][ðeə(r)] .
It never entered Lee's head to ask Briscoe how he came to be there .
它 绝不 进入 李氏 头 到 问 布里斯科 如何 他 来了 到 是 那里 .

李从未想过要问布里斯科他是怎么到那里来的。

[hæd; həd][hiː; hi] [dʌn] [səʊ] , ['brɪskoʊ] [wʊd] [hæv; həv][təʊld][hɪm] — [ðæt] [ɪz] ,
Had he done so , Briscoe would have told him — that is ,
有 他 完毕 所以 , 布里斯科 会 有 讲述 他 — 那 是 ,

如果他那样做了，布里斯科就会告诉他——也就是说，

[ɪf] [hiː; hi][hæd; həd] [θɔːt] [ðə; ði] [truːθ] [ɪk'spiːdiənt] — [haʊ] ['kærəlaɪn] [ænd; ənd][hiː; hi] ,
if he had thought the truth expedient — how Caroline and he ,
如果 他 有 想法 这 真相 权宜 — 如何 卡罗琳 和 他 ,

如果他认为说出真相是权宜之计——他和卡罗琳的关系，

['ɑːftə(r)] [liːz] ['sʌd(ə)n] [ænd; ənd] ['deərɪŋ] [dɪ'pɑːtʃə(r)] [frɒm; frəm] ['peɪtən] [striːt] ,
after Lee's sudden and daring departure from Peyton Street ,
后 李氏 突然 和 大胆 离开 从 佩顿 街道 ,

李突然大胆地离开佩顿街之后，

[dʒʌdʒd] [ˌaɪ 'tiː][ðə; ði] [best] [kɔːs] [tuː; tə] [ˌɪntə'sept] [hɪm][æt; ət][ðə; ði][ˌes 'tiː] . ['iːnɒk] ['steɪʃ(ə)n] ; [bʌt; bət]
judged it the best course to intercept him at the St . Enoch station ; but
评判 它 这 最好的 课程 到 截距 他 在 这 英石 . 以诺 车站 ; 但
[haʊ] [hiː; hi] ,
how he ,
如何 他 ,

他认为在圣伊诺克车站拦截他是最佳方案；但他该如何做到呢？

['brɪskoʊ] , ['hævɪŋ] [ɔːl'redi] [ɪn][hɪz; ɪz] [brest] - ['pɒkɪt] [sʌm; səm][ɒv; əv][ðə; ði] [əd'væntɪdʒ] [ə'raɪzɪŋ]

Briscoe	,	having	already	in	his	breast	-	pocket	some	of	the	advantages	arising
布里斯科	,	拥有	已经	在	他的	胸部	-	口袋	一些	的	这	优势	产生

[frɒm; frəm] [liːz] [dɪ'sepʃn] , [dɪ'tɜːmɪnd] ,

from	Lee's	deception	,	determined	,
从	李氏	欺骗	,	决定	,

布里斯科已经从李的欺骗行为中获利，他下定决心：

[ɪf] ['pɒsəb(ə)l] , [tuː; tə][ˌeɪ diː 'diː][tuː; tə][ðem; ðəm] ,

if	possible	,	to	add	to	them	,
如果	可能的	,	到	添加	到	他们	,

如果可能的话，还要补充一点：

[ænd; ənd][səʊ] ['dʒɜːrnid] [tuː; tə] ['griːnɑːk] [ɪn][ðə; ði] [seɪm] [treɪn] [wɪð] [hɪz; ɪz] ['brʌðə(r)] - [ɪn] - [lɔː] ;

and	so	journeyed	to	Greenock	in	the	same	train	with	his	brother	-	in	-	law	;
和	所以	旅程	到	格里诺克	在	这	相同的	火车	和	他的	兄弟	-	在	-	法律	;

[ænd; ənd] , ['pʊʃɪŋ] [ɒn] [bɪ'fɔː(r)] [hɪm] ,

and	,	pushing	on	before	him	,
和	,	推动	在	前	他	,

于是，他与姐夫搭乘同一列火车前往格里诺克；然后，他走在姐夫前面，

['weɪtɪd] [fɔː(r); fə(r)][hɪm][æt; ət][ə; eɪ]['kwaɪət][pɑːt][ɒv; əv][ðə; ði][rəʊd] ,

waited	for	him	at	a	quiet	part	of	the	road	,
等待	为了	他	在	一个	安静的	部分	的	这	路	,

她在路边僻静处等他。

[weə(r)] [ðeɪ] [maɪt] [dɪ'skʌs] [ðə; ði][ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n] [wɪ'ðaʊt] [mʌtʃ] [fɪə(r)][ɒv; əv] [ˌɪntə'rʌpʃ(ə)n] [ɔː(r)]

where	they	might	discuss	the	situation	without	much	fear	of	interruption	or
在哪里	他们	可能	讨论	这	情况	没有	很多	害怕	的	中断	或者

[ˌɒbzə'veɪʃ(ə)n] .

observation	.
观察	.

在那里，他们可以讨论情况，而不必担心被打断或被观察。

[hiː; hi][hæd; həd][nɒt][ðə; ði][ɹɪm'əʊtəst] [ɪn'tenʃ(ə)n] [ɒv; əv] ['eɪdɪŋ] [liː] , [huːm] [hiː; hi] [dɪ'spaɪzd] ,

He	had	not	the	remotest	intention	of	aiding	Lee	,	whom	he	despised	,
他	有	不是	这	最远	意图	的	协助	李	,	谁	他	被鄙视的	,

他丝毫没有帮助李将军的意图，他非常鄙视李将军。

[tuː; tə] [pə'sjuː] [hɪz; ɪz] [dɪ'sepʃn] [tuː; tə][ə; eɪ] [sək'sesf(ə)l] ['ɪʃuː] .

to	pursue	his	deception	to	a	successful	issue	.
到	追求	他的	欺骗	到	一个	成功的	问题	.

使他的欺骗行为最终得逞。

[ɒn][ðə; ði] ['kɒntrəri] , [hiː; hi] [ɪn'tendɪd] [tuː; tə][laɪn][hɪz; ɪz] [əʊn] [p'ɒkɪts] [æz; əz] ['θɪkli] [æz; əz][hiː; hi]

On	the	contrary	,	he	intended	to	line	his	own	pockets	as	thickly	as	he
在	这	相反	,	他	故意的	到	线	他的	自己的	口袋	作为	浓密	作为	他

[kʊd; kəd] ,

could	,
可以	,

相反，他打算尽可能地中饱私囊。

[ænd; ənd][get] [ɒf] [tuː; tə] ['lʌndən] [ðæt] [naɪt] [ɔː(r)][ðə; ði] ['fɒləʊɪŋ] ['mɔːnɪŋ] .

and	get	off	to	London	that	night	or	the	following	morning	.
和	得到	离开	到	伦敦	那	夜晚	或者	这	下列的	早晨	.

当晚或第二天早上前往伦敦。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz][wʌn] [rɪsk] :

There	was	one	risk	:
那里	曾是	一	风险	:

存在一个风险：

['ʃɑːtrə] [mait] [rɪ'kʌvə(r)] [sə'fɪʃntli] [tuː; tə] [kʌm] [daʊn] [tuː; tə] [snel] [haʊs] [bɪ'fɔː(r)] [hiː; hi][hæd; həd]
Chartres might recover sufficiently to come down to Snell House before he had
沙特尔 可能 恢复 足够 到 来 向下 到 斯内尔 房子 前 他 有
[gɒn] .
gone .
已消失 .

沙特尔或许能恢复到足以在他离开之前来到斯内尔府的程度。

[ðɪs] [rɪsk] [hiː; hi] [dɪ'tɜːmɪnd] [tuː; tə] [rʌn] .
This risk he determined to run .
这 风险 他 决定 到 跑步 .

他决心承担这个风险。

- [ai] [wɪʃ] , - [sed] [liː] , [rɪ'kʌvərɪŋ] ['spiːdəli] [frɒm; frəm][hɪz; ɪz] [sə'praɪz] , - [juː; jʊ][hæd; həd][nɒt] [kʌm]
' I wish , ' said Lee , recovering speedily from his surprise , ' you had not come
- 我 希望 , - 说 李 , 恢复中 迅速地 从 他的 惊喜 , - 你 有 不是 来
[daʊn] [jet] .
down yet .
向下 然而 .

“我希望，”李很快从惊讶中回过神来，“你还没有下来。”

[ai][hæv; həv] [biːn] ['θɪŋkɪŋ] [ɒv; əv][juː; jʊ][ænd; ənd] ['kærəlaɪn] , [ænd; ənd][doʊnt][ɪg'zæktli] [siː] [wɒt] [tuː; tə]
I have been thinking of you and Caroline , and don't exactly see what to
我 有 到过 思维 的 你 和 卡罗琳 , 和 不 确切地 看 什么 到
[duː; də] [wɪð] [juː; jʊ] . -
do with you . '
做 和 你 . -

我一直在想你和卡罗琳，真不知道该拿你怎么办。

[hɪz; ɪz] [ɪnˌfætʃu'eɪʃn] [wɒz; wəz] [sʌtʃ] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd][nəʊ] [daʊt] ['brɪskoʊ] [ɪn'tendɪd] [tuː; tə]
His infatuation was such that he had no doubt Briscoe intended to
他的 痴情 曾是 这样的 那 他 有 不 怀疑 布里斯科 故意的 到
[kə'læbəreɪt] [wɪð] [hɪm] .
collaborate with him .
合作 和 他 .

他对布里斯科的迷恋如此之深，以至于他毫不怀疑布里斯科打算与他合作。

- [ai] [mait] ['mæri] [juː; jʊ] , - [hiː; hi] [kən'tɪnjuːd] , - [tuː; tə][maɪ] ['dɔːtə(r)] ['mjuəriəl] ; [ɔː(r)] ,
' I might marry you , ' he continued , ' to my daughter Muriel ; or ,
- 我 可能 结婚 你 , - 他 持续 , - 到 我的 女儿 穆里尔 ; 或者 ,

“我或许会把你嫁给我的女儿穆里尔，”他继续说道；或者，

[æz; əz][ʃiː; ʃi][ɪz] [pə'hæps] [tuː] [jʌŋ] , [tuː; tə][maɪ][mə'tʃʊə(r)]['sɪstə(r)] , [dʒeɪn] .
as she is perhaps too young , to my mature sister , Jane .
作为 她 是 也许 也 年轻的 , 到 我的 成熟 姐姐 , 简 .

她或许年纪太小，配不上我成熟的姐姐简。

[bʌt; bət] [wɒt] [tuː; tə][duː; də] [wɪð] ['kærəlaɪn] ?
But what to do with Caroline ?
但 什么 到 做 和 卡罗琳 ?

那么该如何处置卡罗琳呢?

[juː; jʊ] [siː] , [ai]['dɪd(ə)nt] ['mæri] [ə'gen] [ɪn] ['ɪndiə] .
You see , I didn't marry again in India .
你 看 , 我 没有 结婚 再次 在 印度 .

你看，我在印度没有再婚。

[ðə; ði]['əʊnli] [kɔːs] [ai][kæn; kən] [kən'siːv] [æt; ət]['prez(ə)nt] ,
The only course I can conceive at present ,
这 仅有的 课程 我 能 构想 在 展示 ,

目前我唯一能想到的办法是，

[wɪl] [biː; bi][tuː; tə] [meɪk] [hɜː(r); hə(r)] [ə'kweɪntəns] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː][wɜː(r); wə(r)][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][fɜːst] [taɪm] ,

will	be	to	make	her	acquaintance	as	it	were	for	the	first	time	,
将要	是	到	制作	她	熟人	作为	它	是	为了	这	第一的	时间	,

就好像是第一次见面一样，让她重新认识他。

[ænd; ənd] ['mæri] [hɜː(r); hə(r)]['əʊvə(r)] [ə'gen] .

and	marry	her	over	again	.
和	结婚	她	超过	再次	.

然后再次娶她。

[bʌt; bət][ðeəz; ðəz][nəʊ] ['hʌri] ; [ænd; ənd] , [ai] [θɪŋk] , [ɒn][ðə; ði] [həʊl] ,

But	there's	no	hurry	;	and	,	I	think	,	on	the	whole	,
但	有	不	匆忙	;	和	,	我	思考	,	在	这	所有的	,

但并不着急；而且，我认为，总的来说，

[juː; jʊ][hæd; həd]['betə(r)] [rɪ'tɜːn] [tuː; tə] ['glɑːzgəʊ] [ʌn'tɪl] [ai][prɪ'peə(r)] ['mætəz] [fɔː(r); fə(r)][juː; jʊ] [daʊn] [hɪə(r)] .

you	had	better	return	to	Glasgow	until	I	prepare	matters	for	you	down	here	.
你	有	更好的	返回	到	格拉斯哥	直到	我	准备	事情	为了	你	向下	这里	.

-
'
-
-

你最好回格拉斯哥去，等我在这里为你安排好一切。

- ['mɪstə(r)] . ['ʃɑːtrə] , - [sed] ['brɪskoʊ] , - [ˌeɪ 'em][ai][tuː; tə] [kə'læbəreɪt] [wɪð] [juː; jʊ] , [ɔː(r)][ˌeɪ 'em]

'	Mr	.	Chartres	,	'	said	Briscoe	,	'	am	I	to	collaborate	with	you	,	or	am
-	先生	.	沙特尔	,	-	说	布里斯科	,	-	是	我	到	合作	和	你	,	或者	是

“查特斯先生，”布里斯科说，“我该与您合作吗？”

[ai][nɒt] ? -

I	not	?	'
我	不是	?	-

不是吗?

[liː] [flʌʃt] [wɪð] ['pleʒə(r)] , [ænd; ənd] ['ɑːnsə(r)d] , - [məʊst] ['sɜːt(ə)nli] , [maɪ][dɪə(r)]

Lee	flushed	with	pleasure	,	and	answered	,	'	Most	certainly	,	my	dear
李	酡	和	乐趣	,	和	回答	,	-	最多	当然	,	我的	亲爱的

李欣喜地脸颊泛红，回答道：“当然，亲爱的。”

['piːtə(r)] ! -

Peter	!	'
彼得	!	-

彼得!

- [ðen] [ai][mʌst; məst][hæv; həv][sʌm; səm] [ʃeə(r)] [ɪn] [dɪ'vaɪzɪŋ] [ðə; ði][plɒt] . -

'	Then	I	must	have	some	share	in	devising	the	plot	.	'
-	然后	我	必须	有	一些	分享	在	设计	这	阴谋	.	-

“那么我肯定也参与了剧情的构思。”

- [ə'ʃʊərədli; ə'ʃɔːrədli] !

'	Assuredly	!
-	当然	!

当然!

[ai][beg][jɔː(r); jə(r)]['pɑːd(ə)n] .

I	beg	your	pardon	.
我	求	你的	赦免	.

请再说一遍。

[ai][wɒz; wəz] [fər'get] [jɔː(r); jə(r)] [raɪts] .

I	was	forgetting	your	rights	.
我	曾是	遗忘	你的	权利	.

我忘记了你的权利。

['riːəli] , [ai][hæv; həv] [biːn] ['selfɪʃ] [ɪn][ðə; ði] ['sɒlətri] [ɪn'dʒɔɪmənt] [ɒv; əv][ðə; ði] [kri'eɪʃ(ə)n] [ɒv; əv] [ðɪs]

Really	,	I	have	been	selfish	in	the	solitary	enjoyment	of	the	creation	of	this
真的	,	我	有	到过	自私	在	这	孤	享受	的	这	创建	的	这

['nɒv(ə)l] ,

novel	,
小说	,

说实话，我独自一人享受创作这部小说的乐趣，确实有点自私。

[wɪtʃ] [juː; jʊ][bɪ'gæn] [wɪð] [sʌtʃ] [ə,rɪdʒə'nælətɪ][ænd; ənd]['paʊə(r)] . -

which	you	began	with	such	originality	and	power	.	'
哪个	你	开始	和	这样的	独创性	和	力量	.	-

你以如此独创性和力量开启了这一切。

['brɪskoʊ] ['rɑːðə(r)] [wins] [æt; ət] [ðɪs] .

Briscoe	rather	winced	at	this	.
布里斯科	相当	畏缩	在	这	.

布里斯科听了这话，不禁有些不自在。

[haʊ'evə(r)] , [hiː; hi][wɒz; wəz][glæd][tuː; tə][faɪnd] [liː] [səʊ]['træktəb(ə)l] .

However	,	he	was	glad	to	find	Lee	so	tractable	.
然而	,	他	曾是	高兴的	到	寻找	李	所以	易于处理	.

然而，他很高兴地发现李非常容易驾驭。

- ['mɪstə(r)] . ['ʃɑːtrə] , - [hiː; hi] [sed] , - [ai][ˌeɪ 'em][jɔː(r); jə(r)] [frend] , ['mɪstə(r)] . ['piːtə(r)] ['brɪskoʊ] .

'	Mr	.	Chartres	,	'	he	said	,	'	I	am	your	friend	,	Mr	.	Peter	Briscoe	.
-	先生	.	沙特尔	,	-	他	说	,	-	我	是	你的	朋友	,	先生	.	彼得	布里斯科	.

“查特斯先生，”他说，“我是您的朋友，彼得·布里斯科先生。”

[ai] [keɪm] [frɒm; frəm] ['ɪndiə] [wɪð] [juː; jʊ] .

I	came	from	India	with	you	.
我	来了	从	印度	和	你	.

我和你一起从印度来。

[aɪm][ə; eɪ] [rʌf] ['daɪmənd] ; [doʊnt][keə(r)] [haʊ] [ai] [dres] — [ə'kaʊnts] [fɔː(r); fə(r)][maɪ]['rɑːðə(r)] [wɔːn]

I'm	a	rough	diamond	;	don't	care	how	I	dress	—	accounts	for	my	rather	worn
我是	一个	粗糙的	钻石	;	不	关心	如何	我	裙子	—	账户	为了	我的	相当	磨损

['tɒg(ə)ri] ; [siː] ?

toggery	;	see	?
服装	;	看	?

我是一块未经雕琢的钻石；我不在乎自己的穿着——这就是为什么我的衣服看起来有点破旧；明白了吗?

[seɪvd] [juː; jʊ][frɒm; frəm] ['draʊnɪŋ] [wen] [juː; jʊ] [fel] ['əʊvəbɔːd] [ɪn][ðə; ði] [beɪ] [ɒv; əv] ['bɪskeɪ] .

Saved	you	from	drowning	when	you	fell	overboard	in	the	Bay	of	Biscay	.
已保存	你	从	溺水	什么时候	你	跌倒	落水	在	这	湾	的	比斯开	.

当你在比斯开湾落水时，是他救了你。

[juː; jʊ] , [ɪ'tɜːnəli] ['greɪtf(ə)l] ; [ai] , [nəʊ] [frendz] [ɪn] [ðɪs] ['kʌntri] — [ə'krɒs] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]['vɪzɪt] ['mɪəli]

You	,	eternally	grateful	;	I	,	no	friends	in	this	country	—	across	for	a	visit	merely
你	,	永恒	感激的	;	我	,	不	朋友们	在	这	国家	—	穿过	为了	一个	访问	仅仅

— [keɪm] [raɪt] [nɔːθ] [wɪð] [juː; jʊ] ,

—	came	right	north	with	you	,
—	来了	正确的	北	和	你	,

你，永远感激不尽；我，在这个国家没有朋友——只是过来探望——却和你一起一路北上。

[ə'griːɪŋ] [tuː; tə][duː; də][səʊ][æt; ət][ðə; ði][lɑːst]['məʊmənt] ,

agreeing	to	do	so	at	the	last	moment	,
同意	到	做	所以	在	这	最后的	片刻	,

在最后一刻同意这样做，

[səʊ] [ðæt] [juː; jʊ][hæd; həd][nəʊ] [taɪm] [tuː; tə] [əd'vaɪz] [ðem; ðəm][æt; ət] [snel] [haʊs] . -

so	that	you	had	no	time	to	advise	them	at	Snell	House	.	'
所以	那	你	有	不	时间	到	建议	他们	在	斯内尔	房子	.	-

所以你没有时间在斯内尔府给他们提供建议。

[liː] [geɪzd] [æt; ət][hɪz; ɪz] ['brʌðə(r)] - [ɪn] - [lɔː] [wɪð] [ˌædmə'reɪʃ(ə)n] .
Lee gazed at his brother - in - law with admiration .
李 凝视 在 他的 兄弟 - 在 - 法律 和 钦佩 .

李用钦佩的目光凝视着他的姐夫。

- ['brɪskoʊ] , [maɪ][dɪə(r)] ['feləʊ] , - [hiː; hi] [kraɪd] , - [jʊr; jər] [ə; eɪ] [trʌmp] !
' Briscoe , my dear fellow , ' he cried , ' you're a trump !
- 布里斯科 , 我的 亲爱的 同伴 , - 他 哭 , - 你是 一个 王牌 !

“布里斯科，我亲爱的伙计，”他喊道，“你真是个天才！”

[juː; jʊ] — [juː; jʊ] [seɪvd] [maɪ] [laɪf] . -
You — you saved my life . '
你 — 你 已保存 我的 生活 . -

你——你救了我的命。

- [ðen] [wiːl; wil] [teɪk] [ðə; ðɪ] [rəʊd] [ə'gen] , - [sed] ['brɪskoʊ] . -
' Then we'll take the road again , ' said Briscoe . '
- 然后 出色地 拿 这 路 再次 , - 说 布里斯科 . -

“那我们就再走这条路吧，”布里斯科说。

[ðə; ðɪ] [haʊs] [ɪz] [raʊnd] [ðə; ðɪ]['kɔːnə(r)] ; [aɪ] [ɪn'kwaɪə] ['ʃɔːtlɪ] [bɪ'fɔː(r)] [juː; jʊ] [keɪm] [ʌp] . -
The house is round the corner ; I inquired shortly before you came up . '
这 房子 是 圆形的 这 角落 ; 我 询问 不久 前 你 来了 向上 . -

房子就在拐角处；你上来之前不久我问过了。

- ['brɪskoʊ] , - [sed] [liː] , - [fɔː(r); fə(r)][ðə; ðɪ] [fɜːst] [wɜːk] [ɒv; əv][ə; eɪ] [nuːlɪbɔrn] [ɑːt] , [wiː; wi][ɑː(r); ə(r)] —
' Briscoe , ' said Lee , ' for the first work of a newlyborn art , we are —
- 布里斯科 , - 说 李 , - 为了 这 第一的 工作 的 一个 新生儿 艺术 , 我们 是 —
— -
— '
— -

“布里斯科，”李说，“对于一种新生艺术的第一件作品，我们是——”

- ['biːtɪŋ] [ðə; ðɪ]['rekɔːd; rɪ'kɔːd] . -
' Beating the record . '
- 殴打 这 记录 . -

“打破纪录。”

- [ɪg'zæktlɪ] , [maɪ] [rʌf] [ænd; ənd] ['redɪ] [frend] . -
' Exactly , my rough and ready friend . '
- 确切地 , 我的 粗糙的 和 准备好 朋友 . -

“没错，我那粗犷豪放的朋友。”

['tʃæptə(r)] [ˌaɪ 'viː]
CHAPTER IV
章 第四

第四章

[ə; eɪ] ['hevɪ] ['fɑːðə(r)]
A HEAVY FATHER
一个 重的 父亲

一位沉重的父亲

- [naʊ] , [dʒeɪn] , [let] [ˌem 'iː] [ˌʌndə'stænd] [ðɪs] [ə'baʊt] ['mjuəriəl] .
' Now , Jane , let me understand this about Muriel .
- 现在 , 简 , 让 我 理解 这 关于 穆里尔 .

“简，现在让我了解一下关于穆里尔的事情。”

[juː; jʊ] [seɪ] [ʃiː; ʃi][ɪz][æt; ət]['prez(ə)nt] [ɪn'geɪdʒd] [ɪn][ə; eɪ][grænd] [lʌv] [ə'feə(r)] [wɪð] [sʌm; səm] [jʌŋ] ['həʊpf(ə)l]
You **say** **she** **is** **at** **present** **engaged** **in** **a** **grand** **love** **affair** **with** **some** **young** **hopeful**
你 说 她 是 在 展示 已订婚的 在 一个 盛大 爱 事务 和 一些 年轻的 充满希望
[ɔː(r)]['ʌðə(r)] . -
or **other** **.** **'**
或者 其他 . -

你说她现在正和某个年轻有为的小伙子热恋呢。

- [jes] , ['henri] .
' **Yes** **,** **Henry** **.**
- 是的 , 亨利 .

“是的，亨利。”

[fræŋk] [heɪ] [ɪz][ə; eɪ] ['veri] [gʊd] - ['lʊkɪŋ] , ['klevə(r)] , [wel] - [bɪ'heɪvd] [jʌŋ] [mæn] .
Frank **Hay** **is** **a** **very** **good** **-** **looking** **,** **clever** **,** **well** **-** **behaved** **young** **man** **.**
坦率 干草 是 一个 非常 好的 - 寻找 , 聪明的 , 出色地 - 表现 年轻的 男人 .

弗兰克·海是一位相貌英俊、聪明伶俐、举止得体的年轻人。

[hiː; hi][hæz; həz]['teɪkən][wʌn][ɒv; əv][ðə; ði][bɪg] ['bəːsəriz] [ɪn] ['glɑːzgəʊ] [ˌjuːnɪ'vɜːsəti] ,
He **has** **taken** **one** **of** **the** **big** **bursaries** **in** **Glasgow** **University** **,**
他 有 已采取 一 的 这 大的 助学金 在 格拉斯哥 大学 ,

他获得了格拉斯哥大学的一项高额奖学金。

[ænd; ənd] [lʊks] ['fɔːwəd] [tuː; tə][ə; eɪ] [prə'fesəʃɪp] ['sʌmweə(r)] .
and **looks** **forward** **to** **a** **professorship** **somewhere** **.**
和 看起来 向前 到 一个 教授职位 某处 .

他期待着能找到一份教授职位。

[ðiːz] ['prɒspekts] [ɑː(r); ə(r)]['rɑːðə(r)][ˌmiːdi'əʊkə(r)] , [ɪ'speʃəli] [ɪn] [kə'nekʃn] [wɪð] [ə; eɪ] ['ʃɑːtrə] ;
These **prospects** **are** **rather** **mediocre** **,** **especially** **in** **connection** **with** **a** **Chartres** **;**
这些 前景 是 相当 平庸 , 尤其 在 联系 和 一个 沙特尔 ;

这些前景相当平庸，尤其是与沙特尔有关的情况；

[bʌt; bət]['naɪðə(r)] ['wɪljəm] [nɔː(r)][aɪ] [wʊd] [hæv; həv] [sed] [ə; eɪ] [wɜːd] [ə'genst] [hɪm] [wɜː(r); wə(r)][hiː; hi] [nɒt]
but **neither** **William** **nor** **I** **would** **have** **said** **a** **word** **against** **him** **were** **he** **not**
但 两者都不 威廉 也不 我 会 有 说 一个 单词 反对 他 是 他 不是
[ə; eɪ] ['faʊndlɪŋ] . -
a **foundling** **.** **'**
一个 弃儿 . -

但如果他不是个弃儿，我和威廉都不会说他一句坏话。

- [ə; eɪ] ['faʊndlɪŋ] !
' **A** **foundling** **!**
- 一个 弃儿 !

“一个弃儿！”

[haʊ] ['veri] ['ɪntrəstɪŋ] !
How **very** **interesting** **!**
如何 非常 有趣的 !

真有趣！

[æn; ən]['æktʃuəl] ['faʊndlɪŋ] . -
An **actual** **foundling** **.** **'**
一个 实际的 弃儿 . -

一个真正的弃婴。

- [əʊ] , [ðeəz; ðəz] ['nʌθɪŋ] [ʌn'juːʒuəl] [ə'baʊt] [hɪz; ɪz] [keɪs] .
' **O** **,** **there's** **nothing** **unusual** **about** **his** **case** **.**
- 哦 , 有 没有什么 异常 关于 他的 案件 .

“哦，他的案子没什么特别的。”

[ai] [fə'get] [ðə; ði][ɪg'zækt]['di:teɪlz] ,
I forget the exact details ,
我 忘记 这 精确的 细节 ,

我记不清具体细节了。

[bʌt; bət] [ðeɪ] ['dɪfə(r)][ɪn][nəʊ] [ɪ'senʃ(ə)l] [frɒm; frəm] [wɒt] [wi:; wi][ɑ:(r); ə(r)] [ə'kʌstəmd] [tu:; tə][ɪn] ['stɔ:riz] .
but they differ in no essential from what we are accustomed to in stories .
但 他们 不同 在 不 基本的 从 什么 我们 是 习惯 到 在 故事 .
-
'
-
-

但它们与我们习以为常的故事并无本质区别。

- [ðæts] ['rɑ:ðə(r)] [ʌn'fɔ:tʃənət] .
' That's rather unfortunate .
- 那就是 相当 不幸 .

“那真是太不幸了。”

[ai] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [laɪkt] ['evriθɪŋ] [kə'nektɪd] [wɪð] [ði:z] [ɪ'vents] [tu:; tə][hæv; həv][ðə; ði] [seɪm]
I should have liked everything connected with these events to have the same
我 应该 有 喜欢 一切 连接 和 这些 活动 到 有 这 相同的
[ˌkærəktə'rɪstɪk] [æz; əz][ðə; ði] [meɪn] ['sɜ:kəmstəns] ,
characteristic as the main circumstance ,
特征 作为 这 主要的 环境 ,

我本希望与这些事件相关的一切都能与主要事件具有相同的特征。

[dɪ'stɪŋkt] ['nɒv(ə)lti] . -
distinct novelty . '
清楚的 新奇 . -

独特的创新之处。

- [wɒt] [du:; də][ju:; jʊ] [mi:n] , ['henri] ?
' What do you mean , Henry ?
- 什么 做 你 意思是 , 亨利 ?

“亨利，你这话是什么意思？”

['mjuəriəl][ɪz] [raɪt] [ɪn] ['θɪŋkɪŋ] [ju:; jʊ] ['kjʊəriəsli] [tʃeɪndʒd] . -
Muriel is right in thinking you curiously changed . '
穆里尔 是 正确的 在 思维 你 奇怪的是 已更改 . -

穆里尔说得对，你的确发生了奇怪的变化。

- [dʌz] [ʃi:; ʃi] [θɪŋk] [səʊ] ?
' Does she think so ?
- 做 她 思考 所以 ?

她这么认为吗?

[wel] ; [ai] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [stʌk] [baɪ][maɪ][ə'rɪdʒən(ə)l] [dɪˌtɜ:mɪ'neɪʃ(ə)n] , [ænd; ənd] [gɒn] [tu:; tə][bed] ;
Well ; I should have stuck by my original determination , and gone to bed ;
出色地 ; 我 应该 有 卡住 经过 我的 原来的 决心 , 和 已消失 到 床 ;

唉，我本该坚持我最初的决定，上床睡觉的。

[bʌt; bət][ai] [felt] [səʊ] [ɪn'vɪgəreɪtɪd] ['ɑ:ftə(r)] ['dɪnə(r)] ,
but I felt so invigorated after dinner ,
但 我 毛毡 所以 精神焕发 后 晚餐 ,

但晚餐后我感觉精神焕发。

[ðæt] [ai] [θɔ:t] [wi:; wi] [mait] [æz; əz] [wel] [hæv; həv][ə; eɪ] [tɔ:k] ['əʊvə(r)] ['mætəz] [ðɪs] ['i:vnɪŋ] . -
that I thought we might as well have a talk over matters this evening . '
那 我 想法 我们 可能 作为 出色地 有 一个 讲话 超过 事情 这 晚上 . -

我想我们今晚不妨谈谈这件事。

- [jes] , - [sed] [mɪs] [dʒeɪn] , ['draɪli] , ['prɒdɪŋ] [liː] [ɔːl]['əʊvə(r)] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] ['pɪəsɪŋ] [aɪz] .

'	Yes	,	'	said	Miss	Jane	,	dryly	,	prodding	Lee	all	over	with	her	piercing	eyes	.
-	是的	,	-	说	错过	简	,	干巴巴地	,	催促	李	全部	超过	和	她	冲孔	眼睛	.

“是的，”简小姐冷冷地说，用她锐利的目光打量着李。

- [duː; də][juː; jʊ] [θɪŋk] , - [ʃiː; ʃi] ['kwɪrrɪd] ,

'	Do	you	think	,	'	she	queried	,
-	做	你	思考	,	-	她	查询	,

“你认为，”她问道，“

- [wiː; wi][dɪd] [raɪt] [ɪn] [fə'bɪdɪŋ] ['mjuəriəl][tuː; tə][hæv; həv] ['eni] [kə,mjuːnɪ'keɪʃ(ə)n] [wɪð] ['mɪstə(r)] . [heɪ] ? -

'	we	did	right	in	forbidding	Muriel	to	have	any	communication	with	Mr	.	Hay	?	'
-	我们	做过	正确的	在	禁止	穆里尔	到	有	任何	沟通	和	先生	.	干草	?	-

“我们禁止穆里尔与海先生有任何联系的做法正确吗？”

- [wel] , [maɪ][dɪə(r)]['sɪstə(r)] , [juː; jʊ][mʌst; məst] [siː] [ðæt] [ðə; ðɪ] ['kwestʃən] [ɒv; əv] [raɪt] ['hɑːdli] ['entəz]

'	Well	,	my	dear	sister	,	you	must	see	that	the	question	of	right	hardly	enters
-	出色地	,	我的	亲爱的	姐姐	,	你	必须	看	那	这	问题	的	正确的	几乎	进入

[hɪə(r)] .

here	.
这里	.

“嗯，我亲爱的妹妹，你应该明白，在这里，对错问题几乎不存在。”

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['pjʊəli] [ə; eɪ]['mætə(r)][ɒv; əv] [ə'dæptɪŋ] [miːnz] [tuː; tə][æn; ən][end] .

It	is	purely	a	matter	of	adapting	means	to	an	end	.
它	是	纯粹	一个	事情	的	适应	方法	到	一个	结尾	.

这纯粹是手段与目的相适应的问题。

[ʃʊd; ʃəd] [ðə; ðɪ] [kɔːs] [juː; jʊ][hæv; həv] ['fɒləʊd] , [æz; əz][ɪn][ðə; ðɪ] [keɪs] [ɒv; əv][ə; eɪ][peə(r)][ɒv; əv] [haɪ] -

Should	the	course	you	have	followed	,	as	in	the	case	of	a	pair	of	high	-
应该	这	课程	你	有	随后	,	作为	在	这	案件	的	一个	一对	的	高的	-

['spɪrɪtɪd] ['lʌvəz] ,

spirited	lovers	,
精神抖擞	恋人	,

如果你所采取的方式，就像一对热情奔放的情侣那样，

[biː; bi]['kælkjuleɪtɪd][tuː; tə] [liːd] [tuː; tə] [streɪnd] [rɪ'leɪʃ(ə)nz] , [ænd; ənd] [prə'djuːs] , [seɪ] , [æn; ən] [ɪ'ləʊpmənt]

be	calculated	to	lead	to	strained	relations	,	and	produce	,	say	,	an	elopement
是	计算	到	带领	到	紧张	关系	,	和	生产	,	说	,	一个	私奔

,

,

,

旨在导致关系紧张，并最终导致私奔等事件发生。

[ai] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [ɪn'klaɪnd] [tuː; tə] [sə'pɔːt] [juː; jʊ] ; [æz; əz] ,

I	should	be	inclined	to	support	you	;	as	,
我	应该	是	倾斜	到	支持	你	;	作为	,

我应该倾向于支持你；因为，

[ɔːl'ðəʊ] [ʃɔːn] [ɒv; əv] [mʌtʃ] [ɒv; əv][ɪts] [rəʊ'mæns][ɪn] [ðiːz] [deɪz] [ɒv; əv] ['rel,we] [ænd; ənd]

although	shorn	of	much	of	its	romance	in	these	days	of	railways	and
虽然	剪	的	很多	的	它是	浪漫	在	这些	天	的	铁路	和

['teligrɑːf, -græf] ,

telegraphs	,
电报	,

尽管在如今铁路和电报普及的时代，浪漫色彩已然褪去，

[ðeə(r)] [ɪz] ['ɔːlweɪz] [ə; eɪ] ['meʒə(r)] [ɒv; əv] [ɪk'saɪtmənt] [tuː; tə] [biː; bi] [gɒt] [aʊt] [ɒv; əv] [ə; eɪ] ['rʌnəweɪ] [mætʃ] .

there	is	always	a	measure	of	excitement	to	be	got	out	of	a	runaway	match	.
那里	是	总是	一个	措施	的	激动	到	是	得到	出去	的	一个	逃跑	匹配	.

-
'
-
-

一场一边倒的比赛总会给人带来一些刺激感。

[mɪs] [dʒeɪn] ['mediteit] [fɔː(r); fə(r)] ['sevrəl] ['sekəndz; sɪ'kɒndz] ;

Miss	Jane	meditated	for	several	seconds	;
错过	简	冥想	为了	一些	秒	;

简小姐冥想了几秒钟；

[ænd; ənd] ['həʊpfəli] [keɪm] [tuː; tə] [ðə; ði] [kən'kluːʒn] [ðæt] [hɜː(r); hə(r)] ['brʌðə(r)] [hæd; həd] [dɪ'veləpt] [ə; eɪ]

and	hopefully	came	to	the	conclusion	that	her	brother	had	developed	a
和	希望	来了	到	这	结论	那	她	兄弟	有	发达	一个

[sə'tɪrɪkl] ['tendənsi] ,

satirical	tendency	,
讽刺	趋势	,

并最终得出结论：她的哥哥养成了讽刺的倾向。

[wɪtʃ] [hiː; hi] ['grætɪfaɪd] [ɪn] [ðɪs] ['rekəndaɪt] ['fæʃ(ə)n] .

which	he	gratified	in	this	recondite	fashion	.
哪个	他	满意	在	这	深奥的	时尚	.

他以这种深奥的方式满足了这一愿望。

[ʃiː; ʃi] [meɪd] [nəʊ] [rɪ'plaɪ] .

She	made	no	reply	.
她	制成	不	回复	.

她没有回答。

[liː] [ri'zjuːmd] .

Lee	resumed	.
李	恢复	.

李继续说道。

- [ai] [θɪŋk] [juː; jʊ] [hæd; həd] ['betə(r)] [send] ['mjuəriəl] [tuː; tə] [ˌem 'iː] .

'	I	think	you	had	better	send	Muriel	to	me	.
-	我	思考	你	有	更好的	发送	穆里尔	到	我	.

“我觉得你最好把穆里尔派来找我。”

[ai] [wʊd] [laɪk] [tuː; tə] [hæv; həv] [ə; eɪ] [tɔːk] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] [ə'ləʊn] . -

I	would	like	to	have	a	talk	with	her	alone	.	'
我	会	喜欢	到	有	一个	讲话	和	她	独自的	.	-

我想单独和她谈谈。

- ['veri] [wel] , - [sed] [mɪs] [dʒeɪn] ['kɜːtli] , [ænd; ənd] [left] [ðə; ði] [ruːm] .

'	Very	well	,	'	said	Miss	Jane	curtly	,	and	left	the	room	.
-	非常	出色地	,	-	说	错过	简	简短地	,	和	左边	这	房间	.

“很好，”简小姐简短地说，然后离开了房间。

[ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [ðə; ði] ['laɪbrəri] [ɪn] [wɪtʃ] [liː] [sæt] .

It	was	the	library	in	which	Lee	sat	.
它	曾是	这	图书馆	在	哪个	李	卫星	.

那是李将军坐的图书馆。

[hiː; hi] [hæd; həd] [ə'raɪvd] [wɪð] ['brɪskoʊ] [ə'baʊt] [sɪks] [ə'klɑːk] ,

He	had	arrived	with	Briscoe	about	six	o'clock	,
他	有	到达的	和	布里斯科	关于	六	点钟	,

他和布里斯科大约六点钟到达的。

[dʒʌst][æz; əz][ðə; ði] [snel] ['haʊshəʊld] [wɜː(r); wə(r)] ['sɪtɪŋ] [daʊn] [tuː; tə]['dɪnə(r)] .

just	as	the	Snell	household	were	sitting	down	to	dinner	.
只是	作为	这	斯内尔	家庭	是	坐着	向下	到	晚餐	.

就在斯内尔一家坐下来吃晚饭的时候。

[fɔː(r)] [wɒz; wəz][ðə; ði]['juːʒuəl] ['dɪnə(r)] ['aʊə(r)] ,

Four	was	the	usual	dinner	hour	,
四	曾是	这	通常	晚餐	小时	,

四点是通常的晚餐时间。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [biːn] [pʊt] [ɒf] [tɪl] [faɪv] [ænd; ənd] [ðen] [tɪl] [sɪks] — [tuː; tə][ðə; ði]['æŋgə(r)][ænd; ənd]

but	it	had	been	put	off	till	five	and	then	till	six	—	to	the	anger	and
但	它	有	到过	放	离开	直到	五	和	然后	直到	六	—	到	这	愤怒	和

['hɒrə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] [kʊk] — [ɪn][ðə; ði] [həʊp] [ðæt] ['mɪstə(r)] . ['ʃɑːtrə] [wʊd] [biː; bi][ðeə(r)][tuː; tə]

horror	of	the	cook	—	in	the	hope	that	Mr	.	Chartres	would	be	there	to
恐怖	的	这	厨师	—	在	这	希望	那	先生	.	沙特尔	会	是	那里	到

[prɪ'zaɪd] .

preside	.
主持	.

但会议被推迟到五点，然后又推迟到六点——这让厨师又生气又害怕——希望查特尔先生能到场主持。

[bəuθ] [liː] [ænd; ənd] ['brɪskoʊ] [ɪ'mædʒɪnd] [ðæt] [ðə; ði] ['dɪnə(r)] [hæd; həd] [gɒn] [ɒf] [tuː; tə][ˌædmə'reɪʃ(ə)n] .

Both	Lee	and	Briscoe	imagined	that	the	dinner	had	gone	off	to	admiration	.
两个都	李	和	布里斯科	想象	那	这	晚餐	有	已消失	离开	到	钦佩	.

李和布里斯科都认为晚宴非常成功，令人赞叹。

[ðə; ði]['lætə(r)] , ['teɪkɪŋ] [əd'vɑːntɪdʒ] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['rɒlɪkɪŋ] ['kærəktə(r)] , [wɒz; wəz] [naʊ] ['rəʊvɪŋ] [ə'baʊt]

The	latter	,	taking	advantage	of	his	rollicking	character	,	was	now	roving	about
这	后者	,	采取	优势	的	他的	欢快的	特点	,	曾是	现在	漫游	关于

[ðə; ði][rʊmz; ruːmz] ,

the	rooms	,
这	房间	,

后者利用自己活泼好动的性格，开始在房间里四处游荡。

['helpɪŋ] [hɪm'self] [tuː; tə] ['meni] ['lɪt(ə)l] ['væljuəblz] .

helping	himself	to	many	little	valuables	.
帮助	他自己	到	许多	小的	贵重物品	.

他顺手拿走了许多小件贵重物品。

['ɑːftə(r)] [sɪ'kjʊr] [ɔːl][ðə; ði] ['mʌni] [liː] [wɒz; wəz] [pə'zest] [ɒv; əv] , [wɪtʃ] [hiː; hi] [mait] ['mænɪdʒ]

After	securing	all	the	money	Lee	was	possessed	of	,	which	he	might	manage
后	确保	全部	这	钱	李	曾是	拥有	的	,	哪个	他	可能	管理

[tuː; tə][duː; də] [ðæt] ['iːvnɪŋ] ,

to	do	that	evening	,
到	做	那	晚上	,

在确保李拥有的所有钱财到手之后（他当晚或许能够做到这一点），

[hiː; hi] [sɔː] [ə; eɪ][feə(r)] [tʃɑːns] [ɒv; əv] ['getɪŋ] [ə'weɪ] [wɪð] [hɪz; ɪz] ['buːti] , [aʊt][ɒv; əv] [ɪ'miːdiət]

he	saw	a	fair	chance	of	getting	away	with	his	booty	,	out	of	immediate
他	锯	一个	公平的	机会	的	获得	离开	和	他的	赃物	,	出去	的	即时

['deɪndʒə(r)] ,

danger	,
危险	,

他认为自己有很大的机会带着赃物脱离险境，

[ænd; ənd] [bɪ'fɔː(r)] [ðə; ði][ə'raɪv(ə)l][ɒv; əv] ['ʃɑːtrə] , [huːm] [hiː; hi][hɑːf] - [ɪk'spektɪd] [tuː; tə][faɪnd][ɪn] ['evri]

and	before	the	arrival	of	Chartres	,	whom	he	half	-	expected	to	find	in	every
和	前	这	到达	的	沙特尔	,	谁	他	一半	-	预期的	到	寻找	在	每一个

[ruːm] [hiː; hi] ['entəd] .

room	he	entered	.
房间	他	进入	.

在沙特尔到来之前，他几乎预料到自己进入的每个房间里都会见到他。

[hiː; hi] [njuː] [ðæt] ['kærəlaɪn] [wʊd] [nɒt] [weɪt] [fɔː(r); fə(r)] [hɪz; ɪz] [rɪ'tɜːn] [ɪf] [hɜː(r); hə(r)] [tʃɑːdʒ] [rɪ'kʌvəd]

He	knew	that	Caroline	would	not	wait	for	his	return	if	her	charge	recovered
他	知道	那	卡罗琳	会	不是	等待	为了	他的	返回	如果	她	收费	恢复

[sə'fɪʃntli] [tuː; tə]['træv(ə)l] ,

sufficiently	to	travel	,
足够	到	旅行	,

他知道，如果她照顾的人身体恢复到可以旅行的程度，卡罗琳就不会等他回来。

[bʌt; bət] [wʊd] [stɑːt] [wɪð] [hɪm] [æt; ət] [wʌns] ;

but	would	start	with	him	at	once	;
但	会	开始	和	他	在	一次	;

但会立刻从他开始；

[ænd; ənd] [waɪl] [ʃiː; ʃi] [maɪt] [biː; bi]['eɪb(ə)l] [tuː; tə] [meɪk] [tɜːmz] [fɔː(r); fə(r)] [hɜː(r); hə(r)] ['kreɪzi] ['hʌzbənd] ,

and	while	she	might	be	able	to	make	terms	for	her	crazy	husband	,
和	尽管	她	可能	是	有能力的	到	制作	条款	为了	她	疯狂的	丈夫	,

虽然她或许能够为她那疯狂的丈夫争取一些条件，

[sʌm; səm] [staʊt] ['mensɜːvənts] [ænd; ənd] [ə; eɪ] [dʌk] - [pɒnd] [sə'dʒestid] ['eniθɪŋ] [bʌt; bət] [ə; eɪ] ['plez(ə)nt]

some	stout	menservants	and	a	duck	-	pond	suggested	anything	but	a	pleasant
一些	肥硕	男仆	和	一个	鸭子	-	池塘	建议	任何事物	但	一个	令人愉快的

['endɪŋ] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [əʊn] [ʃeə(r)] [ɪn] [ðə; ði] [əd'ventʃə(r)] .

ending	to	his	own	share	in	the	adventure	.
结束	到	他的	自己的	分享	在	这	冒险	.

几个身材魁梧的男仆和一个鸭塘预示着，他在这场冒险中的结局绝不会愉快。

['ɑːftə(r)] [mɪs] [dʒeɪn] [hæd; həd] [left] [ðə; ði] ['laɪbrəri] , [liː] , [wɪð] [ə; eɪ] [məʊst] ['plæsɪd] [ɪk'spreʃ(ə)n] ,

After	Miss	Jane	had	left	the	library	,	Lee	,	with	a	most	placid	expression	,
后	错过	简	有	左边	这	图书馆	,	李	,	和	一个	最多	平静	表达	,

简小姐离开图书馆后，李面色平静地看着她。

[wɔːkt] [ə'krɒs] [ðə; ði] [ruːm] [wʌns] [ɔː(r)] [twaɪs] , [ænd; ənd] [sæt] [daʊn] [tuː; tə] [weɪt] [fɔː(r); fə(r)] ['mjuəriəl] .

walked	across	the	room	once	or	twice	,	and	sat	down	to	wait	for	Muriel	.
步行	穿过	这	房间	一次	或者	两次	,	和	卫星	向下	到	等待	为了	穆里尔	.

他在房间里走了一两趟，然后坐下来等穆里尔。

[ɪn] [ə; eɪ] ['sekənd] [ɔː(r)] [tuː] [ðə; ði] [dɔː(r)] ['əʊpənd] , [ænd; ənd] ['mɪstə(r)] . ['dempstə] [ə'pɪəd] .

In	a	second	or	two	the	door	opened	,	and	Mr	.	Dempster	appeared	.
在	一个	第二	或者	二	这	门	打开	,	和	先生	.	邓普斯特	出现	.

一两秒钟后，门开了，邓普斯特先生出现了。

[ðɪs] ['dʒentlmən] [hæd; həd] [biːn] [left] [tuː; tə] [hɪm'self] [sɪns] ['dɪnə(r)] , [ænd; ənd] [wɒz; wəz] ['sɜːtʃɪŋ]

This	gentleman	had	been	left	to	himself	since	dinner	,	and	was	searching
这	绅士	有	到过	左边	到	他自己	自从	晚餐	,	和	曾是	搜索

[fɔː(r); fə(r)] [mɪs] [dʒeɪn] .

for	Miss	Jane	.
为了	错过	简	.

这位先生晚饭后一直独自一人，正在寻找简小姐。

- [aɪ] [beg] [jɔː(r); jə(r)] ['pɑːd(ə)n] , [sɜː(r)] , - [hiː; hi] [sed] ,

'	I	beg	your	pardon	,	sir	,	'	he	said	,
-	我	求	你的	赦免	,	先生	,	-	他	说	,

“对不起，先生，”他说。

['lʊkɪŋ] [ðə; ði] ['veri] ['pɪktʃə(r)] [ɒv; əv] [ə; eɪ] [skweə(r)] [mæn] [ɪn] [ə; eɪ] [raʊnd] [həʊl] .

looking	the	very	picture	of	a	square	man	in	a	round	hole	.
寻找	这	非常	图片	的	一个	正方形	男人	在	一个	圆形的	洞	.

看起来就像一个方方正正的人困在圆孔里一样。

- [aɪ] [θɔːt] [mɪs] ['ʃɑːtrə] [wɒz; wəz] [hɪə(r)] . -

'	I	thought	Miss	Chartres	was	here	.	'
-	我	想法	错过	沙特尔	曾是	这里	.	-

“我以为查特里斯小姐在这里。”

- [kʌm] [ɪn] , [kʌm] [ɪn] , ['mɪstə(r)] . ['dempstə] , - [sed] [liː] , ['blændli] .
' Come in , come in , Mr . Dempster , ' said Lee , blandly .
- 来 在 , 来 在 , 先生 . 邓普斯特 , - 说 李 , 平淡地 .

“进来，进来，邓普斯特先生，”李淡淡地说。

- [ɪz][ˌaɪ 'tiː][maɪ] ['dɔːtə(r)] [ɔː(r)][maɪ]['sɪstə(r)][juː; jʊ] [wɪʃ] [tuː; tə] [siː] ? -
' Is it my daughter or my sister you wish to see ? '
- 是 它 我的 女儿 或者 我的 姐姐 你 希望 到 看 ? -

“你想见的是我女儿还是我妹妹？”

- [jɔː(r); jə(r)]['sɪstə(r)] , [sɜː(r)] . -
' Your sister , sir . '
- 你的 姐姐 , 先生 . -

“先生，是您的妹妹。”

- [ai][ɪk'spekt][ðem; ðəm][bəuθ][hɪə(r)][ɪn][ə; eɪ] [fjuː] ['mɪnɪts] .
' I expect them both here in a few minutes .
- 我 预计 他们 两个都 这里 在 一个 很少 分钟 .

“我预计他们俩几分钟后就到。”

[teɪk] [ə; eɪ] [siːt] . -
Take a seat . '
拿 一个 座位 . -

请坐。

['dempstə] ['gæðəd] [hɪz; ɪz][kəʊt] - [teɪlz][ɒn]['aɪðə(r)][saɪd] [wɪð] [æz; əz] [mʌtʃ] ['tendənəs] [ænd; ənd]
Dempster gathered his coat - tails on either side with as much tenderness and
邓普斯特 聚集 他的 外套 - 尾巴 在 任何一个 边 和 作为 很多 压痛 和
['delɪkəsi] [æz; əz] [ɪf] [ðeɪ] [hæd; həd] [biːn] ['grəʊɪŋ] [aʊt][ɒv; əv][hɪm][ænd; ənd][wɜː(r); wə(r)] [rɪ'kʌvərɪŋ]
delicacy as if they had been growing out of him and were recovering
美味 作为 如果 他们 有 到过 生长 出去 的 他 和 是 恢复中
[frɒm; frəm] ['ruːmətɪzəm] ,
from rheumatism ,
从 风湿病 ,

邓普斯特小心翼翼地拢起两侧的衣角，动作轻柔细腻，仿佛这些衣角是从他身上长出来的，正在从风湿病中恢复过来。

[ænd; ənd][sæt] [daʊn] [ɒn][ðə; ði] ['veri] [edʒ] [ɒv; əv][ə; eɪ][tʃeə(r)] ,
and sat down on the very edge of a chair ,
和 卫星 向下 在 这 非常 边缘 的 一个 椅子 ,

然后他坐在椅子边缘，

['kraʊdɪŋ] [hɪm'self] [tə'geðə(r)] [æz; əz] [ɪf] [hiː; hi][hæd; həd] [kən'sistid] [ɒv; əv] ['sevrəl] ['piːp(ə)l] .
crowding himself together as if he had consisted of several people .
拥挤 他自己 一起 作为 如果 他 有 由……组成 的 一些 人们 .

他把自己挤在一起，仿佛是由好几个人组成的。

- [ai] [həʊp] [ai][dəʊnt] [ɪn'truːd] , - [sed] ['dempstə] , [wɪð] [ðə; ði]['spaɪrəl] ['məʊʃn] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [hed] .
' I hope I don't intrude , ' said Dempster , with the spiral motion of his head .
- 我 希望 我 不 侵入 , - 说 邓普斯特 , 和 这 螺旋 运动 的 他的 头 .

“我希望我没有打扰到你们，”邓普斯特一边说着，一边旋转着脑袋。

[hiː; hi][wɒz; wəz] ['ɔːlweɪz] [mɔː(r)] [ʌn'kʌmftəb(ə)l] [ænd; ənd] ['sɜːpəntaɪn] [ðæn; ðən]['juːʒuəl][ɪn][ðə; ði] ['prez(ə)ns]
He was always more uncomfortable and serpentine than usual in the presence
他 曾是 总是 更多的 不舒服 和 蛇形 比 通常 在 这 在场
[ɒv; əv] ['strendʒər] .
of strangers .
的 陌生人 .

在陌生人面前，他总是比平时更加不自在，更加鬼祟。

- [nɒt] [æt; ət][ɔːl] . -
' Not at all . '
- 不是 在 全部 . -

'一点也不。'

[liː] [sed] [tuː; tə] [hɪm'self] , - [ðɪs] [ɪz][ə; eɪ] [ˌmɪljə'neə(r)] ;
Lee said to himself , ' This is a millionaire ;
李 说 到 他自己 , - 这 是 一个 百万富翁 ;

李心想："这是个百万富翁；

[ænd; ənd][ai][ˌeɪ 'em][æn; ən][əd'ventʃərə(r)] — ['fɔːtʃuːn] [ɪz][ə; eɪ] ['mɪstrəs] [ɒv; əv]['aɪrəni] . -
and I am an adventurer — Fortune is a mistress of irony . '
和 我 是 一个 冒险家 — 财富 是 一个 情妇 的 讽刺 . -

而我则是一个冒险家——命运总是喜欢讽刺人。

[ə; eɪ] [smaɪl] [pɪ'kjuːliə(r)][tuː; tə][hɪm] , [ænd; ənd] ['tʃaɪldɪʃ] [ɪn][ɪts] [ˌʌnkən'siːld] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ɒv; əv] ['pleʒə(r)] ,
A smile peculiar to him , and childish in its unconcealed expression of pleasure ,
一个 微笑 奇特 到 他 , 和 幼稚 在 它是 未隐藏的 表达 的 乐趣 ,
[pɑːst] ['əʊvə(r)][hɪz; ɪz] [feɪs] .
passed over his face .
通过了 超过 他的 脸 .

他脸上浮现出一种他特有的笑容，带着孩子气的、毫不掩饰的喜悦。

[ðen] [hiː; hi] [sed] ['bruːskli; 'brʊskli] , [bʌt; bət] [wɪð] ['pɜːfɪkt] [gʊd] ['hjuːmə(r)] , - [duː; də][juː; jʊ] [θɪŋk] [mʌtʃ] ,
Then he said brusquely , but with perfect good humour , ' Do you think much ,
然后 他 说 粗暴地 , 但 和 完美的 好的 幽默 , - 做 你 思考 很多 ,
['mɪstə(r)] . ['dempstə] ? -
Mr . Dempster ? '
先生 . 邓普斯特 ? -

然后他语气生硬但又带着十足的幽默感说道："邓普斯特先生，您觉得怎么样？"

- [θɪŋk] ! -
' Think ! '
- 思考 ! -

'思考！ '

[ɪk'skleɪmd] ['mɪstə(r)] . ['dempstə] ,
exclaimed Mr . Dempster ,
惊呼 先生 . 邓普斯特 ,

邓普斯特先生惊呼道：

['θrəʊɪŋ] [hɪz; ɪz] [hed] [bæk] [ɪn][ə; eɪ] [ˌkɒnvə'luːʃn] [wɪtʃ] [ə; eɪ] [bɜː'lesk] ['æktə(r)] [wʊd] [hæv; həv]
throwing his head back in a convolution which a burlesque actor would have
投掷 他的 头 后退 在 一个 卷积 哪个 一个 滑稽剧 演员 会 有
[peɪd] ['haɪli] [tuː; tə] [lɜːn] [ðə; ði] [trɪk] [ɒv; əv] .
paid highly to learn the trick of .
有薪酬的 高度 到 学习 这 诡计 的 .

他仰头做出一个滑稽剧演员梦寐以求的夸张动作。

- [jes] , [θɪŋk] , - [rɪ'piːtɪd] [liː] , [wɪð] [hɪz; ɪz] ['hæpi] , ['ɪnəs(ə)nt] [smaɪl] .
' Yes , think , ' repeated Lee , with his happy , innocent smile .
- 是的 , 思考 , - 重复 李 , 和 他的 快乐的 , 清白的 微笑 .

"是的，想想，"李重复道，脸上带着快乐、天真的笑容。

- [ai] — [ai] [kænt] [seɪ] [ai][duː; də] , - [sed] ['dempstə] , [pə'spaɪərɪŋ] [prə'fjuːsli] .
' I — I can't say I do , ' said Dempster , perspiring profusely .
- 我 — 我 不能 说 我 做 , - 说 邓普斯特 , 出汗 大量地 .

"我——我不能说我愿意，"邓普斯特汗流浃背地说。

- [ai] — [ai] , - [hiː; hi] [kən'tɪnjuːd] ['meɪkɪŋ] [ə; eɪ] ['həʊlli] [ˌɪnɪ'fektʃuəl] ['efət] [tuː; tə]
' I — I , ' he continued making a wholly ineffectual effort to
- 我 — 我 , - 他 持续 制作 一个 完全 无效 努力 到

"我——我，"他继续徒劳地试图说道。

[lɑːf] — - [ai] — [eɪ] — [ɑː] — ['hævnt] ['gɪv(ə)n][ðə; ði]['sʌbdʒɪkt] [mʌtʃ] [ə'tenʃ(ə)n] .
laugh — ' I — eh — ah — haven't given the subject much attention .
笑 — - 我 — 嗯 — 啊 — 还没有 给定 这 主题 很多 注意力 .

笑——"我——呃——啊——没有太关注这个问题。"

[bʌt; bət] — — -

But	—	—	'
但	—	—	-

但 - '

- [ɪg'zæktli] , ['mɪstə(r)] . ['dempstə] , [ai] [ˌʌndə'stænd] .

'	Exactly	,	Mr	.	Dempster	,	I	understand	.
-	确切地	,	先生	.	邓普斯特	,	我	理解	.

“没错，邓普斯特先生，我明白了。”

[ai][hæv; həv]['ɒf(ə)n] [θɔːt] [baɪ][ðə; ði] [wei] , [ðæt] [juː; jʊ] [ʌn'lʌki] ['feloʊz] [huː] [ɪn'herɪt] [jɔː(r); jə(r)]

I	have	often	thought	by	the	way	,	that	you	unlucky	fellows	who	inherit	your
我	有	经常	想法	经过	这	方式	,	那	你	倒霉	伙伴们	WHO	继承	你的

['mʌni] ,

money	,
钱	,

顺便说一句，我常常想，你们这些继承了遗产的倒霉蛋们，

[kænt] [ɪn'dʒɔɪ][ˌaɪ 'tiː][səʊ] [wel] [æz; əz][wiː; wi] [huː] [hæv; həv] [rɔːt] [fɔː(r); fə(r)][ˌaɪ 'tiː] . -

can't	enjoy	it	so	well	as	we	who	have	wrought	for	it	.	'
不能	享受	它	所以	出色地	作为	我们	WHO	有	锻	为了	它	.	-

我们这些为之奋斗的人，是无法真正享受这一切的。

[naʊ] , [ɪf] [ðeə(r)] [wɒz; wəz] [wʌn] [θɪŋ] ['dempstə] [ˈɔbdʒikt, -dʒekt, əb'dʒekt][tuː; tə] [mɔː(r)] [ðæn; ðən] [ə'nʌðə(r)]

Now	,	if	there	was	one	thing	Dempster	objected	to	more	than	another
现在	,	如果	那里	曾是	一	事物	邓普斯特	反对	到	更多的	比	其他

,

,
,

如果说邓普斯特最反对的一件事是什么，那就是

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][tuː; tə][biː; bi] ['hʌrid] [ə'baʊt] [frɒm; frəm]['sʌbdʒɪkt][tuː; tə]['sʌbdʒɪkt] .

it	was	to	be	hurried	about	from	subject	to	subject	.
它	曾是	到	是	慌忙	关于	从	主题	到	主题	.

必须匆匆忙忙地从一个主题赶到另一个主题。

[hiː; hi][hæd; həd][dʒʌst][gɒt][hɪz; ɪz][maɪnd] ['fəʊkəst] [tuː; tə][ðə; ði][kənˌsɪdə'reɪʃ(ə)n] [ɒv; əv] [liːz] [fɜːst]

He	had	just	got	his	mind	focussed	to	the	consideration	of	Lee's	first
他	有	只是	得到	他的	头脑	专注的	到	这	考虑	的	李氏	第一的

['kwestʃən] ,

question	,
问题	,

他刚刚集中精力思考李的第一个问题，

[wen] [ə; eɪ] [njuː] ['dɪstəns] [ˌɪntə'viːnd] , [ænd; ənd] — [hiː; hi] [sɔː] [men] [æz; əz] [triːz] ['wɔːkɪŋ] .

when	a	new	distance	intervened	,	and	—	he	saw	men	as	trees	walking	.
什么时候	一个	新的	距离	介入	,	和	—	他	锯	男人	作为	树木	步行	.

当新的距离出现时，他看到人们像行走的树木一样。

[bʌt; bət][hiː; hi][mʌst; məst] [meɪk] [sʌm; səm][rɪ'plaɪ] .

But	he	must	make	some	reply	.
但	他	必须	制作	一些	回复	.

但他必须做出回应。

- [nəʊ] — [nəʊ] , - [hiː; hi] [sed] .

'	No	—	no	,	'	he	said	.
-	不	—	不	,	-	他	说	.

“不——不，”他说。

- [wiː; wi] [kænt] .

'	We	can't	.
-	我们	不能	.

我们不能。

[ai] — [ai] [θɪŋk] [wiː; wi] [kænt] .
I — I think we can't .
我 — 我 思考 我们 不能 .

我——我觉得我们不能。

[eɪ] — [ɑː] — — -
Eh — ah — — '
嗯 — 啊 — — -

呃——啊——'

- [eɪ] — [ɑː] , - [ðə; ði] ['feɪvərɪt] [ɪk'spliːtɪv] [ɒv; əv][ðə; ði]['ɒrətə(r)] ,
' Eh — ah , ' the favourite expletive of the orator ,
- 嗯 — 啊 , - 这 最喜欢的 脏话 的 这 演说者 ,

“呃——啊,”演说家最爱说的脏话，

[wɒz; wəz] ['friːkwəntli] [ɪm'plɔɪd] [baɪ] ['dempstə] [wɪð] [ə; eɪ] ['spləm] ['peɪθɒs] [ɪnɪksp'resəbli] ['tʌtʃɪŋ] .
was frequently employed by Dempster with a solemn pathos inexpressibly touching .
曾是 频繁地 受雇 经过 邓普斯特 和 一个 庄严 感伤 难以言喻地 接触 .

邓普斯特经常使用这种语言，语气中充满了难以言喻的庄严悲怆。

[liː] ['ɔːlməʊst] [rɪ'lentɪd] [æt; ət][ðə; ði] [ˌəʊvə'paʊərɪŋ] ['sædnəs] [ɒv; əv][ɪts] ['ʌtərəns] [ɒn] [ðɪs] [ə'keɪʒ(ə)n] :
Lee almost relented at the overpowering sadness of its utterance on this occasion :
李 几乎 让步 在 这 压倒性的 悲伤 的 它是 发声 在 这 场合 :

李几乎被这句话中难以抑制的悲伤所击垮：

[bʌt; bət][ðə; ði] ['beɪtɪŋ] [ɒv; əv][ə; eɪ] [ˌmɪljə'neə(r)] [wɒz; wəz][æz; əz]['nɒv(ə)l][æz; əz] ['eni] [ɒv; əv][hɪz; ɪz]['prez(ə)nt]
but the baiting of a millionaire was as novel as any of his present
['mænɪfəʊld] ['pleʒəz] ,
manifold pleasures ,
歧管 快乐 ,

但戏弄百万富翁对他来说，就像他目前享受的各种乐趣一样新奇。

[ænd; ənd][hiː; hi] [kən'tɪnjuːd] [ˌaɪ 'tiː] .
and he continued it .
和 他 持续 它 .

他继续这样做。

- [ai] [sə'pəʊz] [naʊ] , - [hiː; hi] [sed] , - [juː; jʊ] [wʊd] [laɪk] [tuː; tə] [wɜːk] [hɑːd] [æt; ət] ['sʌmθɪŋ] [ɔː(r)] ['ʌðə(r)]
' I suppose now , ' he said , ' you would like to work hard at something or other
- 我 认为 现在 , - 他 说 , - 你 会 喜欢 到 工作 难的 在 某物 或者 其他
.
:
.

“我想现在，”他说，“你应该想努力做点什么事情吧。”

[məʊst]['aɪd(ə)l] [men] [wʊd] . -
Most idle men would . '
最多 闲置的 男人 会 . -

大多数游手好闲的人都会这么做。

['dempstə] [rʌbd] [hɪz; ɪz] [niːz] [wɪð] ['viːəməns] , ['æŋkʃəs] , ['daʊtləs] ,
Dempster rubbed his knees with vehemence , anxious , doubtless ,
邓普斯特 摩擦 他的 膝盖 和 激烈 , 焦虑的 , 毫无疑问 ,

邓普斯特焦急地搓着膝盖，无疑是焦虑不安。

[tuː; tə][get] [hɪm'self] ['ɪntuː][æn; ən] [ɪ'lektrɪk] [kən'dɪʃn] [wɪtʃ] [wʊd] [ɪ'neɪb(ə)l][hɪm][tuː; tə] [ˌəʊvə'kʌm] [ðə; ði]
to get himself into an electric condition which would enable him to overcome the
[ɪn'seɪn] [ˌdɪspə'zɪʃn] [hiː; hi][felt][tuː; tə][fɔːl] ['fɔːwəd] [æt; ət] [liːz] [fiːt] .
insane disposition he felt to fall forward at Lee's feet .
疯狂的 处置 他 毛毡 到 落下 向前 在 李氏 脚 .

让自己进入一种兴奋状态，使他能够克服那种疯狂的冲动，向前倒在李的脚下。

[hiː; hi] [səkˈsiːdɪd] [ɪn] [prəˈdjuːsɪŋ] [səʊ] [mʌtʃ] [ɒv; əv][ðə; ði] [ˈpɒzətɪv] [ˈfluːɪd][æz; əz][tuː; tə] [fɔːl] [bæk] [ɪnˈsted]

He	succeeded	in	producing	so	much	of	the	positive	fluid	as	to	fall	back	instead
他	成功了	在	生产	所以	很多	的	这	积极的	体液	作为	到	落下	后退	反而

[ɒv; əv] [ˈfɔːwəd] ;

of	forward	;
的	向前	;

他成功地产生了大量的正向流体，以至于向后倒退而不是向前推进；

[bʌt; bət][ɔːl][hiː; hi][kʊd; kəd] [ˈmænɪdʒ] [tuː; tə] [seɪ] [wɒz; wəz] , - [ai] [səˈpəʊz] [ai] [wʊd] . -

but	all	he	could	manage	to	say	was	,	'	I	suppose	I	would	.	'
但	全部	他	可以	管理	到	说	曾是	,	-	我	认为	我	会	.	-

但他只能勉强说：“我想我会的。”

- [ai][hæv; həv]['ɒf(ə)n] [wˈʌndəd] , - [sed] [liː] , [huːz] [smaɪl] [wɒz; wəz] [bɪˈgɪnɪŋ] [tuː; tə][biː; bi] [wɔːpt]

'	I	have	often	wondered	,	'	said	Lee	,	whose	smile	was	beginning	to	be	warped
-	我	有	经常	想知道	,	-	说	李	,	谁	微笑	曾是	开始	到	是	扭曲的

[baɪ] [ˈmælɪs] ,

by	malice	,
经过	恶意	,

“我常常想，”李说道，他的笑容开始因恶意而扭曲。

- [waɪ] [rɪtʃ] [men] [doʊnt] [kəˈmɪt] [ˈbəːgləri] [ænd; ənd] [ˈhɒmɪsaɪd] [ɪn][ˈɔːdə(r)][tuː; tə] [əbˈteɪn] [tɜːmz] [ɒv; əv]

'	why	rich	men	don't	commit	burglaries	and	homicides	in	order	to	obtain	terms	of
-	为什么	富有的	男人	不	犯罪	入室盗窃	和	凶杀案	在	命令	到	获得	条款	的

[hɑːd] [ˈleɪbə(r)] .

hard	labour	.
难的	劳动	.

为什么富人不去犯盗窃和杀人罪来换取苦役条件？

[ˌaɪ ˈtiː] [wʊd] [biː; bi] [sʌtʃ] [æn; ən] [ˈæbsəluːt] [tʃeɪndʒ] [fɔː(r); fə(r)][ðem; ðəm] ; [ɒnˈwiː] [wʊd] [haɪd] [ɪts] [hed] .

It	would	be	such	an	absolute	change	for	them	;	ennui	would	hide	its	head	.
它	会	是	这样的	一个	绝对	改变	为了	他们	;	厌倦	会	隐藏	它是	头	.

-

'

-

-

对他们来说，这将是一次彻底的改变；厌倦感将荡然无存。

[ˌaɪ ˈtiː][ɪz][ɪmˈpɒsəb(ə)l][tuː; tə][seɪ] [wɒt] [ˈʌltɪmət] [ɪˈfekt] [ðɪs] [rɪˈmɑːkəb(ə)l] [səˈdʒestʃən] [wʊd] [hæv; həv]

It	is	impossible	to	say	what	ultimate	effect	this	remarkable	suggestion	would	have
它	是	不可能的	到	说	什么	最终的	影响	这	卓越	建议	会	有

[hæd; həd][əˈpɒn] ['dempstə] ,

had	upon	Dempster	,
有	之上	邓普斯特	,

我们无法预知这个非凡的建议最终会对邓普斯特产生怎样的影响。

[fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][pəˈræləsɪs] [wɪtʃ] [ˌaɪ ˈtiː] [kɔːzd] [tuː; tə] [bɪˈgɪn] [wɪð] [wɒz; wəz] [ˈsʌd(ə)nli] [kjʊəd] [baɪ][ə; eɪ]

for	the	paralysis	which	it	caused	to	begin	with	was	suddenly	cured	by	a
为了	这	麻痹	哪个	它	导致	到	开始	和	曾是	突然	治愈	经过	一个

[tæp] — [ə; eɪ] [ʃrɪŋkɪŋ] ,

tap	—	a	shrinking	,
轻敲	—	一个	收缩	,

因为它最初造成的瘫痪突然被轻轻一拍治愈了——一种收缩，

[ˈsɪŋg(ə)l][tæp][ɒn][ðə; ði][dɔː(r)] , [prɪˈsiːdɪŋ] [ðə; ði] ['entrəns] [ɒv; əv]['mjuəriəl] .

single	tap	on	the	door	,	preceding	the	entrance	of	Muriel	.
单身的	轻敲	在	这	门	,	前	这	入口	的	穆里尔	.

在穆里尔进入房间之前，门上轻轻一敲。

['dempstə] [tʊk] [ðə; ði] [ˌɒpəˈtjuːnəti] [ɒv; əv] [ɪˈskeɪpɪŋ] [ɪn][ə; eɪ] [ˈθʌrəli] ['greɪsləs] ['mænə(r)] .

Dempster	took	the	opportunity	of	escaping	in	a	thoroughly	graceless	manner	.
邓普斯特	采取	这	机会	的	逃脱	在	一个	彻底	毫无风度	方式	.

邓普斯特抓住机会，以一种极其笨拙的方式逃脱了。

[wen] [ðə; ðɪ][dɔː(r)][hæd; həd][kləʊzd] [ə'gen] , [liː] [sed] [tuː; tə]['mjuəriəl] , [huː] [rɪ'meɪnd] ['stændɪŋ] ,
When **the** **door** **had** **closed** **again** **,** **Lee** **said** **to** **Muriel** **,** **who** **remained** **standing** **,**
什么时候 这 门 有 关闭 再次 , 李 说 到 穆里尔 , WHO 剩余 常设 ,

门再次关上后，李对仍然站着的穆里尔说：

- [duː; də][juː; jʊ][nɒt][faɪnd][ˌem 'iː][ɪg'zæktli] [wɒt] [juː; jʊ] [ɪk'spektɪd] ? -
' **Do** **you** **not** **find** **me** **exactly** **what** **you** **expected** **?** **'**
- 做 你 不是 寻找 我 确切地 什么 你 预期的 ? -

“你觉得我跟你预想的不一样吗？”

[ʃiː; ʃi] [lʊkt] [hɑːd][æt; ət][hɪm] .
She **looked** **hard** **at** **him** **.**
她 看起来 难的 在 他 .

她狠狠地打量了他一眼。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ɒn][hɜː(r); hə(r)][lɪps][tuː; tə] [tel] [hɪm] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [θɔːt] [hɪm] ['veri] [ˌʌn'laɪk] [hɪz; ɪz] ['lɛtəz] ;
It **was** **on** **her** **lips** **to** **tell** **him** **that** **she** **thought** **him** **very** **unlike** **his** **letters** **;**
它 曾是 在 她 嘴唇 到 告诉 他 那 她 想法 他 非常 与此不同 他的 信件 ;

她很想告诉他，她觉得他本人和他信中的内容非常不一样；

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi] ['mɪəli] [sed] , - [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)][nɒt] [laɪk] [jɔː(r); jə(r)] ['fəutəgræfs] . -
but **she** **merely** **said** **,** **'** **You** **are** **not** **like** **your** **photographs** **.** **'**
但 她 仅仅 说 , - 你 是 不是 喜欢 你的 照片 . -

但她只是说：“你本人和你的照片不一样。”

- [nəʊ] ; [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)]['dʒen(ə)rəli] [θɔːt] [gʊd] [ɪn]['ɪndiə] . -
' **No** **;** **they** **were** **generally** **thought** **good** **in** **India** **.** **'**
- 不 ; 他们 是 一般来说 想法 好的 在 印度 . -

“不，在印度，人们普遍认为他们是好人。”

- [əʊ] , ['eniwʌn] [kʊd; kəd] [tel] [fɔː(r); fə(r)] [huːm] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [ment] . -
' **O** **,** **anyone** **could** **tell** **for** **whom** **they** **were** **meant** **.** **'**
- 哦 , 任何人 可以 告诉 为了 谁 他们 是 意思是 . -

“哦，任何人都能看出它们是为谁准备的。”

- [ɒv; əv] [kɔːs] .
' **Of** **course** **.**
- 的 课程 .

'当然。

[maɪ] [ə'pɪərəns] [hæz; həz] [tʃeɪndʒd] [sɪns] [aɪ][lɑːst][sæt][tuː; tə][ə; eɪ] [fə'tɒgrəfə(r)] .
My **appearance** **has** **changed** **since** **I** **last** **sat** **to** **a** **photographer** **.**
我的 外貌 有 已更改 自从 我 最后的 卫星 到 一个 摄影师 .

自从我上次拍照以来，我的外貌发生了变化。

[sɪt] [daʊn] , ['mjuəriəl] ; [aɪ] [wɪʃ] [tuː; tə][hæv; həv][sʌm; səm] ['sɪəriəs] [ˌkɒnvə'seɪʃ(ə)n] [wɪð] [juː; jʊ] . -
Sit **down** **,** **Muriel** **;** **I** **wish** **to** **have** **some** **serious** **conversation** **with** **you** **.** **'**
坐 向下 , 穆里尔 ; 我 希望 到 有 一些 严肃的 对话 和 你 . -

坐下，穆里尔；我想和你认真谈谈。

['mjuəriəl][sæt] [daʊn] [ɒn][ə; eɪ] [kaʊtʃ] .
Muriel **sat** **down** **on** **a** **couch** **.**
穆里尔 卫星 向下 在 一个 长椅 .

穆里尔在沙发上坐了下来。

[hɜː(r); hə(r)] [aɪz] [wɜː(r); wə(r)] ['twɪŋklɪŋ] , [ænd; ənd][ðə; ðɪ] [blʌd] [dɑːnst] ['ɪntuː][hɜː(r); hə(r)] [tʃiːks] .
Her **eyes** **were** **twinkling** **,** **and** **the** **blood** **danced** **into** **her** **cheeks** **.**
她 眼睛 是 闪烁 , 和 这 血 跳舞 进入 她 脸颊 .

她双眼闪闪发光，脸颊泛起红晕。

- [ai][hæv; həv] ['lɜːnɪd] [frɒm; frəm][jɔː(r); jə(r)] [ɑːnt] , - [sed] [liː] , [huː] [wɒz; wəz][dʒʌst][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [tuː]

'	I	have	learned	from	your	aunt	,	'	said	Lee	,	who	was	just	a	little	too
-	我	有	学习	从	你的	阿姨	,	-	说	李	,	WHO	曾是	只是	一个	小的	也

[pɔː'tentəsli] [greɪv] ,

portentously	grave	,
预示着	严重	,

“我从你姑妈那里学到了东西，”李说道，语气显得过于严肃，仿佛预示着什么。

- [ðæt] [ðeə(r)] [ɪg'zɪsts][ə; eɪ][rəʊ'mæntɪk] [ə'tætʃmənt] [bɪ'twiːn] [ə; eɪ] ['sɜːt(ə)n] ['mɪstə(r)] . [fræŋk] [heɪ]

'	that	there	exists	a	romantic	attachment	between	a	certain	Mr	.	Frank	Hay
-	那	那里	存在	一个	浪漫的	依恋	之间	一个	肯定	先生	.	坦率	干草

[ænd; ənd][juː; jʊ] .

and	you	.
和	你	.

“你和某位弗兰克·海先生之间存在浪漫关系。”

[ai] [ˌʌndə'stænd] [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] ['fɜːmli] [pə'sweɪdɪd] [ðæt] [juː; jʊ][ænd; ənd] [ðɪs] ['dʒentlmən] [lʌv] [iːtʃ]

I	understand	you	are	firmly	persuaded	that	you	and	this	gentleman	love	each
我	理解	你	是	牢牢	被说服	那	你	和	这	绅士	爱	每个

['ʌðə(r)] [wɪð] [æn; ən] [ʌn'tʃeɪndʒəbl] [lʌv] .

other	with	an	unchangeable	love	.
其他	和	一个	不可改变的	爱	.

我知道你坚信你和这位先生彼此深爱，这份爱永不改变。

[ai] [wɪl] [grɑːnt] [ðæt] ['mɪstə(r)] . [heɪ] [ɪz][ə; eɪ] ['hænsəm] , [haɪ] - ['spɪrɪtɪd] [jʌŋ] [mæn] .

I	will	grant	that	Mr	.	Hay	is	a	handsome	,	high	-	spirited	young	man	.
我	将要	授予	那	先生	.	干草	是	一个	英俊的	,	高的	-	精神抖擞	年轻的	男人	.

我承认，海先生是一位英俊潇洒、精神矍铄的年轻人。

[ai][duː; də][nɒt] [rɪ'membə(r)] [tuː; tə][hæv; həv] [siːn] [hɪm] ;

I	do	not	remember	to	have	seen	him	;
我	做	不是	记住	到	有	已见	他	;

我不记得见过他；

[bʌt; bət][ai] [gɪv] [maɪ] ['dɔːtə(r)] ['kredɪt][fɔː(r); fə(r)][nɒt] ['fɔːlɪŋ] [ɪn] [lʌv] [wɪð] [ə; eɪ] ['buːbi] .

but	I	give	my	daughter	credit	for	not	falling	in	love	with	a	booby	.
但	我	给	我的	女儿	信用	为了	不是	坠落	在	爱	和	一个	鲣鱼	.

但我很佩服我女儿没有爱上一个胸部。

[ai] [əd'mɪt] [ðæt] [fɜːst] [lʌv] [ɪz][ðə; ðɪ][məʊst] [ɪk'stætɪkli] [dɪ'laɪtf(ə)l] [θɪŋ] [ɪn][ðə; ðɪ] [wɜːld] .

I	admit	that	first	love	is	the	most	ecstatically	delightful	thing	in	the	world	.
我	承认	那	第一的	爱	是	这	最多	欣喜若狂	愉快	事物	在	这	世界	.

我承认，初恋是世界上最令人欣喜若狂的事情。

[ai] [seɪ] ,

I	say	,
我	说	,

我说，

[ai] [səb'skraɪb] [tuː; tə][ɔːl] [ðæt] [ænd; ənd][æz; əz] [mʌtʃ] [mɔː(r)][æz; əz][juː; jʊ] [laɪk] [ɪn][ðə; ðɪ] [seɪm] [streɪn] ;

I	subscribe	to	all	that	and	as	much	more	as	you	like	in	the	same	strain	;
我	订阅	到	全部	那	和	作为	很多	更多的	作为	你	喜欢	在	这	相同的	拉紧	;

我同意以上所有内容，以及您在同一菌株中喜欢的更多内容；

[bʌt; bət] — - [ænd; ənd][hɪə(r)][hiː; hi] [bɪ'keɪm] ['veri] [sɪ'vɪə(r)] — - [ai][hæv; həv][tuː; tə] [ɪn'fɔːm] [juː; jʊ] [ðæt]

but	—	'	and	here	he	became	very	severe	—	'	I	have	to	inform	you	that
但	—	-	和	这里	他	成为	非常	严重	—	-	我	有	到	通知	你	那

[frɒm; frəm] [ðɪs] [deɪ] [juː; jʊ][mʌst; məst] [siːs] [tuː; tə] [siː] ,

from	this	day	you	must	cease	to	see	,
从	这	天	你	必须	停止	到	看	,

但是——”说到这里，他的语气变得非常严厉——“我必须通知你，从今天起，你必须停止视诊，

[ɔː(r)] [ˌkɒrə'spɒnd] [wɪð] ['mɪstə(r)] . [fræŋk] [heɪ] . -
or correspond with Mr . Frank Hay . '
或者 对应 和 先生 . 坦率 干草 . -

或与弗兰克·海先生通信。

- [əʊ]['fɑːðə(r)] ! -
' O father ! '
- 哦 父亲 ! -

“哦，父亲！”

[liː] , [ɪn'dʒɔɪɪŋ] [hɪz; ɪz]['paʊə(r)] , [ænd; ənd][æz; əz] [mʌtʃ] [ə; eɪ][spek'teɪtə(r)][ɒv; əv][ðə; ðiː] [siːn] [æz; əz]
Lee , enjoying his power , and as much a spectator of the scene as
李 , 享受 他的 力量 , 和 作为 很多 一个 旁观者 的 这 场景 作为
[æn; ən]['æktə(r)][ɪn][ˌaɪ 'tiː] ,
an actor in it ,
一个 演员 在 它 ,

李享受着自己的权力，他既是这场戏的参与者，也是旁观者。

[kən'tɪnjuːd] ['kəʊldli] , - [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [biː; bi] [hɑːd] [aɪ] [nəʊ] ;
continued coldly , ' It will be hard I know ;
持续 冷冷地 , - 它 将要 是 难的 我 知道 ;

他冷冷地继续说道：“我知道这会很困难；

[bʌt; bət][jɔː(r); jə(r)] [frendz] [hæv; həv]['æktɪd] ['veri] ['waɪzli] [ɪn] ['kʌmɪŋ] [bɪ'twiːn] [juː; jʊ] .
but your friends have acted very wisely in coming between you .
但 你的 朋友们 有 行动 非常 明智地 在 未来 之间 你 .

但你的朋友们介入你们之间是非常明智的做法。

[gˈɜːlz] [ʃʊd; ʃəd] ['nevə(r)][biː; bi] [ə'laʊd] [tuː; tə] [tʃuːz] ['hʌzbəndz] , [ænd; ənd]['nevə(r)][ɑː(r); ə(r)][ɪn] [wel] -
Girls should never be allowed to choose husbands , and never are in well -
女孩们 应该 绝不 是 允许 到 选择 丈夫们 , 和 绝不 是 在 出色地 -
['regjuleɪtɪd; 'regjəleɪtɪd] ['fæmɪlɪz] .
regulated families .
受监管 家庭 .

在管教良好的家庭中，女孩绝不应该被允许选择丈夫，也绝不应该允许她们这样做。

[juː; jʊ] [meɪ] [θɪŋk] [ˌem 'iː] [pleɪn] - ['spəʊkən][ænd; ənd] [hɑːʃ] , [pə'hæps] ;
You may think me plain - spoken and harsh , perhaps ;
你 可能 思考 我 清楚的 - 说 和 残酷的 , 也许 ;

你或许会觉得我说话直率甚至有些苛刻；

[bʌt; bət][aɪ][hæv; həv][ə; eɪ]['hæbɪt][ɒv; əv] ['kʌmɪŋ] [tuː; tə][ðə; ðiː][pɔɪnt] ; [ænd; ənd] , ['nəʊtɪs] , [ɒv; əv]['nevə(r)]
but I have a habit of coming to the point ; and , notice , of never
但 我 有 一个 习惯 的 未来 到 这 观点 ; 和 , 注意 , 的 绝不
[rɪ'tɜːnɪŋ] [tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] .
returning to it .
返回 到 它 .

但我有个习惯，就是直奔主题；而且，请注意，我从不回头再谈主题。

[ðə; ðiː]['mætə(r)][ɪz]['set(ə)ld] . -
The matter is settled . '
这 事情 是 定居 . -

此事已了结。

- [bʌt; bət] , [sɜː(r)] — — -
' But , sir — — '
- 但 , 先生 — — -

“但是，先生——”

- [wɒt] !
' What !
- 什么 !

'什么！

[hæv; həv][aɪ][nɒt] [sed] [ˌaɪ 'tiː][ɪz]['set(ə)ld] ?

have	I	not	said	it	is	settled	?
有	我	不是	说	它	是	定居	?

我不是说过这件事已经解决了吗?

[aɪ][duː; də][nɒt] [miːn] , [haʊ'evə(r)] , [tuː; tə][duː; də][juː; jʊ][aʊt][ɒv; əv][ə; eɪ] ['hʌzbənd] . -

I	do	not	mean	,	however	,	to	do	you	out	of	a	husband	.	'
我	做	不是	意思是	,	然而	,	到	做	你	出去	的	一个	丈夫	.	-

但我并非有意让你失去丈夫。

['mjuəriəl] ['ʃivə] , [ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)] [feɪs] [bɪ'keɪm] [waɪt] .

Muriel	shivered	,	and	her	face	became	white	.
穆里尔	瑟瑟发抖	,	和	她	脸	成为	白色的	.

穆里尔浑身颤抖，脸色变得惨白。

- [maɪ] [frend] , ['mɪstə(r)] . ['brɪskoʊ] , [huː] [seɪvd] [maɪ][laɪf][ɪz] [stɪl] [ə; eɪ] [jʌŋ] [mæn] ;

'	My	friend	,	Mr	.	Briscoe	,	who	saved	my	life	is	still	a	young	man	;
-	我的	朋友	,	先生	.	布里斯科	,	WHO	已保存	我的	生活	是	仍然	一个	年轻的	男人	;

“我的朋友布里斯科先生救了我的命，他仍然很年轻;

[ænd; ənd][aɪ][ɪn'tend][tuː; tə][hæv; həv][hɪm][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ][sʌn] - [ɪn] - [lɔː] . -

and	I	intend	to	have	him	for	a	son	-	in	-	law	.	'
和	我	打算	到	有	他	为了	一个	儿子	-	在	-	法律	.	-

我打算让他做我的女婿。

[liːz] [aɪz] [daɪ'leɪtɪd] [wɪð] [ˌegzʌl'teɪʃn] .

Lee's	eyes	dilated	with	exultation	.
李氏	眼睛	扩张	和	大喜	.

李的眼睛因兴奋而睁大。

[hɪz; ɪz]['nɒv(ə)l][wɒz; wəz]['gəʊɪŋ][tuː; tə] [tɜːn] [aʊt][ə; eɪ] ['mɑːstəpiːs] .

His	novel	was	going	to	turn	out	a	masterpiece	.
他的	小说	曾是	去	到	转动	出去	一个	杰作	.

他的小说原本会成为一部杰作。

- ['mæri] ['mɪstə(r)] . ['brɪskoʊ] ! -

'	Marry	Mr	.	Briscoe	!	'
-	结婚	先生	.	布里斯科	!	-

“嫁给布里斯科先生吧！”

- [ˌaɪ 'tiː] [rests] [wɪð] [hɪm] , - [sed] [liː] .

'	It	rests	with	him	,	'	said	Lee	.
-	它	休息	和	他	,	-	说	李	.

“这取决于他，”李说。

- [wɒt] !

'	What	!
-	什么	!

'什么!

[jɔː(r); jə(r)] ['dɔːtə(r)] [mʌst; məst] ['mæri] [ðɪs] ['mɪstə(r)] . ['brɪskoʊ] [ɪf] [hiː; hi] ['wɒnts] [hɜː(r); hə(r)] , ['weðə(r)]

Your	daughter	must	marry	this	Mr	.	Briscoe	if	he	wants	her	,	whether
你的	女儿	必须	结婚	这	先生	.	布里斯科	如果	他	想要	她	,	无论

[ʃiː; ʃi] [laɪks] [ɔː(r)][nɒt] ? -

she	likes	or	not	?	'
她	点赞	或者	不是	?	-

你女儿必须嫁给布里斯科先生，如果他想要你女儿，不管她愿不愿意。

- [aɪ][ˌeɪ 'em][glæd] , - [sed] [liː] [ɪn][ə; eɪ]['truːli] ['riːgl] [staɪl] ,

'	I	am	glad	,	'	said	Lee	in	a	truly	regal	style	,
-	我	是	高兴的	,	-	说	李	在	一个	真的	尊贵	风格	,

“我很高兴，”李用一种真正王者般的语气说道。

- [ðæt] [juː; jʊ] [ˌæprɪ'hend] [ðə; ði]['mætə(r)][səʊ] ['klɪəli] . -
' that you apprehend the matter so clearly . '
- 那 你 逮捕 这 事情 所以 清楚地 . -

“你对这件事理解得如此透彻。”

- [ai][ˌeɪ 'em] [bɪ'wɪldəd] , - [sed] ['mjuəriəl] .
' I am bewildered , ' said Muriel .
- 我 是 困惑 , - 说 穆里尔 .

“我感到困惑，”穆里尔说。

- [juː; jʊ] [siːm] [tuː; tə][biː; bi] ; [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiːt][ɪz] [waɪz] [ɒv; əv][juː; jʊ] [nɒt] [tuː; tə]['ɒbdʒɪkt; əb'dʒekt] .
' You seem to be ; but it is wise of you not to object .
- 你 似乎 到 是 ; 但 它 是 明智的 的 你 不是 到 目的 .

“你似乎是这样想的；但你不反对是明智的。”

[ai] [həʊp] [tuː; tə][faɪnd][juː; jʊ] ['ɔːlweɪz] [ə; eɪ]['djuːtɪf(ə)l] ['dɔːtə(r)] . -
I hope to find you always a dutiful daughter . '
我 希望 到 寻找 你 总是 一个 尽职尽责的 女儿 . -

我希望你永远都是个孝顺的女儿。

[liː] [left] [ðə; ði] [ruːm] .
Lee left the room .
李 左边 这 房间 .

李离开了房间。

[ə; eɪ] [taɪm] - [piːs] [ɒn][ðə; ði] ['mæntəlʃelf] [ræŋ] [eɪt] .
A time - piece on the mantelshelf rang eight .
一个 时间 - 片 在 这 壁炉架 响铃 八 .

壁炉架上的钟响了八下。

[ðə; ði] [blʌd] [rɪ'tɜːnd] [tuː; tə] ['mjʊriəlz] [tʃiːks] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi][ræn] [aʊt] [ɒv; əv][ðə; ði] [haʊs] [tuː; tə][ðə; ði]
The blood returned to Muriel's cheeks , and she ran out of the house to the
这 血 返回 到 穆里尔的 脸颊 , 和 她 跑 出去 的 这 房子 到 这
[nɔːθ] [wɔːl] .
north wall .
北 墙 .

穆里尔的脸颊恢复了血色，她跑出房子，来到北墙边。

['tʃæptə(r)] [viː]
CHAPTER V
章 V

第五章

[ðə; ði] [ɑːt] [ɒv; əv] [prə'pəuzɪŋ]
THE ART OF PROPOSING
这 艺术 的 提议

求婚的艺术

[wen] ['dempstə] [left] [ðə; ði]['laɪbrəri] [ɒn][ðə; ði] ['entrəns] [ɒv; əv]['mjuəriəl] ,
When Dempster left the library on the entrance of Muriel ,
什么时候 邓普斯特 左边 这 图书馆 在 这 入口 的 穆里尔 ,

当邓普斯特离开图书馆，来到穆里尔街入口处时，

[hiː; hi] [met] [mɪs] [dʒeɪn][æt; ət][ðə; ði][dɔː(r)][ɒv; əv] [ðæt] [ruːm] .
he met Miss Jane at the door of that room .
他 遇见 错过 简 在 这 门 的 那 房间 .

他在那间房间门口遇到了简小姐。

[ʃiː; ʃi] [prə'pəʊzd] [ə; eɪ] [tɜːn] [ɪn][ðə; ði] [pɑːk] [æz; əz][ðə; ði] ['iːvnɪŋ] [wɒz; wəz] ['duːɪŋ] ['ɒnə(r)] [tuː; tə][ðə; ði]

She	proposed	a	turn	in	the	park	as	the	evening	was	doing	honour	to	the
她	建议的	一个	转动	在	这	公园	作为	这	晚上	曾是	正在做	荣誉	到	这

['glɔːriəs] [deɪ] .

glorious	day	.
辉煌	天	.

她提议去公园转转，因为夜幕降临，正值壮年，与这美好的一天相得益彰。

[ðeɪ] [went] [aʊt] [tə'geðə(r)] [ænd; ənd] ['wɔndə] [tuː; tə] ['mjʊriəlz] [elm] .

They	went	out	together	and	wandered	to	Muriel's	elm	.
他们	去	出去	一起	和	漫步	到	穆里尔的	榆树	.

他们一起出去，漫步走到穆里尔的榆树下。

['dɛmpstərz] [suːt] [wɒz; wəz][ðə; ði]['sʌbdʒɪkt] [ðeɪ] [dɪ'skʌst] .

Dempster's	suit	was	the	subject	they	discussed	.
邓普斯特的	套装	曾是	这	主题	他们	讨论	.

他们讨论的话题是邓普斯特的诉讼案。

[ʃiː; ʃi] [ɜːrdʒd] [hɪm] [tuː; tə] [meɪk] [ə; eɪ] [prə'pəʊz(ə)l] [ðæt] [naɪt] , [ænd; ənd] ['prɒmɪst] [tuː; tə][prə'kjʊə(r)] [hɪm]

She	urged	him	to	make	a	proposal	that	night	,	and	promised	to	procure	him
她	敦促	他	到	制作	一个	提议	那	夜晚	,	和	承诺	到	采购	他

[æn; ən] [ˌɒpə'tjuːnəti] .

an	opportunity	.
一个	机会	.

她敦促他当晚就提出求婚方案，并承诺会为他创造机会。

['dempstə] [wɒz; wəz] ['wɪlɪŋ] , [bʌt; bət][ɪn] [greɪt] [streɪts] [haʊ] [tuː; tə] [prə'siːd] .

Dempster	was	willing	,	but	in	great	straits	how	to	proceed	.
邓普斯特	曾是	愿意的	,	但	在	伟大的	海峡	如何	到	继续	.

邓普斯特虽然愿意，但却陷入了困境，不知道该如何进行。

- [juː; jʊ] [siː] , - [hiː; hi] [sed] , - [ai]['nevə(r)][dɪd][ə; eɪ] [θɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði][kaɪnd] [bɪ'fɔː(r)] .

'	You	see	,	'	he	said	,	'	I	never	did	a	thing	of	the	kind	before	.
-	你	看	,	-	他	说	,	-	我	绝不	做过	一个	事物	的	这	种类	前	.

“你看，”他说，“我以前从未做过这样的事。”

[ðen] [juː; jʊ] [nəʊ] ['mjuəriəl][ɪz][nɒt][ə'weə(r)] [ðæt] [aɪm][ɪn] [lʌv] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] .

Then	you	know	Muriel	is	not	aware	that	I'm	in	love	with	her	.
然后	你	知道	穆里尔	是	不是	意识到的	那	我是	在	爱	和	她	.

这样你就知道穆里尔并不知道我爱上了她。

[ɪf] [ʃiː; ʃi] [njuː] [ðæt] , [ðen] [ai][kʊd; kəd][gəʊ][æt; ət][ˌaɪ 'tiː] [laɪk] [ə; eɪ] — [prə'fesə(r)] . -

If	she	knew	that	,	then	I	could	go	at	it	like	a	—	professor	.	'
如果	她	知道	那	,	然后	我	可以	去	在	它	喜欢	一个	—	教授	.	-

如果她知道这一点，那我就可以像个——教授一样去指导她了。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][tuː; tə][biː; bi] [fɪəd] [hiː; hi] [ɪn'tendɪd] [tuː; tə] [seɪ] - ['nɪgə(r)] ,

It	is	to	be	feared	he	intended	to	say	'	nigger	,
它	是	到	是	害怕	他	故意的	到	说	-	黑鬼	,

恐怕他原本想说的是“黑鬼”。

- [ænd; ənd]['əʊnli] ['sʌbstɪtjuːtɪd] [ðə; ði][mɔː(r)] [rɪ'faɪnd] [bʌt; bət] ['iːkwəli] [ˌenɪg'mætɪk] [wɜːd] [baɪ][æn; ən]

'	and	only	substituted	the	more	refined	but	equally	enigmatic	word	by	an
-	和	仅有的	替代	这	更多的	精制	但	同样地	神秘的	单词	经过	一个

[ɪg'zɔːstɪv] ['efət] [ɒv; əv] [breɪn] ['paʊə(r)] ,

exhaustive	effort	of	brain	power	,
详尽的	努力	的	脑	力量	,

'然后，他费尽心思，才用一个更精炼但同样晦涩难懂的词替换了它。

[huːz] [ɪk'stɜːn(ə)l][ˌmænɪfe'steɪʃ(ə)n][wɒz; wəz][ðə; ði]['juːʒuəl] ['rɪgl] .

whose	external	manifestation	was	the	usual	wriggle	.
谁	外部的	表现	曾是	这	通常	扭动	.

其外部表现为常见的蠕动。

[mɪs] [dʒeɪn] [sed] ,
Miss Jane said ,
错过 简 说 ,

简小姐说：

- [wel] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['veri] ['dɪfɪkəlt] [tuː; tə] [nəʊ] [wɒt] [tuː; tə][duː; də][ɪn] ['meɪkɪŋ] [æn; ən]['ɒfə(r)][ɒv; əv]
' Well it is very difficult to know what to do in making an offer of
- 出色地 它 是 非常 难的 到 知道 什么 到 做 在 制作 一个 提供 的
['mærɪdʒ] .
marriage .
婚姻 .

“求婚这件事，真的很难知道该怎么做。”

[aɪ][hæv; həv][hæd; həd][sɪks] [prə'poʊzlz] — [ðæt] [ɪz] , ['fɔːm(ə)l] [prə'poʊzlz] — [ɔːl][ɒv; əv] [wɪtʃ] [aɪ] [rɪ'fjuːzd]
I have had six proposals — that is , formal proposals — all of which I refused
我 有 有 六 提案 — 那 是 , 正式的 提案 — 全部 的 哪个 我 拒绝
[pə'remptrəli] ,
peremptorily ,
专断地 ,

我收到过六份求婚——也就是正式的求婚——但我都断然拒绝了。

[æz; əz][aɪ] [θɪŋk] [ðæt] [aɪ][wɒz; wəz] [meɪd] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] ['haɪə(r)] [end][ðæn; ðən][tuː; tə][biː; bi][ðə; ði][waɪf]
as I think that I was made for a higher end than to be the wife
作为 我 思考 那 我 曾是 制成 为了 一个 更高 结尾 比 到 是 这 妻子
[ɒv; əv] ['eni] [mæn] — [ænd; ənd] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)][ɔːl] [dʌn] ['dɪfrəntli] ;
of any man — and they were all done differently ;
的 任何 男人 — 和 他们 是 全部 完毕 不同 ;

因为我认为我生来就应该有更高的追求，而不是成为任何男人的妻子——而且每个人的结局都不一样；

[bʌt; bət] , [ɒn][ðə; ði] [həʊl] , [aɪ][prɪ'fɜː(r)][ðə; ði] ['kɜːrnəlz] ['meθəd] ;
but , on the whole , I prefer the colonel's method ;
但 , 在 这 所有的 , 我 更喜欢 这 上校的 方法 ;

但总的来说，我更喜欢上校的方法；

[ænd; ənd][aɪ] [θɪŋk] [ɪn] [prə'pəuzɪŋ] [tuː; tə]['mjuəriəl][juː; jʊ][hæd; həd]['betə(r)] ['fɒləʊ] [ˌaɪ 'tiː] . -
and I think in proposing to Muriel you had better follow it . '
和 我 思考 在 提议 到 穆里尔 你 有 更好的 跟随 它 . -

我认为，你向穆里尔求婚时最好遵循这个原则。

- [əʊ] , [θæŋk] [juː; jʊ] !
' Oh , thank you !
- 哦 , 感谢 你 !

“哦，谢谢！”

[tel] [ˌem 'iː][ɪg'zæktli] [wɒt] [hiː; hi][dɪd] , [ænd; ənd] [aɪl] ['præktɪs] [ˌaɪ 'tiː][dʒʌst] [naʊ] . -
Tell me exactly what he did , and I'll practise it just now . '
告诉 我 确切地 什么 他 做过 , 和 患病的 实践 它 只是 现在 . -

告诉我他具体做了什么，我现在就去练习。

[ɪn][hɪz; ɪz] [ɪk'saɪtmənt] ['dɛmpstərz] ['bɒdi] , [laɪð] [ænd; ənd] ['lɪsəm] [æz; əz] [ðæt] [ɒv; əv][ðə; ði][məʊst]
In his excitement Dempster's body , lithe and lissom as that of the most
在 他的 激动 邓普斯特的 身体 , 轻盈 和 轻盈 作为 那 的 这 最多
[pəʊ'etɪkəl] ['meɪdn] ,
poetical maiden ,
诗意的 少女 ,

邓普斯特兴奋起来，他的身体变得轻盈飘逸，如同最富诗意的少女一般。

[pɑː'tʊk] [ɪn][ðə; ði] ['məʊʃn] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [hed] .
partook in the motion of his head .
参与 在 这 运动 的 他的 头 .

他的头部也随之摆动。

[mɪs] [dʒeɪn] , [huː] [hæd; həd]['ɒf(ə)n] [biːn] [ɒn][ðə; ði] [pɔɪnt] [ɒv; əv] ['spiːkɪŋ] [tuː; tə][hɪm] [ə'baʊt] [ðɪs]
Miss Jane , who had often been on the point of speaking to him about this
错过 简 , WHO 有 经常 到过 在 这 观点 的 请讲 到 他 关于 这
[əb'sɜːd] ['hæbɪt] ,
absurd habit ,
荒诞 习惯 ,

简小姐常常想跟他谈谈这个荒唐的习惯，

[bɜːst] [aʊt] , - [doʊnt] ['rɪgl] [ðæt] [weɪ] , [æz; əz] [ɪf] [juː; jʊ][wɜː(r); wə(r)] [ɪm'peɪld] ! -
burst out , ' Don't wriggle that way , as if you were impaled ! '
爆裂 出去 , - 不 扭动 那 方式 , 作为 如果 你 是 刺穿 ! -

他突然喊道："别那样扭动，好像你被刺穿了一样！"

['dempstə] ['ʃrɪvld] [ʌp] , [ænd; ənd] [hʌŋ] ['flæsɪd] [ɒn][hɪz; ɪz]['spaɪn(ə)l] ['kɒləm] ,
Dempster shrivelled up , and hung flaccid on his spinal column ,
邓普斯特 干瘪 向上 , 和 悬挂 松弛 在 他的 脊 柱子 ,

邓普斯特身体萎缩，软绵绵地挂在脊柱上。

[laɪk] [ə; eɪ] [hʊkt] [wɜːm] [ðæt] [hæz; həz] [biːn] [lɒŋ] [ɪn][ðə; ði]['wɔːtə(r)] .
like a hooked worm that has been long in the water .
喜欢 一个 钩子 蠕虫 那 有 到过 长的 在 这 水 .

就像一条钩住水面很久的蚯蚓。

- [aɪ] [ə'ʃʊə(r)] [juː; jʊ] , - [kən'tɪnjuːd] [mɪs] [dʒeɪn] , [les] ['hɑːʃli] ,
' I assure you , ' continued Miss Jane , less harshly ,
- 我 保证 你 , - 持续 错过 简 , 较少的 严厉地 ,

"我向你保证，"简小姐语气缓和了一些，继续说道。

- [ɪf] [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)]['evə(r)][tuː; tə] [teɪk] [ə; eɪ] [pleɪs] [ɪn][ðə; ði] [wɜːld] [juː; jʊ][mʌst; məst] [ˌəʊvə'kʌm] [ðæt] . -
' if you are ever to take a place in the world you must overcome that . '
- 如果 你 是 曾经 到 拿 一个 地方 在 这 世界 你 必须 克服 那 . -

"如果你想在这个世界上占有一席之地，就必须克服这一点。"

- [mʌst; məst][aɪ] !
' Must I !
- 必须 我 !

我必须！

[aɪm] ['veri] [glæd] [juːv] [təʊld][ˌem 'iː] .
I'm very glad you've told me .
我是 非常 高兴的 你已经 讲述 我 .

很高兴你告诉我这件事。

[ɪts] [maɪ]['nætʃ(ə)rəl] [fɔːm] . -
It's my natural form . '
它是 我的 自然的 形式 . -

这是我的自然形态。

- ['kɒŋkə(r)] [ˌaɪ 'tiː] , ['kɒŋkə(r)] [ˌaɪ 'tiː] .
' Conquer it , conquer it .
- 征服 它 , 征服 它 .

征服它，征服它。

[rɪ'membə(r)] [dɪ'mɒsθəˌniːz] , ['mɪstə(r)] . ['dempstə] . -
Remember Demosthenes , Mr . Dempster . '
记住 德摩斯梯尼 , 先生 . 邓普斯特 . -

记住德摩斯梯尼，邓普斯特先生。

- [aɪ] [wɪl] , [aɪ] [wɪl] , - [hiː; hi] [kraɪd] , ['ɔːlməʊst] ['breɪkɪŋ] [hɪz; ɪz] [bæk] ,
' I will , I will , ' he cried , almost breaking his back ,
- 我 将要 , 我 将要 , - 他 哭 , 几乎 打破 他的 后退 ,

"我愿意，我愿意！"他喊道，几乎折断了脊背。

[ænd; ənd] ['kɔːzɪŋ] [ə; eɪ] [hɒt] ['ʃuːtɪŋ] [peɪn] [ɪn] [hɪz; ɪz] [hed] ,

and	causing	a	hot	shooting	pain	in	his	head	,
和	导致	一个	热的	射击	疼痛	在	他的	头	,

头部传来一阵灼痛。

[æz; əz] [hiː; hi] [nɪpt] [ə; eɪ] ['spraʊtɪŋ] ['kɔːkskruː] [ɪn] [ðə; ði] [bʌd] — [ə; eɪ] ['metəfə(r)] ['wɜːðɪ] [ɒv; əv]

as	he	nipped	a	sprouting	corkscrew	in	the	bud	—	a	metaphor	worthy	of
作为	他	轻咬	一个	发芽	开瓶器	在	这	芽	—	一个	隐喻	值得	的

[hɪm'self] .

himself	.
他自己	.

他扼杀了萌芽中的螺旋钻——这真是他本人绝佳的比喻。

[ðen] [hiː; hi] [meɪd] [ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] [plʌndʒ] ['ɪntuː] [ə; eɪ] [siː] [ɒv; əv] [wɜːdz] ,

Then	he	made	a	sudden	plunge	into	a	sea	of	words	,
然后	他	制成	一个	突然	暴跌	进入	一个	海	的	字	,

然后他突然一头扎进了文字的海洋里，

[weə(r)] [hiː; hi] [hæd; həd] [tuː; tə] [kiːp] [pə'petʃuəli] ['ræpɪŋ] [ɒn] [ðə; ði] [hed] [æn; ən] [ɪ'lektrɪk] [iːl] [ðæt]

where	he	had	to	keep	perpetually	rapping	on	the	head	an	electric	eel	that
在哪里	他	有	到	保持	永恒地	说唱	在	这	头	一个	电的	鳗鱼	那

[traɪd] [wɪð] [ˌʌnrɪ'mɪtɪŋ] ['fɜːvə(r)] [tuː; tə] [rʌn] ,

tried	with	unremitting	fervour	to	run	,
尝试	和	不懈	热情	到	跑步	,

他必须不停地敲打一条拼命想要逃跑的电鳗的头部。

[ɔː(r)] ['rɑːðə(r)] ['rɪgl] , [ðə; ði] ['gɔːntlət] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] ['bɒdi] [ænd; ənd] [ɪ'skeɪp] [baɪ] [hɪz; ɪz] [skʌl] [θruː]

or	rather	wriggle	,	the	gauntlet	of	his	body	and	escape	by	his	skull	through
或者	相当	扭动	,	这	手套	的	他的	身体	和	逃脱	经过	他的	颅骨	通过

[ðə; ði] ['suːtʃə(r)] .

the	suture	.
这	缝合	.

或者更确切地说，是挣脱身体的束缚，从头骨的缝合处逃脱。

- [mɪs] ['ʃɑːtrə] , - [hiː; hi] [sed] , - [aɪ] [wɪʃ] [juː; jʊ] [wʊd] [help] [ˌem 'iː] .

'	Miss	Chartres	,	'	he	said	,	'	I	wish	you	would	help	me	.
-	错过	沙特尔	,	-	他	说	,	-	我	希望	你	会	帮助	我	.

“查特里斯小姐，”他说，“我希望你能帮帮我。”

[aɪ] [hæv; həv] [biːn] ['wɒntɪŋ] [tuː; tə] [get] ['mærɪd] [fɔː(r); fə(r)] [sɪks] [j'iəz] [naʊ] , [ænd; ənd] [aɪ] [kænt] .

I	have	been	wanting	to	get	married	for	six	years	now	,	and	I	can't	.
我	有	到过	想要	到	得到	已婚	为了	六	年	现在	,	和	我	不能	.

我一直想结婚，已经六年了，但我一直没能结婚。

[aɪ] [woʊnt] [biː; bi] [kɔːt] .

I	won't	be	caught	.
我	惯于	是	捕捉	.

我不会被抓到的。

[ðeɪ] [traɪ] [ˌaɪ 'tiː] , [ðə; ði] ['mʌðəz] .

They	try	it	,	the	mothers	.
他们	尝试	它	,	这	母亲们	.

母亲们都尝试过了。

[ðeɪ] ['dæŋg(ə)l] [ðeə(r)] [d'ɔːtəz] [bɪ'fɔː(r)] [ˌem 'iː] [laɪk] — [laɪk] ['meɪflaɪ] .

They	dangle	their	daughters	before	me	like	—	like	Mayflies	.
他们	悬挂	他们的	女儿们	前	我	喜欢	—	喜欢	蜉蝣	.

他们把女儿们像蜉蝣一样在我面前晃来晃去。

[bʌt; bət] [aɪ] [woʊnt] [baɪt] .

But	I	won't	bite	.
但	我	惯于	咬	.

但我不会上钩。

[aɪ'd]['suːnə(r)] [stɑːv] , [mɪs] ['ʃɑːtrə] , [stɑːv] .
I'd sooner starve , Miss Chartres , starve .
ID 很快 饿死 , 错过 沙特尔 , 饿死 .

查特里斯小姐，我宁愿饿死，饿死。

[daɪ] [ɪn] [ə; eɪ] [dɪtʃ] — ['selɪbəsi] , [juː; jʊ] [nəʊ] .
Die in a ditch — celibacy , you know .
死 在 一个 沟 — 独身 , 你 知道 .

死在沟里——你知道，这就是独身主义。

[aɪl] ['nevə(r)] ['mæri] [wʌn] [ɒv; əv] [ðiːz] [ˌɑːtɪ'fɪʃ(ə)l] [flaɪz] .
I'll never marry one of these artificial flies .
患病的 绝不 结婚 一 的 这些 人造的 苍蝇 .

我永远不会嫁给这些人造苍蝇中的任何一只。

[ðeɪ] [meɪ] [biː; bi] [gʊd] [ɪ'nʌf] ; [bʌt; bət] [ɪts] [ðeə(r)] ['mʌðəz] — [əʊ] , [ðeə(r)] ['mʌðəz] !
They may be good enough ; but it's their mothers — O , their mothers !
他们 可能 是 好的 足够的 ; 但 它是 他们的 母亲们 — 哦 , 他们的 母亲们 !

她们或许足够优秀；但是，她们的母亲——哦，她们的母亲！

[waɪ] , [aɪv] [riːd] [ə'baʊt] [ðem; ðəm] [ɪn] ['nɒv(ə)lz] .
Why , I've read about them in novels .
为什么 , 我已经 读 关于 他们 在 小说 .

为什么？我在小说里读到过他们。

[ænd; ənd] [ðen] ,
And then ,
和 然后 ,

进而，

[wen] [aɪ] [duː; də] [fɔːl] [ɪn] [lʌv] [wɪð] [ə; eɪ] [naɪs] — [wɪð] [ə; eɪ] [swiːt] — [ə; eɪ] ['nætʃ(ə)rəl] — [eɪ] — [ɑː] —
when I do fall in love with a nice — with a sweet — a natural — eh — ah —
什么时候 我 做 落下 在 爱 和 一个 好的 — 和 一个 甜的 — 一个 自然的 — 嗯 — 啊 —
[ə; eɪ] ['nætʃ(ə)rəl] [flaɪ] — [juː; jʊ] [ˌʌndə'stænd] — [aɪ] — [aɪ] [kænt] [baɪt] — ['hævnt] [ðə; ði] ['kʌrɪdʒ] — [doʊnt]
a natural fly — you understand — I — I can't bite — haven't the courage — don't
一个 自然的 飞 — 你 理解 — 我 — 我 不能 咬 — 还没有 这 勇气 — 不
[nəʊ] [haʊ] .
know how .
知道 如何 .

当我爱上一只漂亮的——一只甜美的——一只自然的——呃——啊——一只自然的苍蝇——你明白——我——我不能咬——没有勇气——不知道怎么做。

[aɪv] [biːn] [ɪn] [lʌv] [bɪ'fɔː(r)] ['sevrəl] [taɪmz] — [ðəʊ] [aɪ] ['nevə(r)] [lʌvd] ['enibɒdi] [bɪ'fɔː(r)] [laɪk] ['mjuəriəl]
I've been in love before several times — though I never loved anybody before like Muriel
我已经 到过 在 爱 前 一些 时代 — 尽管 我 绝不 喜爱 任何人 前 喜欢 穆里尔
— [ænd; ənd] [aɪ] ['kʊd(ə)nt] ['pɒsəbli] ['mænɪdʒ] [tuː; tə] — [tuː; tə] [baɪt] .
— and I couldn't possibly manage to — to bite .
— 和 我 不能 可能 管理 到 — 到 咬 .

我以前谈过几次恋爱——虽然我以前从未像爱穆里尔那样爱过任何人——但我绝对做不到——咬人。

[bʌt; bət] [jʊl] [tiːtʃ] [ˌem 'iː] [naʊ] , [maɪ] [dɪə(r)] [mɪs] ['ʃɑːtrə] . -
But you'll teach me now , my dear Miss Chartres . '
但 你会 教 我 现在 , 我的 亲爱的 错过 沙特尔 . -

但我现在要教我了，我亲爱的查特里斯小姐。

[hiː; hi] [ɪ'mɜːdʒd] , ['drɪpɪŋ] ,
He emerged , dripping ,
他 出现 , 滴落 ,

他走了出来，浑身湿透。

[ænd; ənd][ðə; ði] [lɒŋ] - [rɪ'prest] [i:l] [ʃɒt] [aʊt] [æt; ət][ðə; ði] [kraʊn] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [hed] [ɪn][ə; eɪ]['ræpɪd]
and 和 | **the** 这 | **long** 长的 | **-** - | **repressed** 压抑 | **eel** 鳗鱼 | **shot** 射击 | **out** 出去 | **at** 在 | **the** 这 | **crown** 王冠 | **of** 的 | **his** 他的 | **head** 头 | **in** 在 | **a** 一个 | **rapid** 迅速的
['spæzəm] ,
spasm 痉挛 | **,** ,

于是，那条被压抑已久的鳗鱼猛地抽搐着，朝他的头顶窜了出来。

['li:vɪŋ] [hɪm][ə; eɪ][mɪə(r)] [hʌsk] [prɒpt] [ə'genst] [ðə; ði][elm] .
leaving 离开 | **him** 他 | **a** 一个 | **mere** 仅仅 | **husk** 外壳 | **propped** 支撑 | **against** 反对 | **the** 这 | **elm** 榆树 | **.** .

只剩下一具空壳倚靠在榆树上。

[mɪs] [dʒeɪn] , [hu:] [hæd; həd] [meɪd] [ʌp][hɜ:(r); hə(r)][maɪnd] [ðæt] [hi:; hi] [ʃʊd; ʃəd] ['mæri] ['mjuəriəl] ,
Miss 错过 | **Jane** 简 | **,** , | **who** WHO | **had** 有 | **made** 制成 | **up** 向上 | **her** 她 | **mind** 头脑 | **that** 那 | **he** 他 | **should** 应该 | **marry** 结婚 | **Muriel** 穆里尔 | **,** ,

简小姐已经下定决心让他娶穆里尔为妻。

[pʊt] [hɪz; ɪz] [sɪn'serəti] [ə'genst] [hɪz; ɪz] ['gəʊʃəri] , [ænd; ənd] [dɪ'tɜ:mɪnd] [tu:; tə] [drɪl] [hɪm]['ɪntu:][sʌm; səm]
put 放 | **his** 他的 | **sincerity** 诚意 | **against** 反对 | **his** 他的 | **gaucherie** 笨拙 | **,** , | **and** 和 | **determined** 决定 | **to** 到 | **drill** 钻头 | **him** 他 | **into** 进入 | **some** 一些
['betə(r)] [fɔ:m] ;
better 更好的 | **form** 形式 | **;** ;

对比他的真诚和笨拙，决心训练他，让他变得更好；

[fɔ:(r); fə(r)][ʃi:; ʃi] [dʒʌdʒd] [ðæt] [ɪf] [ðə; ði] [ɪk'saɪtmənt] [ɒv; əv] ['tɔ:kɪŋ] [ə'baʊt][ə; eɪ][prə'pəʊz(ə)l] [prə'dju:st]
for 为了 | **she** 她 | **judged** 评判 | **that** 那 | **if** 如果 | **the** 这 | **excitement** 激动 | **of** 的 | **talking** 说 | **about** 关于 | **a** 一个 | **proposal** 提议 | **produced** 生产
[ɪ'fekts] [ɒv; əv][ðə; ði][kaɪnd][ʃi:; ʃi][hæd; həd] ['witnis] ,
effects 效果 | **of** 的 | **the** 这 | **kind** 种类 | **she** 她 | **had** 有 | **witnessed** 目击者 | **,** ,

因为她判断，如果谈论求婚的兴奋感会产生她所目睹的那种效果，

[ðæt] [ɒv; əv] ['meɪkɪŋ] [wʌn] [wʊd] ['sɪmpli] ['stʌltɪfaɪ] [ɪts]['ɒbdʒɪkt; əb'dʒekt] .
that 那 | **of** 的 | **making** 制作 | **one** 一 | **would** 会 | **simply** 简单地 | **stultify** 使愚钝 | **its** 它是 | **object** 目的 | **.** .

这样做只会扼杀它的目标。

- [aɪl] [help] [ju:; jʊ] , - [ʃi:; ʃi] [sed] . - [stænd] [ðeə(r)] . -
' - **I'll** 患病的 | **help** 帮助 | **you** 你 | **,** , | **'** - | **she** 她 | **said** 说 | **.** . | **'** - | **Stand** 站立 | **there** 那里 | **.** . | **'** -

“我来帮你，”她说。“站在那里。”

[ʃi:; ʃi] ['si:tɪd] [hɜ:'self] [ɒn][ə; eɪ] [prə'tru:dɪŋ] [ru:t] [ɒv; əv][ðə; ði][elm] ,
She 她 | **seated** 坐着 | **herself** 她自己 | **on** 在 | **a** 一个 | **protruding** 突出 | **root** 根 | **of** 的 | **the** 这 | **elm** 榆树 | **,** ,

她坐在榆树突出的树根上，

[ænd; ənd] ['pɔɪntɪd] [tu:; tə][ə; eɪ] [sɔ:t] [ɒv; əv]['ælkəʊv][ɪn][wʌn][ɒv; əv][ðə; ði] [lɑ:dʒ] [bau] .
and 和 | **pointed** 尖 | **to** 到 | **a** 一个 | **sort** 种类 | **of** 的 | **alcove** 壁龛 | **in** 在 | **one** 一 | **of** 的 | **the** 这 | **large** 大的 | **boughs** 树枝 | **.** .

他指着其中一根大树枝上的一个凹室。

['dempstə] [skwi:zd] [hɪm'self] ['ʌndə(r)][ðə; ði] ['brɑ:ntʃɪz] , [ænd; ənd] [stʊd] , [ɔ:(r)]['rɑ:ðə(r)] [stu:pt] ,
Dempster 邓普斯特 | **squeezed** 挤压 | **himself** 他自己 | **under** 在下面 | **the** 这 | **branches** 分支 | **,** , | **and** 和 | **stood** 站立 | **,** , | **or** 或者 | **rather** 相当 | **stooped** 弯腰 | **,** ,
[æt; ət] [ə'tenʃ(ə)n] .
at 在 | **attention** 注意力 | **.** .

邓普斯特挤到树枝下，站着，或者更确切地说是弯下腰，立正站好。

- [nəʊ] , [ə'beɪ] [maɪ] [ɪn'strʌkʃənz] .
' Now , obey my instructions .
- 现在 , 服从 我的 指示 .

“现在，听从我的指示。”

[ɪ'mædʒɪn] [ðɪs] [tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ] ['drɔːɪŋ] - [ruːm] .
Imagine this to be a drawing - room .
想象 这 到 是 一个 绘画 - 房间 .

想象一下这里是客厅。

[kʌm] ['fɔːwəd] [ɒn] [tɪp] - [təʊ] , [ænd; ənd] [seɪ] ['veri] [sɪg'nɪfɪkəntli] , [ænd; ənd][ɪn][fækt] [ɪn'tensli] , "
Come forward on tip - toe , and say very significantly , and in fact intensely , "
来 向前 在 提示 - 脚趾 , 和 说 非常 显著地 , 和 在 事实 强烈地 , "
[gʊd] ['iːvnɪŋ] .
Good evening .
好的 晚上 .

踮起脚尖走上前，郑重其事、语气坚定地说：“晚上好。”

[mɪs] ['ʃɑːtrə] , " [ænd; ənd][doʊnt] ['rɪgl] . -
Miss Chartres , " and don't wriggle . '
错过 沙特尔 , " 和 不 扭动 . -

查特里斯小姐，“别扭动。”

['dempstə] , [kləʊðd] [wɪð] [ˌrezə'luːʃ(ə)n][æz; əz] [wɪð] [ə; eɪ] [streɪt] - ['dʒækɪt] , [əd'vɑːnst] , [ænd; ənd]
Dempster , clothed with resolution as with a strait - jacket , advanced , and
邓普斯特 , 穿着衣服 和 解决 作为 和 一个 海峡 - 夹克 , 先进的 , 和
['wɪspəd] [bɪ'twiːn] [hɪz; ɪz][set] [tiːθ] ,
whispered between his set teeth ,
低声说道 之间 他的 放 牙齿 ,

邓普斯特浑身紧绷，仿佛被束缚衣包裹一般，他走上前去，咬牙切齿地低声说道：

- [gʊd] ['iːvnɪŋ] , [mɪs] ['ʃɑːtrə] . -
' Good evening , Miss Chartres . '
- 好的 晚上 , 错过 沙特尔 . -

“晚上好，查特里斯小姐。”

- [gʊd] ['iːvnɪŋ] , ['mɪstə(r)] . ['dempstə] ; [biː; bi] ['siːtɪd] . -
' Good evening , Mr . Dempster ; be seated . '
- 好的 晚上 , 先生 . 邓普斯特 ; 是 坐着 . -

“晚上好，邓普斯特先生；请坐。”

[hiː; hi] [lʊkt] [ə'baʊt] [fɔː(r); fə(r)][æz; əz] ['kʌmftəb(ə)l] [ə; eɪ] [nɒt] [æz; əz]['pɒsəb(ə)l] , [bʌt; bət] [mɪs] [dʒeɪn]
He looked about for as comfortable a knot as possible , but Miss Jane
他 看起来 关于 为了 作为 舒服的 一个 结 作为 可能的 , 但 错过 简
[kraɪd] , - [nəʊ] , [nəʊ] !
cried , ' No , no !
哭 , - 不 , 不 !

他四处寻找一个尽可能舒适的绳结，但简小姐喊道：“不，不！”

[juː; jʊ][mʌst; məst] [rɪ'fjuːz] [rɪ'spektfəli] .
you must refuse respectfully .
你 必须 拒绝 尊敬 .

你必须礼貌地拒绝。

[ðə; ði] ['gælənt] ['kɜːn(ə)l] [dɪd] .
The gallant colonel did .
这 英勇 上校 做过 .

这位英勇的上校做到了。

[hiː; hi] [sed] ['sʌmθɪŋ] [laɪk] [ðɪs] : — " [mɪs] ['ʃɑːtrə] ,
He said something like this : — " Miss Chartres ,
他 说 某物 喜欢 这 : — " 错过 沙特尔 ,

他说了类似这样的话：“查特里斯小姐，

[ai] [wɪl] ['nevə(r)][sɪt][ɪn][jɔ:(r); jə(r)] ['prez(ə)ns] [ʌn'tɪl] [ai][hæv; həv][gɒt][æn; ən]['ɑ:nsə(r)][tu:; tə][ə; eɪ] ['kwestʃən]

I	will	never	sit	in	your	presence	until	I	have	got	an	answer	to	a	question
我	将要	绝不	坐	在	你的	在场	直到	我	有	得到	一个	回答	到	一个	问题

[wɪtʃ] [maɪ] [həʊl] ['bi:ɪŋ] [ɪz] ['bɜ:nɪŋ] [tu:; tə][ɑ:sk] .

which	my	whole	being	is	burning	to	ask	.
哪个	我的	所有的	存在	是	燃烧	到	问	.

在我得到我内心深处迫切想要问出的问题的答案之前，我绝不会坐在你面前。

" [wen] [ju:; jʊ][hæv; həv] [sed] [ðæt] , [gəʊ] [daʊn] [ɒn] [wʌn] [ni:] [ænd; ənd] [teɪk] [maɪ][hænd] . -

"	When	you	have	said	that	,	go	down	on	one	knee	and	take	my	hand	.	'
"	什么时候	你	有	说	那	,	去	向下	在	一	膝盖	和	拿	我的	手	.	-

“说完这些话后，请单膝跪地，握住我的手。”

['dempstə] [wɒz; wəz] [bɪ'gɪnɪŋ] [tu:; tə] [fi:l] [æt; ət] [həʊm] .

Dempster	was	beginning	to	feel	at	home	.
邓普斯特	曾是	开始	到	感觉	在	家	.

邓普斯特开始感到宾至如归了。

[mɪs] [dʒeɪn][wɒz; wəz][səʊ] [ˌsɪmpə'θetɪk] , [ænd; ənd] [smaɪld] [səʊ] [bɪ'naɪnlɪ] .

Miss	Jane	was	so	sympathetic	,	and	smiled	so	benignly	.
错过	简	曾是	所以	交感神经	,	和	微笑	所以	良性地	.

简小姐非常和蔼可亲，笑容也很和蔼。

[ɪn][ðə; ði] [hi:t] [ɒv; əv][ðə; ði]['məʊmənt] , [ænd; ənd][tu:; tə] [pru:v] [hɪm'self] [æn; ən][æpt] ['skɒlə(r)] ,

In	the	heat	of	the	moment	,	and	to	prove	himself	an	apt	scholar	,
在	这	热	的	这	片刻	,	和	到	证明	他自己	一个	易于	学者	,

在情急之下，为了证明自己是一位博学之士，

[hi:; hi] [θɔ:t] [hi:; hi] [wʊd] [ˌri:prə'dju:s] [hɪz; ɪz] ['les(ə)n] [wɪð] [ˌverɪ'eʃən] .

he	thought	he	would	reproduce	his	lesson	with	variations	.
他	想法	他	会	复制	他的	课	和	变体	.

他想用一些变化来重现他的课程。

[səʊ][hi:; hi][gɒt] [daʊn] [ɒn][hɪz; ɪz] [ni:z] [æt; ət][ðə; ði] [ɒf] - [set] , [ænd; ənd][bɪ'gæn] , - [maɪ] [ə'dɔ:rd] [mɪs]

So	he	got	down	on	his	knees	at	the	off	-	set	,	and	began	,	'	My	adored	Miss
所以	他	得到	向下	在	他的	膝盖	在	这	离开	-	放	,	和	开始	,	-	我的	受人喜爱	错过

['ʃɑ:trə] ,

Chartres	,
沙特尔	,

于是他在片场跪了下来，开始说道：“我敬爱的查特里斯小姐，

['nevə(r)] [ə'gen] [ɪn][jɔ:(r); jə(r)] [ɪn'tʃɑ:ntɪŋ] ['prez(ə)ns] — — -

never	again	in	your	enchanting	presence	—	—	'
绝不	再次	在	你的	妖娆	在场	—	—	-

再也不会在你迷人的面前——

- [əʊ] ! - [went] [ɒf] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] ['brɑ:ntʃɪz] [laɪk] [ə; eɪ] [ʃɑ:p] [tæp][ɒn][ə; eɪ] ['mʌfld] [drʌm] .

'	O	!	'	went	off	among	the	branches	like	a	sharp	tap	on	a	muffled	drum	.
-	哦	!	-	去	离开	之中	这	分支	喜欢	一个	锋利的	轻敲	在	一个	闷音	鼓	.

“哦！”一声响彻树枝间，如同敲击闷鼓的清脆声响。

[mɪs] [dʒeɪn] [lʊkt] [ʌp] [ɪn] [taɪm] [tu:; tə] [kætʃ] [ə; eɪ] [glɪmps] [ɒv; əv] ['mjʊrɪəlz] [hed] .

Miss	Jane	looked	up	in	time	to	catch	a	glimpse	of	Muriel's	head	.
错过	简	看起来	向上	在	时间	到	抓住	一个	一瞥	的	穆里尔的	头	.

简小姐抬头时，正好瞥见了穆里尔的头。

['dɛmpstərz] [streɪt] - ['dʒækɪt] [snæpt] , [ænd; ənd][ðə; ði] [rɪ'li:st] ['mekənɪzəm] ['hɔɪstɪd] [hɪm][tu:; tə]

Dempster's	strait	-	jacket	snapped	,	and	the	released	mechanism	hoisted	him	to
邓普斯特的	海峡	-	夹克	啪啪	,	和	这	发布	机制	吊起	他	到

[hɪz; ɪz] [fi:t] ,

his	feet	,
他的	脚	,

邓普斯特的束缚衣断裂了，释放的装置将他拉了起来。

['spɪnɪŋ] [ænd; ənd] ['gleərɪŋ] [raʊnd] [ɪn][ə; eɪ]['vɔːteks][ɒv; əv] [kəʊt] - [teɪlz] .

spinning	and	glaring	round	in	a	vortex	of	coat	-	tails	.
旋转	和	刺眼	圆形的	在	一个	涡流	的	外套	-	尾巴	.

在一团旋涡般的衣摆中旋转、怒目而视。

[mɪs] [dʒeɪn] , ['ɔːlsəʊ][ɒn][hɜː(r); hə(r)] [fiːt] , [sed] ['kɑːmli] , - [ðæt] [wɒz; wəz]['mjuəriəl] .

Miss	Jane	,	also	on	her	feet	,	said	calmly	,	'	That	was	Muriel	.
错过	简	,	还	在	她	脚	,	说	平静地	,	-	那	曾是	穆里尔	.

简小姐也站了起来，平静地说："那是穆里尔。"

[ðeəz; ðəz][nəʊ] [hɑːm] [dʌn] .

There's	no	harm	done	.
有	不	伤害	完毕	.

没造成任何伤害。

[aɪ][mʌst; məst][dʒʌst] [tel] [hɜː(r); hə(r)][ðə; ðɪ][ɪg'zækt] [steɪt] [ɒv; əv][ðə; ðɪ] [keɪs] .

I	must	just	tell	her	the	exact	state	of	the	case	.
我	必须	只是	告诉	她	这	精确的	状态	的	这	案件	.

我必须把案情如实告诉她。

[ɪts] ['ɔːlweɪz] [best] [tuː; tə] [tel] [ðə; ðɪ] [truːθ] .

It's	always	best	to	tell	the	truth	.
它是	总是	最好的	到	告诉	这	真相	.

最好还是说实话。

[ɪf] [ʃiː; ʃi][hæz; həz] ['eni] [hɑːt] [æt; ət][ɔːl][ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [biː; bi] [tʌtʃt] [æt; ət][ðə; ðɪ] [θɔːt] [ɒv; əv][jɔː(r); jə(r)]

If	she	has	any	heart	at	all	it	will	be	touched	at	the	thought	of	your
如果	她	有	任何	心	在	全部	它	将要	是	感动	在	这	想法	的	你的

[rɪ'hɜːsɪŋ] [jɔː(r); jə(r)][prə'pəʊz(ə)l] .

rehearsing	your	proposal	.
排练	你的	提议	.

如果她还有一丝怜悯之心，想到你排练求婚仪式，她一定会感动不已。

[aɪl] [gəʊ]['ɑːftə(r)][hɜː(r); hə(r)] , [ænd; ənd][ɪk'spleɪn] , [ænd; ənd] [send] [hɜː(r); hə(r)][tuː; tə][juː; jʊ] .

I'll	go	after	her	,	and	explain	,	and	send	her	to	you	.
患病的	去	后	她	,	和	解释	,	和	发送	她	到	你	.

我会去找她，解释清楚，然后把她送到你那里。

[ðæts] [ðə; ðɪ] ['veri] [θɪŋ] . -

That's	the	very	thing	.	'
那就是	这	非常	事物	.	-

正是如此。

[naʊ] [mɪs] [dʒeɪn][wɒz; wəz][ə; eɪ] ['veri] [ʃruːd] ['wʊmən] .

Now	Miss	Jane	was	a	very	shrewd	woman	.
现在	错过	简	曾是	一个	非常	精明	女士	.

简小姐是个非常精明的女人。

[hɜː(r); hə(r)][maɪnd][hæd; həd] [biːn] [ɪn'dʒenjuəsli] [fɪkst] [ɒn][ə; eɪ] ['mærɪdʒ] [bɪ'twiːn] [hɜː(r); hə(r)] [niːs]

Her	mind	had	been	ingenuously	fixed	on	a	marriage	between	her	niece
她	头脑	有	到过	巧妙地	固定的	在	一个	婚姻	之间	她	侄女

[ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)] ['prɒtəʒeɪ] ,

and	her	protege	,
和	她	门徒	,

她一心想促成侄女和她门生的婚事，真是天真无邪。

[ʌp] [tuː; tə][ðə; ðɪ]['məʊmənt][ɒv; əv][ðə; ðɪ] [ə'pɪərəns] [ɒv; əv] ['mjʊriəlz] [hed] [ə'mʌŋ] [ðə; ðɪ] ['brɑːntʃɪz] .

up	to	the	moment	of	the	appearance	of	Muriel's	head	among	the	branches	.
向上	到	这	片刻	的	这	外貌	的	穆里尔的	头	之中	这	分支	.

直到穆里尔的头颅出现在树枝间的那一刻。

[ðeə(r)] [ænd; ənd] [ðen] [ə; eɪ] [sens] [ɒv; əv][ðə; ði] [ˌɪnkən'gruːəti] [ɒv; əv] [sʌtʃ] [ə; eɪ]['juːniən][hæd; həd] [strʌk]

There	and	then	a	sense	of	the	incongruity	of	such	a	union	had	struck
那里	和	然后	一个	感觉	的	这	不协调	的	这样的	一个	联盟	有	击

[hɜː(r); hə(r)] [wɪð] [məʊst] [kən'vɪnsɪŋ] ['paʊə(r)] .

her	with	most	convincing	power	.
她	和	最多	令人信服的	力量	.

那一刻，她强烈地感受到这种结合的不协调之处。

['sevrəl] ['fɔːsɪz] [kən'vəːdʒd] [ɪn] [ðɪs] [bləʊ] .

Several	forces	converged	in	this	blow	.
一些	力量	收敛	在	这	吹	.

这次打击是由多种因素共同作用造成的。

[wʌn] [kæn; kən][biː; bi] ['menʃ(ə)nd] [ˌʌnrɪ'zɜːvɪdli] , [vɪz] . ,

One	can	be	mentioned	unreservedly	,	viz	.	,
一	能	是	提及	毫无保留	,	即	.	,

其中一个可以毫不保留地提及，即：

[ðə; ði] ['sʌd(ə)n] [ɪn'tjuːɪtɪv] [ˌrekəg'nɪʃn] [ɒv; əv][ðə; ði][fækt] [ðæt] ['mjuəriəl] [wʊd] ['nevə(r)] [kən'sent] [tuː; tə]

the	sudden	intuitive	recognition	of	the	fact	that	Muriel	would	never	consent	to
这	突然	直觉的	认出	的	这	事实	那	穆里尔	会	绝不	同意	到

['mæri] ['dempstə] .

marry	Dempster	.
结婚	邓普斯特	.

突然间，她凭直觉意识到穆里尔绝不会同意嫁给邓普斯特。

[ə'nʌðə(r)] , ['iːkwəli] ['paʊəf(ə)l] , [mʌst; məst]['əʊnli][biː; bi] [hint] : — [ðə; ði]['leɪdi][æt; ət] [ðæt] ['məʊmənt]

Another	,	equally	powerful	,	must	only	be	hinted	:	—	the	lady	at	that	moment
其他	,	同样地	强大的	,	必须	仅有的	是	暗示	:	—	这	女士	在	那	片刻

[hæd; həd] [wʌns] [mɔː(r)] ,

had	once	more	,
有	一次	更多的	,

另一个同样有力的例子只能略作暗示：——那一刻，那位女士再次.....

[haʊ'evə(r)] ['streɪndʒli] , [ə; eɪ] ['dʒentlmən] [æt; ət][hɜː(r); hə(r)] [fiːt] .

however	strangely	,	a	gentleman	at	her	feet	.
然而	奇怪的	,	一个	绅士	在	她	脚	.

然而奇怪的是，她脚边站着一位绅士。

[ðiːz] [ɑː(r); ə(r)][ðə; ði] [kiːz] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)]['fjuːtʃə(r)] [kən'dʌkt] .

These	are	the	keys	to	her	future	conduct	.
这些	是	这	钥匙	到	她	未来	执行	.

这些是她未来行为的关键。

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] [ə'baʊt] [tuː; tə][gəʊ]['ɑːftə(r)]['mjuəriəl] , [bʌt; bət] ['dempstə] [klʌtʃt] [hɜː(r); hə(r)] [dres] .

She	was	about	to	go	after	Muriel	,	but	Dempster	clutched	her	dress	.
她	曾是	关于	到	去	后	穆里尔	,	但	邓普斯特	紧握	她	裙子	.

她正要追赶穆里尔，但邓普斯特抓住了她的裙子。

- [ai] [kænt] , - [hiː; hi] ['hwimpə] .

'	I	can't	,	'	he	whimpered	.
-	我	不能	,	-	他	呜咽	.

“我做不到，”他呜咽着说。

- ['nɒns(ə)ns] .

'	Nonsense	.
-	废话	.

'废话。

[jʊl] [biː; bi] [ə'stɒnɪʃt] [æt; ət][jɔː(r); jə(r)] [əʊn] ['kʌrɪdʒ] . -

You'll	be	astonished	at	your	own	courage	.	'
你会	是	惊讶	在	你的	自己的	勇气	.	-

你会惊讶于自己的勇气。

- [bʌt; bət][ðə; ði][prə'pəʊz(ə)l] .
' **But** **the** **proposal** **.**
- 但 这 提议 .

但是这个提议。

[haʊ] [ˌeɪ 'em][ai][tuː; tə] [seɪ] [ˌaɪ 'tiː] ? -
How **am** **I** **to** **say** **it** **?** **'**
如何 是 我 到 说 它 ? -

我该怎么说呢?

- [kiːp] [ə; eɪ] [gʊd] [hɑːt] , [ænd; ənd] [rɪ'membə(r)] [maɪ] [ɪn'strʌkʃənz] .
' **Keep** **a** **good** **heart** **,** **and** **remember** **my** **instructions** **.**
- 保持 一个 好的 心 , 和 记住 我的 指示 .

“保持善良的心，记住我的嘱咐。”

[aɪv] [təʊld][juː; jʊ] [haʊ] [tuː; tə] [bɪ'gɪn] .
I've **told** **you** **how** **to** **begin** **.**
我已经 讲述 你 如何 到 开始 .

我已经告诉过你如何开始。

[ðə; ði] [rest] [juː; jʊ][mʌst; məst][duː; də][fɔː(r); fə(r)] [jɔː'self] .
The **rest** **you** **must** **do** **for** **yourself** **.**
这 休息 你 必须 做 为了 你自己 .

剩下的就得你自己做了。

['mjuəriəl] [wɪl] [hiː; hi][hɪə(r)] ['ʃɔːtli] . -
Muriel **will** **he** **here** **shortly** **.** **'**
穆里尔 将要 他 这里 不久 . -

穆里尔很快就会到。

['dempstə] [rɪ'zaɪnd] [hɪm'self] :
Dempster **resigned** **himself** **:**
邓普斯特 辞职 他自己 :

邓普斯特认命了:

[ænd; ənd][ɪn][ə; eɪ] [fjuː] ['sekəndz; sɪ'kɒndz][fɪə(r)] [wuːnd] [hɪm] [ʌp] [tuː; tə][ə; eɪ] [pɪtʃ] [ɒv; əv] ['nɜːvəs]
and **in** **a** **few** **seconds** **fear** **wound** **him** **up** **to** **a** **pitch** **of** **nervous**
和 在 一个 很少 秒 害怕 伤口 他 向上 到 一个 沥青 的 紧张的
[ɪk'saɪtmənt] ,
excitement **,**
激动 ,

短短几秒钟，恐惧就让他变得异常紧张兴奋。

[æb'nɔːm(ə)l]['iːv(ə)n] [wɪð] [hɪm] .
abnormal **even** **with** **him** **.**
异常 甚至 和 他 .

即使对他来说，这也很不寻常。

- [aɪl] [rɪ'hɜːs] [ə'gen] , - [hiː; hi] [sed] [ə'laʊd] , [wɪð'drɔːɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði]['ælkəʊv] .
' **I'll** **rehearse** **again** **,** **'** **he** **said** **aloud** **,** **withdrawing** **to** **the** **alcove** **.**
- 患病的 排练 再次 , - 他 说 大声 , 撤退 到 这 壁龛 .

“我再排练一遍，”他自言自语道，然后退到了壁龛里。

[hiː; hi] [gɒt] ['ɪntuː][ðə; ði] [streɪt] - ['dʒækɪt] [wʌns] [mɔː(r)] , [ænd; ənd] [əd'vɑːnst] [ɒn] [tɪp] - [təʊ] [tuː; tə][æn; ən]
He **got** **into** **the** **strait** **-** **jacket** **once** **more** **,** **and** **advanced** **on** **tip** **-** **toe** **to** **an**
他 得到 进入 这 海峡 - 夹克 一次 更多的 , 和 先进的 在 提示 - 脚趾 到 一个
[ɪ'mædʒɪnəri]['leɪdi] .
imaginary **lady** **.**
假想 女士 .

他再次穿上束缚衣，踮起脚尖走向一位想象中的女士。

[bʌt; bət][ðə; ði] [tʃɑːdʒ] [dɪd][nɒt] [gɪv] [hɪm][ˌsætɪsˈfækʃ(ə)n] .

But	**the**	**charge**	**did**	**not**	**give**	**him**	**satisfaction**	**.**
但	这	收费	做过	不是	给	他	满意	.

但这项指控并没有让他感到满意。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

一位实用小说家(A Practical Novelist)
第3/6页

[hiː; hi] [rɪ'triːtɪd] [ænd; ənd] [stept] [aʊt] [ə; eɪ] ['sekənd] [taɪm] .
He retreated and stepped out a second time .
他 撤退 和 步 出去 一个 第二 时间 .

他后退了一步，然后再次走了出去。

[hiː; hi] [wɒz; wəz] [tuː] [əb'zɔːbd] [ɪn] [hɪz; ɪz] [mə'nuːvə(r)] [tuː; tə] [rɪ'membə(r)] [ðæt] [haʊ'evə(r)] ['pɜːfɪkt] [hiː; hi]
He was too absorbed in his manoeuvres to remember that however perfect he
他 曾是 也 吸收 在 他的 机动 到 记住 那 然而 完美的 他
[mait] [bɪ'kʌm] ,
might become ,
可能 变得 ,

他太专注于自己的策略，以至于忘记了无论他变得多么完美，

[ðɪs] [məʊd] [wʊd] [biː; bi] [aʊt] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['kwestʃən] [ɪn] [ðə; ði] [ɪm'pendɪŋ] ['ɪntəvjuː] .
this mode would be out of the question in the impending interview .
这 模式 会 是 出去 的 这 问题 在 这 即将到来的 面试 .

在即将到来的面试中，这种模式是绝对不允许的。

- [gʊd] ['iːvnɪŋ] , - [hiː; hi] [sed] [ɪm'presɪvli] [tuː; tə] [ðə; ði] ['mɒsi] [ruːt] , [ænd; ənd] [gɒt] [daʊn] [ɒn] [hɪz; ɪz]
' Good evening , ' he said impressively to the mossy root , and got down on his
- 好的 晚上 , - 他 说 令人印象深刻 到 这 苔藓 根 , 和 得到 向下 在 他的
[niːz] .
knees .
膝盖 .

“晚上好，”他对着长满青苔的树根庄严地说，然后跪了下来。

- [mɪs] ['ʃɑːtrə] - — [ænd; ənd] [pə'sweɪʒ(ə)n] [tɪpt] [hɪz; ɪz] [tʌŋ] — - [ai] [ˌeɪ 'em] ['bɜːnɪŋ] [tuː; tə] [nəʊ]
' Miss Chartres ' — and persuasion tipped his tongue — ' I am burning to know
- 错过 沙特尔 - — 和 劝说 倾斜 他的 舌头 — - 我 是 燃烧 到 知道
— — -
— — '
— — -

“查特里斯小姐，”他开口说道，语气中带着一丝恳求，“我非常想知道——”

[ə; eɪ] ['sɪlvəri] ['rɪp(ə)l] [glaidid] [θruː] [ðə; ði] [eə(r)] [bɪ'haɪnd] [hɪm] .
A silvery ripple glided through the air behind him .
一个 银色 波纹 滑翔 通过 这 空气 在后面 他 .

他身后，一道银色的涟漪在空中飘荡。

- [ai] [beg] - ['pɑːd(ə)n] , ['mɪstə(r)] . ['dempstə] .
' I beg ' pardon , Mr . Dempster .
- 我 求 - 赦免 , 先生 . 邓普斯特 .

对不起，邓普斯特先生。

[ai] [wɒz; wəz] [nɒt] [ə'weə(r)] [juː; jʊ] [wɜː(r); wə(r)] [səʊ] ['paɪəs] [ə; eɪ] [mæn] , - [sed] ['mjuəriəl] .
I was not aware you were so pious a man , ' said Muriel .
我 曾是 不是 意识到的 你 是 所以 虔诚的 一个 男人 , - 说 穆里尔 .

“我不知道你竟然是一位如此虔诚的人，”穆里尔说道。

[ə; eɪ] [dʒæk] - [ɪn] - [ðə; ði] - [bɒks] [wen] [ðə; ði] [sprɪŋ] [ɪz] [tʌtʃt] [ʃuːts] [ʌp] [nɒt] [mɔː(r)] ['sʌd(ə)nli]
A jack - in - the - box when the spring is touched shoots up not more suddenly
一个 杰克 - 在 - 这 - 盒子 什么时候 这 春天 是 感动 芽 向上 不是 更多的 突然
[ðæn; ðən] ['dempstə] [dɪd] .
than Dempster did .
比 邓普斯特 做过 .

弹簧玩具弹跳起来的速度，并不比邓普斯特弹跳得更快。

[ə'bæʃt] , [hiː; hi][kʊd; kəd]['ənnli] ['stæmə(r)] , - [eɪ] — [ɑː] — [ai] [miːn] [wel] . -

Abashed	**,**	**he**	**could**	**only**	**stammer**	**,**	**'**	**Eh**	**—**	**ah**	**—**	**I**	**mean**	**well**	**.**	**'**
羞愧	,	他	可以	仅有的	结巴	,	-	嗯	—	啊	—	我	意思是	出色地	.	-

他羞愧难当，只能结结巴巴地说："呃——啊——我是好意。"

- [ai][duː; də] [ɪn'diːd] [bɪ'liːv] [juː; jʊ] , - [sed] ['mjuəriəl][ɪn][ə; eɪ]['kaɪndli] [təʊn] .

'	**I**	**do**	**indeed**	**believe**	**you**	**,**	**'**	**said**	**Muriel**	**in**	**a**	**kindly**	**tone**	**.**
-	我	做	的确	相信	你	,	-	说	穆里尔	在	一个	亲切地	语气	.

"我确实相信你，"穆里尔和蔼地说。

- [maɪ] [ɑːnt] [hæz; həz][təʊld][ˌem 'iː] [ðæt] [juː; jʊ][wɜː(r); wə(r)] [ə'baʊt] [tuː; tə] ['ɒnə(r)] [ˌem 'iː] [wɪð] [æn; ən]['ɒfə(r)]

'	**My**	**aunt**	**has**	**told**	**me**	**that**	**you**	**were**	**about**	**to**	**honour**	**me**	**with**	**an**	**offer**
-	我的	阿姨	有	讲述	我	那	你	是	关于	到	荣誉	我	和	一个	提供

[ɒv; əv] ['mærɪdʒ] .

of	**marriage**	**.**
的	婚姻	.

"我姑姑告诉我，您原本打算向我求婚。"

[ai] [θæŋk] [juː; jʊ] , [sɜː(r)] ;

I	**thank**	**you**	**,**	**sir**	**;**
我	感谢	你	,	先生	;

谢谢您，先生；

[bʌt; bət][ai][beg][juː; jʊ][nɒt][tuː; tə][pʊt][ˌem 'iː][tuː; tə][ðə; ði] [nə'sesəti] — [ðə; ði] ['veri] [ˌdɪsə'griːəb(ə)l]

but	**I**	**beg**	**you**	**not**	**to**	**put**	**me**	**to**	**the**	**necessity**	**—**	**the**	**very**	**disagreeable**
但	我	求	你	不是	到	放	我	到	这	必要性	—	这	非常	令人不快的

[nə'sesəti] — [ɒv; əv] [rɪ'fjuːzɪŋ] [juː; jʊ] . -

necessity	**—**	**of**	**refusing**	**you**	**.**	**'**
必要性	—	的	拒绝	你	.	-

但我恳求你不要让我陷入不得不拒绝你的境地——这种令我非常不快的境地。

[hɑːf] - [æn; ən] - ['aʊə(r)] [bɪ'fɔː(r)] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] [nɒt] [hæv; həv]['teɪkən] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [pleɪn] - ['spəʊkən] [ɪ'nɪʃətɪv] ;

Half	**-**	**an**	**-**	**hour**	**before**	**she**	**could**	**not**	**have**	**taken**	**such**	**a**	**plain**	**-**	**spoken**	**initiative**	**;**
一半	-	一个	-	小时	前	她	可以	不是	有	已采取	这样的	一个	清楚的	-	说	倡议	;

半小时前，她还不可能采取如此直言不讳的主动行动；

[bʌt; bət][ðə; ði] ['ɪntəvjuː] [wɪð] [liː] [hæd; həd] [raʊzd] [hɜː(r); hə(r)] [səʊl] [tuː; tə] [ɑːmz] .

but	**the**	**interview**	**with**	**Lee**	**had**	**roused**	**her**	**soul**	**to**	**arms**	**.**
但	这	面试	和	李	有	唤醒	她	灵魂	到	武器	.

但与李的访谈唤醒了她内心深处的斗志。

['dempstə] , [ɒn][ðə; ði] ['kɒntrəri] , ['dɪmli] ['kɒnʃəs] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [əʊn] [əb'sɜːdəti] [ænd; ənd] [ə'freɪd] [tuː; tə]

Dempster	**,**	**on**	**the**	**contrary**	**,**	**dimly**	**conscious**	**of**	**his**	**own**	**absurdity**	**and**	**afraid**	**to**
邓普斯特	,	在	这	相反	,	依稀	有意识的	的	他的	自己的	荒谬	和	害怕的	到

[trʌst] [hɪz; ɪz]['neɪtʃə(r)] ,

trust	**his**	**nature**	**,**
相信	他的	自然	,

相反，邓普斯特隐约意识到自己的荒谬之处，却又不敢相信自己的本性。

[stʊd] [fɔːθ] [ə'genst] [hɜː(r); hə(r)][ɪn][hɪz; ɪz] [streɪt] - ['weɪskəʊt] [ɒv; əv] [fɔː'mæləti] .

stood	**forth**	**against**	**her**	**in**	**his**	**strait**	**-**	**waistcoat**	**of**	**formality**	**.**
站立	前进	反对	她	在	他的	海峡	-	马甲	的	正式	.

他身着一本正经的紧身马甲，挺身而出与她对峙。

[hiː; hi][kʊd; kəd] ['hɑːdli] [bɪ'liːv] [hɪz; ɪz] [ɪəz] ,

He	**could**	**hardly**	**believe**	**his**	**ears**	**,**
他	可以	几乎	相信	他的	耳朵	,

他简直不敢相信自己的耳朵。

[ə'kʌstəmd] [tuː; tə][ðə; ði][laɪ] [ðæt] [nəʊ][gɜːl][kʊd; kəd] ['pɒsəbli] [rɪ'fjuːz] [ə; eɪ] [ˌmɪljə'neə(r)] ,

accustomed	**to**	**the**	**lie**	**that**	**no**	**girl**	**could**	**possibly**	**refuse**	**a**	**millionaire**	**,**
习惯	到	这	说谎	那	不	女孩	可以	可能	拒绝	一个	百万富翁	,

早已习惯了"没有哪个女孩会拒绝百万富翁"这种谎言，

[ə; eɪ] [fɔːls] ['tenɪt] [wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd] [dɔn] [wɪð] [hɪz; ɪz][fɜːst][peə(r)][ɒv; əv] ['traʊzəz] .

a	false	tenet	which	he	had	donned	with	his	first	pair	of	trousers	.
一个	错误的	信条	哪个	他	有	穿戴	和	他的	第一的	一对	的	裤子	.

这是他从穿上第一条裤子时就奉行的错误信条。

- [waɪ] [ʃʊd; ʃəd][juː; jʊ] [rɪ'fjuːz] [ˌem 'iː] ?

'	Why	should	you	refuse	me	?
-	为什么	应该	你	拒绝	我	?

你为什么要拒绝我?

[ai] — [ai][ˌeɪ 'em] ['veri] [rɪtʃ] , [ænd; ənd][ai] [lʌv] [juː; jʊ] . -

I	—	I	am	very	rich	,	and	I	love	you	.	'
我	—	我	是	非常	富有的	,	和	我	爱	你	.	-

我……我很有钱，而且我爱你。

[ðɪs] [wɒz; wəz] [stɪl] [prə'naʊnst] [ɪn][hɪz; ɪz][best] [sə'saɪəti] [təʊn] .

This	was	still	pronounced	in	his	best	society	tone	.
这	曾是	仍然	发音	在	他的	最好的	社会	语气	.

他仍然用他最得体的上流语气说道。

- [ai][ˌeɪ 'em] ['veri] ['sɒri] [fɔː(r); fə(r)][juː; jʊ] , - [sed] ['mjuəriəl]['frɪdʒɪdli] .

'	I	am	very	sorry	for	you	,	'	said	Muriel	frigidly	.
-	我	是	非常	对不起	为了	你	,	-	说	穆里尔	冷漠地	.

“我真为你感到难过，”穆里尔冷冷地说。

- [ɪf] [juː; jʊ] [pə'sɪst] [juː; jʊ] [wɪl] ['əʊnli] [ə'nɔɪ] [ˌjuː 'es][bəuθ] . -

'	If	you	persist	you	will	only	annoy	us	both	.	'
-	如果	你	坚持	你	将要	仅有的	烦人	我们	两个都	.	-

“如果你继续这样做，只会让我们俩都很烦。”

[hɪz; ɪz][fɪə(r)] ['sʌd(ə)nli] [left] [hɪm] .

His	fear	suddenly	left	him	.
他的	害怕	突然	左边	他	.

他的恐惧突然消失了。

[hiː; hi] [felt] [æn; ən] [ˌʌndə'hænd] [ə'tæk] [ə'pɒn][hɪz; ɪz] [welθ] , [wɪtʃ] [wɒz; wəz][hɪm] — [hɪz; ɪz] [ˌpɜːsə'næləti] .

He	felt	an	underhand	attack	upon	his	wealth	,	which	was	him	—	his	personality
他	毛毡	一个	暗中	攻击	之上	他的	财富	,	哪个	曾是	他	—	他的	性格

:
.

他感到自己的财富——也就是他本人——受到了暗中攻击，他的个性也受到了攻击。

[hiː; hi] [θruː] [ɒf] [ðə; ði] [streɪt] - ['weɪskəʊt] .

He	threw	off	the	strait	-	waistcoat	.
他	扔	离开	这	海峡	-	马甲	.

他脱掉了束缚衣。

[hiː; hi] [tɜːnd] [ʌp][ðə; ði] [sliːvz] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['rɪtʃɪz] , [ænd; ənd] ,

He	turned	up	the	sleeves	of	his	riches	,	and	,
他	转向	向上	这	袖子	的	他的	财富	,	和	,

他卷起袖子，炫耀自己的财富，然后，

[ɪn][ə; eɪ] ['rɔːkəs] [təʊn] [laɪk] [ðæt] [ɒv; əv][æn; ən] [ə'griːvd] [skuːl] ['bʊli] [huː] ['wɒnts] [æn; ən][ɪk'skjuːs]

in	a	raucous	tone	like	that	of	an	aggrieved	school	bully	who	wants	an	excuse
在	一个	沙哑	语气	喜欢	那	的	一个	受委屈的	学校	欺负	WHO	想要	一个	原谅

[tuː; tə] ['pɒml] [ə; eɪ] [smɔːl] [bɔɪ] ,

to	pommel	a	small	boy	,
到	柄头	一个	小的	男生	,

用一种像受委屈的校园恶霸想要找借口殴打小男孩那样粗暴的语气说道：

[sed] - [waɪ] [duː; də][juː; jʊ] [rɪˈfjuːz] [ˌem ˈiː] ?
said ' Why do you refuse me ?
说 - 为什么 做 你 拒绝 我 ?

他说：“你为什么拒绝我？”

[gɪv] [ˌem ˈiː][ə; eɪ] ['riːz(ə)n] . -
Give me a reason . '
给 我 一个 原因 . -

给我一个理由。

- [ə; eɪ] ['riːz(ə)n] ! -
' A reason ! '
- 一个 原因 ! -

“一个理由！”

- [jes] .
' Yes .
- 是的 .

'是的。

[ɪz] [ðeə(r)] ['eniθɪŋ] [ɪkˈstrɔːd(ə)n(ə)ri] [ɪn] ['ɑːskɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] ['riːz(ə)n] ?
Is there anything extraordinary in asking for a reason ?
是 那里 任何事物 非凡的 在 问 为了 一个 原因 ?

询问原因有什么不寻常的吗?

[aɪ] [kænt] [biː; bi] [pʊt] [ɒf] [ɪn] [ðɪs] [weɪ] , [juː; jʊ] [nəʊ] .
I can't be put off in this way , you know .
我 不能 是 放 离开 在 这 方式 , 你 知道 .

你知道，我不能就这样被吓倒。

[duː; də][juː; jʊ] [lʌv] [əˈnʌðə(r)] ? -
Do you love another ? '
做 你 爱 其他 ? -

你爱着别人吗?

- [aɪ][ˌeɪ ˈem] ['veri] ['sɒri] [fɔː(r); fə(r)][juː; jʊ] ; [bʌt; bət][juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] [bɪˈkʌmɪŋ] [ɪmˈpɜːtɪnənt] . -
' I am very sorry for you ; but you are becoming impertinent . '
- 我 是 非常 对不起 为了 你 ; 但 你 是 成为 无礼 . -

“我很遗憾你这样做；但你越来越无礼了。”

- [bʌt; bət] [wɒt] [ˌeɪ ˈem][aɪ][tuː; tə][duː; də] [ɪf] [juː; jʊ][woʊnt] ['mæri] [ˌem ˈiː] ?
' But what am I to do if you won't marry me ?
- 但 什么 是 我 到 做 如果 你 惯于 结婚 我 ?

“可是如果你不肯嫁给我，我该怎么办？”

[ɔːl] [maɪ] [frendz] [nəʊ] [wɒt] [aɪv] [kʌm] [hɪə(r)][fɔː(r); fə(r)] .
All my friends know what I've come here for .
全部 我的 朋友们 知道 什么 我已经 来 这里 为了 .

我的朋友们都知道我来这里做什么。

[ɪts] [əbˈsɜːd] . -
It's absurd . '
它是 荒诞 . -

这太荒谬了。

- [juː; jʊ][hæd; həd] ['betə(r)] [dɪˈzɪst] . -
' You had better desist . '
- 你 有 更好的 停止 . -

你最好停止这种行为。

[ˌaɪ ˈtiː][ɪz] [ˈtʃærətəbl] [tuː; tə] [səˈpəʊz] [ðæt] [ˈdempstə] [wɒz; wəz] [ˈʌtəli] [ˌʌnəˈweə(r)][ɒv; əv] [wɒt] [hiː; hi]

It	is	charitable	to	suppose	that	Dempster	was	utterly	unaware	of	what	he
它	是	慈善	到	认为	那	邓普斯特	曾是	完全地	不知情	的	什么	他

[wɒz; wəz] [ˈduːɪŋ] .

was	doing	.
曾是	正在做	.

可以宽容地假设邓普斯特完全不知道自己在做什么。

[ˈæŋgə(r)] [ˈnɪəli] [ˈsʌfəkeɪtɪd] [hɪm] .

Anger	nearly	suffocated	him	.
愤怒	几乎	窒息	他	.

愤怒几乎让他窒息。

[hiː; hi] [ˈtwɪstɪd] [ænd; ənd] [skwɜːrmd] [æt; ət] [ˈevri] [wɜːd] , [ˈraɪðɪŋ] [wɪð] [ðə; ði][ænˌtɪsɪˈpeɪʃ(ə)n][ɒv; əv]

He	twisted	and	squirmed	at	every	word	,	writhing	with	the	anticipation	of
他	扭曲	和	扭动着身子	在	每一个	单词	,	扭动	和	这	预期	的

[ˈmɒkəri] .

mockery	.
嘲讽	.

他每听到一个字就扭动挣扎，焦急地等待着嘲笑。

- [ɪts] [ˈʃeɪmfl] , - [hiː; hi] [kraɪd] .

'	It's	shameful	,	'	he	cried	.
-	它是	可耻	,	-	他	哭	.

“太丢人了！”他喊道。

- [hɪə(r)][hæv; həv][aɪ] [biːn] [ˈlʌvɪŋ] [juː; jʊ] [laɪk] — [laɪk] [ˈlɑːvə] ; [ænd; ənd][tuː; tə][biː; bi] [θrəʊn] [ˈəʊvəbɔːd] ,

'	Here	have	I	been	loving	you	like	—	like	lava	;	and	to	be	thrown	overboard	,
-	这里	有	我	到过	爱	你	喜欢	—	喜欢	岩浆	;	和	到	是	抛掷	落水	,

[ˌɪgnəˈmɪniəsli] — [jes] ,

ignominiously	—	yes	,
耻辱地	—	是的	,

“我一直像爱熔岩一样爱你；却被耻辱地抛弃——是的，

[ˌɪgnəˈmɪniəsli] - — [hiː; hi] [ˈfænsid] [hiː; hi] [hɜːd] [ðə; ði] [wɜːd] [rɪˈzaʊndɪŋ] [ɪn] [ˈsməʊkɪŋ] - [rʊmz; ruːmz] —

ignominiously	'	—	he	fancied	he	heard	the	word	resounding	in	smoking	-	rooms	—
耻辱地	-	—	他	幻想	他	听到	这	单词	高亢	在	吸烟	-	房间	—

- [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ][pɔː(r); pʊə(r)][ˈnəʊbədi] . -

'	for	a	poor	nobody	.	'
-	为了	一个	贫穷的	无人	.	-

“可耻地”——他仿佛听到吸烟室里回荡着这个词——“为了一个可怜的无名小卒”。

[ˈmjʊəriəl] [ˈstɑːtɪd] [ænd; ənd] [glɛə] [æt; ət] [hɪm] .

Muriel	started	and	glared	at	him	.
穆里尔	开始	和	怒目而视	在	他	.

穆里尔吓了一跳，怒视着他。

[bʌt; bət][hiː; hi][wɒz; wəz] - [feɪ] , - [ænd; ənd] [went] [ɒn] .

But	he	was	'	fey	,	'	and	went	on	.
但	他	曾是	-	仙女	,	-	和	去	在	.

但他很“古怪”，然后继续往前走。

- [juː; jʊ] [meɪ] [wel] [lʊk] !

'	You	may	well	look	!
-	你	可能	出色地	看	!

你完全可以看看！

[ə; eɪ] [ˈfaʊndlɪŋ] — [ə; eɪ] [ˈtʃærəti] - [bɔɪ] !

A	foundling	—	a	charity	-	boy	!
一个	弃儿	—	一个	慈善机构	-	男生	!

一个弃儿——一个靠救济过活的孩子！

[juː; jʊ] [lʌv] [ðɪs] [sʌp] — [suː'pɜːfluəs] [ænd; ənd] ['prɒbəbli] [ˌɪlə'dʒɪtəmət] ['pɔːpə(r)] , [huː] — — -

You	love	this	sup	—	superfluous	and	probably	illegitimate	pauper	,	who	—	—	'
你	爱	这	上	—	多余	和	大概	私生子	穷光蛋	,	WHO	—	—	-

你喜欢这种酒——一个多余的、可能还是私生子的穷光蛋，他——'

- [əʊ] , [juː; jʊ] [ʌn'mænli] [fuːl] ! -

'	O	,	you	unmanly	fool	!	'
-	哦	,	你	不男子气概	傻子	!	-

“哦，你这个没男子气概的蠢货！”

- [aɪ] [seɪ] ! -

'	I	say	!	'
-	我	说	!	-

“我说！”

[ænd; ənd][hiː; hi] [fel] [ə'genst] [ðə; ði] [triː] ['smɪtn] [baɪ] ['mjʊriəlz] ['θʌndə(r)] [ænd; ənd] ['laɪtnɪŋ] .

and	he	fell	against	the	tree	smitten	by	Muriel's	thunder	and	lightning	.
和	他	跌倒	反对	这	树	迷恋	经过	穆里尔的	雷	和	闪电	.

他被穆里尔的雷电击中，倒在了树上。

[ðə; ði] [stɔːm] [piːl] [ɒn] .

The	storm	pealed	on	.
这	风暴	剥皮	在	.

暴风雨持续肆虐。

- [aɪ][hæv; həv] [riːd] [ɒv; əv] [men] [huː] [spəʊk] [sʌtʃ] ['kaʊədɪs] , [bʌt; bət][aɪ]['nevə(r)] [θɔːt] [tuː; tə] [nəʊ]

'	I	have	read	of	men	who	spoke	such	cowardice	,	but	I	never	thought	to	know
-	我	有	读	的	男人	WHO	辐	这样的	怯懦	,	但	我	绝不	想法	到	知道

[wʌn] .

one	.
一	.

“我曾读到过一些言辞如此懦弱的人，但我从未想过自己会认识这样的人。”

[haʊ] [deə(r)][juː; jʊ] [tɔːk] [ɒv; əv] [lʌv] ?

How	dare	you	talk	of	love	?
如何	敢	你	讲话	的	爱	?

你竟敢谈论爱情?

[əʊ][ðə; ði] [ʃeɪm] !

O	the	shame	!
哦	这	耻辱	!

真是耻辱!

['evri] ['welθi] [fuːl] [kæn; kən] [lʊk] [æt; ət][ˌjuː 'es] , [ænd; ənd] [lʌv] [ˌjuː 'es] , [æz; əz] [ðeɪ] [seɪ] ,

Every	wealthy	fool	can	look	at	us	,	and	love	us	,	as	they	say	,
每一个	富裕	傻子	能	看	在	我们	,	和	爱	我们	,	作为	他们	说	,

就像他们说的那样，每个有钱的傻瓜都会看着我们，然后爱上我们。

[ænd; ənd] [waɪn] [tuː; tə][ˌjuː 'es] — [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ] [ʃeɪm] !

and	whine	to	us	—	it	is	a	shame	!
和	抱怨	到	我们	—	它	是	一个	耻辱	!

还向我们抱怨——真是丢人!

[wɒt] [raɪt] [hæv; həv][juː; jʊ][tuː; tə] [lʌv] [ˌem 'iː][ɔː(r)] [θɪŋk] [ɒv; əv][ˌem 'iː] ?

What	right	have	you	to	love	me	or	think	of	me	?
什么	正确的	有	你	到	爱	我	或者	思考	的	我	?

你有什么权利爱我，有什么权利想念我?

[ɪf] [juː; jʊ]['evə(r)] [wɪʃ] [tuː; tə][biː; bi] [wɜːθ] [ə; eɪ] [θɔːt] , [ɔː(r)][fɪt][fɔː(r); fə(r)][hɪz; ɪz] ['sɜːvɪs] [huːm]

If	you	ever	wish	to	be	worth	a	thought	,	or	fit	for	his	service	whom
如果	你	曾经	希望	到	是	值得	一个	想法	,	或者	合身	为了	他的	服务	谁

[juːv] ['slɑːndə, 'slæn-] ,

you've	slandered	,
你已经	诽谤	,

如果你还想保住自己的一席之地，或者还想为你所诽谤的那个人效力，

[gəʊ][ænd; ənd] [faʊnd] ['hɑːspɪtlz] , [ɪn'daʊ] ['skɑːlərʃɪps] — [flɪŋ] [jɔː(r); jə(r)] [welθ] [ɪn][ðə; ðiː] [siː] — ['əʊnli]

go	and	found	hospitals	,	endow	scholarships	—	fling	your	wealth	in	the	sea	—	only
去	和	成立	医院	,	赋予	奖学金	—	一扔	你的	财富	在	这	海	—	仅有的

[get] [rɪd][ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] !

get	rid	of	it	!
得到	摆脱	的	它	!

去创办医院，设立奖学金——把你的财富投入大海——只要把它处理掉就行了！

[ænd; ənd] [plaʊ] [ðə; ðiː] ['fiːldz] , [breɪk] [stəʊnz] , [dɪg] ['dɪtʃɪz] — [sʌm; səm] ['ɒnɪst] [wɜːk] [jɔː(r); jə(r)]

And	plough	the	fields	,	break	stones	,	dig	ditches	—	some	honest	work	your
和	犁	这	字段	,	休息	石头	,	挖	沟渠	—	一些	诚实的	工作	你的

['skænti] [breɪnz] [ɑː(r); ə(r)]['suːtɪd; 'sjuːtɪd][fɔː(r); fə(r)] ;

scanty	brains	are	suited	for	;
稀少	大脑	是	适合	为了	;

去耕田、砸石头、挖沟——这些正经工作才适合你们那点可怜的脑子；

[ænd; ənd] [wen] [ðæt] [hæz; həz] [meɪd] [juː; jʊ] ['sʌmθɪŋ] [ɒv; əv][ə; eɪ][mæn] , [gəʊ][ænd; ənd][beg][hɪz; ɪz]

and	when	that	has	made	you	something	of	a	man	,	go	and	beg	his
和	什么时候	那	有	制成	你	某物	的	一个	男人	,	去	和	求	他的

['pɑːd(ə)n] .

pardon	.
赦免	.

当这件事让你觉得自己像个男人时，就去请求他的原谅吧。

[gəʊ] [ə'weɪ] [frɒm; frəm][hɪə(r)] , [naʊ] , [æt; ət][wʌns] .

Go	away	from	here	,	now	,	at	once	.
去	离开	从	这里	,	现在	,	在	一次	.

现在立刻离开这里。

[hiːz] ['weɪtɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][ˌem 'iː] . -

He's	waiting	for	me	.	'
他是	等待	为了	我	.	-

他正在等我。

['dempstə] [limp] [ə'weɪ] .

Dempster	limped	away	.
邓普斯特	跛行	离开	.

邓普斯特一瘸一拐地走开了。

[hɪz; ɪz] [wɜːks] [wɜː(r); wə(r)][ɔːl] [rʌn] [daʊn] .

His	works	were	all	run	down	.
他的	作品	是	全部	跑步	向下	.

他的作品都破败不堪。

[juːθ] [ɪz]['kruːəl] , [ænd; ənd]['mjuəriəl][hæd; həd] [ment] [tuː; tə] [wuːnd] ;

Youth	is	cruel	,	and	Muriel	had	meant	to	wound	;
青年	是	残忍的	,	和	穆里尔	有	意思是	到	伤口	;

青春是残酷的，穆里尔有意伤害他人；

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [felt] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [rɪ'mɔːsfl] [æt; ət][ðə; ði] [saɪt] [ɒv; əv][ðə; ði]['æbdʒekt] ['kriːtʃə(r)] [ʃiː; ʃi][hæd; həd]

but	she	felt	a	little	remorseful	at	the	sight	of	the	abject	creature	she	had
但	她	毛毡	一个	小的	懊悔的	在	这	视线	的	这	卑贱	生物	她	有

[skɔːtʃt] [ænd; ənd] [skɔtʃ] [wɪð] [sʌtʃ] [kruːd] [sɪ'verətɪ] ,

scorched	and	scotched	with	such	crude	severity	,
烧焦的	和	苏格兰威士忌	和	这样的	原油	严重性	,

但看到自己用如此粗暴的方式烧焦和炙烤的可怜生物，她感到一丝懊悔。

[ænd; ənd] [wɪʃt] [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][æt; ət] [liːst] [speəd] [hɪm][ðə; ði][lɑːst] ['sævɪdʒ] [kʌt] .

and	wished	that	she	had	at	least	spared	him	the	last	savage	cut	.
和	希望	那	她	有	在	至少	幸存	他	这	最后的	野蛮的	切	.

他多么希望她至少没有对他进行最后一次残酷的切割。

[tuː; tə][biː; bi] [kɔːld] [ə; eɪ] [fuːl] [ænd; ənd][ə; eɪ] ['kaʊəd] — [tuː; tə][biː; bi][təʊld][tuː; tə][get][rɪd][ɒv; əv] [wʌnz]

To	be	called	a	fool	and	a	coward	—	to	be	told	to	get	rid	of	one's
到	是	称为	一个	傻子	和	一个	懦夫	—	到	是	讲述	到	得到	摆脱	的	一个人的

[ˌpɜːsə'nælətɪ] ,

personality	,
性格	,

被人称为傻瓜和懦夫——被人要求抛弃自己的个性，

[ɪz][bæd] ; [bʌt; bət][tuː; tə][biː; bi] [dɪs'mɪst] [ɪn]['ɔːdə(r)][tuː; tə] [meɪk] ['ɪnstənt] [ruːm] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]['ʌðə(r)] ,

is	bad	;	but	to	be	dismissed	in	order	to	make	instant	room	for	the	other	,
是	坏的	;	但	到	是	解雇	在	命令	到	制作	立即的	房间	为了	这	其他	,

这很糟糕；但为了立即给另一个人腾出位置而被解雇，

[pɑː'teɪks] [tuː] [mʌtʃ] [ɒv; əv] ['hækɪŋ] [ænd; ənd] ['slæʃɪŋ] , [ænd; ənd] [maɪt] ['iːv(ə)n][biː; bi][pʊt][ɪn][ðə; ði]

partakes	too	much	of	hacking	and	slashing	,	and	might	even	be	put	in	the
参与者	也	很多	的	黑客攻击	和	砍杀	,	和	可能	甚至	是	放	在	这

['kætəgərɪ] [wɪð] ['vɪtrɪəl] - ['θrəʊɪŋ] .

category	with	vitriol	-	throwing	.
类别	和	矾	-	投掷	.

参与砍杀的次数太多，甚至可以归入辱骂的范畴。

['mjuəriəl] [lʊkt] ['əʊvə(r)][ðə; ði] [wɔːl] [ænd; ənd] [kɔːld] [fræŋk] .

Muriel	looked	over	the	wall	and	called	Frank	.
穆里尔	看起来	超过	这	墙	和	称为	坦率	.

穆里尔越过墙头，给弗兰克打了个电话。

[hiː; hi][wɒz; wəz] ['weɪtɪŋ] ['sʌmweə(r)] [nɪə(r)] , [ʃiː; ʃi] [njuː] ; [ænd; ənd][hiː; hi] [keɪm] [ænd; ənd] [klaɪmd]

He	was	waiting	somewhere	near	,	she	knew	;	and	he	came	and	climbed
他	曾是	等待	某处	靠近	,	她	知道	;	和	他	来了	和	攀登

['əʊvə(r)][ænd; ənd] [kɪst] [hɜː(r); hə(r)] .

over	and	kissed	her	.
超过	和	亲吻	她	.

她知道他就在附近等着；他走过来，爬过来吻了她。

- [weə(r)] [wɜː(r); wə(r)][juː; jʊ]['haɪdɪŋ] ? -

'	Where	were	you	hiding	?	'
-	在哪里	是	你	隐藏	?	-

你躲在哪里?

[ʃiː; ʃi] [ɑːskt] .

she	asked	.
她	问	.

她问道。

- [aɪ][sæt][ɒn][ə; eɪ] [stəʊn] [baɪ][ðə; ði][saɪd][ɒv; əv][ðə; ði] [wɔːl] ,

'	I	sat	on	a	stone	by	the	side	of	the	wall	,
-	我	卫星	在	一个	石头	经过	这	边	的	这	墙	,

我坐在墙边的一块石头上，

[ænd; ənd] [ment] [tuː; tə][sɪt][ðeə(r)] [tɪl] [ðə; ði] ['vɔɪsɪz] [siːst] , [ɔː(r)][juː; jʊ] [kɔːld] [ˌem 'iː] . -

and	meant	to	sit	there	till	the	voices	ceased	,	or	you	called	me	.	'
和	意思是	到	坐	那里	直到	这	声音	停止	,	或者	你	称为	我	.	-

我打算一直坐在那里，直到声音停止，或者你叫我为止。

- [dɪd][juː; jʊ][hɪə(r)] [wɒt] [wiː; wi] [sed] ? -

'	Did	you	hear	what	we	said	?	'
-	做过	你	听到	什么	我们	说	?	-

你听到我们说什么了吗?

- [nəʊ] . -

'	No	.	'
-	不	.	-

'不。'

- [wel] , [ˌaɪ 'tiː] ['dʌznt] ['mætə(r)][dʒʌst] [naʊ] .

'	Well	,	it	doesn't	matter	just	now	.
-	出色地	,	它	不	事情	只是	现在	.

“嗯，现在这并不重要。”

[aɪl] [tel] [juː; jʊ][sʌm; səm]['ʌðə(r)] [taɪm] . -

I'll	tell	you	some	other	time	.	'
患病的	告诉	你	一些	其他	时间	.	-

我改天再告诉你。

[ʃiː; ʃi][sæt] [daʊn] [ɒn][ðə; ði] [wɔːl] [ænd; ənd] [beɪd] [hɪm][duː; də][ðə; ði] [seɪm] .

She	sat	down	on	the	wall	and	bade	him	do	the	same	.
她	卫星	向下	在	这	墙	和	巴德	他	做	这	相同的	.

她坐在墙上，让他也这样做。

['dempstə] [wɒz; wəz] [fə'gɒtn] : [ðə; ði][strɒŋgə(r)] [ɪm'preʃ(ə)n] , [ðæt] [prə'djuːst] [baɪ] [liː] ,

Dempster	was	forgotten	:	the	stronger	impression	,	that	produced	by	Lee	,
邓普斯特	曾是	被遗忘的	:	这	更强	印象	,	那	生产	经过	李	,

邓普斯特被遗忘了：李留下的印象更为深刻。

[keɪm] [aʊt] [θruː] [ðə; ði][mɔː(r)]['riːs(ə)nt][wʌn] [laɪk] [ðə; ði][ə'rɪdʒən(ə)l] ['raɪtɪŋ] [ɒn][ə; eɪ] ['pælɪmpsest] .

came	out	through	the	more	recent	one	like	the	original	writing	on	a	palimpsest	.
来了	出去	通过	这	更多的	最近的	一	喜欢	这	原来的	写作	在	一个	重写本	.

通过较新的版本得以展现，就像羊皮纸上的原始文字一样。

- [wen] [wʌn] [miːts] [wʌnz] ['fɑːðə(r)] , - [ʃiː; ʃi] [sed] , - ['ɑːftə(r)][ə; eɪ] [lɒŋ] ['æbsəns] ,

'	When	one	meets	one's	father	,	'	she	said	,	'	after	a	long	absence	,
-	什么时候	一	满足	一个人的	父亲	,	-	她	说	,	-	后	一个	长的	缺席	,

“当一个人在久别重逢后见到自己的父亲时，”她说，“

['weðə(r)] [wʌn] [nəʊz] [hɪm] [wel] [ɔː(r)][nɒt] , [wʌnz] [hɑːt] [liːps] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [greɪt] [θrɪl] [straɪks]

whether	one	knows	him	well	or	not	,	one's	heart	leaps	,	and	a	great	thrill	strikes
无论	一	知道	他	出色地	或者	不是	,	一个人的	心	跳跃	,	和	一个	伟大的	刺激	罢工

[θruː] [wʌn] . -

through	one	.	'
通过	一	.	-

无论是否熟识他，都会心跳加速，一股强烈的激动感涌上心头。

- [jes] , - [sed] [fræŋk] .

'	Yes	,	'	said	Frank	.
-	是的	,	-	说	坦率	.

“是的，”弗兰克说。

- [aɪ] [bɪ'liːv] [maɪ] [nɜːvz] [wʊd] [rɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [saʊnd] [ɒv; əv][maɪ] ['fɑː.ðərz] [vɔɪs] [ɪf] [aɪ][wɜː(r); wə(r)]

'	I	believe	my	nerves	would	ring	to	the	sound	of	my	father's	voice	if	I	were
-	我	相信	我的	神经	会	戒指	到	这	声音	的	我的	父亲的	嗓音	如果	我	是

['hɪərɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] ,

hearing	it	,
听力	它	,

“我相信，如果我能听到父亲的声音，我的神经一定会感到紧张。”

[ðəʊ] [aɪv] ['nevə(r)] [siːn] [hɪm] . -

though	I've	never	seen	him	.	'
尽管	我已经	绝不	已见	他	.	-

虽然我从未见过他。

- [doʊnt][ɪ'mædʒɪn][ˌaɪ 'tiː][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]['məʊmənt] , [dɪə(r)] .

'	Don't	imagine	it	for	a	moment	,	dear	.
-	不	想象	它	为了	一个	片刻	,	亲爱的	.

亲爱的，一刻也别去想象。

[wen] [jɔː(r); jə(r)]['fɑːðə(r)] ['kɒmz] [bæk] ['ɑːftə(r)][ten] [j'iəz] [juː; jʊ] ['ʃɪvə(r)] [ɪn][hɪz; ɪz] ['prez(ə)ns] — [juː; jʊ] [fiːl]

When	your	father	comes	back	after	ten	years	you	shiver	in	his	presence	—	you	feel
什么时候	你的	父亲	来	后退	后	十	年	你	颤抖	在	他的	在场	—	你	感觉

[æz; əz] [ɪf] [juː; jʊ][hæd; həd] [dʒʌmpt] ['ɪntuː][ə; eɪ] ['frɒsti] [siː] [aʊt] [ɒv; əv][ðə; ði] ['sʌmə(r)] .

as	if	you	had	jumped	into	a	frosty	sea	out	of	the	summer	.
作为	如果	你	有	跳了起来	进入	一个	霜冻	海	出去	的	这	夏天	.

父亲十年后归来，你一见到他就浑身发抖——感觉就像从盛夏跳进了冰冷的大海。

[aɪ][dɪd] [wen] [aɪ] [went] [tuː; tə] [hɪm] [frɒm; frəm][juː; jʊ] . -

I	did	when	I	went	to	him	from	you	.	'
我	做过	什么时候	我	去	到	他	从	你	.	-

我当时从你那里去找他的时候就是这么做的。

[ʃiː; ʃi] [kɪkt] [hɜː(r); hə(r)] [hiːlz] [ə'genst] [ðə; ði] [wɔːl] , [ænd; ənd][sæt][ɒn][hɜː(r); hə(r)][hændz] ,

She	kicked	her	heels	against	the	wall	,	and	sat	on	her	hands	,
她	踢	她	高跟鞋	反对	这	墙	,	和	卫星	在	她	双手	,

她用脚后跟踢墙，然后双手撑地坐着。

['lʊkɪŋ] [raʊnd] [ænd; ənd] [ʌp] [æt; ət] [fræŋk] [laɪk] [ə; eɪ][bɜːd] .

looking	round	and	up	at	Frank	like	a	bird	.
寻找	圆形的	和	向上	在	坦率	喜欢	一个	鸟	.

像鸟儿一样，环顾四周，仰望着弗兰克。

[ðen] [ʃiː; ʃi] [tɜːnd] [hɜː(r); hə(r)] [geɪz] ['ɪntuː][ðə; ði] [triː] .

Then	she	turned	her	gaze	into	the	tree	.
然后	她	转向	她	目光	进入	这	树	.

然后她把目光转向了那棵树。

[ɪn][ðə; ði] [muːd] [ðæt] [held] [hɜː(r); hə(r)] , [tuː; tə] [θɪŋk] [wɒz; wəz][tuː; tə] [rɪ'zɒlv] .

In	the	mood	that	held	her	,	to	think	was	to	resolve	.
在	这	情绪	那	握住	她	,	到	思考	曾是	到	解决	.

在她当时的心情下，思考就是解决问题。

[ʃiː; ʃi] [keɪm] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] [fiːt] , [ænd; ənd] [stʊd] [bɪ'fɔː(r)] [hɜː(r); hə(r)]['lʌvə(r)] .

She	came	to	her	feet	,	and	stood	before	her	lover	.
她	来了	到	她	脚	,	和	站立	前	她	情人	.

她站起身，站在她的爱人面前。

- [wɒt] [wʊd] [juː; jʊ] [θɪŋk] [ɪf] [aɪ][wɜː(r); wə(r)][tuː; tə] [tel] [juː; jʊ] [ðæt] [maɪ]['fɑːðə(r)][hæd; həd] ['tʃəʊzn] [ə; eɪ]

'	What	would	you	think	if	I	were	to	tell	you	that	my	father	had	chosen	a
-	什么	会	你	思考	如果	我	是	到	告诉	你	那	我的	父亲	有	选定	一个

['hʌzbənd] [fɔː(r); fə(r)][ˌem 'iː] ? -

husband	for	me	?	'
丈夫	为了	我	?	-

“如果我告诉你，我父亲已经为我选定了丈夫，你会怎么想？”

- [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [θɪŋk] [ˌaɪ 'tiː] [ðə; ði] [haɪt] [ɒv; əv] ['fɒli] , [ən'les] [aɪ] [wɜː(r); wə(r)] [hɪz; ɪz] [sɪ'lekʃ(ə)n] . -

'	I	should	think	it	the	height	of	folly	,	unless	I	were	his	selection	.	'
-	我	应该	思考	它	这	高度	的	蠢事	,	除非	我	是	他的	选择	.	-

“除非我是他选中的人，否则我认为这简直是愚蠢至极。”

- [kʌm] [tuː; tə] [hɪm] [naʊ] .

'	Come	to	him	now	.
-	来	到	他	现在	.

现在就到他那里去。

[seɪ] [tuː; tə] [hɪm] [ðæt] [juː; jʊ] [lʌv] [ˌem 'iː] , [ænd; ənd] [ðæt] [aɪ] [lʌv] [juː; jʊ] ,

Say	to	him	that	you	love	me	,	and	that	I	love	you	,
说	到	他	那	你	爱	我	,	和	那	我	爱	你	,

告诉他你爱我，我也爱你。

[ænd; ənd] [ðæt] [hiː; hi] [meɪ] [kɪl] [ˌem 'iː] [ɪf] [hiː; hi] [laɪks] , [bʌt; bət] [ðæt] [aɪ] [wɪl] ['nevə(r)] ['mæri] ['enibɒdi]

and	that	he	may	kill	me	if	he	likes	,	but	that	I	will	never	marry	anybody
和	那	他	可能	杀	我	如果	他	点赞	,	但	那	我	将要	绝不	结婚	任何人

[els] . -

else	.	'
别的	.	-

他可以随意杀了我，但我永远不会嫁给别人。

- [ðɪs] [ɪz] [ɪn'kʌrɪdʒɪŋ] . -

'	This	is	encouraging	.	'
-	这	是	鼓励	.	-

“这令人鼓舞。”

- [ænd; ənd] [juː; jʊ] [wɪl] [niːd] ['kʌrɪdʒ] . -

'	And	you	will	need	courage	.	'
-	和	你	将要	需要	勇气	.	-

“而且你需要勇气。”

- [wɒt] [ɪz] [rɒŋ] ? -

'	What	is	wrong	?	'
-	什么	是	错误的	?	-

'怎么了？ '

- [jʊl] [nəʊ] [suːn] [ɪ'nʌf] .

'	You'll	know	soon	enough	.
-	你会	知道	很快	足够的	.

你很快就会知道了。

[kʌm] . -

Come	.	'
来	.	-

来。'

[ænd; ənd] [ʃiː; ʃi] [led] [hɪm] [tuː; tə] [ðə; ði] [haʊs] .

And	she	led	him	to	the	house	.
和	她	引领	他	到	这	房子	.

她领着他进了房子。

[ʃiː; ʃi] [dɑːnst] [ə'lɒŋ] [ðə; ði] [pɑːθ] .

She	danced	along	the	path	.
她	跳舞	沿着	这	小路	.

她沿着小路翩翩起舞。

[hɜː(r); hə(r)] [aɪz] [klæʃ] [ə'genst] [hɪz; ɪz] .

Her	eyes	clashed	against	his	.
她	眼睛	冲突	反对	他的	.

她的目光与他的目光交汇。

- [aɪm][ɪn][ðə; ði]['meɪdʒə(r)] [kiː] , - [ʃiː; ʃi] [sed] .

'	I'm	in	the	major	key	,	'	she	said	.
-	我是	在	这	主要的	钥匙	,	-	她	说	.

“我正处于大调，”她说。

[nəʊ]['wʌndə(r)][ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][ɪn][ðə; ði]['meɪdʒə(r)] [kiː] .

No	wonder	she	was	in	the	major	key	.
不	想知道	她	曾是	在	这	主要的	钥匙	.

难怪她唱的是大调。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd][ə; eɪ] ['vɪʒn] [ɒv; əv][ðə; ði] [ɪn'kaʊntə(r)] [bɪ'twiːn] [hɜː(r); hə(r)]['lʌvə(r)][ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)]

She	had	a	vision	of	the	encounter	between	her	lover	and	her
她	有	一个	想象	的	这	遇到	之间	她	情人	和	她

['fɑːðə(r)] ;

father	;
父亲	;

她梦见了她的爱人和她父亲相遇的情景；

[ə; eɪ] ['wɜːdi] ['tʊənəmənt] [ɪn] [wɪtʃ] [ðə; ði]['fɔːmə(r)][bɔː(r)] [ɒf] [ðə; ði] ['ɒnəz] .

a	wordy	tournament	in	which	the	former	bore	off	the	honours	.
一个	冗长	比赛	在	哪个	这	以前的	钻孔	离开	这	荣誉	.

一场冗长的比赛，前者最终胜出。

[hɜː(r); hə(r)] [hɑːt] [wɒz; wəz][fɑːst] ['meltɪŋ] [daʊn] ['evri] ['fiːlɪŋ] ['ɪntuː][ə; eɪ] ['gləʊɪŋ] [reɪdʒ][æt; ət][ðə; ði]

Her	heart	was	fast	melting	down	every	feeling	into	a	glowing	rage	at	the
她	心	曾是	快速地	融化	向下	每一个	感觉	进入	一个	发光	愤怒	在	这

[mæn] [huː] ,

man	who	,
男人	WHO	,

她的内心迅速融化，所有的情绪都化作对那个男人的怒火，熊熊燃烧。

['ɑːftə(r)][ten] [j'iəz] - ['æbsəns] , [keɪm] [tuː; tə] [blaɪt] [hɜː(r); hə(r)][laɪf] ; [ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)] ['bɒdi] , [ðə; ði]

after	ten	years	'	absence	,	came	to	blight	her	life	;	and	her	body	,	the
后	十	年	-	缺席	,	来了	到	枯萎病	她	生活	;	和	她	身体	,	这

[fleɪmz] [ə'baʊt] [ðæt] ['kruːsɪb(ə)l] ,

flames	about	that	crucible	,
火焰	关于	那	坩	,

阔别十年之后，这毁灭了她的生活；而她的身体，如同坩埚周围的火焰，

[lept] [ænd; ənd] ['trembld] .

leapt	and	trembled	.
跳跃	和	颤抖	.

跳了起来，浑身颤抖。

[ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] [muːv] ['əʊnli][ɪn] [baʊndz] [tuː; tə][ə; eɪ] ['meʒə(r)] .

She	could	move	only	in	bounds	to	a	measure	.
她	可以	移动	仅有的	在	界限	到	一个	措施	.

她只能在一定的范围内活动。

[fræŋk] , ['mɪstɪfaɪd] , [bʌt; bət] [flʌʃt] [baɪ] ['sɪmpəθi] , ['fɒləʊd] [hɜː(r); hə(r)] , [əd'maɪərɪŋ] .

Frank	,	mystified	,	but	flushed	by	sympathy	,	followed	her	,	admiring	.
坦率	,	困惑	,	但	酡	经过	同情	,	随后	她	,	钦佩	.

弗兰克感到困惑，但又因同情而脸红，他跟着她，钦佩不已。

[ʃiː; ʃi] [tʊk] [hɪm] [streɪt] [tuː; tə][ðə; ði]['laɪbrəri] .

She	took	him	straight	to	the	library	.
她	采取	他	直的	到	这	图书馆	.

她直接带他去了图书馆。

[liː] [wɒz; wəz] [nɒt] [ðeə(r)] .

Lee	was	not	there	.
李	曾是	不是	那里	.

李当时不在场。

- [weɪt] [hɪə(r)] , [ænd; ənd][ai][ʃæl; ʃəl][faɪnd][maɪ]['fɑːðə(r)] , - [ʃiː; ʃi] [sed] .

'	Wait	here	,	and	I	shall	find	my	father	,	'	she	said	.
-	等待	这里	,	和	我	将	寻找	我的	父亲	,	-	她	说	.

“你们在这里等我，我会去找我父亲，”她说。

[bʌt; bət] [mɪs] [dʒeɪn] [keɪm] ['ɪntuː][ðə; ði] [ruːm] .

But	Miss	Jane	came	into	the	room	.
但	错过	简	来了	进入	这	房间	.

但简小姐走进了房间。

- [haʊ] [ɪn][ðə; ði] [neɪm] [ɒv; əv][ɔːl][ðə; ði] [prə'praɪətiz] [deə(r)][juː; jʊ]['entə(r)] [ðɪs] [haʊs] , [sɜː(r)] ? -

'	How	in	the	name	of	all	the	proprieties	dare	you	enter	this	house	,	sir	?	'
-	如何	在	这	姓名	的	全部	这	礼仪	敢	你	进入	这	房子	,	先生	?	-

“先生，您怎敢擅自闯入这栋房子？”

[ʃiː; ʃi] [kraɪd] .

she	cried	.
她	哭	.

她哭了。

[fræŋk] , [æz; əz][ðə; ði] ['riːdə(r)] [wɪl] [sə'maɪz] , [hæd; həd] [biːn] [fə'bɪd(ə)n] [ðə; ði] [haʊs] .

Frank	,	as	the	reader	will	surmise	,	had	been	forbidden	the	house	.
坦率	,	作为	这	读者	将要	推测	,	有	到过	禁止	这	房子	.

读者或许会猜到，弗兰克是被禁止进入这栋房子的。

['mjuəriəl][sæt] [daʊn] [ɒn][ðə; ði] [kaʊtʃ] [ænd; ənd] ['pʊld] [hɜː(r); hə(r)]['lʌvə(r)][tuː; tə][hɜː(r); hə(r)][saɪd] .

Muriel	sat	down	on	the	couch	and	pulled	her	lover	to	her	side	.
穆里尔	卫星	向下	在	这	长椅	和	拉	她	情人	到	她	边	.

穆里尔在沙发上坐下，把她的爱人拉到自己身边。

[ðen] [ʃiː; ʃi] ['restɪd] [hɜː(r); hə(r)] ['elbəʊz] [ɒn][hɜː(r); hə(r)] [niːz] [ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)] [tʃɪn] [ɪn][hɜː(r); hə(r)] [hændz] ,

Then	she	rested	her	elbows	on	her	knees	and	her	chin	in	her	hands	,
然后	她	休息	她	肘部	在	她	膝盖	和	她	下巴	在	她	双手	,

然后她将手肘撑在膝盖上，双手托着下巴。

[ænd; ənd] [lʊkt] [æt; ət][hɜː(r); hə(r)] [ɑːnt] .

and	looked	at	her	aunt	.
和	看起来	在	她	阿姨	.

她看向她的姑姑。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['grəʊsli] [ɪm'pɜːtɪnənt] .

It	was	grossly	impertinent	.
它	曾是	粗略地	无礼	.

这是极其无礼的行为。

- [fɔː(r); fə(r)] [ʃeɪm] !

'	For	shame	!
-	为了	耻辱	!

真丢人！

[wɒt] [ɪz][ðə; ði] ['miːnɪŋ] [ɒv; əv] [ðɪs] ['fɒli] , ['mjuəriəl] ? -

What	is	the	meaning	of	this	folly	,	Muriel	?	'
什么	是	这	意义	的	这	蠢事	,	穆里尔	?	-

穆里尔，你这愚蠢的行为究竟意味着什么？

[ænd; ənd][ðə; ði]['æŋgri]['leɪdi] [krɒst] [ðə; ði][flɔː(r)] , [ænd; ənd]['brɪs(ə)ld] [bɪ'fɔː(r)][ðə; ði]['kʌp(ə)l] [wɪð] ['əʊnli]

and	the	angry	lady	crossed	the	floor	,	and	bristled	before	the	couple	with	only
和	这	生气的	女士	交叉	这	地面	,	和	竖起的	前	这	夫妻	和	仅有的

[ə; eɪ] [jɑːd] [bɪ'twiːn] .

a	yard	between	.
一个	院子	之间	.

那位愤怒的女士穿过房间，怒气冲冲地站在那对相距仅一码远的夫妇面前。

['mjuəriəl] [bɪ'keɪm] ['æbsəluːtli] [bʌt; bət] [sə'riːnli] ['ræbɪd] .

Muriel	became	absolutely	but	serenely	rabid	.
穆里尔	成为	绝对地	但	平静地	狂犬病	.

穆里尔变得异常狂躁，但却异常平静。

- ['mɪstə(r)] . [heɪ] [ɪz]['gəʊɪŋ][tuː; tə] [teɪk] ['sʌpə(r)] [wɪð] [ˌjuː 'es][tuː; tə] - [naɪt] , - [ʃiː; ʃi] [sed] .

'	Mr	.	Hay	is	going	to	take	supper	with	us	to	-	night	,	'	she	said	.
-	先生	.	干草	是	去	到	拿	晚餐	和	我们	到	-	夜晚	,	-	她	说	.

“海先生今晚要和我们一起吃晚饭，”她说。

- [rɪŋ] [ðə; ði] [bel] [pliːz] , [ɑːnt] , [ænd; ənd]['ɔːdə(r)] ['sʌpə(r)] [tuː; tə][biː; bi] ['heɪs(ə)nd] . -

'	Ring	the	bell	please	,	aunt	,	and	order	supper	to	be	hastened	.	'
-	戒指	这	钟	请	,	阿姨	,	和	命令	晚餐	到	是	加快	.	-

“姑妈，请按铃，并吩咐人快点准备晚餐。”

[mɪs] [dʒeɪn] ['taʊəd] , ['fɪzɪkli] [ænd; ənd] ['mɒrəli] .

Miss	Jane	towered	,	physically	and	morally	.
错过	简	高耸	,	身体	和	道德上	.

简小姐无论在体格上还是品德上都高人一等。

- ['mjuəriəl] - — [ʃiː; ʃi] [spəʊk] ['spləmli] , [æz; əz] [bɪ'keɪm] [hɜː(r); hə(r)][ˌegzɔːl'teɪʃ(ə)n] — - [juː; jʊ] ['wɪkɪd] [gɜːl] !

'	Muriel	'	—	she	spoke	solemnly	,	as	became	her	exaltation	—	'	you	wicked	girl	!
-	穆里尔	-	—	她	辐	庄严地	,	作为	成为	她	提高	—	-	你	邪恶	女孩	!

“穆里尔，”她庄严地说，语气中带着一丝得意，“你这个坏女孩！”

[juː; jʊ][hæv; həv] [mʌtʃ] ['greɪtə(r)] [kɔːz] [tuː; tə] [kiːp] [jɔː(r); jə(r)] [ruːm] [ænd; ənd][kraɪ]['əʊvə(r)][jɔː(r); jə(r)]

You	have	much	greater	cause	to	keep	your	room	and	cry	over	your
你	有	很多	更大的	原因	到	保持	你的	房间	和	哭	超过	你的

[ˌmɪsdɪ'miːnə(r)] ,

misdemeanours	,
轻罪	,

你更有理由待在房间里，为你的过错痛哭流涕。

[ðæn; ðən] [kʌm] [hɪə(r)] ['aʊtreɪdʒɪŋ] [ɔːl] ['diːs(ə)nsi][ɪn] [ðɪs] [weɪ] .

than	come	here	outraging	all	decency	in	this	way	.
比	来	这里	令人愤慨	全部	体面	在	这	方式	.

与其这样毫无底线地来到这里，不如坦然接受。

[hæv; həv][juː; jʊ][nəʊ]['meɪd(ə)nli] [rɪ'zɜːv] [æt; ət][ɔːl] ? -

Have	you	no	maidenly	reserve	at	all	?	'
有	你	不	少女	预订	在	全部	?	-

你一点少女情怀都没有吗?

[ðen] [ʃiː; ʃi] [lent] [tə'wɔːdz] [fræŋk] .

Then	she	leant	towards	Frank	.
然后	她	倾斜	向	坦率	.

然后她向弗兰克倾身过去。

- ['mɪstə(r)] . [heɪ] ,

'	Mr	.	Hay	,
-	先生	.	干草	,

海先生，

[ai] [ʃʊd; ʃəd] [θɪŋk] [ðɪs] [ˌeksɪ'bɪʃ(ə)n] [ɒv; əv] ['tempə(r)] [ænd; ənd] ['ɪmpjədəns] [wɪl] [meɪk] [ˌaɪ 'ti:] ['ni:dləs]

I	should	think	this	exhibition	of	temper	and	impudence	will	make	it	needless
我	应该	思考	这	展览	的	脾气	和	厚颜无耻	将要	制作	它	不必要

[tu:; tə] [fɪə(r)] [ðæt] [ju:; jʊ] [wɪl] [eɪd] ['fɜ:ðə(r)] [ɪn] [θwɔ:tɪŋ] ['aʊə(r)] [ɪn'tenʃ(ə)nz] [wɪð] [rɪ'gɑ:d] [tu:; tə] ['mjuəriəl] .

to	fear	that	you	will	aid	further	in	thwarting	our	intentions	with	regard	to	Muriel	.
到	害怕	那	你	将要	援助	更远	在	挫败	我们的	意图	和	看待	到	穆里尔	.

我认为你这种暴躁无礼的行为，足以让我们不必担心你会进一步阻挠我们与穆里尔的计划。

[ɪn'di:d] ,

Indeed	,
的确	,

的确，

[ai] [doʊnt] [nəʊ] [æt; ət] ['prez(ə)nt] [haʊ] [ˌaɪ 'ti:] [wɪl] [bi:; bi] ['pɒsəb(ə)l] [fɔ:(r); fə(r)] [ˌem 'i:] [tu:; tə] [stænd] [baɪ] ['kwaɪətli]

I	don't	know	at	present	how	it	will	be	possible	for	me	to	stand	by	quietly
我	不	知道	在	展示	如何	它	将要	是	可能的	为了	我	到	站立	经过	悄悄

[ænd; ənd] [si:] ['eni] [jʌŋ] [mæn] ,

and	see	any	young	man	,
和	看	任何	年轻的	男人	,

我现在还不知道自己该如何才能静静地站在一旁，看着任何一个年轻人。

[haʊ'evə(r)] ['elɪdʒəb(ə)l] , [θrəʊ] [hɪm'self] [ə'weɪ] [ɒn] [sʌtʃ] [æn; ən] [ɪn'kɒrɪdʒəb(ə)l] [jʌŋ] ['wʊmən] . -

however	eligible	,	throw	himself	away	on	such	an	incorrigible	young	woman	.	'
然而	有资格的	,	扔	他自己	离开	在	这样的	一个	不可救药	年轻的	女士	.	-

尽管条件优越，他却执意投身于这样一个无可救药的年轻女子。

['θʌrəli] [ɒn] ['faɪə(r)] [æt; ət] [ðə; ði] [ˌɪmpə'tɜ:bəb(ə)l] [smaɪl] [ɒn] ['mjʊriəlz] [feɪs] , [ʃi:; ʃi] [li:nd] [tə'wɔ:dz]

Thoroughly	on	fire	at	the	imperturbable	smile	on	Muriel's	face	,	she	leaned	towards
彻底	在	火	在	这	沉着冷静	微笑	在	穆里尔的	脸	,	她	倾斜	向

[hɜ:(r); hə(r)] [ə'gen] ,

her	again	,
她	再次	,

看到穆里尔脸上那份泰然自若的笑容，她心中燃起了熊熊烈火，再次向她倾身靠近。

[ə; eɪ] ['fleɪmɪŋ] ['taʊə(r)] [ɒv; əv] ['pi:zə] .

a	flaming	tower	of	Pisa	.
一个	炽盛	塔	的	比萨	.

燃烧的比萨斜塔。

- ['mjuəriəl] , [ɪf] ['evə(r)] [ju:; jʊ] [wɪʃ] [tu:; tə] [rɪ'geɪn] [ðə; ði] [pleɪs] [ju:; jʊ] [hæv; həv] [lɒst] [ɪn] [maɪ] [ɪ'sti:m] ,

'	Muriel	,	if	ever	you	wish	to	regain	the	place	you	have	lost	in	my	esteem	,
-	穆里尔	,	如果	曾经	你	希望	到	恢复	这	地方	你	有	丢失的	在	我的	尊重	,

“穆里尔，如果你想重新赢得我心中你失去的地位，

[ju:; jʊ] [wɪl] [tel] ['mɪstə(r)] . [heɪ] [tu:; tə] [li:v] [ðɪs] [haʊs] [æt; ət] [wʌns] , [ænd; ənd] ['nevə(r)] ['entə(r)] [ˌaɪ 'ti:]

you	will	tell	Mr	.	Hay	to	leave	this	house	at	once	,	and	never	enter	it
你	将要	告诉	先生	.	干草	到	离开	这	房子	在	一次	,	和	绝不	进入	它

[ə'gen] . -

again	.	'
再次	.	-

你要告诉海先生，让他立刻离开这栋房子，并且永远不要再进来。

['mjuəriəl] ['fʌmb(ə)ld] [ɪn] [hɜ:(r); hə(r)] ['pɒkɪt] , [ænd; ənd] [hɑ:f] - [wɪð'dru:] [hɜ:(r); hə(r)] [hænd] , [bʌt; bət]

Muriel	fumbled	in	her	pocket	,	and	half	-	withdrew	her	hand	,	but
穆里尔	笨手笨脚	在	她	口袋	,	和	一半	-	退出	她	手	,	但

[θɔ:t] ['betə(r)] [ɒv; əv] [ˌaɪ 'ti:] .

thought	better	of	it	.
想法	更好的	的	它	.

穆里尔在口袋里摸索了一会儿，把手抽了出来，但随即又作罢。

[mɪs] [dʒeɪn] [ə'gen] ['menəs] [fræŋk] .
Miss Jane again menaced Frank .
错过 简 再次 受威胁 坦率 .

简小姐再次威胁弗兰克。

- ['mɪstə(r)] . [heɪ] , [ðə; ðɪ] [kuːl] [ɪ'frʌntəri] [juː; jʊ] [dɪ'spleɪ] [ɪn] ['sɪtɪŋ] ['kwaɪətli] ['smaɪlɪŋ] — [doʊnt][traɪ][tuː; tə]
' Mr . Hay , the cool effrontery you display in sitting quietly smiling — don't try to
- 先生 . 干草 , 这 凉爽的 厚颜无耻 你 展示 在 坐着 悄悄 微笑 — 不 尝试 到
[haɪd] [ˌaɪ 'tiː] , [sɜː(r)] !
hide it , sir !
隐藏 它 , 先生 !

“海先生，您静静地坐着微笑，表现出的那种冷酷的厚颜无耻——别试图掩饰了，先生！”

— [waɪl] [ðə; ðɪ] ['wʊmən] [juː; jʊ] [prə'fes] [tuː; tə] [lʌv] [θrəʊz] [tuː; tə][ðə; ðɪ][wɪndz; waɪndz][ɔːl] [rɪ'spekt]
— while the woman you profess to love throws to the winds all respect
— 尽管 这 女士 你 宣称 到 爱 投掷 到 这 风 全部 尊重
[fɔː(r); fə(r)] [hɜː'self] [ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)] [b'ɛtəz] ,
for herself and her betters ,
为了 她自己 和 她 博彩公司 ,

——而你口口声声说爱的女人却把对自己和比她地位高的人的尊重都抛诸脑后，

['æktʃuəli] [ænd; ənd]['əʊpənli] [dɪ'faɪɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] [ɑːnt] — — -
actually and openly defying her aunt — — '
实际上 和 公然 反抗 她 阿姨 — — -

她竟然公开违抗她姑姑的命令——

['mjuəriəl][hæd; həd]['rɪz(ə)n] , [ænd; ənd][wɒz; wəz] [ə'prəʊtʃɪŋ] [ðə; ðɪ] [bel] - [pʊl] .
Muriel had risen , and was approaching the bell - pull .
穆里尔 有 升起 , 和 曾是 接近 这 钟 - 拉 .

穆里尔已经起身，走向拉铃的路标。

[hɜː(r); hə(r)][hænd][wɒz; wəz]['ɔːlməʊst][ɒn][ˌaɪ 'tiː] , [wen] [hɜː(r); hə(r)] [ɑːnt] , [wɪð] [sə'praɪzɪŋ] [ə'dʒɪləti] ,
Her hand was almost on it , when her aunt , with surprising agility ,
她 手 曾是 几乎 在 它 , 什么时候 她 阿姨 , 和 奇怪 敏捷 ,
[ˌɪntə'septid] [hɜː(r); hə(r)] .
intercepted her .
截获 她 .

她的手几乎就要碰到它了，这时她的姑姑身手敏捷地拦住了她。

- [nɒt] [waɪl] [aɪ][lɪv; laɪv] ! -
' Not while I live ! '
- 不是 尽管 我 居住 ! -

“只要我活着，就绝不可能！”

[ʃiː; ʃɪ] [kraɪd] , ['ɔːləʊst] [hɪ'sterɪkli] .
she cried , almost hysterically .
她 哭 , 几乎 歇斯底里地 .

她哭了起来，几乎歇斯底里。

[fræŋk] [rəʊz] , [ænd; ənd] [bɪ'gæn] , - [aɪ][ʃæl; ʃəl] [nɒt] — — -
Frank rose , and began , ' I shall not — — '
坦率 玫瑰 , 和 开始 , - 我 将 不是 — — -

弗兰克站起身，开口说道：“我不会——”

- [juː; jʊ][ʃæl; ʃəl] ! - [kraɪd] ['mjuəriəl] .
' You shall ! ' cried Muriel .
- 你 将 ! - 哭 穆里尔 .

“你一定会做到！”穆里尔喊道。

- [liːv] [ðə; ðɪ] [ruːm] , ['mjuəriəl] ! -
' Leave the room , Muriel ! '
- 离开 这 房间 , 穆里尔 ! -

“穆里尔，离开房间！”

[sed] [mɪs] [dʒeɪn] , [kə'lektɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] ['dɪgnəti] , [ænd; ənd] [pəʊzɪŋ] [ə'gen] [æz; əz][ə; eɪ]['taʊə(r)] .

said	Miss	Jane	,	collecting	her	dignity	,	and	posing	again	as	a	tower	.
说	错过	简	,	收集	她	尊严	,	和	摆姿势	再次	作为	一个	塔	.

简小姐恢复了尊严，再次摆出高塔的姿势说道。

['mjʊrɪəlz] [hænd] [slɪpt] [bæk] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] ['pɒkɪt] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [lʊkt] [streɪt] ['ɪntuː]

Muriel's	hand	slipped	back	to	her	pocket	,	and	she	looked	straight	into
穆里尔的	手	滑倒了	后退	到	她	口袋	,	和	她	看起来	直的	进入

[hɜː(r); hə(r)] [ænts] [aɪz] .

her	aunt's	eyes	.
她	姑姑的	眼睛	.

穆里尔的手滑回口袋，直直地看着她姑姑的眼睛。

[wʌns] [mɔː(r)][ʃiː; ʃi] [tʃeɪndʒd] [hɜː(r); hə(r)] ['pɜːpəs] , [ænd; ənd] [left] [ðə; ði] [ruːm] [wɪð] [ə; eɪ] [smaɪl] ,

Once	more	she	changed	her	purpose	,	and	left	the	room	with	a	smile	,
一次	更多的	她	已更改	她	目的	,	和	左边	这	房间	和	一个	微笑	,

她再次改变了目的，面带微笑地离开了房间。

[ænd; ənd][æn; ən] ['eəri] [nɒd] [tuː; tə] [fræŋk] .

and	an	airy	nod	to	Frank	.
和	一个	轻盈的	点头	到	坦率	.

并向弗兰克轻轻点头致意。

- [dɪd] [ðæt] [gɜːl] [wɪŋk] [dʒʌst] [naʊ] , [sɜː(r)] ? - [sed] [mɪs] [dʒeɪn] .

'	Did	that	girl	wink	just	now	,	sir	?	'	said	Miss	Jane	.
-	做过	那	女孩	眨眼	只是	现在	,	先生	?	-	说	错过	简	.

“刚才那个女孩是不是眨眼了，先生？”简小姐问道。

- [aɪ]['dɪd(ə)nt] [əb'zɜːv] . -

'	I	didn't	observe	.	'
-	我	没有	观察	.	-

“我没有观察。”

[ðə; ði] [ɪk'saɪtɪd] ['leɪdi] ['pʊld] [ə; eɪ][tʃeə(r)] [bɪ'fɔː(r)] [fræŋk] , [ænd; ənd][sæt] [daʊn] ['ɒpəzɪt] [hɪm] .

The	excited	lady	pulled	a	chair	before	Frank	,	and	sat	down	opposite	him	.
这	兴奋的	女士	拉	一个	椅子	前	坦率	,	和	卫星	向下	对面的	他	.

那位兴奋的女士拉过一把椅子，在弗兰克面前坐了下来，坐在他对面。

- ['mɪstə(r)] . [heɪ] , - [ʃiː; ʃi] [sed] , - [aɪ] [wɪʃ] [tuː; tə][biː; bi] ['riːznəbl] .

'	Mr	.	Hay	,	'	she	said	,	'	I	wish	to	be	reasonable	.
-	先生	.	干草	,	-	她	说	,	-	我	希望	到	是	合理的	.

“海先生，”她说，“我希望讲道理。”

[aɪ] [nəʊ] [maɪ'self] [wɒt] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][tuː; tə][biː; bi] [jʌŋ] .

I	know	myself	what	it	is	to	be	young	.
我	知道	我	什么	它	是	到	是	年轻的	.

我知道自己年轻是什么滋味。

[ɪn'diːd] , ['pʊtɪŋ] ['ʌðə(r)] ['sɜːkəmstənsɪz] [ə'saɪd] , [aɪ][kæn; kən]['ɔːlməʊst] ['sɪmpəθaɪz] [wɪð] [juː; jʊ][ɪn]

Indeed	,	putting	other	circumstances	aside	,	I	can	almost	sympathise	with	you	in
的确	,	推杆	其他	情况	旁边	,	我	能	几乎	同情	和	你	在

[jɔː(r); jə(r)] [ɪnˌfætʃu'eɪʃn] [fɔː(r); fə(r)]['mjuərɪəl] .

your	infatuation	for	Muriel	.
你的	痴情	为了	穆里尔	.

的确，撇开其他因素不谈，我几乎可以理解你对穆里尔的迷恋。

[ʃiː; ʃi][ɪz] ['riːəli] [ə; eɪ] ['veri] [gʊd] - ['lʊkɪŋ] [gɜːl] ;

She	is	really	a	very	good	-	looking	girl	;
她	是	真的	一个	非常	好的	-	寻找	女孩	;

她真是个非常漂亮的女孩；

[bʌt; bət] [ðɪs] [siːn] [mʌst; məst][hæv; həv] [kən'vɪnst] [juː; jʊ] [ðæt] [hɜː(r); hə(r)]['nɛɪtʃə(r)][ɪz] ['həʊlli]

but	this	scene	must	have	convinced	you	that	her	nature	is	wholly
但	这	场景	必须	有	确信	你	那	她	自然	是	完全

[ˌʌnrɪ'dʒenərət] , [ænd; ənd][aɪ] [həʊp] — — -

unregenerate	,	and	I	hope	—	—	'
未再生	,	和	我	希望	—	—	-

但这一幕想必已经让你确信她本性顽固不化，我希望——

[wɒt] [ʃiː; ʃi] [həʊpt] [kæn; kən]['əʊnli][biː; bi] [gest] , [fɔː(r); fə(r)]['mjʊəriəl][ˌɑːr 'iː] - ['entəd] [ðə; ði] [ruːm] .

What	she	hoped	can	only	be	guessed	,	for	Muriel	re	-	entered	the	room	.
什么	她	希望	能	仅有的	是	猜对了	,	为了	穆里尔	关于	-	进入	这	房间	.

她心中的期盼只能靠猜测了，因为穆里尔重新走进了房间。

[mɪs] [dʒeɪn] [rəʊz] , [ðɪs] [taɪm] [ɪn] [kə'θiːdrəl] - [laɪk] ['grændʒə(r)] .

Miss	Jane	rose	,	this	time	in	cathedral	-	like	grandeur	.
错过	简	玫瑰	,	这	时间	在	大教堂	-	喜欢	宏伟	.

简小姐起身，这一次，她起身的姿态如同大教堂般庄严。

[ə'læs] !

Alas	!
唉	!

唉!

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][ə; eɪ] ['veri] [wiːk] - ['tempəd] ['wʊmən] .

she	was	a	very	weak	-	tempered	woman	.
她	曾是	一个	非常	虚弱的	-	淬火	女士	.

她是个脾气很软弱的女人。

[ðə; ði] [kə'θiːdrəl] [brɔːt] [fɔːθ] [ə; eɪ][kæt] .

The	cathedral	brought	forth	a	cat	.
这	大教堂	带来	前进	一个	猫	.

大教堂里出现了一只猫。

- [wɒt] [brɪŋz] [juː; jʊ] [bæk] ? -

'	What	brings	you	back	?	'
-	什么	带来	你	后退	?	-

“是什么让你回来了？”

[ʃiː; ʃi] [kraɪd] .

she	cried	.
她	哭	.

她哭了。

- [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)][ə; eɪ] [dɪs'greɪs] [tuː; tə][jɔː(r); jə(r)][seks] : [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)][nəʊ]['leɪdi] ; [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)][ə; eɪ]

'	You	are	a	disgrace	to	your	sex	:	you	are	no	lady	;	you	are	a
-	你	是	一个	耻辱	到	你的	性别	:	你	是	不	女士	;	你	是	一个

['ʃeɪmləs] [mɪŋks] ! -

shameless	minx	!	'
不要脸	minx	!	-

“你简直是你们女人的耻辱：你根本不是什么淑女；你是个不知廉耻的荡妇！”

['mjʊəriəl] [keɪm] [kləʊz] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] , [hɜː(r); hə(r)][hænd] [klʌtʃt] [ɪn][hɜː(r); hə(r)] ['pɒkɪt] .

Muriel	came	close	to	her	,	her	hand	clutched	in	her	pocket	.
穆里尔	来了	关闭	到	她	,	她	手	紧握	在	她	口袋	.

穆里尔走近她，一只手紧紧地插在口袋里。

- [ɑːnt] , - [ʃiː; ʃi] [sed] , - [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] ['kæriɪŋ] [ðɪs] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [tuː] [fɑː(r)] .

'	Aunt	,	'	she	said	,	'	you	are	carrying	this	a	little	too	far	.
-	阿姨	,	-	她	说	,	-	你	是	携带	这	一个	小的	也	远的	.

“姑妈，”她说，“你有点反应过度了。”

[dɪd][juː; jʊ] ['riːəli] [sə'pəʊz] [ðæt] [ai][hæd; həd] [gɒn] [æt; ət][jɔː(r); jə(r)] [kə'mɑːnd] ? -

Did	you	really	suppose	that	I	had	gone	at	your	command	?	'
做过	你	真的	认为	那	我	有	已消失	在	你的	命令	?	-

你真以为我是听从你的命令去的吗?

- [ai] ['sɜːt(ə)nli] [dɪd] ; [ænd; ənd][ai] [rɪ'piːt] [ˌaɪ 'tiː] .

'	I	certainly	did	;	and	I	repeat	it	.
-	我	当然	做过	;	和	我	重复	它	.

“我当然这么做了；我再说一遍。”

[gəʊ] ! -

Go	!	'
去	!	-

去! '

- [wen] [ai] [liːv] [ðɪs] [ruːm] , [fræŋk] [gəʊz] [wɪð] [ˌem 'iː] .

'	When	I	leave	this	room	,	Frank	goes	with	me	.
-	什么时候	我	离开	这	房间	,	坦率	去	和	我	.

“我离开这个房间时，弗兰克会和我一起走。”

['sʌpə(r)] [wɪl] [biː; bi] [sɜːvd] [ɪn][ə; eɪ] ['mɪnɪt] [fɔː(r); fə(r)][hɪm][ænd; ənd][ˌem 'iː][ɪn][maɪ] ['sɪtɪŋ] - [ruːm] . -

Supper	will	be	served	in	a	minute	for	him	and	me	in	my	sitting	-	room	.	'
晚餐	将要	是	服务	在	一个	分钟	为了	他	和	我	在	我的	坐着	-	房间	.	-

晚餐马上就好，我和他可以在客厅吃晚饭了。

- [ɪz][ˌaɪ 'tiː][juː; jʊ][ɔː(r)][ai] [ðæts] ['driːmɪŋ] , [gɜːl] ? -

'	Is	it	you	or	I	that's	dreaming	,	girl	?	'
-	是	它	你	或者	我	那就是	做梦	,	女孩	?	-

“姑娘，是你还是我在做梦？”

- [juː; jʊ][hæv; həv] [biːn] ['driːmɪŋ] , [bʌt; bət][jʊr; jər] ['weɪkənɪŋ] [naʊ] .

'	You	have	been	dreaming	,	but	you're	wakening	now	.
-	你	有	到过	做梦	,	但	你是	觉醒	现在	.

你一直在做梦，但现在你醒了。

[juː; jʊ] [θɔːt] [juː; jʊ][kʊd; kəd] ['mɪstrəs] [ˌem 'iː] ; [juː; jʊ][kænt] . -

You	thought	you	could	mistress	me	;	you	can't	.	'
你	想法	你	可以	情妇	我	;	你	不能	.	-

你以为你能奴役我？你做不到。

- [ɪf] [ai][kænt] ['mɪstrəs] [jɒn] , [æz; əz][juː; jʊ] ['vʌlgəli] [seɪ] , [wiːl; wil] [siː] [huːm] [ðə; ði] ['sɜːvənts] [wɪl]

'	If	I	can't	mistress	yon	,	as	you	vulgarly	say	,	we'll	see	whom	the	servants	will
-	如果	我	不能	情妇	远	,	作为	你	粗俗地	说	,	出色地	看	谁	这	仆人	将要

[ə'beɪ] . -

obey	.	'
服从	.	-

“如果我不能像你粗俗地称呼的那样成为你的女主人，我们就看看仆人们会服从谁。”

[mɪs] [dʒeɪn] [ræŋ] [ðə; ði] [bel] ['vaɪələntli] .

Miss	Jane	rang	the	bell	violently	.
错过	简	响铃	这	钟	暴力	.

简小姐用力按响了门铃。

['mjʊriəlz] [hænd][wɒz; wəz] [ə'gen] [hɑːf] - [aʊt][ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] ['pɒkɪt] , [bʌt; bət][ə; eɪ] ['wɪmzɪk(ə)l]

Muriel's	hand	was	again	half	-	out	of	her	pocket	,	but	a	whimsical
穆里尔的	手	曾是	再次	一半	-	出去	的	她	口袋	,	但	一个	异想天开

[ɪk'spreʃ(ə)n] [keɪm] ['əʊvə(r)][hɜː(r); hə(r)] [feɪs] ,

expression	came	over	her	face	,
表达	来了	超过	她	脸	,

穆里尔的手又一次半伸在口袋里，脸上却浮现出一丝俏皮的表情。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [rɪˈtɜːnd] [ˌaɪ ˈtiː] .

and	she	returned	it	.
和	她	返回	它	.

她把它还了回去。

- [ðeɪ] [ʃænt] [get][ðə; ði] [tʃɑːns] [ɒv; əv] [ˌdisəˈbei] [juː; jʊ] , - [ʃiː; ʃi] [sed] ,

'	They	shan't	get	the	chance	of	disobeying	you	,	'	she	said	,
-	他们	不会	得到	这	机会	的	违抗命令	你	,	-	她	说	,

“他们没机会违抗你，”她说。

[ˈgəʊɪŋ] [aʊt][ɒv; əv][ðə; ði] [ruːm] [ænd; ənd] [ˈhəʊldɪŋ] [ðə; ði][dɔː(r)] [ʃʌt] .

going	out	of	the	room	and	holding	the	door	shut	.
去	出去	的	这	房间	和	保持	这	门	关闭	.

走出房间，把门关上。

[hɜː(r); hə(r)] [ɑːnt] [traɪd] [tuː; tə] [pʊl] [ˌaɪ ˈtiː][ˈəʊpən] , [bʌt; bət][dɪd] [nɒt] [ˈprɒsɪkjuːt] [hɜː(r); hə(r)] [əˈtempt] .

Her	aunt	tried	to	pull	it	open	,	but	did	not	prosecute	her	attempt	.
她	阿姨	尝试	到	拉	它	打开	,	但	做过	不是	起诉	她	试图	.

她的姑姑试图把它拉开，但没有追究她的责任。

[ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz] [tuː] [laɪk] [ə; eɪ] [skuːl] - [gɜːl] .

It	was	too	like	a	school	-	girl	.
它	曾是	也	喜欢	一个	学校	-	女孩	.

她太像个女学生了。

[ʃiː; ʃi] [əˈpiːld] [tuː; tə] [fræŋk] [ˈtæsɪtli] .

She	appealed	to	Frank	tacitly	.
她	上诉	到	坦率	默许地	.

她暗中向弗兰克求助。

[hiː; hi] [ʃʊk] [hɪz; ɪz] [hed] .

He	shook	his	head	.
他	摇晃	他的	头	.

他摇了摇头。

[tuː; tə] [tel] [ðə; ði] [truːθ] , [ðə; ði] [jʌŋ] [mæn] [ɪnˈdʒɔɪd] [ˌaɪ ˈtiː]['rɑːðə(r)][ðæn; ðən][nɒt] .

To	tell	the	truth	,	the	young	man	enjoyed	it	rather	than	not	.
到	告诉	这	真相	,	这	年轻的	男人	享受	它	相当	比	不是	.

说实话，这个年轻人似乎挺享受的。

[ˈʃɔːtli] , [ə; eɪ] [ˈhaʊsˌmeɪdz] [vɔɪs] [wɒz; wəz] [hɜːd] [ˈseɪɪŋ] , - [ˈsʌpərz] [dʒʌst] [ˈredi] , [mɪs] [ˈmjuəriəl] .

Shortly	,	a	housemaid's	voice	was	heard	saying	,	'	Supper's	just	ready	,	Miss	Muriel	.
不久	,	一个	女佣	嗓音	曾是	听到	说	,	-	晚餐	只是	准备好	,	错过	穆里尔	.

-

'

-

不久，传来女佣的声音：“穆里尔小姐，晚饭好了。”

[ðə; ði]['ɑːnsə(r)] [keɪm] , - ['veri] [wel] ; [ðæts] [ɔːl] , - [ænd; ənd]['mjuəriəl][ˌɑːr ˈiː] - ['entəd] .

The	answer	came	,	'	Very	well	;	that's	all	,	'	and	Muriel	re	-	entered	.
这	回答	来了	,	-	非常	出色地	;	那就是	全部	,	-	和	穆里尔	关于	-	进入	.

回答是：“很好，就这些了。”然后穆里尔重新走了进去。

[ʃiː; ʃi] [pʊt] [hɜː(r); hə(r)] [bæk] [əˈgenst] [ðə; ði][dɔː(r)][ɪn][ə; eɪ] [bleɪz] [ɒv; əv] ['traɪʌmf] , [ænd; ənd] [sed] [mɒk] -

She	put	her	back	against	the	door	in	a	blaze	of	triumph	,	and	said	mock	-
她	放	她	后退	反对	这	门	在	一个	火焰	的	胜利	,	和	说	嘲笑	-

[həˈrəʊɪkli] ,

heroically	,
英勇地	,

她得意洋洋地背靠着门，故作英雄地说道：

- [nəʊ][wʌn][ʃæl; ʃəl] [liːv] [ðɪs] [ruːm] [tɪl] ['sʌpərz] [sɜːvd] . -
' **No one shall leave this room till supper's served . '**
- 不 一 将 离开 这 房间 直到 晚餐 服务 . -

“晚餐上桌前，任何人不得离开这间房间。”

[mɪs] [dʒeɪn][wɒz; wəz] ['biːt(ə)n] , [ænd; ənd]['mjuəriəl][hæd; həd] ['kɔŋkə] [wɪ'ðaʊt] [ˌaɪ 'tiː] ; [bʌt; bət] [naʊ]
Miss Jane was beaten , and Muriel had conquered without it ; but now
错过 简 曾是 被打败 , 和 穆里尔 有 征服 没有 它 ; 但 现在
[ʃiː; ʃi] [held] [ˌaɪ 'tiː] [aʊt] ,
she held it out ,
她 握住 它 出去 ,

简小姐败了，穆里尔没用它就取得了胜利；但现在她却把它拿出来了。

[ænd; ənd] [ʃʊk] [ˌaɪ 'tiː]['əʊpən] , [rɪ'mɔːsləsli] , [hɜː(r); hə(r)][pɔː(r); pʊə(r)] , ['lɪt(ə)l] , ['krʌmpld] ['letə(r)] .
and shook it open , remorselessly , her poor , little , crumpled letter .
和 摇晃 它 打开 , 冷酷无情 , 她 贫穷的 , 小的 , 皱巴巴的 信 .

然后毫不留情地摇开信封，里面是她那封可怜的、皱巴巴的小信。

[hɜː(r); hə(r)] [ɑːnt] , [huː] [hæd; həd] [fə'gɒtn] [ɔːl] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] , [sæŋk][ɒn][ðə; ði] [kaʊtʃ] ['sɒbɪŋ]
Her aunt , who had forgotten all about it , sank on the couch sobbing
她 阿姨 , WHO 有 被遗忘的 全部 关于 它 , 沉没 在 这 长椅 啜泣
[hɪ'sterɪkli] .
hysterically .
歇斯底里地 .

她的姑姑完全忘记了这件事，瘫倒在沙发上，歇斯底里地哭泣起来。

[juːθ] [wɪl] [ɪg'zækt][ðə; ði] ['ʌtəməʊst] ['fɑːðɪŋ] , ['nəʊɪŋ] [nɒt] [haʊ] [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [niːd] [mʌtʃ] ['mɜːsi]
Youth will exact the uttermost farthing , knowing not how it will need much mercy
青年 将要 精确的 这 极致 法辛 , 会心 不是 如何 它 将要 需要 很多 怜悯
[ɪt'self] .
itself .
本身 .

年轻人会索取最后一分钱，却不知道自己将来也需要多少怜悯。

[ðə; ði][gɜːl][wɒz; wəz] ['pʌnɪʃt] [ðeə(r)] [ænd; ənd] [ðen] [baɪ][ə; eɪ] [ʃeɪd] [ðæt] [pɑːst] ['əʊvə(r)][hɜː(r); hə(r)]
The girl was punished there and then by a shade that passed over her
这 女孩 曾是 受到惩罚 那里 和 然后 经过 一个 阴影 那 通过了 超过 她
['lʌvərz] [braʊ] .
lover's brow .
恋人的 眉头 .

女孩当场就受到了惩罚，一缕阴霾掠过她爱人的额头。

[ʃiː; ʃi] [felt] [ðæt] [hiː; hi] [rɪ'membəd] [ðə; ði] [siːn] [ɒv; əv][ðə; ði] [dɪ'skʌvəri] , [ænd; ənd] ['kɔntræstid] [ˌaɪ 'tiː]
She felt that he remembered the scene of the discovery , and contrasted it
她 毛毡 那 他 记得 这 场景 的 这 发现 , 和 对比 它
[wɪð] [ðɪs] ;
with this ;
和 这 ;

她觉得他还记得发现现场的情景，并将其与眼前的景象进行了对比；

[bʌt; bət] [bɪ'fɔː(r)] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [dɪ'saɪdɪd] [wɒt] [ə'mendz] [tuː; tə] [meɪk] [liː] ['entəd] [ðə; ði] [ruːm] .
but before she had decided what amends to make Lee entered the room .
但 前 她 有 决定 什么 修改 到 制作 李 进入 这 房间 .

但她还没来得及决定该如何弥补，李就进了房间。

[hiː; hi] [lʊkt] [ə'baʊt] [hɪm] , [ænd; ənd] [ɪ'miːdiətli] [ə'pɪəd] [tuː; tə][biː; bi][ɪn][ə; eɪ] [trə'mendəs]
He looked about him , and immediately appeared to be in a tremendous
他 看起来 关于 他 , 和 立即地 出现 到 是 在 一个 巨大的
['pæʃ(ə)n] ; [mɪs] [dʒeɪn][sæt][ʌp] ;
passion ; Miss Jane sat up ;
热情 ; 错过 简 卫星 向上 ;

他环顾四周，立刻显得怒火中烧；简小姐坐了起来；

[ænd; ənd]['mjuəriəl] , ['krɒsɪŋ] [ðə; ði][flɔː(r)] , [tʊk] [fræŋks] [ɑːm] .

and	Muriel	,	crossing	the	floor	,	took	Frank's	arm	.
和	穆里尔	,	过境	这	地面	,	采取	弗兰克的	手臂	.

穆里尔走到弗兰克身边，挽住了他的胳膊。

- ['mjuəriəl] , - [sed] [liː] , - [gəʊ][tuː; tə][jɔː(r); jə(r)] [ruːm] . -

'	Muriel	,	'	said	Lee	,	'	go	to	your	room	.	'
-	穆里尔	,	-	说	李	,	-	去	到	你的	房间	.	-

“穆里尔，”李说，“回你的房间去。”

[ʃiː; ʃi] [klʌŋ] [tuː; tə] [fræŋk] .

She	clung	to	Frank	.
她	紧紧抓住	到	坦率	.

她紧紧地抱着弗兰克。

- [ai]['nevə(r)][bɪd] [twaɪs] , - [ænd; ənd][hiː; hi] ['pʊld] [hɜː(r); hə(r)] [ə'weɪ] [ænd; ənd] [swʌŋ] [hɜː(r); hə(r)][tuː; tə]

'	I	never	bid	twice	,	'	and	he	pulled	her	away	and	swung	her	to
-	我	绝不	出价	两次	,	-	和	他	拉	她	离开	和	摇摆	她	到

[ðə; ði][dɔː(r)] .

the	door	.
这	门	.

“我从不出价两次，”说着，他一把将她拉开，甩到门口。

- [ðɪs] [ɪz] [tuː] [mʌtʃ] ! -

'	This	is	too	much	!	'
-	这	是	也	很多	!	-

“这太过分了！”

[kraɪd] [fræŋk] , ['stepɪŋ] [tə'wɔːdz] [liː] .

cried	Frank	,	stepping	towards	Lee	.
哭	坦率	,	步进	向	李	.

弗兰克一边喊着，一边朝李走去。

- ['mɪstə(r)] . [heɪ] , [ai] [sə'pəʊz] .

'	Mr	.	Hay	,	I	suppose	.
-	先生	.	干草	,	我	认为	.

我想应该是海先生吧。

[ai][ʃæl; ʃəl] [spiːk] [wɪð] [juː; jʊ] [ɪ'miːdiətli] . -

I	shall	speak	with	you	immediately	.	'
我	将	说话	和	你	立即地	.	-

我将立即与你谈话。

['mjuəriəl][wɒz; wəz] [ə'baʊt] [tuː; tə] [ə'prəʊtʃ] [fræŋk] [ə'gen] , [bʌt; bət] [liː] ['pɔɪntɪd] [hɜː(r); hə(r)] ['stɜːnli] [tuː; tə]

Muriel	was	about	to	approach	Frank	again	,	but	Lee	pointed	her	sternly	to
穆里尔	曾是	关于	到	方法	坦率	再次	,	但	李	尖	她	严厉地	到

[ðə; ði][dɔː(r)] .

the	door	.
这	门	.

穆里尔正要再次接近弗兰克，但李严厉地指着门口示意她过去。

[æz; əz] [bɪ'fɔː(r)] , [ɪn][hɪz; ɪz] ['prez(ə)ns] , [ænd; ənd][baɪ][hɪz; ɪz] [kən'dʌkt] , [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] ['ʌtəli] [bɪ'wɪldəd]

As	before	,	in	his	presence	,	and	by	his	conduct	,	she	was	utterly	bewildered
作为	前	,	在	他的	在场	,	和	经过	他的	执行	,	她	曾是	完全地	困惑

,

,

,

和以前一样，在他面前，在他的举止下，她感到彻底困惑。

[ænd; ənd] ['wɔndə] [aʊt] [ɒv; əv][ðə; ði] [ruːm] [æz; əz] [ɪf] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [lɒst] [hɜː(r); hə(r)] [wɪts] .

and	wandered	out	of	the	room	as	if	she	had	lost	her	wits	.
和	漫步	出去	的	这	房间	作为	如果	她	有	丢失的	她	智慧	.

她神志不清地走出了房间。

- [hɪrz] [ə; eɪ] [tʃeɪndʒ] ! -
' **Here's** **a** **change** **!** '
- 这里是 一个 改变 ! -

“情况有所改变！”

[ɪk'skleɪmd] [mɪs] [dʒeɪn] , - [wɒt] [ə; eɪ] [dɪs'greɪsfl] [siːn] [ðeə(r)][hæz; həz] [biːn] [hɪə(r)] , ['brʌðə(r)] !
exclaimed **Miss** **Jane** **,** ' **What** **a** **disgraceful** **scene** **there** **has** **been** **here** **,** **brother** **!**
惊呼 错过 简 , - 什么 一个 可耻 场景 那里 有 到过 这里 , 兄弟 !

简小姐惊呼道：“哥哥，这里发生了多么丢脸的事啊！”

[ai][ə'pɒlədʒaɪz][tuː; tə][maɪ'self][fɔː(r); fə(r)] [ə'laʊɪŋ] [maɪ] [ɪ'moʊʃnz] [tuː; tə] [ˌəʊvə'kʌm] [ˌem 'iː] . -
I **apologise** **to** **myself** **for** **allowing** **my** **emotions** **to** **overcome** **me** **.** '
我 道歉 到 我 为了 允许 我的 情绪 到 克服 我 . -

我为自己任由情绪控制而感到抱歉。

- [liːv] [ˌjuː 'es] , [pliːz] , [dʒeɪn] . -
' **Leave** **us** **,** **please** **,** **Jane** **.** '
- 离开 我们 , 请 , 简 . -

“简，请你离开我们吧。”

- ['sɜːt(ə)nli] , ['henri] , - [ænd; ənd][æz; əz][ʃiː; ʃi] [went] , [ʃiː; ʃi][kɑːst][ə; eɪ] ['wɪðərɪŋ] [lʊk] [æt; ət]
' **Certainly** **,** **Henry** **,** ' **and** **as** **she** **went** **,** **she** **cast** **a** **withering** **look** **at**
- 当然 , 亨利 , - 和 作为 她 去 , 她 投掷 一个 枯萎 看 在

“当然，亨利，”她说着，边走边狠狠地瞪了他一眼。

[fræŋk] .
Frank **.**
坦率 .

坦率。

['tʃæptə(r)] ['sɪksθ]
CHAPTER **VI**
章 六年级

第六章

[liː] [ɪn'dʒɔɪ] [hɪm'self]
LEE **ENJOYS** **HIMSELF**
李 享受 他自己

李很享受自己

[liː] [sæt] [daʊn] [bɪ'haɪnd][ðə; ðɪ]['teɪb(ə)l][ænd; ənd][bɪ'gæn][tuː; tə] [pɔɪnt] [ə; eɪ] [kwɪl] .
Lee **sat** **down** **behind** **the** **table** **and** **began** **to** **point** **a** **quill** **.**
李 卫星 向下 在后面 这 桌子 和 开始 到 观点 一个 鹅毛笔 .

李在桌子后面坐下，开始用羽毛笔指点。

[fræŋk] [tʊk] [ə; eɪ][tʃeə(r)] ['ɒpəzɪt] [hɪm] .
Frank **took** **a** **chair** **opposite** **him** **.**
坦率 采取 一个 椅子 对面的 他 .

弗兰克在他对面坐了下来。

- ['mɪstə(r)] . [heɪ] , - [sed] [liː] , - [wiː; wi] [meɪ] [æz; əz] [wel] [kʌm] [tuː; tə][ðə; ðɪ] [pɔɪnt] [æt; ət] [wʌns] .
' **Mr** **.** **Hay** **,** ' **said** **Lee** **,** ' **we** **may** **as** **well** **come** **to** **the** **point** **at** **once** **.**
- 先生 . 干草 , - 说 李 , - 我们 可能 作为 出色地 来 到 这 观点 在 一次 .

“海先生，”李说，“我们不妨马上切入正题。”

[maɪ] ['dɔːtə(r)] ['kænɒt] ['mæri] [juː; jʊ] .
My **daughter** **cannot** **marry** **you** **.**
我的 女儿 不能 结婚 你 .

我女儿不能嫁给你。

[ai][hæv; həv] ['tʃəʊzn] [hɜː(r); hə(r)][ə; eɪ] ['hʌzbənd] . -
I **have** **chosen** **her** **a** **husband** **.** '
我 有 选定 她 一个 丈夫 . -

我已经为她选定了丈夫。

- [ai][ˌeɪ 'em][glæd][tuː; tə] [kʌm] [tuː; tə][ðə; ði] [pɔɪnt] [æt; ət] [wʌns] , - [sed] [fræŋk] . -

'	I	am	glad	to	come	to	the	point	at	once	,	'	said	Frank	.	'
-	我	是	高兴的	到	来	到	这	观点	在	一次	,	-	说	坦率	.	-

“我很高兴能直奔主题，”弗兰克说。

[mɪs]

Miss
错过

错过

['ʃɑːtrə] [beɪd] [ˌem 'iː] [tel] [juː; jʊ] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [wɪl] [hæv; həv] [nəʊ] ['hʌzbənd] [bʌt; bət] [ˌem 'iː] .

Chartres	bade	me	tell	you	that	she	will	have	no	husband	but	me	.
沙特尔	巴德	我	告诉	你	那	她	将要	有	不	丈夫	但	我	.

沙特尔让我告诉你，她除了我之外不会嫁给任何人。

[ʃiː; ʃi] [sendz] [juː; jʊ] [ðɪs] ['mesɪdʒ] : [juː; jʊ] [meɪ] [kɪl] [hɜː(r); hə(r)] , [bʌt; bət] [juː; jʊ] ['kænɒt] [fɔːs]

She	sends	you	this	message	:	You	may	kill	her	,	but	you	cannot	force
她	发送	你	这	信息	:	你	可能	杀	她	,	但	你	不能	力量

她给你发了这条信息：你可以杀了她，但你不能强迫她。

[hɜː(r); hə(r)] [tuː; tə] ['mæri] [ə'genst] [hɜː(r); hə(r)] [wɪl] . -

her	to	marry	against	her	will	.	'
她	到	结婚	反对	她	将要	.	-

强迫她违背意愿结婚。

- [ai][ˌeɪ 'em] ['sɒri] [hɜː(r); hə(r)] ['mesɪdʒ] [ɪz] [səʊ] ['kɒmənpleɪs] .

'	I	am	sorry	her	message	is	so	commonplace	.
-	我	是	对不起	她	信息	是	所以	平凡	.

“我很遗憾她所传达的信息如此平庸。”

[ˌaɪ 'tiː] ['ɪndɪkeɪts] [ðæt] [hɜː(r); hə(r)] ['nɒv(ə)l] - ['riːdɪŋ] [hæz; həz] [nɒt] [biːn] [ɪ'klektɪk] , [tuː; tə] [seɪ] [ðə; ði] [liːst]

It	indicates	that	her	novel	-	reading	has	not	been	eclectic	,	to	say	the	least
它	表示	那	她	小说	-	阅读	有	不是	到过	兼收并蓄的	,	到	说	这	至少

; [ænd; ənd] ,

;	and	,
;	和	,

这表明，至少可以说，她的阅读范围并不广泛；而且，

[wɪtʃ] [ɪz] [ɒv; əv] [mɔː(r)] [ɪm'pɔːt(ə)ns] [tuː; tə] [ˌem 'iː] , [ˌaɪ 'tiː] ['ləʊə] [ðə; ði] [təʊn] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['prez(ə)nt] [wɜːk]

which	is	of	more	importance	to	me	,	it	lowers	the	tone	of	the	present	work
哪个	是	的	更多的	重要性	到	我	,	它	下	这	语气	的	这	展示	工作

.

:
.

对我而言，更重要的是，这降低了这部作品的格调。

[ðæt] , [ɒv; əv] [kɔːs] , [juː; jʊ] [doʊnt] [ˌʌndə'stænd] ; [bʌt; bət] [nəʊ] ['mætə(r)] .

That	,	of	course	,	you	don't	understand	;	but	no	matter	.
那	,	的	课程	,	你	不	理解	;	但	不	事情	.

当然，你不会明白这一点；不过没关系。

[fɔːs] [hɜː(r); hə(r)] [tuː; tə] ['mæri] [ə'genst] [hɜː(r); hə(r)] [wɪl] ?

Force	her	to	marry	against	her	will	?
力量	她	到	结婚	反对	她	将要	?

强迫她违背意愿结婚?

['ʃʊəli; 'ʃɔːli] [nɒt] .

Surely	not	.
一定	不是	.

肯定不是。

[juː; jʊ] [nəʊ] , [ɪf] [ʃiː; ʃi] ['dʌznt] , [ðæt] ['piːp(ə)l] ['nevə(r)][ækt] [ə'genst] [ðeə(r)] [wɪlz] .

You	know	,	if	she	doesn't	,	that	people	never	act	against	their	wills	.
你	知道	, 如果	她	不	,	那	人们	绝不	行为	反对	他们的	遗嘱	.

你知道，如果她不这么做，人们永远不会违背自己的意愿行事。

[wiː; wi] [wɪl] [tʃeɪndʒ] [hɜː(r); hə(r)] [wɪl] , [ɔː(r)] [kɪl] [ˌaɪ 'tiː] . -

We	will	change	her	will	,	or	kill	it	.	'
我们	将要	改变	她	将要	,	或者	杀	它	.	-

我们会修改她的遗嘱，或者否决它。

- [wɪtʃ] [wʊd] [biː; bi][tuː; tə] [kɪl] [hɜː(r); hə(r)] . -

'	Which	would	be	to	kill	her	.	'
-	哪个	会	是	到	杀	她	.	-

“那就是杀了她。”

- [aɪm] [nɒt] [səʊ][ʃʊə(r)][ɒv; əv] [ðæt] .

'	I'm	not	so	sure	of	that	.
-	我是	不是	所以	当然	的	那	.

我对此不太确定。

[ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [biː; bi][æn; ən] ['ɪntrəstɪŋ] [ɪk'sperɪmənt] .

It	will	be	an	interesting	experiment	.
它	将要	是	一个	有趣的	实验	.

这将是一次有趣的实验。

[ai] [ˌʌndə'stænd] [juː; jʊ][tuː; tə] [seɪ] [ðæt] [baɪ][ðə; ði] [taɪm] [maɪ] ['dɔːtərz] [wɪl] [hæz; həz] [biːn] [ˈkɔŋkə]

I	understand	you	to	say	that	by	the	time	my	daughter's	will	has	been	conquered
我	理解	你	到	说	那	经过	这	时间	我的	女儿的	将要	有	到过	征服

,

,

,

我理解你的意思是，等到我女儿的意志被征服的时候，

[hɜː(r); hə(r)] ['bɒdi] [mʌst; məst][biː; bi][səʊ] [rɪ'djuːst] [ðæt] [deθ] [wɪl] [ɪn'sjuː] .

her	body	must	be	so	reduced	that	death	will	ensue	.
她	身体	必须	是	所以	减少	那	死亡	将要	随之而来	.

她的尸体必须被瘦到死亡的程度。

[naʊ] , [ai][duː; də] [nɒt] [θɪŋk] [səʊ] .

Now	,	I	do	not	think	so	.
现在	,	我	做	不是	思考	所以	.

现在，我不这么认为了。

[wɒt] [wɪl] [juː; jʊ]['weɪdʒə(r)] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [dʌz] [nɒt] [sə'vaɪv] [ðə; ði] [ˌsʌbdʒu'geɪʃn] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [wɪl] ? -

What	will	you	wager	that	she	does	not	survive	the	subjugation	of	her	will	?	'
什么	将要	你	赌注	那	她	做	不是	存活	这	征服	的	她	将要	?	-

你敢打赌她无法在意志被征服后幸存下来吗?

[ðeə(r)] [wɒz; wəz][ə; eɪ] [pɔːz] [bɪ'fɔː(r)] [fræŋk] [rɪ'plaɪd] ,

There	was	a	pause	before	Frank	replied	,
那里	曾是	一个	暂停	前	坦率	回复	,

弗兰克沉默了一会儿才回答。

[wɪtʃ] [geɪv] [hɪz; ɪz] ['ɑːnsə(r)] [æn; ən] [ə'pɪərəns] [ɒv; əv] [dɪˌlɪbə'reɪʃ(ə)n] [ˌaɪ 'tiː][dɪd] [nɒt] [pə'zes] .

which	gave	his	answer	an	appearance	of	deliberation	it	did	not	possess	.
哪个	给予	他的	回答	一个	外貌	的	审议	它	做过	不是	具有	.

这使他的回答显得经过深思熟虑，而实际上并非如此。

[hiː; hi][wɒz; wəz][səʊ] [ə'stɒnɪʃt] [æt; ət][ðə; ði] ['biːmɪŋ] [ˌsætɪs'fækʃ(ə)n][ɒn] [liːz] [feɪs] ,

He	was	so	astonished	at	the	beaming	satisfaction	on	Lee's	face	,
他	曾是	所以	惊讶	在	这	光芒四射	满意	在	李氏	脸	,

他被李脸上那灿烂的满足感惊呆了。

['ʌtəli] [ˌɪnkəm'pætəb(ə)l]['ʌndə(r)] ['eni] [haɪ'pɒθəsɪs] [hiː; hi][kʊd; kəd] [θɪŋk] [ɒv; əv] , [wɪð] [ðə; ði][kəʊld] -

utterly	incompatible	under	any	hypothesis	he	could	think	of	,	with	the	cold	-
完全地	不相容	在下面	任何	假设	他	可以	思考	的	,	和	这	寒冷的	-

['blʌdɪd] , ['hɑːtləs] [sə'dʒestʃən] [rɪ'gɑːdɪŋ] ['mjuəriəl] ,

blooded	,	heartless	suggestion	regarding	Muriel	,
血腥	,	狠心	建议	关于	穆里尔	,

在他能想到的任何假设下，这都与关于穆里尔的冷血无情的建议完全不符。

[ðæt] [wɜːdz] [wɜː(r); wə(r)] [dɪ'naɪd] [hɪm] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] ['sekənd] [ɔː(r)] [tuː] .

that	words	were	denied	him	for	a	second	or	two	.
那	字	是	否认	他	为了	一个	第二	或者	二	.

他有一瞬间说不出话来。

[wen] [ðeɪ] [dɪd] [kʌm] , ['sləʊli] [ænd; ənd] ['viːəməntli] ,

When	they	did	come	,	slowly	and	vehemently	,
什么时候	他们	做过	来	,	缓慢地	和	强烈地	,

当他们最终到来时，缓慢而又热烈地，

[ðeɪ] [hæd; həd][mɔː(r)] ['refrəns] [tuː; tə][ðə; ði] ['kærəktə(r)] [ɒv; əv][ðə; ði]['weɪdʒərər][ðæn; ðən][ðə; ði]['mætə(r)]

they	had	more	reference	to	the	character	of	the	wagerer	than	the	matter
他们	有	更多的	参考	到	这	特点	的	这	赌徒	比	这	事情

[ɒv; əv][ðə; ði] ['vɪlənəs] [bet] .

of	the	villainous	bet	.
的	这	邪恶的	赌注	.

他们更多地关注的是打赌者的品格，而不是这场罪恶赌局本身。

- [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)][ə; eɪ] ['skaʊndrəl] ! -

'	You	are	a	scoundrel	!	'
-	你	是	一个	恶棍	!	-

你真是个无赖！

[liː] [leɪd] [daʊn] [ðə; ði] [kwɪl] [wɪð] [wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd] [biːn] ['dæliɪŋ] ,

Lee	laid	down	the	quill	with	which	he	had	been	dallying	,
李	铺设	向下	这	鹅毛笔	和	哪个	他	有	到过	磨蹭	,

李放下了手中把玩的羽毛笔。

[ænd; ənd] ['set(ə)ld] [hɪm'self] ['kʌmftəbli; 'kʌmfətəbli][ɪn][hɪz; ɪz][tʃeə(r)] .

and	settled	himself	comfortably	in	his	chair	.
和	定居	他自己	舒适地	在	他的	椅子	.

他舒服地在椅子上坐了下来。

[hiː; hi] [ɪk'spektɪd] [tuː; tə] [dɪ'raɪv] [greɪt] ['pleʒə(r)] [frɒm; frəm] [ðɪs] ['ɪntəvjuː] .

He	expected	to	derive	great	pleasure	from	this	interview	.
他	预期的	到	派生	伟大的	乐趣	从	这	面试	.

他期望能从这次采访中获得极大的乐趣。

[ˌhɪðə'tuː] [hiː; hi][hæd; həd] [biːn] ['diːlɪŋ] [wɪð] ['wɪmɪn] [ænd; ənd] ['sɜːvənts] ;

Hitherto	he	had	been	dealing	with	women	and	servants	;
迄今为止	他	有	到过	处理	和	女性	和	仆人	;

此前他一直与妇女和仆人打交道；

[hiː; hi][wɒz; wəz] [naʊ] [tuː; tə][hæv; həv][ə; eɪ] ['fəʊmən] ['wɜːðɪ] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [stiːl] .

he	was	now	to	have	a	foeman	worthy	of	his	steel	.
他	曾是	现在	到	有	一个	敌人	值得	的	他的	钢	.

他现在将遇到一个足以与他的钢铁匹敌的对手。

- [ai][ˌeɪ 'em][ə; eɪ] ['skaʊndrəl] , - [hiː; hi] [sed] , [weɪɪŋ] [iːtʃ] [wɜːd] .

'	I	am	a	scoundrel	,	'	he	said	,	weighing	each	word	.
-	我	是	一个	恶棍	,	-	他	说	,	称重	每个	单词	.

“我是一个无赖，”他斟酌着每个字说道。

- [ðæt] [ɪz][jɔː(r); jə(r)] [pə'zɪʃ(ə)n] .
' That is your position .
- 那 是 你的 位置 .

那是你的立场。

[naʊ] , [haʊ] [wɪl] [juː; jʊ] [dɪ'fend] [ˌaɪ 'tiː] ? -
Now , how will you defend it ? '
现在 , 如何 将要 你 保卫 它 ? -

那么，你打算如何捍卫它?

[ðə; ði]['məʊmənt(ə)ri] ['blæŋknəs] [ɒn] [fræŋks] [feɪs] [meɪd] [liː] [fɪə(r)][hiː; hi][hæd; həd] [biːn] [tuː] [prɪ'sɪpɪteɪt]
The momentary blankness on Frank's face made Lee fear he had been too precipitate
这 瞬间 空白 在 弗兰克的 脸 制成 李 害怕 他 有 到过 也 沉淀
,
,
,

弗兰克脸上短暂的茫然让李担心自己是不是太草率了。

[ænd; ənd][hæd; həd] ['raʊtɪd] [ðə; ði] [jʌŋ] [mæn] [wɪð] [ðɪs] ['həʊlli] [ˌʌnɪk'spektɪd] [tɜːn] ,
and had routed the young man with this wholly unexpected turn ,
和 有 路由 这 年轻的 男人 和 这 完全 意外 转动 ,

而他却以这完全出乎意料的转折击败了那个年轻人。

['pʊtɪŋ] [æn; ən][end][tuː; tə][ðə; ði] [ˌɪntə'lektʃuəl] [ɪn'dʒɔɪmənt] [hiː; hi][hæd; həd] [æn'tɪsɪpeɪtɪd] .
putting an end to the intellectual enjoyment he had anticipated .
推杆 一个 结尾 到 这 知识分子 享受 他 有 预期 .

这终结了他所期待的智力享受。

[səʊ] [wen] [ðə; ði] ['blæŋknəs] [left] [fræŋks] [feɪs] ,
So when the blankness left Frank's face ,
所以 什么时候 这 空白 左边 弗兰克的 脸 ,

所以当弗兰克脸上的茫然消失时，

[ðə; ði][tʃaɪld] - [laɪk] ['hæpinəs] [wɪtʃ] [dwelt] [ɪn] ['evri] [laɪn][ɒv; əv] [liːz] [kʊd; kəd]['əʊnli][biː; bi] [mætʃt]
the child - like happiness which dwelt in every line of Lee's could only be matched
这 孩子 - 喜欢 幸福 哪个 居住 在 每一个 线 的 李氏 可以 仅有的 是 匹配
[baɪ][ðə; ði] ['pɪktʃəd] ['kaʊntənəns] [ɒv; əv][sʌm; səm] [ræpt] [ænd; ənd] ['smaɪlɪŋ] [ˌmediˈiːv(ə)l] [seɪnt] .
by the pictured countenance of some rapt and smiling medieval saint .
经过 这 如图所示 面容 的 一些 欣喜若狂 和 微笑 中世纪 圣 .

李的画作中每一行都洋溢着孩童般的快乐，这种快乐只有中世纪圣徒神情专注、面带微笑的画像才能与之媲美。

[ðə; ði] [jʌŋ] [mæn] , [kən'kluːdɪŋ] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd][tuː; tə] [diːl] [wɪð] [wɒt] [ðə; ði] [wɜːld] [kɔːlz] [ə; eɪ] -
The young man , concluding that he had to deal with what the world calls a '
这 年轻的 男人 , 总结 那 他 有 到 交易 和 什么 这 世界 呼叫 一个 -
['kærəktə(r)] ,
character ,
特点 ,

这位年轻人得出结论，他必须面对世人所谓的“性格怪异的人”。

- [met] [hɪm] [ɒn] [hɪz; ɪz] [əʊn] [graʊnd] .
' met him on his own ground .
- 遇见 他 在 他的 自己的 地面 .

在对方的主场与他会面。

- [jɔː(r); jə(r)] [ˌɪmpəˌtɜːbə'bɪləti] ['ʌndə(r)][ðə; ði][ˌækjuˈzeɪʃ(ə)n][ɪz][ðə; ði] [best] [pruːf] , [ai] [θɪŋk] . -
' Your imperturbability under the accusation is the best proof , I think . '
- 你的 不扰动性 在下面 这 指控 是 这 最好的 证明 , 我 思考 . -

我认为，你面对指控表现出的镇定自若就是最好的证明。

[hiː; hi] [sed] [ðɪs] ['maɪldli][ænd; ənd] [kə'lektɪdli] , [nɒt] ['wɪʃɪŋ] [tuː; tə] [gɪv] [liː] [ðə; ði] [ə'dvɑːntɪdʒ] [ɒv; əv]

He	said	this	mildly	and	collectedly	,	not	wishing	to	give	Lee	the	advantage	of
他	说	这	轻微地	和	收集	,	不是	祝	到	给	李	这	优势	的

[hɪz; ɪz] ['kuːlnəs] .

his	coolness	.
他的	凉爽	.

他语气温和而沉着地说出这番话，不想让李在冷静方面占上风。

- [ə; eɪ] ['veri] [feə(r)] ['ɑːnsə(r)] , - [sed] [liː] .

'	A	very	fair	answer	,	'	said	Lee	.
-	一个	非常	公平的	回答	,	-	说	李	.

李说：“回答非常中肯。”

- [aɪ][ʃæl; ʃəl] [ə'laʊ] [juː; jʊ] [ðɪs] [streʊk] [baɪ] [weɪ] [ɒv; əv] [ˌkɒmpen'seɪʃ(ə)n] .

'	I	shall	allow	you	this	stroke	by	way	of	compensation	.
-	我	将	允许	你	这	中风	经过	方式	的	赔偿	.

“我将允许你这一击作为补偿。”

[pɔː(r); pʊə(r)] ['feləʊ] , [juː; jʊ] [wɪl] [hæv; həv][ə; eɪ][sɔː(r)] [hɑːt] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [waɪl] , [aɪ][ɪ'mædʒɪn] .

Poor	fellow	,	you	will	have	a	sore	heart	for	a	while	,	I	imagine	.
贫穷的	同伴	,	你	将要	有	一个	疮	心	为了	一个	尽管	,	我	想象	.

可怜的人儿，我想你这段时间肯定会很难过。

[jʊr; jər] [nɒt] [ə; eɪ] [fuːl] , [ænd; ənd] [jʊr; jər] [gʊd] - ['lʊkɪŋ] .

You're	not	a	fool	,	and	you're	good	-	looking	.
你是	不是	一个	傻子	,	和	你是	好的	-	寻找	.

你不是傻瓜，而且长得也很帅。

[aɪ] [θɪŋk] [mɔː(r)][ɒv; əv][maɪ] ['dɔːtə(r)] [ɒn][jɔː(r); jə(r)] [ə'kaʊnt] . -

I	think	more	of	my	daughter	on	your	account	.	'
我	思考	更多的	的	我的	女儿	在	你的	帐户	.	-

因为你，我更想念我的女儿了。

[liː] [ri'zjuːmd] [ðə; ði] [kwɪl] , [ænd; ənd] [bɪ'gæn] [tuː; tə] [raɪt] [wɪð] [ə; eɪ] ['pɜːfɪkt] [ə'sʌmpʃn] [ɒv; əv]

Lee	resumed	the	quill	,	and	began	to	write	with	a	perfect	assumption	of
李	恢复	这	鹅毛笔	,	和	开始	到	写	和	一个	完美的	假设	的

[ˌʌnkən'sɜːn] .

unconcern	.
漠不关心	.

李重新拿起羽毛笔，开始写作，一副毫不在乎的样子。

[fræŋk] [stʊd] [ʌp] , [pʊt] [bəuθ] [hændz] [ɒn] [ðə; ði] ['teɪb(ə)l] , [lent] ['fɔːwəd] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] ,

Frank	stood	up	,	put	both	hands	on	the	table	,	leant	forward	a	little	,
坦率	站立	向上	,	放	两个都	双手	在	这	桌子	,	倾斜	向前	一个	小的	,

弗兰克站起身，双手放在桌子上，身体微微前倾。

[ænd; ənd] [dɪ'lɪvəd] [hɪm'self] [ɒv; əv][ə; eɪ] [ʃɔːt] [spiːtʃ] .

and	delivered	himself	of	a	short	speech	.
和	发表	他自己	的	一个	短的	演讲	.

他发表了简短的讲话。

[hɪz; ɪz] [blʌd] [wɒz; wəz] [ʌp] , [ænd; ənd] [hiː; hi] [spəʊk] ['veri] ['lɪt(ə)l] [ə'bʌv] [ə; eɪ] ['wɪspə(r)] .

His	blood	was	up	,	and	he	spoke	very	little	above	a	whisper	.
他的	血	曾是	向上	,	和	他	辐	非常	小的	多于	一个	耳语	.

他怒火中烧，说话几乎都是低声耳语。

- ['mɪstə(r)] . ['ʃɑːtrə] , [juː; jʊ][hæv; həv][ðə; ði] [raɪt] [tuː; tə][kən'trəʊl][ðə; ði]['ækʃ(ə)nz][ɒv; əv][jɔː(r); jə(r)]

'	Mr	.	Chartres	,	you	have	the	right	to	control	the	actions	of	your
-	先生	.	沙特尔	,	你	有	这	正确的	到	控制	这	行动	的	你的

['dɔːtə(r)] .

daughter	.
女儿	.

“查特斯先生，您有权管束您女儿的行为。”

[juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)]['gəʊɪŋ][tuː; tə][ə'bjuːs] [ðæt] [raɪt] .

You	are	going	to	abuse	that	right	.
你	是	去	到	虐待	那	正确的	.

你会滥用这项权利。

[ai][ʃæl; ʃəl] [ˌɪntə'fɪə(r)] .

I	shall	interfere	.
我	将	干扰	.

我将予以干预。

[jɔː(r); jə(r)] ['dɔːtə(r)] [lʌvz] [ˌem 'iː] ; [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)]['gəʊɪŋ][tuː; tə] [fɔːs] [hɜː(r); hə(r)][frɒm; frəm][ˌem 'iː] ;

Your	daughter	loves	me	;	you	are	going	to	force	her	from	me	;
你的	女儿	爱	我	;	你	是	去	到	力量	她	从	我	;

你的女儿爱我；你却要把她从我身边夺走；

[ai][ʃæl; ʃəl][duː; də][ɔːl][ai][kæn; kən][tuː; tə] [prɪ'vent] [juː; jʊ] .

I	shall	do	all	I	can	to	prevent	you	.
我	将	做	全部	我	能	到	防止	你	.

我会尽我所能阻止你。

[ai] [lʌv] [jɔː(r); jə(r)] ['dɔːtə(r)] ; [ai][ʃæl; ʃəl] [stɪk] [æt; ət] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə][əb'teɪn][hɜː(r); hə(r)] : ['mɪstə(r)] .

I	love	your	daughter	;	I	shall	stick	at	nothing	to	obtain	her	:	Mr	.
我	爱	你的	女儿	;	我	将	戳	在	没有什么	到	获得	她	:	先生	.

['ʃɑːtrə] , [ai][ʃæl; ʃəl] [sək'siːd] . -

Chartres	,	I	shall	succeed	.	'
沙特尔	,	我	将	成功	.	-

我爱你的女儿；我将不惜一切代价得到她：沙特尔先生，我一定会成功。

[ðə; ði] ['præktɪkl] ['nɒvəlɪst] ['pɒzətɪvli] ['trembld] [wɪð] [dɪ'laɪt] .

The	practical	novelist	positively	trembled	with	delight	.
这	实际的	小说家	积极地	颤抖	和	喜	.

这位务实的小说家欣喜若狂，浑身颤抖。

- [ai] [laɪk] [juː; jʊ] , [jʌŋ] [mæn] , - [hiː; hi] [kraɪd] ; - [ænd; ənd][ai] [bɪ'liːv] [juː; jʊ] [wɪl] [ɪm'pruːv] .

'	I	like	you	,	young	man	,	'	he	cried	;	'	and	I	believe	you	will	improve	.
-	我	喜欢	你	,	年轻的	男人	,	-	他	哭	;	-	和	我	相信	你	将要	提升	.

“我喜欢你，年轻人，”他喊道，“我相信你会进步的。”

[ai] [θɪŋk] [juː; jʊ] [wɪl] [biː; bi] [ʌn'kɒnʃəsli] [maɪ] [best] [kə,læbərə't\\:(r)] .

I	think	you	will	be	unconsciously	my	best	collaborateur	.
我	思考	你	将要	是	不知不觉	我的	最好的	合作者	.

我认为你会在不知不觉中成为我最好的合作伙伴。

[bəuθ][jɔː(r); jə(r)]['kærəktə(r)][ænd; ənd]['mjʊriəlz] [wɪl] [biː; bi] ['testɪd] , [ɪ'luːmɪneɪtɪd] , [ænd; ənd]

Both	your	character	and	Muriel's	will	be	tested	,	illuminated	,	and
两个都	你的	特点	和	穆里尔的	将要	是	测试	,	照明	,	和

['streŋθ(ə)nd] [fɔː(r); fə(r)] [gʊd] [ɔː(r)]['iːv(ə)l] ,

strengthened	for	good	or	evil	,
加强	为了	好的	或者	邪恶的	,

你和穆里尔的品格都将受到考验、启迪和强化，无论行善还是作恶。

[ɪn][ðə; ði] [kɔːs] [ɒv; əv] [ðɪs] [wɜːk] , [ænd; ənd] [ðæt] [ɪ'miːdiətli] .

in	the	course	of	this	work	,	and	that	immediately	.
在	这	课程	的	这	工作	,	和	那	立即地	.

在这项工作过程中，并且立即如此。

[huː] [wʊd] [raɪt] [huː] [hæz; həz][wʌns] ['teɪstɪd][ðə; ði] ['pleʒəz] [ɒv; əv] [ðɪs] [njuː] ['fɪkʃ(ə)n] !

Who	would	write	who	has	once	tasted	the	pleasures	of	this	new	fiction	!
WHO	会	写	WHO	有	一次	尝过	这	快乐	的	这	新的	小说	!

谁会去写那些曾经品尝过这种新式小说乐趣的人呢！

[ðɪs] [ɪz][ə; eɪ] ['fɒrən] ['læŋgwɪdʒ] [tuː; tə][juː; jʊ] .

This	is	a	foreign	language	to	you	.
这	是	一个	外国的	语言	到	你	.

这对你来说是外语。

[sʌm; səm] [deɪ] [aɪ] [meɪ] [tiːtʃ] [juː; jʊ][ɪts] [həʊl] ['siːkrət] .

Some	day	I	may	teach	you	its	whole	secret	.
一些	天	我	可能	教	你	它是	所有的	秘密	.

或许有一天我会把它的全部秘密都告诉你。

[ɪn][ðə; ði] ['miːntaɪm] [rɪ'gɑːd] [ˌem 'iː][æz; əz][ə; eɪ]['stjuːd(ə)nt][ɒv; əv] ['kærəktə(r)] , [huː] , ['taɪəd][ɒv; əv] [bʊks] ,

In	the	meantime	regard	me	as	a	student	of	character	,	who	,	tired	of	books	,
在	这	与此同时	看待	我	作为	一个	学生	的	特点	,	WHO	,	疲劳的	的	图书	,

与此同时，请把我视为一个研究性格的学生，一个厌倦了书本的学生，

[ɒv; əv][ðə; ði] [ded] ['sʌbdʒɪkt] , [hæz; həz]['teɪkən][tuː; tə] [ˌvɪvɪ'sekʃn] — [ˌvɪvɪ'sekʃn] [ɒv; əv][ðə; ði] [səʊl] .

of	the	dead	subject	,	has	taken	to	vivisection	—	vivisection	of	the	soul	.
的	这	死的	主题	,	有	已采取	到	活体解剖	—	活体解剖	的	这	灵魂	.

对死者进行活体解剖——对灵魂进行活体解剖。

[wel] , [sɜː(r)] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz][tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ]['djuːəl] , [ðen] .

Well	,	sir	,	it	is	to	be	a	duel	,	then	.
出色地	,	先生	,	它	是	到	是	一个	决斗	,	然后	.

先生，看来这是一场决斗了。

[gʊd] .

Good	.
好的	.

好的。

[aɪ][hæv; həv][ə; eɪ] [sə'spɪʃ(ə)n] [juː; jʊ][ɪ'mædʒɪn][ˌaɪ 'tiː][ɪz][jɔː(r); jə(r)][bəʊld] ['beərɪŋ] [ðæt] [meɪks] [ˌem 'iː][səʊ]

I	have	a	suspicion	you	imagine	it	is	your	bold	bearing	that	makes	me	so
我	有	一个	怀疑	你	想象	它	是	你的	大胆的	轴承	那	制作	我	所以

['plæsɪd] .

placid	.
平静	.

我怀疑你认为正是你那大胆的举止让我如此平静。

[juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] [mɪ'steɪkən] .

You	are	mistaken	.
你	是	错误	.

你弄错了。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][maɪ]['hæbɪt][ɪn] [ˌɒpə'zɪʃ(ə)n] .

It	is	my	habit	in	opposition	.
它	是	我的	习惯	在	反对	.

我习惯于反对。

[aɪ] [lɜːnt] [ˌaɪ 'tiː][ɪn][ðə; ði]['dʒʌŋg(ə)l] , ['ʃuːtɪŋ] [t'aɪgəz] .

I	learnt	it	in	the	jungle	,	shooting	tigers	.
我	学会了	它	在	这	丛林	,	射击	老虎	.

我是在丛林里射杀老虎时学会的。

[maɪ] [gʌn] [ɪz] ['ɔːlweɪz] ['hevɪli] ['ləʊdɪd] .

My	gun	is	always	heavily	loaded	.
我的	枪	是	总是	重度	已加载	.

我的枪里总是装满了子弹。

[aɪ] [teɪk] [ə; eɪ] [dɪ'lɪbərət] [eɪm] .

I	take	a	deliberate	aim	.
我	拿	一个	商榷	目的	.

我采取了蓄意瞄准的方式。

[ɪf] [aɪ] [ʃuːt] [ə; eɪ]['taɪgə(r)] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [kɪld] ; [ɪf] [ə; eɪ]['tɜːt(ə)l] - [dʌv] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [bləʊn] [tuː; tə] ['piːsɪz] .

If	I	shoot	a	tiger	,	it	is	killed	;	if	a	turtle	-	dove	,	it	is	blown	to	pieces	.
如果	我	射击	一个	老虎	,	它	是	被杀	;	如果	一个	龟	-	鸽子	,	它	是	吹	到	件	.

如果我射杀一只老虎，它会被杀死；如果我射杀一只斑鸠，它会被炸成碎片。

[juː; jʊ] [ˌkɒmprɪ'hend] . -

You	comprehend	.	'
你	理解	.	-

你明白了。

- [ˌem 'iː] , [ðə; ði]['tɜːt(ə)l] - [dʌv] ; [jes] .

'	Me	,	the	turtle	-	dove	;	yes	.
-	我	,	这	龟	-	鸽子	;	是的	.

“我，斑鸠；是的。”

[ænd; ənd][ðə; ði] [bɪ'riːvd] [meɪt] [wɪl] [pek] [hɜː'self] [tuː; tə] [deθ] , - [sed] [fræŋk] [wɪð] [kən'sɪdərəb(ə)l]

And	the	bereaved	mate	will	peck	herself	to	death	,	'	said	Frank	with	considerable
和	这	丧亲者	伴侣	将要	啄	她自己	到	死亡	,	-	说	坦率	和	大量

['kuːlnəs] .

coolness	.
凉爽	.

“失去伴侣的那只鸟会把自己啄死，”弗兰克相当冷静地说。

- [ɪn][ə; eɪ][keɪdʒ][wiː; wi][kæn; kən] [fɔːs] [hɜː(r); hə(r)][tuː; tə][lɪv; laɪv] , - [sed] [liː] .

'	In	a	cage	we	can	force	her	to	live	,	'	said	Lee	.
-	在	一个	笼	我们	能	力量	她	到	居住	,	-	说	李	.

“把她关在笼子里，我们就能强迫她活下去，”李说。

[fræŋk] [hæd; həd] [θɔːt] [tuː; tə] [miːt] [liː] [ɒn][hɪz; ɪz] [əʊn] [graʊnd] , [bʌt; bət] [faʊnd] [hɪm'self] ['həʊlli]

Frank	had	thought	to	meet	Lee	on	his	own	ground	,	but	found	himself	wholly
坦率	有	想法	到	见面	李	在	他的	自己的	地面	,	但	成立	他自己	完全

[æt; ət] [siː] .

at	sea	.
在	海	.

弗兰克原本想在李的地盘上与他会面，结果却发现自己完全不知所措。

[hiː; hi] [wʊd] [straɪk] [aʊt] ['bəʊldli] [tɪl] [hiː; hi] [tʌtʃt] [lænd] [ə'gen] .

He	would	strike	out	boldly	till	he	touched	land	again	.
他	会	罢工	出去	大胆地	直到	他	感动	土地	再次	.

他会大胆地向前冲，直到再次踏上陆地。

- [aɪ][ˌeɪ 'em] [ə'stɒnɪʃt] , - [hiː; hi] [sed] , - [ðæt] [ə; eɪ][mæn] [laɪk] [juː; jʊ] ,

'	I	am	astonished	,	'	he	said	,	'	that	a	man	like	you	,
-	我	是	惊讶	,	-	他	说	,	-	那	一个	男人	喜欢	你	,

“我感到很惊讶，”他说，“像你这样的人，

[huː] [siːm] [tuː; tə]['træmp(ə)l][ɒn] [kən,venʃə'næliti] [ʃʊd; ʃəd] ['ærəgeɪt] [tuː; tə] [hɪm'self] [ðæt] [əb'sɜːd]

who	seem	to	trample	on	conventionalities	should	arrogate	to	himself	that	absurd
WHO	似乎	到	践踏	在	惯例	应该	僭越	到	他自己	那	荒诞

[ɔː'θɒrəti] [kleɪmd] [baɪ][sʌm; səm] ['fɑːðəz] ['əʊvə(r)][ðə; ði][hændz][ɒv; əv][ðeə(r)] [d'ɔːtəz] . -

authority	claimed	by	some	fathers	over	the	hands	of	their	daughters	.	'
权威	声称	经过	一些	父亲们	超过	这	双手	的	他们的	女儿们	.	-

那些似乎践踏传统习俗的人，不应该僭越某些父亲对女儿手所宣称的那种荒谬的权威。

- [ænd; ənd] [wɒt] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][wɜː(r); wə(r)][bɪ'kəz; bɪ'kɒz][pə'rent(ə)l][ˌdʒʊərɪs'dɪkʃn]['əʊvə(r)] ['mærɪdʒ] [ɪz]

'	And	what	if	it	were	because	parental	jurisdiction	over	marriage	is
-	和	什么	如果	它	是	因为	父母	管辖权	超过	婚姻	是

[bɪ'kʌmɪŋ] [ə; eɪ] [θɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði][pɑːst] [ðæt] [aɪ] [meɪk] [maɪ'self] ['æbsəluːt] ? -

becoming	a	thing	of	the	past	that	I	make	myself	absolute	?	'
成为	一个	事物	的	这	过去的	那	我	制作	我	绝对	?	-

“如果是因为父母对婚姻的管辖权正在成为过去式，所以我才让自己拥有绝对的管辖权呢？”

- [ðæt] [wʊd] [biː; bi] ['veri] ['fuːlɪʃ] , - [sed] [fræŋk] , [fər'get] [wɪð] [huːm] [hiː; hi][wɒz; wəz] ['diːlɪŋ] .
' That would be very foolish , ' said Frank , forgetting with whom he was dealing .
- 那 会 是 非常 愚蠢 , - 说 坦率 , 遗忘 和 谁 他 曾是 处理 .

"那真是太愚蠢了，"弗兰克说道，完全忘记了自己正在和谁说话。

- [ðæt] [ɪz][nəʊ] ['ɑːgjumənt] , [maɪ] [gʊd] [sɜː(r)] , - [keɪm] [frɒm; frəm] [liː] [æt; ət][wʌns] , [ænd; ənd]
' That is no argument , my good sir , ' came from Lee at once , and
- 那 是 不 争论 , 我的 好的 先生 , - 来了 从 李 在 一次 , 和

"这根本不是论点，先生，"李立刻说道。

[fræŋk] [sɔː] [hɪz; ɪz] [mis'teik] .
Frank saw his mistake .
坦率 锯 他的 错误 .

弗兰克意识到了自己的错误。

- [juː; jʊ] [siː] , - [kən'tɪnjuːd] [liː] , - [ðə; ði][aɪ'dɪə][ɒv; əv][ðə; ði]['peərənt][ɪz] ['tʃeɪndʒɪŋ] .
' You see , ' continued Lee , ' the idea of the parent is changing .
- 你 看 , - 持续 李 , - 这 主意 的 这 父母 是 变化 .

"你看，"李继续说道，"父母的概念正在发生变化。"

[ðə; ði]['pɒpjələ(r)]['peərənt][ɪz][ðə; ði] ['sɜːvənt] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['tʃɪldrən] .
The popular parent is the servant of his children .
这 受欢迎的 父母 是 这 仆人 的 他的 孩子们 .

受人爱戴的家长是子女的仆人。

[naʊ] , [wen'evə(r)] [æn; ən][aɪ'dɪə] , [æn; ən] [ə'pɪnjən] — [ə; eɪ] [spŋ] , [ə; eɪ] [feɪθ] , [ə; eɪ] [ʃəʊ] — [bɪ'kʌmz]
Now , whenever an idea , an opinion — a song , a faith , a show — becomes
现在 , 每当 一个 主意 , 一个 观点 — 一个 歌曲 , 一个 信仰 , 一个 展示 — 变成
['pɒpjələ(r)] ,
popular ,
受欢迎的 ,

如今，每当一种想法、一种观点——一首歌、一种信仰、一个节目——流行起来时，

[ai] [nəʊ] [æt; ət] [wʌns] [ˌaɪ 'tiː][hæz; həz][sʌm; səm] [ɪn'herənt] ['wiːknəs] , [sʌm; səm] ['hɒləʊ] [laɪ] ;
I know at once it has some inherent weakness , some hollow lie ;
我 知道 在 一次 它 有 一些 固有 弱点 , 一些 空洞的 说谎 ;

我立刻就知道它存在一些内在的缺陷，一些空洞的谎言；

[fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [wɜːld] [ɪz] [wiːk] [ænd; ənd] [fɔːls] ,
for the world is weak and false ,
为了 这 世界 是 虚弱的 和 错误的 ,

因为这个世界软弱虚伪，

[ænd; ənd][ɔːl][kaɪndz][ɒv; əv] [frɒθ] [ænd; ənd] [fleɪm] [kə'mend] [ðəm'selvz] [tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] .
and all kinds of froth and flame commend themselves to it .
和 全部 种类 的 泡沫 和 火焰 表彰 他们自己 到 它 .

各种泡沫和火焰都适合它。

[æn; ən] [ə'pɪnjən] [ɪz] [laɪk] [ə; eɪ][dʒʌg][ɒv; əv][bɪə(r)] : [ðə; ði] ['fəʊmɪŋ] [hed] [ə'trækt] [ðə; ði] [juːθ] ;
An opinion is like a jug of beer : the foaming head attracts the youth ;
一个 观点 是 喜欢 一个 水壶 的 啤酒 : 这 起泡 头 吸引 这 青年 ;

观点就像一壶啤酒：泡沫吸引年轻人；

[ðə; ði][əʊld]['təʊpə(r)] [bləʊz] [ˌaɪ 'tiː] [ɒf] . -
the old toper blows it off . '
这 老的 托珀 打击 它 离开 . -

那个老家伙对此不屑一顾。

- [juː; jʊ] [θɪŋk] [jɔː'self] ['klevə(r)] , [bʌt; bət] [ðɪs] [ɪz][ræŋk] ['sɒfɪstri] . -
' You think yourself clever , but this is rank sophistry . '
- 你 思考 你自己 聪明的 , 但 这 是 秩 诡辩 . -

"你自以为聪明，但这完全是诡辩。"

- [nəʊ] ['ɑːgjumənt] [ə'gen] .
' No argument again .
- 不 争论 再次 .

不再争辩。

[gəʊ] [ə'weɪ] , ['mɪstə(r)] . [heɪ] , [ænd; ənd] [lɜːn] [tuː; tə][duː; də] ['sʌmθɪŋ] [bɪ'saɪdz] [ə'sɜːt] .
Go away , Mr . Hay , and learn to do something besides assert .
去 离开 , 先生 . 干草 , 和 学习 到 做 某物 除了 断言 .

海先生，请你离开，去学学除了断言之外还能做些什么。

[kʌm] [bæk] [ænd; ənd][hæv; həv][ə; eɪ] [tɔːk] [æz; əz] [suːn] [æz; əz][juː; jʊ] ['riːəli] [hæv; həv] ['sʌmθɪŋ] [tuː; tə]
Come back and have a talk as soon as you really have something to
来 后退 和 有 一个 讲话 作为 很快 作为 你 真的 有 某物 到
[seɪ] . -
say . '
说 . -

等你真的有话要说的时候，再回来跟我谈。

[fræŋk] [wɔːkt] ['sləʊli] [tuː; tə][ðə; ði][dɔː(r)] .
Frank walked slowly to the door .
坦率 步行 缓慢地 到 这 门 .

弗兰克缓缓走向门口。

[hiː; hi][wɒz; wəz] [ɪn'devə(r)] [tuː; tə]['estɪmət; 'estɪmeɪt] [liː] .
He was endeavouring to estimate Lee .
他 曾是 努力 到 估计 李 .

他试图估算李的实力。

[dɪd] [ɔːl] ['fɑːðəz] [triːt] [ʌn'suːtəbl; ʌn'sjuːtəbl] ['kændɪdəts] [fɔː(r); fə(r)][ðeə(r)] [d'ɔːtəz] - [hændz][tuː; tə] [sʌtʃ]
Did all fathers treat unsuitable candidates for their daughters ' hands to such
做过 全部 父亲们 对待 不合适 候选人 为了 他们的 女儿们 - 双手 到 这样的
[ə; eɪ] [dəʊs] [ɒv; əv] [bruːsk] [fə'lɒsəfi] ?
a dose of brusque philosophy ?
一个 剂量 的 粗暴 哲学 ?

难道所有父亲都会用如此生硬的哲学来对待不适合自己女儿婚事的候选人吗?

['ʃʊəli; 'ʃɔːli] [nɒt] .
Surely not .
一定 不是 .

肯定不是。

[ðen] , [dɪd] [ɔːl] ['fɑːðəz] [rɪ'tɜːnd] [frɒm; frəm] ['ɪndiə] [wɪð] [dɑːk] [skɪnz] , [ænd; ənd] , [prɪ'zjuːməbli] , [nəʊ]
Then , did all fathers returned from India with dark skins , and , presumably , no
然后 , 做过 全部 父亲们 返回 从 印度 和 黑暗的 皮肤 , 和 , 想必 , 不
['lɪvər] ,
livers ,
肝脏 ,

那么，所有从印度回来的父亲都皮肤黝黑，而且（据推测）肝脏也都坏掉了吗?

[bɪ'heɪv] [ɪn] [ðɪs] ['fæʃ(ə)n] ?
behave in this fashion ?
表现 在 这 时尚 ?

这样做?

[hiː; hi][kʊd; kəd][nɒt] [bɪ'liːv] [ˌaɪ 'tiː] .
He could not believe it .
他 可以 不是 相信 它 .

他简直不敢相信。

[hiː; hi] [rɪ'tɜːnd] [tuː; tə][ðə; ði] [tʃɑːdʒ] .
He returned to the charge .
他 返回 到 这 收费 .

他重新投入战斗。

- [waɪ] [ɑː(r); ə(r)][juː; jʊ][səʊ] [ɪl] - [bred] ? -

'	Why	are	you	so	ill	-	bred	?	'
-	为什么	是	你	所以	患病的	-	繁殖	?	-

“你为什么这么没教养？”

[hiː; hi] [ɑːskt] .

he	asked	.
他	问	.

他问道。

- [aɪ][ˌeɪ 'em] [nɒt] [ɪl] - [bred] .

'	I	am	not	ill	-	bred	.
-	我	是	不是	患病的	-	繁殖	.

我并非出身低微。

[hæd; həd][aɪ] [rɪ'siːvd] [juː; jʊ] [wɪð] ['eniθɪŋ] [bʌt; bət][ə; eɪ] ['daʊnraɪt] [rɪ'fjuːz(ə)l][jɔː(r); jə(r)] [həʊps] [wʊd]

Had	I	received	you	with	anything	but	a	downright	refusal	your	hopes	would
有	我	已收到	你	和	任何事物	但	一个	彻头彻尾	拒绝	你的	希望	会

[hæv; həv]['rɪz(ə)n] .

have	risen	.
有	升起	.

如果我接待你的不是断然拒绝，你的希望就会燃起。

[hæd; həd][aɪ] [ə'griːd] [wɪð] [juː; jʊ][ɪn] ['eniθɪŋ] , [juː; jʊ] [wʊd] [hæv; həv] [θɔːt] , " [aɪ] [meɪ] ['mænɪdʒ]

Had	I	agreed	with	you	in	anything	,	you	would	have	thought	,	"	I	may	manage
有	我	同意	和	你	在	任何事物	,	你	会	有	想法	,	"	我	可能	管理

[hɪm] [jet] .

him	yet	.
他	然而	.

如果我在任何事上同意你的观点，你就会想：“我或许还能管住他。”

" [aɪ][hæv; həv] [biːn] [kaɪnd][tuː; tə][juː; jʊ] .

"	I	have	been	kind	to	you	.
"	我	有	到过	种类	到	你	.

“我一直对你很好。”

[aɪ][hæv; həv] [biːn] [məʊst] [pə'laɪt] .

I	have	been	most	polite	.
我	有	到过	最多	有礼貌的	.

我一直都非常礼貌。

[aɪ][hæv; həv] [nɒt] [dɪ'siːvd] [juː; jʊ][fɔː(r); fə(r)][æn; ən] ['ɪnstənt] .

I	have	not	deceived	you	for	an	instant	.
我	有	不是	受骗	你	为了	一个	立即的	.

我一刻也没有欺骗你。

[duː; də] [nɒt] [θɪŋk] [ðæt] [ðə; ði] [swɑːv] ['mænə(r)] [ɪz] [ðə; ði] [saɪn] [ɒv; əv] [ðə; ði] [kaɪnd] [hɑːt] .

Do	not	think	that	the	suave	manner	is	the	sign	of	the	kind	heart	.
做	不是	思考	那	这	温文尔雅	方式	是	这	符号	的	这	种类	心	.

不要以为温文尔雅的举止是善良心灵的标志。

[wɒt] [ɪz] [kɔːld] [pə'laɪtnəs] [ɪz] , [æz; əz][juː; jʊ] [nəʊ] , [ðə; ði] [k'ɒmənəst] [fɔːm] [ɒv; əv] [hɪ'pɒkrəsi] ;

What	is	called	politeness	is	,	as	you	know	,	the	commonest	form	of	hypocrisy	;
什么	是	称为	礼貌	是	,	作为	你	知道	,	这	最常见的	形式	的	虚伪	;

['kɜːtəsi] [hæz; həz] [bɪ'kʌm] ['etɪkət] ,

courtesy	has	become	etiquette	,
礼貌	有	变得	礼仪	,

如你所知，所谓的礼貌是最常见的虚伪形式；礼貌已经变成了礼仪。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['dʒentlmən] [ɪz][ðə; ði] [gəʊst] [ɒv; əv][ə; eɪ] [ded] ['ʃɪvəlri] . -

and	the	gentleman	is	the	ghost	of	a	dead	chivalry	.	'
和	这	绅士	是	这	鬼	的	一个	死的	骑士精神	.	-

而这位绅士，不过是逝去骑士精神的幽灵罢了。

- [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)][ə; eɪ] ['brægət] [æz; əz] [wel] [æz; əz][ə; eɪ] ['spɒfɪst] .
' You are a braggart as well as a sophist .
- 你 是 一个 自吹自擂者 作为 出色地 作为 一个 诡辩家 .

你既是个吹牛大王，又是个诡辩家。

[juː; jʊ] — — -
You — — '
你 — — -

你 - '

- [gəʊ] [ə'weɪ] [tɪl] [juː; jʊ] [lɜːn] [tuː; tə][duː; də]['ʌðə(r)][ðæn; ðən] [ə'sɜːt] [ænd; ənd][kɔːl] [nems] . -
' Go away till you learn to do other than assert and call names . '
- 去 离开 直到 你 学习 到 做 其他 比 断言 和 称呼 姓名 . -

“等你学会除了指责和辱骂之外的其他方法再来吧。”

- [aɪ] [wɪl] [spiːk] .
' I will speak .
- 我 将要 说话 .

我会发言。

[juː; jʊ] [sed] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [waɪl] [ə'gəʊ] [ðæt] [wen] [æn; ən] [ə'pɪnjən] [bɪ'keɪm] ['pɒpjələ(r)] , [juː; jʊ] , [ɪn] [ɪ'fekt] ,
You said a little while ago that when an opinion became popular , you , in effect ,
你 说 一个 小的 尽管 前 那 什么时候 一个 观点 成为 受欢迎的 , 你 , 在 影响 ,

你不久前说过，当某种观点流行起来时，实际上，你

[ə'dɒptɪd] [ɪts] [kən'vɜːs] . -
adopted its converse . '
已采用 它是 交谈 . -

采用了它的反面。

- [tuː] [hɑːd][ænd; ənd][fɑːst] ; [bʌt; bət][gəʊ][ɒn] . -
' Too hard and fast ; but go on . '
- 也 难的 和 快速地 ; 但 去 在 . -

“太猛太快了；但继续吧。”

- ['mærɪdʒ] [ɪz] ['kʌmɪŋ] [tuː; tə][biː; bi] [rɪ'gɑːdɪd] [mɔː(r)][ænd; ənd][mɔː(r)][æz; əz][ə; eɪ][mɪə(r)]['sɪv(ə)l] [rɪ'leɪʃ(ə)n]
' Marriage is coming to be regarded more and more as a mere civil relation
- 婚姻 是 未来 到 是 认为 更多的 和 更多的 作为 一个 仅仅 民用 关系
; [juː; jʊ] [wɪl] ,
; you will ,
; 你 将要 ,

“婚姻正日益被视为一种单纯的民事关系；你会，

[aɪ][hæv; həv][nəʊ] [daʊt] , [lʊk] [ə'pɒn][ˌaɪ 'tiː][æz; əz][ə; eɪ]['seɪkrɪd] [θɪŋ] .
I have no doubt , look upon it as a sacred thing .
我 有 不 怀疑 , 看 之上 它 作为 一个 神圣 事物 .

我毫不怀疑，要把它视为神圣之物。

[ɪf] [ðə; ði] [hɑːt] [dʌz] [nɒt][gəʊ] [ə'lɒŋ] [wɪð] [ə; eɪ]['həʊli] ['ɔːdɪnəns] ,
If the heart does not go along with a holy ordinance ,
如果 这 心 做 不是 去 沿着 和 一个 圣 条例 ,

如果内心不认同神圣的教规，

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ðə; ði] ['blækɪst] [sɪn][tuː; tə] [teɪk] [pɑːt] [ɪn][ˌaɪ 'tiː] .
it is the blackest sin to take part in it .
它 是 这 最黑的 罪 到 拿 部分 在 它 .

参与其中是最不可饶恕的罪行。

[wɪl] [juː; jʊ] [pleɪ] [ðə; ði]['dev(ə)l][tuː; tə][jɔː(r); jə(r)] [əʊn] ['dɔːtə(r)] ? -
Will you play the devil to your own daughter ? '
将要 你 玩 这 魔鬼 到 你的 自己的 女儿 ? -

你会对自己的女儿施以魔鬼般的手段吗?

- [ɑː] , [ðɪs] [ɪz]['betə(r)] ! -
' Ah , this is better ! '
- 啊 , 这 是 更好的 ! -

“啊，这样好多了！”

[sed] [liː] [wɪð] ['glɪsnɪŋ] [aɪz] .
said Lee with glistening eyes .
说 李 和 闪闪发光 眼睛 .

李说着，眼中闪烁着光芒。

- [ɪn][ðə; ði] [seɪm] [weɪ] ['eni] ['mærɪdʒ] [nɒt] [kən'sent] [tuː; tə][baɪ][ðə; ði] ['wʊmənz] ['fɑːðə(r)][mʌst; məst]
' In the same way any marriage not consented to by the woman's father must
- 在 这 相同的 方式 任何 婚姻 不是 同意 到 经过 这 女性的 父亲 必须
[biː; bi][ʌn'həʊli]['ɔːlsəʊ] .
be unholy also .
是 不圣洁的 还 .

“同样，任何未经女方父亲同意的婚姻也必然是不神圣的。”

[tuː] ['iːvəlz][juː; jʊ] [siː] . -
Two evils you see . '
二 罪恶 你 看 . -

你看，这是两大祸害。

- [huː] [kæn; kən] [daʊt] [wɪtʃ] [ɪz][ðə; ði] [les] ? -
' Who can doubt which is the less ? '
- WHO 能 怀疑 哪个 是 这 较少的 ? -

谁会怀疑哪个更差呢?

- [naʊ] [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)][ðə; ði] ['sɒfɪst] .
' Now you are the sophist .
- 现在 你 是 这 诡辩家 .

现在你才是诡辩家了。

[ðeə(r)] [ɪz][nəʊ] [les] [ɔː(r)]['greɪtə(r)]['iːv(ə)l] ; [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ɔːl] [tɑːd] [wɪð] [ðə; ði] [seɪm] [stɪk] .
There is no less or greater evil ; it is all tarred with the same stick .
那里 是 不 较少的 或者 更大的 邪恶的 ; 它 是 全部 焦油 和 这 相同的 戳 .

没有大小之分，所有罪恶都源于同一根棍棒。

[bʌt; bət] , [tuː; tə] [teɪk] [ə; eɪ] [brɔːdə] [vjuː] .
But , to take a broader view .
但 , 到 拿 一个 更广泛 看法 .

但是，从更广阔的角度来看。

[aɪ] ['fɜːmli] [bɪ'liːv] [ðæt] ['mærɪdʒz] [ɑː(r); ə(r)] [meɪd] [ɪn] ['hev(ə)n] ; ['ðeəfɔː(r)] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [sə'pəʊz] ,
I firmly believe that marriages are made in heaven ; therefore I should suppose ,
我 牢牢 相信 那 婚姻 是 制成 在 天堂 ; 所以 我 应该 认为 ,

我坚信婚姻是天注定的；因此我认为，

[ə; eɪ] ['mærɪdʒ] [æz; əz] [ɔː'deɪnd] [baɪ] ['hev(ə)n] , ['hæpənz] [wʌns] [ɪn] ['fɪfti] [j'iəz] ,
a marriage as ordained by heaven , happens once in fifty years ,
一个 婚姻 作为 受戒 经过 天堂 , 发生 一次 在 五十 年 ,

天意安排的婚姻，五十年才有一次。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [siːm] [tuː; tə][ˌem 'iː][æz; əz] ['laɪkli] [ðæt] [ðə; ði] [dɪ'kriː] [ɒv; əv] [feɪt] [wʊd] [biː; bi] [fʊl'fɪld]
and it seems to me as likely that the decree of fate would be fulfilled
和 它 似乎 到 我 作为 可能 那 这 法令 的 命运 会 是 已完成
[ɪn][ðə; ði] ['fɑː.ðərz] [tʃɔɪs] [æz; əz][ɪn][ðə; ði] ['dɔːtərz] ;
in the father's choice as in the daughter's ;
在 这 父亲的 选择 作为 在 这 女儿的 ;

在我看来，命运的安排在父亲的选择中实现的可能性，与在女儿的选择中实现的可能性一样大；

[ænd; ənd] [mʌtʃ] [mɔː(r)][səʊ] [wen] [ðə; ði]['fɑːðə(r)][ɪz][ə; eɪ][pɑːst]['mɑːstə(r)][ɪn][ðə; ði] ['stʌdi] [ɒv; əv] ['kærəktə(r)]

and	much	more	so	when	the	father	is	a	past	master	in	the	study	of	character
和	很多	更多的	所以	什么时候	这	父亲	是	一个	过去的	掌握	在	这	学习	的	特点

. -
. '
. -

尤其当父亲是品格研究方面的行家时，更是如此。

[fræŋk] [wɒz; wəz][ɪg'zæspəreɪtɪd; ɪg'zɑːspəreɪtɪd] .

Frank	was	exasperated	.
坦率	曾是	恼怒	.

弗兰克感到恼火极了。

- [hæv; həv][juː; jʊ][nəʊ] [hɑːt] ? -

'	Have	you	no	heart	?	'
-	有	你	不	心	?	-

你难道没有一丝怜悯之心吗?

[hiː; hi] [sed] .

he	said	.
他	说	.

他说。

[ðə; ði] [smaɪl] [ɒn] [liːz] [feɪs] [təʊld][hɪm] [wɒt] [ə; eɪ] ['kɒmənpleɪs] [hiː; hi][hæd; həd] ['ʌtə] .

The	smile	on	Lee's	face	told	him	what	a	commonplace	he	had	uttered	.
这	微笑	在	李氏	脸	讲述	他	什么	一个	平凡	他	有	说出	.

李脸上的笑容告诉他，他说的是多么平常的话。

['smʌðərɪŋ] [hɪz; ɪz][ɪ'məʊʃ(ə)n] , [hiː; hi] [sed] , - [juː; jʊ] [tiːtʃ] [ˌem 'iː] [haʊ] [tuː; tə] [θɪŋk] [ænd; ənd] [haʊ] [tuː; tə]

Smothering	his	emotion	,	he	said	,	'	You	teach	me	how	to	think	and	how	to
窒息	他的	情感	,	他	说	,	-	你	教	我	如何	到	思考	和	如何	到

[ækt] .

act	.
行为	.

他强压下情绪，说道："你教会了我如何思考和如何行动。"

['mærɪdʒz] [ɑː(r); ə(r)] [meɪd] [ɪn] ['hev(ə)n] , [ænd; ənd][juː; jʊ][wɜː(r); wə(r)] [nɒt] ['mærɪd] .

Marriages	are	made	in	heaven	,	and	you	were	not	married	.
婚姻	是	制成	在	天堂	,	和	你	是	不是	已婚	.

婚姻是天注定的，而你们并没有结婚。

[ɪf] [juː; jʊ][hæd; həd] [biːn] [juː; jʊ] [wʊd] [hæv; həv] [lʌvd] [jɔː(r); jə(r)] ['dɔːtə(r)] .

If	you	had	been	you	would	have	loved	your	daughter	.
如果	你	有	到过	你	会	有	喜爱	你的	女儿	.

如果你有女儿，你一定会非常爱你的女儿。

[ə; eɪ][mæn][ɒv; əv][jɔː(r); jə(r)][nəʊ] - ['prɪnsəp(ə)lz][mʌst; məst][biː; bi] ['ɑːnsə(r)d] [æz; əz][ðə; ði] [fuːl] [ɪz] —

A	man	of	your	no	-	principles	must	be	answered	as	the	fool	is	—
一个	男人	的	你的	不	-	原则	必须	是	回答	作为	这	傻子	是	—

[ə'kɔːdɪŋ] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['fɒli] .

according	to	his	folly	.
根据	到	他的	蠢事	.

对于像你这样毫无原则的人，必须像对待傻瓜一样对待他——根据他的愚蠢程度来评判。

[ænd; ənd] [ɪn'diːd] [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)][ə; eɪ][kaɪnd][ɒv; əv] [fuːl] , [ænd; ənd][ə; eɪ][bæd][kaɪnd] .

And	indeed	you	are	a	kind	of	fool	,	and	a	bad	kind	.
和	的确	你	是	一个	种类	的	傻子	,	和	一个	坏的	种类	.

你确实是个傻瓜，而且是个十足的傻瓜。

[ai] [sed] [bɪ'fɔː(r)] , ['θɔːtləsli] ,

I	said	before	,	thoughtlessly	,
我	说	前	,	不经思考地	,

我之前不假思索地说：

[ðæt] [ai] [wʊd] [stɪk] [æt; ət] ['nʌθɪŋ] [ɪn] [ɪn'devə(r)] [tuː; tə] [meɪk] [mɪs] ['ʃɑːtrə] [maɪ] [waɪf] .

that	I	would	stick	at	nothing	in	endeavouring	to	make	Miss	Chartres	my	wife	.
那	我	会	戳	在	没有什么	在	努力	到	制作	错过	沙特尔	我的	妻子	.

我发誓，我会不惜一切代价娶查特里斯小姐为妻。

[naʊ] [ai] [rɪ'piːt] [ˌaɪ 'tiː] [wɪð] [fʊl] ['pɜːpəs] . -

Now	I	repeat	it	with	full	purpose	.	'
现在	我	重复	它	和	满的	目的	.	-

现在我再次强调这一点，而且是带着充分的目的。

- [gʊd] , - [sed] [liː] , ['rʌbɪŋ] [hɪz; ɪz][hændz] .

'	Good	,	'	said	Lee	,	rubbing	his	hands	.
-	好的	,	-	说	李	,	擦	他的	双手	.

“好，”李一边搓着手一边说。

- [stɪl] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [tuː] [mʌtʃ] ['nikneim] , [bʌt; bət] , [ɒn][ðə; ðiː] [həʊl] , [gʊd] .

'	Still	a	little	too	much	nicknaming	,	but	,	on	the	whole	,	good	.
-	仍然	一个	小的	也	很多	昵称	,	但	,	在	这	所有的	,	好的	.

“绰号还是有点太多了，但总体来说不错。”

[juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)][ə; eɪ]['kæpɪt(ə)l] [kə,læbərə't\\:(r)] .

You	are	a	capital	collaborateur	.
你	是	一个	首都	合作者	.

你是一位资本合作者。

[ai][hæv; həv] [tɔːt] [juː; jʊ] [haʊ] [tuː; tə] [θɪŋk] [ænd; ənd][ækt] [ɔːl'redi] .

I	have	taught	you	how	to	think	and	act	already	.
我	有	教授	你	如何	到	思考	和	行为	已经	.

我已经教会了你们如何思考和行动。

[ɑː(r); ə(r)][juː; jʊ][nɒt] [ə'stɒnɪʃt] [æt; ət] [jɔː'self] ?

Are	you	not	astonished	at	yourself	?
是	你	不是	惊讶	在	你自己	?

你难道不为自己感到惊讶吗?

[wɒt] [wʊd] [ðeɪ] [θɪŋk] [æt; ət][jɔː(r); jə(r)] [dɪ'beɪtɪŋ] [klʌb] [ɒv; əv] [ðɪs] [tɔːk] [ɒv; əv]['aʊəz] ?

What	would	they	think	at	your	debating	club	of	this	talk	of	ours	?
什么	会	他们	思考	在	你的	辩论	俱乐部	的	这	讲话	的	我们的	?

你们辩论俱乐部的同学们会怎么看待我们这次的演讲?

[ɪf] [juː; jʊ] [laɪk] [ˌaɪ 'tiː] , [kʌm] [bæk] [ænd; ənd][hæv; həv][sʌm; səm][mɔː(r)] . -

If	you	like	it	,	come	back	and	have	some	more	.	'
如果	你	喜欢	它	,	来	后退	和	有	一些	更多的	.	-

如果你喜欢，就再来点儿吧。

[fræŋk] [went] [tuː; tə][ðə; ðiː][dɔː(r)][ɪn] ['saɪləns] , [bʌt; bət] [rɪ'tɜːnd] [ə'gen] .

Frank	went	to	the	door	in	silence	,	but	returned	again	.
坦率	去	到	这	门	在	沉默	,	但	返回	再次	.

弗兰克默默地走到门口，但又走了回来。

- [ɑː] ! - [ɪk'skleɪmd] [liː] . -

'	Ah	!	'	exclaimed	Lee	.	'
-	啊	!	-	惊呼	李	.	-

“啊！”李惊呼道。

" [hiː; hi]['ɒf(ə)n] [tʊk] [liːv] , [bʌt; bət][wɒz; wəz] [ləʊθ] [tuː; tə] [dɪ'pɑːt] !

"	He	often	took	leave	,	but	was	loath	to	depart	!
"	他	经常	采取	离开	,	但	曾是	厌恶	到	离开	!

他经常请假，但又舍不得离开!

" [wɒt] !

"	What	!
"	什么	!

“什么!

[ɪz][ˌaɪ ˈtiː] [ment] [tuː; tə][biː; bi] [kənˈsɪdəd] [baɪ][ˌem ˈiː] [ˈevɪdəns] [ɒv; əv][jɔː(r); jə(r)] [dɪˈtɜːmɪnd] [ˈspɪrɪt] ?

Is	**it**	**meant**	**to**	**be**	**considered**	**by**	**me**	**evidence**	**of**	**your**	**determined**	**spirit**	**?**
是	它	意思是	到	是	经过考虑的	经过	我	证据	的	你的	决定	精神	?

这是否意味着我理解你意志坚定的表现?

[eɪ] ?

Eh	**?**
嗯	?

嗯?

[ɪz][ˌaɪ ˈtiː][ə; eɪ] [dɒdʒ] ? -

Is	**it**	**a**	**dodge**	**?**	**'**
是	它	一个	躲闪	?	-

这是道奇吗?

- [ɪl] - [ˈduː)əz][ɑː(r); ə(r)] [ɪl] - [dred] , - [sed] [frænk] .

'	**Ill**	**-**	**doers**	**are**	**ill**	**-**	**dreaders**	**,**	**'**	**said**	**Frank**	**.**
-	患病的	-	实干家	是	患病的	-	恐惧症患者	,	-	说	坦率	.

“作恶者也是恐惧者,”弗兰克说。

- [ai][ˌeɪ ˈem] [nɒt] [ˈgəʊɪŋ] [tuː; tə] [spiːk] [fɔː(r); fə(r)][maɪˈself] , [bʌt; bət][fɔː(r); fə(r)][ˈmjuəriəl] .

'	**I**	**am**	**not**	**going**	**to**	**speak**	**for**	**myself**	**,**	**but**	**for**	**Muriel**	**.**
-	我	是	不是	去	到	说话	为了	我	,	但	为了	穆里尔	.

我不会代表我自己发言，而是代表穆里尔发言。

[juː; jʊ][hæv; həv] [tɔːkt] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)][æz; əz] [ɪf] [ʃiː; ʃi][wɜː(r); wə(r)][ə; eɪ] [θɪŋ] [ðæt] [juː; jʊ][kʊd; kəd] [tɜːn]

You	**have**	**talked**	**of**	**her**	**as**	**if**	**she**	**were**	**a**	**thing**	**that**	**you**	**could**	**turn**
你	有	谈话	的	她	作为	如果	她	是	一个	事物	那	你	可以	转动

[tuː; tə] [ˈeni] [juːz] ,

to	**any**	**use**	**,**
到	任何	使用	,

你谈论她时，就好像她是你可以随意利用的物品一样。

[ænd; ənd][juː; jʊ][hæv; həv]['spəʊkən][ɒv; əv]['keɪdʒɪŋ][hɜː(r); hə(r)] .

and	**you**	**have**	**spoken**	**of**	**caging**	**her**	**.**
和	你	有	说	的	笼子	她	.

你曾说过要把她关起来。

[ai] [pəˈsiːv] [juː; jʊ][tuː; tə][biː; bi][məʊst] [ɪˈræʃən(ə)l] [ænd; ənd] [ˈɒbstɪnət] .

I	**perceive**	**you**	**to**	**be**	**most**	**irrational**	**and**	**obstinate**	**.**
我	感知	你	到	是	最多	非理性	和	顽固	.

我觉得你非常不讲道理，而且固执己见。

[ai][kæn; kən][ɪˈmædʒɪn][jɔː(r); jə(r)]['gəʊɪŋ] [greɪt] [leŋθs] [tuː; tə][əbˈteɪn][ə; eɪ] [dɪˈzaɪəd] [end] .

I	**can**	**imagine**	**your**	**going**	**great**	**lengths**	**to**	**obtain**	**a**	**desired**	**end**	**.**
我	能	想象	你的	去	伟大的	长度	到	获得	一个	想要的	结尾	.

我能想象你为了达到目的会不遗余力。

['prɒmɪs] [ˌem ˈiː] [ðæt] [juː; jʊ] [wɪl] [nɒt] [juːz] ['fɪzɪk(ə)l] [fɔːs] [ɪn] ['eni] — — -

Promise	**me**	**that**	**you**	**will**	**not**	**use**	**physical**	**force**	**in**	**any**	**—**	**—**	**'**
承诺	我	那	你	将要	不是	使用	身体的	力量	在	任何	—	—	-

答应我，你绝不会在任何情况下使用武力——

- [ai]['nevə(r)] [meɪk] ['prɒmɪsɪz] . -

'	**I**	**never**	**make**	**promises**	**.**	**'**
-	我	绝不	制作	承诺	.	-

我从不轻易许诺。

- [ðen] ,

'	**Then**	**,**
-	然后	,

'然后，

- [pə'sjuːd] [fræŋk] [ɪn][ə; eɪ] [təʊn] [ɒv; əv] [ɪn'triːti] [ðæt] [hæd; həd] ['mɑːstəd] [hɪz; ɪz] [vɔɪs] [tuː; tə][hɪz; ɪz]

'	pursued	Frank	in	a	tone	of	entreaty	that	had	mastered	his	voice	to	his
-	追击	坦率	在	一个	语气	的	恳求	那	有	精通	他的	嗓音	到	他的

[greɪt] [ə'nɔɪəns] ,

great	annoyance	,
伟大的	烦恼	,

“他用恳求的语气追问弗兰克，这种语气令他十分恼火，也让他难以控制自己的声音。”

[fɔː(r); fə(r)][hiː; hi] [felt] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [ɪn'dʒɔɪd] [laɪk] [ə; eɪ]['sækrɪfaɪs][baɪ][ðə; ði] [ə'pærəntli] [ɪn'fɜːn(ə)l]

for	he	felt	that	it	was	enjoyed	like	a	sacrifice	by	the	apparently	infernal
为了	他	毛毡	那	它	曾是	享受	喜欢	一个	牺牲	经过	这	显然	地狱

['spɪrɪt] [huːm] [hiː; hi] [ə'drest] — - [aɪ] [dɪ'mɑːnd] [tuː; tə] [nəʊ] [wɒt] ['wepənz] [juː; jʊ] [wɪl] [juːz] .

spirit	whom	he	addressed	—	'	I	demand	to	know	what	weapons	you	will	use	.
精神	谁	他	已解决	—	-	我	要求	到	知道	什么	武器	你	将要	使用	.

因为他觉得这就像祭品一样被他所面对的那个显然是地狱般的恶灵享用——“我要求知道你将使用什么武器。

[wɪl] [juː; jʊ] [ɪm'plɔɪ] [fɔːs] ? -

Will	you	employ	force	?	'
将要	你	采用	力量	?	-

你会动用武力吗?

- [aɪ][ˌeɪ 'em] ['ɔːlweɪz] [ɑːmd] [tuː; tə][ðə; ði] [tiːθ] . -

'	I	am	always	armed	to	the	teeth	.	'
-	我	是	总是	武装	到	这	牙齿	.	-

“我总是全副武装。”

- [juː; jʊ] [miːn] [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] [ʌn'skruːpjələs] . -

'	You	mean	you	are	unscrupulous	.	'
-	你	意思是	你	是	无良的	.	-

“你的意思是说你很不择手段。”

- [jes] . -

'	Yes	.	'
-	是的	.	-

'是的。'

- [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [ɪm'pɒsəb(ə)l] [tuː; tə] ['riːz(ə)n] [wɪð] [juː; jʊ] , [aɪ][dɪ'faɪ][juː; jʊ] .

'	It	is	impossible	to	reason	with	you	,	I	defy	you	.
-	它	是	不可能的	到	原因	和	你	,	我	违抗	你	.

“跟你讲道理是不可能的，我跟你作对。”

[waɪ] , [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)][æn; ən] ['ɪnsələnt] , [kəʊld] - ['blʌdɪd] ['vɪlən] , [ænd; ənd] [dɪ'zɜːv] [ə; eɪ]

Why	,	you	are	an	insolent	,	cold	-	blooded	villain	,	and	deserve	a
为什么	,	你	是	一个	傲慢的	,	寒冷的	-	血腥	恶棍	,	和	应得	一个

[hˈɔːswɪpɪŋ] . -

horsewhipping	.	'
鞭打马匹	.	-

你这个傲慢无礼、冷血无情的恶棍，活该被鞭打!

- [aɪ] [wɪl] [teɪk] [æn; ən] ['ɜːli] [ˌɒpə'tjuːnəti] [ɒv; əv] [prɪ'zentɪŋ] [juː; jʊ] [wɪð] [ə; eɪ] ['hɔːswɪp] [tuː; tə]

'	I	will	take	an	early	opportunity	of	presenting	you	with	a	horsewhip	to
-	我	将要	拿	一个	早期的	机会	的	呈现	你	和	一个	马鞭	到

[ə'tempt] [ðə; ði] [ədˌmɪnɪ'streɪʃ(ə)n] [ɒv; əv][wʌn] ,

attempt	the	administration	of	one	,
试图	这	行政	的	一	,

“我将抓住机会，先给你一根马鞭，让你试试怎么用它抽你一顿。”

- [sed] [liː] [wɪð] ['pɜːfɪkt] [gʊd] ['hjuːmə(r)] .

'	said	Lee	with	perfect	good	humour	.
-	说	李	和	完美的	好的	幽默	.

李先生语气轻松幽默地说。

- [let] [ˌaɪ 'tiː][biː; bi] ['veri] [suːn] , - [sed] [fræŋk] , ['gəʊɪŋ] ,
' Let it be very soon , ' said Frank , going ,
- 让 它 是 非常 很快 , - 说 坦率 , 去 ,

“那就尽快吧，”弗兰克说着，转身离开。

- [fɔː(r); fə(r)] [wen] [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)][maɪ]['fɑːðə(r)] - [ɪn] - [lɔː] [ai] [wɪl] [dɪ'klaɪn] [ðə; ði]['ɒfə(r)] . -
' for when you are my father - in - law I will decline the offer . '
- 为了 什么时候 你 是 我的 父亲 - 在 - 法律 我 将要 衰退 这 提供 . -

“等你成为我的岳父时，我会拒绝这个提议。”

[liː] [rəʊz] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [fiːt] .
Lee rose to his feet .
李 玫瑰 到 他的 脚 .

李站了起来。

- [juː; jʊ] [wɪʃ] [ðɪs] ['kɒləkwi] [tuː; tə][end] [θi'ætrɪkli] , - [hiː; hi] [sed] .
' You wish this colloquy to end theatrically , ' he said .
- 你 希望 这 对话 到 结尾 戏剧性地 , - 他 说 .

“你希望这场对话以戏剧性的方式结束吗？”他说。

- [ai] [wɪl] [ˌdɪsə'pɔɪnt] [juː; jʊ] .
' I will disappoint you .
- 我 将要 辜负 你 .

我会让你失望的。

[juː; jʊ] [meɪ] ['mæri] [maɪ] ['dɔːtə(r)] , [ɪf] [juː; jʊ][kæn; kən] . -
You may marry my daughter , if you can . ' -
你 可能 结婚 我的 女儿 , 如果 你 能 . -

如果你愿意，你可以娶我的女儿。

['tʃæptə(r)] [sevn]
CHAPTER VII
章 七

第七章

[ðə; ði] [ˌʌnɪk'spektɪd]
THE UNEXPECTED
这 意外

意想不到的

['mjuəriəl][hæd; həd] [braib] [ðə; ði] ['sɜːvənt] [huː] [ʃʊd; ʃəd][hæv; həv] [ʃəʊn] [fræŋk] [aʊt][tuː; tə] [brɪŋ] [hɪm]
Muriel had bribed the servant who should have shown Frank out to bring him
穆里尔 有 受贿 这 仆人 WHO 应该 有 所示 坦率 出去 到 带来 他
[tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] ['sɪtɪŋ] - [ruːm] ;
to her sitting - room ;
到 她 坐着 - 房间 ;

穆里尔贿赂了本应送弗兰克出去的仆人，让他把弗兰克带到她的客厅；

[ænd; ənd] [ðɪs] [wɒz; wəz] [ə'kʌmplɪʃt] [wɪ'ðaʊt] [ˌɒbzə'veɪʃ(ə)n] .
and this was accomplished without observation .
和 这 曾是 完成 没有 观察 .

而且这一切都是在无人监督的情况下完成的。

[æz; əz][hiː; hi] ['entəd] , ['mjʊriəlz] [ə'pɪərəns] [ə'stɒnɪʃt] [hɪm] .
As he entered , Muriel's appearance astonished him .
作为 他 进入 , 穆里尔的 外貌 惊讶 他 .

他一进门，穆里尔的出现就让他大吃一惊。

[ʃiː; ʃi] [lʊkt] [suː'pɜːb][ɪn][hɪz; ɪz] [aɪz] — [flʌʃt] , [braɪt] , [bəʊld] ,
She looked superb in his eyes — flushed , bright , bold ,
她 看起来 高超 在 他的 眼睛 — 酡 , 明亮的 , 大胆的 ,

在他眼里，她美极了——面色红润，容光焕发，神采奕奕。

[ə; eɪ] ['wʌndəf(ə)l] ['kɒntrɑːst][tuː; tə][ðə; ði] ['hægəd] [gɜːl] [liː] [hæd; həd] [həːl] [frɒm; frəm][hɪm][hɑːf][æn; ən]

a	wonderful	contrast	to	the	haggard	girl	Lee	had	hurled	from	him	half	an
一个	精彩的	对比	到	这	枯槁	女孩	李	有	投掷	从	他	一半	一个

['aʊə(r)] [bɪ'fɔː(r)] .

hour	before	.
小时	前	.

与半小时前李扔掉的那个憔悴不堪的女孩形成了鲜明的对比。

[ðə; ði]['məʊmənt(ə)ri] [dɪ'fiːtɪd] ['fiːlɪŋ] [wɒz; wəz][pɑːst] .

The	momentary	defeated	feeling	was	past	.
这	瞬间	战败	感觉	曾是	过去的	.

短暂的挫败感已经过去。

[ʃiː; ʃi] [naʊ] [stʊd] [ɒn][hɜː(r); hə(r)] [raɪts] .

She	now	stood	on	her	rights	.
她	现在	站立	在	她	权利	.

她现在捍卫了自己的权利。

[nəʊ]['fɑːðə(r)][ɔː(r)][mæn][ʃʊd; ʃəd][hæv; həv] ['triːtɪd] [hɜː(r); hə(r)][æz; əz] [liː] [hæd; həd] [dʌn] ,

No	father	or	man	should	have	treated	her	as	Lee	had	done	,
不	父亲	或者	男人	应该	有	治疗	她	作为	李	有	完毕	,

任何父亲或男人都不应该像李那样对待她。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [rɪ'plaɪd] [baɪ] ['stɪkɪŋ] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] ['pɜːpəs] , [ænd; ənd] ['hævɪŋ] [fræŋk] [sʌp] [wɪð]

and	she	replied	by	sticking	to	her	purpose	,	and	having	Frank	sup	with
和	她	回复	经过	粘性	到	她	目的	,	和	拥有	坦率	上	和

[hɜː(r); hə(r)] .

her	.
她	.

她坚持己见，邀请弗兰克与她共进晚餐，以此作为回应。

- [sɪt] , [sɪt] , - [ʃiː; ʃi] [sed] .

'	Sit	,	sit	,	'	she	said	.
-	坐	,	坐	,	-	她	说	.

“坐下，坐下，”她说。

- [wiːl; wil] [nɒt] [seɪ] [ə; eɪ] [wɜːd] [ə'baʊt] ['eniθɪŋ] [ʌn'tɪl] [wɪv] [sʌp] — [ai] [miːn] [ə'baʊt] ['eniθɪŋ]

'	We'll	not	say	a	word	about	anything	until	we've	supped	—	I	mean	about	anything
-	出色地	不是	说	一个	单词	关于	任何事物	直到	我们已经	喝	—	我	意思是	关于	任何事物

[ɪk'sept] [ðə; ði] ['sʌpə(r)] . -

except	the	supper	.	'
除了	这	晚餐	.	-

“在吃完晚饭之前，我们什么都不说——我的意思是，除了晚饭以外，什么都不说。”

[ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)][bəuθ] ['veri] ['hʌŋgri] ,

They	were	both	very	hungry	,
他们	是	两个都	非常	饥饿的	,

他们俩都很饿。

[ænd; ənd][ɒn][ðə; ði]['prɪnsəp(ə)l] [ðæt] ['prɒmptɪtjuːd] [ɪn]['ækʃ(ə)n][ɪz][ðə; ði] [best] [preə(r)] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]

and	on	the	principle	that	promptitude	in	action	is	the	best	prayer	for	the
和	在	这	原则	那	迅速	在	行动	是	这	最好的	祷告	为了	这

[sək'ses] [ɒv; əv] ['eni] ['entəpraɪz] ,

success	of	any	enterprise	,
成功	的	任何	企业	,

基于行动迅速是任何事业成功的最佳保障这一原则，

[dɪ'spenst] [wɪð] [ə; eɪ] [greɪs] .

dispensed	with	a	grace	.
分发	和	一个	优雅	.

带着恩典被解除。

['truːli] , [ðə; ði] [gʊd] ['iːtə(r)] , [ɪf] [hiː; hi] ['mæstɪkeɪt] [wel] , ['rendəz] [ðə; ði] [best] [θæŋks] .

Truly	**,**	**the**	**good**	**eater**	**,**	**if**	**he**	**masticate**	**well**	**,**	**renders**	**the**	**best**	**thanks**	**.**
真的	,	这	好的	食客	,	如果	他	咀嚼	出色地	,	渲染	这	最好的	谢谢	.

的确，细嚼慢咽的人才能给予食物最好的感谢。

[fræŋk] [ænd; ənd] ['mjuəriəl] ['wəːʃɪp] [gɒd] ['hɑːtɪli] [bɪ'fɔː(r)] [ðə; ði] [greɪt] [mə'hɒgəni] ['ɔːltə(r)] [ɒv; əv]

Frank	**and**	**Muriel**	**worshipped**	**God**	**heartily**	**before**	**the**	**great**	**mahogany**	**altar**	**of**
坦率	和	穆里尔	崇拜	上帝	衷心地	前	这	伟大的	桃花心木	坛	的

['brɪt(ə)n] — [wɪtʃ] [wɒz; wəz] [ɪn] [ðɪs] ['ɪnstəns] ,

Britain	**—**	**which**	**was**	**in**	**this**	**instance**	**,**
英国	—	哪个	曾是	在	这	实例	,

弗兰克和缪丽尔在英国那座巨大的红木祭坛前虔诚地敬拜上帝——就当时的情况而言，这座祭坛是……

[ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [wʌn] [ɒv; əv] ['wɔːlnʌt] — ['ræpɪdli] [rɪ'pleɪsɪŋ] [ðə; ði] ['mɜːsi] [ɒv; əv] ['æpɪtaɪt] [baɪ] [ðə; ði] ['mɜːsi]

a	**little**	**one**	**of**	**walnut**	**—**	**rapidly**	**replacing**	**the**	**mercy**	**of**	**appetite**	**by**	**the**	**mercy**
一个	小的	一	的	核桃	—	快速	替换	这	怜悯	的	食欲	经过	这	怜悯

[ɒv; əv] [ˌsætɪs'fækʃ(ə)n] .

of	**satisfaction**	**.**
的	满意	.

一小块核桃——迅速将食欲的欲望转化为满足的满足。

['miːntaɪm] [liː] [hæd; həd] ['ʌðə(r)] ['vɪzɪtəz] .

Meantime	**Lee**	**had**	**other**	**visitors**	**.**
与此同时	李	有	其他	访客	.

与此同时，李还有其他访客。

['mɪstə(r)] . ['lɪnti] , [ðə; ði] ['fæməli] ['lɔɪə(r)] , [sək'siːdɪd] [fræŋk] ['ɔːlməʊst] [ɪ'miːdiətli] , [ænd; ənd] [mɪs]

Mr	**.**	**Linty**	**,**	**the**	**family**	**lawyer**	**,**	**succeeded**	**Frank**	**almost**	**immediately**	**,**	**and**	**Miss**
先生	.	绒毛	,	这	家庭	律师	,	成功了	坦率	几乎	立即地	,	和	错过

[dʒeɪn] [ə'kʌmp(ə)nid] [hɪm] ['ɪntuː] [ðə; ði] ['laɪbrəri] .

Jane	**accompanied**	**him**	**into**	**the**	**library**	**.**
简	伴随	他	进入	这	图书馆	.

家族律师林蒂先生几乎立刻接替了弗兰克的工作，简小姐陪同他走进了图书馆。

[liː] [njuː] [ə'baʊt] [hɪm] [frɒm; frəm] [sʌm; səm] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['lɛtəz] [hiː; hi] [hæd; həd] [riːd] .

Lee	**knew**	**about**	**him**	**from**	**some**	**of**	**the**	**letters**	**he**	**had**	**read**	**.**
李	知道	关于	他	从	一些	的	这	信件	他	有	读	.

李从他读过的一些信件中了解到了他。

[hiː; hi] [wɒz; wəz] , [haʊ'evə(r)] , ['həʊlli] [ˌʌnprɪ'peəd] [tuː; tə] ['entə(r)] ['ɪntuː] ['bɪznəs] [wɪð] [hɪm] ; [bʌt; bət]

He	**was**	**,**	**however**	**,**	**wholly**	**unprepared**	**to**	**enter**	**into**	**business**	**with**	**him**	**;**	**but**
他	曾是	,	然而	,	完全	毫无准备	到	进入	进入	商业	和	他	;	但

['pleʒə(r)] [hiː; hi] [ɪk'spektɪd] .

pleasure	**he**	**expected**	**.**
乐趣	他	预期的	.

然而，他完全没有做好与他做生意的准备；但他期待从中获得乐趣。

['ɑːftə(r)] [ðə; ði] ['fɔːm(ə)l] ['kəːtisiz] , [ðə; ði] ['lɔɪə(r)] [bɪ'gæn] .

After	**the**	**formal**	**courtesies**	**,**	**the**	**lawyer**	**began**	**.**
后	这	正式的	礼貌	,	这	律师	开始	.

寒暄过后，律师开始发言。

[hiː; hi] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] ['sændi] - [heəd] , ['lɪt(ə)l] , [draɪ] , [əʊld] ['dʒentlmən] , [ænd; ənd] [spəʊk] ['veri] ['stɪfli] .

He	**was**	**a**	**sandy**	**-**	**haired**	**,**	**little**	**,**	**dry**	**,**	**old**	**gentleman**	**,**	**and**	**spoke**	**very**	**stiffly**	**.**
他	曾是	一个	沙	-	头发	,	小的	,	干燥	,	老的	绅士	,	和	辐	非常	僵硬地	.

他是一位头发呈沙金色的矮小、性格干涩的老绅士，说话也很生硬。

- ['mɪstə(r)] . ['ʃɑːtrə] , - [hiː; hi] [sed] ,

'	**Mr**	**.**	**Chartres**	**,**	**'**	**he**	**said**	**,**
-	先生	.	沙特尔	,	-	他	说	,

“查特尔先生，”他说。

- [ðə; ði] [ɪn'tent] [wɪð] [wɪtʃ] [aɪ] ['vɪzɪt] [juː; jʊ] [tuː; tə] - [deɪ] [ɪz] [tuː; tə] [kən'veɪ] [tuː; tə] [juː; jʊ] ['sɜːt(ə)n]

' the intent with which I visit you to - day is to convey to you certain

- 这 意图 和 哪个 我 访问 你 到 - 天 是 到 传达 到 你 肯定

[ˌɪnfə'meɪʃ(ə)n] [wɪtʃ] [aɪ] [θɪŋk] [ˌaɪ 'tiː] [maɪ] ['djuːti] [tuː; tə] [let] [juː; jʊ] [hæv; həv] [æz; əz] [suːn] [æz; əz] ['pɒsəb(ə)l] . -

information which I think it my duty to let you have as soon as possible . '

信息 哪个 我 思考 它 我的 责任 到 让 你 有 作为 很快 作为 可能的 . -

"我今天来拜访您的目的是为了向您传达一些我认为我有责任尽快让您了解的信息。"

- [aɪ] [ˌeɪ 'em] [ə; eɪ] [mæn] [ɒv; əv] ['bɪznəs] , - [sed] [liː] .

' I am a man of business , ' said Lee .

- 我 是 一个 男人 的 商业 , - 说 李 .

"我是个商人，"李说。

- [gʊd] , [sɜː(r)] ; ['veri] [gʊd] .

' Good , sir ; very good .

- 好的 , 先生 ; 非常 好的 .

"好的，先生；非常好。"

['mɪstə(r)] . ['ʃɑːtrə] , [æn; ən] [in'teɪl] [ɪ'steɪt] [ɪz] [ɪn] [ə; eɪ] [məʊst] ['delɪkət] [pə'zɪʃ(ə)n] ,

Mr . Chartres , an entailed estate is in a most delicate position ,

先生 . 沙特尔 , 一个 包含 财产 是 在 一个 最多 精美的 位置 ,

查特尔先生，限定继承权的遗产处境非常微妙。

[sə'raʊndɪd] [æz; əz] [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [wɪð] [ɪ'njuːmərəb(ə)l] ['stætʃətri] [prə'vɪʒ(ə)nz] .

surrounded as it is with innumerable statutory provisions .

包围 作为 它 是 和 无数 法定的 条款 .

它被无数的法律条文所包围。

[ˌaɪ 'tiː] [ɪz] ['daʊtf(ə)l] ['weðə(r)] [juː; jʊ] [wʊd] [biː; bi] ['eɪb(ə)l] , [sə'pəʊzɪŋ] [juː; jʊ] [wɜː(r); wə(r)] [səʊ] [ɪn'klaɪnd] ,

It is doubtful whether you would be able , supposing you were so inclined ,

它 是 疑 无论 你 会 是 有能力的 , 假如 你 是 所以 倾斜 ,

即使你愿意，你是否能够做到也令人怀疑。

[tuː; tə] [meɪk] [gʊd] [ə; eɪ] [kleɪm] [ɒn] [snel] [wɪ'ðaʊt] ['pruːvɪŋ] [ðə; ði] [deθ] [ɒv; əv] [jɔː(r); jə(r)] ['brʌðə(r)]

to make good a claim on Snell without proving the death of your brother

到 制作 好的 一个 宣称 在 斯内尔 没有 证明 这 死亡 的 你的 兄弟

['rɒbət] . -

Robert . '

罗伯特 . -

在没有证明你兄弟罗伯特死亡的情况下，就对斯内尔提出索赔。

[ɪ'mædʒɪnɪŋ] [ðæt] [ðə; ði] ['lɔɪə(r)] [hæd; həd] [meɪd] [ə; eɪ] [mɪs'teɪk] [ɪn] ['juːzɪŋ] ['rɒbət] [ɪn'sted] [ɒv; əv] ['wɪljəm]

Imagining that the lawyer had made a mistake in using Robert instead of William

想象 那 这 律师 有 制成 一个 错误 在 使用 罗伯特 反而 的 威廉

,

,

,

想象一下，律师误用了罗伯特（Robert）而不是威廉（William）。

[ænd; ənd] [ðæt] [ðeə(r)] [hæd; həd] [biːn] ['sɜːkəmstənsɪz] [ɪn] [kə'nekʃn] [wɪð] [ðə; ði] [deθ] [ɒv; əv] [ðə; ði]

and that there had been circumstances in connection with the death of the

和 那 那里 有 到过 情况 在 联系 和 这 死亡 的 这

[leɪt] [prə'praɪətə(r)] [wɪtʃ] [hiː; hi] [hæd; həd] [nɒt] ['lɜːnɪd] ;

late proprietor which he had not learned ;

晚的 业主 哪个 他 有 不是 学习 ;

而且，关于已故店主的死亡，还有一些他并不了解的情况；

['wɪʃɪŋ] , [bɪ'saɪdz] , [tuː; tə] [geɪn] [taɪm] ,

wishing , besides , to gain time ,

祝 , 除了 , 到 获得 时间 ,

此外，还希望争取时间，

[æz; əz] [ðɪs] [wɒz; wəz][ðə; ði][fɜːst][ˌɪntɪ'meɪʃ(ə)n][hiː; hi][hæd; həd] [rɪ'siːvd] [ɒv; əv][ðə; ði] [ɪ'steɪt] ['biːɪŋ]

as	this	was	the	first	intimation	he	had	received	of	the	estate	being
作为	这	曾是	这	第一的	暗示	他	有	已收到	的	这	财产	存在

[in'teil] ,

entailed	,
包含	,

因为这是他第一次得知遗产是限定继承的，

[liː] [sed] [ɪn][ə; eɪ][hɑːf] - ['bæntərɪŋ] [təʊn] , - [wel] , [juː; jʊ] [nəʊ] , [aɪ]['nevə(r)][hæd; həd][ə; eɪ] ['brʌðə(r)] ,

Lee	said	in	a	half	-	bantering	tone	,	'	Well	,	you	know	,	I	never	had	a	brother	,
李	说	在	一个	一半	-	玩笑	语气	,	-	出色地	,	你	知道	,	我	绝不	有	一个	兄弟	,

['rɒbət] . -

Robert	.	'
罗伯特	.	-

李半开玩笑地说："你知道，我从来没有兄弟，罗伯特。"

- [əʊ] ! - [sed] [ðə; ði] ['lɔɪə(r)] .

'	O	!	'	said	the	lawyer	.
-	哦	!	-	说	这	律师	.

"哦！"律师说道。

- [wel] , - [bɪ'gæn] [mɪs] [dʒeɪn] , [bʌt; bət] [stɒpt] [ʃɔːt] , [nɒt][ʃʊə(r)] [wɒt] [tuː; tə] [seɪ] [ɔː(r)] [θɪŋk] .

'	Well	,	'	began	Miss	Jane	,	but	stopped	short	,	not	sure	what	to	say	or	think	.
-	出色地	,	-	开始	错过	简	,	但	停止	短的	,	不是	当然	什么	到	说	或者	思考	.

"嗯，"简小姐开口道，但随即停了下来，不知道该说什么或想什么。

[liː] [sə'pɑːst] [hɪm'self] [æt; ət] [ðɪs] ['dʒʌŋktʃə(r)] .

Lee	surpassed	himself	at	this	juncture	.
李	超越	他自己	在	这	契机	.

李在这一刻超越了自己。

[nɒt] [ə; eɪ] ['fiːtʃə(r)] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [feɪs] [ʃəʊd] [hiː; hi][wɒz; wəz][æt; ət][ə; eɪ] [lɒs] .

Not	a	feature	of	his	face	showed	he	was	at	a	loss	.
不是	一个	特征	的	他的	脸	显示	他	曾是	在	一个	损失	.

他脸上丝毫没有流露出茫然无措的神色。

[hiː; hi] [tɜːnd] [tuː; tə] [mɪs] [dʒeɪn][ænd; ənd] [ɑːskt] [ɪn][ə; eɪ] [sɔːt] [ɒv; əv] [pə'renθəsɪs] ,

He	turned	to	Miss	Jane	and	asked	in	a	sort	of	parenthesis	,
他	转向	到	错过	简	和	问	在	一个	种类	的	插入语	,

他转向简小姐，略带讽刺地问道：

- [wɒt] [wɜː(r); wə(r)][juː; jʊ] ['gəʊɪŋ] [tuː; tə] [seɪ] ? -

'	What	were	you	going	to	say	?	'
-	什么	是	你	去	到	说	?	-

你原本想说什么?

- [əʊ] ! - [sed] [mɪs] [dʒeɪn] , - [aɪ] [θɪŋk] , [ænd; ənd][aɪ] ['ɔːlweɪz] [təʊld] ['wɪljəm] ,

'	O	!	'	said	Miss	Jane	,	'	I	think	,	and	I	always	told	William	,
-	哦	!	-	说	错过	简	,	-	我	思考	,	和	我	总是	讲述	威廉	,

"哦！"简小姐说，"我想，而且我一直告诉威廉，

[ðæt] [ɔːl'ðəʊ] ['nʌθɪŋ] [hæz; həz] [biːn] [hɜːd] [ɒv; əv] ['rɒbət] [fɔː(r); fə(r)] ['θɜːti] [j'iəz] , [hiː; hi] [meɪ] [stɪl]

that	although	nothing	has	been	heard	of	Robert	for	thirty	years	,	he	may	still
那	虽然	没有什么	有	到过	听到	的	罗伯特	为了	三十	年	,	他	可能	仍然

[biː; bi] [ə'laɪv] .

be	alive	.
是	活	.

虽然三十年来一直没有罗伯特的消息，但他可能仍然活着。

['wɪljəm] [sed] [ðæt] [hiː; hi] [daɪd] [tuː; tə][ðə; ði]['fæməli] [wen] [hiː; hi] [bɪ'keɪm] [ə; eɪ]['prɒdɪg(ə)l] ,

William	said	that	he	died	to	the	family	when	he	became	a	prodigal	,
威廉	说	那	他	死亡	到	这	家庭	什么时候	他	成为	一个	浪子	,

威廉说，当他挥霍无度时，他就如同死了一样，失去了对家庭的信任。

[ænd; ənd][fə'bæd; fə'beɪd][hɪz; ɪz] [neɪm] [tuː; tə][biː; bi] ['menʃ(ə)nd] .

and	forbade	his	name	to	be	mentioned	.
和	禁止	他的	姓名	到	是	提及	.

并禁止提及他的名字。

[ai] [θɔːt] [ðæt] [ʌn'tʃærɪtəb(ə)l] . -

I	thought	that	uncharitable	.	'
我	想法	那	不仁慈的	.	-

我觉得那样做很不厚道。

- [eɪ] , - [sed] [liː] [ɪn'dɪfrəntli] .

'	Ay	,	'	said	Lee	indifferently	.
-	哎	,	-	说	李	漠不关心	.

“唉，”李冷冷地说。

- [ɒv; əv] [kɔːs] , [ai] [ə'griːd] [wɪð] ['wɪljəm] . -

'	Of	course	,	I	agreed	with	William	.	'
-	的	课程	,	我	同意	和	威廉	.	-

“当然，我同意威廉的看法。”

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['veri] [sək'sesf(ə)l] .

It	was	very	successful	.
它	曾是	非常	成功的	.

非常成功。

- [bʌt; bət] , - [sed] ['mɪstə(r)] . ['lɪnti] , - [wiː; wi][mʌst; məst] [spiːk] [ɒv; əv][hɪm] , [fɔː(r); fə(r)] ,

'	But	,	'	said	Mr	.	Linty	,	'	We	must	speak	of	him	,	for	,
-	但	,	-	说	先生	.	绒毛	,	-	我们	必须	说话	的	他	,	为了	,

“但是，”林蒂先生说，“我们必须谈谈他，因为……”

[ɪf] [hiː; hi][ɪz][ə'laɪv][ðə; ði] [ɪ'steɪt] [ɪz][hɪz; ɪz] .

if	he	is	alive	the	estate	is	his	.
如果	他	是	活	这	财产	是	他的	.

如果他还活着，这笔遗产就归他所有。

[duː; də][juː; jʊ] [nəʊ] ['eniθɪŋ] [ɒv; əv][hɪm] ? -

Do	you	know	anything	of	him	?	'
做	你	知道	任何事物	的	他	?	-

你对他有所了解吗?

- [nəʊ] , - [sed] [liː] ; - [bʌt; bət][æz; əz][wiː; wi][hæv; həv][nɒt] [hɜːd] [ɒv; əv][hɪm][fɔː(r); fə(r)] ['θɜːti] [j'iəz] ,

'	No	,	'	said	Lee	;	'	but	as	we	have	not	heard	of	him	for	thirty	years	,
-	不	,	-	说	李	;	-	但	作为	我们	有	不是	听到	的	他	为了	三十	年	,

“不，”李说，“但是我们已经三十年没有他的消息了，

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

一位实用小说家(A Practical Novelist)
第4/6页

[wiː; wi] [meɪ] ['riːz(ə)nəbli] [sə'pəʊz] [hɪm] [ded] . -
we may reasonably suppose him dead . '
我们 可能 合理 认为 他 死的 . -

我们可以合理地推断他已经死了。

- [baɪ][nəʊ] [miːnz] .
' By no means .
- 经过 不 方法 .

绝不可能。

[ðæt] ['kænɒt] ['iːv(ə)n][biː; bi]['teɪkən][æz; əz] [prɪ'zʌmptɪv] ['evɪdəns] .
That cannot even be taken as presumptive evidence .
那 不能 甚至 是 已采取 作为 推定 证据 .

这甚至不能作为推定证据。

[ɪf] [ðeə(r)][wɜː(r); wə(r)]['sev(ə)nti] [j'iəz] [frɒm; frəm][ðə; ði] [bɜːθ] [ɒv; əv][jɔː(r); jə(r)] ['brʌðə(r)] [ðeə(r)] [wʊd]
If there were seventy years from the birth of your brother there would
如果 那里 是 七十 年 从 这 出生 的 你的 兄弟 那里 会
[biː; bi][nəʊ] ['dɪfɪkəlti] ,
be no difficulty ,
是 不 困难 ,

如果从你哥哥出生算起有七十年，那就不会有任何问题了。

[bʌt; bət] [ɪf] [hiː; hi][ɪz][ə'laɪv][hiː; hi] [wɪl] ['əʊnli][biː; bi] ['fɪfti] - [faɪv] .
but if he is alive he will only be fifty - five .
但 如果 他 是 活 他 将要 仅有的 是 五十 - 五 .

但如果他还活着，也只有五十五岁。

[ai][ˌeɪ 'em][ə'freɪd][ðə; ði] [ɪ'steɪt] [wɪl] [rɪ'kwaɪə(r)][tuː; tə][biː; bi] " [hʌŋ] [ʌp] " — [pʊt]['ɪntuː][ðə; ði][hændz][ɒv; əv]
I am afraid the estate will require to be " hung up " — put into the hands of
我 是 害怕的 这 财产 将要 要求 到 是 " 悬挂 向上 " — 放 进入 这 双手 的
[trʌs'tiz] . -
trustees . '
受托人 . -

恐怕这笔遗产需要“交由信托人管理”。

- [wel] , [sɜː(r)] , - [sed] [liː] , ['raɪzɪŋ] , - [jɔː(r); jə(r)][ˌkɒntrɪ'bjuːʃ(ə)n][tuː; tə] [ðɪs] [wɜːk] [ɪz] ['həʊlli]
' Well , sir , ' said Lee , rising , ' your contribution to this work is wholly
- 出色地 , 先生 , - 说 李 , 上升 , - 你的 贡献 到 这 工作 是 完全
[ˌʌnɪk'spektɪd] ,
unexpected ,
意外 ,

“先生，”李说着站起身来，“您对这项工作的贡献完全出乎我的意料。”

[bʌt; bət] ['laɪkli] [tuː; tə] [prə'djuːs] [məʊst] ['ɪntrəstɪŋ] [ˌkɑːmplɪ'keɪʃ(ə)nz] .
but likely to produce most interesting complications .
但 可能 到 生产 最多 有趣的 并发症 .

但很可能会产生最有趣的并发症。

[ai][ˌeɪ 'em] [ɪn'diːd] [mʌtʃ] [ə'blaɪdʒd][tuː; tə][juː; jʊ] .
I am indeed much obliged to you .
我 是 的确 很多 有义务 到 你 .

我真的非常感激您。

[ðeə(r)] [ɪz] ['nʌθɪŋ] [ə'rɪdʒən(ə)l][ɪn][ˌaɪ 'ti:] ,
There is nothing original in it ,
那里 是 没有什么 原来的 在 它 ,

它没有任何原创性可言。

[bʌt; bət][ə; eɪ] ['mɪsɪŋ] [eə(r)][ɪz][ə; eɪ] ['veri] [gʊd] [θɪŋ] [tu:; tə][fɔ:l] [bæk] [ɒn] . -
but a missing heir is a very good thing to fall back on . '
但 一个 丢失的 继承人 是 一个 非常 好的 事物 到 落下 后退 在 . -

但是，有个失踪的继承人也是一件非常好的后备方案。

[ðə; ði] ['lɔɪə(r)] , [sə'pəʊzɪŋ] [hi:; hi][hæd; həd] [hɜ:d] [æn; ən] [ɪ'læbərət] , [ænd; ənd] , [ɪf] [səʊ] , ['sɜ:t(ə)nli]
The lawyer , supposing he had heard an elaborate , and , if so , certainly
这 律师 , 假如 他 有 听到 一个 精心制作的 , 和 , 如果 所以 , 当然
[ɪnˌkɒmprɪ'hensəb(ə)l] [dʒəʊk] , [lɑ:ft] [ə'pri:ʃətɪvli] .
incomprehensible joke , laughed appreciatively .
难以理解 开玩笑 , 笑了 表示赞赏 .

律师以为他听到了一个精心设计的、如果是这样的话，肯定是难以理解的笑话，便赞赏地笑了。

[mɪs] [dʒeɪn] [fraʊnd] [ænd; ənd] [ɪg'zæmɪnd] [li:] [ɔ:l]['əʊvə(r)] [wɪð] [skɔ:n] [ænd; ənd] [maɪ'nju:tnɪs] .
Miss Jane frowned and examined Lee all over with scorn and minuteness .
错过 简 皱眉 和 检查 李 全部 超过 和 轻蔑 和 微小 .

简小姐皱着眉头，带着轻蔑和细致的目光，从头到尾打量了李一番。

[ðə; ði]['lætə(r)] [kən'tɪnju:d] .
The latter continued .
这 后者 持续 .

后者继续说道。

- [ju:; jʊ][mʌst; məst] ['ri:əli] [ɪk'skju:s][ˌem 'i:][dʒʌst] [naʊ] .
' You must really excuse me just now .
- 你 必须 真的 原谅 我 只是 现在 .

“请您原谅我此刻的失陪。”

[ai]['əʊnli] [ri:tʃt] [snel] [haʊs] [ə; eɪ] [fju:] ['aʊəz] [ə'gəʊ] ,
I only reached Snell House a few hours ago ,
我 仅有的 达到 斯内尔 房子 一个 很少 小时 前 ,

我几个小时前才到达斯内尔之家。

[ænd; ənd][ai][ˌeɪ 'em][ɪn][nəʊ] [kən'dɪʃn] [tu:; tə] [dɪ'skʌs] ['bɪznəs] .
and I am in no condition to discuss business .
和 我 是 在 不 状况 到 讨论 商业 .

我现在的状态不适合谈生意。

[ai] [sə'pəʊz] , - [wɪð] [ə; eɪ] [lɑ:f] , - [ju:; jʊ][woʊnt] [tɜ:n] [ˌju: 'es] [aʊt] [ɪ'mi:diətli] . -
I suppose , ' with a laugh , ' you won't turn us out immediately . '
我 认为 , - 和 一个 笑 , - 你 惯于 转动 我们 出去 立即地 . -

“我想，”他笑着说，“你们不会马上把我们赶出去。”

- [baɪ][nəʊ] [mi:nz] , - [sed] ['mɪstə(r)] . ['lɪnti] .
' By no means , ' said Mr . Linty .
- 经过 不 方法 , - 说 先生 . 绒毛 .

“绝不可能，”林蒂先生说。

- [ɪn] [ɔ:l] ['laɪklihʊd] [ðeə(r)] [wɪl] [bi:; bi][nəʊ] [ni:d] [fɔ:(r); fə(r)] [ðæt] .
' In all likelihood there will be no need for that .
- 在 全部 可能性 那里 将要 是 不 需要 为了 那 .

“很可能没有必要这样做。”

[ai][ʃæl; ʃəl][ɪk'spekt][ə; eɪ]['vɪzɪt][frɒm; frəm][ju:; jʊ][tu:; tə] - ['mɒrəʊ] .
I shall expect a visit from you to - morrow .
我 将 预计 一个 访问 从 你 到 - 明天 .

我预计您明天会来拜访。

[gʊd] ['i:vnɪŋ] . -
Good **evening** **.** **'**
好的 晚上 . -

晚上好。'

[mɪs] [dʒeɪn] , [hu:] [wɒz; wəz][ə; eɪ] [greɪt] [frend] [ɒv; əv]['mɪstə(r)] . - ,
Miss **Jane** **,** **who** **was** **a** **great** **friend** **of** **Mr** **.** **Linty's** **,**
错过 简 , WHO 曾是 一个 伟大的 朋友 的 先生 . - ,

简小姐是林蒂先生的好朋友，

[left] [ðə; ði]['laɪbrəri][tu:; tə] [si:] [hɪm][tu:; tə][ðə; ði][dɔ:(r)] .
left **the** **library** **to** **see** **him** **to** **the** **door** **.**
左边 这 图书馆 到 看 他 到 这 门 .

离开图书馆去送他到门口。

[li:z] [nekst]['vɪzɪtə(r)][wɒz; wəz][ɒv; əv][ə; eɪ] ['dɪfrənt] ['kwɒləti] .
Lee's **next** **visitor** **was** **of** **a** **different** **quality** **.**
李氏 下一个 游客 曾是 的 一个 不同的 质量 .

李的下一位访客则截然不同。

[hi:; hi][wɒz; wəz][æn; ən][əʊld][mæn] , ['veri] [ɪl] - [drest] , [ðə; ði] [greɪt] [saɪz][ɒv; əv][hɪz; ɪz] [hed] ,
He **was** **an** **old** **man** **,** **very** **ill** **-** **dressed** **,** **the** **great** **size** **of** **his** **head** **,**
他 曾是 一个 老的 男人 , 非常 患病的 - 穿着 , 这 伟大的 尺寸 的 他的 头 ,

他是个上了年纪的老人，衣衫褴褛，脑袋很大。

[wɪtʃ] [wɒz; wəz] ['kʌvəd] [wɪð] [θɪk] [waɪt] [heə(r)] , ['bi:ɪŋ] [ðə; ði][məʊst]['nəʊtəb(ə)l] [θɪŋ] [ə'baʊt] [hɪm] .
which **was** **covered** **with** **thick** **white** **hair** **,** **being** **the** **most** **notable** **thing** **about** **him** **.**
哪个 曾是 涵盖 和 厚的 白色的 头发 , 存在 这 最多 值得注意的 事物 关于 他 .

他身上最显著的特征是覆盖着浓密的白发。

[mɪs] [dʒeɪn] [ˌɪntrə'dju:st] [hɪm] , ['hævɪŋ] [met] [hɪm][æt; ət][ðə; ði][dɔ:(r)] [wen] [ʃi:; ʃi] ['pɑ:tɪd] [wɪð] [ðə; ði]
Miss **Jane** **introduced** **him** **,** **having** **met** **him** **at** **the** **door** **when** **she** **parted** **with** **the**
错过 简 介绍 他 , 拥有 遇见 他 在 这 门 什么时候 她 分手了 和 这
['lɔɪə(r)] .
lawyer **.**
律师 .

简小姐介绍他认识，当时她和律师道别时在门口遇到了他。

- [ðɪs] [ɪz] - , ['brʌðə(r)] , - [ʃi:; ʃi] [sed] .
' **This** **is** **Clacher** **,** **brother** **,** **'** **she** **said** **.**
- 这 是 - , 兄弟 , - 她 说 .

“这是克拉彻，哥哥，”她说。

- [ju:; jʊ] [rɪ'membə(r)] [ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz][hi:; hi] [hu:] [faʊnd] ['wɪljəmz] ['bɒdi] [ɒn][ðə; ði][rəʊd] . -
' **You** **remember** **it** **was** **he** **who** **found** **William's** **body** **on** **the** **road** **.** **'**
- 你 记住 它 曾是 他 WHO 成立 威廉的 身体 在 这 路 . -

“你还记得是他发现威廉的尸体躺在路边的吗？”

[li:] [dɪd] [rɪ'membə(r)] , [æz; əz][ˌaɪ 'ti:][hæd; həd] [bi:n] ['menʃ(ə)nd] [ɪn][wʌn][ɒv; əv][ðə; ði] ['lɛtəz] [hi:; hi]
Lee **did** **remember** **,** **as** **it** **had** **been** **mentioned** **in** **one** **of** **the** **letters** **he**
李 做过 记住 , 作为 它 有 到过 提及 在 一 的 这 信件 他
[hæd; həd] [ri:d] .
had **read** **.**
有 读 .

李记得这件事，因为他在读过的一封信中提到过。

[mɪs] [dʒeɪn] [ɪn'fɔ:md] [li:] ['fɜ:ðə(r)] ['ʌndə(r)][hɜ:(r); hə(r)] [breθ] , [ðæt] - [wɒz; wəz] [kwaɪt] [mæd] ,
Miss **Jane** **informed** **Lee** **further** **under** **her** **breath** **,** **that** **Clacher** **was** **quite** **mad** **,**
错过 简 知情的 李 更远 在下面 她 气息 , 那 - 曾是 相当 疯狂的 ,
[ɔ:l'ðəʊ] ['hɑ:mləs] ,
although **harmless** **,**
虽然 无害 ,

简小姐低声告诉李，克拉彻虽然无害，但精神有些疯癫。

[ænd; ənd] [ðæt] [hiː; hi] [gɒt] [ə; eɪ] ['lɪvɪŋ] [baɪ] ['begɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [dɪs'gaɪz] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['hɔːkə(r)] .

and	that	he	got	a	living	by	begging	in	the	disguise	of	a	hawker	.
和	那	他	得到	一个	活的	经过	乞讨	在	这	伪装	的	一个	小贩	.

他靠伪装成小贩乞讨为生。

[hiː; hi][hæd; həd] [kɔːld] ['ɒf(ə)n] [sɪns] [ðə; ði] [deθ] [ɒv; əv] ['wɪljəm] , ['ɑːskɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] - [njuː] ['mɪstə(r)] . ['ʃɑːtrə] . -

He	had	called	often	since	the	death	of	William	,	asking	for	the	'	new	Mr	.	Chartres	.	'
他	有	称为	经常	自从	这	死亡	的	威廉	,	问	为了	这	-	新的	先生	.	沙特尔	.	-

自从威廉去世后，他经常打电话来，询问"新的查特尔先生"是谁。

- [ai][ˌeɪ 'em] ['veri] [glæd][juː; jʊ][hæv; həv] [brɔːt] [hɪm][tuː; tə][ˌem 'iː] , - [sed] [liː] . -

'	I	am	very	glad	you	have	brought	him	to	me	,	'	said	Lee	.	'
-	我	是	非常	高兴的	你	有	带来	他	到	我	,	-	说	李	.	-

"我很高兴你把他带到我这里来，"李说。

[hiː; hi] [meɪ] [biː; bi]['juːsf(ə)l] . -

He	may	be	useful	.	'
他	可能	是	有用	.	-

他或许有用。

[hiː; hi] [ðen] [əd'vɑːnst] [tuː; tə][ðə; ði][əʊld]['pedlə(r)] , [ænd; ənd][held] [aʊt] [hɪz; ɪz][hænd] , ['seɪɪŋ] ,

He	then	advanced	to	the	old	pedlar	,	and	held	out	his	hand	,	saying	,
他	然后	先进的	到	这	老的	小贩	,	和	握住	出去	他的	手	,	说	,

然后他走到老摊贩面前，伸出手说：

- [haʊ] [duː; də][juː; jʊ][duː; də] , ['mɪstə(r)] . - ? -

'	How	do	you	do	,	Mr	.	Clacher	?	'
-	如何	做	你	做	,	先生	.	-	?	-

"克拉彻先生，您好！"

- [iˈmɪtɪd] [ə; eɪ] ['tʃʌk(ə)lɪŋ] [nɔɪz] , [ænd; ənd] [dɑːtɪd] ['glɑːnsɪz] [æt; ət] [ɒd] ['kɔːnəs] [ɒv; əv][ðə; ði]

Clacher	emitted	a	chuckling	noise	,	and	darted	glances	at	odd	corners	of	the
-	发射	一个	轻笑	噪音	,	和	飞镖	眼神	在	奇怪的	角落	的	这

[ruːm] — ['glɑːnsɪz] [wɪtʃ] ,

room	—	glances	which	,
房间	—	眼神	哪个	,

克拉彻发出了一声轻笑，目光不时扫过房间的各个角落——这些目光，

[ɪf] [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [biːn] ['pɒsəb(ə)l][tuː; tə] [ɪn'kləʊz] [ðem; ðəm] , [wʊd] [hæv; həv] [biːn] [faʊnd] [tuː; tə]

if	it	had	been	possible	to	enclose	them	,	would	have	been	found	to
如果	它	有	到过	可能的	到	括	他们	,	会	有	到过	成立	到

[rɪ'zemb(ə)l][blaɪnd] ['æliz] ,

resemble	blind	alleys	,
类似	瞎的	小巷	,

如果能够将它们围起来，就会发现它们就像死胡同一样。

[æz; əz] [ðeɪ] [ræn][ə; eɪ] ['sɜːt(ə)n] ['dɪstəns] ['ɪntuː] [speɪs] [ænd; ənd] [stɒpt] [wɪ'ðaʊt] ['laɪtɪŋ] [ɒn] ['eniθɪŋ] .

as	they	ran	a	certain	distance	into	space	and	stopped	without	lighting	on	anything	.
作为	他们	跑	一个	肯定	距离	进入	空间	和	停止	没有	灯光	在	任何事物	.

他们跑进太空一段距离后停了下来，没有发现任何东西。

[ðen] [hiː; hi] [sed] [ɪn][ə; eɪ] [hɔːs] , [hɑːʃ] [vɔɪs] , ['spiːkɪŋ] [tuː; tə] [hɪm'self] [æz; əz] [mʌtʃ] [æz; əz][tuː; tə]

Then	he	said	in	a	hoarse	,	harsh	voice	,	speaking	to	himself	as	much	as	to
然后	他	说	在	一个	嘶哑	,	残酷的	嗓音	,	请讲	到	他自己	作为	很多	作为	到

[liː] ,

Lee	,
李	,

然后他用沙哑刺耳的声音说道，这声音与其说是说给李听，不如说是说给自己听：

- [aɪm] [gɔːn] [ˌtiːˌeɪ'iː] [de] [ˌaɪ 'tiː] . -

'	I'm	gaun	tae	dae	it	Englified	.	'
-	我是	高恩	泰	dae	它	英文	.	-

“我是 gaun tae dae it English。”

[hiː; hi] ['pʊld] [hɪm'self] [ʌp] [wɪð] [ɔːl][ðə; ðɪ] [ə'pɪərəns] [ɒv; əv][ə; eɪ][mæn] [ə'baʊt] [tuː; tə] [meɪk] [ə; eɪ]

He	pulled	himself	up	with	all	the	appearance	of	a	man	about	to	make	a
他	拉	他自己	向上	和	全部	这	外貌	的	一个	男人	关于	到	制作	一个

['leŋθi] ['steɪtmənt] ;

lengthy	statement	;
冗长	陈述	;

他站起身来，一副准备发表长篇声明的样子；

[bʌt; bət] [ɪn'sted] [ɒv; əv][ə; eɪ] [spiːtʃ] [hiː; hi]['əʊnli] [sək'siːdɪd] [ɪn][ə; eɪ]['pɪtɪf(ə)l] [ˌpæntə'mɪmɪk] [dɪ'spleɪ] .

but	instead	of	a	speech	he	only	succeeded	in	a	pitiful	pantomimic	display	.
但	反而	的	一个	演讲	他	仅有的	成功了	在	一个	可怜	哑剧	展示	.

但他没有发表讲话，而是进行了一场可悲的哑剧表演。

[hiː; hi][kʊd; kəd][nɒt] [rɪ'membə(r)] [wɒt] [hiː; hi][hæd; həd] [kʌm] [tuː; tə] [seɪ] .

He	could	not	remember	what	he	had	come	to	say	.
他	可以	不是	记住	什么	他	有	来	到	说	.

他想不起来自己来这里是要说什么。

[æz; əz] [ɪf] [tuː; tə][stɜː(r)] [ʌp] [hɪz; ɪz] ['dɔːmənt] ['fæk(ə)ltɪz] [hiː; hi][bɪ'gæn] ['rʌbɪŋ] [hɪz; ɪz] [hed] [wɪð] [bəuθ]

As	if	to	stir	up	his	dormant	faculties	he	began	rubbing	his	head	with	both
作为	如果	到	搅拌	向上	他的	休眠	学院	他	开始	擦	他的	头	和	两个都

[hændz] ,

hands	,
双手	,

仿佛要唤醒他沉睡的感官，他开始用双手揉搓头部。

['gæðərɪŋ] [hɪz; ɪz] [θɪk] [heə(r)]['ɪntuː] [ʃɒks] , [ænd; ənd] [ðen] ['skætərɪŋ] [ðiːz] [ə'sʌndə(r)] .

gathering	his	thick	hair	into	shocks	,	and	then	scattering	these	asunder	.
采集	他的	厚的	头发	进入	冲击	,	和	然后	散射	这些	分离	.

他将浓密的头发拢成一缕缕，然后又将它们散开。

[waɪl] [ɪn'devə(r)] [tuː; tə] [meɪk] [heɪ] [ɒv; əv][hɪz; ɪz][heə(r)][ɪn] [ðɪs] ['mænə(r)] , [hɪz; ɪz]['lɪt(ə)l] [fɪəs] [aɪz]

While	endeavouring	to	make	hay	of	his	hair	in	this	manner	,	his	little	fierce	eyes
尽管	努力	到	制作	干草	的	他的	头发	在	这	方式	,	他的	小的	凶猛的	眼睛

,

,
,

他一边努力用这种方式炫耀自己的头发，一边露出他那双凶狠的小眼睛，

[laɪk] ['swɪv(ə)l] - [gʌnz] [ɒv; əv] [ɪk'siːdɪŋli] ['mɪnɪt] ['kælɪbə(r)] , [riː'zjuːmd] ['faɪərɪŋ][ðeə(r)][blæŋk] [ʃɒts] ['ɪntuː]

like	swivel	-	guns	of	exceedingly	minute	calibre	,	resumed	firing	their	blank	shots	into
喜欢	旋转	-	枪支	的	非常	分钟	口径	,	恢复	射击	他们的	空白的	镜头	进入

[speɪs] .

space	.
空间	.

就像口径极小的旋转炮，重新向太空发射空包弹。

[ðen] , ['sætɪsfaɪd] [ə'pærəntli] [ðæt] ['nʌθɪŋ] [kʊd; kəd][biː; bi] [dʌn] [tə'wɔːd] [ðə; ði] ['tedɪŋ] [ɒv; əv][hɪz; ɪz]
Then , **satisfied** **apparently** **that** **nothing** **could** **be** **done** **toward** **the** **tedding** **of** **his**
然后 , 使满意 显然 那 没有什么 可以 是 完毕 朝向 这 泰迪熊 的 他的
[heə(r)] ,
hair ,
头发 ,

然后，他似乎确信已经无法解决头发蓬乱的问题，

[hiː; hi] [rʌbd] [hɪz; ɪz] [ʃeɪvd] [tʃiːks] , [biːt] [hɪz; ɪz]['fɔːhed; 'fɒrɪd][ænd; ənd][hɪz; ɪz] [brest] ,
he **rubbed** **his** **shaved** **cheeks** , **beat** **his** **forehead** **and** **his** **breast** ,
他 摩擦 他的 剃光 脸颊 , 打 他的 前额 和 他的 胸部 ,

他揉搓着刮干净的脸颊，捶打着额头和胸膛，

[ænd; ənd][tɔː(r)][æt; ət][ðə; ði] ['fɪŋgəz] [ɒv; əv][bəuθ][hændz] .
and **tore** **at** **the** **fingers** **of** **both** **hands** .
和 撕裂 在 这 手指 的 两个都 双手 .

双手的手指都被撕裂了。

[ɔːl][æt; ət][wʌns][hiː; hi] [stʊd] [ɪ'rekt] , [ænd; ənd] , [æz; əz] [ɪf] [hiː; hi][wɜː(r); wə(r)] [ri'zjuːmɪŋ] [ə; eɪ][treɪn][ɒv; əv]
All **at** **once** **he** **stood** **erect** , **and** , **as** **if** **he** **were** **resuming** **a** **train** **of**
全部 在 一次 他 站立 直立 , 和 , 作为 如果 他 是 恢复 一个 火车 的
[θɔːt] ,
thought ,
想法 ,

他突然直起身子，仿佛要继续思考刚才的事情似的，

[ɔː(r)][ə; eɪ] [ˌkɒnvə'seɪʃ(ə)n] , [sed] , - [ɪts] [ə; eɪ] - - ['siːkrət] . -
or **a** **conversation** , **said** , ' **It's** **a** **wonnerfu** ' **secret** . '
或者 一个 对话 , 说 , - 它是 一个 - - 秘密 . -

或者在一次谈话中，有人说：“这是一个非常秘密。”

- [ɪn'diːd] ? - [sed] [liː] , ['kwaɪətli] .
' **Indeed** **?** ' **said** **Lee** , **quietly** .
- 的确 ? - 说 李 , 悄悄 .

“真的吗？”李轻声问道。

- [eɪ] ; [fɔː(r); fə(r)][ˌaɪ 'tiː][kæn; kən][pɪt] [ə'nʌðə(r)] [ɪn][ðə; ði] [diːd] [mænz] ['ʃuːz] [jiː; ji] [stæn] - [ɪn] .
' **Ay** ; **for** **it** **can** **pit** **another** **in** **the** **deid** **man's** **shoes** **ye** **stann** ' **in** .
- 哎 ; 为了 它 能 坑 其他 在 这 戴德 男人的 鞋 是的 斯坦 - 在 .

“是的；因为它可以让另一个人站在你所站的死者的脚下。”

[bʌt; bət][ai][wɒz; wəz] [gɔːn] [ˌtiːˌeɪ'iː] [de] [ˌaɪ 'tiː] .
But **I** **was** **gaun** **tae** **dae** **it** **Englified** .
但 我 曾是 高恩 泰 dae 它 英文 .

但我是 gaun tae dae it English。

[jiː; ji] [mɪʃt] [tʃek] [ˌem 'iː] [wen] [ai] [gæŋ] [ɹæŋ] . -
Ye **micht** **check** **me** **when** **I** **gang** **wrang** . '
叶 米赫特 查看 我 什么时候 我 帮派 胡说 . -

当我群殴时，你们可以检查我。

- [tʃek] [juː; jʊ] [wen] [juː; jʊ][gəʊ] [rɒŋ] ? -
' **Check** **you** **when** **you** **go** **wrong** **?** '
- 查看 你 什么时候 你 去 错误的 ? -

“当你犯错时，要提醒你吗？”

- [ðæts] [ˌaɪ 'tiː] !
' **That's** **it** **!**
- 那就是 它 !

'就是这样！

" [gəʊ] [rɒŋ] " — [nəʊ] , " [gæŋ] [ɹæŋ] .
" Go wrong " — no , " gang wrang .
" 去 错误的 " — 不 , " 帮派 胡说 .

“出错”——不，“团伙争吵”。

" [kiːp] [ˌem ˈiː] [rɪxt] — [raɪt] , [wɪl] [juː; jʊ] , [sɜː(r)] ? -
" Keep me richt — right , will you , sir ? '
" 保持 我 右 — 正确的 , 将要 你 , 先生 ? -

“请您让我保持正确——正确，好吗，先生？”

- [ɪts] [ɒv; əv][nəʊ] [ˈkɒnsɪkwəns] [tuː; tə][ˌem ˈiː] , [maɪ] [gʊd] [mæn] , - [rɪˈplaɪd] [liː] ,
' It's of no consequence to me , my good man , ' replied Lee ,
- 它是 的 不 结果 到 我 , 我的 好的 男人 , - 回复 李 ,

“这对我来说无关紧要，我的好兄弟，”李回答道。

- [ˈweðə(r)] [juː; jʊ] [spiːk] [æz; əz][juː; jʊ][kɔːl][ˌaɪ ˈtiː] , [ɔː(r)][nɒt] ;
' whether you speak Englified as you call it , or not ;
- 无论 你 说话 英文 作为 你 称呼 它 , 或者 不是 ;

无论你讲的是你所谓的“英语”，还是不讲这种英语；

[bʌt; bət] [aɪl] [kiːp] [juː; jʊ] [raɪt] [ɪf] [juː; jʊ] [laɪk] . -
but I'll keep you right if you like . '
但 患病的 保持 你 正确的 如果 你 喜欢 . -

但如果你愿意，我会一直支持你。

- [θæŋk] [juː; jʊ] , [θæŋk] [juː; jʊ] !
' Thank you , thank you !
- 感谢 你 , 感谢 你 !

“谢谢，谢谢！”

[bʌt; bət] [wɑːt] — — -
But whaat — — '
但 什么 — — -

但是——'

- [wɒt] , - [sed] [liː] .
' What , ' said Lee .
- 什么 , - 说 李 .

“什么？”李说道。

- [baɪd][ə; eɪ] [wiː] , [baɪd][ə; eɪ] [wiː] ! - [kraɪd] - , [ˈrʌbɪŋ] [hɪz; ɪz][heə(r)] .
' Bide a wee , bide a wee ! ' cried Clacher , rubbing his hair .
- 比德 一个 哇 , 比德 一个 哇 ! - 哭 - , 擦 他的 头发 .

“等一下，等一下！”克拉彻一边揉着头发一边喊道。

- [jiː; ji] [siː] , - [hiː; hi] [kənˈtɪnjuːd] , - [ɪf] [aɪ][tɑːk] - [taɪm] [ˌtiːˌeɪˈiː] [de] [ˌaɪ ˈtiː] , [aɪ] [fəˈget] [ˌaɪ ˈtiː] .
' Ye see , ' he continued , ' if I tak ' time tae dae it Englified , I forget it .
- 叶 看 , - 他 持续 , - 如果 我 tak - 时间 泰 dae 它 英文 , 我 忘记 它 .

“你看，”他继续说道，“如果我花时间把它翻译成英语，我就会忘记。”

[wɑːt] [wɪs]
Whaat wis
什么 威斯

什么？

[ˌaɪ ˈtiː]
it
它

它

[aɪ][wɪs] [gɔːn] [ˌtiːˌeɪˈiː] [de] , [ænd; ənd] [wɑːt] [fɔː(r); fə(r)][wɪs]
I wis gaun tae dae Englified , and whaat for wis
我 威斯 高恩 泰 dae 英文 , 和 什么 为了 威斯

wis gaun tae dae Englified, and whataat for wis

[ai] [gɔːn] [tuː; tə] [de] [ˌaɪ ˈtiː] ?

I	gaun	to	dae	it	Englified	?
我	高恩	到	dae	它	英文	?

我要把它翻译成英文吗?

[ai] ['kænə] - [maɪnd] , [ai] ['kænə] - [maɪnd] . -

I	canna	'	mind	,	I	canna	'	mind	.	'
我	美人蕉	-	头脑	,	我	美人蕉	-	头脑	.	-

我无法在意，我无法在意。

- ['nevə(r)][maɪnd] , [ðen] , - [sed] [liː] , ['dʒentli] .

'	Never	mind	,	then	,	'	said	Lee	,	gently	.
-	绝不	头脑	,	然后	,	-	说	李	,	轻轻地	.

“那没关系了，”李温和地说。

- [juː; jʊ] ['ɪntrəst] [ˌem 'iː][æz; əz] [mʌtʃ] [æz; əz] ['eni] ['kærəktə(r)] [ɪn][ðə; ði] ['stɔːri] .

'	You	interest	me	as	much	as	any	character	in	the	story	.
-	你	兴趣	我	作为	很多	作为	任何	特点	在	这	故事	.

“你和故事中的任何角色一样，都让我很感兴趣。”

[ˌaɪ 'tiː] [siːm] [ɪn'diːd] [tuː; tə][biː; bi] [meɪd] [tuː; tə][maɪ][hænd] ,

It	seems	indeed	to	be	made	to	my	hand	,
它	似乎	的确	到	是	制成	到	我的	手	,

它似乎确实是为我量身定做的。

[ænd; ənd][ai][ʃæl; ʃəl]['əʊnli][rɪ'kwaɪə(r)][tuː; tə] [məʊld] [ˌaɪ 'tiː][hɪə(r)][ænd; ənd][ðeə(r)] [ɪn]['ɔːdə(r)][tuː; tə] [gɪv] [ˌaɪ 'tiː]

and	I	shall	only	require	to	mould	it	here	and	there	in	order	to	give	it
和	我	将	仅有的	要求	到	模具	它	这里	和	那里	在	命令	到	给	它

[dɪ'stɪŋkʃn] . -

distinction	.	'
区别	.	-

我只需要稍加修饰，就能使它脱颖而出。

- [jɜːr] [mæd] , [jɜːr] [mæd] ! -

'	Ye're	mad	,	ye're	mad	!	'
-	是的	疯狂的	,	是的	疯狂的	!	-

“你疯了，你疯了！”

[kraɪd] - , [ɪk'saɪtɪdli] , ['ʃeɪkɪŋ] [hɪz; ɪz][bɪg] ['fraʊzi] [hed] , [ænd; ənd] ['siːɪŋ] [liː] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]

cried	Clacher	,	excitedly	,	shaking	his	big	frowsy	head	,	and	seeing	Lee	for	the
哭	-	,	兴奋地	,	摇晃	他的	大的	邋遢	头	,	和	看到	李	为了	这

[fɜːst] [taɪm] ,

first	time	,
第一的	时间	,

克拉彻兴奋地喊道，一边摇着他那蓬乱的大脑袋，一边第一次见到了李。

[ɔːl'ðəʊ] [hɪz; ɪz] [aɪz] [hæd; həd] [siːmd] [fɪkst] [ɒn] [hɪm] [rɪ'piːtɪdli] .

although	his	eyes	had	seemed	fixed	on	him	repeatedly	.
虽然	他的	眼睛	有	似乎	固定的	在	他	反复	.

虽然他的目光似乎一直锁定在他身上。

- [pɔː(r); pʊə(r)] ['feləʊ] ! - [sed] [liː] [tuː; tə] [mɪs] [dʒeɪn] , - [hiː; hi] [θɪŋks] ['evribɒdi] [mæd][bʌt; bət] [hɪm'self]

'	Poor	fellow	!	'	said	Lee	to	Miss	Jane	,	'	he	thinks	everybody	mad	but	himself
-	贫穷的	同伴	!	-	说	李	到	错过	简	,	-	他	思考	大家	疯狂的	但	他自己

, [laɪk] [ɔːl]['ljuːnətik] . -

,	like	all	lunatics	.	'
,	喜欢	全部	疯子	.	-

“可怜的家伙！”李对简小姐说，“他像所有疯子一样，认为除了他自己以外，所有人都疯了。”

- ['lju:nətik] , - [sed] [mɪs] [dʒeɪn] , [ɪm'fætɪkli] , - [ɑ:(r); ə(r)] [ʌn'ɜ:rɪŋ] ['dʒʌdʒɪz][ɒv; əv][ðə; ði]['lu:nəsi][ɒv; əv]
' Lunatics , ' said Miss Jane , emphatically , ' are unerring judges of the lunacy of
- 疯子 , - 说 错过 简 , 强调地 , - 是 毫无错误 法官 的 这 疯狂 的
['ʌðə(r)z] . -
others . '
其他的 . -

“疯子，”简小姐强调说，“对别人的疯狂程度判断得非常准确。”

- [aɪv] [hɜ:d] [ðæt] , [tu:] , - [sed] [li:] , [ɪn'dʒenjuəsli] .
' I've heard that , too , ' said Lee , ingenuously .
- 我已经 听到 那 , 也 , - 说 李 , 巧妙地 .

“我也听说过，”李天真地说。

- [maɪ] [gʊd] [frend] , - [hi:; hi] [kən'tɪnju:d] , [ə'dresɪŋ] - ,
' My good friend , ' he continued , addressing Clacher ,
- 我的 好的 朋友 , - 他 持续 , 解决 - ,

“我的好朋友，”他继续说道，转向克拉赫尔，

- [wi:; wi][mʌst; məst] ['ri:əli] [traɪ][ænd; ənd] [rɪ'membə(r)] [wɒt] [ænd; ənd] [waɪ] [ˌaɪ 'ti:][ɪz][tu:; tə][bi:; bi] [dʌn]
' we must really try and remember what and why it is to be done
- 我们 必须 真的 尝试 和 记住 什么 和 为什么 它 是 到 是 完毕
.
Englified .
英文 .

'我们必须努力记住它是什么以及为什么要做这件事。'

[kʌm] [wɪð] [ˌem 'i:][ænd; ənd][ju:; jʊ][ʃæl; ʃəl][hæv; həv] ['sʌmθɪŋ] [tu:; tə] [i:t] [ænd; ənd][ə; eɪ] [glɑ:s] [ɒv; əv]
Come with me and you shall have something to eat and a glass of
来 和 我 和 你 将 有 某物 到 吃 和 一个 玻璃 的
[gʊd] [waɪn] .
good wine .
好的 葡萄酒 .

跟我来，你会吃到东西，还能喝到一杯好酒。

[ɪf] [ðæt] ['dʌznt] ['stɑ:t(ə)l][jɔ:(r); jə(r)] ['meməri] [aɪ][doʊnt] [nəʊ] [wɒt] [wɪl] . -
If that doesn't startle your memory I don't know what will . '
如果 那 不 惊吓 你的 记忆 我 不 知道 什么 将要 . -

如果这都不能唤起你的记忆，那我就不知道什么才能了。

[mɪs] [dʒeɪn] [lʊkt] ['vɒlju:mz] , [bʌt; bət]['əʊnli] [sed] , - ['henri] , [ðeə(r)]['nevə(r)][wɒz; wəz][ə; eɪ][mæn][səʊ]
Miss Jane looked volumes , but only said , ' Henry , there never was a man so
错过 简 看起来 卷 , 但 仅有的 说 , - 亨利 , 那里 绝不 曾是 一个 男人 所以
[tʃeɪndʒd] [æz; əz][ju:; jʊ] . -
changed as you . '
已更改 作为 你 . -

简小姐看了好多照片，但只说了句：“亨利，从来没有哪个男人像你这样变化这么大。”

- [maɪ][dɪə(r)][dʒeɪn] , - [sed] [li:] , - [ɪn] [ten] [j'iəz] — [waɪ] , [aɪ] [maɪt] [hæv; həv] [bɪ'kʌm] [ə; eɪ]['lu:nətɪk]
' My dear Jane , ' said Lee , ' in ten years — why , I might have become a lunatic
- 我的 亲爱的 简 , - 说 李 , - 在 十 年 — 为什么 , 我 可能 有 变得 一个 疯子
[tu:] . -
too . '
也 . -

“我亲爱的简，”李说，“十年后——哎呀，说不定我也疯了。”

[æz; əz][hi:; hi] [krɒst] [ðə; ði][hɔ:l] [wɪð] - [tu:; tə][ðə; ði]['daɪnɪŋ] - [ru:m] ,
As he crossed the hall with Clacher to the dining - room ,
作为 他 交叉 这 大厅 和 - 到 这 用餐 - 房间 ,

他和克拉彻一起穿过大厅走向餐厅时，

[ə; eɪ] [saʊnd] [ɒv; əv] ['lɑːftə(r)] [frɒm; frəm] [ˌʌp'steəz] [strʌk] [ɒn][hɪz; ɪz][ɪə(r)] .

a	sound	of	laughter	from	upstairs	struck	on	his	ear	.
一个	声音	的	笑声	从	楼上	击	在	他的	耳朵	.

楼上传来一阵笑声，传入他的耳中。

[hiː; hi] [stɒpt] , [ænd; ənd] ['lɪsnd] .

He	stopped	,	and	listened	.
他	停止	,	和	听着	.

他停下脚步，侧耳倾听。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [rɪ'piːtɪd] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['lɑːfɪŋ] ['vɔɪsɪz] [wɜː(r); wə(r)] ['mjʊriəlz] [ænd; ənd] [ə'nʌðərz] .

It	was	repeated	,	and	the	laughing	voices	were	Muriel's	and	another's	.
它	曾是	重复	,	和	这	笑	声音	是	穆里尔的	和	另一个的	.

这段对话反复出现，笑声中既有穆里尔的，也有另一个人的。

['entərɪŋ] [ðə; ði]['daɪnɪŋ] - [ruːm] [hiː; hi] ['heɪstɪli] [kən'faid] - [tuː; tə][ðə; ði][keə(r)][ɒv; əv] ['brɪskoʊ]

Entering	the	dining	-	room	he	hastily	confided	Clacher	to	the	care	of	Briscoe
进入	这	用餐	-	房间	他	草草	坦白	-	到	这	关心	的	布里斯科

[ænd; ənd] ['dempstə] ,

and	Dempster	,
和	邓普斯特	,

他走进餐厅，匆匆将克拉彻托付给布里斯科和邓普斯特照看。

[huː] [wɜː(r); wə(r)] [dɪ'skʌsɪŋ] [ə; eɪ]['bɒt(ə)l][ɒv; əv] [pɔːt] , [ænd; ənd] ['hʌrid] [ə'weɪ] [tuː; tə] ['mjʊriəlz] ['sɪtɪŋ] -

who	were	discussing	a	bottle	of	port	,	and	hurried	away	to	Muriel's	sitting	-
WHO	是	讨论	一个	瓶子	的	港口	,	和	慌忙	离开	到	穆里尔的	坐着	-

[ruːm] .

room	.
房间	.

他们正在讨论一瓶波特酒，然后匆匆赶到穆里尔的客厅。

[hiː; hi] [went] [ɪn] [wɪ'ðaʊt] ['nɒkɪŋ] , [ænd; ənd] [ə'nʌðə(r)] [piːl] [ɒv; əv] ['lɑːftə(r)] [keɪm] [tuː; tə][æn; ən] ['ɜːli]

He	went	in	without	knocking	,	and	another	peal	of	laughter	came	to	an	early
他	去	在	没有	敲门	,	和	其他	皮尔	的	笑声	来了	到	一个	早期的

[deθ] .

death	.
死亡	.

他没敲门就走了进去，又一阵哄笑过后，一切戛然而止。

[fræŋk] [ænd; ənd]['mjuəriəl] [stʊd] [ʌp] [æz; əz][ðə; ði][dɔː(r)] ['əʊpənd] .

Frank	and	Muriel	stood	up	as	the	door	opened	.
坦率	和	穆里尔	站立	向上	作为	这	门	打开	.

门打开时，弗兰克和穆里尔站了起来。

[ʃiː; ʃi] [ment] [tuː; tə] [faɪt] ; [hiː; hi] [ɹ'ɛkəgnˌaɪzd] [ðə; ði] [fɔːlsnəs] [ɒv; əv][ðeə(r)] [pə'zɪʃ(ə)n] , [ænd; ənd] [felt] ,

She	meant	to	fight	;	he	recognised	the	falseness	of	their	position	,	and	felt	,
她	意思是	到	斗争	;	他	已确认	这	虚假	的	他们的	位置	,	和	毛毡	,

[æz; əz][hiː; hi] [lʊkt] ,

as	he	looked	,
作为	他	看起来	,

她打算反抗；他意识到他们立场的虚假性，看着他们，他感到，

[ɪk'siːdɪŋli] ['ɔːkwəd] .

exceedingly	awkward	.
非常	尴尬的	.

极其尴尬。

- ['fɑːðə(r)] , - [bɪ'gæn]['mjuəriəl] , ['lʊkɪŋ] [ɪn] [liːz] [də'rekʃ(ə)n] , [bʌt; bət][pɑːst][hɪm] , [θruː] [ðə; ði]['əʊpən]

'	Father	,	'	began	Muriel	,	looking	in	Lee's	direction	,	but	past	him	,	through	the	open
-	父亲	,	-	开始	穆里尔	,	寻找	在	李氏	方向	,	但	过去的	他	,	通过	这	打开

[dɔː(r)] ,

door	,
门	,

“父亲，”穆里尔开口说道，目光看向李的方向，但越过他，透过敞开的门看向他。

- [juː; jʊ][mʌst; məst][nɒt] — — -

'	you	must	not	—	—	'
-	你	必须	不是	—	—	-

你不能——

[ʃiː; ʃi][gɒt][nəʊ] ['fɜːðə(r)] ; [fɔː(r); fə(r)][ʃiː; ʃi] [sɔː] ['kʌmɪŋ] [tə'wɔːdz] [hɜː(r); hə(r)] [ruːm] , [ɪn]['sɪŋg(ə)l][faɪl] , [mɪs]

She	got	no	further	;	for	she	saw	coming	towards	her	room	,	in	single	file	,	Miss
她	得到	不	更远	;	为了	她	锯	未来	向	她	房间	,	在	单身的	文件	,	错过

[dʒeɪn] ,

Jane	,
简	,

她没能继续往前走；因为她看到简小姐排成一列，朝她的房间走来。

['dempstə] , ['brɪskoʊ] , [ænd; ənd] - .

Dempster	,	Briscoe	,	and	Clacher	.
邓普斯特	,	布里斯科	,	和	-	.

邓普斯特、布里斯科和克拉彻。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['prɪti] ['sɜːt(ə)n] [ðæt] [nʌn] [ɒv; əv] [ðiːz] [fɔː(r)] [p'ɜːsənz] [njuː] [ɪg'zæktli] [waɪ] [ðeɪ] [hæd; həd]

It	is	pretty	certain	that	none	of	these	four	persons	knew	exactly	why	they	had
它	是	漂亮的	肯定	那	没有任何	的	这些	四	人	知道	确切地	为什么	他们	有

[kʌm] [ˌʌp'steəz] .

come	upstairs	.
来	楼上	.

几乎可以肯定的是，这四个人都不知道他们上楼的确切原因。

[mɪs] [dʒeɪn] ['prɒbəbli] [ɪk'spektɪd] [sʌm; səm][kaɪnd][ɒv; əv] [siːn] [tuː; tə] [teɪk] [pleɪs] [æt; ət] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi]

Miss	Jane	probably	expected	some	kind	of	scene	to	take	place	at	which	she
错过	简	大概	预期的	一些	种类	的	场景	到	拿	地方	在	哪个	她

[mait] [hæv; həv][æn; ən] ['ɪntrəst] [ɪn] [ə'sɪstɪŋ] ;

might	have	an	interest	in	assisting	;
可能	有	一个	兴趣	在	协助	;

简小姐可能预料到会发生某种她有兴趣帮忙的事情；

['dempstə] ['fɒləʊd] [hɜː(r); hə(r)][aʊt][ɒv; əv] [ʃɪə(r)] [stjuː'pɪdəti] ; ['brɪskoʊ] [keɪm] ['ɑːftə(r)] ['dempstə]

Dempster	followed	her	out	of	sheer	stupidity	;	Briscoe	came	after	Dempster
邓普斯特	随后	她	出去	的	透明	愚蠢	;	布里斯科	来了	后	邓普斯特

[bɪ'kəz; bɪ'kɒz][hiː; hi][wɒz; wəz] [drʌŋk] ;

because	he	was	drunk	;
因为	他	曾是	醉	;

邓普斯特纯粹是出于愚蠢才跟着她；布里斯科跟着邓普斯特是因为他喝醉了；

[ænd; ənd] - ['ɑːftə(r)][hɪm][bɪ'kəz; bɪ'kɒz][hiː; hi][wɒz; wəz][mæd] , [ænd; ənd]['dɪd(ə)nt] [nəʊ] ['eni] ['betə(r)] .

and	Clacher	after	him	because	he	was	mad	,	and	didn't	know	any	better	.
和	-	后	他	因为	他	曾是	疯狂的	,	和	没有	知道	任何	更好的	.

克拉彻也跟着他，因为他很生气，而且不懂事。

[wen] [mɪs] [dʒeɪn] , [ə'raɪvɪŋ] [æt; ət][ðə; ði][tɒp][ɒv; əv][ðə; ði] ['steəkeɪs] , [sɔː] ['mjʊriəlz] [dɔː(r)]['əʊpən] ,

When	Miss	Jane	,	arriving	at	the	top	of	the	staircase	,	saw	Muriel's	door	open	,
什么时候	错过	简	,	抵达	在	这	顶部	的	这	楼梯	,	锯	穆里尔的	门	打开	,

[ʃiː; ʃi] ['hezɪteɪtɪd] ;

she	hesitated	;
她	犹豫了一下	;

简小姐走到楼梯顶端，看到穆里尔的门开着，她犹豫了。

[bʌt; bət][bɪ'haɪnd][hɜː(r); hə(r)][ðeə(r)] [keɪm] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['mɒtlɪ] [prə'seʃ(ə)n] [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][tuː; tə][gəʊ]

but	behind	her	there	came	such	a	motley	procession	that	she	had	to	go
但	在后面	她	那里	来了	这样的	一个	杂乱无章	游行	那	她	有	到	去

[ɒn] .

on	.
在	.

但她身后跟着一群形形色色的人，她不得不继续前进。

[ʃiː; ʃi] [stɒpt] [æt; ət][ðə; ði][dɔː(r)] ; [ðə; ði]['ʌðə(r)z] [stʊd] [ə'baʊt][hɜː(r); hə(r)][ɪn][ə; eɪ]['semi] - ['sɜːk(ə)l] ,

She	stopped	at	the	door	;	the	others	stood	about	her	in	a	semi	-	circle	,
她	停止	在	这	门	;	这	其他的	站立	关于	她	在	一个	半	-	圆圈	,

她停在门口；其他人围成半圆形站在她周围。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['tæbləʊ] [wɒz; wəz] [kəm'pliːt] .

and	the	tableau	was	complete	.
和	这	画面	曾是	完全的	.

画面就此完成。

[liː] , [ðə; ði]['əʊnli][ˌɪndɪ'vɪdʒuəl][ɒv; əv][ðə; ði]['sev(ə)n] [huː] [wɒz; wəz] ['θʌrəli] [kə'lektɪd] , [sed] , ['lʊkɪŋ]

Lee	,	the	only	individual	of	the	seven	who	was	thoroughly	collected	,	said	,	looking
李	,	这	仅有的	个人	的	这	七	WHO	曾是	彻底	集	,	说	,	寻找

[raʊnd] [hɪm] ['medəˌtetɪvli] ,

round	him	meditatively	,
圆形的	他	冥想地	,

七人之中，只有李一人显得十分镇定，他沉思地环顾四周，说道：

- [ðə; ði][ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n][ɪz] ['tɜːnɪŋ] [aʊt] ['betə(r)][ðæn; ðən][ˌaɪ 'tiː] ['prɒmɪst] [tuː; tə] .

'	The	situation	is	turning	out	better	than	it	promised	to	.
-	这	情况	是	转弯	出去	更好的	比	它	承诺	到	.

“情况比预想的要好。”

['ɑːftə(r)][ɔːl] ,

After	all	,
后	全部	,

毕竟，

[wɒt] [mɔː(r)][kæn; kən][wiː; wi][duː; də]['aɪðə(r)][ɪn] ['raɪtɪŋ] ['fɪkʃ(ə)n][ɔː(r)] [kriː'eɪtɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][ðæn; ðən] ['fɒləʊ]

what	more	can	we	do	either	in	writing	fiction	or	creating	it	than	follow
什么	更多的	能	我们	做	任何一个	在	写作	小说	或者	创建	它	比	跟随

[æn; ən] [ˌɪndɪ'keɪʃn] ,

an	indication	,
一个	指示	,

在创作或撰写小说时，除了遵循某种指示之外，我们还能做些什么呢?

[ænd; ənd][let][ðə; ði][rest] [kʌm] . -

and	let	the	rest	come	.	'
和	让	这	休息	来	.	-

剩下的就顺其自然吧。

[hiː; hi] [ðen] [m'əʊʃənd] [mɪs] [dʒeɪn][ə'saɪd][ænd; ənd] , ['teɪkɪŋ] ['brɪskoʊz] [hænd] , [led] [hɪm]['ɪntuː][ðə; ði]

He	then	motioned	Miss	Jane	aside	and	,	taking	Briscoe's	hand	,	led	him	into	the
他	然后	示意	错过	简	旁边	和	,	采取	布里斯科的	手	,	引领	他	进入	这

[ruːm] .

room	.
房间	.

然后他示意简小姐走到一边，牵着布里斯科的手，把他领进了房间。

[ðə; ði] ['mɔːdlɪn] ['grævəti] [wɪð] [wɪtʃ] [ðæt] ['wɜːðɪ] [bɔː(r)] [hɪm'self] , [kəm'baɪnd] [wɪð] [ə; eɪ] [rɪ'mɑːkəb(ə)l]

The	maudlin	gravity	with	which	that	worthy	bore	himself	,	combined	with	a	remarkable
这	感伤	重力	和	哪个	那	值得	钻孔	他自己	,	合并	和	一个	卓越

['bʌldʒɪŋ] [ə'baʊt] [ðə; ði] [p'ɒkɪts] ,

bulging	about	the	pockets	,
凸起	关于	这	口袋	,

那位德高望重的人脸上带着一种伤感的严肃神情，再加上他鼓鼓囊囊的口袋，

[meɪd] [hɪm] [ə; eɪ] ['veri] ['kɒmɪk] ['fɪgə(r)] , [ænd; ənd] [reɪzd] [ə; eɪ] [smaɪl] ['iːv(ə)n] [ɒn] ['mjʊriəlz] [feɪs] .

made	him	a	very	comic	figure	,	and	raised	a	smile	even	on	Muriel's	face	.
制成	他	一个	非常	漫画	数字	,	和	提高	一个	微笑	甚至	在	穆里尔的	脸	.

这让他成了一个非常滑稽的人物，甚至让穆里尔也露出了笑容。

[bʌt; bət] [liː] [tʊk] [wʌn] [ɒv; əv] [hɜː(r); hə(r)] [hændz] [ænd; ənd] [pʊt] [ˌaɪ 'tiː] [ɪn] [wʌn] [ɒv; əv] ['brɪskoʊz] , ['seɪɪŋ] ,

But	Lee	took	one	of	her	hands	and	put	it	in	one	of	Briscoe's	,	saying	,
但	李	采取	一	的	她	双手	和	放	它	在	一	的	布里斯科的	,	说	,

但李握住她的一只手，放在布里斯科的一只手上，说道：

- ['mjuəriəl] , [ðɪs] [ɪz] [jɔː(r); jə(r)] ['fjuːtʃə(r)] ['hʌzbənd] . -

'	Muriel	,	this	is	your	future	husband	.	'
-	穆里尔	,	这	是	你的	未来	丈夫	.	-

“穆里尔，这是你未来的丈夫。”

[ʃiː; ʃi] [tɜːnd] ['veri] [peɪl] ; [ænd; ənd] ['ɔːlməʊst] ['feɪntɪd] ,

She	turned	very	pale	;	and	almost	fainted	,
她	转向	非常	苍白	;	和	几乎	昏厥	,

她脸色变得非常苍白，几乎晕倒了。

[wen] [ə; eɪ] ['heɪzi] [smaɪl] ['strʌg(ə)ld] ['ɪntuː] ['brɪskoʊz] [slæk] [maʊθ] [ænd; ənd] [dʌl] [aɪz] ,

when	a	hazy	smile	struggled	into	Briscoe's	slack	mouth	and	dull	eyes	,
什么时候	一个	朦胧	微笑	挣扎	进入	布里斯科的	松弛	嘴	和	乏味的	眼睛	,

当布里斯科松弛的嘴唇和黯淡的眼神中勉强挤出一丝朦胧的笑容时

[ænd; ənd] [hiː; hi] [ə'temptɪd] [tuː; tə] [kɪs] [hɜː(r); hə(r)] .

and	he	attempted	to	kiss	her	.
和	他	尝试过	到	吻	她	.

他试图吻她。

[ʃiː; ʃi] [braʊk] [frɒm; frəm] [hɪm] [wɪð] [ə; eɪ] [hɑːf] - [sə'prest] [ˌeksklə'meɪʃ(ə)n] [ɒv; əv] [dɪs'gʌst] ,

She	broke	from	him	with	a	half	-	suppressed	exclamation	of	disgust	,
她	打破	从	他	和	一个	一半	-	被抑制	感叹	的	厌恶	,

她压抑住厌恶之情，挣脱了他的怀抱。

[ænd; ənd] [wʊd] [hæv; həv] [θrəʊn] [hɜː(r); hə(r)] [ɑːmz] [raʊnd] [fræŋk] ; [bʌt; bət] [liː] [siːzd] [hɜː(r); hə(r)] ,

and	would	have	thrown	her	arms	round	Frank	;	but	Lee	seized	her	,
和	会	有	抛掷	她	武器	圆形的	坦率	;	但	李	查获	她	,

她本想拥抱弗兰克，但李一把抓住了她。

[ænd; ənd] ['hændɪd] [hɜː(r); hə(r)] ['əʊvə(r)] [tuː; tə] [hɜː(r); hə(r)] [ɑːnt] [huː] [hæd; həd] ['entəd] [ðə; ði] [ruːm] .

and	handed	her	over	to	her	aunt	who	had	entered	the	room	.
和	递交	她	超过	到	她	阿姨	WHO	有	进入	这	房间	.

然后把她交给了进屋的姑妈。

- [liːv] [maɪ] [haʊs] , - [hiː; hi] [ðen] [sed] [tuː; tə] [fræŋk] , [wɪð] [ə; eɪ] ['dʒestʃə(r)] [ɒv; əv] [ɔː'θɒrəti] .

'	Leave	my	house	,	'	he	then	said	to	Frank	,	with	a	gesture	of	authority	.
-	离开	我的	房子	,	-	他	然后	说	到	坦率	,	和	一个	手势	的	权威	.

“离开我的房子，”他带着权威的姿态对弗兰克说道。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ə; eɪ][pɪ'kjuːliə(r)] [pə'zɪʃ(ə)n] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [jʌŋ] [mæn] , [ænd; ənd] [liː] [wɒtʃt] [hɪm]

It	was	a	peculiar	position	for	the	young	man	,	and	Lee	watched	him
它	曾是	一个	奇特	位置	为了	这	年轻的	男人	,	和	李	观看	他

[wɪð] [ɪn'tens] ['ɪntrəst] .

with	intense	interest	.
和	激烈的	兴趣	.

对于这个年轻人来说，这是一个很奇特的姿势，李饶有兴致地观察着他。

[fræŋk] [wɔːkt] [tuː; tə]['mjuəriəl] , [kɪst] [hɜː(r); hə(r)][ɒn][ðə; ði] [tʃiːk] , ['wɪspəd] ['sʌmθɪŋ] [ɪn]

Frank	walked	to	Muriel	,	kissed	her	on	the	cheek	,	whispered	something	in
坦率	步行	到	穆里尔	,	亲吻	她	在	这	脸颊	,	低声说道	某物	在

[hɜː(r); hə(r)][ɪə(r)] ,

her	ear	,
她	耳朵	,

弗兰克走到穆里尔面前，亲吻了她的脸颊，在她耳边低语了几句。

[ænd; ənd] [ðen] [pɑːst] [aʊt] [θruː] [ðə; ði]['lɪt(ə)l] [kraʊd] [æt; ət][ðə; ði][dɔː(r)] [wɪ'ðaʊt] ['lʊkɪŋ] [tuː; tə]

and	then	passed	out	through	the	little	crowd	at	the	door	without	looking	to
和	然后	通过了	出去	通过	这	小的	人群	在	这	门	没有	寻找	到

[ðə; ði] [raɪt] [hænd][ɔː(r)][ðə; ði] [left] .

the	right	hand	or	the	left	.
这	正确的	手	或者	这	左边	.

然后，他头也不回地穿过门口的一小群人，从人群中走了出去。

- ['veri] [gʊd] ! -

'	Very	good	!	'
-	非常	好的	!	-

'非常好！ '

[ɪk'skleɪmd] [liː] . -

exclaimed	Lee	.	'
惊呼	李	.	-

李惊呼道。

[pə'hæps] [ðæts] [ðə; ði] [best] [θɪŋ] [hiː; hi][kʊd; kəd][hæv; həv] [dʌn] . -

Perhaps	that's	the	best	thing	he	could	have	done	.	'
也许	那就是	这	最好的	事物	他	可以	有	完毕	.	-

或许那是他能做的最好的事了。

- [bʌt; bət] , ['henri] , - [sed] [mɪs] [dʒeɪn] , - [aɪ] [θɪŋk] ['mɪstə(r)] . ['dempstə] [wʊd] [laɪk] [tuː; tə] ['mæri]

'	But	,	Henry	,	'	said	Miss	Jane	,	'	I	think	Mr	.	Dempster	would	like	to	marry
-	但	,	亨利	,	-	说	错过	简	,	-	我	思考	先生	.	邓普斯特	会	喜欢	到	结婚

['mjuəriəl] . -

Muriel	.	'
穆里尔	.	-

“但是，亨利，”简小姐说，“我认为邓普斯特先生想娶穆里尔。”

- [ˌem 'iː] ! - ['ʃaʊtɪd] ['dempstə] ['spaɪrəli] .

'	Me	!	'	shouted	Dempster	spirally	.
-	我	!	-	喊叫	邓普斯特	螺旋式	.

“我！”邓普斯特尖叫道。

- [nəʊ] ; [aɪ] [ə'ʃʊə(r)] [juː; jʊ] .

'	No	;	I	assure	you	.
-	不	;	我	保证	你	.

“不，我向你保证。”

[maɪ][dɪə(r)] [mɪs]

My	dear	Miss
我的	亲爱的	错过

我亲爱的小姐

[dʒeɪn] , [ai] [wʊd] [æz; əz] [suːn] [θɪŋk] [ɒv; əv] ['mæriɪŋ] [juː; jʊ] .

Jane	,	I	would	as	soon	think	of	marrying	you	.
简	,	我	会	作为	很快	思考	的	结婚	你	.

简，我真想娶你。

[eɪ] — [ɑː] — [ai] [miːn] [wel] . -

Eh	—	ah	—	I	mean	well	.	'
嗯	—	啊	—	我	意思是	出色地	.	-

呃——啊——我是好意。

[mɪs] [dʒeɪnz] [feɪs] ['kwivəd] [ə; eɪ] ['sekənd] , [bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [sed] ['nʌθɪŋ] , [ænd; ənd] [left] [ðə; ði] [ruːm] .

Miss	Jane's	face	quivered	a	second	,	but	she	said	nothing	,	and	left	the	room	.
错过	简的	脸	颤抖	一个	第二	,	但	她	说	没有什么	,	和	左边	这	房间	.

简小姐的脸微微颤抖了一下，但她什么也没说，离开了房间。

['dempstə] , [ə'gɑːst] [æt; ət][hɪz; ɪz] ['dredf(ə)l] [mis'teik] , ['fɒləʊd] [hɜː(r); hə(r)] [ˌdaʊn'steəz] .

Dempster	,	aghast	at	his	dreadful	mistake	,	followed	her	downstairs	.
邓普斯特	,	惊愕	在	他的	可怕	错误	,	随后	她	楼下	.

邓普斯特对自己犯下的可怕错误感到震惊，跟着她下了楼。

- , [ʌn'eɪb(ə)l][tuː; tə] [meɪk] [ʌp] [hɪz; ɪz][maɪnd] ['weðə(r)] [tuː; tə] [stɪk] [baɪ] ['brɪskoʊ] [ɔː(r)] ['fɒləʊ]

Clacher	,	unable	to	make	up	his	mind	whether	to	stick	by	Briscoe	or	follow
-	,	无法	到	制作	向上	他的	头脑	无论	到	戳	经过	布里斯科	或者	跟随

['dempstə] ,

Dempster	,
邓普斯特	,

克拉彻无法决定是继续支持布里斯科还是追随邓普斯特。

[sæt] [daʊn] [dɪs'kɒnsələtli] [ɒn][ðə; ði][tɒp] [step] ,

sat	down	disconsolately	on	the	top	step	,
卫星	向下	沮丧地	在	这	顶部	步	,

他沮丧地坐在最高一级台阶上。

[wɪð] [hɪz; ɪz] ['elbəʊz] [ɒn][hɪz; ɪz] [niːz] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [hed] [bɪ'twiːn] [hɪz; ɪz][hændz] .

with	his	elbows	on	his	knees	and	his	head	between	his	hands	.
和	他的	肘部	在	他的	膝盖	和	他的	头	之间	他的	双手	.

他双肘撑在膝盖上，双手抱头。

[liː] ['ɔːlsəʊ] [went] [aʊt] , ['saɪnɪŋ] [tuː; tə] ['brɪskoʊ] [tuː; tə] ['fɒləʊ] [hɪm] .

Lee	also	went	out	,	signing	to	Briscoe	to	follow	him	.
李	还	去	出去	,	签名	到	布里斯科	到	跟随	他	.

李也离开了，签约布里斯科跟随他。

[ðen] [liː] [lɒkt] ['mjuəriəl]['ɪntuː][hɜː(r); hə(r)] [ruːm] , [ænd; ənd] ['pʊtɪŋ] [ðə; ði] [kiː] [ɪn][hɪz; ɪz] ['pɒkɪt] ,

Then	Lee	locked	Muriel	into	her	room	,	and	putting	the	key	in	his	pocket	,
然后	李	已锁定	穆里尔	进入	她	房间	,	和	推杆	这	钥匙	在	他的	口袋	,

然后李把穆里尔锁在房间里，把钥匙放进了自己的口袋。

[tʊk] ['brɪskoʊ] [ænd; ənd] - [tuː; tə][ðə; ði]['laɪbrəri] [wɪð] [hɪm] .

took	Briscoe	and	Clacher	to	the	library	with	him	.
采取	布里斯科	和	-	到	这	图书馆	和	他	.

他带着布里斯科和克拉彻去了图书馆。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][hɑːf] - [pɑːst][naɪn] [wen] ['mjuəriəl] [faʊnd] [hɜː'self] [ə; eɪ]['prɪz(ə)nə(r)] ;

It	was	half	-	past	nine	when	Muriel	found	herself	a	prisoner	;
它	曾是	一半	-	过去的	九	什么时候	穆里尔	成立	她自己	一个	囚犯	;

九点半的时候，穆里尔发现自己成了囚犯；

[ænd; ənd] [frænŋk] [hæd; həd] ['wɪspəd] [ðæt] [hiː; hi] [wʊd] [weɪt] [fɔː(r); fə(r)] [hɜː(r); hə(r)] [ɔːl] [naɪt] [æt; ət]

and	Frank	had	whispered	that	he	would	wait	for	her	all	night	at
和	坦率	有	低声说道	那	他	会	等待	为了	她	全部	夜晚	在

[ðə; ði] [ləʊ] [wɔːl] .

the	low	wall	.
这	低的	墙	.

弗兰克低声告诉她，他会在矮墙边等她一整夜。

['tʃæptə(r)] [eɪtθ]

CHAPTER	VIII
章	八

第八章

['brɪskoʊ] [siːz] [θɪŋz] [ɪn] [ə; eɪ] [njuː] [laɪt]

BRISCOE	SEES	THINGS	IN	A	NEW	LIGHT
布里斯科	看到	事物	在	一个	新的	光

布里斯科以全新视角看待事物

[fuːd] [ænd; ənd] [drɪŋk] [wɜː(r); wə(r)] [prə'vaɪdɪd] [fɔː(r); fə(r)] - [ɪn] [ðə; ði] ['laɪbrəri] .

Food	and	drink	were	provided	for	Clacher	in	the	library	.
食物	和	喝	是	假如	为了	-	在	这	图书馆	.

图书馆为克拉彻提供了食物和饮料。

[ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] ['veri] [lɑːdʒ] [ruːm] , [ænd; ənd] [hiː; hi] [sæt] [æt; ət] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] ['teɪb(ə)l] [ɪn] [ðə; ði] ['kɔːnə(r)] ,

It	was	a	very	large	room	,	and	he	sat	at	a	little	table	in	the	corner	,
它	曾是	一个	非常	大的	房间	,	和	他	卫星	在	一个	小的	桌子	在	这	角落	,

房间很大，他坐在角落里的一张小桌子旁。

[aʊt] [ɒv; əv] ['hɪərɪŋ] [ɒv; əv] [ðə; ði] [ləʊ] [təʊnz] [ɪn] [wɪtʃ] ['brɪskoʊ] [ænd; ənd] [liː] [kən'vəːs] .

out	of	hearing	of	the	low	tones	in	which	Briscoe	and	Lee	conversed	.
出去	的	听力	的	这	低的	音调	在	哪个	布里斯科	和	李	交谈	.

听不到布里斯科和李低声交谈的声音。

[liː] [wɒz; wəz] [ɪk'siːdɪŋli] ['æŋgri] [æt; ət] ['brɪskoʊ] [fɔː(r); fə(r)] ['hævɪŋ] [gɒt] ['tɪpsi] , [ænd; ənd] ['reɪtɪd] [hɪm]

Lee	was	exceedingly	angry	at	Briscoe	for	having	got	tipsy	,	and	rated	him
李	曾是	非常	生气的	在	布里斯科	为了	拥有	得到	微醺	,	和	评级	他

[sɪ'vɪəli] , ['getɪŋ] [nəʊ] [rɪ'spɒns] ,

severely	,	getting	no	response	,
严重	,	获得	不	回复	,

李对布里斯科喝醉这件事非常生气，严厉地批评了他，但布里斯科没有任何回应。

[haʊ'evə(r)] , [seɪv] ['lɑːftə(r)] [ɔː(r)] [ə; eɪ] ['drʌŋkən] - [juː; jʊ] [ʃʌt] [ʌp] . -

however	,	save	laughter	or	a	drunken	'	You	shut	up	.	'
然而	,	节省	笑声	或者	一个	醉	-	你	关闭	向上	.	-

然而，除了笑声或醉酒后的"你闭嘴"之外。

[æt; ət] [lɑːst] , ['luːzɪŋ] ['peɪʃ(ə)ns] , [hiː; hi] [dæʃt] [ə; eɪ] ['tʌmblə(r)] [ɒv; əv] ['wɔːtə(r)] [ɪn] [ðə; ði] ['drʌŋkən] [mænz]

At	last	,	losing	patience	,	he	dashed	a	tumbler	of	water	in	the	drunken	man's
在	最后的	,	输	耐心	,	他	虚线	一个	不倒翁	的	水	在	这	醉	男人的

[feɪs] .

face	.
脸	.

最后，他失去了耐心，将一杯水泼在了醉汉的脸上。

['brɪskoʊ] [rəʊz] [tuː; tə] [straɪk] ; [bʌt; bət] [liː] [geɪv] [hɪm] [ə'nʌðə(r)] ['tʌmblə(r)] ,

Briscoe	rose	to	strike	;	but	Lee	gave	him	another	tumbler	,
布里斯科	玫瑰	到	罢工	;	但	李	给予	他	其他	不倒翁	,

布里斯科起身反击；但李又给了他一个翻滚的拳头。

[ænd; ənd] [waɪl] [hiː; hi] [wɒz; wəz] [stɪl] ['rʌbɪŋ] [ðə; ði] ['wɔːtə(r)] [aʊt] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] [aɪz] , [ə; eɪ] [θɜːd] ,

and	while	he	was	still	rubbing	the	water	out	of	his	eyes	,	a	third	,
和	尽管	他	曾是	仍然	擦	这	水	出去	的	他的	眼睛	,	一个	第三	,

当他还在揉眼睛的时候，第三个人

[wɪtʃ] [nɒkt] [hɪm] [daʊn] ['ɪntuː][hɪz; ɪz][tʃeə(r)] [ə'gen] , ['prɪti] [wel] ['səubəd] [ænd; ənd] ['veri] ['sɜːli] .

which	knocked	him	down	into	his	chair	again	,	pretty	well	sobered	and	very	surly	.
哪个	敲门	他	向下	进入	他的	椅子	再次	,	漂亮的	出色地	清醒	和	非常	粗鲁	.

这让他再次跌坐在椅子上，清醒过来，而且非常暴躁。

[liː] [wɒz; wəz][ə; eɪ][mæn][ɒv; əv] [greɪt] ['fɪzɪk(ə)l] [streŋθ] ,

Lee	was	a	man	of	great	physical	strength	,
李	曾是	一个	男人	的	伟大的	身体的	力量	,

李将军体格强壮，

[ænd; ənd] [ɔːl'ðəʊ] [ɒn] ['sevrəl] [ə'keɪʒnz] ['brɪskoʊ][hæd; həd] [biːn] ['eɪb(ə)l][tuː; tə][kən'trəʊl][hɪz; ɪz] [wɪl] ,

and	although	on	several	occasions	Briscoe	had	been	able	to	control	his	will	,
和	虽然	在	一些	场合	布里斯科	有	到过	有能力的	到	控制	他的	将要	,

虽然布里斯科曾多次能够控制自己的意志，

[ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l] [baʊt] [æt; ət] ['fɪstɪkʌfs] [hæd; həd] [ʃəʊn] , [wʌns][fɔː(r); fə(r)][ɔːl] ,

a	single	bout	at	fisticuffs	had	shown	,	once	for	all	,
一个	单身的	回合	在	拳击	有	所示	,	一次	为了	全部	,

一场拳击比赛就彻底证明了这一点：

[huː] [wɒz; wəz]['mɑːstə(r)][ɪn] [ðæt] [brɑːntʃ] [ɒv; əv][ˌdaɪə'lektɪk] .

who	was	master	in	that	branch	of	dialectic	.
WHO	曾是	掌握	在	那	分支	的	辩证法	.

他是辩证法这一分支的大师。

- [maɪ][dɪə(r)] ['brɪskoʊ] , - [sed] [liː] , ['hændɪŋ] [hɪm][hɪz; ɪz] ['hæŋkətʃɪf] [tuː; tə] [help] [tuː; tə][draɪ] [hɪm'self]

'	My	dear	Briscoe	,	'	said	Lee	,	handing	him	his	handkerchief	to	help	to	dry	himself
-	我的	亲爱的	布里斯科	,	-	说	李	,	处理	他	他的	手帕	到	帮助	到	干燥	他自己

,

,

,

“我亲爱的布里斯科，”李说着，递给他手帕帮他擦干身体。

- [ðɪs] [ɪz] ['riːəli] [tuː] [bæd][ɒv; əv][juː; jʊ] .

'	this	is	really	too	bad	of	you	.
-	这	是	真的	也	坏的	的	你	.

你这样做真是太糟糕了。

[duː; də][juː; jʊ] [θɪŋk] [ai][doʊnt] [nəʊ] [ðə; ði] ['miːnɪŋ] [ɒv; əv] [ðəʊz] [stʌft] [p'ɒkɪts] [ɒv; əv] [jɔːz] ?

Do	you	think	I	don't	know	the	meaning	of	those	stuffed	pockets	of	yours	?
做	你	思考	我	不	知道	这	意义	的	那些	填充	口袋	的	你的	?

你以为我不知道你那些塞得满满的口袋意味着什么吗?

[juːv] [biːn] ['helpɪŋ] [jɔː'self] , [fər'get] [ˌɔːltə'geðə(r)][ðə; ði] [wɜːk] [ɒv; əv][ɑːt][ɪn] [wɪtʃ] [wiː; wi]

You've	been	helping	yourself	,	forgetting	altogether	the	work	of	art	in	which	we
你已经	到过	帮助	你自己	,	遗忘	共	这	工作	的	艺术	在	哪个	我们

[ɑː(r); ə(r)] [ɪn'geɪdʒd] . -

are	engaged	.	'
是	已订婚的	.	-

你只顾着自己，完全忘记了我们正在进行的艺术创作。

- ['hev(ə)n] [helps] [ðəʊz] [ðæt] [help] [ðəm'selvz] , - [graul] ['brɪskoʊ] , [stɪl] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['mɔːdlɪn]

'	Heaven	helps	those	that	help	themselves	,	'	growled	Briscoe	,	still	a	little	maudlin
-	天堂	帮助	那些	那	帮助	他们自己	,	-	咆哮	布里斯科	,	仍然	一个	小的	感伤

[ænd; ənd] ['veri] ['krʌsti] .

and	very	crusty	.
和	非常	硬皮的	.

“自助者天助，”布里斯科咆哮道，语气中仍带着一丝伤感和粗犷。

- [ə; eɪ] ['veri] [gʊd] ['prɒvɜːb] [ɪn'diːd] ; [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][hæz; həz] ['ɔːlweɪz] [siːmd] [tuː; tə][ˌem 'iː][tuː; tə]

'	A	very	good	proverb	indeed	;	but	it	has	always	seemed	to	me	to
-	一个	非常	好的	谚语	的确	;	但	它	有	总是	似乎	到	我	到

[rɪ'kwaɪə(r)][ə; eɪ] [glɒs] ,

require	a	gloss	,
要求	一个	光泽	,

“这的确是一句非常好的谚语；但我总觉得它需要一些解释。”

[æz; əz] , [seɪ] , " [help] [jɔː'self] , [ænd; ənd] ['hev(ə)n] [wɪl] [dɪ'veləp] [hə'rəʊɪk] ['kwɒlətiz] [ɪn][juː; jʊ][baɪ]

as	,	say	,	"	Help	yourself	,	and	Heaven	will	develop	heroic	qualities	in	you	by
作为	,	说	,	"	帮助	你自己	,	和	天堂	将要	发展	英勇	品质	在	你	经过

[ə'pəʊzɪŋ] [juː; jʊ] .

opposing	you	.
反对	你	.

例如，“自助者天，上天会通过与你对抗来培养你的英雄品质。”

" [səʊ][juː; jʊ] [siː] [ai][ˌeɪ 'em] [ˌɪntə'fɪərɪŋ] [wɪð] [juː; jʊ][tuː; tə] [gɪv] [jɔː(r); jə(r)][ækts][ə; eɪ] ['haɪə(r)] [təʊn] .

"	So	you	see	I	am	interfering	with	you	to	give	your	acts	a	higher	tone	.
"	所以	你	看	我	是	干扰	和	你	到	给	你的	行为	一个	更高	语气	.

“所以你看，我干预你们的行为是为了提升你们行为的格调。”

[jʊl] [hæv; həv][tuː; tə] ['empti] [aʊt] [jɔː(r); jə(r)] [pʻɒkɪts] , [maɪ] [bɔɪ] .

You'll	have	to	empty	out	your	pockets	,	my	boy	.
你会	有	到	空的	出去	你的	口袋	,	我的	男生	.

孩子，你得把口袋里的钱都掏出来。

['nəʊbədi] [niːd] [nəʊ] ; [ænd; ənd] , [ɪf] [ðeɪ] [ʃʊd; ʃəd] , [ˌkleptə'meɪniə] [ɪz] [kwaɪt] [dʒen'tiːl] . -

Nobody	need	know	;	and	,	if	they	should	,	kleptomania	is	quite	genteel	.	'
无人	需要	知道	;	和	,	如果	他们	应该	,	盗窃癖	是	相当	文雅的	.	-

谁都不需要知道；而且，就算知道了，偷窃癖也算是相当高雅的了。

- [naʊ] , [lʊk] [hɪə(r)] , - [sed] ['brɪskoʊ] : - [aɪm][nɒt] [fɪt][fɔː(r); fə(r)] [ðɪs] [ɔːl'maɪti] [ɑːt][ɒv; əv] [jɔːz] .

'	Now	,	look	here	,	'	said	Briscoe	:	'	I'm	not	fit	for	this	almighty	art	of	yours	.
-	现在	,	看	这里	,	-	说	布里斯科	:	-	我是	不是	合身	为了	这	全能的	艺术	的	你的	.

“现在，听着，”布里斯科说：“我不适合你这门高深的艺术。”

[baɪ][dʒəʊv] , [wen] [ai] [θɪŋk] [ɒv; əv] [weə(r)] [ai][ˌeɪ 'em] , [ænd; ənd] [wɒt] [wɪr] [ʌp][tuː; tə] ,

By	Jove	,	when	I	think	of	where	I	am	,	and	what	we're	up	to	,
经过	朱庇特	,	什么时候	我	思考	的	在哪里	我	是	,	和	什么	是	向上	到	,

天哪，每当我想起我身处何地，以及我们正在做的事情，

[ai][kæn; kən] ['hɑːdli] [bɪ'liːv] [ɪts] [ˌem 'iː] !

I	can	hardly	believe	it's	me	!
我	能	几乎	相信	它是	我	!

我简直不敢相信这是我！

[dʒʌst][juː; jʊ] [gɪv] [ˌem 'iː][æz; əz] [mʌtʃ] ['mʌni] [æz; əz][juː; jʊ][kæn; kən] , [ænd; ənd][let][ˌem 'iː] [sləʊp] ['kwaɪətli]

Just	you	give	me	as	much	money	as	you	can	,	and	let	me	slope	quietly
只是	你	给	我	作为	很多	钱	作为	你	能	,	和	让	我	坡	悄悄

,

,

,

你只要尽可能多地给我钱，然后让我安静地滑下去就行了。

[ænd; ənd] [jʊl] [get][pn][fɑː(r)]['betə(r)] [wɪ'ðaʊt] [ˌem 'iː] .

and	you'll	get	on	far	better	without	me	.
和	你会	得到	在	远的	更好的	没有	我	.

没有我，你会过得更好。

[ai]['nevə(r)][kʊd; kəd] [griːs] [maɪ'self][ænd; ənd] [wɜːm] [θruː] [ðə; ðɪ] [taɪt] ['pleɪsɪz] — [get] [θruː] [ðə; ðɪ]

I	never	could	grease	myself	and	worm	through	the	tight	places	—	get	through	the
我	绝不	可以	润滑脂	我	和	蠕虫	通过	这	紧的	地方	—	得到	通过	这

[wɜːld] , [æz; əz][fəʊks] [seɪ] ;

world	,	as	folks	say	;
世界	,	作为	各位	说	;

我从来没有办法像人们常说的那样，在狭窄的地方钻进缝隙，在这个世界里生存下去；

[ænd; ənd][ai] [tel] [juː; jʊ][ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi][fɑː(r)]['betə(r)][fɔː(r); fə(r)][juː; jʊ] [ɪf] [ai][wɜː(r); wə(r)] [ə'weɪ] . -

and	I	tell	you	it	would	be	far	better	for	you	if	I	were	away	.	'
和	我	告诉	你	它	会	是	远的	更好的	为了	你	如果	我	是	离开	.	-

我告诉你，如果我不在，对你来说会更好。

- ['brɪskoʊ] , [ai][hæv; həv] ['ɔːlweɪz] [əd'maɪəd][jɔː(r); jə(r)] [ˌɪndɪ'pendənt] ['kærəktə(r)] , - [sed] [liː] .

'	Briscoe	,	I	have	always	admired	your	independent	character	,	'	said	Lee	.
-	布里斯科	,	我	有	总是	钦佩	你的	独立的	特点	,	-	说	李	.

“布里斯科，我一直很欣赏你独立自主的性格，”李说。

- ['naɪðə(r)] [kæn; kən][ai][get] [θruː] [ðə; ðɪ] [wɜːld] ; [bʌt; bət][ðeəz; ðəz] [ə'nʌðə(r)] ['meθəd] [wɪtʃ] ['iːkwəli]

'	Neither	can	I	get	through	the	world	;	but	there's	another	method	which	equally
-	两者都不	能	我	得到	通过	这	世界	;	但	有	其他	方法	哪个	同样地

[in'ʃuə] [sək'ses] ,

insures	success	,
保险	成功	,

“我也无法在这个世界上生存下去；但还有另一种方法同样能确保成功。”

[ænd; ənd] [ðæt] [ɪz] , [tuː; tə] [træn'send] [ðə; ðɪ] [wɜːld] :

and	that	is	,	to	transcend	the	world	:
和	那	是	,	到	超越	这	世界	:

也就是说，要超越尘世：

[deθ] [baɪ] [stɑː'veɪʃ(ə)n] [ɪz] [ðen] [ɪt'self] [ə; eɪ] ['glɔːriəs] ['traɪʌmf] — [ðə; ðɪ] ['traɪʌmf] [ɒv; əv][ðə; ðɪ][aɪ'dɪə] .

death	by	starvation	is	then	itself	a	glorious	triumph	—	the	triumph	of	the	idea	.
死亡	经过	饥饿	是	然后	本身	一个	辉煌	胜利	—	这	胜利	的	这	主意	.

那么，死于饥饿本身就是一种光荣的胜利——是思想的胜利。

[ai] [nəʊ] [wɒt] [ai] [miːn] , [ænd; ənd] , [ðəʊ] [ai][wɜː(r); wə(r)][tuː; tə][ɪk'spleɪn] [tɪl] ['duːmzdeɪ] , [juː; jʊ]

I	know	what	I	mean	,	and	,	though	I	were	to	explain	till	doomsday	,	you
我	知道	什么	我	意思是	,	和	,	尽管	我	是	到	解释	直到	末日	,	你

[ˌwʊdnt] ,

wouldn't	,
不会	,

我知道我的意思，但即便我解释到世界末日，你也不会明白。

[səʊ][ˌaɪ 'tiː][doʊnt]['mætə(r)] .

so	it	don't	matter	.
所以	它	不	事情	.

所以没关系。

[juː; jʊ] [wɪl] [kən'fɜː(r)][ə; eɪ] ['lɑːstɪŋ] ['benɪfɪt] [ɒn][ðə; ðɪ] [wɜːld] [ɪf] [juː; jʊ] [steɪ] [ænd; ənd] [help] [wɪð] [ðə; ðɪ]

You	will	confer	a	lasting	benefit	on	the	world	if	you	stay	and	help	with	the
你	将要	授予	一个	持久	益处	在	这	世界	如果	你	停留	和	帮助	和	这

[wɜːk] [ɪn] [wɪtʃ] [ai][ˌeɪ 'em] [ɪn'geɪdʒd] .

work	in	which	I	am	engaged	.
工作	在	哪个	我	是	已订婚的	.

如果你留下来协助我从事这项工作，你将为世界带来持久的益处。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ] ['glɔːriəs] ['leɪbə(r)] , [ə'pɑːt][frɒm; frəm][ɪts] [ɑː'tɪstɪk] ['merɪt] ;

It	is	a	glorious	labour	,	apart	from	its	artistic	merit	;
它	是	一个	辉煌	劳动	,	除	从	它是	艺术	优点	;

抛开其艺术价值不谈，这是一项光荣的劳动；

[fɔː(r); fə(r)][ˌaɪ ˈtiː][ɪz] ['reɪzɪŋ] [ðə; ði] [təʊn] [ɒv; əv] ['evrɪbɒdi] [ə'baʊt] [ˌem 'iː] .

for	it	is	raising	the	tone	of	everybody	about	me	.
为了	它	是	提高	这	语气	的	大家	关于	我	.

因为它提高了周围所有人对我的评价。

[ˌaɪ ˈtiː][ɪz][dʒʌst] [wɒt] [ðiːz] ['piːp(ə)l] ['niːdɪd] ,

It	is	just	what	these	people	needed	,
它	是	只是	什么	这些	人们	需要	,

这正是这些人所需要的。

[ɪ'speʃəli] ['mjuəriəl][ænd; ənd] [fræŋk] — [ðə; ði] [dæʃ] [ɒv; əv]['bɪtə(r)] [ðæt] ['streŋθnz] [ðə; ði] [swiːt] ,

especially	Muriel	and	Frank	—	the	dash	of	bitter	that	strengthens	the	sweet	,
尤其	穆里尔	和	坦率	—	这	短跑	的	苦的	那	加强	这	甜的	,

尤其是穆里尔和弗兰克——那一点点苦涩反而增强了甜味。

[ðə; ði] [niːd] [fɔː(r); fə(r)] [rɪ'beljən] [ðæt] ['weikən][ðə; ði] [səʊl] , [ðə; ði][spɜː(r)] [ðæt] [draɪvz] [n'eɪtʃəz]

the	need	for	rebellion	that	wakens	the	soul	,	the	spur	that	drives	natures
这	需要	为了	叛乱	那	醒来	这	灵魂	,	这	刺	那	驱动	自然

['rʌfʃɒd] ['əʊvə(r)] [kən'venʃ(ə)n] , [ðə; ði] — — -

roughshod	over	convention	,	the	—	—	'
粗暴地	超过	习俗	,	这	—	—	-

唤醒灵魂的反叛之需，驱使自然凌驾于传统之上的冲动，——

- [drɔː] [ˌaɪ ˈtiː][maɪld] , - [ˌɪntə'pəʊzd] ['brɪskoʊ] ['snɪərɪŋli] .

'	Draw	it	mild	,	'	interposed	Briscoe	sneeringly	.
-	画	它	温和的	,	-	插入	布里斯科	冷笑着	.

“画得温和些，”布里斯科冷笑着插话道。

- [tuː; tə] - ['mɒrəʊ] , [ɔː(r)] ['meɪbi] [tuː; tə] - [naɪt] , ['kærəlaɪn] [wɪl] [biː; bi] [daʊn] [wɪð] [ðə; ði]['riːəl][mæn] ,

'	To	-	morrow	,	or	maybe	to	-	night	,	Caroline	will	be	down	with	the	real	man	,
-	到	-	明天	,	或者	或许	到	-	夜晚	,	卡罗琳	将要	是	向下	和	这	真实的	男人	,

“明天，或者今晚，卡罗琳就会和那个真男人在一起。”

[ænd; ənd] [wɒt] [wɪl] [juː; jʊ][duː; də] [ðen] ? -

and	what	will	you	do	then	?	'
和	什么	将要	你	做	然后	?	-

那你接下来打算怎么办?

- [ai] [lɒŋ] [fɔː(r); fə(r)][ðeə(r)][ə'raɪv(ə)l] .

'	I	long	for	their	arrival	.
-	我	长的	为了	他们的	到达	.

我盼望他们的到来。

[ðæt] [wɪl] [biː; bi][ðə; ði] [greɪt] [siːn] . -

That	will	be	the	great	scene	.	'
那	将要	是	这	伟大的	场景	.	-

那将是精彩的一幕。

- ['hwʌtəl] [juː; jʊ][duː; də] ? -

'	What'll	you	do	?	'
-	什么会	你	做	?	-

你打算怎么办?

- [wel] , ['mɜːdə(r)][ai] ['mɪəli] [glɑːns, glæns][æt; ət] .

'	Well	,	murder	I	merely	glanced	at	.
-	出色地	,	谋杀	我	仅仅	瞥了一眼	在	.

“嗯，谋杀案我只是瞥了一眼。”

[tuː; tə] [tɜːn] [ðem; ðəm] [aʊt] [ɒv; əv][ðə; ði] [haʊs] [æz; əz] [ɪm'pɒstə(r)] ,

To	turn	them	out	of	the	house	as	impostors	,
到	转动	他们	出去	的	这	房子	作为	冒名顶替者	,

为了把他们赶出房子，因为他们是冒名顶替者，

[ðəʊ] [ə; eɪ]['sɪmp(ə)l][sə'luːʃ(ə)n][ɒv; əv][ðə; ði]['mætə(r)][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [ʃɔːt] [taɪm] ,

though	a	simple	solution	of	the	matter	for	a	short	time	,
尽管	一个	简单的	解决方案	的	这	事情	为了	一个	短的	时间	,

虽然这个问题在短时间内可以得到简单的解决，

[wʊd] ['əʊnli] [steɪv] [ɒf] [ə; eɪ]['faɪn(ə)l] ['set(ə)lmənt] .

would	only	stave	off	a	final	settlement	.
会	仅有的	五线谱	离开	一个	最终的	沉降	.

只会延缓最终和解的达成。

[ðɪs] [ɪz] [wɒt] [ai] [ɪn'tend] : [tuː; tə] [ʃʌt] [ʌp] ['ʃɑːtrə] [ɪn] [wʌn][ɒv; əv][ðə; ði][rʊmz; ruːmz] , ['pɪnjənd] ,

This	is	what	I	intend	:	to	shut	up	Chartres	in	one	of	the	rooms	,	pinioned	,
这	是	什么	我	打算	:	到	关闭	向上	沙特尔	在	一	的	这	房间	,	钉住	,

这就是我的计划：把沙特尔囚禁在其中一个房间里，把他绑起来。

[ænd; ənd] , [ɪf] ['nesəsəri] , [gægd] , [æz; əz][ə; eɪ] ['deɪndʒərəs] ['luːnətɪk] ,

and	,	if	necessary	,	gagged	,	as	a	dangerous	lunatic	,
和	,	如果	必要的	,	嘴被堵住，嘴巴被堵住。	,	作为	一个	危险的	疯子	,

如有必要，可将其堵住嘴，视其为危险的疯子。

[ʌn'tɪl] [ai][kæn; kən][hæv; həv][hɪm] [rɪ'muːvd] [tuː; tə][ə; eɪ] ['praɪvət] [ə'saɪləm] ,

until	I	can	have	him	removed	to	a	private	asylum	,
直到	我	能	有	他	已移除	到	一个	私人的	庇护所	,

直到我能把他转移到私人精神病院为止。

[wɪtʃ] [wɪl] [biː; bi][ə; eɪ]['mætə(r)][ɒv; əv]['əʊnli][ə; eɪ] [fjuː] ['aʊəz] ; [ænd; ənd] , [wʌns] [ðeə(r)] ,

which	will	be	a	matter	of	only	a	few	hours	;	and	,	once	there	,
哪个	将要	是	一个	事情	的	仅有的	一个	很少	小时	;	和	,	一次	那里	,

这只需要几个小时；而且，一旦到达那里，

[wiː; wi][ɑː(r); ə(r)] [sefə] [ðæn; ðən] [ɪf] [hiː; hi][wɜː(r); wə(r)][ɪn][ðə; ði] [greɪv] . -

we	are	safer	than	if	he	were	in	the	grave	.	'
我们	是	更安全	比	如果	他	是	在	这	严重	.	-

我们比他入土为安更安全。

- [haʊ] [wɪl] [juː; jʊ] ['mænɪdʒ] [ðæt] ? -

'	How	will	you	manage	that	?	'
-	如何	将要	你	管理	那	?	-

“你打算如何解决这个问题？”

- [ðə; ði] ['sɪmplɪst] [θɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [wɜːld] .

'	The	simplest	thing	in	the	world	.
-	这	最简单的	事物	在	这	世界	.

世界上最简单的事。

[juː; jʊ] [kænt] [hæv; həv] [riːd] ['meni] ['nɒv(ə)lz][ɔː(r)][juː; jʊ] [ˌwʊdnt] [ɑːsk] .

You	can't	have	read	many	novels	or	you	wouldn't	ask	.
你	不能	有	读	许多	小说	或者	你	不会	问	.

你肯定没读过多少小说，否则不会问这个问题。

[bɪ'saɪdz] [ðə; ði]['nɒv(ə)lz] , [haʊ'evə(r)] , [ai][hæv; həv] ['stʌdid] [ðə; ði] ['luːnəsi] [lɔːz] ; [ænd; ənd][ai][kʊd; kəd][pʊt] [juː; jʊ] ,

Besides	the	novels	,	however	,	I	have	studied	the	lunacy	laws	;	and	I	could	put	you	,
除了	这	小说	,	然而	,	我	有	研究	这	疯狂	法律	;	和	我	可以	放	你	,

除了小说之外，我还研究过精神病法；我可以把你.....

['brɪskoʊ] — ['sensəb(ə)l] , [hɑːd] - ['hedɪd] ['feləʊ] [æz; əz][juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] — ['ɪntuː][æn; ən][ə'saɪləm][tuː; tə] -

Briscoe	**—**	**sensible**	**,**	**hard**	**-**	**headed**	**fellow**	**as**	**you**	**are**	**—**	**into**	**an**	**asylum**	**to**	**-**
布里斯科	—	明智的	,	难的	-	标题	同伴	作为	你	是	—	进入	一个	庇护所	到	-

['mɒrəʊ] , [ænd; ənd][dɪ'faɪ][ðə; ði] [wɜːld] [tuː; tə] [teɪk] [juː; jʊ] [aʊt] ! -

morrow	**,**	**and**	**defy**	**the**	**world**	**to**	**take**	**you**	**out**	**!**	**'**
明天	,	和	违抗	这	世界	到	拿	你	出去	!	-

布里斯科——你这明事理、固执己见的家伙——明天就送进精神病院，让全世界都来救你！

- [baɪ][dʒəʊv] , [ðeəz; ðəz][ə; eɪ] [tʃɑːns] [hɪə(r)] ! -

'	**By**	**Jove**	**,**	**there's**	**a**	**chance**	**here**	**!**	**'**
-	经过	朱庇特	,	有	一个	机会	这里	!	-

“老天爷啊，这下有希望了！”

[sed] ['brɪskoʊ] .

said	**Briscoe**	**.**
说	布里斯科	.

布里斯科说道。

- [dæm] [ˌaɪ 'tiː] , [mæn] , ['bænɪʃ] [jɔː(r); jə(r)] [driːmz] ,

'	**Damn**	**it**	**,**	**man**	**,**	**banish**	**your**	**dreams**	**,**
-	该死	它	,	男人	,	放逐	你的	梦境	,

“该死的，伙计，放弃你的梦想吧。”

[ænd; ənd][duː; də][ðə; ði] [θɪŋ] [æz; əz][ə; eɪ] ['daʊnraɪt] [piːs] [ɒv; əv][ðə; ði]['faɪnɪst] ['vɪləni] ['evə(r)]

and	**do**	**the**	**thing**	**as**	**a**	**downright**	**piece**	**of**	**the**	**finest**	**villainy**	**ever**
和	做	这	事物	作为	一个	彻头彻尾	片	的	这	最好的	邪恶	曾经

['pəːpitreit] . -

perpetrated	**.**	**'**
实施	.	-

把这件事做得尽善尽美，堪称史上最精彩的罪恶行径。

- [aɪ] ['hævnt] [ðə; ði] [liːst] [əb'dʒekʃ(ə)n] , [maɪ][dɪə(r)] ['brɪskoʊ] , [ðæt] [juː; jʊ] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi][ə; eɪ] ['vɪlən] .

'	**I**	**haven't**	**the**	**least**	**objection**	**,**	**my**	**dear**	**Briscoe**	**,**	**that**	**you**	**should**	**be**	**a**	**villain**	**.**
-	我	还没有	这	至少	异议	,	我的	亲爱的	布里斯科	,	那	你	应该	是	一个	恶棍	.

“我亲爱的布里斯科，我一点也不反对你扮演反派角色。”

[ðeəz; ðəz][nɒt][wʌn] , [æt; ət]['prez(ə)nt] , [ɪn][ðə; ði] [wɜːk] , [ænd; ənd] [ɪf] [juː; jʊ] [tʃuːz] , [stɪl] [kə'læbəreɪtɪŋ]

There's	**not**	**one**	**,**	**at**	**present**	**,**	**in**	**the**	**work**	**,**	**and**	**if**	**you**	**choose**	**,**	**still**	**collaborating**
有	不是	一	,	在	展示	,	在	这	工作	,	和	如果	你	选择	,	仍然	合作

[wɪð] [ˌem 'iː] ,

with	**me**	**,**
和	我	,

目前这项工作中还没有这样的情况，如果你愿意，仍然可以继续与我合作。

[tuː; tə][ə'dɒpt] [sʌtʃ] [ə; eɪ][rəʊl] , [aɪ][ʃæl; ʃəl][biː; bi] ['veri] [glæd] [ɪn'diːd] . -

to	**adopt**	**such**	**a**	**role**	**,**	**I**	**shall**	**be**	**very**	**glad**	**indeed**	**.**	**'**
到	采纳	这样的	一个	角色	,	我	将	是	非常	高兴的	的确	.	-

如果能担任这样的角色，我将非常高兴。

- [aɪl] [duː; də][ˌaɪ 'tiː] , - [sed] ['brɪskoʊ] , ['raɪzɪŋ] .

'	**I'll**	**do**	**it**	**,**	**'**	**said**	**Briscoe**	**,**	**rising**	**.**
-	患病的	做	它	,	-	说	布里斯科	,	上升	.

“我来做，”布里斯科说着站了起来。

- [aɪl] [gəʊ] [ɒf] [tuː; tə] ['glɑːzgəʊ] [ænd; ənd][prɪ'peə(r)][ðə; ði] [həʊl] [θɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][tuː; tə] - ['mɒrəʊ] ['ɜːli]

'	**I'll**	**go**	**off**	**to**	**Glasgow**	**and**	**prepare**	**the**	**whole**	**thing**	**for**	**to**	**-**	**morrow**	**early**
-	患病的	去	离开	到	格拉斯哥	和	准备	这	所有的	事物	为了	到	-	明天	早期的

. -

.	**'**
.	-

“我明天一早就去格拉斯哥，把所有事情都准备好。”

- [ðə; ði][lɑːst][treɪn][frɒm; frəm] ['griːnɑːk] [left][sʌm; səm][taɪm][ə'gəʊ] . -
' The last train from Greenock left some time ago . '
- 这 最后的 火车 从 格里诺克 左边 一些 时间 前 . -

“从格里诺克开出的最后一班火车已经离开一段时间了。”

- [wɒt] ! [ɪz][ˌaɪ 'tiː][səʊ] [leɪt] [æz; əz] [ðæt] ? -
' What ! is it so late as that ? '
- 什么 ! 是 它 所以 晚的 作为 那 ? -

“什么！已经这么晚了吗？”

- [jes] ; [bʌt; bət][juː; jʊ][kæn; kən][gəʊ] [ɒf] [tuː; tə] - ['mɒrəʊ] [bɪ'fɔː(r)] ['brekfəst] . -
' Yes ; but you can go off to - morrow before breakfast . '
- 是的 ; 但 你 能 去 离开 到 - 明天 前 早餐 . -

“是的，但你明天早餐前就可以走了。”

- ['veri] [wel] .
' Very well .
- 非常 出色地 .

很好。

[bʌt; bət] [wɪr] ['gəʊɪŋ][tuː; tə][duː; də] [ðɪs] , [maɪnd] !
But we're going to do this , mind !
但 是 去 到 做 这 , 头脑 !

但是我们一定要做到！

[nəʊ] ['ʃæmɪŋ] — [nəʊ][ɑː'tɪstɪk] ['flɜːrɪʃ] — ['ʌpraɪt] , ['daʊnraɪt] ['vɪləni] ! -
No shamming — no artistic flourishes — upright , downright villainy ! '
不 羞辱 — 不 艺术 繁花 — 直立 , 彻头彻尾 邪恶 ! -

不搞虚伪，不搞艺术修饰，就是彻头彻尾的邪恶！

- [ɒn][jɔː(r); jə(r)][pɑːt] , ['sɜːt(ə)nli] . -
' On your part , certainly . '
- 在 你的 部分 , 当然 . -

“当然，就你而言。”

- [ænd; ənd][aɪm][tuː; tə] ['mæri] ['mjuəriəl] ? -
' And I'm to marry Muriel ? '
- 和 我是 到 结婚 穆里尔 ? -

“我要娶穆里尔吗？”

- [əʊ] , [juː; jʊ][mʌst; məst] [siː] [ðæt] [ɪz] [ɪm'pɒsəb(ə)l] .
' Oh , you must see that is impossible .
- 哦 , 你 必须 看 那 是 不可能的 .

“哦，你肯定明白这是不可能的。”

[ðə; ði][gɜːl] [wɪl] [faɪt] [tuː; tə][ðə; ði] [deθ] [ə'genst] [ˌaɪ 'tiː] .
The girl will fight to the death against it .
这 女孩 将要 斗争 到 这 死亡 反对 它 .

女孩将与之战斗至死。

[bɪ'saɪdz] , [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] ['θʌrəli] [ˌɪnɑː'tɪstɪk] .
Besides , it would be thoroughly inartistic .
除了 , 它 会 是 彻底 不艺术的 .

此外，这样做也完全没有艺术性。

[nəʊ] , [nəʊ] .
No , no .
不 , 不 .

不，不。

[maɪ] [ɪn'tenʃ(ə)n] [ɪz][tuː; tə] [brɪŋ] [ə'baʊt] [æn; ən] [ɪ'ləʊpmənt] ; [ænd; ənd] [ðen] [tuː; tə][dɪ'skʌvə(r)] [ðæt] [juː; jʊ]

My	intention	is	to	bring	about	an	elopement	;	and	then	to	discover	that	you
我的	意图	是	到	带来	关于	一个	私奔	;	和	然后	到	发现	那	你

[ɑː(r); ə(r)] [fræŋks] ['fɑːðə(r)] .

are	Frank's	father	.
是	弗兰克的	父亲	.

我的目的是促成你们私奔；然后发现你就是弗兰克的父亲。

[juː; jʊ] [siː] ?

You	see	?
你	看	?

你看?

[jʊr; jər] [əʊld] [ɪ'nʌf] .

You're	old	enough	.
你是	老的	足够的	.

你已经够大了。

[hiːz] ['əʊnli] ['twenti] - [tuː] , [ænd; ənd] [jʊr; jər] ['əʊvə(r)] ['fɔːti] .

He's	only	twenty	-	two	,	and	you're	over	forty	.
他是	仅有的	二十	-	二	,	和	你是	超过	四十	.

他才二十二岁，而你已经四十多岁了。

[ðə; ði] [ɪn'venʃ(ə)n] [ɒv; əv] [ˌæntɪ'siːdənts] [ænd; ənd][ðə; ði] ['getɪŋ] [ʌp] ['evɪdəns] [wɪl] [biː; bi][məʊst]

The	invention	of	antecedents	and	the	getting	up	evidence	will	be	most
这	发明	的	来路	和	这	获得	向上	证据	将要	是	最多

[ɪn'grəʊsɪŋ] .

engrossing	.
引人入胜	.

对前因后果的编造和对证据的搜集将会非常引人入胜。

[ɒv; əv] [kɔːs] [aɪl] [ˌɪntə'sept] [ðiːz] [jʌŋ] ['piːp(ə)l] , [ænd; ənd] [draɪv] [ðem; ðəm][tuː; tə][ðə; ði] ['veri] [lɑːst]

Of	course	I'll	intercept	these	young	people	,	and	drive	them	to	the	very	last
的	课程	患病的	截距	这些	年轻的	人们	,	和	驾驶	他们	到	这	非常	最后的

[rɪ'sɔːs] .

resource	.
资源	.

我当然会拦截这些年轻人，把他们逼到绝境。

[ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [duː; də][ðem; ðəm] ['eni] [ə'maʊnt] [ɒv; əv] [gʊd] . -

It	will	do	them	any	amount	of	good	.	'
它	将要	做	他们	任何	数量	的	好的	.	-

这对他们来说会有好处。

['brɪskoʊ] [pʊt] [ʌp] [hɪz; ɪz][hænd] ['wɔːrnɪŋli] , [ænd; ənd] [liː] [tɜːnd] [hɪz; ɪz] [hed] [ænd; ənd] [sɔː]

Briscoe	put	up	his	hand	warningly	,	and	Lee	turned	his	head	and	saw
布里斯科	放	向上	他的	手	警告	,	和	李	转向	他的	头	和	锯

布里斯科举起手示意，李转过头去看。

- ['stændɪŋ] [bɪ'haɪnd][hɪm] .

Clacher	standing	behind	him	.
-	常设	在后面	他	.

克拉彻站在他身后。

- [ɑː] !

'	Ah	!
-	啊	!

'啊!

[maɪ] [gʊd] [frend] , - [hiː; hi] [sed] , - [hæv; həv][juː; jʊ][hæd; həd] [ɪ'nʌf] ? -

my	good	friend	,	'	he	said	,	'	have	you	had	enough	?	'
我的	好的	朋友	,	-	他	说	,	-	有	你	有	足够的	?	-

“我的好朋友，”他说，“你受够了吗？”

- [eɪ] , - [sed] - .
' Ay , ' said Clacher .
- 哎 , - 说 - .

“是的，”克拉彻说道。

- [duː; də][juː; jʊ] [rɪ'membə(r)] [wɒt] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][juː; jʊ] [wɒnt] [tuː; tə][duː; də] " " ? -
' Do you remember what it is you want to do " Englified " ? '
- 做 你 记住 什么 它 是 你 想 到 做 " 英文 " ? -

“你还记得你想用英语做什么吗？”

- [nəʊ] — [jet] . -
' No — yet . '
- 不 — 然而 . -

“还没有。”

- [duː; də][juː; jʊ] [θɪŋk] [jʊl] [rɪ'membə(r)] [suːn] ? -
' Do you think you'll remember soon ? '
- 做 你 思考 你会 记住 很快 ? -

你觉得你很快就能想起来吗?

- [mɛ'bi] , [ɪf] [jɪl] [let][ˌem 'iː][ə'ləʊn] , [ænd; ənd] [giː] [ˌem 'iː][sʌm; səm][meə(r)] [drɪŋk] .
' Mebbe , if ye'll let me alone , and gie me some mair drink .
- 也许 , 如果 叫喊 让 我 独自的 , 和 gie 我 一些 梅尔 喝 .

也许，如果你能让我一个人待着，再给我点喝的。

- . -
Whusky . '
- . -

瓦斯基。

- ['sɜːt(ə)nli] , - [sed] [liː] , ['raɪzɪŋ] .
' Certainly , ' said Lee , rising .
- 当然 , - 说 李 , 上升 .

“当然，”李说着站了起来。

- [juː; jʊ][kæn; kən][hæv; həv] [ðɪs] [ruːm] [tuː; tə] [jɔː'self] , [ænd; ənd][aɪ][ʃæl; ʃəl] [send] [juː; jʊ] ['wɪski] . -
' You can have this room to yourself , and I shall send you whiskey . '
- 你 能 有 这 房间 到 你自己 , 和 我 将 发送 你 威士忌酒 . -

“你可以独享这间房间，我还会送你威士忌。”

- [aɪ] [θɪŋk] [aɪl] [gəʊ][tuː; tə][bed] , - [sed] ['brɪskoʊ] .
' I think I'll go to bed , ' said Briscoe .
- 我 思考 患病的 去 到 床 , - 说 布里斯科 .

“我想我该睡觉了，”布里斯科说。

- [aɪm] ['veri] ['taɪəd] ; [ænd; ənd] [aɪl] [hæv; həv][æn; ən] ['ɜːli] [stɑːt] [tuː; tə] - ['mɒrəʊ] . -
' I'm very tired ; and I'll have an early start to - morrow . '
- 我是 非常 疲劳的 ; 和 患病的 有 一个 早期的 开始 到 - 明天 . -

“我非常累；而且我明天要早起。”

- [kʌm] [aʊt] [ænd; ənd] [sməʊk] [ə; eɪ][sɪ'gɑː(r)] [wɪð] [ˌem 'iː][fɜːst] , - [sed] [liː] .
' Come out and smoke a cigar with me first , ' said Lee .
- 来 出去 和 抽烟 一个 雪茄 和 我 第一的 , - 说 李 .

“先出来陪我抽根雪茄吧，”李说。

[ænd; ənd] [ðen] [ɪn][ə; eɪ] ['wɪspə(r)] , - [aɪ] [wɒnt] [juː; jʊ][tuː; tə] [help] [ˌem 'iː] .
And then in a whisper , ' I want you to help me .
和 然后 在 一个 耳语 , - 我 想 你 到 帮助 我 .

然后他低声说：“我想请你帮帮我。”

[ðeɪ] [meɪ] [ə'raɪv] ['eni] ['məʊmənt] . -
They may arrive any moment . '
他们 可能 到达 任何 片刻 . -

他们随时可能到达。

- [ɒv; əv] [kɔːs] , - [rɪ'plaɪd] ['brɪskoʊ] , [ɪn][ðə; ði] [seɪm] [təʊn] , ['klentʃɪŋ] [hɪz; ɪz] [fɪsts] .

'	Of	course	,	'	replied	Briscoe	,	in	the	same	tone	,	clenching	his	fists	.
-	的	课程	,	-	回复	布里斯科	,	在	这	相同的	语气	,	紧握	他的	拳头	.

“当然，”布里斯科用同样的语气回答道，同时攥紧了拳头。

- [ai] [fə'gɒt] [ðæt] . -

'	I	forgot	that	.	'
-	我	忘了	那	.	-

“我忘了这件事。”

[səʊ] - [wɒz; wəz] [left] [wɪð] [ə; eɪ] [dɪ'kæntə(r)] [ɒv; əv] ['wɪski] ;

So	Clacher	was	left	with	a	decanter	of	whiskey	;
所以	-	曾是	左边	和	一个	醒酒器	的	威士忌酒	;

于是，克拉彻手里只剩下一瓶威士忌；

[ænd; ənd] [æz; əz] [suːn] [æz; əz] [hiː; hi] [wɒz; wəz] [ə'ləʊn] [hiː; hi] ['pʊld] [frɒm; frəm] [hɪz; ɪz] [brest] - ['pɒkɪt] [ə; eɪ]

and	as	soon	as	he	was	alone	he	pulled	from	his	breast	-	pocket	a
和	作为	很快	作为	他	曾是	独自的	他	拉	从	他的	胸部	-	口袋	一个

['dɜːti] ['letə(r)] ,

dirty	letter	,
肮脏的	信	,

他一独处，就从胸前的口袋里掏出一封肮脏的信。

[wɪtʃ] [hiː; hi] [riːd] [ænd; ənd] [ˌɑːr 'iː] - [riːd] , [ænd; ənd] [θɔːt] ['əʊvə(r)] [ænd; ənd] [gɒt] ['mædə(r)] [ə'baʊt] :

which	he	read	and	re	-	read	,	and	thought	over	and	got	madder	about	:
哪个	他	读	和	关于	-	读	,	和	想法	超过	和	得到	茜草	关于	:

他反复阅读、思考，越读越生气：

[ænd; ənd] [hiː; hi] ['ɔːlweɪz] [tʊk] [ðə; ði] ['ʌðə(r)] [glɑːs] [ɒv; əv] ['wɪski] , ['mʌtərɪŋ] [tuː; tə] [hɪm'self] , - [ai]

and	he	always	took	the	other	glass	of	whiskey	,	muttering	to	himself	,	'	I
和	他	总是	采取	这	其他	玻璃	的	威士忌酒	,	喃喃自语	到	他自己	,	-	我

['kænə] - [maɪnd] ,

canna	'	mind	,
美人蕉	-	头脑	,

他总是拿起另一杯威士忌，喃喃自语道：“我不能……”

[ai] ['kænə] - [maɪnd] . -

I	canna	'	mind	.	'
我	美人蕉	-	头脑	.	-

我不在乎。

['tʃæptə(r)] [ɪks]

CHAPTER	IX
章	第九章

第九章

['dempstə] [ə'pɒlədʒaɪz]

DEMPSTER	APOLOGISES
邓普斯特	道歉

邓普斯特道歉

[waɪl] ['brɪskoʊ] [wɒz; wəz] ['biːɪŋ] ['səubəd] [ɪn][ðə; ði]['laɪbrəri][ə; eɪ] [rɪ'mɑːkəb(ə)l] [siːn] [træn'zæktɪd] [ɪt'self] [ɪn]

While	Briscoe	was	being	sobered	in	the	library	a	remarkable	scene	transacted	itself	in
尽管	布里斯科	曾是	存在	清醒	在	这	图书馆	一个	卓越	场景	已交易	本身	在

[ðə; ði] ['daɪnɪŋ] - [ruːm] [bɪ'twiːn] [mɪs] [dʒeɪn][ænd; ənd] ['dempstə] .

the	dining	-	room	between	Miss	Jane	and	Dempster	.
这	用餐	-	房间	之间	错过	简	和	邓普斯特	.

当布里斯科在图书馆里被劝醒时，简小姐和邓普斯特在餐厅里上演了一出引人注目的戏码。

[ðə; ði] ['aʊtreɪdʒd] ['leɪdi] ['set(ə)ld] [hɜː'self] [ɪn][æn; ən] ['iːzi] [tʃeə(r)] [wɪð] [ə; eɪ] [bʊk] ;

The	outraged	lady	settled	herself	in	an	easy	chair	with	a	book	;
这	义愤填膺	女士	定居	她自己	在	一个	简单的	椅子	和	一个	书	;

这位愤怒的女士坐到一张扶手椅上，拿起一本书；

[bʌt; bət][ðə; ði][ə'fendə(r)] ['entəd] [bɪ'fɔ:(r)][ʃi:; ʃi][hæd; həd][taɪm][tu:; tə] [ri:d] [sɪks][laɪnz] .

but	the	offender	entered	before	she	had	time	to	read	six	lines	.
但	这	罪犯	进入	前	她	有	时间	到	读	六	线条	.

但罪犯在她还没来得及读完六行字之前就闯了进来。

[hi:; hi] [ɐpɹ'əʊtʃt] [hɜ:(r); hə(r)][ɒn][tɪp] - [təʊ] , [ænd; ənd] , [ə; eɪ] [sprɪŋ] ['si:mɪŋ] [tu:; tə] [gɪv] [wei]

He	approached	her	on	tip	-	toe	,	and	,	a	spring	seeming	to	give	way
他	接近	她	在	提示	-	脚趾	,	和	,	一个	春天	似乎	到	给	方式

['sʌmweə(r)] [wɪ'ðɪn] [hɪm] ,

somewhere	within	him	,
某处	之内	他	,

他踮着脚尖走向她，仿佛体内某处有一股力量突然爆发，

[hi:; hi] [keɪm] [daʊn] [plʌmp] [ɒn][wʌn] [ni:] , [æz; əz] [ɪf] [hi:; hi][hæd; həd] [bi:n] [ə; eɪ] ['pʌpɪt] ,

he	came	down	plump	on	one	knee	,	as	if	he	had	been	a	puppet	,
他	来了	向下	丰满	在	一	膝盖	,	作为	如果	他	有	到过	一个	木偶	,

他单膝跪地，整个人臃肿不堪，仿佛一个木偶。

[ænd; ənd] [bɜ:st] [aʊt] ['wəʊfəli] - [eɪ] — [ɑ:] ! -

and	burst	out	woefully	'	Eh	—	ah	!	'
和	爆裂	出去	可悲地	-	嗯	—	啊	!	-

然后悲恸地发出“唉——啊！”的哭声。

[laɪk][æn; ən] [ɪ'skeɪp] [ɒv; əv] [sɔ:] - [dʌst] .

like	an	escape	of	saw	-	dust	.
喜欢	一个	逃脱	的	锯	-	灰尘	.

就像一阵锯末飘散。

[mɪs] [dʒeɪn] [ɪg'nɔ:d] [hɪm] , [ænd; ənd] [prest] ['əʊpən][hɜ:(r); hə(r)] [bʊk] , [wɪtʃ] [wɒz; wəz] [nju:] [ænd; ənd]

Miss	Jane	ignored	him	,	and	pressed	open	her	book	,	which	was	new	and
错过	简	忽略	他	,	和	按下	打开	她	书	,	哪个	曾是	新的	和

[stɪf] .

stiff	.
僵硬的	.

简小姐没有理会他，而是摊开了她的书，那本书又新又硬。

['dempstə] [klɪəd] [hɪz; ɪz] [θrəʊt] [ɒv; əv][ðə; ði] [sɔ:] - [dʌst] , [ænd; ənd] [wɪð] ['dru:pɪŋ] [hed] ,

Dempster	cleared	his	throat	of	the	saw	-	dust	,	and	with	drooping	head	,
邓普斯特	已清除	他的	喉	的	这	锯	-	灰尘	,	和	和	下垂	头	,

邓普斯特清了清嗓子，吐出一些锯末，然后低下了头。

[hɪz; ɪz][left][hænd][ɒn][hɪz; ɪz][left] [ni:] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [raɪt] [ɑ:m] ['hæŋɪŋ] [lɪmp] , ['wɪspəd] ,

his	left	hand	on	his	left	knee	and	his	right	arm	hanging	limp	,	whispered	,
他的	左边	手	在	他的	左边	膝盖	和	他的	正确的	手臂	绞刑	跛行	,	低声说道	,

他左手放在左膝上，右臂无力地垂着，低声说道：

[dʒʌst] [ə'bʌv] [hɪz; ɪz] [breθ] , - [mɪs] ['ʃɑ:trə] , [ju:; jʊ] [si:] [bɪ'fɔ:(r)] [ju:; jʊ][ə; eɪ] ['mɪzrəbl] ['bi:ɪŋ] . -

just	above	his	breath	,	'	Miss	Chartres	,	you	see	before	you	a	miserable	being	.	'
只是	多于	他的	气息	,	-	错过	沙特尔	,	你	看	前	你	一个	悲惨的	存在	.	-

他几乎是压低声音说道：“查特里斯小姐，你眼前看到的是一个可怜的人。”

- [ai][dəʊnt] ; [aɪm][nɒt] ['lʊkɪŋ] , - [sed] [ðə; ði]['leɪdi] ['ʃɑ:pli] , [ˌdɪskən'sɜ:tɪŋ]

'	I	don't	;	I'm	not	looking	,	'	said	the	lady	sharply	,	disconcerting
-	我	不	;	我是	不是	寻找	,	-	说	这	女士	尖锐地	,	令人不安

“我没有，我没在看，”那位女士厉声说道，令人不安。

['dempstə] ['terəbli] .

Dempster	terribly	.
邓普斯特	可怕	.

邓普斯特糟透了。

- [ɪf] [juː; jʊ] [wʊd] [lʊk] [juː; jʊ] [wʊd] [siː] [ˌem 'iː] , - [hiː; hi] [sed] ['nɜːvəsli] ,

'	If	you	would	look	you	would	see	me	,	'	he	said	nervously	,
-	如果	你	会	看	你	会	看	我	,	-	他	说	紧张地	,

“如果你仔细看，就会看到我，”他紧张地说。

[æz; əz] ['sevrəl] [wɒtʃ] - [sprɪŋz] [siːmd] [tuː; tə] [breɪk] [aʊt] [ɒv; əv] [baʊndz] [ɪn] ['veəriəs] [pɑːts] [ɒv; əv]

as	several	watch	-	springs	seemed	to	break	out	of	bounds	in	various	parts	of
作为	一些	手表	-	弹簧	似乎	到	休息	出去	的	界限	在	各种各样的	部分	的

[hɪz; ɪz] [ə'nætəmi] .

his	anatomy	.
他的	解剖学	.

仿佛他身体各个部位的几根发条都挣脱了束缚。

[mɪs] [dʒeɪn] [lʊkt] ['əʊvə(r)] [ðə; ðɪ] [tɒp] [ɒv; əv] [hɜː(r); hə(r)] [bʊk] .

Miss	Jane	looked	over	the	top	of	her	book	.
错过	简	看起来	超过	这	顶部	的	她	书	.

简小姐从书页上方望了望。

[ʃiː; ʃɪ] [sɔː] [hɪm] [kə'læpst] [bɪ'fɔː(r)] [hɜː(r); hə(r)] [wɪð] [ə'beɪst] [aɪz] , [ænd; ənd] [wɒz; wəz] ['sætɪsfaɪd] .

She	saw	him	collapsed	before	her	with	abased	eyes	,	and	was	satisfied	.
她	锯	他	倒塌	前	她	和	以	眼睛	,	和	曾是	使满意	.

她看到他颓然地倒在她面前，眼神卑微，便感到心满意足。

[səʊ] [ʃiː; ʃɪ] [hɪd] [hɜː(r); hə(r)] [feɪs] [ə'gen] , ['smaɪlɪŋ] , [ænd; ənd] [sed] ['kəʊldli] , - [aɪ] [hæv; həv] [siːn] [juː; jʊ] . -

So	she	hid	her	face	again	,	smiling	,	and	said	coldly	,	'	I	have	seen	you	.	'
所以	她	隐藏	她	脸	再次	,	微笑	,	和	说	冷冷地	,	-	我	有	已见	你	.	-

于是她又把脸藏了起来，脸上带着微笑，冷冷地说：“我见过你。”

- [hæv; həv] [juː; jʊ] ? - [sed] ['dempstə] , ['gəʊɪŋ] [ɒf] , [æz; əz] [ˌaɪ 'tiː] [wɜː(r); wə(r)] [ˌæksɪ'dentəli] , [laɪk] [ə; eɪ]

'	Have	you	?	'	said	Dempster	,	going	off	,	as	it	were	accidentally	,	like	a
-	有	你	?	-	说	邓普斯特	,	去	离开	,	作为	它	是	偶然	,	喜欢	一个

[gʌn] ; - [aɪm] ['veri] [glæd] :

gun	;	'	I'm	very	glad	:
枪	;	-	我是	非常	高兴的	:

“你真的有吗？”邓普斯特脱口而出，仿佛是意外走火一般，像一把枪；“我很高兴：

[fɔː(r); fə(r)] [aɪ] [wʊd] [hæv; həv] [hæd; həd] [nəʊ] [rest] [ɒv; əv] [maɪnd] [ɔː(r)] ['bɒdi] [ɪf] [juː; jʊ] ['hædnt] [lʊkt] [æt; ət]

for	I	would	have	had	no	rest	of	mind	or	body	if	you	hadn't	looked	at
为了	我	会	有	有	不	休息	的	头脑	或者	身体	如果	你	之前没有	看起来	在

[ˌem 'iː] .

me	.
我	.

如果没有你看着我，我的身心都将无法得到安宁。

[aɪ] [wʊd] [hæv; həv] [gɒn] [ə'baʊt] [laɪk] [ə; eɪ] [hen] [ðæt] [hæd; həd] [lɒst] [hɜː(r); hə(r)] — [aɪ] [miːn] — — -

I	would	have	gone	about	like	a	hen	that	had	lost	her	—	I	mean	—	—	'
我	会	有	已消失	关于	喜欢	一个	母鸡	那	有	丢失的	她	—	我	意思是	—	—	-

我当时就像一只丢了母鸡的母鸡一样——我的意思是——'

- [wel] , [ænd; ənd] [seɪ] [ɪl] , ['mɪstə(r)] . ['dempstə] , - [sed] [mɪs] [dʒeɪn] ,

'	Well	,	and	say	ill	,	Mr	.	Dempster	,	'	said	Miss	Jane	,
-	出色地	,	和	说	患病的	,	先生	.	邓普斯特	,	-	说	错过	简	,

“好吧，邓普斯特先生，请代我向你问好。”简小姐说道。

[ʌn'eɪb(ə)l] [tuː; tə] [rɪ'zɪst] [ðə; ðɪ] [tʃɑːns] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃɪ] [hæd; həd] [lɒŋ] [dɪ'zaɪəd] [tuː; tə] [teɪk] .

unable	to	resist	the	chance	which	she	had	long	desired	to	take	.
无法	到	抵抗	这	机会	哪个	她	有	长的	想要的	到	拿	.

她无法抗拒自己一直渴望抓住的机会。

- [ðiːz] [kaɪnd] [ɒv; əv] ['piːp(ə)l] ['ɒf(ə)n] [meɪk] [mɔː(r)] ['mɪstʃɪf] [ðæn; ðən] [ɪl] - ['duː(ː)əz] , - [ʃiː; ʃɪ] ['ædɪd] .

'	These	kind	of	people	often	make	more	mischief	than	ill	-	doers	,	'	she	added	.
-	这些	种类	的	人们	经常	制作	更多的	恶作剧	比	患病的	-	实干家	,	-	她	额外	.

她补充说：“这类人往往比作恶者更爱惹是生非。”

[ðɪs] [ˌəʊvəˈwelmd] ['dempstə] .
This overwhelmed Dempster .
这 不堪重负 邓普斯特 .

这让邓普斯特不知所措。

[daʊn] [hiː; hi] [keɪm] [ɒn][ðə; ði]['ʌðə(r)] [niː] , [ænd; ənd] , [klɑːsp, klæsp][bəuθ][hændz] , [kɔːld] [aʊt] [ɪn]
Down he came on the other knee , and , clasping both hands , called out in
向下 他 来了 在 这 其他 膝盖 , 和 , 紧握 两个都 双手 , 称为 出去 在
['sɜːpəntaɪn] ['æŋgwɪʃ] ,
serpentine anguish ,
蛇形 痛苦 ,

他另一条腿单膝跪下，双手紧握，发出蛇一般的痛苦哀嚎：

[ænd; ənd] [wɪˈðaʊt] [ə; eɪ] ['stæmə(r)] , - [waɪ] [ɑː(r); ə(r)][juː; jʊ][səʊ][hɑːd] [ɒn][ˌem ˈiː] ?
and without a stammer , ' Why are you so hard on me ?
和 没有 一个 结巴 , - 为什么 是 你 所以 难的 在 我 ?

他毫不结巴地问道："你为什么对我这么严厉？"

[ðə; ði]['məʊmənt][aɪ] [meɪd] [ðæt] [ʌnˈfɔːtʃənət] [rɪˈmɑːk] [əˈbaʊt] ['mæriɪŋ] [juː; jʊ] , [ðə; ði] [ɜːθ] , [ðə; ði] [sʌn]
The moment I made that unfortunate remark about marrying you , the earth , the sun
这 片刻 我 制成 那 不幸 评论 关于 结婚 你 , 这 地球 , 这 太阳
, [maɪ] [welθ] ,
, my wealth ,
, 我的 财富 ,

当我说出那句关于娶你的不该说的话时，地球、太阳、我的财富，

[ænd; ənd][laɪf][ænd; ənd] [deθ] [wɜː(r); wə(r)][tuː; tə][ˌem ˈiː][nəʊ][mɔː(r)][ðæn; ðən] [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)][tuː; tə][ə; eɪ]
and life and death were to me no more than they are to a
和 生活 和 死亡 是 到 我 不 更多的 比 他们 是 到 一个
[pɔː(r); pʊə(r)][mæn] .
poor man .
贫穷的 男人 .

对我来说，生死就像穷人一样，毫无意义。

[aɪ] [əˈʃʊə(r)] [juː; jʊ] , [aɪ] [əˈʃʊə(r)] [juː; jʊ] — [aɪ][doʊnt] [ɪgˈzædʒəreɪt] ; [ænd; ənd][aɪ][beg][juː; jʊ] ,
I assure you , I assure you — I don't exaggerate ; and I beg you ,
我 保证 你 , 我 保证 你 — 我 不 夸大 ; 和 我 求 你 ,

我向你保证，我向你保证——我没有夸大其词；我恳求你，

[aɪ][ɪmˈplɔː(r)][juː; jʊ][tuː; tə] [fəˈgɪv] [ˌem ˈiː] . -
I implore you to forgive me . '
我 恳求 你 到 原谅 我 . -

我恳求你原谅我。

- [raɪz] , ['mɪstə(r)] . ['dempstə] , - [sed] [mɪs] [dʒeɪn] [wɪð] [ə; eɪ] [slaɪt] [rɪˈtɜːn] [ɒv; əv] ['greɪʃəsnəs] .
' Rise , Mr . Dempster , ' said Miss Jane with a slight return of graciousness .
- 上升 , 先生 . 邓普斯特 , - 说 错过 简 和 一个 轻微 返回 的 亲切 .

"起来吧，邓普斯特先生，"简小姐略带礼貌地说道。

- [ðeə(r)] [ɪz] ['riːəli] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə] [fəˈgɪv] . -
' There is really nothing to forgive . '
- 那里 是 真的 没有什么 到 原谅 . -

"真的没有什么需要原谅的。"

[sʌm; səm] [ˌɔːtəˈmætɪk] ['waɪndɪŋ] - [ʌp] ['prəʊses] [bɪˈgæn] [wɪˈðɪn] [hɪm][ænd; ənd] [wʊd] [suːn] [hæv; həv]
Some automatic winding - up process began within him and would soon have
一些 自动的 绕线 - 向上 过程 开始 之内 他 和 会 很快 有
[brɔːt] [hɪm][tuː; tə][hɪz; ɪz] [fiːt] [wɪð] [ə; eɪ] [baʊnd] ,
brought him to his feet with a bound ,
带来 他 到 他的 脚 和 一个 边界 ,

他体内某种自动启动的机制开始运作，很快就会让他猛地站起来。

[bʌt; bət] [mɪs] [dʒeɪnz] [rɪ'plaɪ] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] - [ænd; ənd] [wiː; wi] [wɪl] [biː; bi] [frendz] [æz; əz] [wiː; wi] [wɜː(r); wə(r)]

but	Miss	Jane's	reply	to	his	'	And	we	will	be	friends	as	we	were
但	错过	简的	回复	到	他的	-	和	我们	将要	是	朋友们	作为	我们	是

[bɪ'fɔː(r)] ?

before	?
前	?

但简小姐对他的回答是：“我们会像以前一样做朋友吗？”

- [meɪd] [hɪm] [ɔːl] [rʌn] [daʊn] [ə'gen] ; [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] ['leɪdi] [sed] , - [ðæt] [kæn; kən] ['hɑːdli] [biː; bi] .

'	made	him	all	run	down	again	;	for	the	lady	said	,	'	That	can	hardly	be	.
-	制成	他	全部	跑步	向下	再次	;	为了	这	女士	说	,	-	那	能	几乎	是	.

让他又慌了神；因为那位女士说：“这怎么可能呢。”

[ðəʊ] [mɪ'steɪks] [meɪ] [nɒt] [rɪ'kweɪə(r)] [fə'gɪvnəs] , [ðeɪ] ['kænɒt] ['ɔːlweɪz] [biː; bi] [fə'gɒtn] .

Though	mistakes	may	not	require	forgiveness	,	they	cannot	always	be	forgotten	.
尽管	错误	可能	不是	要求	饶恕	,	他们	不能	总是	是	被遗忘的	.

虽然错误可能不需要被原谅，但它们也不可能被遗忘。

[bʌt; bət] [raɪz] , [pliːz] . -

But	rise	,	please	.	'
但	上升	,	请	.	-

请起身。

- [aɪl] [nɒt] [raɪz] [tɪl] [juː; jʊ] [fə'get] , - [sed] ['dempstə] [wɪð] ['pɪtɪf(ə)l] [ˌrezɪg'neɪʃ(ə)n] ,

'	I'll	not	rise	till	you	forget	,	'	said	Dempster	with	pitiful	resignation	,
-	患病的	不是	上升	直到	你	忘记	,	-	说	邓普斯特	和	可怜	辞职	,

“除非你忘记这件事，否则我是不会起来的。”邓普斯特带着可怜的无奈说道。

[hɪz; ɪz] ['veərɪəs] ['membəz] ['beəli] ['hæŋɪŋ] [tə'geðə(r)] .

his	various	members	barely	hanging	together	.
他的	各种各样的	成员	仅仅	绞刑	一起	.

他的各个成员勉强维持着团结。

[ðə; ði] [pɔː(r); pʊə(r)] ['feləʊ] [wɒz; wəz] [ɪn] ['dedə] ['ɜːnɪst] [ðæn; ðən] ['iːv(ə)n] [mɪs] [dʒeɪn] [sə'pəʊzd; sə'pəʊzɪd] ,

The	poor	fellow	was	in	deader	earnest	than	even	Miss	Jane	supposed	,
这	贫穷的	同伴	曾是	在	死人	认真	比	甚至	错过	简	据称	,

[æz; əz] [wɪl] ['ʃɔːtli] [ə'pɪə(r)] .

as	will	shortly	appear	.
作为	将要	不久	出现	.

可怜的家伙比简小姐想象的还要认真，这一点很快就会证明。

- [bʌt; bət] [aɪ] ['kænɒt] [fə'get] , - [sed] [ðə; ði] ['leɪdi] .

'	But	I	cannot	forget	,	'	said	the	lady	.
-	但	我	不能	忘记	,	-	说	这	女士	.

“但我无法忘记，”那位女士说道。

- [θɔːt] [ɪz] [friː] , [ænd; ənd] [self] - ['wɪld] [bɪ'saɪdz] , ['mɪstə(r)] . ['dempstə] . -

'	Thought	is	free	,	and	self	-	willed	besides	,	Mr	.	Dempster	.	'
-	想法	是	自由的	,	和	自己	-	意志	除了	,	先生	.	邓普斯特	.	-

“思想是自由的，而且是自主的，邓普斯特先生。”

[hiː; hi][klɑːsp, klæsp][hɪz; ɪz][hændz] [ə'gen] , [ænd; ənd][ɪn][ə; eɪ] [sək'seʃ(ə)n] [ɒv; əv]['spæzəmz][ɪ'dʒækjuleɪtɪd] ,

He	clasped	his	hands	again	,	and	in	a	succession	of	spasms	ejaculated	,
他	紧握	他的	双手	再次	,	和	在	一个	演替	的	痉挛	射精	,

他再次双手紧握，一阵痉挛后射精了。

- [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)][ðə; ði]['əʊnli] ['wʊmən] [huːz] [sə'saɪəti][aɪ][hæv; həv] ['enɪ] ['kʌmfət] [ɪn] .

'	You	are	the	only	woman	whose	society	I	have	any	comfort	in	.
-	你	是	这	仅有的	女士	谁	社会	我	有	任何	舒适	在	.

“只有你，才能让我感到自在。”

[juː; jʊ] [ˌʌndə'stænd] [ˌem 'iː] ; [ænd; ənd][jɔː(r); jə(r)] [əd'vaɪs] [ɪz] ['ɔːlweɪz] [gʊd] , [ænd; ənd] — [eɪ] — [ɑː] —

You	understand	me	;	and	your	advice	is	always	good	,	and	—	eh	—	ah	—
你	理解	我	;	和	你的	建议	是	总是	好的	,	和	—	嗯	—	啊	—

[ə'griːəb(ə)l] .

agreeable	.
同意	.

你了解我；你的建议总是很好，而且——嗯——啊——令人愉快。

[juː; jʊ]['nevə(r)] [snʌb] [ˌem 'iː] — [æt; ət] [liːst] [nɒt] ['ɒf(ə)n] , [ænd; ənd] [nɒt] [wɪ'ðaʊt] [gʊd] ['riːz(ə)n] — [laɪk]

You	never	snub	me	—	at	least	not	often	,	and	not	without	good	reason	—	like
你	绝不	冷落	我	—	在	至少	不是	经常	,	和	不是	没有	好的	原因	—	喜欢

['jʌŋgə] , [laɪk] ['θɔːtləs] ['hɔɪdən] .

younger	,	like	thoughtless	hoydens	.
年轻	,	喜欢	轻率	假小子	.

你从来不会冷落我——至少不会经常冷落我，而且冷落我并非毫无理由——不像那些年轻气盛、不谙世事的傻瓜。

[ɪf] [juː; jʊ][woʊnt] [fə'get] [ænd; ənd][biː; bi] [frendz] [wɪð] [ˌem 'iː] [ə'gen] , [ai][doʊnt] [nəʊ] [wɒt'evə(r)] [aɪm]

If	you	won't	forget	and	be	friends	with	me	again	,	I	don't	know	whatever	I'm
如果	你	惯于	忘记	和	是	朋友们	和	我	再次	,	我	不	知道	任何	我是

[tuː; tə][duː; də] .

to	do	.
到	做	.

如果你不肯忘记过去，也不肯和我重新做朋友，我真不知道该怎么办了。

[ai][hæv; həv] ['nʌθɪŋ] [æt; ət][ɔːl][tuː; tə] [θɪŋk] [ɒv; əv] [naʊ] ['mjuəriəl][hæz; həz][rɪ'dʒektɪd][ˌem 'iː] ;

I	have	nothing	at	all	to	think	of	now	Muriel	has	rejected	me	;
我	有	没有什么	在	全部	到	思考	的	现在	穆里尔	有	拒绝	我	;

穆里尔拒绝了我，我现在什么都想不起来了；

[ænd; ənd] [aɪl] [hæv; həv]['nəʊbədi][ai][kæn; kən] [tɔːk] [tuː; tə] [wɪð] ['eni] ['frænʃknəs] [ɪf] [juː; jʊ][gəʊ][ɒn]

and	I'll	have	nobody	I	can	talk	to	with	any	frankness	if	you	go	on
和	患病的	有	无人	我	能	讲话	到	和	任何	坦率	如果	你	去	在

[rɪ'membə(r)ɪŋ] . -

remembering	.	'
记住	.	-

如果你继续记得这件事，我就再也没有可以坦诚交谈的人了。

[mɪs] [dʒeɪnz] [blʌd] , [wɪtʃ] [wɒz; wəz] [nɒt] [baɪ] ['eni] [miːnz] [ə; eɪ] ['miːgə(r)] [dɪ'kɒkʃn] ,

Miss	Jane's	blood	,	which	was	not	by	any	means	a	meagre	decoction	,
错过	简的	血	,	哪个	曾是	不是	经过	任何	方法	一个	微薄	汤	,

简小姐的血，绝非微不足道，

[bʌt; bət][ɒn][ðə; ði] ['kɒntrəri] [rɪtʃ] [ænd; ənd] [swiːt] [ɪ'nʌf] [jet] , ['tiŋgl] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)]['fɪŋgə(r)] [endz]

but	on	the	contrary	rich	and	sweet	enough	yet	,	tingled	to	her	finger	ends
但	在	这	相反	富有的	和	甜的	足够的	然而	,	刺痛	到	她	手指	结束

.

:
.

但恰恰相反，它浓郁香甜，却又带着一丝酥麻感，一直延伸到她的指尖。

[ðɪs] [mæn] ['æktʃuəli] ['niːdɪd] [hɜː(r); hə(r)] !

This	man	actually	needed	her	!
这	男人	实际上	需要	她	!

这个男人其实很需要她!

[ʃiː; ʃi] [leɪd] [ə'saɪd][hɜː(r); hə(r)] [bʊk] , [lent] ['fɔːwəd] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] , ['restɪŋ] [hɜː(r); hə(r)][hændz] ['niːtli] [ɪn]

She	laid	aside	her	book	,	leant	forward	a	little	,	resting	her	hands	neatly	in
她	铺设	旁边	她	书	,	倾斜	向前	一个	小的	,	休息	她	双手	整齐地	在

[hɜː(r); hə(r)][læp] .

her	lap	.
她	膝	.

她放下书，微微前倾，双手整齐地放在膝盖上。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz][nəʊ] [smaɪl] , [bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [lʊkt] [wɪð] [ə; eɪ]['dʒent(ə)l] ['ɜːnɪstnəs] ,

There	was	no	smile	,	but	she	looked	with	a	gentle	earnestness	,
那里	曾是	不	微笑	,	但	她	看起来	和	一个	温和的	认真	,

她脸上没有笑容，但眼神中带着温柔的真诚。

[ænd; ənd][ðə; ði] [tæŋ] [wɒz; wəz] [gɒn] [frɒm; frəm][hɜː(r); hə(r)] [tʌŋ] .

and	the	tang	was	gone	from	her	tongue	.
和	这	唐	曾是	已消失	从	她	舌头	.

她舌尖上的那股酸味消失了。

- [haʊ] [ˌeɪ 'em][ai][tuː; tə] [fə'get] ? -

'	How	am	I	to	forget	?	'
-	如何	是	我	到	忘记	?	-

我怎么可能忘记呢?

[ʃiː; ʃi] [sed] .

she	said	.
她	说	.

她说。

- [tel] [ˌem 'iː] [ðæt] , [ænd; ənd] [aɪl] [traɪ] .

'	Tell	me	that	,	and	I'll	try	.
-	告诉	我	那	,	和	患病的	尝试	.

告诉我，我会试试。

[ai] [sə'pəʊz] [juː; jʊ][hæv; həv][nɒt] [fə'gɒtn] [wɒt] [juː; jʊ] [sed] — ['veri] ['bɪtə(r)] [wɜːdz] [fɔː(r); fə(r)] ['eni]

I	suppose	you	have	not	forgotten	what	you	said	—	very	bitter	words	for	any
我	认为	你	有	不是	被遗忘的	什么	你	说	—	非常	苦的	字	为了	任何

['wʊmən] [tuː; tə][daɪ'dʒest] .

woman	to	digest	.
女士	到	消化	.

我想你大概还没忘记你说过的话——对任何女人来说，这些话都非常刺耳难听。

[juː; jʊ] [wʊd] [æz; əz] [suːn] [θɪŋk] [ɒv; əv] ['mæriɪŋ] [ˌem 'iː][æz; əz][ɒv; əv] ['mæriɪŋ] [ə; eɪ] [jʌŋ] ['hɔɪdən] ,

You	would	as	soon	think	of	marrying	me	as	of	marrying	a	young	hoyden	,
你	会	作为	很快	思考	的	结婚	我	作为	的	结婚	一个	年轻的	霍伊登	,

[huː] ,

who	,
WHO	,

你宁愿娶我，也不愿娶一个年轻的假小子，他

[frɒm; frəm] [wɒt] [ai][kæn; kən] [meɪk] [aʊt] , [hæd; həd][dʒʌst][rɪ'dʒektɪd][juː; jʊ] [wɪð] [ɪn'sʌlt; 'ɪnsʌlt] ;

from	what	I	can	make	out	,	had	just	rejected	you	with	insult	;
从	什么	我	能	制作	出去	,	有	只是	拒绝	你	和	侮辱	;

据我判断，你刚才用侮辱性的言语拒绝了你；

[ænd; ənd][ðə; ði] [təʊn] [ɒv; əv] [vɔɪs] — [ðə; ði] [təʊn] [ɒv; əv] [vɔɪs] !

and	the	tone	of	voice	—	the	tone	of	voice	!
和	这	语气	的	嗓音	—	这	语气	的	嗓音	!

还有语气——语气!

[bʌt; bət] [raɪz] , ['mɪstə(r)] . ['dempstə] . -

But	rise	,	Mr	.	Dempster	.	'
但	上升	,	先生	.	邓普斯特	.	-

“但是，邓普斯特先生，请起来。”

- [ai][wəʊnt] , - [hiː; hi] [sed] , ['lʊkɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] [raɪt] [ɪn][ðə; ði] [feɪs] ,

'	I	won't	,	'	he	said	,	looking	her	right	in	the	face	,
-	我	惯于	,	-	他	说	,	寻找	她	正确的	在	这	脸	,

“我不会，”他直视着她的脸说道。

[ænd; ənd] ['wʌndərɪŋ] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd]['nevə(r)] ['nəʊtɪst] [bɪ'fɔː(r)] [haʊ] ['sɪlki] [hɜː(r); hə(r)] [braʊn] [heə(r)]

and	wondering	that	he	had	never	noticed	before	how	silky	her	brown	hair
和	好奇	那	他	有	绝不	注意到	前	如何	丝滑	她	棕色的	头发

[wɒz; wəz] ,

was	,
曾是	,

他不禁纳闷，自己以前怎么从来没注意到她棕色的头发有多么柔顺。

[ænd; ənd] [haʊ] ['kaɪndli][hɜː(r); hə(r)] [braʊn] [aɪz] .

and	how	kindly	her	brown	eyes	.
和	如何	亲切地	她	棕色的	眼睛	.

她那双棕色的眼睛多么温柔啊。

- [ai][woʊnt] .

'	I	won't	.
-	我	惯于	.

我不会。

[fə'get]

Forget

忘记

忘记

[ænd; ənd] [ðen] [aɪl] [raɪz] . -

and	then	I'll	rise	.	'
和	然后	患病的	上升	.	-

然后我就会起身。

- [haʊ] [kæn; kən][ai] [fə'get] ? - ['sɒftli] .

'	How	can	I	forget	?	'	softly	.
-	如何	能	我	忘记	?	-	轻轻	.

“我怎么可能忘记呢？”他轻声说道。

- [dʒʌst][æz; əz] ['iːzəli] [æz; əz][ai][kæn; kən][raɪz] .

'	Just	as	easily	as	I	can	rise	.
-	只是	作为	容易地	作为	我	能	上升	.

“就像我能轻易站起来一样。”

[ðə; ði][maɪnd][ɪz][laɪk] [legz] ; [ˌaɪ 'tiː][kæn; kən][biː; bi] [bent] [ænd; ənd] [ʌn'bent] . -

The	mind	is	like	legs	;	it	can	be	bent	and	unbent	.	'
这	头脑	是	喜欢	腿	;	它	能	是	弯曲	和	未弯曲	.	-

思想就像腿一样，可以弯曲，也可以伸直。

[naʊ] [mɪs] [dʒeɪn][wɒz; wəz] [nɒt] ['veri] [mʌtʃ] [ɒv; əv][ə; eɪ] [pruːd] ; [bʌt; bət] ['dempstə] [wɒz; wəz] [bɪ'kʌmɪŋ]

Now	Miss	Jane	was	not	very	much	of	a	prude	;	but	Dempster	was	becoming
现在	错过	简	曾是	不是	非常	很多	的	一个	伪善	;	但	邓普斯特	曾是	成为

[tuː] ['kɒnfɪdənt] .

too	confident	.
也	自信的	.

简小姐倒也不算是个保守的人；但邓普斯特却变得越来越自信了。

[hiː; hi][mʌst; məst][biː; bi] [brɔːt] [ləʊ] [ə'gen] .

He	must	be	brought	low	again	.
他	必须	是	带来	低的	再次	.

必须再次让他跌落神坛。

[səʊ][ʃiː; ʃi] ['lɪftɪd] [hɜː(r); hə(r)] [bʊk] [ænd; ənd] [sed] - ['ʃɒkɪŋ] ! -

So	she	lifted	her	book	and	said	'	Shocking	!	'
所以	她	抬起	她	书	和	说	-	令人震惊	!	-

于是她拿起书，说道：“太令人震惊了！”

- [ai][beg][jɔː(r); jə(r)]['pɑːd(ə)n] , - [hiː; hi][kraɪd] , [vekst] [æt; ət]['faɪndɪŋ][ðə; ði] ['stʌmblɪŋ] - [blɒk] ,

'	I	beg	your	pardon	,	'	he	cried	,	vexed	at	finding	the	stumbling	-	block	,
-	我	求	你的	赦免	,	-	他	哭	,	烦恼	在	寻找	这	踉跄	-	堵塞	,

“对不起，”他喊道，懊恼地发现绊脚石。

[wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd] ['nɪəli] [rəʊld] [ʌp][tuː; tə][ðə; ði][tɒp][ænd; ənd] [kɪkt] ['əʊvə(r)][ðə; ði]['ʌðə(r)] [saɪd]

which	he	had	nearly	rolled	up	to	the	top	and	kicked	over	the	other	side
哪个	他	有	几乎	滚动	向上	到	这	顶部	和	踢	超过	这	其他	边

[aʊt][ɒv; əv] [saɪt] [fɔː(r); fə(r)]['evə(r)] ,

out	of	sight	for	ever	,
出去	的	视线	为了	曾经	,

他几乎把它滚到了顶端，然后一脚踢翻到另一边，永远消失在人们的视线中。

[daʊn] [æt; ət][ðə; ði] ['bɒtəm] [ɒv; əv][ðə; ði] [hɪl] [ə'gen] .

down	at	the	bottom	of	the	hill	again	.
向下	在	这	底部	的	这	爬坡道	再次	.

又回到了山脚下。

- [ai]['dɪd(ə)nt] [miːn] [tuː; tə][seɪ] , - ['traɪɪŋ] [tuː; tə] [twɪst] [hɪz; ɪz] ['fɪŋgəz] ['ɪntuː][ə; eɪ] [heɪ] - [bænd] ,

'	I	didn't	mean	to	say	,	'	trying	to	twist	his	fingers	into	a	hay	-	band	,
-	我	没有	意思是	到	说	,	-	尝试	到	捻	他的	手指	进入	一个	干草	-	乐队	,

“我不是故意要说的，”他一边说着，一边试图把手指扭成捆干草的样子。

- [ðæt] [jɔː(r); jə(r)][maɪnd][wɒz; wəz] [laɪk] [maɪ] [legz] — [əʊ][dɪə(r)][ˌem 'iː] !

'	that	your	mind	was	like	my	legs	—	oh	dear	me	!
-	那	你的	头脑	曾是	喜欢	我的	腿	—	哦	亲爱的	我	!

“你的思想就像我的腿——哦，我的天哪！”

[aɪv] [pʊt] [bəuθ] [fiːt] [ɪn][ˌaɪ 'tiː] [naʊ] ! -

I've	put	both	feet	in	it	now	!	'
我已经	放	两个都	脚	在	它	现在	!	-

我已经全力以赴了！

[mɪs] [dʒeɪn][hɪd][hɜː(r); hə(r)] [feɪs] [kəm'pliːtli] , [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][tuː; tə] [kən'siːl] [ə; eɪ] [smaɪl] .

Miss	Jane	hid	her	face	completely	,	but	it	was	to	conceal	a	smile	.
错过	简	隐藏	她	脸	完全地	,	但	它	曾是	到	隐藏	一个	微笑	.

简小姐完全遮住了脸，但其实是为了掩饰微笑。

['dempstə] [smuːðd] [hɪz; ɪz] [tʃiːks] [wɪð] [bəuθ][hændz][ænd; ənd][held][hɪz; ɪz] [hed] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]

Dempster	smoothed	his	cheeks	with	both	hands	and	held	his	head	for	a
邓普斯特	平滑	他的	脸颊	和	两个都	双手	和	握住	他的	头	为了	一个

['sekənd] [ɔː(r)] [tuː] ,

second	or	two	,
第二	或者	二	,

邓普斯特用双手抚平脸颊，托着头愣了一两秒钟。

[ɔːl][ɒv; əv][hɪm] ['gæðəd] [ʌp][ɪn][ə; eɪ][mɔː(r)] ['paʊəf(ə)l] ['efət] [tuː; tə] [θɪŋk] [ðæn; ðən][hiː; hi][hæd; həd]

all	of	him	gathered	up	in	a	more	powerful	effort	to	think	than	he	had
全部	的	他	聚集	向上	在	一个	更多的	强大的	努力	到	思考	比	他	有

['evə(r)] [meɪd] [ɪn][hɪz; ɪz][laɪf] [bɪ'fɔː(r)] .

ever	made	in	his	life	before	.
曾经	制成	在	他的	生活	前	.

他全身心地投入到思考中，这种努力比他以往任何一次都更加强烈。

- [wɒt] [kæn; kən][ai][duː; də][tuː; tə] [meɪk] [juː; jʊ] [fə'get] ? -

'	What	can	I	do	to	make	you	forget	?	'
-	什么	能	我	做	到	制作	你	忘记	?	-

我该怎么做才能让你忘记?

[hiː; hi] ['mʌtə] .

he	muttered	.
他	低声说道	.

他低声说道。

- [ɑː] ！ -
' Ah ! '
- 啊 ！ -

“啊！”

[hiː; hi] [kraɪd] , ['ɑːftə(r)] [ə; eɪ] ['sekənd] ,
he cried , after a second ,
他 哭 , 后 一个 第二 ,

过了一会儿，他哭了起来。

['pʊlɪŋ] [ðə; ði] [bʊk] [frɒm; frəm] [mɪs] [dʒeɪnz] [feɪs] [æz; əz] [ə; eɪ] [tʃaɪld] [maɪt] [hæv; həv] [dʌn] ,
pulling the book from Miss Jane's face as a child might have done ,
拉 这 书 从 错过 简的 脸 作为 一个 孩子 可能 有 完毕 ,

像个孩子一样，把书从简小姐脸上拿开。

- [aɪ] [θɪŋk] [aɪm] ['gəʊɪŋ] [tuː; tə] [hæv; həv] [æn; ən] [aɪ'dɪə] . -
' I think I'm going to have an idea . '
- 我 思考 我是 去 到 有 一个 主意 . -

“我想我有个主意了。”

- [juː; jʊ] [doʊnt] [miːn] [tuː; tə] [seɪ] [səʊ] ! - [sed] [mɪs] [dʒeɪn] , ['liːnɪŋ] ['fɔːwəd] [ə'gen] [ɪn] [ðə; ði] [seɪm]
' You don't mean to say so ! ' said Miss Jane , leaning forward again in the same
- 你 不 意思是 到 说 所以 ！ - 说 错过 简 , 倾斜 向前 再次 在 这 相同的
[niːt] ,
neat ,
整洁的 ,

“你不是故意这么说的！”简小姐说着，又以同样的整洁姿态向前倾了倾身子。

['plez(ə)nt] [weɪ] , [wɪð] [ə; eɪ] [lɑːf] [ðæt] [wɒz; wəz] ['ɔːlməʊst] ['gɜːlɪʃ] .
pleasant way , with a laugh that was almost girlish .
令人愉快的 方式 , 和 一个 笑 那 曾是 几乎 少女 .

她态度和蔼，笑声近乎少女般稚嫩。

- [jes] , [aɪ] [bɪ'liːv] [aɪ] [ˌeɪ 'em] , - [sed] ['dempstə] ,
' Yes , I believe I am , ' said Dempster ,
- 是的 , 我 相信 我 是 , - 说 邓普斯特 ,

“是的，我相信我是，”邓普斯特说。

['sɪtɪŋ] [daʊn] [ɒn] [ðə; ði] [kɑːvz] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] [legz] [wɪð] [hɪz; ɪz] [hændz] [ɒn] [hɪz; ɪz] [niːz] ,
sitting down on the calves of his legs with his hands on his knees ,
坐着 向下 在 这 小牛 的 他的 腿 和 他的 双手 在 他的 膝盖 ,

他双膝跪地，双手放在膝盖上。

[ænd; ənd] ['lʊkɪŋ] [ʌp] ['trʌstfəli] , [laɪk] ['sʌmθɪŋ] [ɪn] ['ɪndiə] - ['rʌbə(r)] .
and looking up trustfully , like something in india - rubber .
和 寻找 向上 值得信赖地 , 喜欢 某物 在 印度 - 橡皮 .

仰望着，眼神充满信任，就像橡胶制品一样。

- [ɪf] [aɪ] [wɜː(r); wə(r)] [tuː; tə] [seɪ] , - [hiː; hi] [ɪ'nʌnsiːeɪtɪd] ['sləʊli] ,
' If I were to say , ' he enunciated slowly ,
- 如果 我 是 到 说 , - 他 清晰的 缓慢地 ,

“如果我要说，”他缓缓地、一字一顿地说道，

- ['sʌmθɪŋ] [ˌkɔntrə'diktɪŋ] [ɪm'fætɪkli] [wɒt] [juː; jʊ] [kænt] [æt; ət] ['prez(ə)nt] [fə'get] , [juː; jʊ] [maɪt] —
' something contradicting emphatically what you can't at present forget , you might —
- 某物 矛盾的 强调地 什么 你 不能 在 展示 忘记 , 你 可能 —
[eɪ] — [ɑː] — [fə'get] ? -
eh — ah — forget ? '
嗯 — 啊 — 忘记 ? -

“与你现在无法忘记的事情截然相反的事情，你或许——呃——啊——会忘记吗？”

- [jes] . -
' **Yes** . '
- 是的 . -

'是的。'

[hiː; hi][hæd; həd] [biːn] [əˈbaʊt][ə; eɪ] [fʊt] [frɒm; frəm][hɜː(r); hə(r)] ,
He **had** **been** **about** **a** **foot** **from** **her** **,**
他 有 到过 关于 一个 脚 从 她 ,

他当时离她只有大约一英尺远，

[ænd; ənd][hiː; hi] [naʊ] [skreɪpt] [əˈlɒŋ] [ðə; ðiː] [graʊnd] [ɒn][hɪz; ɪz] [niːz] [ʌnˈtɪl] [hiː; hi]['ɔːlməʊst] [tʌtʃt]
and **he** **now** **scraped** **along** **the** **ground** **on** **his** **knees** **until** **he** **almost** **touched**
和 他 现在 刮擦 沿着 这 地面 在 他的 膝盖 直到 他 几乎 感动
[hɜːz] .
hers **.**
她的 .

于是他跪在地上，艰难地挪动，直到几乎碰到她的膝盖。

- [juː; jʊ] [maɪt] [traɪ][tuː; tə] [seɪ] ['sʌmθɪŋ] [ɒv; əv] [ðæt] [kaɪnd] , - [ʃiː; ʃi] [sed] , ['blʌʃɪŋ] ,
' **You** **might** **try** **to** **say** **something** **of** **that** **kind** **,** ' **she** **said** **,** **blushing** **,**
- 你 可能 尝试 到 说 某物 的 那 种类 , - 她 说 , 脸红 ,

“你或许会试着说些类似的话，”她脸红着说。

[ænd; ənd] [wɪð] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l][gɑːsp] .
and **with** **a** **little** **gasp** **.**
和 和 一个 小的 喘气 .

他轻轻地倒吸了一口气。

[naʊ] [ðæt] [ˌaɪ ˈtiː] [siːmd] [tuː; tə][biː; bi] ['kʌmɪŋ] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][pʊt] [aʊt] ; [bʌt; bət] ,
Now **that** **it** **seemed** **to** **be** **coming** **she** **was** **put** **out** **;** **but** **,**
现在 那 它 似乎 到 是 未来 她 曾是 放 出去 ; 但 ,

眼看事情就要发生了，她却很沮丧；但是，

[laɪk] [ə; eɪ] [breɪv] ['wʊmən] ['hævɪŋ] [hɜː(r); hə(r)][lɑːst] [tʃɑːns] , [ʃiː; ʃi] [kept] [hɜː(r); hə(r)] [pəˈzɪʃ(ə)n] [ænd; ənd]
like **a** **brave** **woman** **having** **her** **last** **chance** **,** **she** **kept** **her** **position** **and**
喜欢 一个 勇敢的 女士 拥有 她 最后的 机会 , 她 保留 她 位置 和
[smaɪld] [ɪnˈkʌrɪdʒɪŋli] .
smiled **encouragingly** **.**
微笑 令人鼓舞的是 .

她像一位勇敢的女子，抓住最后的机会，坚守岗位，并露出鼓励的微笑。

- [maɪt] [aɪ] ?
' **Might** **I** **?**
- 可能 我 ?

我可以吗?

[əʊ] , [θæŋk] [juː; jʊ] ! -
Oh **,** **thank** **you** **!** **'**
哦 , 感谢 你 ! -

哦，谢谢!

[hiː; hi] [kraɪd] [wɪð] [ɪˈfjuːʒ(ə)n] .
he **cried** **with** **effusion** **.**
他 哭 和 渗出液 .

他痛哭流涕。

[ðen] [hiː; hi] ['nɪtɪd] [hɪz; ɪz] [braʊz] [ænd; ənd] [rʌbd] [hɪz; ɪz] [hed] .
Then **he** **knitted** **his** **brows** **and** **rubbed** **his** **head** **.**
然后 他 针织 他的 眉毛 和 摩擦 他的 头 .

然后他皱起眉头，揉了揉脑袋。

[hɪz; ɪz] ['sɜːpəntaɪn] ['fæk(ə)lti][wɒz; wəz][ɪn] [ə'beɪəns] — [ðiːz] - [ɒv; əv][hɪz; ɪz][hæd; həd][tuː; tə]

His	serpentine	faculty	was	in	abeyance	—	these	involuntaries	of	his	had	to
他的	蛇形	学院	曾是	在	中止	—	这些	-	的	他的	有	到

[siːs] [ɪn]['ɔːdə(r)] [ðæt] [hiː; hi] [maɪt] [wʌns] [ɪn][hɪz; ɪz][laɪf] [ə'tempt] [tuː; tə] [θɪŋk] .

cease	in	order	that	he	might	once	in	his	life	attempt	to	think	.
停止	在	命令	那	他	可能	一次	在	他的	生活	试图	到	思考	.

他的蛇形思维能力暂时停止了——这些非自主的思维必须停止，这样他才能有生之年尝试思考一次。

[æz; əz][fɔː(r); fə(r)] [mɪs] [dʒeɪn] ,

As	for	Miss	Jane	,
作为	为了	错过	简	,

至于简小姐，

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] [mɪ'steɪkən] [ɪn] [ɪ'mædʒɪnɪŋ] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd][ðə; ði] [liːst] ['nəʊʃ(ə)n][ɒv; əv] ['meɪkɪŋ] [lʌv]

she	was	mistaken	in	imagining	that	he	had	the	least	notion	of	making	love
她	曾是	错误	在	想象	那	他	有	这	至少	概念	的	制作	爱

[tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] .

to	her	.
到	她	.

她错误地认为他丝毫没有和她做爱的想法。

[hiː; hi]['væljuːd][hɜː(r); hə(r)]['əʊnli][æz; əz][ə; eɪ] [frend] ,

He	valued	her	only	as	a	friend	,
他	有价值的	她	仅有的	作为	一个	朋友	,

他只把她当朋友。

[ænd; ənd][hæd; həd] [splæʃt] ['ɪntuː][ðə; ði] ['kwɪksænd] [ɒv; əv][ə; eɪ][prə'pəʊz(ə)l][ɒv; əv] ['mærɪdʒ] [wɪ'ðaʊt]

and	had	splashed	into	the	quicksand	of	a	proposal	of	marriage	without
和	有	溅起	进入	这	流沙	的	一个	提议	的	婚姻	没有

['nəʊɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] .

knowing	it	.
会心	它	.

不知不觉中，他已经陷入了求婚的流沙之中。

[ʃiː; ʃi] [θɔːt] , [haʊ'evə(r)] , [ðæt] [hiː; hi]['əʊnli] ['niːdɪd] [ə; eɪ] [tʌtʃ] [tuː; tə] [meɪk] [hɪm] ['beri] [hɪm'self] ,

She	thought	,	however	,	that	he	only	needed	a	touch	to	make	him	bury	himself	,
她	想法	,	然而	,	那	他	仅有的	需要	一个	触碰	到	制作	他	埋葬	他自己	,

[laɪk] [ə; eɪ]['flaʊndə(r)] ,

like	a	flounder	,
喜欢	一个	比目鱼	,

然而，她觉得他只需要轻轻一碰就会像比目鱼一样把自己埋起来。

[hed] ['əʊvə(r)] [ɪəz] [ɪn][ə; eɪ][ˌdeklə'reɪʃ(ə)n][ɒv; əv] [lʌv] [ænd; ənd][æn; ən]['ɒfə(r)][ɒv; əv][hɪz; ɪz][hænd][ænd; ənd]

head	over	ears	in	a	declaration	of	love	and	an	offer	of	his	hand	and
头	超过	耳朵	在	一个	宣言	的	爱	和	一个	提供	的	他的	手	和

[hɑːt] ;

heart	;
心	;

他激动得语无伦次，向她表白，并向她伸出手，献上他的真心；

[səʊ][ʃiː; ʃi] [geɪv] [hɪm] [ðæt] [tʌtʃ] ['sɒftli] [ænd; ənd] ['swiːtli] .

so	she	gave	him	that	touch	softly	and	sweetly	.
所以	她	给予	他	那	触碰	轻轻	和	甜蜜地	.

于是她温柔地、甜蜜地触碰了他。

- [juː; jʊ] [sed] , - [kwəʊθ] [ʃiː; ʃi] , - [wɪð] [ðə; ði]['ʌtməʊst] [dɪs'deɪn] ,

'	You	said	,	'	quoth	she	,	'	with	the	utmost	disdain	,
-	你	说	,	-	引用	她	,	-	和	这	极致	蔑视	,

“你当时说，”她说道，“语气极其轻蔑。”

[ðæt] [juː; jʊ] [wʊd] [æz; əz] [suːn] [θɪŋk] [ɒv; əv] ['mæriɪŋ] [ˌem 'iː][æz; əz][maɪ] ['ɪnsələnt] [niːs] . -

that	you	would	as	soon	think	of	marrying	me	as	my	insolent	niece	.	'
那	你	会	作为	很快	思考	的	结婚	我	作为	我的	傲慢的	侄女	.	-

你宁愿娶我这个无礼的侄女。

- [ai][dɪd] , [ai][dɪd] .

'	I	did	,	I	did	.
-	我	做过	,	我	做过	.

“我做了，我做了。”

[kæn; kən][juː; jʊ] [help] [ˌem 'iː][tuː; tə] [ˌkɒntrə'dɪkt] [ˌaɪ 'tiː] [ɪm'fætɪkli] ? -

Can	you	help	me	to	contradict	it	emphatically	?	'
能	你	帮助	我	到	顶撞	它	强调地	?	-

你能帮我用最有力的方式反驳它吗?

- [aɪm] [ə'freɪd] [nɒt] — [dɪə(r)]['mɪstə(r)] . ['dempstə] . -

'	I'm	afraid	not	—	dear	Mr	.	Dempster	.	'
-	我是	害怕的	不是	—	亲爱的	先生	.	邓普斯特	.	-

“恐怕不行——亲爱的邓普斯特先生。”

- [eɪ] ? - [sed] [hiː; hi] .

'	Eh	?	'	said	he	.
-	嗯	?	-	说	他	.

“嗯？”他说道。

- [θæŋk] [juː; jʊ] . -

'	Thank	you	.	'
-	感谢	你	.	-

'谢谢。'

[hiː; hi] [felt] ['dɪmli] [ðæt] [ðeə(r)] [wɒz; wəz] ['sʌmθɪŋ] [ɪn][ðə; ði][eə(r)] — ['dɪmli] , [æz; əz]['prəʊtəplæzəm] [meɪ] [fiːl] [ɪts] [ɪg'zɪstəns] .

He	felt	dimly	that	there	was	something	in	the	air	—	dimly	,	as	protoplasm	may	feel	its	existence	.
他	毛毡	依稀	那	那里	曾是	某物	在	这	空气	—	依稀	,	作为	原生质	可能	感觉	它是	存在	.

他隐约感觉到空气中有什么东西——这种隐约的感觉，就像原生质感知自身存在的感觉一样。

- [ɑː] ! -

'	Ah	!	'
-	啊	!	-

“啊！”

[hiː; hi] [kraɪd] .

he	cried	.
他	哭	.

他哭了。

- [hɪrz] [ə; eɪ][kaɪnd][ɒv; əv]['nəʊʃ(ə)n] .

'	Here's	a	kind	of	notion	.
-	这里是	一个	种类	的	概念	.

这是一种想法。

[ai]['wʌndə(r)] [ɪf] [ɪts] [æn; ən][aɪ'dɪə] .

I	wonder	if	it's	an	idea	.
我	想知道	如果	它是	一个	主意	.

我想知道这算不算一个好主意。

[wʊd] [ˌaɪ 'tiː][duː; də][tuː; tə] [seɪ] , [ɪn]['ɔːdə(r)][tuː; tə] [meɪk] [juː; jʊ] [fə'get] ,

Would	it	do	to	say	,	in	order	to	make	you	forget	,
会	它	做	到	说	,	在	命令	到	制作	你	忘记	,

为了让你忘记，我可以这么说吗?

[dʒʌst][ðə; ði] ['ɒpəzɪt] [ɒv; əv] [wɒt] [aɪ] [sed] ?
just **the** **opposite** **of** **what** **I** **said** **?**
只是 这 对面的 的 什么 我 说 ?

跟我说的正好相反?

[juː; jʊ] [siː] — [juː; jʊ] [ˌʌndə'stænd] — ['sʌmθɪŋ] [laɪk] [ðɪs] , ['miːnɪŋ] — [ɒv; əv] [kɔːs] , [juː; jʊ] [nəʊ]
You **see** **—** **you** **understand** **—** **something** **like** **this** **,** **meaning** **—** **of** **course** **,** **you** **know**
你 看 — 你 理解 — 某物 喜欢 这 , 意义 — 的 课程 , 你 知道
[wɒt] [aɪ] [miːn] — ['nʌθɪŋ] [mɔː(r)] , [juː; jʊ] [nəʊ] — [eɪ] — [ɑː] !
what **I** **mean** **—** **nothing** **more** **,** **you** **know** **—** **eh** **—** **ah** **!**
什么 我 意思是 — 没有什么 更多的 , 你 知道 — 嗯 — 啊 !

你看——你明白——类似这样的事情，意思是——当然，你知道我的意思——仅此而已，你知道——呃——啊!

— [sə'pəʊz] [aɪ] [seɪ] , " [aɪ] [wʊd] [fɑː(r)]['rɑːðə(r)] ['mæri] [juː; jʊ][ðæn; ðən]['mjuəriəl] .
— **suppose** **I** **say** **,** **"** **I** **would** **far** **rather** **marry** **you** **than** **Muriel** **.**
— 认为 我 说 , " 我 会 远的 相当 结婚 你 比 穆里尔 .

—假设我说："我宁愿娶你，也不愿娶穆里尔。"

" [ɪz] [ðæt] — [ɪm'fætɪk] [ɪ'nʌf] ? -
" **Is** **that** **—** **emphatic** **enough** **?** **'**
" 是 那 — 强调 足够的 ? -

"这样说够强调了吗？"

[mɪs] [dʒeɪn] [bent] ['fɔːwəd] , [ænd; ənd] [pʊt] [hɜː(r); hə(r)] [hed] [ɒn] [hɪz; ɪz] [left] ['ʃəʊldə(r)] ,
Miss **Jane** **bent** **forward** **,** **and** **put** **her** **head** **on** **his** **left** **shoulder** **,**
错过 简 弯曲 向前 , 和 放 她 头 在 他的 左边 肩膀 ,

简小姐俯下身，把头靠在他的左肩上。

[ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)][hænd][ɒn][hɪz; ɪz] [raɪt] .
and **her** **hand** **on** **his** **right** **.**
和 她 手 在 他的 正确的 .

她的手放在他的右边。

- ['mɪstə(r)] . ['dempstə] ! -
' **Mr** **.** **Dempster** **!** **'**
- 先生 . 邓普斯特 ! -

"邓普斯特先生！"

[ʃiː; ʃi] [sed] . -
she **said** **.** **'**
她 说 . -

她说："

['ælɪk] ! -
Alec **!** **'**
亚历克 ! -

亚历克!

[ʃiː; ʃi] [saɪd] .
she **sighed** **.**
她 叹了口气 .

她叹了口气。

- [eɪ] ? — [eɪ] — [ɑː] ! - — [ænd; ənd][hiː; hi][hæd; həd][tuː; tə][həʊld][hɜː(r); hə(r)] — [tuː; tə] [klʌtʃ] [hɜː(r); hə(r)]
' **Eh** **?** **—** **eh** **—** **ah** **!** **'** **—** **and** **he** **had** **to** **hold** **her** **—** **to** **clutch** **her**
- 嗯 ? — 嗯 — 啊 ! - — 和 他 有 到 抓住 她 — 到 离合器 她
, [tuː; tə] [seɪv] [hɪm'self] [frɒm; frəm] ['fɔːlɪŋ] .
, **to** **save** **himself** **from** **falling** **.**
, 到 节省 他自己 从 坠落 .

"咦？——咦——啊！"——他不得不抓住她——紧紧抓住她，以免自己摔倒。

- [aɪm][ðə; ði] ['hæpɪst] ['wʊmən] [ɪn][ðə; ði] [wɜːld] . -
' I'm the happiest woman in the world . '
- 我是 这 最快乐 女士 在 这 世界 . -

“我是世界上最幸福的女人。”

- [aɪm] — [aɪm] ['veri] [glæd][ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] . -
' I'm — I'm very glad of it . '
- 我是 — 我是 非常 高兴的 的 它 . -

“我——我对此非常高兴。”

- [ai]['nevə(r)] [lʌvd] ['enibɒdi] [bɪ'fɔː(r)] , - [ʃiː; ʃi] [sed] , [səʊ] ['swiːtli] [ðæt] ['dempstə] [wˈʌndəd] .
' I never loved anybody before , ' she said , so sweetly that Dempster wondered .
- 我 绝不 喜爱 任何人 前 , - 她 说 , 所以 甜蜜地 那 邓普斯特 想知道 .

“我以前从未爱过任何人，”她温柔地说，这让邓普斯特感到疑惑。

[ðen] [ʃiː; ʃi] ['berid] [hɜː(r); hə(r)] [feɪs] [ɪn][hɪz; ɪz] [nek] , [ʃiː; ʃi][dɪd] , [ðə; ði]['stjuːpɪd] , [sɒft] - [hɑːtɪd]
Then she buried her face in his neck , she did , the stupid , soft - hearted
然后 她 埋葬 她 脸 在 他的 脖子 , 她 做过 , 这 愚蠢的 , 柔软的 - 心地
['kriːtʃə(r)] , [ænd; ənd] ['wɪspəd] ,
creature , and whispered ,
生物 , 和 低声说道 ,

然后她把脸埋在他的颈窝里，她真的这么做了，这个愚蠢又心软的家伙，低声说道：

- [əʊ] , [ðə; ði] ['tɔːtʃə(r)] [ɒv; əv] [wuː] [juː; jʊ][fɔː(r); fə(r)]['mjuəriəl] !
' Oh , the torture of wooing you for Muriel !
- 哦 , 这 酷刑 的 求爱 你 为了 穆里尔 !

“哦，为了穆里尔而追求你真是太痛苦了！”

[bʌt; bət] [naʊ] [ai][hæv; həv][maɪ] [rɪ'wɔːd] ! -
But now I have my reward ! '
但 现在 我 有 我的 报酬 ! -

但现在我得到了回报！

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][dɪd] [θɪŋk] [ðɪs] [æz; əz][ʃiː; ʃi] [sed] [ˌaɪ 'tiː] , [ɔːl'ðəʊ] [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd]['nevə(r)] [ə'kɜːd] [tuː; tə]
And she did think this as she said it , although it had never occurred to
和 她 做过 思考 这 作为 她 说 它 , 虽然 它 有 绝不 发生 到
[hɜː(r); hə(r)] [bɪ'fɔː(r)] .
her before .
她 前 .

她说这话的时候确实想到了这一点，尽管她以前从未想过这个问题。

- [jes] , - [sed] ['dempstə] , ['fiːlɪŋ] [ðæt] [ðə; ði] [pɔːz] [mʌst; məst][biː; bi] [fɪld] [ʌp] ['sʌmhaʊ] .
' Yes , ' said Dempster , feeling that the pause must be filled up somehow .
- 是的 , - 说 邓普斯特 , 感觉 那 这 暂停 必须 是 已填 向上 不知何故 .

“是的，”邓普斯特说道，他觉得必须想办法填补这短暂的沉默。

- [ɒv; əv] [kɔːs] , - [hiː; hi] ['ædɪd] , ['meɪkɪŋ] [ə; eɪ][hɑːf] - [hɑːtɪd] [ə'tempt] [tuː; tə] [fɔːs] [hɜː(r); hə(r)] [bæk]
' Of course , ' he added , making a half - hearted attempt to force her back
- 的 课程 , - 他 额外 , 制作 一个 一半 - 心地 试图 到 力量 她 后退
['ɪntuː][hɜː(r); hə(r)][tʃeə(r)] ,
into her chair ,
进入 她 椅子 ,

“当然，”他补充道，同时漫不经心地试图把她拉回椅子上。

[wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] [mɪ'stʊk] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [kə'res] , - [ai]['əʊnli] [sə'dʒestid] [ðə; ði] [ˌkɒntrə'dɪkʃ(ə)n] .
which she mistook for a caress , ' I only suggested the contradiction .
哪个 她 误 为了 一个 抚摸 , - 我 仅有的 建议 这 矛盾 .

她误以为这是爱抚，“我只是指出了其中的矛盾之处。”

[ai][dɪd][nɒt] — — -
I did not — — '
我 做过 不是 — — -

我没有 - '

[bʌt; bət][hɜː(r); hə(r)] [aɪz] [wɜː(r); wə(r)] [ʃʌt] , [ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)][breɪn] [tuː] .

But	her	eyes	were	shut	,	and	her	brain	too	.
但	她	眼睛	是	关闭	,	和	她	脑	也	.

但她双眼紧闭，大脑也一片空白。

- [aɪ][əˈdɔː(r)][jɔː(r); jə(r)] [ˈmɒdəstɪ] , - [ʃiː; ʃɪ] [ˈwɪspəd] .

'	I	adore	your	modesty	,	'	she	whispered	.
-	我	崇拜	你的	谦逊	,	-	她	低声说道	.

“我欣赏你的谦逊，”她低声说道。

- [trʌst] [ˌem ˈiː] , [trʌst] [ˌem ˈiː] .

'	Trust	me	,	trust	me	.
-	相信	我	,	相信	我	.

相信我，相信我。

[aɪ] [wɪl] [lʌv] [juː; jʊ] [tɪl] [deθ] . -

I	will	love	you	till	death	.	'
我	将要	爱	你	直到	死亡	.	-

我会爱你直到死亡将我夺走。

- [aɪm] [kəmˈpliːtli] [stʌmpt] , - [ɪkˈskleɪmd] [ˈdempstə] .

'	I'm	completely	stumped	,	'	exclaimed	Dempster	.
-	我是	完全地	难住了	,	-	惊呼	邓普斯特	.

“我完全被难住了，”邓普斯特惊呼道。

- [pɔː(r); pʊə(r)][dɪə(r)] ! - [sed] [mɪs] [dʒeɪn] , [mɪˈsteɪkɪŋ] .

'	Poor	dear	!	'	said	Miss	Jane	,	mistaking	.
-	贫穷的	亲爱的	!	-	说	错过	简	,	误会	.

“可怜的孩子！”简小姐误会了。

[ænd; ənd] , [ɪnˈdiːd] [ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz] [ˈpɑːdnəbl] , [ˈdɛmpstərz] [mˈɛtəfˌɔːz] [ˈbiːɪŋ] [ˈjuːʒuəli; ˈjuːʒəli] [mɑːkt]

And	,	indeed	it	was	pardonable	,	Dempster's	metaphors	being	usually	marked
和	,	的确	它	曾是	情有可原	,	邓普斯特的	隐喻	存在	通常	标记

[baɪ][ə; eɪ][ˌkjʊərɪˈəʊsə] - .

by	a	curiosa	infelicitas	.
经过	一个	好奇心	-	.

而且，这确实是可以原谅的，因为邓普斯特的比喻通常带有古怪的不妥之处。

[hɪə(r)][ðə; ðɪ][dɔː(r)] [ˈəʊpənd] [ˈbrɪskli] [ænd; ənd][ˈmɪsɪz] . ['tʃeri] , [ðə; ðɪ] [ˈhaʊskiːpə(r)] , [bɜːst] [ˈɪntuː][ðə; ðɪ]

Here	the	door	opened	briskly	and	Mrs	.	Cherry	,	the	housekeeper	,	burst	into	the
这里	这	门	打开	轻快地	和	太太	.	樱桃	,	这	管家	,	爆裂	进入	这

[ruːm] .

room	.
房间	.

这时，门猛地打开了，管家切里太太冲进了房间。

- [lɒʃ] [ˌem ˈiː] !

'	Losh	me	!
-	洛什	我	!

放开我！

[mɪs] [ˈʃɑːtrə] ! -

Miss	Chartres	!	'
错过	沙特尔	!	-

查特里斯小姐！

[ʃiː; ʃɪ] [kraɪd] , [æz; əz][ðə; ðɪ][peə(r)]['skræmb(ə)ld][tuː; tə][ðeə(r)] [fiːt] .

she	cried	,	as	the	pair	scrambled	to	their	feet	.
她	哭	,	作为	这	一对	打乱	到	他们的	脚	.

她哭了起来，两人慌忙站起身来。

- ['mɪsɪz] . ['tʃeri] , - [sed] [mɪs] [dʒeɪn] , [wɪð] [greɪt] ['prez(ə)ns] [ɒv; əv][maɪnd] ,

'	Mrs	.	Cherry	,	'	said	Miss	Jane	,	with	great	presence	of	mind	,
-	太太	.	樱桃	,	-	说	错过	简	,	和	伟大的	在场	的	头脑	,

“切里太太，”简小姐镇定自若地说。

[ɪn] [spaɪt] [ɒv; əv][ə; eɪ] [dɪ'stɪŋkt] ['tremə(r)][ɪn][hɜː(r); hə(r)] [vɔɪs] , - [sɪns] [juː; jʊ][hæv; həv] [siːn] ,

in	spite	of	a	distinct	tremor	in	her	voice	,	'	since	you	have	seen	,
在	尽管如此	的	一个	清楚的	震颤	在	她	嗓音	,	-	自从	你	有	已见	,

尽管她的声音明显颤抖，但“既然你已经看到了，

[aɪ] [meɪ] [æz; əz] [wel] [tel] [juː; jʊ] .

I	may	as	well	tell	you	.
我	可能	作为	出色地	告诉	你	.

我还是告诉你吧。

['mɪstə(r)] . ['dempstə] [ɪz]['gəʊɪŋ][tuː; tə] ['mæri] [ˌem 'iː] .

Mr	.	Dempster	is	going	to	marry	me	.
先生	.	邓普斯特	是	去	到	结婚	我	.

邓普斯特先生要娶我了。

[bʌt; bət] [waɪ] [dɪd][juː; jʊ] [kʌm] [ɪn] [wɪ'ðaʊt] ['nɒkɪŋ] , [ænd; ənd] [wɒt] [duː; də][juː; jʊ] [wɒnt] ? -

But	why	did	you	come	in	without	knocking	,	and	what	do	you	want	?	'
但	为什么	做过	你	来	在	没有	敲门	,	和	什么	做	你	想	?	-

但你为什么没敲门就进来了？你想要什么？

['mɪsɪz] . ['tʃeri] [meɪd] [ə; eɪ] ['dredf(ə)l] [mes] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] ['stɔːri] .

Mrs	.	Cherry	made	a	dreadful	mess	of	her	story	.
太太	.	樱桃	制成	一个	可怕	混乱	的	她	故事	.

切里太太把她的故事讲得一团糟。

[ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [biː; bi]['klɪərə(r)][tuː; tə][ðə; ði]['riːdə(r)] [ɪn][ə; eɪ] [fɔːm] ['dɪfrənt] [frɒm; frəm] [ðæt] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] [geɪv]

It	will	be	clearer	to	the	reader	in	a	form	different	from	that	which	she	gave
它	将要	是	更清晰	到	这	读者	在	一个	形式	不同的	从	那	哪个	她	给予

[tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] .

to	it	.
到	它	.

如果换一种形式，读者会更容易理解，而不是像她那样表达。

[ðə; ði] ['haʊsˌkiːpərz] [ruːm] [wɒz; wəz][ɒn][ðə; ði] [graʊnd] [flɔː(r)] , [ænd; ənd] [də'rektli] ['ʌndə(r)] ['mjʊriəlz]

The	housekeeper's	room	was	on	the	ground	floor	,	and	directly	under	Muriel's
这	管家的	房间	曾是	在	这	地面	地面	,	和	直接地	在下面	穆里尔的

['sɪtɪŋ] - [ruːm] .

sitting	-	room	.
坐着	-	房间	.

管家的房间在一楼，就在穆里尔的起居室正下方。

[ə'baʊt] [hɑːf] - [pɑːst] [naɪn] ['mɪsɪz] . ['tʃeriz] ['gɒsɪp] , ['mɪsɪz] . [ʃɔː] , [drɒpt] [ɪn][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [tʃæt] .

About	half	-	past	nine	Mrs	.	Cherry's	gossip	,	Mrs	.	Shaw	,	dropped	in	for	a	chat	.
关于	一半	-	过去的	九	太太	.	樱桃的	闲话	,	太太	.	肖	,	掉落	在	为了	一个	聊天	.

大约九点半，切里太太的八卦好友肖太太来串门聊天。

[ðiːz] [tuː] [gʊd] ['wɪmɪn] [wɜː(r); wə(r)] ['widəuz] [ɒv; əv] ['fɪfti] , [ænd; ənd] [wɒt'evə(r)] [ðeə(r)] [tɔːk] [bɪ'gæn] [wɪð] ,

These	two	good	women	were	widows	of	fifty	,	and	whatever	their	talk	began	with	,
这些	二	好的	女性	是	寡妇	的	五十	,	和	任何	他们的	讲话	开始	和	,

这两位善良的女士都是五十岁的寡妇，无论她们的谈话是从什么开始的，

[ˌaɪ 'tiː]['juːʒuəli; 'juːʒəli] [endid] [ɪn] [lɔː'deɪʃ(ə)n] [ɒv; əv][ðeə(r)] ['seɪntɪd] ['hʌzbəndz] .

it	usually	ended	in	laudation	of	their	sainted	husbands	.
它	通常	结束	在	赞美	的	他们的	圣徒	丈夫们	.

通常以赞扬她们圣洁的丈夫而告终。

[ðə; ði] [kræk] [riːtʃt] [ðæt] [steɪdʒ] [əˈbaʊt] [ten] [əˈklɑːk] [ɒn][ðə; ði] [naɪt] [ɒv; əv]['aʊə(r)] ['stɔːri] ,

The	crack	reached	that	stage	about	ten	o'clock	on	the	night	of	our	story	,
这	裂缝	达到	那	阶段	关于	十	点钟	在	这	夜晚	的	我们的	故事	,

故事发生的当晚，裂缝大约在十点钟达到那个阶段。

[ænd; ənd]['mɪsɪz] . ['ʃɔːz] [ˌpænəˈdʒɪrɪk][wɒz; wəz] [suːn] [ɪn] [fʊl] [blɑːst] .

and	Mrs	.	Shaw's	panegyric	was	soon	in	full	blast	.
和	太太	.	肖氏	颂	曾是	很快	在	满的	爆炸	.

于是，肖夫人的赞美之词很快就铺天盖地而来。

- ['meɪstər] [ʃɔː] , - [ʃiː; ʃi] [sed] , ['twidl] [hɜː(r); hə(r)] [θʌmz] , - [wɪs][ə; eɪ] [faɪn] [mæn] .

'	Maister	Shaw	,	'	she	said	,	twiddling	her	thumbs	,	'	wis	a	fine	man	.
-	大师	肖	,	-	她	说	,	摆弄	她	拇指	,	-	威斯	一个	美好的	男人	.

“肖先生，”她一边摆弄着拇指一边说，“是一位好人。”

[ðə; ði] - , ['gɒdli] , ['brɔːɪst] ['krɪstʃən] , [æn; ən] - [ə; eɪ] ['dʒentlmən] [ðəʊ] [hiː; hi] ['mɛrɪt]

The	cliverest	,	godliest	,	brawest	Christian	,	an	'	a	gentleman	though	he	merrit
这	-	,	最神圣的	,	最棒的	基督教	,	一个	-	一个	绅士	尽管	他	梅里特

[ˌem 'iː] .

me	.
我	.

最聪明、最虔诚、最优秀的基督徒，而且是一位绅士，尽管他让我感到荣幸。

[hiː; hi][kʊd; kəd] [raɪt] , [eɪ] , [æn; ən] - - , [maɪnd][jiː; ji] ,

He	could	write	,	ay	,	an	'	coont	,	mind	ye	,
他	可以	写	,	哎	,	一个	-	-	,	头脑	是的	,

他能写字，而且，请注意，

[fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] - [ðə; ði][wɔːrl] - [æz; əz] [wiːl] [æz; əz] ['ɒnɪ] [beən] [əʊ] - [ˌfɔː'tiːn] [ɪn] [θeɪ] - [deɪz] [wen]

for	a	'	the	warl	'	as	weel	as	ony	bairn	o	'	fourteen	in	thae	'	days	when
为了	一个	-	这	战争	-	作为	威尔	作为	仅	孩子	o	-	十四	在	泰	-	天	什么时候

- [bræt] [gæŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [ʃuːlə] .

a'body's	brats	gang	to	the	schule	.
-	小鬼们	帮派	到	这	学校	.

对于全世界，以及十四岁的孩子来说，在那些所有孩子都去上学的年代。

[æn; ən] - [fɔː(r); fə(r)] ['riːdɪn] - — [lɒʃ] , ['wʊmən] !

An	'	for	readin	'	—	losh	,	wumman	!
一个	-	为了	阅读	-	—	洛什	,	乌曼	!

感谢阅读——女士们！

— [hiː; hi] [wʊd] [sɪt] - - [æt; ət][ə; eɪ]['pɪpə(r)] [ə; eɪ] [nɪxt] [ˌdʌbljuː 'aɪ] - [ðə; ði] - [lʊk] [ɪn]

—	he	would	sit	glowerin	'	at	a	pipper	a	nicht	wi	'	the	interestedest	look	in
—	他	会	坐	-	-	在	一个	派珀	一个	尼赫特	wi	-	这	-	看	在

[hɪz; ɪz] [iːn] — [ˌes eɪ 'iː] - - [laɪk] [ðæt]

his	een	—	sae	dwamt	-	like	that
他的	een	—	sae	-	-	喜欢	那

他会一晚上怒目而视地盯着一只吹笛人，眼神里带着极大的兴趣——就像那样矮小。

[jiː; ji][wɒd] [heɪ] - [θɑːkt] [hiː; hi]['dɪdnə] - [ken][ə; eɪ] [wɜːd] . -

ye	wad	hae	'	thocht	he	didna	'	ken	a	word	.	'
是的	瓦德	哈	-	思想	他	没事	-	肯	一个	单词	.	-

ye wad hae' thocht 他什么也没说。

- [wʌts] [ðæt] ? - [sed] ['mɪsɪz] . ['tʃeri] , ['stɑrtɪŋ] [ɪn][hɜː(r); hə(r)][tʃeə(r)] .

'	What's	that	?	'	said	Mrs	.	Cherry	,	starting	in	her	chair	.
-	是什么	那	?	-	说	太太	.	樱桃	,	开始	在	她	椅子	.

“那是什么？”切里太太从椅子上抬起头问道。

- [wʌts] [wɒt] ? - [sed] ['mɪsɪz] . [ʃɔː] .

'	What's	what	?	'	said	Mrs	.	Shaw	.
-	是什么	什么	?	-	说	太太	.	肖	.

“什么事？”肖太太问道。

- [ai] [θɑːkt] [ai] [hɜːd] [ə; eɪ] [skɑːt] [æt; ət] [ðə; ði] ['wɪndi] ,
' I thocht I heard a scart at the windy ,
- 我 思想 我 听到 一个 疤痕 在 这 刮风 ,

我好像听到风中传来一声尖叫，

[æn; ən] - ['sʌmθɪn] - [giː] [ə; eɪ] [sɑːft] [θʌmp] [ɒn] [ðə; ði] ['grævə(l)] . -
an ' somethin ' gie a saft thump on the gravel . '
一个 - 某物 - gie 一个 安全 扑通 在 这 碎石 . -

有什么东西在碎石路上发出了一声轻微的砰砰声。

- [nɛə] [ə; eɪ] [bɪt] - .
' Ne'er a bit o't .
- 从未 一个 少量 - .

一点也不。

[sʌm; səm] ['mɔːkɪn] - - ['ɑːˌlɑːŋ] ,
Some maukin loupin ' alang ,
一些 茂金 - - 阿朗 ,

Some maukin loupin' alang,

[ɔː(r)] [mɛˈbi] [ə; eɪ] ['rɒt(ə)n] [ɔː(r)] [ə; eɪ] ['muːzi] [klɔɪn] - [ɪn] [ðə; ði] [ˌdʌbljuː'eɪ] - [ˌtiːˌeɪ'iː] [let] [ˌjuː 'es] [ken] [ɪts]
or mebbe a rotten or a moosie clawin ' in the wa ' tae let us ken it's
或者 也许 一个 烂 或者 一个 穆西 爪子 - 在 这 哇 - 泰 让 我们 肯 它是
[taɪm] [wiː; wi] [wɜː(r); wə(r)] [bɛdɪt] ,
time we were beddit ,
时间 我们 是 Beddit ,

或者也许是一只腐烂的或一只驼鹿在河里抓挠，让我们知道我们该睡觉了。

[ænd; ənd] [ðə; ði] [huːs] [kweɪt] , [fɔː(r); fə(r)] [ˌaɪ 'tiː] [ˌtiːˌeɪ'iː] [kʌm] [ˌoʊˌoʊ'tiː] [æn; ən] - [paɪk] [ðə; ði] [krʌmz] [ɒn]
and the hoose quate , for it tae come oot an ' pike the crumbs on
和 这 房子 价格 , 为了 它 泰 来 oot 一个 - 梭鱼 这 面包屑 在
[ðə; ði] [fleə(r)] ,
the flare ,
这 耀斑 ,

并且选择合适的，因为它要出来并把面包屑弄到火焰上，

[æn; ən] [təʊst] [ɪts] [bɪt] [bruːn] [bæk] [ɪn] [ðə; ði] [eɪs] .
an toast its bit broon back in the ase .
一个 吐司 它是 少量 布朗 后退 在 这 酶 .

向它略带棕色的面包致敬。

[ai] [maɪnd] [faɪn] ['sɪtɪŋ] [æt; ət] [ʊr] ['ɪŋgəl] [ei] - [nɪxt] [ˌdʌbljuː 'aɪ] - ['meɪstər] [ʃɔː] .
I mind fine sitting at oor ingle ae Januwar nicht wi ' Maister Shaw .
我 头脑 美好的 坐着 在 门 英格尔 ae - 尼赫特 wi - 大师 肖 .

我很介意和肖大师坐在一楼。

[hiː; hi] [hæd; həd] [ə; eɪ] ['pɪpə(r)] , [æn; ən] - [ai] [wɒz; wəz] - - .
He had a pipper , an ' I was knittin ' .
他 有 一个 派珀 , 一个 - 我 曾是 - - .

他拿着风笛，而我正在织毛衣。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz] [neɪ] - [bʌt; bət] [ðə; ði] [wæg] - [æt; ət] - [ðə; ði] - [ˌdʌbljuː'eɪ] - [tɪk] - ['tɪkɪn] - , [laɪk]
There was nae soond but the wag - at - the - wa ' tick - tickin ' , like
那里 曾是 纳 - 但 这 摇摆 - 在 - 这 - 哇 - 打钩 - 滴答 - , 喜欢
[æn; ən] - ['krɪkɪt] [wɪð] [ðə; ði] ['bɪziːst] ,
an artifeecial cricket with the busiest ,
一个 - 蟋蟀 和 这 最繁忙 ,

除了摇尾巴的滴答声，没有别的声音，就像一只忙碌的人造蟋蟀。

- [bɜː(r)] , [æn; ən] - [maɪ] ['weə] [gɔːn] - - [klɪk] , [wen] [ai] [hɜːd] [ə; eɪ] [tʃiːp] , [tʃiːp] .
conthiest birr , an ' my wairs gaun clickaty - click , when I heard a cheep , cheep .
- 比尔 , 一个 - 我的 腰带 高恩 - - 点击 , 什么时候 我 听到 一个 便宜 , 便宜 .

conthiest birr，我的耳朵咔哒咔哒地响着，这时我听到一声唧唧喳喳。

['meɪstər] [ʃɔː] [æn; ən] - [ˌem 'iː] ['lʊkɪt] [ʌp] [ðə'gɪðər] , [æn; ən] - [ðeə(r)] [wiː; wi] [sɔː] ,

Maister	**Shaw**	**an**	**'**	**me**	**lookit**	**up**	**thegither**	**,**	**an**	**'**	**there**	**we**	**saw**	**,**
大师	肖	一个	-	我	瞧瞧	向上	聚集	,	一个	-	那里	我们	锯	,

我和肖先生一起查阅了资料，然后我们看到：

['sɪtɪn] - [ɒn][ðə; ði][bɑː(r)] ['fɜːnɪnst] [ðə; ði] - [saɪd] — [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['tʃɪmbli] [wɒz; wəz] [ðæt] [bɪg]

sittin	**'**	**on**	**the**	**bar**	**fornent**	**the**	**emp'y**	**side**	**—**	**for**	**the**	**chimbley**	**was**	**that**	**big**
坐着	-	在	这	酒吧	前线	这	-	边	—	为了	这	烟囱	曾是	那	大的

[wiː; wi] [aɪ] ['kiːpɪt] [ə; eɪ]['faɪə(r)][ɪn][ðə; ði][hɑːf] - ['əʊnli] — [ðə; ði] - ,

we	**aye**	**keepit**	**a**	**fire**	**in**	**the**	**half**	**o't**	**only**	**—**	**the**	**gauciest**	**,**
我们	是的	保留	一个	火	在	这	一半	-	仅有的	—	这	-	,

坐在吧台空荡荡的那一边——因为烟囱太大了，我们总是只在一半的地方生火——最黏糊糊的，

- , ['sliːkɪst] [əʊ] - [ə; eɪ] [muːs] , ['kɒkɪn] - [ɪts] [rʊn] - - [lʌgz] , [æn; ən] - - -

birkiest	**,**	**sleekest**	**wratch**	**o**	**'**	**a**	**moose**	**,**	**cockin**	**'**	**its**	**roon**	**'**	**pukit**	**lugs**	**,**	**an**	**'**	**keekin**	**'**
-	,	最流畅	鞭子	o	-	一个	驼鹿	,	鸡	-	它是	房间	-	-	凸耳	,	一个	-	-	-

[baɪ][ðə; ði] ['kɔːnəs] [əʊ]

by	**the**	**corners**	**o**
经过	这	角落	o

最健壮、最矫健的驼鹿，翘起它的鹿角，在角落里探头探脑

- - - [ˌdʌbljuː 'aɪ] - [ɪts] [bɪt] [paɪnts] [əʊ] - [iːn] .

'	**naethin**	**'**	**wi**	**'**	**its**	**bit**	**pints**	**o**	**'**	**een**	**.**
-	-	-	wi	-	它是	少量	品脱	o	-	een	.

'naethin' wi' 有点品脱啤酒。

[baɪ] - [æn; ən] - - [baɪ] [ˌaɪ 'tiː] [giːd] ['ænaɪðər] [tʃɜːp] ,

By	**-**	**an**	**'**	**-**	**bye**	**it**	**gied**	**anither**	**chirp**	**,**
经过	-	一个	-	-	再见	它	gied	另一个	啁啾	,

随后它又发出了一声短促的鸣叫。

[æn; ən] - [saɪn] [wiː; wi] [hɜːd] [ə; eɪ] [kɪn] - [əʊ] - [ə; eɪ] - - - [æt; ət][ðə; ði] [bæk] [əʊ] - [ðə; ði]

an	**'**	**syne**	**we**	**heard**	**a**	**kin**	**'**	**o**	**'**	**a**	**smo'ored**	**cheepin**	**'**	**at**	**the**	**back**	**o**	**'**	**the**
一个	-	同步	我们	听到	一个	亲属	-	o	-	一个	-	-	-	在	这	后退	o	-	这

[lʌm] ;

lum	**;**
亮度	;

那时我们听到了烟囱后面传来一阵嗡嗡的鸡鸣声；

[æn; ən] - [ɪn][ə; eɪ] - - - [wiː] ['bɒni] - - [ˌoʊˌoʊ'tiː][ə; eɪ] [həʊl] [ðæt] ['neɪˌbɑːdi]

an	**'**	**in**	**a**	**gliffin**	**'**	**seeven**	**wee**	**bonny**	**moosikies**	**happit**	**oot**	**a**	**hole**	**that**	**naebody**
一个	-	在	一个	-	-	-	哇	邦妮	-	-	oot	一个	洞	那	无人

[wɒd] [heɪ] - [θɑːkt] [əʊ] - [biːn] - [ðeə(r)] ,

wad	**hae**	**'**	**thocht**	**o**	**'**	**bein**	**'**	**there**	**,**
瓦德	哈	-	思想	o	-	是	-	那里	,

七只可爱的小猫头鹰快乐地爬出了一个没人会想到会去的地方。

[æn; ən] - - [ɪn][ə; eɪ] [rɔː] , ['wɪŋkɪn] - [ɒn][ðeə(r)] ['mɪni] .

an	**'**	**crooched**	**in**	**a**	**raw**	**,**	**winkin**	**'**	**on**	**their**	**minnie**	**.**
一个	-	-	在	一个	生的	,	眨眼	-	在	他们的	米妮	.

蜷缩着，对着米妮眨眼。

[aɪ] ['lʊkɪt] [æt; ət] ['meɪstər] [ʃɔː] ,

I	**lookit**	**at**	**Maister**	**Shaw**	**,**
我	瞧瞧	在	大师	肖	,

我看了肖先生的画。

[æn; ən] - [hiː; hi] - [ʌp] [hɪz; ɪz] [iːn] [laɪk] [ə; eɪ] [diːd] - [ɪn][ðə; ði] - [weɪ] ;

an	**'**	**he**	**turn't**	**up**	**his**	**een**	**like**	**a**	**deid**	**blaeck**	**in**	**the**	**dumfooderdest**	**way**	**;**
一个	-	他	-	向上	他的	een	喜欢	一个	戴德	-	在	这	-	方式	;

他像个死气沉沉的黑人一样，以最愚蠢的方式抬起头来；

[æn; ən] - [hɪz; ɪz] ['pɪpə(r)] [giːd] [ðə; ði] - [saʊ; sʌf][əʊ] - [ə; eɪ] - ;

an	'	his	pipper	gied	the	gentiest	sough	o	'	a	rooshle	;
一个	-	他的	派珀	gied	这	-	飒飒	o	-	一个	-	;

他的笛手给了最绅士的 rooshle 一个;

[æn; ən] - [wɑːn] [wiː; wi] ['lʊkɪt] [æt; ət][ðə; ði] [greɪt] [ə'gen] [wiː; wi][dʒʌst][gɒt][ə; eɪ][glɪnt][əʊ] - [ðə; ði] -

an	'	whan	we	lookit	at	the	grate	again	we	just	got	a	glint	o	'	the	wairy
一个	-	何时	我们	瞧瞧	在	这	格特	再次	我们	只是	得到	一个	闪烁	o	-	这	-

[teɪl][əʊ] - [ðə; ði][bɪg] [muːs] [wiːkɪn] - [ɪn'teɪ] [ɪts] [həʊl] .

tail	o	'	the	big	moose	weekin	'	intae	its	hole	.
尾巴	o	-	这	大的	驼鹿	一周	-	入口	它是	洞	.

当我们再次看向栅栏时，只见大驼鹿的尾巴闪了一下，正钻进它的洞穴里。

[bʌt; bət] [lɔːd] [heɪ] - ['mɜːsi] !

But	lord	hae	'	mercy	!
但	主	哈	-	怜悯	!

但主啊，怜悯我们吧!

[wʌts] [ðæt] ? -

What's	that	?	'
是什么	那	?	-

那是什么?

- [aɪ] - [jiː; ji] ! -

'	I	tell't	ye	!	'
-	我	-	是的	!	-

“我跟你说！”

[kwəʊθ]['mɪsɪz] . ['tʃeri] .

quoth	Mrs	.	Cherry	.
引用	太太	.	樱桃	.

切里夫人说道。

- [gɒʃ] [ˌem 'iː] !

'	Gosh	me	!
-	天哪	我	!

我的天哪!

[ðeə(r)] [ɪts] [ə'gen] ! -

There	it's	again	!	'
那里	它是	再次	!	-

它又出现了!

[twaɪs] [ə; eɪ] [saʊnd] ['sɪmələ(r)][tuː; tə] [ðæt] [wɪtʃ] [hæd; həd] [fɜːst] ['stɑːtld] ['mɪsɪz] . ['tʃeri] [wɒz; wəz]

Twice	a	sound	similar	to	that	which	had	first	startled	Mrs	.	Cherry	was
两次	一个	声音	相似的	到	那	哪个	有	第一的	惊慌	太太	.	樱桃	曾是

[rɪ'piːtɪd] — [ə; eɪ] [slaɪt] [swɪʃ] [pɑːst][ðə; ði] ['wɪndəʊ] ,

repeated	—	a	slight	swish	past	the	window	,
重复	—	一个	轻微	嗖嗖	过去的	这	窗户	,

两次重复了与最初吓到切里太太的声音相似的声音——窗户边传来轻微的嗖嗖声。

[ænd; ənd][ə; eɪ][flɒp][ɒn][ðə; ði]['grævə)l] .

and	a	flop	on	the	gravel	.
和	一个	失败	在	这	碎石	.

然后重重地摔在碎石地上。

[ðə; ði] [tuː] [əʊld] ['leɪdɪz] [sæt] [wɪð] [ðeə(r)][hændz][klɑːsp, klæsp][ænd; ənd][ðeə(r)] [maʊðz] ['əʊpən] .

The	two	old	ladies	sat	with	their	hands	clasped	and	their	mouths	open	.
这	二	老的	女士们	卫星	和	他们的	双手	紧握	和	他们的	嘴	打开	.

两位老太太双手交握，张着嘴坐着。

['naɪðə(r)] [ɒv; əv][ðem; ðəm][hæd; həd][ðə; ði] ['kʌrɪdʒ] [tuː; tə] [pʊl] [ʌp][ðə; ði][blaɪnd] ,

Neither	of	them	had	the	courage	to	pull	up	the	blind	,
两者都不	的	他们	有	这	勇气	到	拉	向上	这	瞎的	,

他们俩都没勇气拉起百叶窗。

[ænd; ənd] [wɒtʃ] [ɪf] [ɒn][ə; eɪ] [θɜːd] [ˌrepə'tɪʃ(ə)n] [ðə; ði] [saʊnd] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [ə'kʌmp(ə)nid] [baɪ] ['eni] [saɪt]

and	watch	if	on	a	third	repetition	the	sound	should	be	accompanied	by	any	sight
和	手表	如果	在	一个	第三	重复	这	声音	应该	是	伴随	经过	任何	视线

.

:

.

观察第三次重复时，声音是否伴有任何视觉现象。

[ɪn][ə; eɪ] [fjuː] ['sekəndz; sɪ'kɒndz][ə; eɪ] [laʊdə] , ['hɑːdə(r)] [θʌd] , [priː'siːd, priː][baɪ][nəʊ] ['rʌbɪŋ] [ɒn][ðə; ði]

In	a	few	seconds	a	louder	,	harder	thud	,	preceded	by	no	rubbing	on	the
在	一个	很少	秒	一个	更大声	,	更难	砰的一声	,	之前	经过	不	擦	在	这

['wɪndəʊ] ,

window	,
窗户	,

几秒钟后，传来一声更响亮、更重的砰砰声，此前并没有窗户被摩擦的声音。

[ænd; ənd] ['fɒləʊd] [baɪ][ə; eɪ] [nɔɪz] [æz; əz][ɒv; əv][sʌm; səm][wʌn] ['rʌnɪŋ] [ɒn][ðə; ði]['grævə)l] ,

and	followed	by	a	noise	as	of	some	one	running	on	the	gravel	,
和	随后	经过	一个	噪音	作为	的	一些	一	跑步	在	这	碎石	,

随后传来像是有人在碎石路上奔跑的声音，

[ə'pɔːld] [ðə; ði] [tuː] [əʊld] [deɪmz] .

appalled	the	two	old	dames	.
震惊	这	二	老的	女士们	.

这让两位老妇人感到震惊。

['skriːmɪŋ] , [ðeɪ] [fluː] [tuː; tə][ðə; ði] ['kɪtʃɪn] , [weə(r)] ['mɪsɪz] . ['tʃeri] [left] [hɜː(r); hə(r)] [frend] ,

Screaming	,	they	flew	to	the	kitchen	,	where	Mrs	.	Cherry	left	her	friend	,
尖叫	,	他们	飞翔	到	这	厨房	,	在哪里	太太	.	樱桃	左边	她	朋友	,

[ænd; ənd] ['hʌrɪɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði]['daɪnɪŋ] - [ruːm] ,

and	hurrying	to	the	dining	-	room	,
和	匆忙	到	这	用餐	-	房间	,

他们尖叫着冲进厨房，切里太太把她的朋友留在那里，然后匆匆赶往餐厅。

[ɪn][hɜː(r); hə(r)] [fraɪt] [θruː] ['əʊpən][ðə; ði][dɔː(r)] [wɪ'ðaʊt] [ə'naʊnsɪŋ] [hɜː'self] , [ænd; ənd] [ˌɪntə'rʌptɪd]

in	her	fright	threw	open	the	door	without	announcing	herself	,	and	interrupted
在	她	惊吓	扔	打开	这	门	没有	宣布	她自己	,	和	中断

[səʊ] ['ɪntrəstɪŋ] [ə; eɪ] [teɪt] - [ə; eɪ] - [teɪt] .

so	interesting	a	tete	-	a	-	tete	.
所以	有趣的	一个	头像	-	一个	-	头像	.

她惊恐万分，不经宣告就猛地推开门，打断了一场精彩的谈话。

[mɪs] [dʒeɪn] , [baɪ][dɪnt][ɒv; əv] [ɪnˌterə'geɪʃ(ə)n] [ænd; ənd] [rɪ'mɔːsləs] [ˌɪntə'rʌpʃ(ə)n] ,

Miss	Jane	,	by	dint	of	interrogation	and	remorseless	interruption	,
错过	简	,	经过	凹痕	的	审讯	和	冷酷无情	中断	,

简小姐通过审问和无情的打断，

[wɪtʃ] ['sʌmtaɪmz] [feɪld] [ɪn][ɪts]['ɒbdʒɪkt; əb'dʒekt] — [ðæt] [ɒv; əv] [rɪ'stɔːrɪŋ] [tuː; tə]['mɪsɪz] . ['tʃeri] [ðə; ði]

which	sometimes	failed	in	its	object	—	that	of	restoring	to	Mrs	.	Cherry	the
哪个	有时	失败的	在	它是	目的	—	那	的	恢复	到	太太	.	樱桃	这

[θred] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] ['stɔːri] — [æt; ət][leŋkθ; leŋθ] [ˌʌndə'stʊd] ,

thread	of	her	story	—	at	length	understood	,
线	的	她	故事	—	在	长度	理解	,

虽然有时未能达到其目的——即恢复切里夫人的故事线索——但最终还是理解了。

[dɪ'skɑːrdɪŋ] [ə; eɪ][vɑːst] ['kwɒntəti] [ɒv; əv] [ɪ'reləvənt] [ˌɪnfə'meɪʃ(ə)n] ,

discarding	**a**	**vast**	**quantity**	**of**	**irrelevant**	**information**	**,**
丢弃	一个	广阔的	数量	的	无关紧要	信息	,

剔除大量无关信息，

[ðæt] [ðə; ði] [tuː] ['wɪmɪn] [hæd; həd] [biːn] ['fraɪt(ə)nd] [baɪ] [streɪndʒ] ['nɔɪzɪz] [æt; ət][ðə; ði] ['wɪndəʊ] [ɒv; əv]

that	**the**	**two**	**women**	**had**	**been**	**frightened**	**by**	**strange**	**noises**	**at**	**the**	**window**	**of**
那	这	二	女性	有	到过	害怕	经过	奇怪的	噪音	在	这	窗户	的

[ðə; ði] ['haʊsˌkiːpərz] [ruːm] .

the	**housekeeper's**	**room**	**.**
这	管家的	房间	.

两名女子被管家房间窗户里传来的奇怪声音吓到了。

['ʃruːdli] [gesɪŋ] [æz; əz][tuː; tə][ɪts] [kɔːz] ,

Shrewdly	**guessing**	**as**	**to**	**its**	**cause**	**,**
精明地	猜测	作为	到	它是	原因	,

巧妙地猜测其原因，

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

一位实用小说家(A Practical Novelist)
第5/6页

[ʃiː; ʃi] [wɒz; wəz] [prə'siːdɪŋ] [wɪð] ['dempstə] [tuː; tə] ['ɪnstɪtjuːt] [ə; eɪ] ['fɔːm(ə)l] [ɪnˌvestɪ'geɪʃ(ə)n] ['ɪntuː] [ðə; ði]

she	was	proceeding	with	Dempster	to	institute	a	formal	investigation	into	the
她	曾是	进行中	和	邓普斯特	到	研究所	一个	正式的	调查	进入	这

['mɪst(ə)ri] ,

mystery	,
神秘	,

她正与邓普斯特一起着手对这起谜案展开正式调查。

[wen] [ə; eɪ] [mʌtʃ] [mɔː(r)] [ɪnˌkɒmprɪ'hensəb(ə)l] [ə'feə(r)] [met] [hɜː(r); hə(r)] [ɪn] [ðə; ði] [hɔːl] .

when	a	much	more	incomprehensible	affair	met	her	in	the	hall	.
什么时候	一个	很多	更多的	难以理解	事务	遇见	她	在	这	大厅	.

这时，一件更加匪夷所思的事情在走廊里遇见了她。

[ðɪs] [ɪz] [wɒt] [ʃiː; ʃi] [sɔː] :

This	is	what	she	saw	:
这	是	什么	她	锯	:

她看到的是这样的:

[liː] [ænd; ənd] ['brɪskoʊ] ['kæriɪŋ] [ðə; ði] ['bɒdi] [ɒv; əv] [ə; eɪ] [mæn] — [huː] [mait] [biː; bi] [ded] [ɔː(r)]

Lee	and	Briscoe	carrying	the	body	of	a	man	—	who	might	be	dead	or
李	和	布里斯科	携带	这	身体	的	一个	男人	—	WHO	可能	是	死的	或者

[ʌn'kɒnʃəs] ,

unconscious	,
无意识	,

李和布里斯科抬着一具男尸——这名男子可能已经死亡或昏迷不醒。

[ænd; ənd] [huːz] [feɪs] [wɒz; wəz] ['kʌvəd] [wɪð] [ə; eɪ] ['hæŋkətʃɪf] — [ænd; ənd] ['fɒləʊd] [baɪ] [ə; eɪ] [tɔːl]

and	whose	face	was	covered	with	a	handkerchief	—	and	followed	by	a	tall
和	谁	脸	曾是	涵盖	和	一个	手帕	—	和	随后	经过	一个	高的

['kʌmli] ['wʊmən] , ['sɒbɪŋ] ['bɪtəli] .

comely	woman	,	sobbing	bitterly	.
漂亮	女士	,	啜泣	苦涩地	.

她的脸上蒙着手帕——后面跟着一位身材高挑、容貌姣好的女子，她正痛哭流涕。

[ðeɪ] [pɑːst] [ˌʌp'steəz] .

They	passed	upstairs	.
他们	通过了	楼上	.

他们上楼去了。

[mɪs] [dʒeɪn] , ['dempstə] , [ænd; ənd] [ðə; ði] ['haʊskiːpə(r)] [wɜː(r); wə(r)] [stɪl] ['stændɪŋ] [æt; ət] [ðə; ði] [dɔː(r)]

Miss	Jane	,	Dempster	,	and	the	housekeeper	were	still	standing	at	the	door
错过	简	,	邓普斯特	,	和	这	管家	是	仍然	常设	在	这	门

[ɒv; əv] [ðə; ði] ['daɪnɪŋ] - [ruːm] ,

of	the	dining	-	room	,
的	这	用餐	-	房间	,

简小姐、邓普斯特和管家仍然站在餐厅门口。

[ə'meɪzd] [ænd; ənd] ['saɪlənt] , [wen] [liː] [keɪm] [daʊn] .

amazed	and	silent	,	when	Lee	came	down	.
惊叹	和	沉默的	,	什么时候	李	来了	向下	.

李将军下来时，众人惊愕不已，鸦雀无声。

- [juː; jʊ] [mʌst; məst] [ə'laʊ] [ðɪs] [tuː; tə] [pɑːs] [ʌn'kwestʃənd] [æt; ət] ['prez(ə)nt] , - [hiː; hi] [sed] ['lɒftɪli] .

'	You	must	allow	this	to	pass	unquestioned	at	present	,	'	he	said	loftily	.
-	你	必须	允许	这	到	经过	毋庸置疑	在	展示	,	-	他	说	傲慢地	.

“目前你必须允许这件事不加质疑地通过，”他傲慢地说。

- [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ] ['veri] ['sɪəriəs] [ænd; ənd] ['sɒrəʊfl] ['mætə(r)] , [ænd; ənd][ai] [wʊd] [prɪ'fɜː(r)][tuː; tə][ɪk'spleɪn]
' It is a very serious and sorrowful matter , and I would prefer to explain
- 它 是 一个 非常 严肃的 和 悲伤 事情 , 和 我 会 更喜欢 到 解释
[ˌaɪ 'tiː][tuː; tə] - ['mɒrəʊ] . -
it to - morrow . '
它 到 - 明天 . -

“这是一件非常严重且令人悲痛的事情，我更愿意明天再解释。”

- ['veri] [wel] , ['henri] , - [sed] [mɪs] [dʒeɪn] , ['iːv(ə)n][mɔː(r)] ['lɒftɪli] , - [juː; jʊ] [nəʊ] [jɔː(r); jə(r)] [əʊn] [ə'feəz]
' Very well , Henry , ' said Miss Jane , even more loftily , ' you know your own affairs
- 非常 出色地 , 亨利 , - 说 错过 简 , 甚至 更多的 傲慢地 , - 你 知道 你的 自己的 事务
[best] .
best .
最好的 .

“很好，亨利，”简小姐更加傲慢地说，“你最了解自己的情况。”

[baɪ] - [ðə; ði] - [baɪ] , - [ʃiː; ʃi] ['ædɪd] , [æz; əz] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][wɜː(r); wə(r)][ə; eɪ]['mætə(r)][ɒv; əv] [kɔːs] ,
By - the - bye , ' she added , as if it were a matter of course ,
经过 - 这 - 再见 , - 她 额外 , 作为 如果 它 是 一个 事情 的 课程 ,

“顺便一提，”她补充道，仿佛这是理所当然的事。

- [frɒm; frəm] [wɒt] ['mɪsɪz] . ['tʃeri] [telz] [ˌem 'iː] , [ai] [θɪŋk] ['mjuəriəl][hæz; həz] [dʒʌmpt] [aʊt][ɒv; əv][ðə; ði]
' from what Mrs . Cherry tells me , I think Muriel has jumped out of the
- 从 什么 太太 . 樱桃 讲述 我 , 我 思考 穆里尔 有 跳了起来 出去 的 这
['wɪndəʊ] . -
window . '
窗户 . -

“据切里太太所说，我认为穆里尔已经从窗户跳下去了。”

- [baɪ][dʒəʊv] !
' By Jove !
- 经过 朱庇特 !

我的天哪！

[weə(r)] [ʃʊd; ʃəd] [ʃiː; ʃi][gəʊ] ? -
Where should she go ? '
在哪里 应该 她 去 ? -

她该去哪里？

- [tuː; tə][ðə; ði] [nɔːθ] [wɔːl] , [ɒv; əv] [kɔːs] . -
' To the north wall , of course . '
- 到 这 北 墙 , 的 课程 . -

“当然是北墙。”

- [tuː; tə][biː; bi][ʃʊə(r)] . -
' To be sure . '
- 到 是 当然 . -

“当然。”

['snætʃɪŋ] [ə; eɪ] ['raɪdɪŋ] - [wɪp] [frɒm; frəm][ə; eɪ] [ræk] , [hiː; hi] [strəʊd] [tuː; tə][ðə; ði][dɔː(r)] , [bʌt; bət] [tɜːnd]
Snatching a riding - whip from a rack , he strode to the door , but turned
抢夺 一个 骑术 - 鞭 从 一个 架子 , 他 大步走 到 这 门 , 但 转向
[ænd; ənd] [sed] ,
and said ,
和 说 ,

他从架子上抓起一根马鞭，大步走向门口，但转过身来说：

- [ðɪs] [mʌst; məst][biː; bi] [left] [ɪn'taɪəli] [tuː; tə][ˌem 'iː] — [ɪn'taɪəli] , - [hiː; hi] [rɪ'piːtɪd] [æz; əz] [mɪs] [dʒeɪn]

'	This	must	be	left	entirely	to	me	—	entirely	,	'	he	repeated	as	Miss	Jane
-	这	必须	是	左边	完全	到	我	—	完全	,	-	他	重复	作为	错过	简

[bɪ'gæn][tuː; tə] ['remənstreɪt] .

began	to	remonstrate	.
开始	到	抗议	.

“这件事必须完全由我来做——完全由我来做，”简小姐开始抗议时，他重复道。

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] [mʌtʃ] [hʌf] , [bʌt; bət] [wɪð'druː] ['ɪntuː][ðə; ði]['daɪnɪŋ] - [ruːm] [wɪð]

She	was	much	huffed	,	but	withdrew	into	the	dining	-	room	with
她	曾是	很多	哼了一声	,	但	退出	进入	这	用餐	-	房间	和

她气呼呼地走进了餐厅。

['dempstə] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['haʊskiːpə(r)] [rɪ'tɜːnd] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] [ruːm] .

Dempster	,	and	the	housekeeper	returned	to	her	room	.
邓普斯特	,	和	这	管家	返回	到	她	房间	.

邓普斯特和管家回到了她的房间。

[liː] [hæd; həd] [rɪ'siːvd] [hɪz; ɪz][fɜːst] [tʃek] .

Lee	had	received	his	first	check	.
李	有	已收到	他的	第一的	查看	.

李收到了他的第一笔支票。

[ˌhɪðə'tuː] ['evrɪbɒdi] [ænd; ənd] ['evrɪθɪŋ] [hæd; həd] [əu'bei] [hɪm] ; [bʌt; bət] [naʊ] ['brɪskoʊ][hæd; həd]

Hitherto	everybody	and	everything	had	obeyed	him	;	but	now	Briscoe	had
迄今为止	大家	和	一切	有	服从	他	;	但	现在	布里斯科	有

[spɔɪld] [pɑːt] [ɒv; əv][hɪz; ɪz][plæn] .

spoiled	part	of	his	plan	.
被宠坏了	部分	的	他的	计划	.

此前所有人和事都听从他的指挥；但现在布里斯科破坏了他计划的一部分。

['brɪskoʊz] ['kʌrɪdʒ] [hæd; həd] [suːn] [eb] [ɪn][ðə; ði] ['kuːlnəs] [ɒv; əv][ðə; ði] [naɪt] - [eə(r)] , [ænd; ənd] ,

Briscoe's	courage	had	soon	ebbed	in	the	coolness	of	the	night	-	air	,	and	,
布里斯科的	勇气	有	很快	退潮	在	这	凉爽	的	这	夜晚	-	空气	,	和	,

布里斯科的勇气很快就在夜风的凉意中消退了，

[ɪn'sted] [ɒv; əv] [ə'laʊɪŋ] [ðə; ði] [siːn] [tuː; tə] [teɪk] [pleɪs] [wɪtʃ] [liː] [wɪʃt] [ɪn]['ɔːdə(r)][tuː; tə]['dʒʌstɪfaɪ]

instead	of	allowing	the	scene	to	take	place	which	Lee	wished	in	order	to	justify
反而	的	允许	这	场景	到	拿	地方	哪个	李	希望	在	命令	到	证明合法

[hɪm][ɪn] ['hævɪŋ] ['ʃɑːtrə] [baʊnd] [ænd; ənd] [gægd] [æz; əz][ə; eɪ]['mædmən] ,

him	in	having	Chartres	bound	and	gagged	as	a	madman	,
他	在	拥有	沙特尔	边界	和	嘴被堵住，嘴巴被堵住。	作为	一个	狂人	,

李希望将沙特尔捆绑起来堵住嘴，让他看起来像个疯子，但他并没有允许这一幕发生。

[hiː; hi][hæd; həd] [meɪd] [ðə; ði]['lætə(r)][ɪn'sensəb(ə)l][ðə; ði]['məʊmənt][hiː; hi] [stept] [aʊt] [ɒv; əv][ðə; ði][kæb]

he	had	made	the	latter	insensible	the	moment	he	stepped	out	of	the	cab
他	有	制成	这	后者	麻木不仁	这	片刻	他	步	出去	的	这	出租车

[wɪtʃ] [hæd; həd] ['drɪvn] [hɪm][ænd; ənd]['kærəlaɪn][frɒm; frəm] ['griːnɑːk] .

which	had	driven	him	and	Caroline	from	Greenock	.
哪个	有	驱动	他	和	卡罗琳	从	格里诺克	.

他一下车，就把卡罗琳从格里诺克送了出来，然后又把她打得不省人事。

[ðɪs] [wɒz; wəz] [dʌn] [wɪð] ['klɒrəfɔːm] ,

This	was	done	with	chloroform	,
这	曾是	完毕	和	氯仿	,

这是用氯仿完成的。

[ə; eɪ]['bɒt(ə)l][ɒv; əv] [wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd] [faʊnd] [waɪl] ['rʌmɪdʒɪŋ] [θruː] [ðə; ðɪ] ['bedruːm]

a	bottle	of	which	he	had	found	while	rummaging	through	the	bedroom
一个	瓶子	的	哪个	他	有	成立	尽管	翻找	通过	这	卧室

[ə'saɪnd] [tuː; tə][hɪm] .

assigned	to	him	.
分配	到	他	.

他在翻找分配给他的卧室时，发现了一个瓶子。

['kærəlaɪn][hiː; hi][hæd; həd]['kwaiətid][baɪ] [ə'ʃʊərɪŋ] [hɜː(r); hə(r)][ðæt] [ɪf] [ʃiː; ʃi] [sed] [wʌn] [wɜːd] [ɒv; əv]

Caroline	he	had	quieted	by	assuring	her	that	if	she	said	one	word	of
卡罗琳	他	有	安静	经过	保证	她	那	如果	她	说	一	单词	的

[bɪ'treɪəl] [hiː; hi] [wʊd] [æt; ət][wʌns] [pʊt][æn; ən][end][tuː; tə] ['ʃɑːtrə] - [laɪf] — [ə; eɪ] [θret] ,

betrayal	he	would	at	once	put	an	end	to	Chartres	'	life	—	a	threat	,
背叛	他	会	在	一次	放	一个	结尾	到	沙特尔	-	生活	—	一个	威胁	,

他向卡罗琳保证，如果她说出一句背叛的话，他会立刻结束沙特尔的性命——这是一种威胁，以此来安抚她。

[wɪtʃ] , ['hævɪŋ] [rɪ'gɑːd] [tuː; tə] [wɒt] [hæd; həd] [ɔːl'redi] ['teɪkən] [pleɪs] , [ʃiː; ʃi][dɪd][nɒt][keə(r)][tuː; tə] [breɪv]

which	,	having	regard	to	what	had	already	taken	place	,	she	did	not	care	to	brave
哪个	,	拥有	看待	到	什么	有	已经	已采取	地方	,	她	做过	不是	关心	到	勇敢的

.

:

.

鉴于已经发生的事情，她不愿冒险。

[ɪn] [ðɪs] [wei] ['brɪskoʊ][hæd; həd]['teɪkən][ðə; ði] [liːd] ,

In	this	way	Briscoe	had	taken	the	lead	,
在	这	方式	布里斯科	有	已采取	这	带领	,

就这样，布里斯科取得了领先地位。

[rɪ'dʊsɪŋ] [liː] [tuː; tə][ðə; ði] [nə'sesəti] [ɒv; əv] ['æktɪŋ] [ə'lɒŋ] [wɪð] [hɪm][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [nɒns] .

reducing	Lee	to	the	necessity	of	acting	along	with	him	for	the	nonce	.
减少	李	到	这	必要性	的	表演	沿着	和	他	为了	这	nonce	.

这使得李不得不暂时与他合作。

['tʃæptə(r)] [eks]

CHAPTER	X
章	X

第十章

[ðə; ði] [naɪt] [briːz]

THE	NIGHT	BREEZE
这	夜晚	微风

夜风

[fræŋk][sæt][ɒn][ðə; ði] [nɔːθ] [wɔːl] ['wɒtʃɪŋ] [ðə; ði] [muːn] [θruː] [ðə; ði] [liːvz] .

Frank	sat	on	the	north	wall	watching	the	moon	through	the	leaves	.
坦率	卫星	在	这	北	墙	观看	这	月亮	通过	这	树叶	.

弗兰克坐在北墙上，透过树叶望着月亮。

[hɜː(r); hə(r)] [laɪt] [wɒz; wəz] [feɪnt] , [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][skɜːrts][ɒv; əv][ðə; ði] [deɪ] [stɪl] [swept] [ðə; ði] [west] .

Her	light	was	faint	,	for	the	skirts	of	the	day	still	swept	the	west	.
她	光	曾是	头晕的	,	为了	这	裙子	的	这	天	仍然	扫荡	这	西方	.

她的光芒微弱，因为白昼的余晖仍笼罩着西方。

[hiː; hi][hæd; həd] [wɒtʃt] [hɜː(r); hə(r)][fɔː(r); fə(r)][hɑːf][æn; ən]['aʊə(r)] — [ðə; ði] [peɪl] ['kres(ə)nt] ,

He	had	watched	her	for	half	an	hour	—	the	pale	crescent	,
他	有	观看	她	为了	一半	一个	小时	—	这	苍白	新月	,

他已经观察了她半个小时了——那苍白的月牙形，

[wɪtʃ] ['iːv(ə)n][ɪn] [ðæt] [ʃɔːt] [taɪm] [hæd; həd] [siːmd] [tuː; tə] [weɪn] ,

which	even	in	that	short	time	had	seemed	to	wane	,
哪个	甚至	在	那	短的	时间	有	似乎	到	衰落	,

即使在这么短的时间内，这种情况似乎也已经减弱了。

[æz; əz][hɜː(r); hə(r)] [lait] [wækst] [ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)] [hɔːnz] [gruː] ['kiːnə(r)] [ɒn][ðə; ði] [naɪts] [frʌnt] —

as	her	light	waxed	and	her	horns	grew	keener	on	the	night's	front	—
作为	她	光	打蜡	和	她	角	生长	更敏锐	在	这	夜晚	正面	—

[ðə; ði] [haɪ] [fə'lɔːn] [həʊp] [ɒv; əv] ['hɛvənz] [həʊst] [ðæt] [kʊd; kəd] [nɒt] [ɔːl] [ðæt] [mʌnθ] [draɪv] [aʊt] [ðə; ði]

the	high	forlorn	hope	of	heaven's	host	that	could	not	all	that	month	drive	out	the
这	高的	绝望	希望	的	天	主持人	那	可以	不是	全部	那	月	驾驶	出去	这

[deɪ] .

day	.
天	.

随着夜幕降临，她的光芒愈发耀眼，她的号角也愈发尖锐——这是天军高远而凄凉的希望，却无法驱散白昼的阴霾。

[hiː; hi][sæt]['ʌndə(r)][ðə; ði] [kləʊz] ['saɪləns] [ɒv; əv][ðə; ði] [elm] , [ə'mʌŋ] [huːz] [liːvz] [ðeə(r)] [krept] [ðə; ði]

He	sat	under	the	close	silence	of	the	elm	,	among	whose	leaves	there	crept	the
他	卫星	在下面	这	关闭	沉默	的	这	榆树	,	之中	谁	树叶	那里	悄悄地爬	这

[feɪnt] ,

faint	,
头晕的	,

他坐在榆树下，周围一片寂静，树叶间隐隐传来微弱的声响。

[veɪld] ['mɜːmə(r)] [ɒv; əv][ðə; ði] ['siːbɔːd] , ['fɪŋgəd] [baɪ][ðə; ði] ['bruːdɪŋ] ['sɜːrdʒiz][æz; əz] [ðeɪ] [biːt] [aʊt]

veiled	murmur	of	the	seaboard	,	fingered	by	the	brooding	surges	as	they	beat	out
含蓄	低语	的	这	海岸	,	用手指	经过	这	沉思	涌动	作为	他们	打	出去

[ðeə(r)] [sləʊ] ,

their	slow	,
他们的	慢的	,

海岸边隐隐约约的低语，被汹涌的波涛轻轻拍打着，缓慢而沉闷。

[ʌn'sɜːt(ə)n] , [sɒft] - ['swelɪŋ] ['mjuːzɪk] .

uncertain	,	soft	-	swelling	music	.
不确定	,	柔软的	-	肿胀	音乐	.

不确定的、柔和渐强的音乐。

[naʊ] [ænd; ənd] [ə'gen] [ðeə(r)] [keɪm] , ['twaɪnɪŋ] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] ['meləʊ] [nəʊts] [ɒv; əv][ðə; ði]['wɔːtə(r)] ,

Now	and	again	there	came	,	twining	among	the	mellow	notes	of	the	water	,
现在	和	再次	那里	来了	,	缠绕	之中	这	醇厚	笔记	的	这	水	,

不时地，耳边传来一阵轻柔的声响，与潺潺流水声交织在一起。

[frɒm; frəm][sʌm; səm][fɑː(r)] [fiːld] [ðə; ði] - ['breɪz(ə)n] [kɔːl] , [ænd; ənd] [meɪd] [ðə; ði][gəʊld] [rɪŋ]

from	some	far	field	the	corncrake's	brazen	call	,	and	made	the	gold	ring
从	一些	远的	场地	这	-	厚颜无耻	称呼	,	和	制成	这	金子	戒指

[strɒŋgə(r)] .

stronger	.
更强	.

从远处传来秧鸡的鸣叫声，使金铃更加响亮。

[ðiːz] [saʊndz] , [ðə; ði] [peɪl] ['muːnlaɪt] , [ðə; ði] [naɪt] , [ænd; ənd][ðə; ði][aɪ'dɪə][ɒv; əv]['mjuəriəl] ,

These	sounds	,	the	pale	moonlight	,	the	night	,	and	the	idea	of	Muriel	,
这些	声音	,	这	苍白	月光	,	这	夜晚	,	和	这	主意	的	穆里尔	,

这些声音，苍白的月光，夜晚，以及穆里尔的身影，

[pə'zest] [hɪm] [tuː; tə][ðə; ði][ɪk'skluːʒ(ə)n][ɒv; əv] [θɔːt] .

possessed	him	to	the	exclusion	of	thought	.
拥有	他	到	这	排除	的	想法	.

他被这种情绪完全占据，丧失了思考能力。

['pæʃ(ə)n] ['rendəd] [hɪm] [ɪm'pæsɪv] , [ænd; ənd][hiː; hi] ['weɪtɪd] [wɪ'ðaʊt] [ɪm'peɪʃ(ə)ns] .

Passion	rendered	him	impassive	,	and	he	waited	without	impatience	.
热情	渲染	他	冷漠	,	和	他	等待	没有	不耐烦	.

激情使他变得冷漠，他耐心地等待着。

['sləʊli] ['piːlɪŋ] [frɒm; frəm][ðə; ði]['taʊə(r)][ɪn] ['gɜːrɑːk] , [ten] [strəʊks] [təʊld][ðə; ði]['aʊə(r)] .

Slowly	pealing	from	the	tower	in	Gourock	,	ten	strokes	told	the	hour	.
缓慢地	剥落	从	这	塔	在	古罗克	,	十	笔画	讲述	这	小时	.

从古罗克的塔楼上缓缓落下十下钟声，报时十下。

[ə; eɪ] ['kræklɪŋ] [twɪg] , [ə; eɪ] ['fʊtstep] , [ə; eɪ] ['rʌs(ə)l] , [ænd; ənd]['mjuəriəl][wɒz; wəz] [bɪ'saɪd] [hɪm] .

A	crackling	twig	,	a	footstep	,	a	rustle	,	and	Muriel	was	beside	him	.
一个	噼啪作响	枝条	,	一个	脚步	,	一个	沙沙	,	和	穆里尔	曾是	旁	他	.

树枝断裂的噼啪声、脚步声、沙沙声，穆里尔就出现在他身边。

['nʌθɪŋ] [wɒz; wəz] [sed] [tɪl] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [rɪ'kʌvəd] [hɜː(r); hə(r)] [breθ] ; [ðen] [hɜː(r); hə(r)] [vɔɪs] ,

Nothing	was	said	till	she	had	recovered	her	breath	;	then	her	voice	,
没有什么	曾是	说	直到	她	有	恢复	她	气息	;	然后	她	嗓音	,

她缓过气来之前什么也没说；然后她开口说话了。

[taɪmd] [ʌn'kɒnʃəsli] [tuː; tə][ðə; ði] ['rɪp(ə)lɪŋ] [ə'kʌmpənimənt] [ɒv; əv][ðə; ði] [weɪvz] , ['wɪspəd] [klɪə(r)] ,

timed	unconsciously	to	the	rippling	accompaniment	of	the	waves	,	whispered	clear	,
定时	不知不觉	到	这	涟漪	伴奏	的	这	波浪	,	低声说道	清除	,

- [wen] [juː; jʊ][hæd; həd] [gɒn] ,

'	When	you	had	gone	,
-	什么时候	你	有	已消失	,

不自觉地配合着波浪的涟漪声，清晰地低语道："当你离开之后，

[maɪ]['fɑːðə(r)] [lɒkt] [ˌem 'iː][ɪn][maɪ] [ruːm] .

my	father	locked	me	in	my	room	.
我的	父亲	已锁定	我	在	我的	房间	.

我父亲把我锁在房间里。

[ðə; ði] [θɔːt] [ɒv; əv] ['weɪtɪŋ] - [ænd; ənd] - ['weɪtɪŋ] [hɪə(r)][ɔːl] [naɪt] [wʊd] [suːn] [hæv; həv] [meɪd] [ˌem 'iː]

The	thought	of	waiting	-	and	-	waiting	here	all	night	would	soon	have	made	me
这	想法	的	等待	-	和	-	等待	这里	全部	夜晚	会	很快	有	制成	我

[mæd] ,

mad	,
疯狂的	,

一想到要在这里等上一整夜，我很快就会发疯。

[səʊ][aɪ][gɒt] [aʊt] [baɪ][ðə; ði] ['wɪndəʊ] .

so	I	got	out	by	the	window	.
所以	我	得到	出去	经过	这	窗户	.

于是我从窗户逃了出去。

[aɪ] [θruː] [aʊt] [ə; eɪ] ['kʊʃ(ə)n] , [ænd; ənd] [ðen] [aɪ][wɒz; wəz] ['fraɪt(ə)nd] .

I	threw	out	a	cushion	,	and	then	I	was	frightened	.
我	扔	出去	一个	软垫	,	和	然后	我	曾是	害怕	.

我扔掉了一个靠垫，然后我就害怕了。

[bʌt; bət]['ɑːftə(r)][ə; eɪ]['lɪt(ə)l][maɪ] ['kʌrɪdʒ] [keɪm] [bæk] [ə'gen] , [ænd; ənd] [ðen] [aɪ] [θruː] ['əʊvə(r)] [tuː]

But	after	a	little	my	courage	came	back	again	,	and	then	I	threw	over	two
但	后	一个	小的	我的	勇气	来了	后退	再次	,	和	然后	我	扔	超过	二

[mɔː(r)] ,

more	,
更多的	,

但过了一会儿，我的勇气又回来了，然后我又扔了两个。

[ænd; ənd] [drɒpt] [daʊn] [kwaɪt] [sɒft] .

and	dropped	down	quite	soft	.
和	掉落	向下	相当	柔软的	.

然后轻轻地落了下来。

[ai][doʊnt] [nəʊ] ['weðə(r)] ['eni] [wʌn] [sɔ:] [ɔ:(r)] [hɜ:d] [ˌem 'i:] ; [bʌt; bət][ju:; jʊ] ['wɒntɪd] [ˌem 'i:] , [ænd; ənd]

I	don't	know	whether	any	one	saw	or	heard	me	;	but	you	wanted	me	,	and
我	不	知道	无论	任何	一	锯	或者	听到	我	;	但	你	通缉	我	,	和

[aɪm][hɪə(r)] .

I'm	here	.
我是	这里	.

我不知道是否有人看到或听到我；但你们需要我，所以我来了。

[si:] , [ai][tɔ:(r)][maɪ] [dres] . -

See	,	I	tore	my	dress	.	'
看	,	我	撕裂	我的	裙子	.	-

你看，我的裙子撕破了。

[hi:; hi] [kɪst] [hɜ:(r); hə(r)] [dres] .

He	kissed	her	dress	.
他	亲吻	她	裙子	.

他吻了她的裙子。

- [ju:; jʊ][mʌst; məst][nɒt]['entə(r)][jɔ:(r); jə(r)] ['fɑ:.ðərz] [haʊs] [ə'gen] , - [hi:; hi] [sed] .

'	You	must	not	enter	your	father's	house	again	,	'	he	said	.
-	你	必须	不是	进入	你的	父亲的	房子	再次	,	-	他	说	.

“你绝不可再踏进你父亲的家一步，”他说。

[hɜ:(r); hə(r)] [breθ] [keɪm] [kwɪk] ; [ʃi:; ʃi] [tʊk] [hɪz; ɪz][ɑ:m] , [ænd; ənd] [lʊkt] [æt; ət][hɪm] [ɪn'tentli] .

Her	breath	came	quick	;	she	took	his	arm	,	and	looked	at	him	intently	.
她	气息	来了	快的	;	她	采取	他的	手臂	,	和	看起来	在	他	专注地	.

她呼吸急促起来；她抓住他的胳膊，专注地看着他。

- [du:; də][ju:; jʊ] [nəʊ] [jɔ:(r); jə(r)]['fɑ:ðə(r)] ? -

'	Do	you	know	your	father	?	'
-	做	你	知道	你的	父亲	?	-

你认识你的父亲吗?

[hi:; hi] [ɑ:skt] .

he	asked	.
他	问	.

他问道。

- [hi:; hi][ɪz] ['dɪfɪkəlt] ; [bʌt; bət][ai][ˌeɪ 'em] [bɪ'gɪnɪŋ] [tu:; tə] . -

'	He	is	difficult	;	but	I	am	beginning	to	.	'
-	他	是	难的	;	但	我	是	开始	到	.	-

“他很难相处；但我开始慢慢习惯了。”

- [ðen] [ju:; jʊ] [wɪl] [ˌʌndə'stænd] [waɪ] [hɪz; ɪz] [haʊs] [ɪz] [nɒt] [fɔ:(r); fə(r)][ju:; jʊ] . -

'	Then	you	will	understand	why	his	house	is	not	for	you	.	'
-	然后	你	将要	理解	为什么	他的	房子	是	不是	为了	你	.	-

“到那时你就会明白为什么他的房子不适合你了。”

[ʃi:; ʃi][hæd; həd]['əʊnli][ə; eɪ] [lʊk] [wɪð] [wɪtʃ] [tu:; tə]['ɑ:nsə(r)] , [ænd; ənd][hi:; hi][dɪd] [nɒt] [θɪŋk] [ˌaɪ 'ti:]

She	had	only	a	look	with	which	to	answer	,	and	he	did	not	think	it
她	有	仅有的	一个	看	和	哪个	到	回答	,	和	他	做过	不是	思考	它

[ˌsætɪs'fæktəri] .

satisfactory	.
令人满意的	.

她只是用眼神回应，但他觉得这并不能令人满意。

- [tel] [ˌem 'i:] , - [hi:; hi] [sed] , - [du:; də][ju:; jʊ] [ˌʌndə'stænd] ? -

'	Tell	me	,	'	he	said	,	'	do	you	understand	?	'
-	告诉	我	,	-	他	说	,	-	做	你	理解	?	-

“告诉我，”他说，“你明白吗？”

- [nəʊ] ; [aɪ][duː; də][nɒt] .
' No ; I do not .
- 不 ; 我 做 不是 .

'不，我不。

[maɪ]['fɑːðə(r)]['wɒnts][ˌem 'iː][tuː; tə]['mæri] [ə; eɪ]['streɪndʒə(r)] , [bʌt; bət][hiː; hi]['kænɒt] [meɪk] [ˌem 'iː] . -
My father wants me to marry a stranger , but he cannot make me . '
我的 父亲 想要 我 到 结婚 一个 陌生人 , 但 他 不能 制作 我 . -

我父亲想让我嫁给一个陌生人，但他不能强迫我。

- [ðen] [juː; jʊ][duː; də][nɒt] [nəʊ] [hɪm] .
' Then you do not know him .
- 然后 你 做 不是 知道 他 .

那么你就不认识他。

[hiː; hi][hæz; həz][nəʊ]['skruːplz] ; [hiː; hi] [wɪl] [duː; də] ['eniθɪŋ] . -
He has no scruples ; he will do anything . '
他 有 不 顾虑 ; 他 将要 做 任何事物 . -

他毫无顾忌，什么都做得出来。

- [wɒt] [kæn; kən][hiː; hi][hæv; həv] [sed] [tuː; tə] [ɪm'pres] [juː; jʊ][səʊ] ? -
' What can he have said to impress you so ? '
- 什么 能 他 有 说 到 令人印象深刻 你 所以 ? -

“他说了什么让你如此印象深刻？”

- [hiː; hi] [sed] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [ʃəʊ] [ˌem 'iː][hiː; hi][hæz; həz][nəʊ] ['kɒnʃəns] ,
' He said enough to show me he has no conscience ,
- 他 说 足够的 到 展示 我 他 有 不 良心 ,

他说的那些话足以让我相信他毫无良知。

[ænd; ənd] [ðæt] [hiː; hi] [lʊks] [ɒn][juː; jʊ][æz; əz][ə; eɪ][mɪə(r)] ['pʌpɪt] . -
and that he looks on you as a mere puppet . '
和 那 他 看起来 在 你 作为 一个 仅仅 木偶 . -

在他眼里，你不过是个傀儡。

['mjuəriəl][felt][æz; əz] [ɪf] [ðə; ði] [wɜːld] [wɜː(r); wə(r)] ['breɪkɪŋ] [ʌp][ɒn][ɔːl] [saɪdz] .
Muriel felt as if the world were breaking up on all sides .
穆里尔 毛毡 作为 如果 这 世界 是 打破 向上 在 全部 侧面 .

穆里尔感觉整个世界仿佛正在四面八方崩塌。

[wɒt] [streɪndʒ] [njuː] [θɪŋz] [ðə; ði] [deɪ] [hæd; həd] [brɔːt] [fɔːθ] ; [ænd; ənd] , [tuː; tə] [kraʊn] [ðem; ðəm] ,
What strange new things the day had brought forth ; and , to crown them ,
什么 奇怪的 新的 事物 这 天 有 带来 前进 ; 和 , 到 王冠 他们 ,

这一天出现了多么奇特的新事物啊！而且，最令人惊奇的是，

[flaɪt] [frɒm; frəm] [həʊm] [siːmd] ['ɪmɪnənt] !
flight from home seemed imminent !
航班 从 家 似乎 迫在眉睫 !

离家出走似乎迫在眉睫！

[ʃiː; ʃi] [prest] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)][saɪd] [fræŋks] [ɑːm] ,
She pressed to her side Frank's arm ,
她 按下 到 她 边 弗兰克的 手臂 ,

她将弗兰克的手臂紧紧贴在自己身上，

[ænd; ənd] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] [ˌdɪsɪn'geɪdʒd] [hænd] [smuːðd] [ðə; ði]['kɒlə(r)][ɒv; əv][hɪz; ɪz] [kəʊt] [ænd; ənd]
and with her disengaged hand smoothed the collar of his coat and
和 和 她 脱离 手 平滑 这 衣领 的 他的 外套 和
['fɑːsənd] [ðə; ði][tɒp] ['bʌt(ə)n] ,
fastened the top button ,
系紧 这 顶部 按钮 ,

她用空着的那只手抚平了他的外套领子，并扣上了最上面的纽扣。

[ɔːl][ðə; ði] [waɪl] ['lʊkɪŋ] ['wɪstfəli] [æt; ət][hɪz; ɪz][set] [feɪs] .

all	the	while	looking	wistfully	at	his	set	face	.
全部	这	尽管	寻找	怅然地	在	他的	放	脸	.

与此同时，她满怀惆怅地看着他那张表情严肃的脸。

[ðə; ði] [ɪəz] [ɒv; əv][bəuθ][wɜːr); wə(r)] ['rɪŋɪŋ] [wɪð] [ðeə(r)] [əʊn] [blʌd] ,

The	ears	of	both	were	ringing	with	their	own	blood	,
这	耳朵	的	两个都	是	铃声	和	他们的	自己的	血	,

两人的耳朵里都回荡着自己鲜血的嗡鸣声。

[ɔː(r)] [ðeɪ] [wʊd] [hæv; həv] [hɜːd] [ə; eɪ] ['muːvmənt] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] ['brɑːntʃɪz] ;

or	they	would	have	heard	a	movement	among	the	branches	;
或者	他们	会	有	听到	一个	移动	之中	这	分支	;

否则他们就会听到树枝间有动静；

[fɔː(r); fə(r)][æt; ət] [ðæt] ['məʊmənt] [liː] [riːtʃt] [ðə; ði][elm] .

for	at	that	moment	Lee	reached	the	elm	.
为了	在	那	片刻	李	达到	这	榆树	.

就在这时，李将军到达了榆树那里。

[hɪz; ɪz] [ɪn'tenʃ(ə)n] [wɒz; wəz][tuː; tə] [ˌɪntə'rʌpt] [æt; ət][wʌns] , [ænd; ənd][get] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði] ['rævld]

His	intention	was	to	interrupt	at	once	,	and	get	back	to	the	ravelled
他的	意图	曾是	到	打断	在	一次	,	和	得到	后退	到	这	松散

[skeɪn] [ɪn][ðə; ði] [haʊs] ;

skein	in	the	house	;
绞	在	这	房子	;

他的本意是立刻打断这一切，回到屋里继续处理那团乱麻般的线团；

[bʌt; bət][ðə; ði] ['vɪʒn] [ɒv; əv][ðə; ði] [tuː] ['lʌvəz] ['sɔlɪst] [hɪz; ɪz] [ɑː'tɪstɪk] [sens] ;

but	the	vision	of	the	two	lovers	solaced	his	artistic	sense	;
但	这	想象	的	这	二	恋人	太阳能	他的	艺术	感觉	;

但两位恋人的景象抚慰了他的艺术心灵；

[hiː; hi][wɒz; wəz][səʊ][nɪə(r)] [ðæt] [hiː; hi][kʊd; kəd][hɪə(r)][ðeə(r)] ['wɪspərz] .

he	was	so	near	that	he	could	hear	their	whispers	.
他	曾是	所以	靠近	那	他	可以	听到	他们的	低语	.

他离得那么近，甚至能听到他们的窃窃私语。

[ʃæl; ʃəl][nɒt][æn; ən]['ɑːtɪst] [teɪk] [dɪ'laɪt] [ɪn][hɪz; ɪz] [əʊn] [wɜːk] ?

Shall	not	an	artist	take	delight	in	his	own	work	?
将	不是	一个	艺术家	拿	喜	在	他的	自己的	工作	?

艺术家难道不应该为自己的作品感到高兴吗?

[tʃɑːns] [wʊd] [help] [hɪm] , [æz; əz][ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [dʌn] , ['mænfəli] .

Chance	would	help	him	,	as	it	had	done	,	manfully	.
机会	会	帮助	他	,	作为	它	有	完毕	,	勇敢地	.

机遇会像以前一样，毫不留情地帮助他。

[hiː; hi] [wʊd] [wɒtʃ] [ðɪs] [siːn] [aʊt] .

He	would	watch	this	scene	out	.
他	会	手表	这	场景	出去	.

他会密切关注这一幕。

['ʃʊəli; 'ʃɔːli][hiː; hi] [held] [ðə; ði] [strɪŋz] ; [ænd; ənd] [ðiːz] , [hɪz; ɪz] ['deɪntiɪst] ['pʌpits] , [hiː; hi][mʌst; məst] [siː]

Surely	he	held	the	strings	;	and	these	,	his	daintiest	puppets	,	he	must	see
一定	他	握住	这	字符串	;	和	这些	,	他的	最精致的	木偶	,	他	必须	看

[ðem; ðəm] [pleɪ] [ðeə(r)] [best] .

them	play	their	best	.
他们	玩	他们的	最好的	.

他肯定掌握着操纵一切的绳子；而这些他最精致的木偶，他一定要看到它们发挥出最佳水平。

- [juː; jʊ][mʌst; məst] [kʌm] [əˈweɪ] [wɪð] [ˌem ˈiː] , - [sed] [fræŋk] ['hɔːsli] .
' You must come away with me , ' said Frank hoarsely .
- 你 必须 来 离开 和 我 , - 说 坦率 沙哑地 .

“你必须跟我走，”弗兰克沙哑地说。

- [siː] , [ai] [wʊd] [hæv; həv][juː; jʊ] [wɒt] [ɪz] [kɔːld] [ɪˈləʊp] , [ænd; ənd][ai][ˌeɪ ˈem] ['skruːpjələs] .
' See , I would have you what is called elope , and I am scrupulous .
- 看 , 我 会 有 你 什么 是 称为 私奔 , 和 我 是 一丝不苟的 .

“你看，我希望你们私奔，而我是一个很谨慎的人。”

[ai][duː; də] [nɒt] [nəʊ] [ɪf] [sʌtʃ] [æn; ən]['ækʃ(ə)n][kæn; kən][biː; bi]['dʒʌstɪfaɪd][baɪ]['aʊə(r)] [pə'zɪʃ(ə)n] ['iːv(ə)n][tuː; tə]
I do not know if such an action can be justified by our position even to
我 做 不是 知道 如果 这样的 一个 行动 能 是 合理的 经过 我们的 位置 甚至 到
[ɑː'selvz] .
ourselves .
我们自己 .

即使对我们自己而言，我也不知道这样的行为是否符合我们的立场。

[jɔː(r); jə(r)]['fɑːðə(r)][hæz; həz][nəʊ] ['skruːplz] .
Your father has no scruples .
你的 父亲 有 不 顾虑 .

你父亲毫无道德底线。

[kən'siːv] [wɒt] [hiː; hi] [wɪl] [duː; də] . -
Conceive what he will do . '
构想 什么 他 将要 做 . -

设想他会做什么。

[tuː] ['ɪnsɪdənts] [flæʃt] ['ɪntuː] ['mjʊriəlz] [maɪnd] ; [ðə; ði] [ɪ'ləʊpmənt] [ɒv; əv][wʌn]['fɔːmə(r)] ['skuːlmeɪt] ,
Two incidents flashed into Muriel's mind ; the elopement of one former schoolmate ,
二 事件 闪光灯 进入 穆里尔的 头脑 ; 这 私奔 的 一 以前的 同学 ,

两件事突然闪现在穆里尔的脑海中：一位前同学的私奔，

[ænd; ənd][ðə; ði] [fɔːst] ['mærɪdʒ] [ɒv; əv] [ə'nʌðə(r)] ; [bəuθ] ['endɪŋ] [ɪn] [deθ] [baɪ] ['hɑːtbreɪk] [ɒv; əv][ðə; ði]
and the forced marriage of another ; both ending in death by heartbreak of the
和 这 强制 婚姻 的 其他 ; 两个都 结束 在 死亡 经过 心碎 的 这
[jʌŋ] [waɪvz] .
young wives .
年轻的 妻子们 .

还有一桩强迫婚姻；这两桩婚姻最终都以年轻妻子因伤心欲绝而死告终。

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz]['æŋgri][æt; ət] [hɜː'self] [ðæt] [ðiːz] [ʃʊd; ʃəd][hæv; həv] [ə'kɜːd] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] .
She was angry at herself that these should have occurred to her .
她 曾是 生气的 在 她自己 那 这些 应该 有 发生 到 她 .

她对自己感到生气，为什么自己竟然会想到这些。

[fræŋk] [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] ! — [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [ə'pɑːt] [frɒm; frəm][ðə; ði] [wɜːld] .
Frank and she ! — they were apart from the world .
坦率 和 她 ! — 他们 是 除 从 这 世界 .

弗兰克和她！——他们与世隔绝。

[jet] [ʃiː; ʃi] ['wɪspəd] , - [juː; jʊ]['ʃʊəli; 'ʃɔːli] [ɪg'zædʒəreɪt] . -
Yet she whispered , ' You surely exaggerate . '
然而 她 低声说道 , - 你 一定 夸大 . -

但她低声说道：“你肯定夸大其词了。”

- [nəʊ] ; [ai][duː; də][nɒt] , - [hiː; hi] [sed] .
' No ; I do not , ' he said .
- 不 ; 我 做 不是 , - 他 说 .

“不，我没有，”他说。

- [kʌm] [wɪð] [ˌem ˈiː] , [dʒʌst] [naʊ] .
' Come with me , just now .
- 来 和 我 , 只是 现在 .

“跟我来，就现在。”

[wiː; wi][ɑː(r); ə(r)][ɪn] ['skɒtlənd] .
We are in Scotland .
我们 是 在 苏格兰 .

我们在苏格兰。

[ai] [wɪl] ['mæri] [juː; jʊ][tuː; tə] - [naɪt] — ['regjələli] , [tuː; tə] - ['mɒrəʊ] .
I will marry you to - night — regularly , to - morrow .
我 将要 结婚 你 到 - 夜晚 — 经常 , 到 - 明天 .

我今晚会嫁给你——正式来说，明天就会嫁给你。

[juː; jʊ] ['nidnt] [fɪə(r)] ; [ai][hæv; həv] ['plenti] [ɒv; əv] ['mʌni] . -
You needn't fear ; I have plenty of money . '
你 不必 害怕 ; 我 有 很多 的 钱 . -

你不必担心，我有很多钱。

- [fræŋk] ! -
' Frank ! '
- 坦率 ! -

“弗兰克！”

[ʃiː; ʃi] [kraɪd] [rɪ'prəʊtʃfəli] , - [ɪf] [ai] [θɔːt] [maɪ] ['mæriɪŋ] [juː; jʊ] [dɪ'pendɪd] [ɒn] ['rʌnɪŋ] [ɒf] [dʒʌst]
she cried reproachfully , ' if I thought my marrying you depended on running off just
她 哭 责备地 , - 如果 我 想法 我的 结婚 你 取决于 在 跑步 离开 只是
[naʊ] ,
now ,
现在 ,

她责备地哭着说：“如果我以为我嫁给你取决于我现在私奔的话，

[ai] [wʊd] [gəʊ] [ɔːl'ðəʊ] [juː; jʊ] ['hædnt] [ə; eɪ] ['peni] . -
I would go although you hadn't a penny . '
我 会 去 虽然 你 之前没有 一个 一分钱 . -

就算你身无分文，我也会去。

- [ˌaɪ 'tiː] [dʌz] , [ˌaɪ 'tiː] [dʌz] .
' It does , it does .
- 它 做 , 它 做 .

“确实如此，确实如此。”

[step] [ɒn][ðə; ði] [wɔːl] , [ænd; ənd][ai] [wɪl] [help] [juː; jʊ] [daʊn] . -
Step on the wall , and I will help you down . '
步 在 这 墙 , 和 我 将要 帮助 你 向下 . -

踩上墙，我扶你下来。

[ðɪs] [kə'mɑːnd] , [ænd; ənd][ðə; ði]['ækʃ(ə)n] [wɪtʃ] [ə'kʌmp(ə)nid] [ˌaɪ 'tiː] , [raʊzd] [hɜː(r); hə(r)] .
This command , and the action which accompanied it , roused her .
这 命令 , 和 这 行动 哪个 伴随 它 , 唤醒 她 .

这条命令以及随之而来的行动，唤醒了她。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [nɒt] ['fʊli] ['riːəlaɪz] [ðə; ði] ['pɜːpəs] [ðæt] [meɪd] [hɪz; ɪz] ['pliːdɪŋ] [səʊ] ['ɜːnɪst] ,
She had not fully realised the purpose that made his pleading so earnest ,
她 有 不是 完全 意识到 这 目的 那 制成 他的 恳求 所以 认真 ,

她当时并没有完全意识到他如此恳切请求的真正目的。

[ʌn'tɪl] [hiː; hi] [siːzd] [hɜː(r); hə(r)] ['kwɪkli] , [ænd; ənd] ['lɪftɪd] [hɜː(r); hə(r)] [tə'wɔːdz] [ðə; ði] [wɔːl] .
until he seized her quickly , and lifted her towards the wall .
直到 他 查获 她 迅速地 , 和 抬起 她 向 这 墙 .

直到他迅速抓住她，把她举向墙壁。

[liː] [grɑːsp, græsp][hɪz; ɪz] [wɪp] ['taɪtli] , [ænd; ənd][wɒz; wəz] ['redi] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [sprɪŋ] .

Lee	grasped	his	whip	tightly	,	and	was	ready	for	a	spring	.
李	抓住	他的	鞭	紧紧	,	和	曾是	准备好	为了	一个	春天	.

李紧紧握住鞭子，准备起跳。

- [pʊt] [ˌem 'iː] [daʊn] , - [sed] ['mjuəriəl] .

'	Put	me	down	,	'	said	Muriel	.
-	放	我	向下	,	-	说	穆里尔	.

“放我下来，”穆里尔说。

[fræŋk] ['hezɪteɪtɪd] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]['məʊmənt] .

Frank	hesitated	for	a	moment	.
坦率	犹豫了一下	为了	一个	片刻	.

弗兰克犹豫了一下。

[ˌaɪ 'tiː] [keɪm] ['ɪntuː][hɪz; ɪz] [breɪn] [tuː; tə] [prə'fes] [ə; eɪ] [ˌmɪsʌndə'stændɪŋ] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] ['miːnɪŋ] ,

It	came	into	his	brain	to	profess	a	misunderstanding	of	her	meaning	,
它	来了	进入	他的	脑	到	宣称	一个	误解	的	她	意义	,

[ænd; ənd] [lɪft] [hɜː(r); hə(r)]['əʊvə(r)] ;

and	lift	her	over	;
和	举起	她	超过	;

他突然想到要假装误解她的意思，然后把她抱起来；

[bʌt; bət] ['lʊkɪŋ] [ɪn][hɜː(r); hə(r)] [aɪz] [hiː; hi] [blʌʃt] [wɪð] [ʃeɪm] [æt; ət][ðə; ði][ɪˌmædʒɪ'neɪʃ(ə)n][ɒv; əv] [sʌtʃ]

but	looking	in	her	eyes	he	blushed	with	shame	at	the	imagination	of	such
但	寻找	在	她	眼睛	他	脸红了	和	耻辱	在	这	想像力	的	这样的

[ə; eɪ] [dɪ'siːt] .

a	deceit	.
一个	欺骗	.

但看着她的眼睛，他想到自己竟然会做出这样的欺骗行为，不禁羞愧得满脸通红。

[wen] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] [friː] [ʃiː; ʃi] ['siːtɪd] [hɜː'self] [æt; ət][ðə; ði] [ruːt] [ɒv; əv][ðə; ði] [triː] , [ænd; ənd]

When	she	was	free	she	seated	herself	at	the	root	of	the	tree	,	and
什么时候	她	曾是	自由的	她	坐着	她自己	在	这	根	的	这	树	,	和

[klɑːsp, klæsp][hɜː(r); hə(r)] [niːz] ,

clasped	her	knees	,
紧握	她	膝盖	,

她重获自由后，便坐在树根旁，双手抱膝。

['geɪzɪŋ] [æt; ət] ['veɪkənsi] .

gazing	at	vacancy	.
凝视	在	空缺	.

凝视着空缺。

[ʃiː; ʃi][sæt][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [fʊl] ['mɪnɪt] .

She	sat	for	a	full	minute	.
她	卫星	为了	一个	满的	分钟	.

她坐了一整分钟。

[hiː; hi][dɪd] [nɒt] [ˌɪntə'rʌpt] [hɜː(r); hə(r)][ˌmedɪ'teɪʃ(ə)n] .

He	did	not	interrupt	her	meditation	.
他	做过	不是	打断	她	冥想	.

他没有打断她的冥想。

[hiː; hi] ['skeəsli] [θɔːt] [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [di'vain] [hɪz; ɪz]['məʊmənt(ə)ri] ['ɪmpʌls] .

He	scarcely	thought	that	she	had	divined	his	momentary	impulse	.
他	几乎	想法	那	她	有	神谕	他的	瞬间	冲动	.

他几乎没想到她竟然能看穿他那一瞬间的冲动。

[ˌnevəðə'les] , [hiː; hi] [felt] [æz; əz] [ɪf] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] , [ænd; ənd] ['pʌnɪʃt] [hɪm'self] [baɪ] [rɪ'meɪnɪŋ]

Nevertheless	**,**	**he**	**felt**	**as**	**if**	**she**	**had**	**,**	**and**	**punished**	**himself**	**by**	**remaining**
尽管如此	,	他	毛毡	作为	如果	她	有	,	和	受到惩罚	他自己	经过	其余的

['saɪlənt] [ænd; ənd] [ə'pɑːt] .

silent	**and**	**apart**	**.**
沉默的	和	除	.

然而，他感觉她好像已经那样做了，于是他保持沉默和疏远来惩罚自己。

[hiː; hi] [wɒtʃt] [hɜː(r); hə(r)] [feɪs] .

He	**watched**	**her**	**face**	**.**
他	观看	她	脸	.

他注视着她的脸。

[ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] [swiːt] [pə'pleksəti] .

It	**was**	**a**	**sweet**	**perplexity**	**.**
它	曾是	一个	甜的	困惑	.

那是一种甜蜜的困惑。

[hiː; hi] [tʃeɪft] [tuː; tə] [θɪŋk] [ðæt] [hiː; hi] [kʊd; kəd] [nɒt] [rɪ'zɒlv] [hɜː(r); hə(r)] ['dɪfɪkəlti] .

He	**chafed**	**to**	**think**	**that**	**he**	**could**	**not**	**resolve**	**her**	**difficulty**	**.**
他	擦伤	到	思考	那	他	可以	不是	解决	她	困难	.

一想到自己无法解决她的难题，他就感到很恼火。

[æt; ət] [leŋkθ; leŋθ] [hɜː(r); hə(r)] [braʊ] [klɪəd] .

At	**length**	**her**	**brow**	**cleared**	**.**
在	长度	她	眉头	已清除	.

最终，她的眉头舒展开来。

[ʃiː; ʃi] [rəʊz] [ænd; ənd] [went] [tuː; tə] [ðə; ði] [wɔːl] .

She	**rose**	**and**	**went**	**to**	**the**	**wall**	**.**
她	玫瑰	和	去	到	这	墙	.

她起身走到墙边。

[ʃiː; ʃi] [lʊkt] [ʌp] [ænd; ənd] [daʊn] [ðə; ði] [rəʊd] [ænd; ənd] ['əʊvə(r)] [hɜː(r); hə(r)] ['ʃəʊldə(r)] [ɪn'tʃɑːntɪŋli] .

She	**looked**	**up**	**and**	**down**	**the**	**road**	**and**	**over**	**her**	**shoulder**	**enchantingly**	**.**
她	看起来	向上	和	向下	这	路	和	超过	她	肩膀	令人着迷地	.

她眼神迷人地环顾四周，又回头望向前方。

[ðen] [ʃiː; ʃi] ['lɪftɪd] [hɜː(r); hə(r)] [skɜːrts] ['əʊvə(r)] [ðə; ði] [wɔːl] [ænd; ənd] [sæt] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] [bæk] [tuː; tə] [fræŋk]

Then	**she**	**lifted**	**her**	**skirts**	**over**	**the**	**wall**	**and**	**sat**	**with**	**her**	**back**	**to**	**Frank**
然后	她	抬起	她	裙子	超过	这	墙	和	卫星	和	她	后退	到	坦率

.

:

.

然后她撩起裙子搭在墙上，背对着弗兰克坐了下来。

[ɪn] [ə; eɪ] ['sekənd] [ʃiː; ʃi] [tɜːnd] [raʊnd] , [ænd; ənd] [drɒpt] [wɪð] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [lɑːf] ['ɪntuː] [ðə; ði] [rəʊd] .

In	**a**	**second**	**she**	**turned**	**round**	**,**	**and**	**dropped**	**with**	**a**	**little**	**laugh**	**into**	**the**	**road**	**.**
在	一个	第二	她	转向	圆形的	,	和	掉落	和	一个	小的	笑	进入	这	路	.

她瞬间转身，轻笑一声，跌倒在马路上。

[hiː; hi] [spræŋ] ['ɑːftə(r)] [hɜː(r); hə(r)] , [ænd; ənd] [siːzd] [hɜː(r); hə(r)] [hænd] .

He	**sprang**	**after**	**her**	**,**	**and**	**seized**	**her**	**hand**	**.**
他	弹簧	后	她	,	和	查获	她	手	.

他扑向她，抓住了她的手。

[liː] [ɐpɹ'əʊtʃt] [ðə; ði] [wɔːl] , [bʌt; bət] [stɪl] [kept] [hɪm'self] [kən'siːld] .

Lee	**approached**	**the**	**wall**	**,**	**but**	**still**	**kept**	**himself**	**concealed**	**.**
李	接近	这	墙	,	但	仍然	保留	他自己	暗	.

李将军靠近墙边，但仍然把自己隐藏起来。

- ['mjuəriəl] ! -
' Muriel ! '
- 穆里尔 ! -

“穆里尔！”

[fræŋk] ['wɪspəd] ['breθləsli] .
Frank whispered breathlessly .
坦率 低声说道 气喘吁吁 .

弗兰克气喘吁吁地低声说道。

- [fræŋk] , - [ʃiː; ʃi] [sed] , ['gɪvɪŋ] [hɪm] [hɜː(r); hə(r)] [hænd] , - [ai] [wɪl] [duː; də] [wɒt] [juː; jʊ] [θɪŋk] [raɪt] .
' Frank , ' she said , giving him her hand , ' I will do what you think right .
- 坦率 , - 她 说 , 给予 他 她 手 , - 我 将要 做 什么 你 思考 正确的 .

“弗兰克，”她说着，把手递给他，“我会做你认为正确的事。”

[ðæts] [wɒt] [ai] [ment] [baɪ] ['kʌmɪŋ] ['əʊvə(r)] [ðə; ði] [wɔːl] — [ai] [ˌeɪ 'em] [ɪn] [jɔː(r); jə(r)] [hændz] .
That's what I meant by coming over the wall — I am in your hands .
那就是 什么 我 意思是 经过 未来 超过 这 墙 — 我 是 在 你的 双手 .

这就是我所说的翻过墙来的意思——我掌握在你们手中。

[bʌt; bət] [fɜːst] [ai] [wɪl] [tel] [juː; jʊ] [wɒt] [ai] [θɪŋk] .
But first I will tell you what I think .
但 第一的 我 将要 告诉 你 什么 我 思考 .

但首先我想说说我的想法。

[maɪ] ['fɑːðə(r)] ['wɪʃɪz] [ˌem 'iː] [tuː; tə] ['mæri] [hɪz; ɪz] [frend] .
My father wishes me to marry his friend .
我的 父亲 愿望 我 到 结婚 他的 朋友 .

我父亲希望我嫁给他的朋友。

[ðæt] [ɪz] [ɔːl] [wiː; wi] [nəʊ] [æt; ət] ['prez(ə)nt] .
That is all we know at present .
那 是 全部 我们 知道 在 展示 .

目前我们只知道这些。

[ɪf] [ðə; ði] [taɪm] [ʃʊd; ʃəd] [kʌm] [wen] [ai] [mʌst; məst] ['aɪðə(r)] [ə'beɪ] [maɪ] ['fɑːðə(r)] [ɔː(r)] [flaɪ] [wɪð] [juː; jʊ] ,
If the time should come when I must either obey my father or fly with you ,
如果 这 时间 应该 来 什么时候 我 必须 任何一个 服从 我的 父亲 或者 飞 和 你 ,

如果有一天我必须在服从父亲和与你一同飞翔之间做出选择，

[juː; jʊ] [nəʊ] [wɒt] [ai] [wʊd] [duː; də] .
you know what I would do .
你 知道 什么 我 会 做 .

你知道我会怎么做。

[bʌt; bət] [ai] [duː; də] [nɒt] [siː] [ðæt] [ðæt] [taɪm] [kæn; kən] ['evə(r)] [kʌm] . -
But I do not see that that time can ever come . '
但 我 做 不是 看 那 那 时间 能 曾经 来 . -

但我认为那一天永远不会到来。

- [jes] , - [sed] [hiː; hi] .
' Yes , ' said he .
- 是的 , - 说 他 .

“是的，”他说。

- [bʌt; bət] [ɪf] [jɔː(r); jə(r)] ['fɑːðə(r)] [ʃʊd; ʃəd] [gɪv] [juː; jʊ] [ðɪs] [ɔːl'tɜːnətɪv] — ['aɪðə(r)] [tuː; tə] ['mæri] [hɪz; ɪz]
' But if your father should give you this alternative — either to marry his
- 但 如果 你的 父亲 应该 给 你 这 选择 — 任何一个 到 结婚 他的
[frend] [ɔː(r)] [rɪ'meɪn] ['sɪŋg(ə)l] ? -
friend or remain single ? '
朋友 或者 保持 单身的 ? -

“但如果你的父亲给你这样的选择——要么嫁给他的朋友，要么保持单身呢？”

- [ai][wɒz; wəz] ['kʌmɪŋ] [tuː; tə] [ðæt] , [ɔːl'ðəʊ] [ˌaɪ 'tiː] [siːm] [tuː] [rɪ'dɪkjələs] [tuː; tə][biː; bi] ['laɪkli] .

'	I	was	coming	to	that	,	although	it	seems	too	ridiculous	to	be	likely	.
-	我	曾是	未来	到	那	,	虽然	它	似乎	也	荒谬的	到	是	可能	.

“我本来也这么想，虽然这听起来太荒谬了，不太可能发生。”

[wel] , [wiː; wi] [wʊd] [ɪ'ləʊp] . -

Well	,	we	would	elope	.	'
出色地	,	我们	会	私奔	.	-

我们会私奔。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz] ['saɪləns] [fɔː(r); fə(r)] ['sevrəl] ['sekəndz; sɪ'kɒndz] .

There	was	silence	for	several	seconds	.
那里	曾是	沉默	为了	一些	秒	.

沉默了几秒钟。

[ʌn'wɪtɪŋli] [ðeɪ] [hæd; həd][tuː; tə] [ə'kʌstəm] [ðəm'selvz] [tuː; tə][ðə; ði] [tʃeɪndʒd] [ɪn'vaɪrənmənt] ,

Unwittingly	they	had	to	accustom	themselves	to	the	changed	environment	,
不知不觉	他们	有	到	习惯	他们自己	到	这	已更改	环境	,

[ɔːl'ðəʊ] [ðə; ði] ['dɪfrəns] [wɒz; wəz] [slaɪt] .

although	the	difference	was	slight	.
虽然	这	不同之处	曾是	轻微	.

尽管变化很小，但他们还是在不知不觉中适应了变化的环境。

[ðeə(r)] [n'eɪtʃəz] [wɜː(r); wə(r)][səʊ] ['kwikən] , [səʊ] [rɪ'spɒnsɪv] ,

Their	natures	were	so	quickened	,	so	responsive	,
他们的	自然	是	所以	加速	,	所以	响应式设计	,

他们的本性变得如此敏捷，反应如此迅速，

[ðæt] [suːn] [ə; eɪ] ['pɜːfɪkt] [ə'kɔːd] [ɪg'zɪstɪd] [bɪ'twiːn] [ðem; ðəm][ænd; ənd][ðə; ði] - ['muːnbiːm] ,

that	soon	a	perfect	accord	existed	between	them	and	the	latticeless	moonbeams	,
那	很快	一个	完美的	符合	存在	之间	他们	和	这	-	月光	,

[ðə; ði][waɪd] , ['əʊpən] [naɪt] ,

the	wide	,	open	night	,
这	宽的	,	打开	夜晚	,

很快，他们与没有格栅的月光、广阔无垠的夜空之间便形成了一种完美的和谐。

[ænd; ənd][ðə; ði] [ʌn'dedənd] ['mjuːzɪk][ɒv; əv][ðə; ði]['sɜːrdʒiz] .

and	the	undeadened	music	of	the	surges	.
和	这	不死生物	音乐	的	这	涌动	.

以及汹涌澎湃的不死之音。

[ðeɪ] [krɒst] [ðə; ði] [rəʊd] [ɪn]['ɔːdə(r)][tuː; tə][biː; bi] ['həʊlli] [friː] [ɒv; əv][ðə; ði] [ʃeɪd] [ɒv; əv][ðə; ði][elm] ,

They	crossed	the	road	in	order	to	be	wholly	free	of	the	shade	of	the	elm	,
他们	交叉	这	路	在	命令	到	是	完全	自由的	的	这	阴影	的	这	榆树	,

他们穿过马路，是为了彻底摆脱榆树的树荫。

[nɒt] ['θɪŋkɪŋ] [waɪ] [ðeɪ] [dɪd][səʊ] .

not	thinking	why	they	did	so	.
不是	思维	为什么	他们	做过	所以	.

没有思考他们为什么这样做。

[liː] , [ɒn][hɪz; ɪz] [niːz] [bɪ'haɪnd][ðə; ði] [wɔːl] , [wɒtʃt] [ðem; ðəm] [wɪð] ['gləʊɪŋ] [aɪz] .

Lee	,	on	his	knees	behind	the	wall	,	watched	them	with	glowing	eyes	.
李	,	在	他的	膝盖	在后面	这	墙	,	观看	他们	和	发光	眼睛	.

李跪在墙后，目光炯炯地注视着他们。

[æt; ət][leŋkθ; leŋθ] [fræŋk] [sed] , - [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)][hɪə(r)] ; [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] ['bjuːtɪf(ə)l] ; [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)]

At	length	Frank	said	,	'	You	are	here	;	you	are	beautiful	;	you	are
在	长度	坦率	说	,	-	你	是	这里	;	你	是	美丽的	;	你	是

['həʊpf(ə)l] ;

hopeful	;
充满希望	;

最后，弗兰克说道：“你在这里；你很漂亮；你充满希望；

[ænd; ənd][juː; jʊ] [meɪk] [ˌem ˈiː]['həʊpf(ə)l] [tuː] .

and	you	make	me	hopeful	too	.
和	你	制作	我	充满希望	也	.

你也让我看到了希望。

[ai][hæv; həv] [dremt] [səʊ] [lɒŋ] [ɒv; əv] ['hævɪŋ] [juː; jʊ] [ðæt] [ai] ['kænɒt] , [wɪð] [juː; jʊ] [bɪ'saɪd] [ˌem 'iː] ,

I	have	dreamt	so	long	of	having	you	that	I	cannot	,	with	you	beside	me	,
我	有	梦见	所以	长的	的	拥有	你	那	我	不能	,	和	你	旁	我	,

我梦寐以求拥有你已久，以至于我无法想象你不在我身边。

[ɪ'mædʒɪn]['aʊə(r)] [nɒt] ['biːɪŋ] ['mærɪd] .

imagine	our	not	being	married	.
想象	我们的	不是	存在	已婚	.

想象一下我们没有结婚的样子。

[bʌt; bət][ai] [fɔːs] [maɪ'self][tuː; tə] [rɪ'membə(r)] [jɔː(r); jə(r)] ['fɑː.ðərz] [dɪ'tɜːmɪnd] [təʊn] , [hɪz; ɪz][kəʊld] -

But	I	force	myself	to	remember	your	father's	determined	tone	,	his	cold	-
但	我	力量	我	到	记住	你的	父亲的	决定	语气	,	他的	寒冷的	-

['blʌdɪd] ['sɔfistri] .

blooded	sophistries	.
血腥	诡辩	.

但我强迫自己记住你父亲坚定的语气和冷酷无情的诡辩。

[ai] [hɜːd] [ðə; ði] [wɜːst] , [məʊst] ['ɪnsələnt] , [məʊst] [faʊl] , [məʊst] ['dæmnəbl] — — -

I	heard	the	worst	,	most	insolent	,	most	foul	,	most	damnable	—	—	'
我	听到	这	最差	,	最多	傲慢的	,	最多	犯规	,	最多	该死的	—	—	-

我听到了最糟糕、最无礼、最卑鄙、最该死的——

- [fræŋk] ! -

'	Frank	!	'
-	坦率	!	-

“弗兰克！”

- [məʊst] ['fuːlɪʃ] [tɔːk] [fɔːl] [frɒm; frəm][jɔː(r); jə(r)] ['fɑː.ðərz] [lɪps] [ə'baʊt] [juː; jʊ] , ['mjuəriəl] .

'	Most	foolish	talk	fall	from	your	father's	lips	about	you	,	Muriel	.
-	最多	愚蠢	讲话	落下	从	你的	父亲的	嘴唇	关于	你	,	穆里尔	.

“你父亲口中说出的都是些关于你的愚蠢话语，穆里尔。”

[ˌaɪ 'tiː][ɪz]['hɒrəb(ə)l][tuː; tə] [tɔːk] [tuː; tə][juː; jʊ][ɪn] [ðɪs] [wei] ;

It	is	horrible	to	talk	to	you	in	this	way	;
它	是	可怕	到	讲话	到	你	在	这	方式	;

这样跟你说话太不好了；

[bʌt; bət][ai]['tremb(ə)l] [wen] [ai] [θɪŋk] [ɒv; əv][jɔː(r); jə(r)] ['biːɪŋ] [left] [tuː; tə][jɔː(r); jə(r)] ['fɑː.ðərz] ['tendə(r)]

but	I	tremble	when	I	think	of	your	being	left	to	your	father's	tender
但	我	颤抖	什么时候	我	思考	的	你的	存在	左边	到	你的	父亲的	投标

['məːsi] .

mercies	.
怜悯	.

但一想到你将被留给你父亲的悉心照料，我就不寒而栗。

['lɪs(ə)n] .

Listen	.
听	.

听。

[ai][hæv; həv] ['tʃælɪndʒd] [hɪm] [tuː; tə] [kiːp] [juː; jʊ][frɒm; frəm][ˌem 'iː] , [ænd; ənd][hiː; hi][hæz; həz] [ək'septɪd]

I	have	challenged	him	to	keep	you	from	me	,	and	he	has	accepted
我	有	挑战	他	到	保持	你	从	我	,	和	他	有	公认

[ðə; ði] ['tʃælɪndʒ] .

the	challenge	.
这	挑战	.

我挑战他阻止你接近我，他接受了挑战。

[ai] [rɪ'gret] [ˌaɪ 'tiː] [naʊ] .

I	regret	it	now	.
我	后悔	它	现在	.

我现在后悔了。

[hiː; hi] [sed] [ðæt] [hiː; hi] [wʊd] [juːz] ['evri] [miːnz] ; [ðæt] [hiː; hi][wɒz; wəz] ['ɔːlweɪz] [ɑːmd] [tuː; tə][ðə; ði]

He	said	that	he	would	use	every	means	;	that	he	was	always	armed	to	the
他	说	那	他	会	使用	每一个	方法	;	那	他	曾是	总是	武装	到	这

[tiːθ] ;

teeth	;
牙齿	;

他说他会不惜一切手段；他说他总是全副武装；

[səʊ][aɪ] [rɪ'zɒlvd] [æt; ət][wʌns][tuː; tə][rʌn] [ə'weɪ] [wɪð] [juː; jʊ] , [ænd; ənd] [deəd] [hɪm] .

so	I	resolved	at	once	to	run	away	with	you	,	and	dared	him	.
所以	我	已解决	在	一次	到	跑步	离开	和	你	,	和	敢于	他	.

于是我立刻决定和你私奔，并向他发起了挑战。

[aɪ][hæv; həv] [biːn] [ræʃ] — [ɔː(r)] [ʃʊd; ʃəd] [aɪ] [seɪv] [juː; jʊ][ɪn] [spaɪt] [ɒv; əv] [jɔː'self] ? -

I	have	been	rash	—	or	should	I	save	you	in	spite	of	yourself	?	'
我	有	到过	皮疹	—	或者	应该	我	节省	你	在	尽管如此	的	你自己	?	-

我太鲁莽了——或者我应该不顾你的意愿救你?

[ʃiː; ʃi] [lʊkt] [æt; ət][ðə; ði] [graʊnd] , ['wɜːkɪŋ] [wɪð] [bəuθ][hændz][æt; ət][ðə; ði] ['bʌtnz] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)]

She	looked	at	the	ground	,	working	with	both	hands	at	the	buttons	of	her
她	看起来	在	这	地面	,	在职的	和	两个都	双手	在	这	按钮	的	她

[dres] .

dress	.
裙子	.

她低头看着地面，双手忙着解裙子的纽扣。

[hiː; hi][hæd; həd] [dɪ'skraɪbd] [hɜː(r); hə(r)]['ment(ə)l] [kən'dɪʃn] [æz; əz] [wel] [æz; əz][hɪz; ɪz] [əʊn] .

He	had	described	her	mental	condition	as	well	as	his	own	.
他	有	描述	她	精神的	状况	作为	出色地	作为	他的	自己的	.

他描述了她的精神状况以及他自己的精神状况。

[hɪz; ɪz] ['prez(ə)ns] [hæd; həd][kɑːst]['ɪntuː][ðə; ði] [ʃeɪd] [ðə; ði] [ˌrekə'lekʃ(ə)n] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [tɔːk] [wɪð] [liː] .

His	presence	had	cast	into	the	shade	the	recollection	of	her	talk	with	Lee	.
他的	在场	有	投掷	进入	这	阴影	这	回忆	的	她	讲话	和	李	.

他的出现让她与李的谈话记忆黯然失色。

[ðə; ði] [θret] [kən'teɪnd] [ɪn] [wɒt] [liː] [hæd; həd] [sed] [ə'baʊt] - ['kʌmɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [pɔɪnt] [ænd; ənd]

The	threat	contained	in	what	Lee	had	said	about	'	coming	to	the	point	and
这	威胁	包含	在	什么	李	有	说	关于	-	未来	到	这	观点	和

['nevə(r)] [rɪ'tɜːnɪŋ] [tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] - [naʊ] [ə'sjuːmd] [pɔː'tentəs] [ʃeɪp] [ɪn][hɜː(r); hə(r)] ['fænsi] ,

never	returning	to	it	'	now	assumed	portentous	shape	in	her	fancy	,
绝不	返回	到	它	-	现在	假定	不祥的	形状	在	她	想要	,

李所说的“说到做到，绝不回头”的威胁，如今在她脑海中浮现出不祥的预兆。

['kwikən] [baɪ] [fræŋks] [fɔː'bəudɪŋ] ; [ænd; ənd][ðə; ði] ['hæpi] , ['trʌstfʊl] ,

quickened	by	Frank's	forebodings	;	and	the	happy	,	trustful	,
加速	经过	弗兰克的	不祥的预感	;	和	这	快乐的	,	值得信赖的	,

弗兰克的不祥预感加剧了这种情绪；而快乐、信任他人的，

[rɪ'zɒlvd] [ɪk'spreʃ(ə)n] [wɪtʃ] [hɜː(r); hə(r)] [feɪs] [hæd; həd] [wɔːn] [wen] [ʃiː; ʃi] [klaɪmd] ['əʊvə(r)][ðə; ði] [wɔːl]

resolved	expression	which	her	face	had	worn	when	she	climbed	over	the	wall
已解决	表达	哪个	她	脸	有	磨损	什么时候	她	攀登	超过	这	墙

[geɪv] [pleɪs] [tuː; tə][wʌn][ɒv; əv] ['retʃɪd] [daʊt] .

gave	place	to	one	of	wretched	doubt	.
给予	地方	到	一	的	可怜	怀疑	.

她翻墙时脸上坚定的表情，被痛苦的疑虑所取代。

[frænk] , ['wɒtʃɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] ['kləʊsli] , [wʊd] [nɒt] [teɪk] [əd'vɑːntɪdʒ] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] ['weɪvərɪŋ] [muːd]

Frank	,	watching	her	closely	,	would	not	take	advantage	of	her	wavering	mood
坦率	,	观看	她	密切	,	会	不是	拿	优势	的	她	摇摆不定	情绪

,

,

,

弗兰克密切观察着她，不愿趁她情绪波动之际占她便宜。

[ænd; ənd] [,riː'frein] [frɒm; frəm] [wɜːd] [ɔː(r)]['ækʃ(ə)n] .

and	refrained	from	word	or	action	.
和	克制	从	单词	或者	行动	.

并且没有发表任何言论或采取任何行动。

[hɪz; ɪz] [həʊl] [ɪn'devə(r)] [hæd; həd] [biːn] [tuː; tə] [ˌəʊvə'kʌm] [hɜː(r); hə(r)] [rɪ'pʌgnəns] [tuː; tə][æn; ən]

His	whole	endeavour	had	been	to	overcome	her	repugnance	to	an
他的	所有的	努力	有	到过	到	克服	她	厌恶	到	一个

[ɪ'ləʊpmənt] ; [jet] [wen] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['ʃeɪkən] ,

elopement	;	yet	when	it	was	shaken	,
私奔	;	然而	什么时候	它	曾是	摇晃	,

他一直努力克服她对私奔的厌恶；然而，当他的决心动摇时，

[hiː; hi] [meɪd] [nəʊ] [ə'tempt] [tuː; tə] [ɪm'pruːv] [ðə; ði] [ə'keɪʒ(ə)n] .

he	made	no	attempt	to	improve	the	occasion	.
他	制成	不	试图	到	提升	这	场合	.

他没有采取任何措施来改善这种情况。

[hiː; hi] [felt] [ðæt] [tuː; tə][duː; də][səʊ] [wʊd] [biː; bi] [laɪk] ['straɪkɪŋ] [ə; eɪ][mæn] [wen] [hiː; hi][ɪz] [daʊn] .

He	felt	that	to	do	so	would	be	like	striking	a	man	when	he	is	down	.
他	毛毡	那	到	做	所以	会	是	喜欢	引人注目	一个	男人	什么时候	他	是	向下	.

他觉得这样做就像是在落井下石。

[wɒt] [hiː; hi] [eɪmd] [æt; ət][wɒz; wəz][tuː; tə] [meɪk] [hɜː(r); hə(r)] [θrəʊ] [hɪm][ðə; ði][reɪnz][ænd; ənd][biː; bi]

What	he	aimed	at	was	to	make	her	throw	him	the	reins	and	be
什么	他	旨在	在	曾是	到	制作	她	扔	他	这	缰绳	和	是

['pæsɪv] .

passive	.
被动的	.

他的目的是让她放手让他掌控局面，自己则保持被动。

[ðɪs] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [siːmd] [tuː; tə][duː; də] [wen] [ʃiː; ʃi] [went] ['əʊvə(r)][ðə; ði] [wɔːl] ,

This	she	had	seemed	to	do	when	she	went	over	the	wall	,
这	她	有	似乎	到	做	什么时候	她	去	超过	这	墙	,

她翻过墙的时候似乎就是这么做的。

[bʌt; bət][ðə; ði] [sə'rendə(r)] [hæd; həd] [nɒt] [biːn] ['æbsəluːt] .

but	the	surrender	had	not	been	absolute	.
但	这	投降	有	不是	到过	绝对	.

但投降并非彻底的。

- [ai][ˌeɪ 'em] ['pʌz(ə)ld] , - [ʃiː; ʃi] [sed] ['heɪstɪli] , ['nɪtɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] [braʊz] [æt; ət][ðə; ði] [muːn] .

'	I	am	puzzled	,	'	she	said	hastily	,	knitting	her	brows	at	the	moon	.
-	我	是	困惑	,	-	她	说	草草	,	针织	她	眉毛	在	这	月亮	.

“我感到困惑，”她急忙说道，同时皱着眉头望着月亮。

- [ai] ['kænɒt] [dɪ'saɪd] .

'	I	cannot	decide	.
-	我	不能	决定	.

我无法决定。

[ai][ʃæl; ʃəl] [tel] [juː; jʊ] [haʊ] [ai][ˌeɪ 'em] ['θɪŋkɪŋ] , [ænd; ənd] [ðen] , [pə'hæps] ,

I	shall	tell	you	how	I	am	thinking	,	and	then	,	perhaps	,
我	将	告诉	你	如何	我	是	思维	,	和	然后	,	也许	,

我会告诉你我的想法，然后，或许，

[ai][ʃæl; ʃəl][faɪnd][aʊt] [wɒt] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [raɪt] [tuː; tə] [θɪŋk] .

I	shall	find	out	what	it	is	right	to	think	.
我	将	寻找	出去	什么	它	是	正确的	到	思考	.

我要弄清楚什么才是正确的想法。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz]['klɪərə(r)][tuː; tə] [θɪŋk] [ə'laʊd] .

It	is	clearer	to	think	aloud	.
它	是	更清晰	到	思考	大声	.

说出来思考会更清晰。

[ɪ'ləʊpmənt] !

Elopement	!
私奔	!

私奔!

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ][bæd] , ['vʌlgə(r)] [θɪŋ] .

It	is	a	bad	,	vulgar	thing	.
它	是	一个	坏的	,	庸俗	事物	.

这是件糟糕、粗俗的事。

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi][ɪn][ɔːl][ðə; ði]['peɪpəz] — [fə'gɪv] [ˌem 'iː] , [lʌv] !

It	would	be	in	all	the	papers	—	forgive	me	,	love	!
它	会	是	在	全部	这	文件	—	原谅	我	,	爱	!

这件事会登上所有报纸——请原谅我，亲爱的!

[ai][ˌeɪ 'em] ['θɪŋkɪŋ] [ðæt] [weɪ] .

I	am	thinking	that	way	.
我	是	思维	那	方式	.

我也是这么想的。

[ai] [kænt] [help] [ˌaɪ 'tiː] .

I	can't	help	it	.
我	不能	帮助	它	.

我没办法。

['piːp(ə)l] [wʊd] [dʒəʊk] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː][æz; əz] [lɒŋ] [æz; əz][wiː; wi][lɪvd; 'laɪvd] .

People	would	joke	about	it	as	long	as	we	lived	.
人们	会	开玩笑	关于	它	作为	长的	作为	我们	居住地	.

在我们有生之年，人们会一直拿这件事开玩笑。

[maɪ]['fɑːðə(r)] [wʊd] ['nevə(r)] [fə'gɪv] [ˌem 'iː] .

My	father	would	never	forgive	me	.
我的	父亲	会	绝不	原谅	我	.

我父亲永远不会原谅我。

[fræŋk] — [fræŋk] [heɪ] !

Frank	—	Frank	Hay	!
坦率	—	坦率	干草	!

弗兰克——弗兰克·海!

[ai] [lʌv] [hɪm] , [ænd; ənd][hiː; hi] [lʌvz] [ˌem 'iː] .

I	love	him	,	and	he	loves	me	.
我	爱	他	,	和	他	爱	我	.

我爱他，他也爱我。

[maɪ]['fɑːðə(r)] ['dʌznt] [lʌv] [ˌem 'iː] .

My	father	doesn't	love	me	.
我的	父亲	不	爱	我	.

我父亲不爱我。

[fræŋk] ['wɒnts] [ˌem 'iː][tuː; tə] [ɪ'ləʊp] .

Frank	wants	me	to	elope	.
坦率	想要	我	到	私奔	.

弗兰克想让我私奔。

[wɒt] [wʊd] [ˌaɪ 'tiː]['mætə(r)] [ə'baʊt] ['njuːzˌpeɪpəz] [ænd; ənd] [sə'saɪəti] [wen] [wiː; wi] [wɜː(r); wə(r)] ['mærid] ?

What	**would**	**it**	**matter**	**about**	**newspapers**	**and**	**society**	**when**	**we**	**were**	**married**	**?**
什么	会	它	事情	关于	报纸	和	社会	什么时候	我们	是	已婚	?

结婚后，报纸和社会又有什么关系呢?

[ai][ˌeɪ 'em][ə; eɪ] ['fuːlɪʃ] [gɜːl] .

I	**am**	**a**	**foolish**	**girl**	**.**
我	是	一个	愚蠢	女孩	.

我真是个傻女孩。

[ˌaɪ 'tiː] ['ɔːlweɪz] ['kɒmz] [raʊnd] [tuː; tə] [ðɪs] : [wʊd] [ˌaɪ 'tiː][biː; bi] [raɪt] [dʒʌst] [naʊ] ?

It	**always**	**comes**	**round**	**to**	**this**	**:**	**would**	**it**	**be**	**right**	**just**	**now**	**?**
它	总是	来	圆形的	到	这	:	会	它	是	正确的	只是	现在	?

最终总会回到这个问题：现在这样做合适吗?

[kʊd; kəd][ˌaɪ 'tiː]['evə(r)][biː; bi] [raɪt] ?

Could	**it**	**ever**	**be**	**right**	**?**
可以	它	曾经	是	正确的	?

这会是对的吗?

[hɪə(r)][ai][ˌeɪ 'em][ɪn][ðə; ði] [rəʊd] .

Here	**I**	**am**	**in**	**the**	**road**	**.**
这里	我	是	在	这	路	.

我现在在路边。

[juː; jʊ][mʌst; məst] [dɪ'saɪd] . -

You	**must**	**decide**	**.**	**'**
你	必须	决定	.	-

你必须做出决定。

[ðɪs] [wɒz; wəz]['spəʊkən] [wɪð] [ɪk'strɔːd(ə)n(ə)ri] ['emfəsɪs] , [ænd; ənd][æt; ət][ə; eɪ] [greɪt] [reɪt] [ɒv; əv] [spiːd] ;

This	**was**	**spoken**	**with**	**extraordinary**	**emphasis**	**,**	**and**	**at**	**a**	**great**	**rate**	**of**	**speed**	**;**
这	曾是	说	和	非凡的	强调	,	和	在	一个	伟大的	速度	的	速度	;

这段话语气异常强调，语速也很快;

[ænd; ənd] [wen] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [dʌn] [ðə; ði] ['trʌb(ə)l] [pɑːst] [ɒf] [hɜː(r); hə(r)] [feɪs] .

and	**when**	**it**	**was**	**done**	**the**	**trouble**	**passed**	**off**	**her**	**face**	**.**
和	什么时候	它	曾是	完毕	这	麻烦	通过了	离开	她	脸	.

当一切结束后，她脸上的愁容便消失了。

[ˌaɪ 'tiː] ['set(ə)ld] [ɒn][hɪz; ɪz] .

It	**settled**	**on**	**his**	**.**
它	定居	在	他的	.

它落在了他的身上。

[hiː; hi] [pʊʃt] [hɪz; ɪz][hæt][frɒm; frəm][hɪz; ɪz]['fɔːhed; 'fɒrɪd] , [θrʌst] [hɪz; ɪz][hændz]['ɪntuː][hɪz; ɪz] [p'ɒkɪts] , [kən'frʌntɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] ,

He	**pushed**	**his**	**hat**	**from**	**his**	**forehead**	**,**	**thrust**	**his**	**hands**	**into**	**his**	**pockets**	**,**	**confronting**	**her**	**,**
他	推动	他的	帽子	从	他的	前额	,	推力	他的	双手	进入	他的	口袋	,	面对	她	,

他把帽子从额头上推开，双手插进口袋，面对着她。

[ænd; ənd] [sed] , - [ai] [həʊpt] [fɔː(r); fə(r)] [ðɪs] , [ænd; ənd] [ɪn'tendɪd] [tuː; tə] ['kæri] [juː; jʊ] [ɒf] [ɪn] ['traɪʌmf] .

and	**said**	**,**	**'**	**I**	**hoped**	**for**	**this**	**,**	**and**	**intended**	**to**	**carry**	**you**	**off**	**in**	**triumph**	**.**
和	说	,	-	我	希望	为了	这	,	和	故意的	到	携带	你	离开	在	胜利	.

他说：“我一直盼望着这一刻，并打算凯旋而归。”

[wɒt'evə(r)] ['wið'həuld, wiθ-][ˌem 'iː] , [ai] ['kænɒt] . -

Whatever	withholds	me	,	I	cannot	.	'
任何	扣留	我	,	我	不能	.	-

无论是什么阻碍着我，我都无法做到。

[ˌvæsə'leɪʃn] [ɪz] [nɒt] ['ɔːlweɪz] [ðə; ði] [saɪn] [ɒv; əv] [ə; eɪ] [wiːk] ['neɪtʃə(r)] .

Vacillation	is	not	always	the	sign	of	a	weak	nature	.
摇摆不定	是	不是	总是	这	符号	的	一个	虚弱的	自然	.

优柔寡断并不总是性格软弱的表现。

[ðə; ði] [wɪnd] [vɪəz] [raʊnd] [ðə; ði] ['kʌmpəs] , [ænd; ənd] [ðen] [ðə; ði] [geɪl] [sets] [ɪn] ['stedəli] .

The	wind	veers	round	the	compass	,	and	then	the	gale	sets	in	steadily	.
这	风	转向	圆形的	这	罗盘	,	和	然后	这	大风	套	在	稳步	.

风向忽左忽右，然后狂风骤起。

[frænk] [hæd; həd] ['nevə(r)] [biːn] [ɒn] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [haɪ] [siː] [ɒv; əv] ['mɒrəl] ['dɪfɪkəlti] [bɪ'fɔː(r)] .

Frank	had	never	been	on	such	a	high	sea	of	moral	difficulty	before	.
坦率	有	绝不	到过	在	这样的	一个	高的	海	的	道德	困难	前	.

弗兰克以前从未经历过如此巨大的道德困境。

[hiː; hi] [hæd; həd] [sʌm; səm] [kruː] [ɒv; əv] ['prɪnsəp(ə)lz] ; [bʌt; bət] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [nɒt] ['eɪb(ə)l] - ['bɒdid] ,

He	had	some	crew	of	principles	;	but	they	were	not	able	-	bodied	,
他	有	一些	全体人员	的	原则	;	但	他们	是	不是	有能力的	-	有形的	,

他手下有一些有原则的人，但他们身强力壮，

['hævɪŋ] [slept] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] [məʊst] [pɑːt] [θruː] [ðə; ði] [pleɪn] ['seɪlɪŋ] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] [laɪf] .

having	slept	for	the	most	part	through	the	plain	sailing	of	his	life	.
拥有	睡着了	为了	这	最多	部分	通过	这	清楚的	帆船	的	他的	生活	.

他的一生大部分时间都在沉睡，一帆风顺。

[wen] [ðə; ði] [stɔːm] [keɪm] [ðə; ði] ['draʊzi] ['helmzmən] , ['kɒnʃəns] , ['stɑːtɪd] [ʌp] ['rʌbɪŋ] [hɪz; ɪz] ['blɪŋkɪŋ] [aɪz] ; [ænd; ənd] [wɪl] ,

When	the	storm	came	the	drowsy	helmsman	,	Conscience	,	started	up	rubbing	his	blinking	eyes	;	and	Will	,
什么时候	这	风暴	来了	这	昏昏欲睡	舵手	,	良心	,	开始	向上	擦	他的	眨眼	眼睛	;	和	将要	,

暴风雨来临时，昏昏欲睡的舵手康辛斯揉着惺忪的睡眼，猛地坐了起来；而威尔，

[ðə; ði] ['kæptɪn] , [hæd; həd] [nəʊ] ['ɔːdə(r)] [tuː; tə] [gɪv] .

the	captain	,	had	no	order	to	give	.
这	队长	,	有	不	命令	到	给	.

船长没有命令要下达。

[hiː; hi] [klaɪmd] [ðə; ði] [wɔːl] , [ænd; ənd] [held] [daʊn] [hɪz; ɪz] [hændz] [tuː; tə] ['mjuəriəl] .

He	climbed	the	wall	,	and	held	down	his	hands	to	Muriel	.
他	攀登	这	墙	,	和	握住	向下	他的	双手	到	穆里尔	.

他爬上墙，把手伸向穆里尔。

[ʃiː; ʃi] [pʊt] [wʌn] [fʊt] [ɪn] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [həʊl] ; [hiː; hi] ['pʊld] [hɜː(r); hə(r)] [ʌp] ;

She	put	one	foot	in	a	little	hole	;	he	pulled	her	up	;
她	放	一	脚	在	一个	小的	洞	;	他	拉	她	向上	;

她一只脚踩进一个小洞里；他把她拉了上来；

[ænd; ənd] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [ə'gen] ['ʌndə(r)] [ðə; ði] [elm] , [liː] ['beəli] [ɪ'skeɪpɪŋ] [dɪ'skʌvəri] .

and	they	were	again	under	the	elm	,	Lee	barely	escaping	discovery	.
和	他们	是	再次	在下面	这	榆树	,	李	仅仅	逃脱	发现	.

他们又躲在榆树下，李险些被发现。

[naʊ] , [dʒʌst] [æt; ət] [ðə; ði] ['ɪnstənt] [fræŋk] [geɪv] ['mjuəriəl] [hɪz; ɪz] [hændz] ,

Now	,	just	at	the	instant	Frank	gave	Muriel	his	hands	,
现在	,	只是	在	这	立即的	坦率	给予	穆里尔	他的	双手	,

就在弗兰克把手交给穆丽尔的那一刻，

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] ['klæmbə] [ʌp][ðə; ði][wɔːl] [wɪð] [ðə; ði] [greɪs] [ɒv; əv][ə; eɪ][waɪld] [θɪŋ] [ænd; ənd][ðə; ði]

and	she	clambered	up	the	wall	with	the	grace	of	a	wild	thing	and	the
和	她	攀爬	向上	这	墙	和	这	优雅	的	一个	荒野	事物	和	这

['nesəsəri] [friː] ['muːvmənts] ;

necessary	free	movements	;
必要的	自由的	移动	;

她像野兽般优雅地爬上墙，动作自由自在；

[dʒʌst] [wen] [hɜː(r); hə(r)] ['pæntɪŋ] ['bɒdi] [wɒz; wəz][ɪn][hɪz; ɪz] [ɑːmz] , [ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)] [breθ] [ə'pɒn]

just	when	her	panting	body	was	in	his	arms	,	and	her	breath	upon
只是	什么时候	她	喘息	身体	曾是	在	他的	武器	,	和	她	气息	之上

[hɪz; ɪz] [feɪs] ,

his	face	,
他的	脸	,

就在她气喘吁吁的身体被他抱住，呼吸拂过他脸颊的那一刻，

[ðeə(r)] [keɪm] [aʊt] [ɒv; əv][ðə; ði] [saʊθ] [wʌn] [lɒŋ] , ['dʒent(ə)l] , [tremblɪŋ] , [wɔːm] [saɪ] ,

there	came	out	of	the	south	one	long	,	gentle	,	trembling	,	warm	sigh	,
那里	来了	出去	的	这	南	一	长的	,	温和的	,	发抖	,	温暖的	叹	,

南方传来一声悠长、温柔、颤抖而温暖的叹息。

['beərɪŋ] [ə; eɪ]['bɜːd(ə)n][ɒv; əv] ['sʌt(ə)l] ['əʊdə(r)][frɒm; frəm][ðə; ði][hɑːf] - [riːp] [heɪ] ['fiːldz] ,

bearing	a	burden	of	subtle	odour	from	the	half	-	reaped	hay	fields	,
轴承	一个	负担	的	微妙的	气味	从	这	一半	-	收获	干草	字段	,

带着半收割干草田散发出的淡淡气味，

[ænd; ənd] ['meɪkɪŋ] [ðə; ði] [triːz] ['ʃɪvə(r)] [wɪð] [dɪ'laɪt] [θruː] [ɔːl][ðeə(r)] ['hæpi] ['brɑːntʃɪz] ,

and	making	the	trees	shiver	with	delight	through	all	their	happy	branches	,
和	制作	这	树木	颤抖	和	喜	通过	全部	他们的	快乐的	分支	,

让树木欢欣雀跃，枝繁叶茂，颤抖不已。

[ænd; ənd][ðə; ði][sæp] [swel] [ænd; ənd] ['trɪk(ə)l] [tuː; tə][ðə; ði] ['veri] [tɪps][ɒv; əv][ðə; ði] ['daʊniɪst] [twɪgz] .

and	the	sap	swell	and	trickle	to	the	very	tips	of	the	downiest	twigs	.
和	这	树液	膨胀	和	涓涓细流	到	这	非常	尖端	的	这	最下层	树枝	.

树液膨胀并缓缓流淌到最柔软的枝条顶端。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['sʌmə(r)] ['kɪsɪŋ] ['neɪtʃə(r)][ɪn][ðə; ði] [naɪt] .

It	was	Summer	kissing	Nature	in	the	night	.
它	曾是	夏天	接吻	自然	在	这	夜晚	.

那是夏日夜晚亲吻大自然的场景。

[fræŋk] [ænd; ənd]['mjuəriəl][wɜː(r); wə(r)] [kɔːt] [ɪn][ðə; ði][kən'teɪdʒən] .

Frank	and	Muriel	were	caught	in	the	contagion	.
坦率	和	穆里尔	是	捕捉	在	这	传染	.

弗兰克和穆里尔也感染了病毒。

['pæʃ(ə)n] [wɜːl] [raʊnd] [ðeə(r)] [hɑːts] [ðæt] [hæd; həd] [biːn] [held] [baɪ] ['kɒnʃəns] [ə'laɪk]

Passion	whirled	round	their	hearts	that	had	been	held	by	consciences	alike
热情	旋转	圆形的	他们的	心	那	有	到过	握住	经过	良心	同样

[ˌɪnɪk'spɪərɪənst] ,

inexperienced	,
缺乏经验	,

激情在他们心中翻腾，而他们的良知却同样稚嫩。

[ænd; ənd][ðə; ði][pɔː(r); pʊə(r)]['helmzmən][wɜː(r); wə(r)][ˌəʊvə'set] .

and	the	poor	helmsmen	were	overset	.
和	这	贫穷的	舵手	是	翻倒	.

可怜的舵手们翻船了。

[ðeə(r)] [blʌd] ['rætld] [ə'lɒŋ] [ðeə(r)] [veɪns] [laɪk] [ˌʌnkən'trəʊld] ['rʌdə(r)] - [tʃeɪnz] .

Their	blood	rattled	along	their	veins	like	uncontrolled	rudder	-	chains	.
他们的	血	摇晃	沿着	他们的	静脉	喜欢	不受控制	舵	-	链条	.

他们的血液像不受控制的舵链一样在血管里奔涌。

[hiː; hi] ['lɪftɪd] [hɜː(r); hə(r)]['əʊvə(r)] ; [ænd; ənd] ,

He	lifted	her	over	;	and	,
他	抬起	她	超过	;	和	,

他把她抱了起来；然后，

['teɪkɪŋ] [hɜː(r); hə(r)][ɪn][hɪz; ɪz][ɑːmz] [ə'gen] [wen] [hiː; hi][dʒɔɪnd][hɜː(r); hə(r)][ɪn][ðə; ði][rəʊd] , ['stɑːtɪd] [tuː; tə]

taking	her	in	his	arms	again	when	he	joined	her	in	the	road	,	started	to
采取	她	在	他的	武器	再次	什么时候	他	加入	她	在	这	路	,	开始	到

['kæri] [hɜː(r); hə(r)] .

carry	her	.
携带	她	.

当他走到路边与她会合时，他又把她抱了起来，开始抱着她走。

[ðeɪ] [wʊd] [biː; bi] ['mærid] [ðæt] [naɪt] .

They	would	be	married	that	night	.
他们	会	是	已婚	那	夜晚	.

他们当晚就会结婚。

[ə; eɪ] [lɒŋ] ['ʃædəʊ] [θrəʊn] ['sʌd(ə)nli] [ə'krɒs] [ðə; ði][rəʊd] [ə'restɪd] [hɪm] ,

A	long	shadow	thrown	suddenly	across	the	road	arrested	him	,
一个	长的	阴影	抛掷	突然	穿过	这	路	被捕	他	,

一道突然投射到路上的长影将他拦住了。

[ænd; ənd] [ɪ'miːdiətli] [ə; eɪ][tɔːl] ['fɪgə(r)] [stʊd] [ʌp][ɪn][ðə; ði] ['muːnlaɪt] .

and	immediately	a	tall	figure	stood	up	in	the	moonlight	.
和	立即地	一个	高的	数字	站立	向上	在	这	月光	.

紧接着，月光下站起一个高大的身影。

[hiː; hi][set]['mjʊəriəl][ɒn][hɜː(r); hə(r)] [fiːt] [bɪ'haɪnd][hɪm] , [ænd; ənd] [feɪst] [liː] .

He	set	Muriel	on	her	feet	behind	him	,	and	faced	Lee	.
他	放	穆里尔	在	她	脚	在后面	他	,	和	面对	李	.

他把穆里尔扶到身后，然后面对李。

- ['mɪstə(r)] . ['ʃɑːtrə] ! -

'	Mr	.	Chartres	!	'
-	先生	.	沙特尔	!	-

“查特尔先生！”

[hiː; hi] [ɪk'skleɪmd] ['hɔːsli] .

he	exclaimed	hoarsely	.
他	惊呼	沙哑地	.

他嘶哑地喊道。

- [juː; jʊ] [wɪʃt] , - [sed] [liː] , ['hændɪŋ] [hɪm][ðə; ði]['raɪdɪŋ] [wɪp] , - [fɔː(r); fə(r)][æn; ən] [ˌɒpə'tjuːnəti]

'	You	wished	,	'	said	Lee	,	handing	him	the	riding	whip	,	'	for	an	opportunity
-	你	希望	,	-	说	李	,	处理	他	这	骑术	鞭	,	-	为了	一个	机会

[tuː; tə] ['hɔːswɪp] [ˌem 'iː] . -

to	horsewhip	me	.	'
到	马鞭	我	.	-

“你一直盼望着，”李说着，把马鞭递给他，“能有机会用马鞭抽我。”

- ['vɪlən] ! - [kraɪd] [fræŋk] ['sævɪdʒli] , ['siːzɪŋ] [ðə; ði] [wɪp] .

'	Villain	!	'	cried	Frank	savagely	,	seizing	the	whip	.
-	恶棍	!	-	哭	坦率	野蛮地	,	抓住	这	鞭	.

“恶棍！”弗兰克凶狠地喊道，一把抓起鞭子。

[hiː; hi] [reɪzd] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə] [straɪk] .

He	raised	it	to	strike	.
他	提高	它	到	罢工	.

他举起枪准备击打。

[hɪz; ɪz][reɪdʒ][wɒz; wəz] ['sɪmpli] [ðæt] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['fɔɪld] ['ænɪm(ə)l] .

His	**rage**	**was**	**simply**	**that**	**of**	**a**	**foiled**	**animal**	**.**
他的	愤怒	曾是	简单地	那	的	一个	挫败	动物	.

他的愤怒就像一只受挫的野兽。

- ['hævnt] [juː; jʊ][gɒt]['əʊvə(r)] [ðæt] [bæd]['hæbɪt][ɒv; əv] ['kɔːlɪŋ] [nems] [jet] ? - [sed] [liː] [wɪð] [ə; eɪ] [smaɪl]

'	**Haven't**	**you**	**got**	**over**	**that**	**bad**	**habit**	**of**	**calling**	**names**	**yet**	**?**	**'**	**said**	**Lee**	**with**	**a**	**smile**
-	还没有	你	得到	超过	那	坏的	习惯	的	呼叫	姓名	然而	?	-	说	李	和	一个	微笑

,

,

,

“你还没改掉骂人的坏习惯吗？”李笑着说。

[æz; əz][hiː; hi] [kɔːt] [ðə; ði][hænd] [ðæt] [held] [ðə; ði] [dɪ'sendɪŋ] [wɪp] .

as	**he**	**caught**	**the**	**hand**	**that**	**held**	**the**	**descending**	**whip**	**.**
作为	他	捕捉	这	手	那	握住	这	下降	鞭	.

他抓住了握着向下挥动的鞭子的手。

[frænŋk] ['ʃɪftɪd] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][ðə; ði]['ʌðə(r)][hænd] , [wɪtʃ] [liː] [grɑːsp, græsp][æz; əz] ['kwɪkli] .

Frank	**shifted**	**it**	**to**	**the**	**other**	**hand**	**,**	**which**	**Lee**	**grasped**	**as**	**quickly**	**.**
坦率	转移	它	到	这	其他	手	,	哪个	李	抓住	作为	迅速地	.

弗兰克把枪换到另一只手上，李迅速抓住了它。

[ðʌs] [liː] [held] [baɪ][ðə; ði] [rɪst] [ə; eɪ][hænd][ɒv; əv] [frænŋks] [ɪn] [iːtʃ] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] .

Thus	**Lee**	**held**	**by**	**the**	**wrist**	**a**	**hand**	**of**	**Frank's**	**in**	**each**	**of**	**his**	**.**
因此	李	握住	经过	这	手腕	一个	手	的	弗兰克的	在	每个	的	他的	.

于是，李一手抓住弗兰克的一只手腕。

['mjuəriəl] ['ʌtə] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [skriːm] [ænd; ənd] [fel] [ɒn][hɜː(r); hə(r)] [niːz] .

Muriel	**uttered**	**a**	**little**	**scream**	**and**	**fell**	**on**	**her**	**knees**	**.**
穆里尔	说出	一个	小的	尖叫	和	跌倒	在	她	膝盖	.

穆里尔发出了一声短促的尖叫，跪倒在地。

[ʃiː; ʃi] [kept] [hɜː(r); hə(r)] [aɪz] [fɪkst] [ɒn][ðə; ði] [wɪp] .

She	**kept**	**her**	**eyes**	**fixed**	**on**	**the**	**whip**	**.**
她	保留	她	眼睛	固定的	在	这	鞭	.

她的目光始终盯着那根鞭子。

[ˌaɪ 'tiː] [dʒɜːk] [ə'baʊt] [ˌəʊvə'hed] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [fjuː] ['sekəndz; sɪ'kɒndz][ænd; ənd] [fel] [tuː; tə][ðə; ði] [graʊnd] .

It	**jerked**	**about**	**overhead**	**for**	**a**	**few**	**seconds**	**and**	**fell**	**to**	**the**	**ground**	**.**
它	猛地一抖	关于	开销	为了	一个	很少	秒	和	跌倒	到	这	地面	.

它在头顶上方猛地晃动了几秒钟，然后落到地上。

[ðen] [ʃiː; ʃi] [lʊkt] [æt; ət][ðə; ði] [men] .

Then	**she**	**looked**	**at**	**the**	**men**	**.**
然后	她	看起来	在	这	男人	.

然后她看向了那些男人。

[ðeə(r)] [ɑːmz] [wɜː(r); wə(r)] [lɒkt] [raʊnd] [iːtʃ] ['ʌðə(r)] .

Their	**arms**	**were**	**locked**	**round**	**each**	**other**	**.**
他们的	武器	是	已锁定	圆形的	每个	其他	.

他们紧紧地搂着彼此。

[ðeɪ] ['stægəd] [ə'baʊt] [ænd; ənd] [nɒkt] [ə'genst] [ðə; ði] [wɔːl] .

They	**staggered**	**about**	**and**	**knocked**	**against**	**the**	**wall**	**.**
他们	交错	关于	和	敲门	反对	这	墙	.

他们踉跄跄，撞到了墙上。

[ʃiː; ʃi] [hɜːd] [ðem; ðəm] ['briːðɪŋ] [hɑːd] .

She	**heard**	**them**	**breathing**	**hard**	**.**
她	听到	他们	呼吸	难的	.

她听到他们呼吸急促。

[ʃiː; ʃi] [held] [hɜː(r); hə(r)] [əʊn] [breθ] .

She	held	her	own	breath	.
她	握住	她	自己的	气息	.

她屏住了呼吸。

[ʃiː; ʃi] [hæd; həd] ['skeəsli] [bɪ'gʌn] [tuː; tə] [θɪŋk] [wɒt] [wʊd] [biː; bi] [ðə; ði] ['ʌpʃɒt] [wen] [fræŋk] [fel] [wɪð]

She	had	scarcely	begun	to	think	what	would	be	the	upshot	when	Frank	fell	with
她	有	几乎	开始	到	思考	什么	会	是	这	结果	什么时候	坦率	跌倒	和

[ə; eɪ] [θʌd] [ɒn] [hɪz; ɪz] [bæk] ,

a	thud	on	his	back	,
一个	砰的一声	在	他的	后退	,

她还没来得及细想后果，弗兰克就重重地摔倒在地，背部着地。

[ænd; ənd] [liː] [stʊd] ['əʊvə(r)] [hɪm] [wɪp] [ɪn] [hænd] .

and	Lee	stood	over	him	whip	in	hand	.
和	李	站立	超过	他	鞭	在	手	.

李将军手持鞭子，站在他面前。

- [juː; jʊ] [hæv; həv] [kɪld] [hɪm] ! -

'	You	have	killed	him	!	'
-	你	有	被杀	他	!	-

“你杀了他！”

[ʃiː; ʃi] [skriːmd] , ['stɑrtɪŋ] [tuː; tə] [hɜː(r); hə(r)] [fiːt] , [ænd; ənd] ['rʌʃɪŋ] [tuː; tə] [hɜː(r); hə(r)] ['prɒstreɪt] ['lʌvə(r)]

she	screamed	,	starting	to	her	feet	,	and	rushing	to	her	prostrate	lover
她	尖叫	,	开始	到	她	脚	,	和	匆忙	到	她	前列腺	情人

.

:
.

她尖叫着站起身，冲向倒在地上的爱人。

- ['hɑːdli] , - [sed] [liː] , ['θrəʊɪŋ] [ðə; ði] [wɪp] [ə'weɪ] , ['rɑːðə(r)] [ˌɒsten'teɪʃəsli] ,

'	Hardly	,	'	said	Lee	,	throwing	the	whip	away	,	rather	ostentatiously	,
-	几乎	,	-	说	李	,	投掷	这	鞭	离开	,	相当	炫耀地	,

“未必，”李说着，颇为炫耀地扔掉了鞭子。

[æz; əz] [hiː; hi] [stept] [ə'saɪd] [tuː; tə] [let] [fræŋk] [raɪz] .

as	he	stepped	aside	to	let	Frank	rise	.
作为	他	步	旁边	到	让	坦率	上升	.

他侧身让弗兰克站起来。

[hiː; hi] [gɒt] [ʌp] ['lʊkɪŋ] ['veri] [ˌʌnhɪ'rəʊɪk] ; [ɪn'diːd] , [dɪ'saɪdɪdli] ['ʃiːpɪʃ] .

He	got	up	looking	very	unheroic	;	indeed	,	decidedly	sheepish	.
他	得到	向上	寻找	非常	不英雄的	;	的确	,	绝对地	羞怯	.

他起身时神情十分狼狈，毫无英雄气概，甚至显得十分羞愧。

[liː] ['fəʊldɪd] [hɪz; ɪz] [ɑːmz] , ['peɪlə(r)] , [ɪf] ['eniθɪŋ] , [ðæn; ðən] [ðə; ði] ['ʌðə(r)] , [ænd; ənd] [sed] ,

Lee	folded	his	arms	,	paler	,	if	anything	,	than	the	other	,	and	said	,
李	折叠	他的	武器	,	肤色较浅	,	如果	任何事物	,	比	这	其他	,	和	说	,

李抱起双臂，脸色比对方更苍白，说道：

- [aɪ] [wəʊnt] [ɑːsk] [juː; jʊ] [tuː; tə] [traɪ] [ə'nʌðə(r)] [fɔːl] .

'	I	won't	ask	you	to	try	another	fall	.
-	我	惯于	问	你	到	尝试	其他	落下	.

我不会要求你再尝试一次摔倒。

[aɪ] [θɪŋk] [aɪ] [ˌeɪ 'em] [dʒʌst] [twaɪs] [æz; əz] [strɒŋ] [æz; əz] [juː; jʊ] .

I	think	I	am	just	twice	as	strong	as	you	.
我	思考	我	是	只是	两次	作为	强的	作为	你	.

我觉得我的力气是你的两倍。

[ai] [miːn] [ðɪs] [tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ]['les(ə)n] .

I	mean	this	to	be	a	lesson	.
我	意思是	这	到	是	一个	课	.

我希望这件事能给大家一个教训。

[ɪf] [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)][waɪz] , [juː; jʊ] [wɪl] [nɒt] [ə'tempt] [tuː; tə] ['strʌg(ə)l] [wɪð] [ˌem 'iː][ɪn] ['eniθɪŋ] . -

If	you	are	wise	,	you	will	not	attempt	to	struggle	with	me	in	anything	.	'
如果	你	是	明智的	,	你	将要	不是	试图	到	斗争	和	我	在	任何事物	.	-

如果你明智，就不会试图在任何事情上与我对抗。

[fræŋk] [stʊd] [wɪð] [hɪz; ɪz] [aɪz] [fɪkst] [ɒn][ðə; ði] [graʊnd] ; [hɪz; ɪz][self] - [ɪ'stiːm] [hæd; həd] ['fɔːlən] [wɪð]

Frank	stood	with	his	eyes	fixed	on	the	ground	;	his	self	-	esteem	had	fallen	with
坦率	站立	和	他的	眼睛	固定的	在	这	地面	;	他的	自己	-	尊重	有	倒下	和

[hɪz; ɪz] ['bɒdi] ;

his	body	;
他的	身体	;

弗兰克呆立在那里，目光紧盯着地面；他的自尊心也随着他的身体一起跌落谷底；

['mjuəriəl][hæd; həd] [siːn] [hɪm] ['biːt(ə)n] .

Muriel	had	seen	him	beaten	.
穆里尔	有	已见	他	被打败	.

穆里尔曾亲眼目睹他被打。

[liː] , ['restɪŋ] [ə; eɪ][hænd][ɒn] ['mjʊriəlz] ['ʃəʊldə(r)] ,

Lee	,	resting	a	hand	on	Muriel's	shoulder	,
李	,	休息	一个	手	在	穆里尔的	肩膀	,

李将一只手搭在穆里尔的肩膀上，

[ænd; ənd] ['fɔːsɪŋ] [hɜː(r); hə(r)][tuː; tə][stænd] [bɪ'saɪd] [hɪm] [wen] [ʃiː; ʃi] [ʃræŋk] [ə'weɪ] , [sed] ['geɪli] ,

and	forcing	her	to	stand	beside	him	when	she	shrank	away	,	said	gaily	,
和	强制	她	到	站立	旁	他	什么时候	她	缩小	离开	,	说	兴高采烈地	,

她畏缩地躲开，他却强迫她站在他身边，他得意洋洋地说。

- [ʃiː; ʃi][ɪz] ['riːəli] [ə; eɪ] ['splendɪd] [gɜːl] , [ðɪs] ['dɔːtə(r)] [ɒv; əv] [maɪn] .

'	She	is	really	a	splendid	girl	,	this	daughter	of	mine	.
-	她	是	真的	一个	灿烂	女孩	,	这	女儿	的	矿	.

“我的女儿真是个很棒的女孩。”

[haʊ] ['hænsəm] [ʃiː; ʃi] [lʊks] [dʒʌst] [naʊ] !

How	handsome	she	looks	just	now	!
如何	英俊的	她	看起来	只是	现在	!

他现在看起来真漂亮！

[juː; jʊ][mʌst; məst][biː; bi] ['ʃægrɪnd] ['hɒrəbli] [wen] [juː; jʊ] [θɪŋk] [ðæt] [juː; jʊ]['ɔːlməʊst][hæd; həd][hɜː(r); hə(r)]

You	must	be	chagrined	horribly	when	you	think	that	you	almost	had	her
你	必须	是	懊恼地	糟糕透了	什么时候	你	思考	那	你	几乎	有	她

.

:
.

想到你差点就得到她了，你一定懊悔不已。

[maɪ][dɪə(r)] [bɔɪ] , [aɪ] ['pɪti] [juː; jʊ] [sɪn'sɪəli] .

My	dear	boy	,	I	pity	you	sincerely	.
我的	亲爱的	男生	,	我	遗憾	你	真挚地	.

亲爱的孩子，我真心同情你。

[aɪ][dəʊnt] [nəʊ] [ɪg'zæktli] [wɒt] [kɔːs] [juː; jʊ] [ʃʊd; ʃəd] ['fɒləʊ] .

I	don't	know	exactly	what	course	you	should	follow	.
我	不	知道	确切地	什么	课程	你	应该	跟随	.

我不太清楚你应该选择哪条路线。

[ˌaɪ ˈtiː] [wʊd] [biː; bi] [ˈveri] [ˈstraɪkɪŋ] , [ˈsɜːt(ə)nli] , [ɪf] [juː; jʊ][wɜː(r); wə(r)][tuː; tə][gəʊ] [ɒf] [ænd; ənd] [draʊn]

It	would	be	very	striking	,	certainly	,	if	you	were	to	go	off	and	drown
它	会	是	非常	引人注目	,	当然	,	如果	你	是	到	去	离开	和	溺水

[jɔːˈself] [æt; ət][wʌns] ;

yourself	at	once	;
你自己	在	一次	;

如果你立刻投河自尽，那当然会非常引人注目；

[bʌt; bət][ai][doʊnt] [θɪŋk] [jʊl] [duː; də] [ðæt] .

but	I	don't	think	you'll	do	that	.
但	我	不	思考	你会	做	那	.

但我认为你不会那样做。

[fɔː(r); fə(r)][maɪˈself][ai] [wʊd] [prɪˈfɜː(r)] [ðæt] [juː; jʊ] [ˈʃudnt] .

For	myself	I	would	prefer	that	you	shouldn't	.
为了	我	我	会	更喜欢	那	你	不应该	.

就我个人而言，我更希望你不要这样做。

[ai] [laɪk] [juː; jʊ] [tuː] [wel] ,

I	like	you	too	well	,
我	喜欢	你	也	出色地	,

我太喜欢你了，

[ænd; ənd] [həʊp] [ðæt] [juː; jʊ] [wɪl] [kənˈtɪnjuː] [tuː; tə] [pleɪ] [ə; eɪ] [pɑːt] [ɪn][ˈaʊə(r)] [ˈstɔːri] .

and	hope	that	you	will	continue	to	play	a	part	in	our	story	.
和	希望	那	你	将要	继续	到	玩	一个	部分	在	我们的	故事	.

希望您能继续参与我们的故事。

[pəˈhæps] [juː; jʊ] [mait] [teɪk] [tuː; tə] [drɪŋk] .

Perhaps	you	might	take	to	drink	.
也许	你	可能	拿	到	喝	.

或许你会开始喝酒。

[ðæts] [ə; eɪ] [gʊd] [aɪˈdɪə] .

That's	a	good	idea	.
那就是	一个	好的	主意	.

这是个好主意。

[gəʊ][ɪn][fɔː(r); fə(r)] [ˌdɪsɪˈpeɪʃn] ; [ðeəz; ðəz] [ˈnʌθɪŋ] [laɪk] [ˌaɪ ˈtiː][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][kjʊə(r)][ɒv; əv][rəʊˈmæns] .

Go	in	for	dissipation	;	there's	nothing	like	it	for	the	cure	of	romance	.
去	在	为了	耗散	;	有	没有什么	喜欢	它	为了	这	治愈	的	浪漫	.

尽情放纵吧；没有什么比这更能治愈浪漫了。

[ʌnˈwɜːldli] [dɪˈziːzɪz] [niːd] [ˈwɜːldli] [ˈremədiz] .

Unworldly	diseases	need	worldly	remedies	.
超凡脱俗的	疾病	需要	世俗	补救措施	.

不寻常的疾病需要世俗的疗法。

[ænd; ənd] [jet] [ðæts] [tuː] [ˈkɒmən] , [ɪˈspeʃəli] [wɪð] [ˈleɪdi] [ˈnɑːvəlɪsts] .

And	yet	that's	too	common	,	especially	with	lady	novelists	.
和	然而	那就是	也	常见的	,	尤其	和	女士	小说家	.

然而，这种情况太常见了，尤其是在女小说家当中。

[ai] [bɪˈliːv] [jʊl] [hɪt] [ɒn] [sʌm; səm] [braɪt] [kɔːs] [ɒv; əv][jɔː(r); jə(r)] [əʊn] , [fɔː(r); fə(r)] [jʊr; jər] [ə; eɪ]['kæpɪt(ə)l]

I	believe	you'll	hit	on	some	bright	course	of	your	own	,	for	you're	a	capital
我	相信	你会	打	在	一些	明亮的	课程	的	你的	自己的	,	为了	你是	一个	首都

[kə,læbərə't\\:(r)] .

collaborateur	.
合作者	.

我相信你一定能找到属于自己的光明道路，因为你是一位优秀的合作者。

[ai][mʌst; məst] [θæŋk] [juː; jʊ][ænd; ənd]['mjuəriəl][fɔː(r); fə(r)] [ðɪs] [siːn] .

I	must	thank	you	and	Muriel	for	this	scene	.
我	必须	感谢	你	和	穆里尔	为了	这	场景	.

我必须感谢你和穆里尔为我们带来这一幕。

[aɪv] ['witnis] [ˌaɪ 'tiː][ɔːl] .

I've	witnessed	it	all	.
我已经	目击者	它	全部	.

我亲眼目睹了这一切。

[əʊ] , [juː; jʊ] ['nidnt] [biː; bi] [ə'ʃeɪmd] ! -

Oh	,	you	needn't	be	ashamed	!	'
哦	,	你	不必	是	羞愧	!	-

哦，你不用感到羞愧！

[fɔː(r); fə(r)] [fræŋk] [ʃʌt] [hɪz; ɪz] [aɪz] ['taɪtli] , [ænd; ənd]['mjuəriəl][hɪd][hɜː(r); hə(r)] [feɪs] [ɪn][hɜː(r); hə(r)][hændz]

for	Frank	shut	his	eyes	tightly	,	and	Muriel	hid	her	face	in	her	hands
为了	坦率	关闭	他的	眼睛	紧紧	,	和	穆里尔	隐藏	她	脸	在	她	双手

.

:

.

弗兰克紧紧闭上了眼睛，穆里尔则用双手捂住了脸。

- [jʊr; jər] [məʊst] [dɪ'laɪtf(ə)l] [jʌŋ] ['piːp(ə)l] .

'	You're	most	delightful	young	people	.
-	你是	最多	愉快	年轻的	人们	.

你们是最可爱的年轻人。

[ðə; ði] [wei] [juː; jʊ] ['ɑːnsə(r)d] [æt; ət][wʌns][tuː; tə] [ðæt] [spft] , [wɔːm] [gʌst] [tʃɑːmd] [ˌem 'iː] , [tʃɑːmd]

The	way	you	answered	at	once	to	that	soft	,	warm	gust	charmed	me	,	charmed
这	方式	你	回答	在	一次	到	那	柔软的	,	温暖的	阵风	迷住了	我	,	迷住了

[ˌem 'iː] .

me	.
我	.

你对那阵柔和温暖的微风的立刻回应，深深地打动了我。

[ai] [ˌʌndə'stænd] [ˌaɪ 'tiː][ɔːl] ['pɜːfɪktli] .

I	understand	it	all	perfectly	.
我	理解	它	全部	完美	.

我完全明白。

[ai]['ɔːlsəʊ][ˌeɪ 'em][æt; ət][wʌn] [wɪð] ['neɪtʃə(r)] .

I	also	am	at	one	with	nature	.
我	还	是	在	一	和	自然	.

我也与自然融为一体。

[wel] , [gʊd] [naɪt] .

Well	,	good	night	.
出色地	,	好的	夜晚	.

晚安。

[kʌm] , ['mjuəriəl] . -

Come	,	Muriel	.	'
来	,	穆里尔	.	-

来吧，穆里尔。

['teɪkɪŋ] [hɜː(r); hə(r)][hænd][hiː; hi] [muːvd] [tə'wɔːd] [ðə; ði] [wɔːl] .

Taking	her	hand	he	moved	toward	the	wall	.
采取	她	手	他	已搬	朝向	这	墙	.

他牵着她的手，朝墙走去。

[ʃiː; ʃi] [lʊkt] ['əʊvə(r)][hɜː(r); hə(r)] ['ʃəʊldə(r)] [tuː; tə] [kætʃ] [ə; eɪ] [glɑːns] [frɒm; frəm] [fræŋk] ,

She	looked	over	her	shoulder	to	catch	a	glance	from	Frank	,
她	看起来	超过	她	肩膀	到	抓住	一个	瞥一眼	从	坦率	,

她回头瞥了一眼，发现弗兰克正看着她。

[bʌt; bət][hɪz; ɪz] [aɪz] [wɜː(r); wə(r)] [stɪl] [fɪkst] [ɒn][ðə; ðɪ] [graʊnd] , [ænd; ənd][hiː; hi] [stʊd] ['məʊʃnləs] .

but	his	eyes	were	still	fixed	on	the	ground	,	and	he	stood	motionless	.
但	他的	眼睛	是	仍然	固定的	在	这	地面	,	和	他	站立	静止不动	.

但他的目光仍然盯着地面，一动不动地站在那里。

[kwɪk] [æz; əz][ə; eɪ] [fɔːn] [ʃiː; ʃi] [lept] [frɒm; frəm] [liːz] [saɪd] , [ænd; ənd] ['θrəʊɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] [ɑːmz] [raʊnd]

Quick	as	a	fawn	she	leapt	from	Lee's	side	,	and	throwing	her	arms	round
快的	作为	一个	讨好	她	跳跃	从	李氏	边	,	和	投掷	她	武器	圆形的

[fræŋks] [nek] ,

Frank's	neck	,
弗兰克的	脖子	,

她像小鹿一样敏捷地从李的身边跳了下来，双臂环住了弗兰克的脖子，

[kraɪd] [aʊt] [laʊd] [ɪn][ə; eɪ] [təʊn] ['mɪŋgld] [ɒv; əv] ['æŋgwɪʃ] [ænd; ənd] ['pɪti] [ænd; ənd] ['pæʃ(ə)n] , - [aɪ] [lʌv]

cried	out	loud	in	a	tone	mingled	of	anguish	and	pity	and	passion	,	'	I	love
哭	出去	大声	在	一个	语气	混合	的	痛苦	和	遗憾	和	热情	,	-	我	爱

[juː; jʊ] ! -

you	!	'
你	!	-

他用夹杂着痛苦、怜悯和激情的声音大声喊道："我爱你！"

[ænd; ənd][hiː; hi] , [riː'ænimeit] [baɪ] [ðæt] [ʃaʊt] , ['wɪspəd] [æz; əz] [liː] [snætʃt] [hɜː(r); hə(r)] [ə'weɪ] , -

and	he	,	reanimated	by	that	shout	,	whispered	as	Lee	snatched	her	away	,	'
和	他	,	复活	经过	那	喊	,	低声说道	作为	李	抢夺	她	离开	,	-

[aɪl] [wɒtʃ] [hɪə(r)][ɔːl] [naɪt] . -

I'll	watch	here	all	night	.	'
患病的	手表	这里	全部	夜晚	.	-

听到这声喊叫，他重新振作起来，在李把她拉走时低声说道："我会在这里守一整夜。"

[ðæt] [geɪv] [hɜː(r); hə(r)] [njuː] [həʊp] [tuː] .

That	gave	her	new	hope	too	.
那	给予	她	新的	希望	也	.

这也给了她新的希望。

[ʃiː; ʃi] [wʊd] [kʌm] [tuː; tə][hɪm][baɪ][sʌm; səm] [miːnz] [ɔː(r)]['ʌðə(r)] ;

She	would	come	to	him	by	some	means	or	other	;
她	会	来	到	他	经过	一些	方法	或者	其他	;

她会想方设法来到他身边；

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [felt] [səʊ] [kən'tentɪd] [æz; əz] [liː] [helpt] [hɜː(r); hə(r)]['əʊvə(r)][ðə; ðɪ] [wɔːl] ,

and	she	felt	so	contented	as	Lee	helped	her	over	the	wall	,
和	她	毛毡	所以	满足	作为	李	帮助	她	超过	这	墙	,

当李帮她翻过墙时，她感到无比满足。

[ænd; ənd][led][hɜː(r); hə(r)][ɪn] ['saɪləns] [tuː; tə][ðə; ðɪ] [haʊs] , [ðæt] [ʃiː; ʃi] [wʌndəd] [æt; ət] [hɜː'self] .

and	led	her	in	silence	to	the	house	,	that	she	wondered	at	herself	.
和	引领	她	在	沉默	到	这	房子	,	那	她	想知道	在	她自己	.

然后默默地领着她回到了房子里，这让她自己都感到疑惑。

['tʃæptə(r)] [saɪ; zaɪ; ksaɪ; gzaɪ]

CHAPTER	XI
章	十一

第十一章

[kən'kluːʒn]

CONCLUSION
结论

结论

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['nɪəli] [ɪ'lev(ə)n] [ə'klɑːk] .

It	was	nearly	eleven	o'clock	.
它	曾是	几乎	十一	点钟	.

当时快十一点了。

[liː] , ['brɪskoʊ] , [mɪs] [dʒeɪn] , ['dempstə] [ænd; ənd]['mjuəriəl][wɜː(r); wə(r)][ɔːl][ɪn][ðə; ðɪ]['daɪnɪŋ] - [ruːm] ,

Lee	,	Briscoe	,	Miss	Jane	,	Dempster	and	Muriel	were	all	in	the	dining	-	room	,
李	,	布里斯科	,	错过	简	,	邓普斯特	和	穆里尔	是	全部	在	这	用餐	-	房间	,

李、布里斯科、简小姐、邓普斯特和缪丽尔都在餐厅里。

[ænd; ənd] ['dempstə] [wɒz; wəz] ['meɪkɪŋ] [ə; eɪ] [spiːtʃ] .

and	Dempster	was	making	a	speech	.
和	邓普斯特	曾是	制作	一个	演讲	.

邓普斯特当时正在发表演讲。

[ˌaɪ 'tiː] [wɪl] ['pɒsəbli] ['nevə(r)][biː; bi] [nəʊn] ['weðə(r)] [mɪs] [dʒeɪn][pʊt] [hɪm] [ʌp][tuː; tə][ˌaɪ 'tiː][ɔː(r)][nɒt] ;

It	will	possibly	never	be	known	whether	Miss	Jane	put	him	up	to	it	or	not	;
它	将要	可能	绝不	是	已知	无论	错过	简	放	他	向上	到	它	或者	不是	;

或许永远无法得知简小姐是否指使他这么做；

[ɪf] [ʃiː; ʃi][dɪd][ʃiː; ʃi] [rɪ'gretɪd] [ˌaɪ 'tiː][bɪ'fɔː(r)] [hiː; hi][wɒz; wəz][hɑːf] [dʌn] .

if	she	did	she	regretted	it	before	he	was	half	done	.
如果	她	做过	她	后悔	它	前	他	曾是	一半	完毕	.

如果她真的那么做了，在他完成一半之前她就会后悔了。

- ['leɪdɪz] [ænd; ənd] ['dʒentlmən] , - [hiː; hi][bɪ'gæn] , [wɪð] ['tɜːdʒɪd] [tʌŋ] [ænd; ənd] ['desɪkeɪtɪd] [θrəʊt] ,

'	Ladies	and	gentlemen	,	'	he	began	,	with	turgid	tongue	and	desiccated	throat	,
-	女士们	和	先生们	,	-	他	开始	,	和	膨胀的	舌头	和	干燥的	喉	,

“女士们，先生们，”他开口说道，舌头肿胀，喉咙干涩。

- [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] [sə'praɪzd] [ðæt] [aɪ][ʃʊd; ʃəd] [wɪʃ] [æt; ət] [ðɪs] [leɪt] ['aʊə(r)][tuː; tə] [dɪ'teɪn] [juː; jʊ] [wɪð]

'	you	are	surprised	that	I	should	wish	at	this	late	hour	to	detain	you	with
-	你	是	惊讶	那	我	应该	希望	在	这	晚的	小时	到	扣留	你	和

['eniθɪŋ] [ɪn][ðə; ðɪ] [ʃeɪp] [ɒv; əv][ə; eɪ]['fɔːm(ə)l] [spiːtʃ] ,

anything	in	the	shape	of	a	formal	speech	,
任何事物	在	这	形状	的	一个	正式的	演讲	,

“你很惊讶我会在这么晚的时候想用正式演讲的形式耽误你的时间。”

[haʊ'evə(r)] [ɪn'fɔːm(ə)l][ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [biː; bi] . -

however	informal	it	may	be	.	'
然而	非正式	它	可能	是	.	-

然而，无论它多么非正式。

[ðə; ðɪ] [ˌɪntrə'dʌktəri] ['sentəns] [hæd; həd] [biːn] [prɪ'peəd] . -

The	introductory	sentence	had	been	prepared	.	'
这	引言	句子	有	到过	准备	.	-

引言部分已经准备好了。

[bʌt; bət] , - [hiː; hi] [kən'tɪnjuːd] , [stɔːntʃ, stɑːntʃ][ə; eɪ] ['rɪgl] , - [aɪ] — [aɪ][hæv; həv] ['sʌmθɪŋ] [tuː; tə] [seɪ] .

But	,	'	he	continued	,	staunching	a	wriggle	,	'	I	—	I	have	something	to	say	.
但	,	-	他	持续	,	止血	一个	扭动	,	-	我	—	我	有	某物	到	说	.

“但是，”他继续说道，止住了扭动，“我——我有些话要说。”

['mɪstə(r)] . ['ʃɑːtrə] , [aɪ][ˌeɪ 'em]['naɪðə(r)][ə; eɪ] ['kɒmjənɪst] [nɔː(r)][ə; eɪ] ['naɪɪlɪst] - — [ðɪs] [wɒz; wəz][tuː; tə]

Mr	.	Chartres	,	I	am	neither	a	Communist	nor	a	Nihilist	'	—	this	was	to
先生	.	沙特尔	,	我	是	两者都不	一个	共产	也不	一个	虚无主义者	-	—	这	曾是	到

[hæv; həv] [biːn] [ə; eɪ][saɪd] ['flʌrɪʃ] ,

have	been	a	side	flourish	,
有	到过	一个	边	繁荣	,

沙特尔先生，我既不是共产主义者也不是虚无主义者——这原本只是一句题外话。

[bʌt; bət] [aʊt] [ˌaɪ 'tiː] [keɪm] [fɜːst] — - [stɪl]
but **out** **it** **came** **first** **—** **'** **still**
但 出去 它 来了 第一的 — - 仍然

但它最先出现——“仍然

[ai] [wʊd] [laɪk] [tuː; tə] [rɪ'mɑːk] , [ɪn] ['refrəns] [tuː; tə] [ə; eɪ] [tɔːk] [wiː; wi] [hæd; həd] [ðɪs] [ˌɑːftə'nuːn] ,
I **would** **like** **to** **remark** **,** **in** **reference** **to** **a** **talk** **we** **had** **this** **afternoon** **,**
我 会 喜欢 到 评论 , 在 参考 到 一个 讲话 我们 有 这 下午 ,

我想就我们今天下午的谈话提一点意见，

[ðæt] [ai] [ˌeɪ 'em] [ɒv; əv] [ə'pɪnjən] [ðæt] , [ɪf] ['fɔːtʃənz] [wɜː(r); wə(r)] [θɪŋz] [tuː; tə] [biː; bi] [ɪn'herɪtɪd] [baɪ]
that **I** **am** **of** **opinion** **that** **,** **if** **fortunes** **were** **things** **to** **be** **inherited** **by**
那 我 是 的 观点 那 , 如果 财富 是 事物 到 是 遗传 经过
['evribɒdi] ,
everybody **,**
大家 ,

我认为，如果财富是人人都能继承的，

[ˌaɪ 'tiː] [mait] [ɒn] [ðə; ði] [həʊl] [biː; bi] ['betə(r)] — [eɪ] — [ɑː] — [ɔː(r)] [wɜːs] [fɔː(r); fə(r)] [sə'saɪəti] ,
it **might** **on** **the** **whole** **be** **better** **—** **eh** **—** **ah** **—** **or** **worse** **for** **society** **,**
它 可能 在 这 所有的 是 更好的 — 嗯 — 啊 — 或者 更糟 为了 社会 ,

总体而言，这可能对社会更有利——或者更糟，或者更不利。

['teɪkɪŋ] ['ɪntuː] [kənˌsɪdə'reɪʃ(ə)n] [ðə; ði] [fækt] [ðæt] [welθ] [pɹədj'uːsɪz] ['aɪdlnəs] , [ænd; ənd] ['aɪdlnəs] ['fɒli] ,
taking **into** **consideration** **the** **fact** **that** **wealth** **produces** **idleness** **,** **and** **idleness** **folly** **,**
采取 进入 考虑 这 事实 那 财富 产 懒惰 , 和 懒惰 蠢事 ,
[ænd; ənd] — [eɪ] — [ɑː] — [sɪn] ,
and **—** **eh** **—** **ah** **—** **sin** **,**
和 — 嗯 — 啊 — 罪 ,

考虑到财富会导致懒惰，懒惰会导致愚蠢，以及——呃——啊——罪恶，

[ˌaɪ 'tiː] [mait] [biː; bi] ['betə(r)] [ðæt] [məʊst] ['piːp(ə)l] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [tuː; tə] [meɪk] [ðeə(r)] ['fɔːtʃənz] .
it **might** **be** **better** **that** **most** **people** **should** **have** **to** **make** **their** **fortunes** **.**
它 可能 是 更好的 那 最多 人们 应该 有 到 制作 他们的 财富 .

或许大多数人应该靠自己努力发家致富，这样更好。

[eɪ] — [ɑː] — [ai] [ˌeɪ 'em] [ˌəʊvə'welmd] [wɪð] [ə; eɪ] ['fiːlɪŋ] [sʌtʃ] [æz; əz] [wʌn] [ɪk'spɪrɪənsɪz] [wen] [wʌn]
Eh **—** **ah** **—** **I** **am** **overwhelmed** **with** **a** **feeling** **such** **as** **one** **experiences** **when** **one**
嗯 — 啊 — 我 是 不堪重负 和 一个 感觉 这样的 作为 一 经历 什么时候 一
[gets] ['sʌmθɪŋ] [wʌn] ['dɪd(ə)nt] [ɪk'spekt] .
gets **something** **one** **didn't** **expect** **.**
获得 某物 一 没有 预计 .

呃——啊——我感到无比激动，就像得到了意想不到的东西一样。

['kʌmfət] , ['mɪstə(r)] . ['ʃɑːtrə] ,
Comfort **,** **Mr** **.** **Chartres** **,**
舒适 , 先生 . 沙特尔 ,

舒特，查特雷斯先生

[ɪz] [ðə; ði] ['greɪtɪst] [nə'sesəti] [ɒv; əv] [ɪg'zɪstəns] — [ai] [miːn] [ðæt] [tuː; tə] [biː; bi] ['kʌmftəb(ə)l] [ɪz] ['ɔːlweɪz]
is **the** **greatest** **necessity** **of** **existence** **—** **I** **mean** **that** **to** **be** **comfortable** **is** **always**
是 这 最 必要性 的 存在 — 我 意思是 那 到 是 舒服的 是 总是
[ɒv; əv] [ðə; ði] ['greɪtɪst] ['kɒnsɪkwəns] ,
of **the** **greatest** **consequence** **,**
的 这 最 结果 ,

舒适是生存的首要需求——我的意思是，舒适始终是最重要的。

[ɪn'diːd] , [ai] [meɪ] [seɪ] , [ðə; ði] ['veri] ['bækbəʊn] — [eɪ] — [ɑː] — [ɒv; əv] ['kʌmfət] . -
indeed **,** **I** **may** **say** **,** **the** **very** **backbone** **—** **eh** **—** **ah** **—** **of** **comfort** **.** **'**
的确 , 我 可能 说 , 这 非常 骨干 — 嗯 — 啊 — 的 舒适 . -

的确，我可以说，这正是舒适的基石。

[naʊ] [ðeə(r)] [ɪz]['nevə(r)][ðə; ði] [ɹɪm'əʊtəst] [nə'sesəti] [fɔː(r); fə(r)] [spiːtʃ] - ['meɪkɪŋ] , [æt; ət] [liːst] [ɪn] ['praɪvət]

Now	there	is	never	the	remotest	necessity	for	speech	-	making	,	at	least	in	private
现在	那里	是	绝不	这	最远	必要性	为了	演讲	-	制作	,	在	至少	在	私人的

,

,

,

现在，至少在私下里，完全没有必要发表任何演讲了。

[ɔːl'ðəʊ] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['deɪli] ['pəːpitreit] , [ænd; ənd] [ʌn'feɪlɪŋli] [baɪ] ['həʊlli] [ɪn'kɒmpɪtənt] ['pɑːtiz] .

although	it	is	daily	perpetrated	,	and	unfailingly	by	wholly	incompetent	parties	.
虽然	它	是	日常的	实施	,	和	始终如一	经过	完全	不称职的	各方	.

虽然这种行为每天都在发生，而且无一例外都是由完全不称职的人所为。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [laɪk] ['sɪŋɪŋ] [ɪn] [ðɪs] [rɪ'spekt] ; ['əʊnli] [ðəʊz] [huː] ['kænɒt] [keə(r)][tuː; tə] [pə'fɔːm] .

It	is	like	singing	in	this	respect	;	only	those	who	cannot	care	to	perform	.
它	是	喜欢	歌唱	在	这	尊重	;	仅有的	那些	WHO	不能	关心	到	履行	.

从这个意义上讲，这就像唱歌一样；只有那些不在乎表演的人才会这样做。

['hjuːmən]['neɪtʃə(r)] [wɪl] ['nevə(r)] [get] [pɑːst][ˌaɪ 'tiː] ;

Human	nature	will	never	get	past	it	;
人类	自然	将要	绝不	得到	过去的	它	;

人性永远无法克服这一点；

[fɔː(r); fə(r)] [ðeə(r)] [ɪz][ə; eɪ] [lɔː] [wɪtʃ] [ɔː'dein] [ðæt] [wɒt'evə(r)] [wʌn] [ɪz] [ʌn'fɪt] [fɔː(r); fə(r)][mʌst; məst][biː; bi]

for	there	is	a	law	which	ordains	that	whatever	one	is	unfit	for	must	be
为了	那里	是	一个	法律	哪个	授职	那	任何	一	是	不合格	为了	必须	是

[ə'temptɪd] ,

attempted	,
尝试过	,

因为有一条法则规定，凡自己不擅长的事，都必须去尝试。

[ɪ'speʃəli] [aʊt] [ɒv; əv] ['siːz(ə)n] .

especially	out	of	season	.
尤其	出去	的	季节	.

尤其是在非旺季。

[wɒt] [wʌn] [kænt] [duː; də][ɪz][ðə; ði][ɔːl] - [ɪm'pɔːt(ə)nt] [θɪŋ] .

What	one	can't	do	is	the	all	-	important	thing	.
什么	一	不能	做	是	这	全部	-	重要的	事物	.

最重要的事情就是你不能做什么。

[səʊ] ['dempstə] [riːld] [ɒn] , [ˌʌndɪ'tɜːd] [baɪ][ðə; ði][blæŋk] [lʊks] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['ɔːdɪtərz] ,

So	Dempster	reeled	on	,	undeterred	by	the	blank	looks	of	his	auditors	,
所以	邓普斯特	卷曲	在	,	毫不气馁	经过	这	空白的	看起来	的	他的	审计员	,

于是，邓普斯特继续坚持，丝毫不受审计人员茫然表情的影响。

[ænd; ənd][æn; ən] ['ɒmɪnəs] ['spɑːk(ə)l][ɪn] [mɪs] [dʒeɪnz] [aɪ] — [hɪz; ɪz] ['bɒdi] [ə; eɪ][mɪə(r)] ['θʌrəfeə(r)] [ɒv; əv]

and	an	ominous	sparkle	in	Miss	Jane's	eye	—	his	body	a	mere	thoroughfare	of
和	一个	不祥的	火花	在	错过	简的	眼睛	—	他的	身体	一个	仅仅	通道	的

[ˌʌnˌɪntə'rʌptɪd] [ˌtrænzmaɪ'greɪʃn; ˌtrænsmaɪ'greɪʃn][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['spɪrɪt] [ɒv; əv][ɔːl] [θɪŋz] [ðæt] [krɔːl]

uninterrupted	transmigration	for	the	spirits	of	all	things	that	crawl
不间断	轮回	为了	这	烈酒	的	全部	事物	那	爬行

[ænd; ənd] [skwɜːm] [ænd; ənd] [twɪst] [ænd; ənd] ['rɪgl] .

and	squirm	and	twist	and	wriggle	.
和	蠕动	和	捻	和	扭动	.

简小姐眼中闪过一丝不祥的光芒——他的身体不过是所有爬行、蠕动、扭动、挣扎的生物的灵魂不停转世的通道。

- [ænd; ənd][ai][ˌeɪ 'em] [naʊ] , [ai][ˌeɪ 'em] ['hæpi] [tuː; tə] [seɪ] , [ɪk'siːdɪŋli] ['kʌmftəb(ə)l] .

'	And	I	am	now	,	I	am	happy	to	say	,	exceedingly	comfortable	.
-	和	我	是	现在	,	我	是	快乐的	到	说	,	非常	舒服的	.

“我现在感觉非常舒适，我很高兴地说。”

['ɑːftə(r)]['mjuəriəl] [rɪ'fjuːzd] [ˌem 'iː][ai][wɒz; wəz][laɪk][ə; eɪ] [ʃɪp] [ɪn][ə; eɪ] [stɔːm] ,

After	Muriel	refused	me	I	was	like	a	ship	in	a	storm	,
后	穆里尔	拒绝	我	我	曾是	喜欢	一个	船	在	一个	风暴	,

穆里尔拒绝我之后，我就像暴风雨中的一艘船。

[ænd; ənd][səʊ][ai] [pʊt] ['ɪntuː][ðə; ði] [fɜːst] [pɔːt] — [eɪ] — [ɑː] — [ai] [miːn] [ðæt] [ai][hæv; həv] [faʊnd] [ə; eɪ]

and	so	I	put	into	the	first	port	—	eh	—	ah	—	I	mean	that	I	have	found	a
和	所以	我	放	进入	这	第一的	港口	—	嗯	—	啊	—	我	意思是	那	我	有	成立	一个

['kʌmftəb(ə)l] ['heɪv(ə)n] ,

comfortable	haven	,
舒服的	避风港	,

于是我驶入了第一个港口——呃——啊——我的意思是，我找到了一个舒适的避风港，

[ænd; ənd][ai][ˌeɪ 'em][ʃʊə(r)][dʒeɪn] [wɪl] [meɪk] [ə; eɪ] ['veri] [gʊd] [waɪf] . -

and	I	am	sure	Jane	will	make	a	very	good	wife	.	'
和	我	是	当然	简	将要	制作	一个	非常	好的	妻子	.	-

我相信简一定会是一位非常好的妻子。

[ə'meɪzmənt] [stɛərd] [frɒm; frəm] ['evri] [aɪ] , [ɪn'kluːdɪŋ] [mɪs] [dʒeɪnz] .

Amazement	stared	from	every	eye	,	including	Miss	Jane's	.
惊愕	凝视	从	每一个	眼睛	,	包括	错过	简的	.

所有人的眼中都充满了惊奇，包括简小姐在内。

[ʃiː; ʃi] [traɪd] [tuː; tə]['sɪmpə(r)][ɪn][ə; eɪ] ['dɪgnɪfaɪd] ['mænə(r)] — [bʌt; bət] [wɒt] [wɒz; wəz][ðə; ði][mæn] ['seɪɪŋ] ?

She	tried	to	simper	in	a	dignified	manner	—	but	what	was	the	man	saying	?
她	尝试	到	傻瓜	在	一个	凝重	方式	—	但	什么	曾是	这	男人	说	?

她试图以一种端庄的姿态装出一副娇羞的样子——可是那个男人在说什么呢?

- [ʃiː; ʃi][ɪz] [laɪk] [əʊld] [waɪn] — [eɪ] — [ɑː] - — [hiː; hi] [felt] [mɪs] [dʒeɪnz] [aɪz] ['skɔːtʃɪŋ] [hɪm] [laɪk] ['bɜːnɪŋ]

'	She	is	like	old	wine	—	eh	—	ah	'	—	he	felt	Miss	Jane's	eyes	scorching	him	like	burning
-	她	是	喜欢	老的	葡萄酒	—	嗯	—	啊	-	—	他	毛毡	错过	简的	眼睛	灼热	他	喜欢	燃烧

- ['glɑːsɪz] .

-	glasses	.
-	眼镜	.

“她就像陈年佳酿——呃——啊”——他感觉简小姐的眼神像燃烧的玻璃一样灼烧着他。

- [ðə; ði] ['dɪfrəns] [bɪ'twiːn] ['aʊə(r)]['eɪdʒɪz] — [eɪ] — [ɑː] — — - [hiː; hi][wɒz; wəz] [naʊ] [pə'spaɪərɪŋ] ['friːli]

'	The	difference	between	our	ages	—	eh	—	ah	—	—	'	He	was	now	perspiring	freely
-	这	不同之处	之间	我们的	年龄	—	嗯	—	啊	—	—	-	他	曾是	现在	出汗	自由

.

:

.

“我们年龄的差距——呃——啊——”他现在已经汗流浃背了。

- [ðə; ði] [ˌdɪsəd'vɑːntɪdʒ] [ɒv; əv] ['mærɪɪŋ] [ə; eɪ][gɜːl] [laɪk] ['mjuəriəl][ɪz] ,

'	The	disadvantage	of	marrying	a	girl	like	Muriel	is	,
-	这	劣势	的	结婚	一个	女孩	喜欢	穆里尔	是	,

娶像穆里尔这样的女孩的缺点是：

[ðæt] [wen] [ʃiː; ʃi] [grəuz] [əʊld] - — [hiː; hi] [meɪd] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l][hɔːlt][hɪə(r)] ,

that	when	she	grows	old	'	—	he	made	a	little	halt	here	,
那	什么时候	她	生长	老的	-	—	他	制成	一个	小的	停止	这里	,

“等她老了……”他在这里稍作停顿，

[bʌt; bət][hiː; hi][wɒz; wəz] [tuː] [fɑː(r)] [gɒn] [tuː; tə] [drɔː] [bæk] ; ['əʊvə(r)][hiː; hi] [went] ,

but	he	was	too	far	gone	to	draw	back	;	over	he	went	,
但	他	曾是	也	远的	已消失	到	画	后退	;	超过	他	去	,

但他已无力回天；他纵身跃下，

[hed] [fɜːst] — - [wen] [ʃiː; ʃi] [grəuz] [əʊld][wʌn] [wʊd] [mɪs] [hɜː(r); hə(r)] ['bjuːti] .

head	first	—	'	when	she	grows	old	one	would	miss	her	beauty	.
头	第一的	—	-	什么时候	她	生长	老的	一	会	错过	她	美丽	.

头朝下——“当她老了，人们会怀念她的美貌。”

[ðə; ði] [greɪt] [ədˈvɑːntɪdʒ] [ɪz] [ðæt] [wʌn][kæn; kən]['nevə(r)] [mɪs] [wɒt] [hæz; həz]['nevə(r)] [biːn] [ðeə(r)] ,

The	great	advantage	is	that	one	can	never	miss	what	has	never	been	there	,
这	伟大的	优势	是	那	一	能	绝不	错过	什么	有	绝不	到过	那里	,

最大的优势在于，你永远不会错过从未存在过的东西。

[ænd; ənd] — [aɪl] [nɒt][biː; bi] [ˌɪntəˈrʌptɪd] ! -

and	—	I'll	not	be	interrupted	!	'
和	—	患病的	不是	是	中断	!	-

而且——我不会被打扰！

[mɔp] [hɪz; ɪz] [hed] , [ænd; ənd][ˌdʒaiəˈreit] ['fɪəsli] ; [bʌt; bət][nɒt] ['deərɪŋ][tuː; tə] [miːt] [əˈgen] [mɪs]

mopping	his	head	,	and	gyrating	fiercely	;	but	not	daring	to	meet	again	Miss
拖地	他的	头	,	和	旋转	激烈地	;	但	不是	大胆	到	见面	再次	错过

[dʒeɪnz] [aɪ] ,

Jane's	eye	,
简的	眼睛	,

他一边揉搓着头发，一边剧烈地扭动着身体；但他再也不敢与简小姐对视了。

[wʌn] [fʊl] [glɑːns] [ɒv; əv] [wɪtʃ] [hæd; həd] [biːn] [mɔː(r)][ðæn; ðən] [ɪˈnʌf] .

one	full	glance	of	which	had	been	more	than	enough	.
一	满的	瞥一眼	的	哪个	有	到过	更多的	比	足够的	.

仅仅一眼就足以说明一切。

- [ðeəz; ðəz]['nəʊbədi] [ˌɪntəˈrʌptɪŋ] [juː; jʊ] , [maɪ][dɪə(r)]['mɪstə(r)] . ['dempstə] , - [sed] [liː] .

'	There's	nobody	interrupting	you	,	my	dear	Mr	.	Dempster	,	'	said	Lee	.
-	有	无人	打断	你	,	我的	亲爱的	先生	.	邓普斯特	,	-	说	李	.

“没有人打扰您，亲爱的邓普斯特先生，”李说。

- [bʌt; bət][ɪz][ˌaɪ ˈtiː] [truː] [ðæt] [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)]['gəʊɪŋ][tuː; tə] ['mæri] [maɪ]['sɪstə(r)] ? -

'	But	is	it	true	that	you	are	going	to	marry	my	sister	?	'
-	但	是	它	真的	那	你	是	去	到	结婚	我的	姐姐	?	-

“但是，你真的要娶我妹妹吗？”

- [ˌaɪ ˈtiː][ɪz] — [ai][ˌeɪ ˈem] ! -

'	It	is	—	I	am	!	'
-	它	是	—	我	是	!	-

“没错——我就是！”

[dɪˈfaɪəntli] ,

defiantly	,
公然挑衅	,

桀骜不驯地，

[æz; əz] [ɪf] [hiː; hi][wɜː(r); wə(r)] ['tʃælɪndʒɪŋ] [hɪmˈself] [tuː; tə] [teɪk] [səʊ] [mʌtʃ] [æz; əz][wʌn] [step] [ɪn][æn; ən]

as	if	he	were	challenging	himself	to	take	so	much	as	one	step	in	an
作为	如果	他	是	具有挑战性的	他自己	到	拿	所以	很多	作为	一	步	在	一个

['ɒpəzɪt] [dəˈrekʃ(ə)n] .

opposite	direction	.
对面的	方向	.

仿佛他是在挑战自己，要朝相反的方向迈出哪怕一步。

- [aɪm] ['veri] [glæd] .

'	I'm	very	glad	.
-	我是	非常	高兴的	.

我非常高兴。

[æn; ən] ['epɪsəʊd] [ɒv; əv] [ðɪs] [kaɪnd][ɪz] [rɪˈfreʃɪŋ] .

An	episode	of	this	kind	is	refreshing	.
一个	插曲	的	这	种类	是	令人耳目一新	.

这样一集节目让人耳目一新。

[səʊ] [ʌn'laɪkli] [tuː] !
So **unlikely** **too** **!**
所以 不太可能 也 !

真是太不可能了!

[wʌn] [dɛənt] [hæv; həv] [ˌɪntrə'djuːst] [ˌaɪ 'tiː]['ɪntuː] ['rɪt(ə)n] ['fɪkʃ(ə)n] ;
One **daren't** **have** **introduced** **it** **into** **written** **fiction** **;**
一 不敢 有 介绍 它 进入 书面 小说 ;

人们不敢将它引入小说创作中;

[bʌt; bət][hɪə(r)][ˌaɪ 'tiː][hæz; həz] [krɒpt] [ʌp] [məʊst] ['bjuːtɪfli] [ɪn]['aʊə(r)]['lɪt(ə)l] [kri'eɪʃ(ə)n] .
but **here** **it** **has** **cropped** **up** **most** **beautifully** **in** **our** **little** **creation** **.**
但 这里 它 有 裁剪 向上 最多 非常漂亮 在 我们的 小的 创建 .

但它却在我们这个小小的作品中以最美妙的方式展现了出来。

['riːəli] , [aiˌeɪ 'em] [mʌtʃ] [ə'blaɪdʒd][tuː; tə][juː; jʊ][bəuθ] .
Really **,** **I** **am** **much** **obliged** **to** **you** **both** **.**
真的 , 我 是 很多 有义务 到 你 两个都 .

真的，我非常感谢你们两位。

[naʊ] [juː; jʊ][mʌst; məst] [ə'laʊ] [ˌem 'iː][tuː; tə][gəʊ] [ˌʌp'steəz] [ænd; ənd] [ə'tend] [tuː; tə][ðə; ði] ['mætəz] [ðeə(r)] .
Now **you** **must** **allow** **me** **to** **go** **upstairs** **and** **attend** **to** **the** **matters** **there** **.**
现在 你 必须 允许 我 到 去 楼上 和 出席 到 这 事情 那里 .
-
'
-
-

现在请允许我上楼去处理那边的事情。

[æz; əz] [suːn] [æz; əz] [liː] [hæd; həd] [riːtʃt] [ðə; ði] [haʊs] [wɪð] ['mjuəriəl][hiː; hi][hæd; həd] [gɒn] [streɪt]
As **soon** **as** **Lee** **had** **reached** **the** **house** **with** **Muriel** **he** **had** **gone** **straight**
作为 很快 作为 李 有 达到 这 房子 和 穆里尔 他 有 已消失 直的
[tuː; tə][ðə; ði] [ruːm] [ɪn] [wɪtʃ] ['henri] ['ʃɑːtrə] [leɪ] ;
to **the** **room** **in** **which** **Henry** **Chartres** **lay** **;**
到 这 房间 在 哪个 亨利 沙特尔 躺 ;

李和穆里尔一到房子，就径直去了亨利·查特里斯躺着的房间;

[bʌt; bət] [wen] [hiː; hi][wɒz; wəz] [ə'baʊt] [tuː; tə]['entə(r)] , [ə; eɪ] [swɪft] [dɪ'sendɪŋ] [step] [ɒn][ðə; ði][steə(r)]
but **when** **he** **was** **about** **to** **enter** **,** **a** **swift** **descending** **step** **on** **the** **stair**
但 什么时候 他 曾是 关于 到 进入 , 一个 迅速 下降 步 在 这 楼梯
[kɔːt] [hɪz; ɪz][ɪə(r)] ,
caught **his** **ear** **,**
捕捉 他的 耳朵 ,

但当他正要进去时，楼梯上传来一声急促的下楼声，引起了他的注意。

[ænd; ənd] [druː] [hɪm] [əˈweɪ] [dʒʌst][ɪn] [taɪm] [tuː; tə] [ˌɪntə'sept] ['brɪskoʊ] , [huː] [hæd; həd] ['faɪnəli]
and **drew** **him** **away** **just** **in** **time** **to** **intercept** **Briscoe** **,** **who** **had** **finally**
和 画 他 离开 只是 在 时间 到 截距 布里斯科 , WHO 有 最后
[dɪ'tɜːmɪnd] [ðæt] ,
determined **that** **,**
决定 那 ,

并及时将他引开，截住了布里斯科，布里斯科最终下定了决心。

[weər'evə(r)][hiː; hi] [mait] [gəʊ] , [hiː; hi][mʌst; məst] [liːv] [snel] [haʊs] [ðæt] [naɪt] .
wherever **he** **might** **go** **,** **he** **must** **leave** **Snell** **House** **that** **night** **.**
无论 他 可能 去 , 他 必须 离开 斯内尔 房子 那 夜晚 .

无论他要去哪里，当晚他都必须离开斯内尔之家。

[liː] [pə'remptrəli] [beɪd] [hɪm] [steɪ] , [ɔː(r)][hiː; hi] [wʊd] [ə'kjuːz] [hɪm] [ɒv; əv] ['rɒbəri] , [ænd; ənd] [send]

Lee	peremptorily	bade	him	stay	,	or	he	would	accuse	him	of	robbery	,	and	send
李	专断地	巴德	他	停留	,	或者	他	会	控	他	的	抢劫	,	和	发送

[ɪn] [pə'sjuːt] ;

in	pursuit	;
在	追逐	;

李将军厉声命令他留下，否则就控告他抢劫，并派人追捕他；

[ænd; ənd] ['brɪskoʊ] [wɒz; wəz] [fɔːst] [tuː; tə] [səb'mɪt] .

and	Briscoe	was	forced	to	submit	.
和	布里斯科	曾是	强制	到	提交	.

布里斯科被迫屈服。

[liː] [hæd; həd] [biːn] [ə'baʊt] [tuː; tə] [ə'send] [ðə; ði] [steə(r)] [ə'gen] ,

Lee	had	been	about	to	ascend	the	stair	again	,
李	有	到过	关于	到	上升	这	楼梯	再次	,

李正准备再次登上楼梯，

[wen] ['dempstə] ['ɪm'pɔːrtʃənətli] [di'mɑːnd, -'mænd] [hɪz; ɪz] ['prez(ə)ns] [ɪn] [ðə; ði] ['daɪnɪŋ] - [ruːm] .

when	Dempster	importunately	demanded	his	presence	in	the	dining	-	room	.
什么时候	邓普斯特	急切地	要求	他的	在场	在	这	用餐	-	房间	.

邓普斯特不厌其烦地要求他到餐厅来。

[ðə; ði] ['lætə(r)] ['hævɪŋ] [meɪd] [hɪz; ɪz] [rɪ'mɑːkəb(ə)l] [kə,mjuːnɪ'keɪʃ(ə)n] ,

The	latter	having	made	his	remarkable	communication	,
这	后者	拥有	制成	他的	卓越	沟通	,

后者在做出他那非凡的沟通之后，

[liː] [ɪn'tendɪd] [tuː; tə] [ə'reɪndʒ] [wɪð] ['brɪskoʊ] [sʌm; səm] ['defɪnət] [plæn] [ɒv; əv] ['ækʃ(ə)n] ; [bʌt; bət] [ə'nʌðə(r)]

Lee	intended	to	arrange	with	Briscoe	some	definite	plan	of	action	;	but	another
李	故意的	到	安排	和	布里斯科	一些	定	计划	的	行动	;	但	其他

[dɪ'leɪ] [tʊk] [pleɪs] .

delay	took	place	.
延迟	采取	地方	.

李打算与布里斯科商定一个具体的行动计划；但又发生了另一次延误。

[ɒn] ['əʊpənɪŋ] [ðə; ði] [dɔː(r)] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['daɪnɪŋ] - [ruːm] , [liː] [wɒz; wəz] [met] [baɪ] - , [huːm]

On	opening	the	door	of	the	dining	-	room	,	Lee	was	met	by	Clacher	,	whom
在	开幕	这	门	的	这	用餐	-	房间	,	李	曾是	遇见	经过	-	,	谁

['evrɪbɒdi] [hæd; həd] [fə'gɒtn] .

everybody	had	forgotten	.
大家	有	被遗忘的	.

李打开餐厅的门，发现克拉彻也在场，大家都把他忘了。

- [gʊd] ['iːvnɪŋ] , - [sed] - , ['duːɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] - , - [ænd; ənd] ['wɔːkɪŋ] ['ɪntuː] [ðə; ði] [ruːm] .

'	Good	evening	,	'	said	Clacher	,	doing	it	'	Englified	,	'	and	walking	into	the	room	.
-	好的	晚上	,	-	说	-	,	正在做	它	-	英文	,	-	和	步行	进入	这	房间	.

“晚上好，”克拉彻用英语说道，然后走进房间。

[hɪz; ɪz] [feɪs] [wɒz; wəz] ['striːmɪŋ] [wɪð] [ˌpɜːspə'reɪʃn] ; [hɪz; ɪz] [aɪz] [wɜː(r); wə(r)] [waɪld] [wɪð] [drɪŋk]

His	face	was	streaming	with	perspiration	;	his	eyes	were	wild	with	drink
他的	脸	曾是	流媒体	和	汗	;	他的	眼睛	是	荒野	和	喝

[ænd; ənd] [ɪn'sænəti] ;

and	insanity	;
和	疯狂	;

他满脸汗水，眼神因醉酒和疯狂而变得狂乱；

[hɪz; ɪz] [heə(r)] [hʌŋ] [ɪn] [wɪsps] [ə'baʊt] [hɪz; ɪz] [feɪs] .

his	hair	hung	in	wisps	about	his	face	.
他的	头发	悬挂	在	缕缕	关于	他的	脸	.

他的头发像缕缕碎发一样垂在脸颊旁。

- ['leɪdɪz] [ænd; ənd] ['dʒentlmən] , [ai][ˌeɪ 'em] ['rɒbət] ['ʃɑːtrə] , - [hiː; hi] [sed] .

'	Ladies	and	gentlemen	,	I	am	Robert	Chartres	,	'	he	said	.
-	女士们	和	先生们	,	我	是	罗伯特	沙特尔	,	-	他	说	.

“女士们、先生们，我是罗伯特·查特斯，”他说。

[hiː; hi][hæd; həd] [rɪ'membəd] [wɒt] [hiː; hi] ['wɒntɪd] [tuː; tə][duː; də] - . -

He	had	remembered	what	he	wanted	to	do	'	Englified	.	'
他	有	记得	什么	他	通缉	到	做	-	英文	.	-

他想起了他想做的“英语化”的事情。

- [ai][ˌeɪ 'em] ['bɒnɪ] [prɪns] ['tʃɑːli] [tuː] , - [hiː; hi] ['ædɪd] , ['ɑːftə(r)][ə; eɪ] [pɔːz] .

'	I	am	bonnie	Prince	Charlie	too	,	'	he	added	,	after	a	pause	.
-	我	是	邦妮	王子	查理	也	,	-	他	额外	,	后	一个	暂停	.

“我也是英俊的查理王子，”他停顿了一下，补充道。

- [ai][doʊnt] [ˌʌndə'stænd] [ˌaɪ 'tiː] .

'	I	don't	understand	it	.
-	我	不	理解	它	.

我不明白。

[aɪm] [ə'freɪd] [aɪm][mæd]

I'm	afraid	I'm	mad
我是	害怕的	我是	疯狂的

恐怕我疯了。

[bʌt; bət][aɪm][nɒt][ə; eɪ] [fuːl] .

but	I'm	not	a	fool	.
但	我是	不是	一个	傻子	.

但我可不是傻瓜。

[ai][ˌeɪ 'em] ['rɒbət] ['ʃɑːtrə] . -

I	am	Robert	Chartres	.	'
我	是	罗伯特	沙特尔	.	-

我是罗伯特·查特里斯。

['evribɒdi] [lʊkt] [æt; ət] [liː] .

Everybody	looked	at	Lee	.
大家	看起来	在	李	.

所有人都看向李。

[hiː; hi] [sed] , - [ai][doʊnt] [rɪ'membə(r)] ['biːɪŋ] [səʊ] [ɪn'tensli] ['ɪntrəstɪd] [ɪn][maɪ] [laɪf] .

He	said	,	'	I	don't	remember	being	so	intensely	interested	in	my	life	.
他	说	,	-	我	不	记住	存在	所以	强烈地	感兴趣的	在	我的	生活	.

他说：“我不记得自己曾经对生活如此充满热情。”

[haʊ] [kæn; kən][juː; jʊ] ['pɒsəbli] [həʊp] [tuː; tə] [sək'siːd] [ɪn] [ðɪs] [ɪm'pɒstʃə(r)] , - ? -

How	can	you	possibly	hope	to	succeed	in	this	imposture	,	Clacher	?	'
如何	能	你	可能	希望	到	成功	在	这	骗局	,	-	?	-

克拉彻，你究竟如何才能在这场骗局中得逞？

- [jʊr; jər] [æn; ən] [ɪm'pɒstʃə(r)] , - [kraɪd] - ['fɪəsli] , ['stægərɪŋ] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] .

'	You're	an	imposture	,	'	cried	Clacher	fiercely	,	staggering	a	little	.
-	你是	一个	骗局	,	-	哭	-	激烈地	,	令人震惊	一个	小的	.

“你是个冒牌货！”克拉彻怒吼道，脚步有些踉跄。

- [aɪm][mæd] , [bʌt; bət][aɪm][nəʊ][dʒɪst][ə; eɪ][fjuːl] , [æn; ən] - ['neɪˌbɑːdi] [dɔːr] [hɑːm] [ˌem 'iː] .

'	I'm	mad	,	but	I'm	no	jist	a	fule	,	an	'	naebody	daur	harm	me	.
-	我是	疯狂的	,	但	我是	不	要点	一个	燃料	,	一个	-	无人	达尔	伤害	我	.

“我虽然疯了，但我不是个傻瓜，没人能伤害我。”

[ɑːx] ! -

Ach	!	'
ach	!	-

啊！

[hiː; hi] [his] , ['graɪndɪŋ] [hɪz; ɪz] [tiːθ] [ænd; ənd] ['ʃeɪkɪŋ] [hɪz; ɪz][waɪld][heə(r)] ,

he	hissed	,	grinding	his	teeth	and	shaking	his	wild	hair	,
他	嘶嘶作响	,	研磨	他的	牙齿	和	摇晃	他的	荒野	头发	,

他嘶嘶地哼了一声，咬牙切齿，甩了甩蓬乱的头发。

[ɪn'reɪdʒd] [æt; ət] [hɪm'self] [fɔː(r); fə(r)] ['feɪlɪŋ] [tuː; tə][duː; də][ˌaɪ 'tiː] - . -

enraged	at	himself	for	failing	to	do	it	'	Englified	.	'
愤怒	在	他自己	为了	失败	到	做	它	-	英文	.	-

因未能做到这一点而对自己感到愤怒“英语化”。

- [ai][ˌeɪ 'em] ['rɒbət] ['ʃɑːtrə] , - [hiː; hi] ['ʃaʊtɪd] , ['θrəʊɪŋ] [bæk] [hɪz; ɪz] [hed] .

'	I	am	Robert	Chartres	,	'	he	shouted	,	throwing	back	his	head	.
-	我	是	罗伯特	沙特尔	,	-	他	喊叫	,	投掷	后退	他的	头	.

“我是罗伯特·沙特尔！”他仰头喊道。

- [ðə; ði] [ɪ'steɪts] [in'teil] , [ænd; ənd] [ɪts] [maɪn] .

'	The	estate's	entailed	,	and	it's	mine	.
-	这	庄园的	包含	,	和	它是	矿	.

“这处房产是限定继承的，它是我的。”

[aɪm] ['bɒnɪ] [prɪns] ['tʃɑːli] , [tuː] , - [hiː; hi] ['ædɪd] , [mɔː(r)]['kwaɪətli] .

I'm	bonnie	Prince	Charlie	,	too	,	'	he	added	,	more	quietly	.
我是	邦妮	王子	查理	,	也	,	-	他	额外	,	更多的	悄悄	.

“我也是英俊的查理王子，”他压低声音补充道。

- [teɪk] [ə; eɪ] [siːt] , - [sed] [liː] .

'	Take	a	seat	,	'	said	Lee	.
-	拿	一个	座位	,	-	说	李	.

“请坐，”李说。

- [let] [ˌjuː 'es][ɔːl][sɪt] [daʊn] [ə'gen] . -

'	Let	us	all	sit	down	again	.	'
-	让	我们	全部	坐	向下	再次	.	-

“我们都坐下吧。”

- ['stʌmb(ə)ld]['ɪntuː][ə; eɪ][tʃeə(r)] .

Clacher	stumbled	into	a	chair	.
-	踉跄	进入	一个	椅子	.

克拉彻踉跄着撞到了一把椅子上。

[mɪs] [dʒeɪn] [fə'geɪv] ['dempstə] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] [aɪz] , [ænd; ənd] [ðeɪ] [sæt][ɒn][ə; eɪ] [kaʊtʃ] [tə'geðə(r)] .

Miss	Jane	forgave	Dempster	with	her	eyes	,	and	they	sat	on	a	couch	together	.
错过	简	原谅了	邓普斯特	和	她	眼睛	,	和	他们	卫星	在	一个	长椅	一起	.

简小姐用眼神原谅了邓普斯特，两人一起坐在沙发上。

['mjuərɪəl] [stʊd] [bɪ'saɪd] [ə; eɪ] ['wɪndəʊ] [wɪð] [wʌn][hænd] [ræpt] [ɪn][ðə; ði] ['kɜːt(ə)n] .

Muriel	stood	beside	a	window	with	one	hand	wrapped	in	the	curtain	.
穆里尔	站立	旁	一个	窗户	和	一	手	包装	在	这	窗帘	.

穆里尔站在窗边，一只手抓着窗帘。

['brɪskoʊ] [sæt] ['ɒpəzɪt] [liː] ,

Briscoe	sat	opposite	Lee	,
布里斯科	卫星	对面的	李	,

布里斯科坐在李的对面，

[huː] [θruː] [hɪm'self] [bæk] [ɒn][ə; eɪ] [lɑːdʒ] [tʃeə(r)][ɒn] [wʌn] [saɪd][ɒv; əv][ðə; ði] ['faɪəpleɪs] .

who	threw	himself	back	on	a	large	chair	on	one	side	of	the	fireplace	.
WHO	扔	他自己	后退	在	一个	大的	椅子	在	一	边	的	这	壁炉	.

他一屁股坐在壁炉旁的一张大椅子上。

- [tʃeə(r)][wɒz; wəz] [ə'genst] [ðə; ði] [wɔːl] , [nɒt][fɑː(r)][frɒm; frəm][ðə; ði][dɔː(r)] .

Clacher's	chair	was	against	the	wall	,	not	far	from	the	door	.
-	椅子	曾是	反对	这	墙	,	不是	远的	从	这	门	.

克拉彻的椅子靠墙放着，离门不远。

- [dʒeɪn] , - [sed] [liː] , - [ai][faɪnd][nəʊ] [rɪ'zembləns] [bɪ'twiːn] [ðɪs] ['dʒentlmən] [ænd; ənd] ['rɒbət] .
' Jane , ' said Lee , ' I find no resemblance between this gentleman and Robert .
- 简 , - 说 李 , - 我 寻找 不 相似 之间 这 绅士 和 罗伯特 .

“简，”李说，“我觉得这位先生和罗伯特一点也不像。”

[duː; də][juː; jʊ] ? -
Do you ? '
做 你 ? -

你? '

- [nɒt] [ðə; ði] ['slaɪtɪst] , - [sed] [mɪs] [dʒeɪn] .
' Not the slightest , ' said Miss Jane .
- 不是 这 丝毫 , - 说 错过 简 .

“一点儿也没有，”简小姐说。

- [duː; də] [jɒn] , ['mjuəriəl] ? -
' Do yon , Muriel ? '
- 做 远 , 穆里尔 ? -

“你呢，穆里尔? '

- [nʌn] . -
' None . '
- 没有任何 . -

'没有任何。'

- [wel] , [frend] , - [sed] [liː] , ['tɜːnɪŋ] [tuː; tə] - .
' Well , friend , ' said Lee , turning to Clacher .
- 出色地 , 朋友 , - 说 李 , 转弯 到 - .

“好吧，朋友，”李说着，转向克拉彻。

- [wɒt] [hæv; həv][juː; jʊ][tuː; tə] [seɪ] , [naʊ] ? -
' What have you to say , now ? '
- 什么 有 你 到 说 , 现在 ? -

你现在还有什么要说的?

- [ai][ˌeɪ 'em] ['rɒbət] ['ʃɑːtrə] . -
' I am Robert Chartres . '
- 我 是 罗伯特 沙特尔 . -

“我是罗伯特·查特里斯。”

- [bʌt; bət] [nʌn] [ɒv; əv][juː 'es] ['rekəgnaɪz] [juː; jʊ] .
' But none of us recognise you .
- 但 没有任何 的 我们 认出 你 .

但我们谁也不认识你。

[rɪ'kɔːl] [jɔː'self] [tuː; tə]['aʊə(r)] ['memərɪz] [ɪn][sʌm; səm] [wei] . -
Recall yourself to our memories in some way . '
记起 你自己 到 我们的 回忆 在 一些 方式 . -

以某种方式唤起我们对你的记忆。

- [əʊ] , [aɪm] ['bɒnɪ] [prɪns] ['tʃɑːli] [tuː] . -
' Oh , I'm bonnie Prince Charlie too . '
- 哦 , 我是 邦妮 王子 查理 也 . -

“哦，我也是英俊的查理王子。”

- [ðæt] ['əʊnli] ['ɪndɪkeɪts] [ðæt] [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)][mæd] ; [ænd; ənd][ə; eɪ] ['veri] ['ɔːd(ə)n(ə)ri] ['mædnəs] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] .
' That only indicates that you are mad ; and a very ordinary madness it is .
- 那 仅有的 表示 那 你 是 疯狂的 ; 和 一个 非常 普通的 疯狂 它 是 .

“那只能说明你疯了；而且是一种很普通的疯。”

[ai][ˌeɪ 'em][ʃʊə(r)][ðeə(r)][ɑː(r); ə(r)] [tuː] [ɔː(r)] [θriː] ['bɒnɪ] [prɪns] ['tʃɑːlɪ] [ɪn] ['evrɪ] ['luːnətɪk][ə'saɪləm][ɪn]
I am sure there are two or three bonnie Prince Charlies in every lunatic asylum in
我 是 当然 那里 是 二 或者 三 邦妮 王子 查理 在 每一个 疯子 庇护所 在
['skɒtlənd] . -
Scotland . '
苏格兰 . -

我敢肯定，苏格兰每家精神病院里都有两三个英俊的查理王子。

- [aɪm][mæd] , [æn; ən] - ['neɪˌbɑːdi] [dɔːr] [hɑːm] [ˌem 'iː] , - [graul] - .
' I'm mad , an ' naebody daur harm me , ' growled Clacher .
- 我是 疯狂的 , 一个 - 无人 达尔 伤害 我 , - 咆哮 - .

“我疯了，谁也别想伤害我，”克拉彻咆哮道。

- [juː; jʊ] [rɪ'membə(r)] ['rɑːbərts] ['eskəpeɪd; ˌeskə'peɪd] [wen] [hiː; hi][wɒz; wəz][ə; eɪ] [bɔɪ] , ['henri] ? - [sed]
' You remember Robert's escapade when he was a boy , Henry ? ' said
- 你 记住 罗伯特的 恶作剧 什么时候 他 曾是 一个 男生 , 亨利 ? - 说

“亨利，你还记得罗伯特小时候的那次冒险经历吗？”

[mɪs] [dʒeɪn] .
Miss Jane .
错过 简 .

简小姐。

- [tuː; tə] [wɪtʃ] [duː; də][juː; jʊ][rɪ'fɜː(r)] ?
' To which do you refer ?
- 到 哪个 做 你 参考 ?

你指的是哪一项?

[ðeə(r)] [wɜː(r); wə(r)][səʊ] ['meni] , - [sed] [liː] .
There were so many , ' said Lee .
那里 是 所以 许多 , - 说 李 .

“太多了，”李说。

- [əʊ] , [nɒt][səʊ] ['veri] ['meni] , - [sed] [mɪs] [dʒeɪn] .
' Oh , not so very many , ' said Miss Jane .
- 哦 , 不是 所以 非常 许多 , - 说 错过 简 .

“哦，不多，”简小姐说。

- [ai] [miːn] [ðə; ði] [ɪnvɝːkɪp] [glen] [ə'feə(r)] . -
' I mean the Inverkip Glen affair . '
- 我 意思是 这 因弗基普 格伦 事务 . -

“我指的是因弗基普格伦事件。”

- [ai] [kænt] [seɪ] [ai][duː; də] [rɪ'membə(r)] [ˌaɪ 'tiː] . -
' I can't say I do remember it . '
- 我 不能 说 我 做 记住 它 . -

“我不能说我记得这件事。”

- [əʊ] , [juː; jʊ][mʌst; məst] .
' Oh , you must .
- 哦 , 你 必须 .

“哦，你一定要这么做。”

[juː; jʊ] [wɜːrnt] [hɪə(r)][æt; ət][ðə; ði] [taɪm] ; [bʌt; bət][juː; jʊ] [njuː] [ɔːl] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] . -
You weren't here at the time ; but you knew all about it . '
你 不是 这里 在 这 时间 ; 但 你 知道 全部 关于 它 . -

你当时不在场，但你却对一切都了如指掌。

[liː] [sæt] [ʌp] , [ænd; ənd] ['swɪftli] [tʃeɪndʒd] [hɪz; ɪz] [lʊk] [ɒv; əv] [æŋ'zaɪəti] ['ɪntuː] [ə; eɪ] [fɑː(r)] - ['riːtʃɪŋ]

Lee	sat	up	,	and	swiftly	changed	his	look	of	anxiety	into	a	far	-	reaching
李	卫星	向上	,	和	迅速地	已更改	他的	看	的	焦虑	进入	一个	远的	-	到达

[glɑːns] [æt; ət] [ðə; ði] [pɑːst] .

glance	at	the	past	.
瞥一眼	在	这	过去的	.

李坐起身来，迅速将焦虑的神情转变为对往昔的深邃凝视。

- [ɑː] , [jes] ! -

'	Ah	,	yes	!	'
-	啊	,	是的	!	-

“啊，是的！”

[hiː; hi] [sed] , ['drɒpɪŋ] [bæk] [ɪn] [hɪz; ɪz] [tʃeə(r)] [ə'gen] .

he	said	,	dropping	back	in	his	chair	again	.
他	说	,	下降	后退	在	他的	椅子	再次	.

他说着，又靠回椅子上。

- - [mʌst; məst] [hæv; həv] [hɜːd] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] , - [sed] [mɪs] [dʒeɪn] .

'	Clacher	must	have	heard	about	it	,	'	said	Miss	Jane	.
-	-	必须	有	听到	关于	它	,	-	说	错过	简	.

“克拉彻肯定听说了这件事，”简小姐说。

- [aɪ] ['ʃʊdnt] ['wʌndə(r)] , - [sed] [liː] . - - , [duː; də] [juː; jʊ] [nəʊ] [ə'baʊt] [ðə; ði]

'	I	shouldn't	wonder	,	'	said	Lee	.	'	Clacher	,	do	you	know	about	the
-	我	不应该	想知道	,	-	说	李	.	-	-	,	做	你	知道	关于	这

“我不该感到奇怪，”李说。“克拉彻，你知道.....

[ɪnvɜːkɪp] [glen] [ə'feə(r)] ? -

Inverkip	Glen	affair	?	'
因弗基普	格伦	事务	?	-

因弗基普格伦事件?

- [ɒv; əv] [kɔːs] .

'	Of	course	.
-	的	课程	.

'当然。

[aɪm] ['rɒbət] ['ʃɑːtrə] .

I'm	Robert	Chartres	.
我是	罗伯特	沙特尔	.

我是罗伯特·查特斯。

[aɪm] - [tuː] , [ænd; ənd] ['bɒnɪ]

I'm	Clacher	too	,	and	Bonnie
我是	-	也	,	和	邦妮

我也是克拉彻，还有邦妮

[prɪns] ['tʃɑːli] .

Prince	Charlie	.
王子	查理	.

查理王子。

[aɪ][doʊnt] [nəʊ] [haʊ] . -

I	don't	know	how	.	'
我	不	知道	如何	.	-

我不知道该怎么做。

- [ðen] , - [sed] [liː] , - [dʒʌst] [tel] [ju: 'es] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] .

'	Then	,	'	said	Lee	,	'	just	tell	us	about	it	.
-	然后	,	-	说	李	,	-	只是	告诉	我们	关于	它	.

“那么，”李说，“你就告诉我们吧。”

[jɔː(r); jə(r)] [əˈkweɪntəns] [wɪð] [ˌaɪ ˈtiː] [meɪ] [biː; bi] [ˈevɪdəns] [ɒv; əv][jɔː(r); jə(r)][aɪˈdentətɪ] . -

Your	acquaintance	with	it	may	be	evidence	of	your	identity	.	'
你的	熟人	和	它	可能	是	证据	的	你的	身份	.	-

你对它的熟悉程度可能就是你身份的证据。

- [ðə; ði] [ɪnvɜːkɪp] [glen] [ˈbɪznəs] ? - [sed] - . - - [ken] [ðæt] .

'	The	Inverkip	Glen	business	?	'	said	Clacher	.	'	A'body	kens	that	.
-	这	因弗基普	格伦	商业	?	-	说	-	.	-	-	肯斯	那	.

“是因弗基普格伦那件事吗？”克拉彻说，“人人都知道。”

[dæm] ! -

Damn	!	'
该死	!	-

该死！ '

[hiː; hi] [graul] [æt; ət][ðə; ði] [skɒtʃ] .

he	growled	at	the	Scotch	.
他	咆哮	在	这	苏格兰威士忌	.

他冲着苏格兰威士忌低吼了一声。

- [let] [ˌjuː ˈes] [siː] , [naʊ] , - [sed] [liː] . -

'	Let	us	see	,	now	,	'	said	Lee	.	'
-	让	我们	看	,	现在	,	-	说	李	.	-

“现在让我们看看，”李说道。

[hæv; həv][juː; jʊ] ['eni] ['diːteɪlz] [ðæt] [kʊd; kəd]['əʊnli][biː; bi] [nəʊn] [tuː; tə] ['rɒbət] [ænd; ənd][hɪz; ɪz]['fæməli] ? -

Have	you	any	details	that	could	only	be	known	to	Robert	and	his	family	?	'
有	你	任何	细节	那	可以	仅有的	是	已知	到	罗伯特	和	他的	家庭	?	-

您是否掌握只有罗伯特及其家人才知道的细节？

- [ɪnvɜːkɪp] [glen] , - [sed] - .

'	Inverkip	Glen	,	'	said	Clacher	.
-	因弗基普	格伦	,	-	说	-	.

“因弗基普峡谷，”克拉彻说。

- [wen] [ai][wɒz; wəz] [ˌfɔːˈtiːn] [ɔː(r)] [ˌðeərəˈbaʊts] ,

'	When	I	was	fourteen	or	thereabouts	,
-	什么时候	我	曾是	十四	或者	大约	,

“我十四岁左右的时候，

[ai] [went] [əˈweɪ] [ˌdʌbljuː ˈaɪ] - [ə; eɪ] [hwiːn] ['lædi] [æn; ən] - [hɪd][ɪn][ˌaɪ ˈtiː][fɔː(r); fə(r)][twɔː] - [θriː] [deɪz] .

I	went	away	wi	'	a	wheen	laddies	an	'	hid	in	it	for	twa	-	three	days	.
我	去	离开	wi	-	一个	当	小伙子们	一个	-	隐藏	在	它	为了	twa	-	三	天	.

我和几个小伙子一起离开，躲在里面两三天。

[ai] - [maɪˈsɛl] - [prɪns] ['tʃɑːli] , [æn; ən] - [ðə; ði] ['ɪðə] [wɪs] - — [lɒxˈiːl] [æn; ən] -

I	ca'ed	mysel	'	Prince	Charlie	,	an	'	the	ithers	wis	cheeftans	—	Lochiel	an	'
我	-	我	-	王子	查理	,	一个	-	这	其他的	威斯	-	—	洛希尔	一个	-

[glenˈgæri] , [jiː; ji] [ken] .

Glengarry	,	ye	ken	.
格伦加里	,	是的	肯	.

我自称查理王子，其他人都是酋长——洛希尔和格伦加里，你们知道的。

[wiː; wi] [fɔːt] [ðə; ði] ['sɜːvənts] [ðæt] [wɪs] [sent] [ˌtiːˌeɪˈiː] [brɪŋ] [ˌjuː 'es] [heɪm] ,

We	fought	the	servants	that	wis	sent	tae	bring	us	hame	,
我们	战斗	这	仆人	那	威斯	发送	泰	带来	我们	家	,

我们与奉命带我们回家的仆人发生了冲突，

[æn; ən] - [ðeɪ] [hæd; həd][ˌtiːˌeɪˈiː] [send] [ðə; ði] ['pɒlɪs][ˌtiːˌeɪˈiː] [fetʃ] [ˌjuː 'es] . -

an	'	they	had	tae	send	the	polis	tae	fetch	us	.	'
一个	-	他们	有	泰	发送	这	城邦	泰	拿来	我们	.	-

他们不得不派警察来把我们抓走。

[ðɪs] [wɒz; wəz]['spəʊkən] ['veri] ['hɔːltɪŋli; 'hɒltɪŋli] ,

This	was	spoken	very	haltingly	,
这	曾是	说	非常	断断续续地	,

这段话听起来断断续续的。

[ænd; ənd] [endid] [wɪð] [ə; eɪ] ['sævɪdʒ] [əʊθ] [æt; ət][hɪz; ɪz] [əʊn] [ˌɪnə'bɪləti] [tuː; tə] [spiːk] [kə'rektli] .

and	ended	with	a	savage	oath	at	his	own	inability	to	speak	correctly	.
和	结束	和	一个	野蛮的	誓言	在	他的	自己的	无力	到	说话	正确	.

最后，他狠狠地咒骂自己说话不流利。

- [hiː; hi][kʊd; kəd][hæv; həv] ['lɜːnɪd] [ɔːl] [ðæt] [ɪn][ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] , - [sed] [mɪs] [dʒeɪn] .

'	He	could	have	learned	all	that	in	the	village	,	'	said	Miss	Jane	.
-	他	可以	有	学习	全部	那	在	这	村庄	,	-	说	错过	简	.

“他本来可以在村子里学到所有这些东西，”简小姐说。

[liː] [rəʊz] , [lent] ['greɪsfəli] [ə'genst] [ðə; ði] ['mæntlpiːs] , [ænd; ənd] [ə'drest]

Lee	rose	,	leant	gracefully	against	the	mantelpiece	,	and	addressed
李	玫瑰	,	倾斜	优雅地	反对	这	壁炉架	,	和	已解决

李起身，优雅地倚靠在壁炉架上，开始讲话。

- .

Clacher	.
-	.

克拉彻。

- - , - [hiː; hi] [sed] , - [juː; jʊ][hæv; həv] [ʌn'wɪtɪŋli] [ˌʌndə'teɪkən] [ə; eɪ] [wɜːk] [ɒv; əv] [ɑːt] ,

'	Clacher	,	'	he	said	,	'	you	have	unwittingly	undertaken	a	work	of	art	,
-	-	,	-	他	说	,	-	你	有	不知不觉	已	一个	工作	的	艺术	,

“克拉彻，”他说，“你无意中完成了一件艺术品。”

[ænd; ənd][fɔː(r); fə(r)] [ðæt] [juː; jʊ] [dɪ'zɜːv] [haɪ] [ˌkɒmen'deɪʃn] .

and	for	that	you	deserve	high	commendation	.
和	为了	那	你	应得	高的	表彰	.

为此，你值得高度赞扬。

[juː; jʊ][hæv; həv][ə'spaɪəd] ; [juː; jʊ][hæv; həv] [dʌn] [jɔː(r); jə(r)][best] .

You	have	aspired	;	you	have	done	your	best	.
你	有	渴望	;	你	有	完毕	你的	最好的	.

你志存高远；你已竭尽全力。

[ðæt] [ɪz] [sə'fɪʃ(ə)nt] .

That	is	sufficient	.
那	是	充足的	.

这样就足够了。

[sək'ses] [ɪz][ðə; ði]['əʊnli]['feɪljə(r)] .

Success	is	the	only	failure	.
成功	是	这	仅有的	失败	.

成功本身就是一种失败。

[ə; eɪ] ['kʌmpəsəbl] [eɪm][ɪz][æn; ən][ɪn'fɪəriə(r)][wʌn] .

A	compassable	aim	is	an	inferior	one	.
一个	可寻的	目的	是	一个	下	一	.

可实现的目标是次等的。

[aɪ'diəl] [siːs] [tuː; tə][biː; bi] [wen] ['riːəlaɪz] .

Ideals	cease	to	be	when	realised	.
理想	停止	到	是	什么时候	意识到	.

理想一旦实现，便不复存在。

['betə(r)] [sək'siːd] [ɪn][ə; eɪ] ['kɒnstənt] [ɪn'devə(r)] ['ɑːftə(r)][ðə; ði] [haɪɪst] ,

Better	succeed	in	a	constant	endeavour	after	the	highest	,
更好的	成功	在	一个	持续的	努力	后	这	最高	,

最好在不断追求最高目标的过程中取得成功。

[ðæn; ðən] [feɪl] [ɪn] [ˌæspə'reɪʃ(ə)n] [tuː; tə] [ə'tʃiːv] [ə; eɪ] [rɪ'zʌlt] [æz; əz] ['splendɪd] [æz; əz] ['eni] [wɪtʃ]

than	fail	in	aspiration	to	achieve	a	result	as	splendid	as	any	which
比	失败	在	抱负	到	达到	一个	结果	作为	灿烂	作为	任何	哪个

['hɪstri; 'hɪstəri] ['rekɔːdz] .

history	records	.
历史	记录	.

与其渴望取得像历史上任何辉煌成就那样的成果却最终失败，不如努力实现梦想。

[ðiːz] ['plætitjuːd] [ɑː(r); ə(r)] [nɒt] [baɪ] ['eni] [miːnz] [bɪ'saɪd] [ðə; ði] ['kwestʃən] , [ɔːl'ðəʊ] [juː; jʊ] [doʊnt]

These	platitudes	are	not	by	any	means	beside	the	question	,	although	you	don't
这些	老生常谈	是	不是	经过	任何	方法	旁	这	问题	,	虽然	你	不

[ˌʌndə'stænd] [ðem; ðəm] . -

understand	them	.	'
理解	他们	.	-

虽然你不理解这些老生常谈，但它们绝非与问题无关。

[hɪə(r)] [liː] ['ʃɪftɪd] [frɒm; frəm] [hɪz; ɪz] ['iːzi] [pəʊz] , [ænd; ənd] [stʊd] ['fɜːmli] [ɒn] [hɪz; ɪz] [fiːt] .

Here	Lee	shifted	from	his	easy	pose	,	and	stood	firmly	on	his	feet	.
这里	李	转移	从	他的	简单的	姿势	,	和	站立	牢牢	在	他的	脚	.

李将军收起了轻松的姿势，稳稳地站了起来。

- [wɒt'evə(r)] [bɪ'saɪdz] ['mædnəs] , - [hiː; hi] [kən'tɪnjuːd] , - [meɪ] [hæv; həv] [led] [juː; jʊ] [tuː; tə] [ə'tempt] [ðɪs]

'	Whatever	besides	madness	,	'	he	continued	,	'	may	have	led	you	to	attempt	this
-	任何	除了	疯狂	,	-	他	持续	,	-	可能	有	引领	你	到	试图	这

[ɪm'pɒstʃə(r)] ,

imposture	,
骗局	,

“除了疯狂之外，还有什么原因导致你试图进行这种诈骗？”他继续说道。

[ɪz] [nəʊ] [kən'sɜːn] [ɒv; əv] [maɪn] .

is	no	concern	of	mine	.
是	不	忧虑	的	矿	.

这不关我的事。

[ai] [ˌeɪ 'em] ['əʊnli] ['sɒri] [fɔː(r); fə(r)] [jɔː(r); jə(r)] [seɪk] [ænd; ənd] [maɪ] [əʊn] [ðæt] [juː; jʊ] ['kænɒt] [kən'tɪnjuː] [ˌaɪ 'tiː]

I	am	only	sorry	for	your	sake	and	my	own	that	you	cannot	continue	it
我	是	仅有的	对不起	为了	你的	清酒	和	我的	自己的	那	你	不能	继续	它

['fɜːðə(r)] .

further	.
更远	.

我只是为你和我自己感到遗憾，你不能继续下去了。

[və'raɪəti] , [ɪf] [nɒt] [ðə; ði] [səʊl] , [ɪz] ['sɜːt(ə)nli] [ðə; ði] ['bɒdi] [ɒv; əv] ['fɪkʃ(ə)n] .

Variety	,	if	not	the	soul	,	is	certainly	the	body	of	fiction	.
种类	,	如果	不是	这	灵魂	,	是	当然	这	身体	的	小说	.

多样性，即便不是小说的灵魂，也绝对是小说的躯体。

[ai] [həʊp] [ðæt] , [ɔːl'ðəʊ] [juː; jʊ] [mʌst; məst] [gəʊ] [aʊt] [ɒv; əv] ['aʊə(r)] ['stɔːri] ['ʃɔːtli] ,

I	hope	that	,	although	you	must	go	out	of	our	story	shortly	,
我	希望	那	,	虽然	你	必须	去	出去	的	我们的	故事	不久	,

我希望，虽然你很快就要离开我们的故事了，

[æt; ət] [liːst] [ɪn] [jɔː(r); jə(r)] ['prez(ə)nt] [kə'pæsəti] , [juː; jʊ] , [ɔː(r)] [sʌm; səm] [wʌn] [els] [ɪn] [jɔː(r); jə(r)] [sfɪə(r)] [ɒv; əv]

at	least	in	your	present	capacity	,	you	,	or	some	one	else	in	your	sphere	of
在	至少	在	你的	展示	容量	,	你	,	或者	一些	一	别的	在	你的	领域	的

[laɪf] ,

life	,
生活	,

至少以你目前的身份，或者你生活中其他人的身份，

[meɪ] [biː; bi] [ɪn'meʃtd] [ɪn] [ðɪs] [web] [ɒv; əv] ['sɜːkəmstəns] [wɪtʃ] [aɪ] [help] [feɪt] [tuː; tə] [wiːv] .

may	be	enmeshed	in	this	web	of	circumstance	which	I	help	fate	to	weave	.
可能	是	纠缠不清	在	这	网站	的	环境	哪个	我	帮助	命运	到	编织	.

或许会深陷于我参与编织的命运之网中。

[maɪ] ['brʌðə(r)] ['rɒbət] [ɪz] [æt; ət] ['prez(ə)nt] [ˌʌp'steəz] .

My	brother	Robert	is	at	present	upstairs	.
我的	兄弟	罗伯特	是	在	展示	楼上	.

我哥哥罗伯特现在在楼上。

[hiː; hi] [ə'raɪvd] [hɪə(r)] [ðɪs] ['iːvnɪŋ] . -

He	arrived	here	this	evening	.	'
他	到达的	这里	这	晚上	.	-

他今晚到的。

[liː] [lʊkt] [æt; ət] [ɔːl] [hɪz; ɪz] ['ɔːdɪtərz] ['sevrəli] , ['θʌrəli] [ɪn'dʒɔɪɪŋ] [ðə; ði] [ɪ'fekt] [ɒv; əv] [ðɪs]

Lee	looked	at	all	his	auditors	severally	,	thoroughly	enjoying	the	effect	of	this
李	看起来	在	全部	他的	审计员	分别	,	彻底	享受	这	影响	的	这

[ɪk'strɔːd(ə)n(ə)ri] [njuːz] .

extraordinary	news	.
非凡的	消息	.

李将军分别环视了在场的每一位审计员，十分享受这一非凡消息带来的震撼。

- [əʊ] [dɪə(r)] !

'	O	dear	!
-	哦	亲爱的	!

哦，天哪！

[dɪə(r)] ! - [kraɪd] - ['wiːkli] , ['tedɪŋ] [hɪz; ɪz] [heə(r)] [ænd; ənd] ['fɪdʒɪt] [ɒn] [hɪz; ɪz] [siːt] .

dear	!	'	cried	Clacher	weakly	,	tedding	his	hair	and	fidgeting	on	his	seat	.
亲爱的	!	-	哭	-	弱	,	泰迪熊	他的	头发	和	坐立不安	在	他的	座位	.

“天哪！”克拉彻虚弱地叫道，一边拨弄着头发，一边在座位上不安地扭动着。

- ['neɪˌbɑːdi] [dɔːr] [hɑːm] [ˌem 'iː] , [aɪm] [mæd] . -

'	Naebody	daur	harm	me	,	I'm	mad	.	'
-	无人	达尔	伤害	我	,	我是	疯狂的	.	-

“没人能伤害我，我疯了。”

- [set] [jɔː(r); jə(r)] [maɪnd] [æt; ət] [rest] , - .

'	Set	your	mind	at	rest	,	Clacher	.
-	放	你的	头脑	在	休息	,	-	.

克拉彻，放心吧。

['nəʊbədi] [wɪl] [ə'tempt] [tuː; tə] [hɑːm] [juː; jʊ] . -

Nobody	will	attempt	to	harm	you	.	'
无人	将要	试图	到	伤害	你	.	-

没有人会伤害你。

- [dʒeɪn] , - [hiː; hi] [kən'tɪnjuːd] , - [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] ['aʊə(r)] [ʌn'fɔːtʃənət] ['brʌðə(r)] [huːm] [wiː; wi] ['kærid]

'	Jane	,	'	he	continued	,	'	it	was	our	unfortunate	brother	whom	we	carried
-	简	,	-	他	持续	,	-	它	曾是	我们的	不幸	兄弟	谁	我们	携带

[ˌʌp'steəz] [ðɪs] ['iːvnɪŋ] .

upstairs	this	evening	.
楼上	这	晚上	.

“简，”他继续说道，“今天晚上我们抬上楼的是我们不幸的弟弟。”

[ðə; ði] ['wʊmən] [wɒz; wəz] [hɪz; ɪz] [waɪf] . -

The	woman	was	his	wife	.	'
这	女士	曾是	他的	妻子	.	-

那女人是他的妻子。

['brɪskoʊ] [gɑːspt] ; [bʌt; bət][ðə; ði] ['præktɪkl] ['nɒvəlɪst] [prə'siːdid] , ['smaɪlɪŋ] , [ænd; ənd] [praʊd] [ɒv; əv]

Briscoe	**gasped**	**;**	**but**	**the**	**practical**	**novelist**	**proceeded**	**,**	**smiling**	**,**	**and**	**proud**	**of**
布里斯科	倒吸一口气	;	但	这	实际的	小说家	继续	,	微笑	,	和	自豪的	的

[hɪz; ɪz][ˌɪndʒə'njuːəti] .

his	**ingenuity**	**.**
他的	独创性	.

布里斯科倒吸了一口气；但这位务实的作家继续写作，面带微笑，并为自己的聪明才智感到自豪。

- [hiː; hi][hæz; həz] [biːn] ['gəʊɪŋ][baɪ][ðə; ði] [neɪm] [ɒv; əv] [liː] , ['mækswel] [liː] , - [hiː; hi] [sed] , ['steərɪŋ]

'	**He**	**has**	**been**	**going**	**by**	**the**	**name**	**of**	**Lee**	**,**	**Maxwell**	**Lee**	**,**	**'**	**he**	**said**	**,**	**staring**
-	他	有	到过	去	经过	这	姓名	的	李	,	麦克斯韦	李	,	-	他	说	,	凝视

[daʊn] ['brɪskoʊ] ;

down	**Briscoe**	**;**
向下	布里斯科	;

“他一直用李这个名字，麦克斯韦·李，”他一边说着，一边盯着布里斯科；

- [ænd; ənd] [meɪks] [ə; eɪ] ['skænti] ['lɪvɪŋ] [baɪ][hɪz; ɪz][pen] .

'	**and**	**makes**	**a**	**scanty**	**living**	**by**	**his**	**pen**	**.**
-	和	制作	一个	稀少	活的	经过	他的	笔	.

他靠写作勉强糊口。

[hɪz; ɪz] [waɪf] [ɪz][ə; eɪ]['nəʊb(ə)l] ['wʊmən] , [ænd; ənd] [wɪl] [nɒt] [əd'mɪt] [hɪz; ɪz] ['mædnəs] ;

His	**wife**	**is**	**a**	**noble**	**woman**	**,**	**and**	**will**	**not**	**admit**	**his**	**madness**	**;**
他的	妻子	是	一个	高贵	女士	,	和	将要	不是	承认	他的	疯狂	;

他的妻子是一位高贵的女性，不会承认他疯了；

[bʌt; bət] [ðæt] [hiː; hi][ɪz][mæd][nəʊ][wʌn] [els] [kæn; kən][hæv; həv] ['eni] [daʊt] ,

but	**that**	**he**	**is**	**mad**	**no**	**one**	**else**	**can**	**have**	**any**	**doubt**	**,**
但	那	他	是	疯狂的	不	一	别的	能	有	任何	怀疑	,

但毫无疑问，他已经疯了。

[bɪ'kəz; bɪ'kɒz][ðə; ði][pɔː(r); pʊə(r)] ['feləʊ] [ɪ'mædʒɪnz] [ðæt] [hiː; hi][ɪz][ˌem 'iː] .

because	**the**	**poor**	**fellow**	**imagines**	**that**	**he**	**is**	**me**	**.**
因为	这	贫穷的	同伴	想象	那	他	是	我	.

因为这个可怜的家伙以为自己是我。

[aɪ] [wɪl] [tel] [juː; jʊ][hɪz; ɪz] [həʊl] ['hɪstri; 'hɪstəri] [tə'mɒrəʊ] , [æz; əz][fɑː(r)][æz; əz][aɪ] [nəʊ] [ˌaɪ 'tiː] .

I	**will**	**tell**	**you**	**his**	**whole**	**history**	**tomorrow**	**,**	**as**	**far**	**as**	**I**	**know**	**it**	**.**
我	将要	告诉	你	他的	所有的	历史	明天	,	作为	远的	作为	我	知道	它	.

明天我会把他的全部经历告诉你们，就我所知。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

一位实用小说家(A Practical Novelist)
第6/6页

[ai] ['hædnt] [ðə; ði] [ɹɪm'əʊtəst] [aɪ'dɪə] [hiː; hi] [wɒz; wəz] [ɪn] ['skɒtlənd] [ʌn'tɪl] [hiː; hi] [ə'pɪəd] [tuː; tə] - [naɪt] —
I **hadn't** **the** **remotest** **idea** **he** **was** **in** **Scotland** **until** **he** **appeared** **to** **-** **night** **—**
我 之前没有 这 最远 主意 他 曾是 在 苏格兰 直到 他 出现 到 - 夜晚 —
— -
— **'**
— -

直到他今晚出现，我才知道他竟然在苏格兰——

[ðə; ði] ['drəʊnɪŋ] [ɒv; əv] [ə; eɪ] ['bægpaɪp] [nɒt] [fɑː(r)] [ɒf] ,
The **droning** **of** **a** **bagpipe** **not** **far** **off** **,**
这 无人机 的 一个 风笛 不是 远的 离开 ,

不远处传来风笛的嗡鸣声，

[ə; eɪ] [streɪndʒ] [saʊnd] [æt; ət] [ðæt] [taɪm] [ɒv; əv] [naɪt] [ænd; ənd] [ɪn] [ðə; ði] ['neɪbəhʊd] , [ˌɪntə'rʌptɪd]
a **strange** **sound** **at** **that** **time** **of** **night** **and** **in** **the** **neighbourhood** **,** **interrupted**
一个 奇怪的 声音 在 那 时间 的 夜晚 和 在 这 邻里 , 中断
[hɪm] .
him **.**
他 .

夜深人静之时，附近传来一阵奇怪的声音，打断了他的思绪。

[ə; eɪ] ['veri] [ˌʌn'skɪlfʊl] [ə'tempt] [æt; ət] [ə; eɪ] ['piːbrɒk; 'piːbrɒx] [sək'siːdɪd] ,
A **very** **unskilful** **attempt** **at** **a** **pibroch** **succeeded** **,**
一个 非常 不熟练的 试图 在 一个 皮布罗赫 成功了 ,

一次非常拙劣的皮布罗赫制作尝试竟然成功了。

[ænd; ənd] [æz; əz] [ðə; ði] ['pleɪɪŋ] [gruː] [mɔː(r)] [dɪ'stɪŋkt] [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] ['evɪdənt] [ðæt] [ðə; ði] [pə'fɔːmə(r)]
and **as** **the** **playing** **grew** **more** **distinct** **it** **was** **evident** **that** **the** **performer**
和 作为 这 玩耍 生长 更多的 清楚的 它 曾是 明显 那 这 演员
[ɐpɹ'əʊtʃt] [ðə; ði] [haʊs] .
approached **the** **house** **.**
接近 这 房子 .

随着演奏声越来越清晰，很明显，演奏者正走向房子。

['mjuəriəl] [reɪzd] [ðə; ði] ['wɪndəʊ] - [sæʃ] , [ænd; ənd] [ðə; ði] ['tjuːnləs] ['skriːmɪŋ] [siːst] .
Muriel **raised** **the** **window** **-** **sash** **,** **and** **the** **tuneless** **screaming** **ceased** **.**
穆里尔 提高 这 窗户 - 窗扇 , 和 这 无调性 尖叫 停止 .

穆里尔抬起窗扇，刺耳的尖叫声停止了。

['hezɪteɪtɪŋ] [steps] [ɒn] [ðə; ði] ['grævə)l] [wɜː(r); wə(r)] [ðen] [hɜːd] .
Hesitating **steps** **on** **the** **gravel** **were** **then** **heard** **.**
犹豫不决 步骤 在 这 碎石 是 然后 听到 .

随后传来在碎石路上犹豫不决的脚步声。

[ðeɪ] [stɒpt] ['ɒpəzɪt] [ðə; ði] ['wɪndəʊ] , [ænd; ənd] [ə; eɪ] [haɪ] ,
They **stopped** **opposite** **the** **window** **,** **and** **a** **high** **,**
他们 停止 对面的 这 窗户 , 和 一个 高的 ,

他们停在窗户对面，发出了一声高亢的……

[krækt] [meɪl] [vɔɪs] ['kweivə] [aʊt] [ðə; ði] [fɜːst] [vɜːs] [ɒv; əv] [glɛnz] [pə'θetɪk] ['bæləd] , - - [ˌem 'iː]
cracked **male** **voice** **quavered** **out** **the** **first** **verse** **of** **Glen's** **pathetic** **ballad** **,** **'** **Wae's** **me**
裂纹 男性 嗓音 颤抖 出去 这 第一的 诗 的 格伦的 可怜的 民谣 , - - 我
[fɔː(r); fə(r)] [prɪns] ['tʃɑːli] - : —
for **Prince** **Charlie** **'** **:** **—**
为了 王子 查理 - : —

一个沙哑的男声颤抖着唱出了格伦那首可怜兮兮的民谣的第一句《我为何为查理王子而去》:

- [ə; eɪ] [wiː] [bɜːd][kæm][ˌtiːˌeɪˈiː] [ʊr] [hɑː] - [dɔː(r)] ,

'	A	wee	bird	cam	tae	oor	ha	'	door	,
-	一个	哇	鸟	摄像头	泰	门	哈	-	门	,

'一只小鸟飞进了我们的门，'

[hiː; hi] - [swiːt] [æn; ən] - ['klɪəli] ;

He	warbl't	sweet	an	'	clearly	;
他	-	甜的	一个	-	清楚地	;

他歌声甜美清晰；

[æn; ən] - [aɪ] [ðə; ði] [əʊ] - [hɪz; ɪz] [sæŋ]

An	'	aye	the	o'ercome	o	'	his	sang
一个	-	是的	这	克服	o	-	他的	唱

他的歌声总是如此辉煌

[wɒz; wəz] " - [ˌem ˈiː][fɔː(r); fə(r)] [prɪns] ['tʃɑːli] .

Was	"	Wae's	me	for	Prince	Charlie	.
曾是	"	-	我	为了	王子	查理	.

“Wae's me for Prince Charlie.

" [əʊ] ! [wen] [ai] [hɜːd] [ðə; ði] ['bɒnɪ] , ['bɒnɪ] [bɜːd] ,

"	O	!	when	I	heard	the	bonnie	,	bonnie	bird	,
"	哦	!	什么时候	我	听到	这	邦妮	,	邦妮	鸟	,

“哦！当我听到那只美丽的小鸟，

[ðə; ði] [tɪəz] [keɪm] - - ['reəli] ;

The	tears	came	drappin	'	rarely	;
这	眼泪	来了	-	-	很少	;

眼泪很少落下；

[ai] [tʊk] [maɪ] ['bɒnɪt] [ɒf] [maɪ] [hed] ,

I	took	my	bonnet	off	my	head	,
我	采取	我的	引擎盖	离开	我的	头	,

我摘下了头上的帽子，

[fɔː(r); fə(r)] [wel] [ai] - [prɪns] ['tʃɑːli] ! -

For	well	I	lo'ed	Prince	Charlie	!	'
为了	出色地	我	-	王子	查理	!	-

我真的非常爱查理王子！

[ðə; ði] [vɔɪs] [brəʊk] [ɪn'taɪəli] [æt; ət][ðə; ði][lɑːst] [laɪn] .

The	voice	broke	entirely	at	the	last	line	.
这	嗓音	打破	完全	在	这	最后的	线	.

说到最后一句，声音彻底哽咽了。

[sed] [liː] , - [wiːl; wil] [brɪŋ] [ðɪs] ['mɪnstrəl] [ɪn] , - [ænd; ənd] [left] [ðə; ði] [ruːm] .

Said	Lee	,	'	We'll	bring	this	minstrel	in	,	'	and	left	the	room	.
说	李	,	-	出色地	带来	这	吟游诗人	在	,	-	和	左边	这	房间	.

李说：“我们把这位吟游诗人请进来。”说完便离开了房间。

[ɪn][ə; eɪ] [fjuː] ['sekəndz; sɪ'kɒndz][hiː; hi] [rɪ'tɜːnd] [ə'kʌmp(ə)nid] [baɪ][ə; eɪ] [streɪndʒ] ['fɪgə(r)] .

In	a	few	seconds	he	returned	accompanied	by	a	strange	figure	.
在	一个	很少	秒	他	返回	伴随	经过	一个	奇怪的	数字	.

几秒钟后，他回来了，身边还跟着一个奇怪的人影。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [ðæt] [ɒv; əv][æn; ən][əʊld][mæn] [drest] [ɪn][ə; eɪ] ['rægɪd] ['haɪlənd] ['kɒstjuːm] .

It	was	that	of	an	old	man	dressed	in	a	ragged	Highland	costume	.
它	曾是	那	的	一个	老的	男人	穿着	在	一个	破烂不堪	高地	戏服	.

那是一位身穿破旧高地服饰的老人。

[hɪz; ɪz] [kɪlt] [wɒz; wəz][ɒv; əv][ðə; ði] ['stjuːət] ['tɑːtn] .

His	kilt	was	of	the	Stuart	tartan	.
他的	苏格兰短裙	曾是	的	这	斯图尔特	格子呢	.

他的苏格兰短裙是斯图亚特王朝的格子呢。

[hɪz; ɪz] [blæk] ['dʒækɪt][hæd; həd] [biːn] ['gɑːniʃ] [wɪð] [brɑːs] ['bʌtnz] ;

His	black	jacket	had	been	garnished	with	brass	buttons	;
他的	黑色的	夹克	有	到过	装饰	和	黄铜	按钮	;

他的黑色外套上装饰着黄铜纽扣；

[bʌt; bət][ɒv; əv][ðem; ðəm]['əʊnli][ə; eɪ] [fjuː] [hʌŋ] [hɪə(r)][ænd; ənd][ðeə(r)] , ['wɪðəd] [ænd; ənd] ['məʊldi] ;

but	of	them	only	a	few	hung	here	and	there	,	withered	and	mouldy	;
但	的	他们	仅有的	一个	很少	悬挂	这里	和	那里	,	干枯	和	发霉的	;

但只有少数几件挂在各处，已经枯萎发霉了；

[ænd; ənd] ['njuːmərəs] ['lɪt(ə)l] [tʌfts] [ɒv; əv] [θred] [ɒn] ['pɒkɪt] - [lɪdz][ænd; ənd] [kʌfs] [ænd; ənd] [brest]

and	numerous	little	tufts	of	thread	on	pocket	-	lids	and	cuffs	and	breast
和	很多的	小的	簇绒	的	线	在	口袋	-	盖子	和	袖口	和	胸部

[ʃəʊd] [wens] [ðeə(r)] [kəm'pænjənz] [hæd; həd] [biːn] [ʃed] .

showed	whence	their	companions	had	been	shed	.
显示	何处	他们的	同伴	有	到过	棚	.

口袋盖、袖口和胸前散落着许多细小的线头，表明它们的同伴是从哪里脱落的。

[hɪz; ɪz] ['spɒrən] [wɒz; wəz][hɑːf] - [dɪ'njuːdɪd] [ɒv; əv][heə(r)] .

His	sporran	was	half	-	denuded	of	hair	.
他的	腰包	曾是	一半	-	赤裸裸的	的	头发	.

他的腰包上几乎没了毛。

[hɪz; ɪz] [həʊz] [wɜː(r); wə(r)] [həʊld] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['ʌpəz] [wɜː(r); wə(r)] ['pɑːtɪŋ] ['kʌmpəni] [wɪð] [ðə; ði] [səʊls]

His	hose	were	holed	,	and	the	uppers	were	parting	company	with	the	soles
他的	软管	是	有孔的	,	和	这	上衣	是	离别	公司	和	这	鞋底

[ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['ʃuːz] .

of	his	shoes	.
的	他的	鞋	.

他的长袜破了洞，鞋面也和鞋底脱开了。

[ə; eɪ] [blæk] ['feðə(r)] [ɛd'ɔːnd] [ɪn][ə; eɪ] ['veri] ['brəʊkən] - [bækt] ['mænə(r)][hɪz; ɪz] [glen'gæri] ['bɒnɪt] .

A	black	feather	adorned	in	a	very	broken	-	backed	manner	his	Glengarry	bonnet	.
一个	黑色的	羽毛	装饰	在	一个	非常	破碎的	-	支持的	方式	他的	格伦加里	引擎盖	.

他的格伦加里帽上装饰着一根断背的黑色羽毛。

[hɪz; ɪz] [paɪps] [hiː; hi][hæd; həd] [left] [ɪn][ðə; ði] [hɔːl] .

His	pipes	he	had	left	in	the	hall	.
他的	管道	他	有	左边	在	这	大厅	.

他把烟斗留在了大厅里。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz] ['nʌθɪŋ] [rɪ'mɑːkəb(ə)l] [ɪn][ðə; ði] [dres] .

There	was	nothing	remarkable	in	the	dress	.
那里	曾是	没有什么	卓越	在	这	裙子	.

这条裙子没什么特别之处。

[sʌtʃ] [ɑː(r); ə(r)][tuː; tə][biː; bi] [siːn] ['eni] [deɪ] [ɪn][ðə; ði] ['trɔːŋˌgeɪt] [ɒv; əv] ['glɑːzgəʊ] , [ðə; ði] ['kænənˌgeɪt] [ɒv; əv]

Such	are	to	be	seen	any	day	in	the	Trongate	of	Glasgow	,	the	Canongate	of
这样的	是	到	是	已见	任何	天	在	这	特朗盖特	的	格拉斯哥	,	这	卡农盖特	的

['edɪnbrə] ,

Edinburgh	,
爱丁堡	,

在格拉斯哥的特朗盖特街和爱丁堡的卡农盖特街，每天都能看到这样的景象。

[æt; ət] [f'eəz] , [ɔː(r)][weər'evə(r)][ðə; ði] ['wɒndərɪŋ] ['paɪpə(r)] [meɪ] [tɜːn] [ə; eɪ] ['peni] .

at	fairs	,	or	wherever	the	wandering	piper	may	turn	a	penny	.
在	集市	,	或者	无论	这	漫游	派珀	可能	转动	一个	一分钱	.

在集市上，或者任何流浪的吹笛人能赚到一便士的地方。

[ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz][ðə; ði] [ˈbeərɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði][ˈweərə(r)][ænd; ənd][ðə; ði][kɑːst][ɒv; əv][hɪz; ɪz] [ˈkaʊntənəns]

It	was	the	bearing	of	the	wearer	and	the	cast	of	his	countenance
它	曾是	这	轴承	的	这	佩戴者	和	这	投掷	的	他的	面容

[wɪtʃ] [kəˈmɑːnd] [əˈtenʃ(ə)n] .

which	commanded	attention	.
哪个	命令	注意力	.

引人注目的是佩戴者的仪态和神态。

[æz; əz][hiː; hi] [ˈentəd] [ðə; ði] [ruːm] [hiː; hi] [θruː] [bæk] [hɪz; ɪz] [hed] ,

As	he	entered	the	room	he	threw	back	his	head	,
作为	他	进入	这	房间	他	扔	后退	他的	头	,

他走进房间时，仰头大笑。

[ɪnˈklaɪnɪŋ] [ˌaɪ ˈtiː][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l][tuː; tə][ðə; ði] [left] [saɪd] ; [hɪz; ɪz][dɪm] [greɪ] [aɪz] [ˈlaɪt(ə)nd] [ˈfɪtfəli] ,

inclining	it	a	little	to	the	left	side	;	his	dim	grey	eyes	lightened	fitfully	,
倾斜	它	一个	小的	到	这	左边	边	;	他的	暗淡	灰色的	眼睛	轻度	断断续续地	,

他微微向左侧倾斜身体；他那双昏暗的灰色眼睛偶尔闪过一丝光亮。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz][geɪt][hæd; həd] [ˈsʌmθɪŋ] [ɒv; əv]['mædʒəsti] .

and	his	gait	had	something	of	majesty	.
和	他的	步态	有	某物	的	威严	.

他的步伐颇具威严。

[hiː; hi] [ədˈvɑːnst] [ˈsləʊli] , [bʌt; bət] [wɪˈðaʊt] [ˌhezɪˈteɪʃn] , [ænd; ənd] [tʊk] [ðə; ði] [siːt] [liː] [hæd; həd]

He	advanced	slowly	,	but	without	hesitation	,	and	took	the	seat	Lee	had
他	先进的	缓慢地	,	但	没有	犹豫	,	和	采取	这	座位	李	有

[vəˈkeɪtɪd; veɪˈkeɪtɪd] .

vacated	.
空置	.

他缓缓走上前去，毫不犹豫地坐到了李将军空出的座位上。

[ɒv; əv][ɔːl] [ðəʊz] [ɪn][ðə; ði] [ruːm] - [feɪs] [ˈɪndəˌkeɪtɪd][ðə; ði] [ˈgreɪtɪst] [ˈɪntrəst] .

Of	all	those	in	the	room	Clacher's	face	indicated	the	greatest	interest	.
的	全部	那些	在	这	房间	-	脸	表明的	这	最	兴趣	.

在场的所有人中，克拉彻的表情显示出最浓厚的兴趣。

- [frendz] , - [sed] [ðə; ði] [ˈnjuːkʌmə(r)] , [ˈkiːpɪŋ] [ɒn][hɪz; ɪz] [ˈbɒnɪt] , [ænd; ənd] [ˈʃeɪkɪŋ] [bæk] [hɪz; ɪz]

'	Friends	,	'	said	the	newcomer	,	keeping	on	his	bonnet	,	and	shaking	back	his
-	朋友们	,	-	说	这	新人	,	保持	在	他的	引擎盖	,	和	摇晃	后退	他的

[lɒŋ] [greɪ] [heə(r)] ,

long	grey	hair	,
长的	灰色的	头发	,

“朋友们，”新来的人说道，他头戴软帽，甩了甩长长的灰发。

[wɪtʃ] [hʌŋ] [ˈɔːlməʊst][tuː; tə][hɪz; ɪz] [ˈʃəuldəz] , - [aɪ][kæn; kən] [trʌst] [juː; jʊ] .

which	hung	almost	to	his	shoulders	,	'	I	can	trust	you	.
哪个	悬挂	几乎	到	他的	肩膀	,	-	我	能	相信	你	.

几乎垂到他肩膀上的那条线写着：“我可以信任你。”

" ['nəʊweə(r)] [biːts] [ðə; ði] [hɑːt] [səʊ]['kaɪndli][æz; əz] [bɪˈniːθ] [ðə; ði] ['tɑːtn] [plæd] .

"	Nowhere	beats	the	heart	so	kindly	as	beneath	the	tartan	plaid	.
"	无处	节拍	这	心	所以	亲切地	作为	下面	这	格子呢	格子图案	.

“没有什么地方比格子呢毯子下跳动得更温柔。”

" [juː; jʊ] [ˈhævnt] [ðə; ði] ['tɑːtn] [ɒn] , [ænd; ənd] [ðæt] [ɪz] [raɪt] , [fɔː(r); fə(r)] [ðeɪ] [mait] [bɪˈtreɪ] [juː; jʊ] .

"	You	haven't	the	tartans	on	,	and	that	is	right	,	for	they	might	betray	you	.
"	你	还没有	这	格子呢	在	,	和	那	是	正确的	,	为了	他们	可能	背叛	你	.

“你没穿格子呢，这很对，因为它们可能会出卖你。”

[ðeəz; ðəz][ə; eɪ] [lɔː] [əˈgenst] [ðə; ði] ['tɑːtn] .

There's	a	law	against	the	tartan	.
有	一个	法律	反对	这	格子呢	.

法律禁止穿格子呢。

[ai][weə(r)][ˌaɪ ˈtiː][ɪn] [dɪˈfaɪəns] [ɒv; əv][ðə; ði] [lɔː] . -

I	wear	it	in	defiance	of	the	law	.	'
我	穿	它	在	蔑视	的	这	法律	.	-

我戴着它，公然藐视法律。

- [wɑː] [ɑː(r); ə(r)][jiː; ji] , [mæn] ? - [kraɪd] - , [hɪz; ɪz] [feɪs] [ˌʌndəˈgəu] [ə; eɪ] [ˈsʌd(ə)n]

'	Wha	are	ye	,	man	?	'	cried	Clacher	,	his	face	undergoing	a	sudden
-	世界卫生大会	是	是的	,	男人	?	-	哭	-	,	他的	脸	正在经历	一个	突然

[ɪˌluːmɪˈneɪʃn] .

illumination	.
照明	.

“你是谁，人？”克拉彻喊道，脸上突然闪过一丝异样的神色。

- [duː; də][juː; jʊ][nɒt] [nəʊ] [ˌem ˈiː] ? - [sed] [ðə; ði]['streɪndʒə(r)] .

'	Do	you	not	know	me	?	'	said	the	stranger	.
-	做	你	不是	知道	我	?	-	说	这	陌生人	.

“你不认识我吗？”陌生人问道。

- [juː; jʊ] [wɪl] [biː; bi] [truː] .

'	You	will	be	true	.
-	你	将要	是	真的	.

你会忠于自己。

[ˌaɪ ˈtiː][ɪz][ə; eɪ] [greɪt] [sʌm] .

It	is	a	great	sum	.
它	是	一个	伟大的	和	.

这是一笔巨款。

[ten] ['θaʊz(ə)nd] [paʊndz] .

Ten	thousand	pounds	.
十	千	磅	.

一万英镑。

[ɔːl] [maɪ] [əʊn] [frendz] [hæv; həv] [fə'gɒtn] [ˌem ˈiː] .

All	my	own	friends	have	forgotten	me	.
全部	我的	自己的	朋友们	有	被遗忘的	我	.

我的朋友们都把我忘了。

[ˌaɪ ˈtiː][ɪz] [streɪndʒ] , [streɪndʒ] .

It	is	strange	,	strange	.
它	是	奇怪的	,	奇怪的	.

真是奇怪，太奇怪了。

[ai][ˌeɪ ˈem] [tʃeɪndʒd] , [ai] [nəʊ] .

I	am	changed	,	I	know	.
我	是	已更改	,	我	知道	.

我知道，我已经改变了。

[ai][ˌeɪ ˈem] ['bɒnɪ] [prɪns] ['tʃɑːli] . -

I	am	Bonnie	Prince	Charlie	.	'
我	是	邦妮	王子	查理	.	-

我是邦妮王子查理。

- [hɑː] , [hɑː] ! - [skriːmd] - , - [hɑː] , [hɑː] , [hɑː] ! -

'	Ha	,	ha	!	'	screamed	Clacher	,	'	ha	,	ha	,	ha	!	'
-	哈	,	哈	!	-	尖叫	-	,	-	哈	,	哈	,	哈	!	-

“哈哈！”克拉彻尖叫道，“哈哈哈哈！”

- [tuː] [ɒv; əv][ðem; ðəm] , - ['wɪspəd] ['dempstə] [tuː; tə] [hɪm'self] , ['rɪdʒɪd] [wɪð] [ə'meɪzmənt] .

'	Two	of	them	,	'	whispered	Dempster	to	himself	,	rigid	with	amazement	.
-	二	的	他们	,	-	低声说道	邓普斯特	到	他自己	,	死板的	和	惊愕	.

“他们两个，”邓普斯特惊讶得浑身僵硬，喃喃自语道。

- [juː; jʊ] [əˈstɒnɪʃ] [ˌem ˈiː] , - [sed] [liː] [wɪð] ['pɜːfɪkt] [kəm'pəʊʒə(r)] .

'	You	astonish	me	,	'	said	Lee	with	perfect	composure	.
-	你	震惊	我	,	-	说	李	和	完美的	镇定	.

“你让我感到惊讶，”李镇镇镇定地说。

- [ˌaɪ ˈtiː][ɪz][sæd] , [ai] [nəʊ] .

'	It	is	sad	,	I	know	.
-	它	是	伤心	,	我	知道	.

我知道这很令人难过。

[ai] [sliːp] [ɪn][ðə; ði] [wʊdz] , [ænd; ənd]['vɪzɪt][ðə; ði] [taʊnz] [æt; ət] [naɪt] .

I	sleep	in	the	woods	,	and	visit	the	towns	at	night	.
我	睡觉	在	这	树林	,	和	访问	这	城镇	在	夜晚	.

我睡在树林里，晚上去城镇里逛逛。

[maɪ] [həʊm] [ɪz][ɪn][ðə; ði] ['brækən] .

My	home	is	in	the	bracken	.
我的	家	是	在	这	蕨类植物	.

我的家在蕨丛里。

[ai] [rɪ'membə(r)] [ai][lɪvd; 'laɪvd][hɪə(r)][ɪn] - ['fɔːti] - [faɪv] .

I	remember	I	lived	here	in	'	forty	-	five	.
我	记住	我	居住地	这里	在	-	四十	-	五	.

我记得我1945年住在这里。

[ai] [θɔːt] [ai] [wʊd] [ˌriːˈvɪzɪt][ðə; ði][əʊld] [pleɪs] [tuː; tə] - [naɪt] .

I	thought	I	would	revisit	the	old	place	to	-	night	.
我	想法	我	会	重访	这	老的	地方	到	-	夜晚	.

我今晚想重访一下那个老地方。

[ɪz] [nɒt] [ðɪs] [skɒn; skəʊn] ['pæləs] ? -

Is	not	this	Scone	Palace	?	'
是	不是	这	司康饼	宫殿	?	-

这不是斯昆宫吗?

- [nəʊ] ; [ðɪs] [ɪz] [snel] [haʊs] . -

'	No	;	this	is	Snell	House	.	'
-	不	;	这	是	斯内尔	房子	.	-

“不，这里是斯内尔楼。”

- [ɑː] !

'	Ah	!
-	啊	!

'啊!

[ai][lɪvd; 'laɪvd][ðeə(r)] [tuː] , [wʌns] .

I	lived	there	too	,	once	.
我	居住地	那里	也	,	一次	.

我以前也住在那里。

[bʌt; bət][kæn; kən][juː; jʊ] [tel] [ˌem ˈiː] [ðɪs] .

But	can	you	tell	me	this	.
但	能	你	告诉	我	这	.

但是你能告诉我这件事吗?

[waɪ] [duː; də] [ðeɪ] [əˈkjuːz] [ˌem ˈiː][pv; əv] [ʌnˈfeɪθflnəs] ?

Why	do	they	accuse	me	of	unfaithfulness	?
为什么	做	他们	控	我	的	不忠	?

他们为什么指责我不忠?

" ['flɔːrə] , [wen] [ðaʊ] [wɜːt] [bɪ'saɪd] [ˌem ˈiː] !

"	Flora	,	when	thou	wert	beside	me	!
"	弗洛拉	,	什么时候	你	沃特	旁	我	!

“芙罗拉，当你在我身边的时候！”

" [əʊ] , [hɜː(r); hə(r)] [aɪz] [wɜː(r); wə(r)] [wɔːm] [ænd; ənd][maɪld] [laɪk] [ðə; ði] ['sʌmə(r)] , [ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)]

"	Oh	,	her	eyes	were	warm	and	mild	like	the	summer	,	and	her
"	哦	,	她	眼睛	是	温暖的	和	温和的	喜欢	这	夏天	,	和	她

[vɔɪs] [meɪd] [ˌem 'iː] [wiːp] .

voice	made	me	weep	.
嗓音	制成	我	哭泣	.

“哦，她的眼睛像夏天一样温暖柔和，她的声音让我流泪。”

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['ʃeɪmfl] [wɒt] [ðeɪ] [seɪ] [ə'baʊt] [ˌem 'iː] .

It	is	shameful	what	they	say	about	me	.
它	是	可耻	什么	他们	说	关于	我	.

他们说我的坏话真让我感到羞耻。

[ai]['nevə(r)] [lʌvd] [ə'nʌðə(r)] . -

I	never	loved	another	.	'
我	绝不	喜爱	其他	.	-

我从未爱过别人。

- , ['lʊkɪŋ] ['æbsəluːtli] ['hɪdiəs] [ɪn][hɪz; ɪz] [ɪk'saɪtmənt] , [rʌʃt] [frɒm; frəm][hɪz; ɪz][tʃeə(r)] ,

Clacher	,	looking	absolutely	hideous	in	his	excitement	,	rushed	from	his	chair	,
-	,	寻找	绝对地	可怕	在	他的	激动	,	匆忙	从	他的	椅子	,

['əʊvə'setɪŋ] [ə; eɪ] [smɔːl] ['teɪb(ə)l] ,

oversetting	a	small	table	,
超调	一个	小的	桌子	,

克拉赫兴奋得面目全非，他猛地从椅子上跳起来，碰翻了一张小桌子。

[ænd; ənd] ['plɑːntɪŋ] [hɪm'self] ['fɜːmli] [bɪ'fɔː(r)] [ðə; ði] ['wʌndərɪŋ] ['paɪpə(r)] , ['ʃaʊtɪd] , - [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)]

and	planting	himself	firmly	before	the	wondering	piper	,	shouted	,	'	You	are
和	种植	他自己	牢牢	前	这	好奇	派珀	,	喊叫	,	-	你	是

['bɒnɪ] [prɪns] ['tʃɑːli] ? -

Bonnie	Prince	Charlie	?	'
邦妮	王子	查理	?	-

他径直走到那位疑惑的吹笛人面前，大声喊道：“你是英俊的查理王子吗？”

- [ai][ˌeɪ 'em] .

'	I	am	.
-	我	是	.

'我是。

[duː; də][ˌem 'iː][nəʊ] [hɑːm] . -

Do	me	no	harm	.	'
做	我	不	伤害	.	-

不要伤害我。

- [ðen] [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] ['rɒbət] ['ʃɑːtrə] , [ænd; ənd][juː; jʊ][dɪd] [nɒt] [kə'mɪt] ['suːɪsaɪd] . -

'	Then	you	are	Robert	Chartres	,	and	you	did	not	commit	suicide	.	'
-	然后	你	是	罗伯特	沙特尔	,	和	你	做过	不是	犯罪	自杀	.	-

“那么你就是罗伯特·查特里斯，而且你不是自杀的。”

- [ai][ˌeɪ 'em] ['hʌŋgri] , - [sed] [ðə; ði] [prɪns] .

'	I	am	hungry	,	'	said	the	Prince	.
-	我	是	饥饿的	,	-	说	这	王子	.

“我饿了，”王子说。

- ['pʊld] [frɒm; frəm][hɪz; ɪz] [brest] - ['pɒkɪt] [ðə; ði] ['krʌmpld] ['letə(r)] [hiː; hi][hæd; həd] ['stʌdid] [səʊ]

Clacher	pulled	from	his	breast	-	pocket	the	crumpled	letter	he	had	studied	so
-	拉	从	他的	胸部	-	口袋	这	皱巴巴的	信	他	有	研究	所以

[dɪ'vaʊtli] [ɪn][ðə; ði]['laɪbrəri] ,

devoutly	in	the	library	,
虔诚地	在	这	图书馆	,

克拉彻从胸前的口袋里掏出那封他在图书馆里虔诚研读过的皱巴巴的信。

[ænd; ənd] ['hændɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə] [mɪs] [dʒeɪn] , [kraɪd] : - [ɪts] [ə; eɪ] - [ʌp] [nuː] - .

and	handing	it	to	Miss	Jane	,	cried	:	'	It's	a	'	up	noo	'	.
和	处理	它	到	错过	简	,	哭	:	-	它是	一个	-	向上	不	-	.

然后把它递给简小姐，喊道："现在它变大了！"

[ai] [tʊk] [ðæt] ['letə(r)] [freɪ] ['meɪstər] ['wɪləm] [tʃɑːrtrɪs] [puːtʃ] [wɑːn]

I	took	that	letter	frae	Maister	Willum	Chartres's	pooch	whan
我	采取	那	信	弗雷	大师	威廉	沙特尔的	狗	何时

我把那封信拿走了，是威勒姆·沙特尔大师的狗啊

[ai][fænd][hɪz; ɪz] [kɔːp] - .

I	fand	his	corp	'	.
我	粉丝	他的	公司	-	.

我找到了他的尸体。

[riːd] [ˌaɪ 'tiː] , [æn; ən] - [jɪl] [ken] [maɪ] [plɒt] .

Read	it	,	an	'	ye'll	ken	my	plot	.
读	它	,	一个	-	叫喊	肯	我的	阴谋	.

读完之后，你们就会明白我的情节了。

[gɒʃ] , [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ə; eɪ][mæd] [jɪn] !

Gosh	,	it	was	a	mad	yin	!
天哪	,	它	曾是	一个	疯狂的	阴	!

天哪，那真是个疯狂的阴！

[əʊ] , [aɪm][nəʊ][dʒɪst][ə; eɪ] [fjuːl] !

Oh	,	I'm	no	jist	a	fule	!
哦	,	我是	不	要点	一个	燃料	!

哦，我可不只是个燃料！

['neɪˌbɑːdi] [dɔːr] [hɑːm] [ˌem 'iː] .

Naebody	daur	harm	me	.
无人	达尔	伤害	我	.

没人能伤害我。

[æn; ən] - [juː; jʊ] , [jiː; ji] - , - [hiː; hi] [skriːmd] , ['sprɪŋɪŋ] [bɪ'haɪnd] [liː] ,

An	'	you	,	ye	scoon'erel	,	'	he	screamed	,	springing	behind	Lee	,
一个	-	你	,	是的	-	,	-	他	尖叫	,	弹簧	在后面	李	,

"还有你，你这个混蛋！"他尖叫着，跳到李身后。

[ænd; ənd] ['pɪnɪŋ] [hɪz; ɪz] [ɑːmz] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] ['bɒdi] [wɪð] [ə; eɪ] [hʌg] [laɪk] [ə; eɪ] ['bɛrz] , - [jɜːr] [mæd] ,

and	pinning	his	arms	to	his	body	with	a	hug	like	a	bear's	,	'	ye're	mad	,
和	钉住	他的	武器	到	他的	身体	和	一个	拥抱	喜欢	一个	熊的	,	-	是的	疯狂的	,

[jɜːr] [mæd] .

ye're	mad	.
是的	疯狂的	.

然后像熊一样紧紧抱住他，把他的胳膊压在身上，"你疯了，你疯了。"

[aɪv] - [ðə; ði] ['teɪblz] [ɒn] [jiː; ji] , [aɪm] ['θɪŋkɪŋ] . -

I've	turn't	the	tables	on	ye	,	I'm	thinking	.	'
我已经	-	这	表格	在	是的	,	我是	思维	.	-

我想，我已经扭转乾坤了。

[liː] ['strʌg(ə)ld] ['strɒŋli] ; [bʌt; bət] ['brɪskoʊ] [keɪm] [tuː; tə] - [help] .

Lee	struggled	strongly	;	but	Briscoe	came	to	Clacher's	help	.
李	挣扎	强烈	;	但	布里斯科	来了	到	-	帮助	.

李奋力抵抗；但布里斯科前来帮助克拉彻。

- ['piːtə(r)] ! - [ɪk'skleɪmd] [liː] .

'	Peter	!	'	exclaimed	Lee	.
-	彼得	!	-	惊呼	李	.

"彼得！"李惊呼道。

- [ɪts] [ɔːl] [ʌp] , [æz; əz] - [sez] .
' It's all up , as Clacher says .
- 它是 全部 向上 , 作为 - 说道 .

正如克拉彻所说，“一切都悬而未决了。”

['evri] [mæn][fɔː(r); fə(r)] [hɪm'self] , - ['mʌtə]
Every man for himself , ' muttered
每一个 男人 为了 他自己 , - 低声说道

“各人自扫门前雪吧，”他低声说道。

['brɪskoʊ] .
Briscoe .
布里斯科 .

布里斯科。

[bʌt; bət][hiː; hi] [ˌwʊdnt] [lʊk] [liː] [ɪn][ðə; ði] [feɪs] .
But he wouldn't look Lee in the face .
但 他 不会 看 李 在 这 脸 .

但他始终不敢正眼看李。

- [juːv] [spɔɪld] [ə; eɪ] [greɪt] [siːn] , ['piːtə(r)] , - [wɒz; wəz][ɔːl] [liː] [sed] .
' You've spoiled a great scene , Peter , ' was all Lee said .
- 你已经 被宠坏了 一个 伟大的 场景 , 彼得 , - 曾是 全部 李 说 .

“你毁了一场精彩的戏，彼得，”李只说了这么一句。

- [ænd; ənd] [huː] [ɪz][ðə; ði][mæn] [ˌʌp'steəz] ? - [ɑːskt] ['mjuəriəl] , [əd'vɑːnsɪŋ] [frɒm; frəm][ðə; ði] ['wɪndəʊ] .
' And who is the man upstairs ? ' asked Muriel , advancing from the window .
- 和 WHO 是 这 男人 楼上 ? - 问 穆里尔 , 前进 从 这 窗户 .

“楼上那个人是谁？”穆里尔从窗户走出来问道。

- [jʊl] [get][ðə; ði] [kiː] [ɒv; əv][ðə; ði] ['bedruːm] [ɪn] [wɪʧ] [hiː; hi][ɪz][ɪn] [ðɪs] ['pɒkɪt] , - [sed] ['brɪskoʊ] ,
' You'll get the key of the bedroom in which he is in this pocket , ' said Briscoe ,
- 你会 得到 这 钥匙 的 这 卧室 在 哪个 他 是 在 这 口袋 , - 说 布里斯科 ,

“你口袋里有他所在卧室的钥匙，”布里斯科说。

['ɪndɪkeɪtɪŋ] [baɪ][æn; ən] [ʌn'kuːθ] ['dʒestʃə(r)][ə; eɪ] ['pɒkɪt] [ɪn][hɪz; ɪz][kəʊt] ,
indicating by an uncouth gesture a pocket in his coat ,
表明 经过 一个 粗野 手势 一个 口袋 在 他的 外套 ,

他粗鲁地比划着，示意自己外套上的口袋。

[æz; əz][hiː; hi][dɪd][nɒt] [wɪʃ] [tuː; tə] [rɪ'liːs] [hɪz; ɪz][həʊld][ɒn] [liː] .
as he did not wish to release his hold on Lee .
作为 他 做过 不是 希望 到 发布 他的 抓住 在 李 .

因为他不想放开李。

['mjuəriəl] [tʊk] [ðə; ði] [kiː] [ænd; ənd] [left] [ðə; ði] [ruːm] .
Muriel took the key and left the room .
穆里尔 采取 这 钥匙 和 左边 这 房间 .

穆里尔拿了钥匙，离开了房间。

[mɪs] [dʒeɪn] [riːd] [ænd; ənd][ˌɑːr 'iː] - [riːd] [ðə; ði]['letə(r)]['gɪv(ə)n][hɜː(r); hə(r)][baɪ] - ,
Miss Jane read and re - read the letter given her by Clacher ,
错过 简 读 和 关于 - 读 这 信 给定 她 经过 - ,

简小姐一遍又一遍地阅读克拉彻交给她的那封信。

[ænd; ənd][wɒz; wəz] [stɪl] [kən'sɪdərɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] [wen] ['mjuəriəl] [rɪ'tɜːnd] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)]['fɑːðə(r)] .
and was still considering it when Muriel returned with her father .
和 曾是 仍然 考虑 它 什么时候 穆里尔 返回 和 她 父亲 .

他还考虑着这件事的时候，穆里尔和她父亲回来了。

[hiː; hi][wɒz; wəz][nɒt] [lɒŋ] [ə'weɪk] , [ænd; ənd][hæd; həd][tuː; tə][biː; bi] [sə'pɔːrtɪd] [baɪ][hɪz; ɪz] ['dɔːtə(r)] .
He was not long awake , and had to be supported by his daughter .
他 曾是 不是 长的 醒 , 和 有 到 是 有 经过 他的 女儿 .

他醒来没多久，就得由女儿搀扶着。

[mɪs] [dʒeɪn] [ˌɹˈɛkəgnˌaɪzd] [hɪm] [æt; ət] [wʌns] [ænd; ənd] [kɪst] [hɪz; ɪz] [tʃiːk] .

Miss	Jane	recognised	him	at	once	and	kissed	his	cheek	.
错过	简	已确认	他	在	一次	和	亲吻	他的	脸颊	.

简小姐一眼就认出了他，并亲吻了他的脸颊。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz] [nəʊ] [ik'skleim] .

There	was	no	exclaiming	.
那里	曾是	不	惊呼	.

没有人惊呼。

[wen] [ðeɪ] [keɪm] [aʊt] [ɒv; əv] [ˌaɪ ˈtiː] [ðeɪ] [wʊd] [nəʊ] [frɒm; frəm] [ðeə(r)] [ɪgˈzɔːstʃən] [haʊ] [ɪkˈsaɪtɪd]

When	they	came	out	of	it	they	would	know	from	their	exhaustion	how	excited
什么时候	他们	来了	出去	的	它	他们	会	知道	从	他们的	疲惫	如何	兴奋的

[ðeɪ] [hæd; həd] [biːn] .

they	had	been	.
他们	有	到过	.

当他们从那种兴奋中恢复过来时，他们会从疲惫中感受到自己刚才有多么兴奋。

[ðə; ði] [tɪəz] [stʊd] [ɪn] ['mjʊriəlz] [aɪz] , [ænd; ənd] [hɜː(r); hə(r)] [feɪs] [wɒz; wəz] ['veri] [peɪl] , [bʌt; bət] [sə'renəti]

The	tears	stood	in	Muriel's	eyes	,	and	her	face	was	very	pale	,	but	serenity
这	眼泪	站立	在	穆里尔的	眼睛	,	和	她	脸	曾是	非常	苍白	,	但	宁静

[mɑːkt] ['evri] ['lɪnɪəmənt] .

marked	every	lineament	.
标记	每一个	线状特征	.

穆里尔眼中噙满了泪水，脸色苍白，但她的每一处容貌都透着宁静。

- [weə(r)] [ɪz] ['mɪsɪz] . [liː] ? - [ɑːskt] ['henri] ['ʃɑːtrə] [wen] [hiː; hi] [hæd; həd] [gɒt] ['siːtɪd] .

'	Where	is	Mrs	.	Lee	?	'	asked	Henry	Chartres	when	he	had	got	seated	.
-	在哪里	是	太太	.	李	?	-	问	亨利	沙特尔	什么时候	他	有	得到	坐着	.

“李太太在哪里？”亨利·查特里斯坐下后问道。

[æt; ət] [ðæt] ['məʊmənt] ['kærəlaɪn] ['entəd] [ðə; ði] [ruːm] .

At	that	moment	Caroline	entered	the	room	.
在	那	片刻	卡罗琳	进入	这	房间	.

就在这时，卡罗琳走进了房间。

[ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [rɪ'meɪnd] [ɪn] [ðə; ði] ['bedruːm] [liː] [hæd; həd] [ɐpɹˈəʊpɹɪətɪd] ,

She	had	remained	in	the	bedroom	Lee	had	appropriated	,
她	有	剩余	在	这	卧室	李	有	挪用	,

她一直待在李占用的那间卧室里。

[əˈfreɪd] [lest] [hɜː(r); hə(r)] [ˌɪntəˈfɪərəns] [mait] [prɪˈsɪpɪteɪt] [sʌm; səm] [ræʃ] [ækt] [ɒn] [ðə; ði] [pɑːt] [ɒv; əv]

afraid	lest	her	interference	might	precipitate	some	rash	act	on	the	part	of
害怕的	免得	她	干涉	可能	沉淀	一些	皮疹	行为	在	这	部分	的

[hɜː(r); hə(r)] ['hʌzbənd] [ɔː(r)] [hɜː(r); hə(r)] ['brʌðə(r)] ;

her	husband	or	her	brother	;
她	丈夫	或者	她	兄弟	;

她担心自己的干预可能会促使丈夫或兄弟做出鲁莽的行为；

[bʌt; bət] [ðə; ði] ['bægpaɪps] , [ðə; ði] ['sɪŋɪŋ] , [ðə; ði] ['əʊpənɪŋ] [ænd; ənd] ['ʃʌtɪŋ] [ɒv; əv] [dɔːz] ,

but	the	bagpipes	,	the	singing	,	the	opening	and	shutting	of	doors	,
但	这	风笛	,	这	歌唱	,	这	开幕	和	关闭	的	门	,

但是风笛声、歌声、开关门的声音，

[ænd; ənd] [ðə; ði] [laʊd] ['vɔɪsɪz] [ˌdaʊn'steəz] ['ɪntɪmeɪtɪd] [ə; eɪ] ['kraɪsɪs] [ɒv; əv] [sʌm; səm] [kaɪnd] ,

and	the	loud	voices	downstairs	intimated	a	crisis	of	some	kind	,
和	这	大声	声音	楼下	暗示	一个	危机	的	一些	种类	,

楼下嘈杂的声音暗示着某种危机正在发生。

[ænd; ənd] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [kən'kluːdɪd] [æt; ət] [lɑːst] [tuː; tə] [hæv; həv] [ə; eɪ] [ʃeə(r)] [ɪn] [ˌaɪ 'tiː] ,

and	she	had	concluded	at	last	to	have	a	share	in	it	,
和	她	有	结束	在	最后的	到	有	一个	分享	在	它	,

她最终决定要参与其中。

['həʊpɪŋ] [tuː; tə] [prɪ'vent] [dɪ'zɑːstə(r)][tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] ['hʌzbənd] ,

hoping	**to**	**prevent**	**disaster**	**to**	**her**	**husband**	**,**
希望	到	防止	灾难	到	她	丈夫	,

希望避免给丈夫带来灾难

[æz; əz][ʃiː; ʃi] [dʒʌdʒd] [frɒm; frəm][ðə; ði] [nɔɪz] [ðæt] [hɪz; ɪz][kən'trəʊl][ɒv; əv] ['sɜːkəmstənsɪz] [hæd; həd] [kʌm]

as	**she**	**judged**	**from**	**the**	**noise**	**that**	**his**	**control**	**of**	**circumstances**	**had**	**come**
作为	她	评判	从	这	噪音	那	他的	控制	的	情况	有	来

[tuː; tə][æn; ən][end] .

to	**an**	**end**	**.**
到	一个	结尾	.

她从周围嘈杂的动静判断出，他对局势的掌控已经结束了。

[æz; əz]['kærəlaɪn] ['entəd] , [ðə; ði] [tuː] ['gɑːdnəz] [ænd; ənd][ðə; ði] ['kəʊtʃmən] [ə'pɪəd] [æt; ət][ðə; ði]

As	**Caroline**	**entered**	**,**	**the**	**two**	**gardeners**	**and**	**the**	**coachman**	**appeared**	**at**	**the**
作为	卡罗琳	进入	,	这	二	园丁	和	这	马车夫	出现	在	这

[dɔː(r)] ,

door	**,**
门	,

卡罗琳进门时，两个园丁和马车夫出现在门口。

['mjuəriəl] ['hævɪŋ] [sent] [fɔː(r); fə(r)][ðem; ðəm][æt; ət][hɜː(r); hə(r)] ['fɑː.ðərz] [rɪ'kwest] .

Muriel	**having**	**sent**	**for**	**them**	**at**	**her**	**father's**	**request**	**.**
穆里尔	拥有	发送	为了	他们	在	她	父亲的	要求	.

穆里尔应父亲的要求派人去接他们。

['mjuəriəl] [lʊkt] [æt; ət]['mɪsɪz] . [liː] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] ['sekənd] [ɔː(r)] [tuː] [æz; əz] [ɪf] [dɪ'beɪtɪŋ] [sʌm; səm]

Muriel	**looked**	**at**	**Mrs**	**.**	**Lee**	**for**	**a**	**second**	**or**	**two**	**as**	**if**	**debating**	**some**
穆里尔	看起来	在	太太	.	李	为了	一个	第二	或者	二	作为	如果	辩论	一些

['kwestʃən] [wɪð] [hɜː'self] ,

question	**with**	**herself**	**,**
问题	和	她自己	,

穆里尔看了李太太一两秒钟，似乎在思考某个问题。

[ænd; ənd] [ðen] ['nɔɪzləsli] [left] [ðə; ði] [ruːm] .

and	**then**	**noiselessly**	**left**	**the**	**room**	**.**
和	然后	无声	左边	这	房间	.

然后悄无声息地离开了房间。

[ʃiː; ʃi] ['kʊd(ə)nt] [kiːp] [fræŋk] ['weɪtɪŋ] ['eni] [lɒŋgə(r)] .

She	**couldn't**	**keep**	**Frank**	**waiting**	**any**	**longer**	**.**
她	不能	保持	坦率	等待	任何	更长	.

她不能再让弗兰克等了。

- ['mækswel] [liː] , - [sed] ['henri] ['ʃɑːtrə] , - [fɔː(r); fə(r)][jɔː(r); jə(r)] [waɪfs] [seɪk] [juː; jʊ][gəʊ] [skɒt] [friː] .

'	**Maxwell**	**Lee**	**,**	**'**	**said**	**Henry**	**Chartres**	**,**	**'**	**for**	**your**	**wife's**	**sake**	**you**	**go**	**scot**	**free**	**.**
-	麦克斯韦	李	,	-	说	亨利	沙特尔	,	-	为了	你的	妻子的	清酒	你	去	苏格兰人	自由的	.

“麦克斯韦·李，”亨利·查特里斯说，“看在你妻子的份上，你逍遥法外吧。”

[ʃiː; ʃi][hæz; həz][təʊld][ˌem 'iː][ɔːl] [ə'baʊt] [juː; jʊ] .

She	**has**	**told**	**me**	**all**	**about**	**you**	**.**
她	有	讲述	我	全部	关于	你	.

她把你的事都告诉我了。

[æz; əz][fɔː(r); fə(r)][juː; jʊ] , ['piːtə(r)] ['brɪskoʊ] , [jɔː(r); jə(r)]['prez(ə)nt]['ækʃ(ə)n] [ʃəʊz] [wɒt] [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] .

As	**for**	**you**	**,**	**Peter**	**Briscoe**	**,**	**your**	**present**	**action**	**shows**	**what**	**you**	**are**	**.**
作为	为了	你	,	彼得	布里斯科	,	你的	展示	行动	演出	什么	你	是	.

至于你，彼得·布里斯科，你现在的行为已经暴露了你的真面目。

[teɪk] [hɪm][ænd; ənd] [dʌk] [hɪm] [wel] [ɪn][ðə; ði] [hɔːs] - [pɒnd] . -

Take	**him**	**and**	**duck**	**him**	**well**	**in**	**the**	**horse**	**-**	**pond**	**.**	**'**
拿	他	和	鸭子	他	出色地	在	这	马	-	池塘	.	-

把他带走，让他好好地泡在马塘里。

[ðə; ði] ['kəʊtʃmən] [ænd; ənd][ðə; ði] ['gɑːdnəz] , ['nʌθɪŋ] [ləʊθ] , [ɐpɹ'əʊtʃt] ['brɪskoʊ] ; [bʌt; bət] [liː] ,

The	coachman	and	the	gardeners	,	nothing	loath	,	approached	Briscoe	;	but	Lee	,
这	马车夫	和	这	园丁	,	没有什么	厌恶	,	接近	布里斯科	;	但	李	,

['hævɪŋ] [ri'gein, riː-][hɪz; ɪz] ['lɪbəti] ,

having	regained	his	liberty	,
拥有	恢复	他的	自由	,

马车夫和园丁们毫不犹豫地走向布里斯科；但李重获自由后，

[pʊt] [hɪm'self] [bɪ'fɔː(r)] [hɪz; ɪz] ['brʌðə(r)] - [ɪn] - [lɔː] [ɪn][æn; ən] ['ætɪtjuːd] [ɒv; əv] [dɪ'fens] .

put	himself	before	his	brother	-	in	-	law	in	an	attitude	of	defence	.
放	他自己	前	他的	兄弟	-	在	-	法律	在	一个	态度	的	防御	.

他摆出防御姿态，站在姐夫面前。

- [ai][beg][juː; jʊ] , [sɜː(r)] , [nɒt][tuː; tə][ɪn'sɪst][ɒn] [ðɪs] , - [hiː; hi] [sed] [ɪn][ə; eɪ] ['pæʃ(ə)n] [ɒv; əv] [ˌɪntə'seʃn] ;

'	I	beg	you	,	sir	,	not	to	insist	on	this	,	'	he	said	in	a	passion	of	intercession	;
-	我	求	你	,	先生	,	不是	到	坚持	在	这	,	-	他	说	在	一个	热情	的	代祷	;

“先生，我恳求您不要坚持这件事，”他满怀恳求地说；

- [ˌaɪ 'tiː][ɪz][mɪə(r)] [rɪ'vendʒ] .

'	it	is	mere	revenge	.
-	它	是	仅仅	复仇	.

这纯粹是报复。

[ai] [ɪn'triːt] [juː; jʊ] . -

I	entreat	you	.	'
我	恳求	你	.	-

我恳求你。

- [bʌt; bət][hiː; hi] [bɪ'treɪd] [juː; jʊ] , - [sed] ['ʃɑːtrə] .

'	But	he	betrayed	you	,	'	said	Chartres	.
-	但	他	背叛	你	,	-	说	沙特尔	.

“但他背叛了你，”沙特尔说。

- [wel] , [ai] [sə'pəʊz] [ðə; ði] [wɜːld] [pʊts] [ˌaɪ 'tiː] [ðæt] [wei] .

'	Well	,	I	suppose	the	world	puts	it	that	way	.
-	出色地	,	我	认为	这	世界	放置	它	那	方式	.

“嗯，我想世人都是这么说的。”

[bʌt; bət][hiː; hi] ['mɪəli] ['æktɪd] [ˌɪndɪ'pendəntli] [ænd; ənd] [wɪ'ðaʊt] [djuː] [kənˌsɪdə'reɪʃ(ə)n] .

But	he	merely	acted	independently	and	without	due	consideration	.
但	他	仅仅	行动	独立	和	没有	到期的	考虑	.

但他只是擅自行动，没有经过深思熟虑。

[ðæt] [hæz; həz] [biːn] [ðə; ði] [fɔːlt] [ɒv; əv] [ðɪs] [wɜːk] [ɔːl] [ə'lɒŋ] :

That	has	been	the	fault	of	this	work	all	along	:
那	有	到过	这	过错	的	这	工作	全部	沿着	:

这始终是这项工作的缺陷所在：

[ðə; ði]['prɪnsəp(ə)l] [kəlæbɝətɝːz] [hæv; həv] [biːn] [tuː] ['friːkwəntli] [aʊt] [ɒv; əv] ['hɑːməni] .

the	principal	collaborateurs	have	been	too	frequently	out	of	harmony	.
这	主要的	合作者	有	到过	也	频繁地	出去	的	和谐	.

主要合作者之间经常出现不和。

[sɪns] [hiː; hi][hæz; həz] ['tʃəʊzn] [tuː; tə] [brɪŋ] ['aʊə(r)] ['stɔːri] [tuː; tə][ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] [end] [ɪn] [ðɪs] [wei] ,

Since	he	has	chosen	to	bring	our	story	to	a	sudden	end	in	this	way	,
自从	他	有	选定	到	带来	我们的	故事	到	一个	突然	结尾	在	这	方式	,

既然他选择以这种方式突然结束我们的故事，

[ai][hæv; həv][nəʊ] [raɪt] [tuː; tə] [kəm'pleɪn] .

I	have	no	right	to	complain	.
我	有	不	正确的	到	抱怨	.

我无权抱怨。

[duː; də] [nɒt] ['dæmɪdʒ] [jɔː(r); jə(r)] ['kærəktə(r)] [fɔː(r); fə(r)] [ˌmægnə'nɪməti] [wɪtʃ] [ðiːz] [ɪ'vents] [hæv; həv]

Do	not	damage	your	character	for	magnanimity	which	these	events	have
做	不是	损害	你的	特点	为了	海量	哪个	这些	活动	有

[dɪ'veləpt] [səʊ] [rɪ'mɑːkəbli] — [ə; eɪ] [rɪ'zʌlt] ['veri] ['grætɪfaɪɪŋ] [tuː; tə][ˌem 'iː] — [baɪ][ə; eɪ] ['peti] [rɪ'vendʒ]

developed	so	remarkably	—	a	result	very	gratifying	to	me	—	by	a	petty	revenge
发达	所以	非常	—	一个	结果	非常	可喜	到	我	—	经过	一个	小气	复仇

[ɒn][maɪ] ['brʌðə(r)] - [ɪn] - [lɔː] . -

on	my	brother	-	in	-	law	.	'
在	我的	兄弟	-	在	-	法律	.	-

不要因为这些事件所展现出的宽宏大量而损害你的品格——这让我非常欣慰——而对我姐夫进行卑劣的报复。

['ʃɑːtrə] [saɪnd] [tuː; tə][ðə; ði] ['sɜːvənts] [tuː; tə][rɪ'taɪə(r)] .

Chartres	signed	to	the	servants	to	retire	.
沙特尔	签名	到	这	仆人	到	退休	.

沙特尔签署协议，允许仆人退休。

- [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)][ə; eɪ] [streɪndʒ] [mæn] , - [hiː; hi] [sed] .

'	You	are	a	strange	man	,	'	he	said	.
-	你	是	一个	奇怪的	男人	,	-	他	说	.

“你真是个奇怪的人，”他说。

- [mɪs] ['ʃɑːtrə] , - [sed] [liː] , - [ɪn]['təʊkən] [ðæt] [juː; jʊ] ['tʃerɪʃ] [nəʊ] [diːp] - ['ruːtɪd] ['fiːlɪŋ] [ə'genst]

'	Miss	Chartres	,	'	said	Lee	,	'	in	token	that	you	cherish	no	deep	-	rooted	feeling	against
-	错过	沙特尔	,	-	说	李	,	-	在	令牌	那	你	珍惜	不	深的	-	根	感觉	反对

[ˌem 'iː] ,

me	,
我	,

“查特里斯小姐，”李说，“以此表明你对我并无根深蒂固的怨恨。”

[wɪl] [juː; jʊ][ə'blaɪdʒ][ˌem 'iː][baɪ] ['riːdɪŋ] [ðæt] ['letə(r)] ? -

will	you	oblige	me	by	reading	that	letter	?	'
将要	你	必须	我	经过	阅读	那	信	?	-

您能帮我读一下那封信吗?

[mɪs] [dʒeɪn] [lʊkt] [æt; ət][hɜː(r); hə(r)] ['brʌðə(r)] ; [hiː; hi] [ə'sent] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [riːd] : —

Miss	Jane	looked	at	her	brother	;	he	assented	,	and	she	read	:	—
错过	简	看起来	在	她	兄弟	;	他	同意	,	和	她	读	:	—

简小姐看了看她的哥哥；他点头表示同意，然后她念道：——

- [maɪ][dɪə(r)] ['wɪljəm] , — [juː; jʊ] [wɪl] [biː; bi] [ə'stɒnɪʃt] , [nɒt] ['veri] [ə'griːəbli] , [aɪ][ˌeɪ 'em][ə'freɪd] ,

'	My	dear	William	,	—	You	will	be	astonished	,	not	very	agreeably	,	I	am	afraid	,
-	我的	亲爱的	威廉	,	—	你	将要	是	惊讶	,	不是	非常	欣然	,	我	是	害怕的	,

“我亲爱的威廉，——恐怕你会感到惊讶，而且不会是令人愉快的惊讶。”

[tuː; tə] [lɜːn] [ðæt] [aɪ][ˌeɪ 'em] [stɪl] [ɪn][ðə; ði][lænd][ɒv; əv][ðə; ði] ['lɪvɪŋ] .

to	learn	that	I	am	still	in	the	land	of	the	living	.
到	学习	那	我	是	仍然	在	这	土地	的	这	活的	.

得知自己仍然活着。

[aɪ][hæv; həv] [biːn] [ɪn][ə; eɪ] [steɪt] [ɒv; əv]['æbdʒekt] ['pɒvəti] [fɔː(r); fə(r)] [j'iəz] .

I	have	been	in	a	state	of	abject	poverty	for	years	.
我	有	到过	在	一个	状态	的	卑贱	贫困	为了	年	.

我多年来一直处于赤贫状态。

[aɪ] [wɪl] [nɒt] ['trʌb(ə)l] [juː; jʊ] [wɪð] [ðə; ði] [pə'tɪkjələz] [ɒv; əv][maɪ] ['retʃɪd] [kə'rɪə(r)] .

I	will	not	trouble	you	with	the	particulars	of	my	wretched	career	.
我	将要	不是	麻烦	你	和	这	细节	的	我的	可怜	职业	.

我就不赘述我那悲惨的职业生涯了。

[aɪ][hæv; həv] [bɜːnt] [ʌp] [maɪ] ['stʌmək] [wɪð] [drɪŋk] .

I	have	burnt	up	my	stomach	with	drink	.
我	有	烧焦的	向上	我的	胃	和	喝	.

我喝酒喝坏了胃。

[ɪn'sænəti] [hæz; həz] ['ædld] [maɪ] [breɪn] .

Insanity	**has**	**addled**	**my**	**brain**	**.**
疯狂	有	糊涂的	我的	脑	.

精神错乱已经麻痹了我的大脑。

[ai] [ˌeɪ 'em] [ə; eɪ] ['begə(r)] ,

I	**am**	**a**	**beggar**	**,**
我	是	一个	乞丐	,

我是一个乞丐，

[ænd; ənd] [gəʊ] [ə'baʊt] [ðə; ði] ['kʌntri] — [ai] [ˌeɪ 'em] [ə'ʃeɪmd] [tuː; tə] [seɪ] [ˌaɪ 'tiː] [fɔː(r); fə(r)] [jɔː(r); jə(r)] [seɪk] —

and	**go**	**about**	**the**	**country**	**—**	**I**	**am**	**ashamed**	**to**	**say**	**it**	**for**	**your**	**sake**	**—**
和	去	关于	这	国家	—	我	是	羞愧	到	说	它	为了	你的	清酒	—

['pleɪɪŋ] [ðə; ði] ['bægpaɪps] .

playing	**the**	**bagpipes**	**.**
玩耍	这	风笛	.

然后，他们会在全国各地——我为你们感到羞愧——吹奏风笛。

[ɪn] [maɪ] [mæd] [fɪts] [ai] [hæv; həv] [rɪ'piːtɪdli] [traɪd] [tuː; tə] [kə'mɪt] ['suːɪsaɪd] .

In	**my**	**mad**	**fits**	**I**	**have**	**repeatedly**	**tried**	**to**	**commit**	**suicide**	**.**
在	我的	疯狂的	适合	我	有	反复	尝试	到	犯罪	自杀	.

在我精神错乱的时候，我曾多次试图自杀。

[æt; ət] ['prez(ə)nt] [ai] [ˌeɪ 'em] [kwaɪt] [seɪn] ;

At	**present**	**I**	**am**	**quite**	**sane**	**;**
在	展示	我	是	相当	理智	;

目前我的神智很清醒；

[ðə; ði] ['əʊnli] ['dɪfɪkəlti] [ai] [hæv; həv] [ɪz] [tuː; tə] ['rekənsaɪl] [maɪ] ['biːɪŋ] ['rɒbət] ['ʃɑːtrə] [wɪð] [ðə; ði] [fækt]

the	**only**	**difficulty**	**I**	**have**	**is**	**to**	**reconcile**	**my**	**being**	**Robert**	**Chartres**	**with**	**the**	**fact**
这	仅有的	困难	我	有	是	到	调和	我的	存在	罗伯特	沙特尔	和	这	事实

[ðæt] [ai] [ˌeɪ 'em] ['ɔːlsəʊ] ['bɒnɪ] [prɪns] ['tʃɑːli] .

that	**I**	**am**	**also**	**Bonnie**	**Prince**	**Charlie**	**.**
那	我	是	还	邦妮	王子	查理	.

我唯一的困难在于，如何调和我是罗伯特·查特里斯，同时也是邦妮王子查理这个身份。

[ai] [raɪt] [ðɪs] [ɪn] ['lʌndən] ;

I	**write**	**this**	**in**	**London**	**;**
我	写	这	在	伦敦	;

我此刻在伦敦写下这些文字；

[ænd; ənd] [ai] [ˌeɪ 'em] ['gəʊɪŋ] [tuː; tə] [stɑːt] [æt; ət] [wʌns] [ænd; ənd] [æt; ət] [lɑːst] [tuː; tə] [traɪ] [ænd; ənd] [kʌm]

and	**I**	**am**	**going**	**to**	**start**	**at**	**once**	**and**	**at**	**last**	**to**	**try**	**and**	**come**
和	我	是	去	到	开始	在	一次	和	在	最后的	到	尝试	和	来

[tuː; tə] [juː; jʊ] .

to	**you**	**.**
到	你	.

我打算马上开始，最终目标是来找你。

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] ['betə(r)] [tuː; tə] [kɪl] [maɪ'self] ;

It	**would**	**be**	**better**	**to**	**kill**	**myself**	**;**
它	会	是	更好的	到	杀	我	;

我不如自杀；

[bʌt; bət] [ai] [ˌeɪ 'em] [tuː] [greɪt] [ə; eɪ] ['kaʊəd] [wen] [ai] [ˌeɪ 'em] [seɪn] .

but	**I**	**am**	**too**	**great**	**a**	**coward**	**when**	**I**	**am**	**sane**	**.**
但	我	是	也	伟大的	一个	懦夫	什么时候	我	是	理智	.

但我清醒的时候却是个十足的懦夫。

[ai] [wɒnt] [tuː; tə] [ɪn'dʒɔɪ] ['kʌmfət] [wʌns] [mɔː(r)] [bɪ'fɔː(r)] [ai] [daɪ] .

I	**want**	**to**	**enjoy**	**comfort**	**once**	**more**	**before**	**I**	**die**	**.**
我	想	到	享受	舒适	一次	更多的	前	我	死	.

我想在临终前再享受一次舒适的生活。

[ɪf] [aɪ][duː; də][nɒt] [riːtʃ] [juː; jʊ] [wɪˈðɪn] [ə; eɪ] [mʌnθ] [ˈɑːftə(r)] [ðɪs] [ˈletə(r)] ,

If	I	do	not	reach	you	within	a	month	after	this	letter	,
如果	我	做	不是	抵达	你	之内	一个	月	后	这	信	,

如果我在收到这封信后一个月内没有联系到您，

[aɪ] [θɪŋk] [juː; jʊ] [meɪ] [kənˈkluːd] [ðæt] [aɪ][ˌeɪ ˈem] [ded] .

I	think	you	may	conclude	that	I	am	dead	.
我	思考	你	可能	结束	那	我	是	死的	.

我想你可能会认为我已经死了。

- [aɪ][ˌeɪ ˈem] , [jɔː(r); jə(r)] [ˈbrʌðə(r)] ,

'	I	am	,	your	brother	,
-	我	是	,	你的	兄弟	,

“我是你的哥哥，

- [ˈrɒbət] [ˈʃɑːtrə] . -

'	Robert	Chartres	.	'
-	罗伯特	沙特尔	.	-

“罗伯特·查特里斯。”

[ɔːl] [aɪz] [tɜːnd] [ɒn][ðə; ðiˈraɪtə(r)][ɒv; əv][ðə; ðiˈletə(r)] .

All	eyes	turned	on	the	writer	of	the	letter	.
全部	眼睛	转向	在	这	作家	的	这	信	.

所有人的目光都集中在写信人身上。

[hiː; hi][wɒz; wəz][fɑːst] [əˈsliːp] [ɪn][hɪz; ɪz][tʃeə(r)] , [ˈsmaɪlɪŋ] [laɪk] [ə; eɪ] [tʃaɪld] .

He	was	fast	asleep	in	his	chair	,	smiling	like	a	child	.
他	曾是	快速地	睡着了	在	他的	椅子	,	微笑	喜欢	一个	孩子	.

他坐在椅子上睡着了，脸上带着孩子般的笑容。

- [ˈbrɪskoʊ] , - [sed] [liː] , [juː; jʊ] [ˌɪˈkəgnˌaɪzd] [ænd; ənd] [səbˈmɪtɪd] [tuː; tə][ðə; ðiˈdiəs] [eks] [ˈmækɪnə] [æt; ət]

'	Briscoe	,	'	said	Lee	,	you	recognised	and	submitted	to	the	deus	ex	machina	at
-	布里斯科	,	-	说	李	,	你	已确认	和	提交	到	这	神	前任	机械	在

[wʌns] .

once	.
一次	.

“布里斯科，”李说，“你立刻就认出了这神来之笔，并接受了它。”

[aɪ] [wʊd] [hæv; həv] [fɔːt] [lɒŋgə(r)] , [ænd; ənd] [maɪt] [jet] [hæv; həv] [ˈkɔŋkə] .

I	would	have	fought	longer	,	and	might	yet	have	conquered	.
我	会	有	战斗	更长	,	和	可能	然而	有	征服	.

我本可以战斗更久，或许还能取得胜利。

[aɪ][ˌeɪ ˈem] [ˈsɒri] [ðə; ði] [kənˈkluːʒn] [ɪz][səʊ] [ˌɪnɑːˈtɪstɪk] , [səʊ] [ɪmˈprɒbəbl] .

I	am	sorry	the	conclusion	is	so	inartistic	,	so	improbable	.
我	是	对不起	这	结论	是	所以	不艺术的	,	所以	不太可能	.

我很遗憾这个结论如此缺乏艺术性，如此不合情理。

[ðeə(r)] [ɪz] [ˈnʌθɪŋ] [mɔː(r)] [əbˈsɜːd] [ðæn; ðən] [riˈæləti] .

There	is	nothing	more	absurd	than	reality	.
那里	是	没有什么	更多的	荒诞	比	现实	.

世上最荒谬的事莫过于现实。

- , [maɪ] [faɪn] [ˈfeləʊ] , [juː; jʊ] [pleɪd] [ə; eɪ][bəʊld] [geɪm] ;

Clacher	,	my	fine	fellow	,	you	played	a	bold	game	;
-	,	我的	美好的	同伴	,	你	玩	一个	大胆的	游戏	;

克拉彻，我的好兄弟，你玩了一场大胆的游戏；

[æz; əz][ðə; ði] [əˈtempt] [ɒv; əv][ə; eɪ][mæd] [ˈrɑːskl] [ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz] [ˈveri] [feə(r)] .

as	the	attempt	of	a	mad	rascal	it	was	very	fair	.
作为	这	试图	的	一个	疯狂的	恶棍	它	曾是	非常	公平的	.

作为疯子的尝试，这非常公平。

[wɒt] [ə; eɪ] [lɒt] [ɒv; əv] [mæd] ['piːp(ə)l] [ðeə(r)] [ɑː(r); ə(r)] !

What	**a**	**lot**	**of**	**mad**	**people**	**there**	**are**	**!**
什么	一个	很多	的	疯狂的	人们	那里	是	!

真是疯子真多啊!

[haʊ] [smɔːl] [ðə; ði] [wɜːld] [ɪz] !

How	**small**	**the**	**world**	**is**	**!**
如何	小的	这	世界	是	!

世界真小!

[ɑː] ! -

Ah	**!**	**'**
啊	!	-

啊!

[hiː; hi] [kraɪd] , [æz; əz] [frænk] [ænd; ənd] ['mjuəriəl] ['entəd] , - [maɪ] [gʊd] ['lʌvəz] !

he	**cried**	**,**	**as**	**Frank**	**and**	**Muriel**	**entered**	**,**	**'**	**my**	**good**	**lovers**	**!**
他	哭	,	作为	坦率	和	穆里尔	进入	,	-	我的	好的	恋人	!

当弗兰克和穆里尔进来时，他喊道："我亲爱的爱人们！"

[ai] [bɪ'liːv] [juː; jʊ] [ɑː(r); ə(r)] ['iːv(ə)n] [naʊ] ['θæŋkɪŋ] [ˌem 'iː] [fɔː(r); fə(r)] [maɪ] [ˌɒpə'zɪʃ(ə)n] . -

I	**believe**	**you**	**are**	**even**	**now**	**thanking**	**me**	**for**	**my**	**opposition**	**.**	**'**
我	相信	你	是	甚至	现在	谢谢	我	为了	我的	反对	.	-

我相信你现在甚至都在感谢我当初的反对意见。

- [huː] [ɪz] [ðɪs] [jʌŋ] ['dʒentlmən] ? - [ɑːskt] ['mɪstə(r)] . ['ʃɑːtrə] .

'	**Who**	**is**	**this**	**young**	**gentleman**	**?**	**'**	**asked**	**Mr**	**.**	**Chartres**	**.**
-	WHO	是	这	年轻的	绅士	?	-	问	先生	.	沙特尔	.

"这位年轻先生是谁？"查特尔先生问道。

- [əʊ] ! [ai] [faʊnd] [hɪm] [æt; ət] [ðə; ði] [nɔːθ] [wɔːl] ; [ai] [njuː] [hiː; hi] [wʊd] [biː; bi] [ðeə(r)] , - [sed] ['mjuəriəl] ,

'	**Oh**	**!**	**I**	**found**	**him**	**at**	**the**	**north**	**wall**	**;**	**I**	**knew**	**he**	**would**	**be**	**there**	**,**	**'**	**said**	**Muriel**	**,**
-	哦	!	我	成立	他	在	这	北	墙	;	我	知道	他	会	是	那里	,	-	说	穆里尔	,

"哦！我在北墙边找到他了；我就知道他会在那里，"穆里尔说。

['reɪdiənt] , [ænd; ənd] ['skeəsli] ['nəʊɪŋ] [wɒt] [ʃiː; ʃi] [sed] .

radiant	**,**	**and**	**scarcely**	**knowing**	**what**	**she**	**said**	**.**
辐射状	,	和	几乎	会心	什么	她	说	.

她容光焕发，但几乎不知道自己说了些什么。

- [duː; də] [juː; jʊ] ['friːkwəntli] [faɪnd] [jʌŋ] ['dʒentlmən] [ænd; ənd] [brɪŋ] [ðem; ðəm] [hɪə(r)] [ɪn] [ðɪs] [wei] ? -

'	**Do**	**you**	**frequently**	**find**	**young**	**gentlemen**	**and**	**bring**	**them**	**here**	**in**	**this**	**way**	**?**	**'**
-	做	你	频繁地	寻找	年轻的	先生们	和	带来	他们	这里	在	这	方式	?	-

"你经常这样邂逅年轻绅士，然后把他们带到这里来吗？"

- [əʊ] , [pə'pɑː] !

'	**Oh**	**,**	**papa**	**!**
-	哦	,	爸爸	!

"哦，爸爸！"

[hɪz; ɪz] [neɪm] [ɪz] [fræŋk] [heɪ] , [ænd; ənd] [wiː; wi] [ɑː(r); ə(r)] ['gəʊɪŋ] [tuː; tə] [biː; bi] ['mærid] . -

His	**name**	**is**	**Frank**	**Hay**	**,**	**and**	**we**	**are**	**going**	**to**	**be**	**married**	**.**	**'**
他的	姓名	是	坦率	干草	,	和	我们	是	去	到	是	已婚	.	-

他的名字叫弗兰克·海，我们要结婚了。

- [ai] [hæv; həv] ['nevə(r)] [siːn] [jɔː(r); jə(r)] [laɪk] , ['mjuəriəl] , - [sed] [liː] , ['liːvɪŋ] [ðə; ði] [ruːm] .

'	**I**	**have**	**never**	**seen**	**your**	**like**	**,**	**Muriel**	**,**	**'**	**said**	**Lee**	**,**	**leaving**	**the**	**room**	**.**
-	我	有	绝不	已见	你的	喜欢	,	穆里尔	,	-	说	李	,	离开	这	房间	.

"我从未见过像你这样的人，穆里尔，"李说完便离开了房间。

['brɪskoʊ] ['fɒləʊd] [hɪm] , [bi'stəu] [ə; eɪ] ['sɜːli] [nɒd] [ɒn] ['dempstə] .

Briscoe	**followed**	**him**	**,**	**bestowing**	**a**	**surly**	**nod**	**on**	**Dempster**	**.**
布里斯科	随后	他	,	授予	一个	粗鲁	点头	在	邓普斯特	.

布里斯科跟在他身后，不耐烦地朝邓普斯特点了点头。

[bʌt; bət]

But
但

但

['kærəlaɪn] [bɪ'fɔː(r)] [ʃiː; ʃi] [went] ['tɪmɪdli] [kɪst] [ðə; ði] [hænd] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['ɪndʒəd]

Caroline	**before**	**she**	**went**	**timidly**	**kissed**	**the**	**hand**	**of**	**the**	**injured**
卡罗琳	前	她	去	胆怯地	亲吻	这	手	的	这	受伤

卡罗琳临走前，怯生生地吻了吻受伤者的手。

[mæn] .

man	**.**
男人	.

男人。

[ðə; ði] [end]

THE	**END**
这	结尾

剧终

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

听书破万卷
开口如有神